



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484040>

41

1
B
-B56

C-12

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, November 26, 1984

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-12

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture le 26 novembre 1984



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(3)

1. (1) The definition "manufacturer or
producer" in subsection 2(1) of the *Excise
Tax Act* is amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (e) thereof
and by repealing paragraph (f) thereof and
substituting the following therefor:

"(f) any person who, by himself or 10
through another person acting for him,
prepares goods for sale by assembling,
blending, mixing, cutting to size, dilut-
ing, bottling, packaging or repackaging
the goods or by applying coatings or 15
finishes to the goods, other than a
person who so prepares goods in a retail
store for sale in that store exclusively
and directly to consumers,

(g) any person who imports into 20
Canada new motor vehicles designed for
highway use, or chassis therefor, and

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, c.
12, 24, 53;
1974-75-76, c.
24, 62;
1976-77, c. 6,
10, 15, 28;
1977-78, c. 22,
42; 1980-81-
82-83, c. 47, 68,
102, 104

1980-81-82-83,
c. 68, par. 1(3)

1. (1) La définition de «fabricant» ou «pro-
ducteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la* 5
taxe d'accise est modifiée par suppression du
mot «et» à la fin de l'alinéa e), par abrogation
de l'alinéa f) et par substitution de ce qui
suit :

«f) toute personne, ou une autre per- 10
sonne agissant pour le compte de cel-
le-ci, qui prépare des marchandises pour
la vente en les assemblant, fusionnant,
mélangeant, coupant sur mesure,
diluant, embouteillant, emballant ou 15
remballant, ou en les enduisant ou les
finissant, à l'exclusion d'une personne
qui prépare ainsi des marchandises dans
un magasin de détail afin de les y vendre
exclusivement et directement aux con- 20
sommateurs;

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the Ways and Means Motions to amend the Excise Tax Act and the Excise Act (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion" and the "Excise Motion", respectively) tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on November 8, 1984.

Clause 1: (1) This amendment would implement paragraphs 38 and 42 of the Excise Tax Motion.

Paragraph (f) of the definition "manufacturer or producer" at present reads as follows:

"(f) any person who, by himself or through another person acting for him, *assembles, blends, mixes, cuts to size, dilutes, bottles, packages, repackages or otherwise* prepares goods for sale, other than a person who so prepares goods in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers;"

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise la mise en oeuvre de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (ci-après appelée la «motion sur la taxe d'accise») et de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur l'accise (ci-après appelée la «motion sur l'accise») déposées à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 8 novembre 1984.

Article 1, (1). — Mise en oeuvre des articles 38 et 42 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de l'alinéa f) de la définition de «fabricant» ou «producteur» :

«f) toute personne, ou une autre personne agissant pour le compte de celle-ci, qui prépare des marchandises pour la vente *notamment* en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant ou remballant, à l'exclusion d'une personne qui prépare ainsi des marchandises dans un magasin de détail afin de les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs;»

(h) any person who sells, otherwise than predominantly to consumers, new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor;"

g) toute personne qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis; et

h) toute personne qui vend des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, autre que celle qui les vend principalement aux consommateurs.»

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "person", the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «personne», de ce qui suit :

"prescribed"
«prescrit»

““prescribed”, in respect of a rate of interest, means prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2);”

«prescrit» s'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2);»

«prescrit»
“prescribed”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(4)

(3) Subsections 2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 2(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 1(4)

Presumption

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d) or (e) of the definition of that term in subsection (1) and who imports cosmetics, gasoline, diesel fuel or aviation fuel into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

«(3) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou producteur, au sens de l'alinéa d) ou e) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui importe des cosmétiques, de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation au Canada est réputé en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur; ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Présomption

Idem

(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1) that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa f) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), et préparées au Canada d'une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Idem

Idem

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1) and who imports new motor vehicles

(4.1) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa g) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs

Idem

(2) New. This amendment, together with amendments proposed in clauses 7 and 13, subclause 20(2), clause 22, subclause 23(2), clause 26 and subclause 43(1), would implement paragraphs 45 to 47, 52 and 62 of the Excise Tax Motion.

(3) This amendment would implement paragraphs 39, 40, 43 and 67 of the Excise Tax Motion.

Subsections 2(3) and (4) at present read as follows:

“(3) For the purposes of this Act, a person *referred to in* paragraph (d) or (e) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection (1) who imports cosmetics, gasoline, diesel fuel or aviation fuel into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4) For the purposes of this Act, goods imported by a person *referred to in* paragraph (f) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection (1) that are, in Canada, *assembled, blended, mixed, cut to size, diluted, bottled, packaged, repackaged or otherwise prepared for sale by or on behalf of that person* shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

(2). — Nouveau. Cette modification et celles proposées aux articles 7 et 13, au paragraphe 20(2), à l'article 22, au paragraphe 23(2), à l'article 26 et au paragraphe 43(1) mettent en oeuvre les articles 45 à 47, 52 et 62 de la motion sur la taxe d'accise.

(3). — Mise en oeuvre des articles 39, 40, 43 et 67 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des paragraphes 2(3) et (4) :

«(3) Pour l'application de la présente loi, la *personne visée aux alinéas d) ou e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe (1) qui importe des cosmétiques, de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation au Canada* est réputée en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées par une *personne visée à l'alinéa f) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe (1) qui sont préparées au Canada, notamment en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant ou remballant, afin d'être vendues par cette personne ou pour son compte*, sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

Idem

(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1) shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Retroactive effect

"(5.1) For the purposes of this Act, a determination under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection (1) shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be more than four years before the day on which the determination is made."

2. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "certified air carrier", the following definition:

"emplanement"

"“emplanement” does not include an emplanement resulting from a landing of an aircraft made solely to obtain ground services for the aircraft;"

1980-81-82-83, c. 68, s. 2(1)

3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area."

conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

Idem

(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Pour l'application de la présente loi, une désignation effectuée dans le cadre de l'alinéa b) de la définition de «municipalité» donnée au paragraphe (1) est rétroactive, si elle le prévoit, et est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure à celle où elle a été prise, date qui ne peut précéder de plus de quatre ans la date de la désignation.»

Effet rétroactif

2. L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «taxe», de ce qui suit :

«embarquement» ne s'applique pas aux embarquements ayant eu lieu à la suite d'une escale effectuée par un aéronef uniquement pour obtention de services au sol;»

«embarquement»

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 2(1)

«10. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation.»

Imposition d'une taxe

(4) New. This amendment would implement paragraph 57 of the Excise Tax Motion.

(4). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 57 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 2: New. This amendment is related to the amendments proposed in subclauses 3(5) and 4(5) and would implement paragraph 3 of the Excise Tax Motion.

Article 2. — Nouveau. Modification se rapportant à celles proposées aux paragraphes 3(5) et 4(5) qui met en oeuvre l'article 3 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 3: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for references to subsections (2) and (3), are consequential on the amendments proposed in subclauses (3) and (5).

Article 3, (1) et (2). — Substitution des mots soulignés au renvoi aux paragraphes (2) et (3). Découle des modifications proposées aux paragraphes (3) et (5).

1976-77, c. 15,
s. 1

(2) All that portion of subsection 10(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 10(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation”

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable hors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport»

Idem

1976-77, c. 15,
s. 1

(3) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

Amount of tax

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of”

«(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :»

Montant de la
taxe

1974-75-76, c.
62, s. 2(1)

(4) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, par. 2(1)

“(a) nine per cent on each amount paid or payable, and”

«a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

1974-75-76, c.
62, s. 2(2)

(5) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, par. 2(2)

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrêteur est égale au moins élevé des montants suivants :

Vols à la
demande

(a) eight per cent on each amount paid or payable, and

a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

(b) the aggregate of such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person.

b) le total du montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affrêteur.

45

(3) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (5).

(4) This amendment, which would substitute the underlined word for the word “eight”, would implement paragraph 79 of the Excise Tax Motion.

(5) This amendment would implement paragraphs 4, 5 and 6 of the Excise Tax Motion.

Subsection 10(3) at present reads as follows:

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

- (a) eight per cent on each amount paid or payable, and
- (b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each *passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter*, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

(3). — Insertion des passages soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (5).

(4). — Substitution du mot souligné au mot «huit». Mise en oeuvre de l'article 79 de la motion sur la taxe d'accise.

(5). — Mise en oeuvre des articles 4, 5 et 6 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 10(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

- a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou
- b) le total *des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement*, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

Amount of tax imposed on amount paid outside Canada where tax payable in Canada

(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, the tax payable by the person shall be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b).”

(6) Paragraph 10(3)(a) of the said Act, as enacted by subsection 3(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(a) nine per cent on each amount paid or payable, and”

4. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area.”

(2) All that portion of subsection 11(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation”

(3) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, la taxe payable par la personne est le montant prévu par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa (2)b).»

(6) L'alinéa 10(3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable; ou»

4. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation.»

(2) Le passage du paragraphe 11(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport»

(3) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de la taxe imposée sur un montant payé hors du Canada lorsque la taxe est payable au Canada

5

20

Taxe forfaitaire

1976-77, c. 15, par. 2(1)

Idem

1976-77, c. 15, par. 2(1)

45

Specific tax

1976-77, c. 15, s. 2(1)

Idem

1976-77, c. 15, s. 2(1)

(6) This amendment, which would substitute the underlined word for the word “eight”, would implement paragraph 79 of the Excise Tax Motion.

(6). — Substitution du mot souligné au mot «huit». Mise en oeuvre de l'article 79 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 4: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for references to subsection (2), are consequential on the amendments proposed in subclauses (3) and (5).

Article 4, (1) et (2). — Substitution des mots soulignés au renvoi au paragraphe (2). Découle des modifications proposées aux paragraphes (3) et (5).

(3) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (5).

(3). — Insertion du passage souligné. Découle de la modification proposée au paragraphe (5).

Amount of tax

“(2) Subject to subsection (3), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) for transportation of a person by air shall be”

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) pour le transport aérien d'une personne doit être»

Montant de la taxe

1980-81-82-83, c. 68, s. 3(1)

(4) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 11(2)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1980-81-82-83, c. 68, par. 3(1)

“(i) fifteen dollars, and”

«(i) quinze dollars, ou»

1976-77, c. 15, s. 2(2)

(5) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10 1976-77, c. 15, par. 2(2)

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

«(3) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affruteur est le total 10 Vols d'affrètement

(a) the lesser of

- (i) twelve dollars and fifty cents, and 20
- (ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, 25

in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a person, other than a person described in paragraph (b); and 30

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a child who is under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare. 35

a) du moins élevé des montants suivants :

- (i) douze dollars et cinquante cents, 20 ou
- (ii) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre 25 des Transports,

pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à l'exception d'une personne visée 30 à l'alinéa b); et

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) pour chaque embarquement, dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à bord de 35 l'aéronef d'un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent par rapport au tarif applicable.

Definition of “emplanement”

(3.1) For the purposes of subsection (3), “emplanement” means an emplanement 40 by a person at an airport in Canada on a specific flight that has as a destination an airport outside Canada and from which the person deplanes at an airport outside Canada.” 45

(3.1) Pour l'application du paragraphe 40 (3), «embarquement» s'entend d'un embarquement par une personne à un aéroport situé au Canada pour un vol déterminé destiné à un aéroport situé hors du Canada où la personne débarque.» 45 Définition d'«embarquement»

(4) This amendment, which would substitute the amount of fifteen dollars for the amount of twelve dollars and fifty cents, would implement paragraph 80 of the Excise Tax Motion.

(5) This amendment would implement paragraphs 4 and 8 of the Excise Tax Motion.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) *or (1.1)* is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

(4). — Substitution du montant de quinze dollars à celui de douze dollars et cinquante cents. Mise en oeuvre de l'article 80 de la motion sur la taxe d'accise.

(5). — Mise en oeuvre des articles 4 et 8 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) *ou (1.1)* est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affrêteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre total de places disponibles réservées à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

(6) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection 4(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(i) fifteen dollars, and”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

“**11.1** (1) Notwithstanding sections 10 and 11 but subject to subsections (2) and 10(4), where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the aggregate of the taxes imposed 15 on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 20 10(2)(b); and

(b) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under

- (i) subsections 10(1) and 11(1),
- (ii) subsections 10(1.1) and 11(1.1), 25 or
- (iii) subsection 11(1) or 11(1.1),

determined under subsections 10(2) and 11(2), as applicable, shall not exceed the amount determined under subsection 30 11(2) in respect of any such amount.

(2) Subsection (1) does not apply to reduce any tax imposed under this Part in respect of transportation of a person by air unless the licensed air carrier or his agent 35 from whom the transportation is purchased records on each ticket issued at the same time the following information:

- (a) ticket numbers, including air carrier codes, for all flights comprising the con- 40 tinuous journey; and
- (b) flight numbers for all flights comprising the continuous journey.”

6. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(6) Le sous-alinéa 11(3)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe 4(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) quinze dollars, et»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«**11.1** (1) Nonobstant les articles 10 et 11 mais sous réserve des paragraphes (2) et 10(4), dans les cas où plusieurs mon- 10 tants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu

a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 15 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et 20

b) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu

- (i) des paragraphes 10(1) et 11(1),
- (ii) des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1), ou 25
- (iii) du paragraphe 11(1) ou 11(1.1),

déterminées en vertu des paragraphes 10(2) et 11(2), selon le cas, ne doit pas être supérieur au montant déterminé en vertu du paragraphe 11(2) au titre de 30 l'un de ces montants.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la réduction d'une taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le transport aérien d'une personne que si le transporteur 35 aérien titulaire d'un permis, ou son mandataire, de qui le transport est acheté indique sur chaque billet émis simultanément les renseignements suivants :

- a) les numéros de billet, y compris les 40 codes du transporteur aérien, pour tous les vols formant le voyage continu; et
- b) les numéros de tous les vols formant le voyage continu.»

6. L'article 16 de la même loi est modifié 45 par adjonction de ce qui suit :

More than one amount payable at the same time

Restriction on reduction of tax

Plusieurs montants payables simultanément

Condition de la réduction de la taxe

(6) This amendment, which would substitute the amount of fifteen dollars for the amount of twelve dollars and fifty cents, would implement paragraph 80 of the Excise Tax Motion.

Clauses 5 and 6: New. These amendments would implement paragraphs 1 and 2 of the Excise Tax Motion.

(6). — Substitution du montant de quinze dollars à celui de douze dollars et cinquante cents. Mise en oeuvre de l'article 80 de la motion sur la taxe d'accise.

Articles 5 et 6. — Nouveaux. Mise en oeuvre des articles 1 et 2 de la motion sur la taxe d'accise.

Adjustments and refunds where tax reduced for continuous journey

“(6) Where tax has been reduced pursuant to subsection 11.1(1) in respect of two or more amounts paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey, no adjustment in or refund of all or any portion of the tax paid shall be made unless all of the tickets purchased at the same time for the transportation are cancelled at the same time.”

5
10

1980-81-82-83, c. 104, s. 1

7. Subsections 17(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest for default

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.”

15
20
25

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1) for remitting the tax;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.”

35
40
45

“(6) Dans les cas où il y a eu réduction de taxe, conformément au paragraphe 11.1(1), visant plusieurs montants payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu, il ne peut être procédé à l'ajustement ou au remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe payée que si tous les billets achetés simultanément sont annulés simultanément.”

5
10

Ajustements et remboursements résultant de réductions de taxe pour voyage continu

7. Les paragraphes 17(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 104, art. 1

“(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) une taxe qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.”

15
20
25

Amende et intérêts pour défaut

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par écrit le délai, et dans de telles circonstances,

Prorogation

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.”

35
40
45

Clause 7: See the note to subclause 1(2).

Subsections 17(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax *or portion thereof* collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of *one and one-half per cent*, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

(5) The Minister may, before or after the *day* prescribed by subsection (3) or (3.1), *specify in writing a later day for the filing of a return or the remitting of a tax or any portion thereof*, and where the Minister *has specified a later day*

(a) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) *prior to such later day* in respect of *default in remitting of the tax or portion thereof for the remittance of which a later day was specified*; and

(b) *failure to remit the tax or portion thereof on or before the later day constitutes a default for the purposes of subsection (4).*”

Article 7. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel des paragraphes 17(4) et (5) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, *ce dernier devra verser, en plus du montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel le défaut se poursuit*, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende restant impayée.

(5) Le Ministre peut, avant ou après le jour prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1), préciser par écrit *une date ultérieure* pour la production d'un rapport *ou la remise d'une taxe ou de toute fraction de celle-ci et, lorsque le Ministre a précisé une date ultérieure,*

a) aucune amende n'est due ou n'est considérée comme acquise en vertu du paragraphe (4) *antérieurement à cette date relativement au défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci pour le versement de laquelle une date ultérieure était précisée; et*

b) *le défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci au plus tard à la date ultérieure, constitue un défaut aux fins du paragraphe (4).*»

8. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

“(b.2) prescribe the manner and form in which evidence of an amount paid or payable for transportation of a person by air shall be submitted;”

9. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

8. L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

«b.2) prescrire les modalités de présentation de la preuve du montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne;»

9. (1) La même loi est modifiée par insertion, après la Partie II, de ce qui suit :

“PART II.1
TELECOMMUNICATION
PROGRAMMING SERVICES TAX

Interpretation

19.1 (1) In this Part,

“amount charged”, in respect of a taxable service, means any amount paid or payable by a person for the taxable service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under section 19.18 and includes any person who is required by section 19.17 to apply for a licence;

“programming service” means any presentation of sound or visual matter of a nature or kind broadcast by radio or television stations that is designed to inform, enlighten or entertain;

“small undertaking” means
(a) a person who provides a taxable service exclusively in a place to which admission is granted to persons for the purpose of the presentation to those persons of a programming ser-

«PARTIE II.1
TAXE SUR LES SERVICES DE
PROGRAMMATION FOURNIS PAR
VOIE DE TÉLÉCOMMUNICATION

*Définitions, personnes liées, petite entreprise
et présomption*

19.1 (1) Dans la présente Partie,

«entreprise restreinte» désigne

a) une personne qui fournit un service taxable seulement dans un lieu où est fourni un service de programmation par voie de télécommunication à des personnes en contrepartie du paiement d'un prix d'entrée constaté par la remise d'un billet ou par un moyen semblable de contrôle de l'entrée,

b) une personne qui, au cours d'un mois, fournit un service taxable à au plus deux cents personnes, à l'exclusion d'une personne qui, au cours d'un mois de l'année précédant ce mois, a fourni un service taxable à plus de deux cents personnes;

«montant exigé» en contrepartie d'un service taxable désigne tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie de ce service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente Partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail;

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le public en général;

Definitions

“amount
charged”
«montant exigé»

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

“licensee”
«titulaire d'une
licence»

“programming
service”
«service de
programma-
tion»

“small
undertaking”
«entreprise
restreinte»

10 Définitions

«entreprise
restreinte»
“small...”

«montant exigé»
“amount...”

«radiodiffusion»
“broadcasting”

Clause 8: New. This amendment would implement paragraph 7 of the Excise Tax Motion.

Article 8. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 7 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 9: (1) New. This amendment would implement paragraphs 17 to 25 of the Excise Tax Motion.

Article 9, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 17 à 25 de la motion sur la taxe d'accise.

vice by means of telecommunication on payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any similar means of admission, or
 (b) a person who, in any month, provides a taxable service to not more than two hundred persons, but does not include a person who, in any month in the year preceding that month, has provided a taxable service to more than two hundred persons;

“taxable service” means

(a) the provision, by means of telecommunication, to the general public or any portion thereof, of any programming service,
 (b) the commencement or cessation of the provision of a programming service referred to in paragraph (a),
 (c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, that is

(i) used in conjunction with the reception of a programming service referred to in paragraph (a), and
 (ii) provided by the person providing the programming service or by any person authorized or designated by him for the purpose of acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the programming service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclusively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and

(d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, referred to in paragraph (c), by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include

«service taxable» désigne

a) tout service de programmation fourni par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier,
 b) le fait d'entamer la fourniture d'un service de programmation visé à l'alinéa a), ou de l'interrompre,
 c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur,

(i) servant à capter un service de programmation visé à l'alinéa a), et
 (ii) fourni par la personne fournissant le service de programmation, ou par la personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de programmation exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquise exclusivement d'elle ou d'une autre personne visée au sous-alinéa (ii), et

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de programmation pour lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii);

la présente définition ne comprend pas :

e) un service de surveillance ou de contrôle, un service d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou un service de sondage d'opinion, ni

f) un service de musique de fond propre à être fourni dans un centre commercial, dans un immeuble à bureaux, dans une usine ou dans les parties communes d'un immeuble en copropriété ou de rapport, à titre accessoire au magasinage, à la restauration, au travail ou à d'autres activités semblables accomplies dans ces lieux, ni

«service taxable»
 «taxable...»

“taxable service”
 «service taxable»

	<p>(e) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion-polling service,</p> <p>(f) any background music service of a nature or kind that is provided in a shopping centre, an office building, a factory or a common area of a condominium or of an apartment building as an accompaniment to shopping, dining, working or other similar activities carried on in such place, or</p> <p>(g) any other service prescribed by regulations made pursuant to section 19.2,</p>	<p>g) tout autre service prévu par règlement pris en vertu de l'article 19.2,</p> <p>que fournit une personne fournissant un service de programmation visé à l'alinéa a) en contrepartie de frais supplémentaires à la demande de la personne à qui le service de programmation est fourni ou qui est fourni par une personne qui ne fournit pas un service de programmation visé à l'alinéa a);</p>	
	<p>that a person providing a programming service referred to in paragraph (a) provides for an additional fee or charge on the request of the person to whom the programming service is provided or that is provided by a person who does not provide a programming service referred to in paragraph (a);</p>	<p>«service de programmation» désigne toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir qui est propre à être diffusée par des postes de radio ou de télévision;</p>	<p>«service de programmation» "programming..."</p>
	<p>«telecommunication» means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.</p>	<p>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique;</p>	<p>«télécommunication» "telecommunication"</p>
Related persons	<p>(2) For the purposes of this Part, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the <i>Income Tax Act</i>, except that</p> <p>(a) references in those subsections to "corporation" shall be read as references to "corporation or partnership"; and</p> <p>(b) references in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as references to "rights" or "partners", respectively.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente Partie, des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sauf que</p> <p>a) la mention d'une «corporation» dans ces paragraphes est interprétée comme la mention d'une «corporation ou d'une société de personnes»; et</p> <p>b) la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» d'une corporation dans ces paragraphes est interprétée comme la mention des «droits» ou des «associés», selon le cas, en ce qui concerne une société de personnes.</p>	<p>Personnes liées</p>
Small undertaking resident in Canada	<p>(3) For the purposes of this Part, subsections 250(3) and (4) of the <i>Income Tax Act</i> apply in respect of the interpretation of the expression "small undertaking resident in Canada".</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente Partie, les paragraphes 250(3) et (4) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> s'appliquent pour l'interprétation de l'expression «entreprise restreinte résidant au Canada».</p>	<p>Entreprise restreinte résidant au Canada</p>
Presumption	<p>(4) For the purposes of this Part, where a small undertaking within the meaning of</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente Partie, lorsqu'une entreprise restreinte, au</p>	<p>Présomptions</p>

paragraph (a) of the definition "small undertaking" in subsection (1) acquires a taxable service from a person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada, and provides the taxable service to other persons for amounts charged, the aggregate of the amounts charged is deemed

(a) to be equal to the amount charged by the person from whom the small undertaking acquired the service; and

(b) to have been paid at the end of the month in which the service was acquired from the person referred to in paragraph (a).

Computation

(5) For the purposes of paragraph (b) of the definition "small undertaking" in subsection (1), the number of persons to whom a person provides a taxable service in a month shall be computed as the aggregate of the number of

(a) persons (in this subsection referred to as "customers") to whom he, or a person related to him, provides the service in that month for an amount charged; and

(b) persons to whom customers provide the service in that month, whether or not for an amount charged.

Application to Crown

Binding on the Crown

19.11 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition and Payment of Tax

Imposition of tax

19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of six per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.

Relief from tax for licensee

19.13 (1) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a licensee

sens de l'alinéa a) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe (1), acquiert un service taxable d'une personne, sauf du titulaire d'une licence ou d'une entreprise restreinte résidant au Canada, 5 et fournit le service taxable à d'autres personnes en contrepartie de montants exigés, le total des montants exigés est réputé

a) égal au montant exigé par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service; et

b) avoir été payé à la fin du mois au cours duquel le service a été acquis de la personne visée à l'alinéa a).

(5) Pour l'application de l'alinéa b) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe (1), le nombre de personnes à qui une personne fournit un service taxable au cours d'un mois est constitué de ce qui suit :

a) le nombre de personnes (appelées dans le présent paragraphe les «clients») à qui cette personne, ou une personne liée à elle, fournit le service au cours de ce mois en contrepartie d'un montant exigé;

b) le nombre de personnes à qui les clients fournissent le service au cours de ce mois, en contrepartie ou non d'un montant exigé.

Application à la Couronne

19.11 La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte.

Sa Majesté est liée

Imposition et paiement de la taxe

19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de six pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.

Imposition de la taxe

19.13 (1) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un

Exonération de la taxe pour le titulaire de licence

	<p>(a) who,</p> <p>(i) in the case of a service described in paragraph (a), (b), (c) or (d) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for an amount charged or broadcasting without charge, or</p> <p>(ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and</p> <p>(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies, and gives his licence number, to the person providing the service.</p>	<p>service taxable fourni au titulaire de licence</p> <p>a) qui,</p> <p>(i) dans le cas d'un service visé aux alinéas a), b), c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou de la fourniture à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé ou en vue de la radiodiffusion sans frais, ou</p> <p>(ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et</p> <p>b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service et lui donne son numéro de licence.</p>	
Relief from tax for other persons	<p>(2) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a person, other than a licensee,</p> <p>(a) who,</p> <p>(i) in the case of a service described in paragraph (a) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge, or</p> <p>(ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and</p> <p>(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies to the person providing the service.</p>	<p>(2) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni à une personne, à l'exception d'un titulaire de licence,</p> <p>a) qui,</p> <p>(i) dans le cas d'un service visé à l'alinéa a) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou pour la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais, ou</p> <p>(ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et</p> <p>b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service.</p>	Exonération de la taxe pour d'autres personnes
Relief from tax for small undertaking	<p>(3) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided by a small undertaking, other than a taxable service that</p>	<p>(3) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni par une entreprise restreinte, à l'exception d'un service taxable</p>	Exonération de la taxe pour l'entreprise restreinte

(a) is provided by a small undertaking within the meaning of paragraph (a) of the definition "small undertaking" in subsection 19.1(1); and

(b) was acquired by the small undertaking from another person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada.

Determination of Fair Amount

Determination
of fair amount

19.14 Notwithstanding any other provision of this Part, for the purposes of this Part, the Minister may determine or specify a method for determining the amount charged in respect of any taxable service, if

(a) the taxable service is, in the opinion of the Minister, provided under circumstances or conditions that render it difficult or impossible to otherwise determine the amount charged; or

(b) the taxable service is provided for an amount charged that, in the opinion of the Minister, is less than the fair amount on which tax should be imposed.

Security

Security

19.15 (1) A small undertaking that proposes to provide a taxable service in respect of which tax is or will be imposed by section 19.12 shall, if required by the Minister, provide security in accordance with subsection (2) for payment of the tax.

(2) The security to be provided by a small undertaking pursuant to subsection (1) shall

(a) be provided within the time fixed by the Minister, but not later than the day immediately preceding the day on which provision of the taxable service commences;

(b) be in an amount of not less than six per cent of

(i) the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service, or

a) fourni par une entreprise restreinte au sens de l'alinéa a) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe 19.1(1); et

b) que l'entreprise restreinte a acquis d'une personne, autre qu'un titulaire de licence ou qu'une entreprise restreinte résidant au Canada.

Détermination du montant équitable

19.14 Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, pour l'application de la présente Partie, le Ministre peut déterminer ou préciser une méthode pour déterminer le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, si

Montant
équitable

a) le service taxable est, de l'avis du Ministre, fourni en des circonstances ou conditions telles qu'il devient difficile ou impossible de déterminer autrement le montant exigé; ou

b) le service taxable est fourni en contrepartie d'un montant exigé qui, de l'avis du Ministre, est inférieur au montant équitable sur lequel la taxe devrait être imposée.

Garantie

19.15 (1) L'entreprise restreinte prévoit fournir un service taxable sur lequel est ou sera imposée la taxe prévue à l'article 19.12 donne, si le Ministre l'exige, une garantie du paiement de la taxe conformément au paragraphe (2).

Garantie

(2) La garantie à donner par une entreprise restreinte en application du paragraphe (1)

Modalités

a) est donnée dans le délai fixé par le Ministre, devant prendre fin au plus tard la veille du jour où commence la fourniture du service taxable;

b) représente au moins six pour cent

(i) du total des montants exigés en contrepartie du service taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service, ou

(ii) dans les cas où le total des montants exigés en contrepartie de ce ser-

(ii) where the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service cannot be determined prior to the commencement of the service by the small undertaking, the aggregate of the amounts that, in accordance with the agreement between the small undertaking and that other person, are paid or payable by the small undertaking for the service, computed as of seven days prior to the commencement of the service or such later day as may be fixed by the Minister; and

(c) be provided by a chartered bank or by depositing with the Minister

- (i) a bond, acceptable to the Minister, of an incorporated guarantee company authorized to do business in Canada, or
- (ii) a bond or other security of or guaranteed by the Government of Canada.

Cancellation of bond

(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties or other amounts in relation to such taxable services are discharged.

Diversions

Diversions

19.16 (1) Where, pursuant to subsection 19.13(1) or (2), a taxable service is relieved from tax by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted

(a) by the person who acquired the service for the relieved use, or

(b) where the person referred to in paragraph (a) acquired the service for provision to another person for broad-

vice taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service ne peut pas être déterminé avant le commencement de la fourniture du service par l'entreprise restreinte, le total des montants qui, conformément à l'accord conclu entre l'entreprise et cette autre personne, sont payés ou payables par l'entreprise restreinte en contrepartie du service, calculé sept jours avant le commencement de la fourniture du service ou à la date plus tardive que le Ministre peut fixer; et

c) est donnée par une banque à charte ou en déposant auprès du Ministre

- (i) un cautionnement — dont la forme est agréée par le Ministre — d'une compagnie de garantie constituée, autorisée à exploiter une entreprise au Canada, ou
- (ii) une obligation ou un autre titre émis par le gouvernement du Canada ou garanti par celui-ci.

(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes ou autres montants relatifs à ces services taxables.

Annulation du cautionnement

Détournements

19.16 (1) Lorsqu'un service taxable est exonéré de la taxe en application du paragraphe 19.13(1) ou (2) à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite

a) par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée, ou

b) lorsque la personne visée à l'alinéa a) a acquis le service pour la fourniture à

Détournements

	<p>casting without charge, by that other person,</p> <p>to any other use or purpose in respect of which the service would not, at the time of the acquisition of the service for the relieved use, be so relieved, the person who diverted the service and the person who provided the service to him are, from the time of the diversion, jointly and severally liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged for the service.</p>	<p>une autre personne en vue de la radio-diffusion sans frais, par cette autre personne,</p> <p>vers une autre utilisation ou application à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition en vue d'une utilisation exonérée, la personne qui a détourné le service et celle qui le lui a fourni sont, à compter du détournement, solidairement tenues de payer la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le montant exigé pour le service.</p>
Tax payable	<p>(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been so relieved.</p>	<p>(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été ainsi exonéré.</p> <p>Époque de l'exigibilité</p>
	<p><i>Licences</i></p>	<p><i>Licences</i></p>
Application for licence	<p>19.17 (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service for an amount charged on the coming into force of this Part shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which this Part comes into force.</p>	<p>19.17 (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui fournit un service taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.</p> <p>Demande de licence</p>
Idem	<p>(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the coming into force of this Part, a taxable service for an amount charged shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person commences to provide the service.</p>	<p>(2) Sous réserve du présent article, toute personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service.</p> <p>Idem</p>
Exemption	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a small undertaking.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une entreprise restreinte.</p> <p>Exemption</p>
Exemption lifted	<p>(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for</p>	<p>(4) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise restreinte doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de</p> <p>Cessation de l'exemption</p>

the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.

Issue of licence

19.18 The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under section 19.17.

Cancellation

19.19 The Minister may cancel a licence issued under section 19.18 if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Regulations

Regulations

19.2 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition.

Increase of Amount Charged by Licensee

Override of other laws

19.21 A licensee may,

(a) notwithstanding the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any regulation or other statutory instrument made thereunder or any other law, and

(b) notwithstanding

(i) any decision or order made, or any licence or renewal of a licence issued, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or

(ii) any other act or thing given, done or issued pursuant to the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any other law,

before or after the coming into force of this Part,

increase the amount charged for a taxable service by an amount not exceeding the

licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.

5

19.18 Le Ministre peut attribuer une licence pour l'application de la présente Partie à toute personne qui en fait la demande aux termes de l'article 19.17.

Attribution de licence

19.19 Le Ministre peut annuler une licence attribuée aux termes de l'article 19.18 s'il est d'avis que la licence n'est plus nécessaire pour l'application de la présente Partie.

10 Annulation

Règlements

19.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente Partie et peut, notamment, par règlement pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), désigner tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition.

15 Règlements

Augmentation du montant exigé par le titulaire d'une licence

19.21 Un titulaire de licence peut,

a) nonobstant la *Loi sur la radiodiffusion*, toute autre loi du Parlement ou tout règlement ou autre texte réglementaire établi sous son régime ou toute autre loi, et

b) nonobstant

(i) toute décision ou ordonnance, toute attribution de licence ou tout renouvellement de celle-ci émanant du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou

(ii) tout autre geste posé, toute autre chose donnée, faite ou émise conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, à toute autre loi du Parlement ou à toute autre loi,

avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Partie,

Préséance

30

35

40

tax payable by him under this Part with respect to that service.”

augmenter le montant exigé en contrepartie d'un service taxable d'une somme égale ou inférieure à la taxe qu'il doit payer en vertu de la présente Partie relativement à ce service.»

5

(2) Subsection 19.15(3) of the said Act, as enacted by subsection 9(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 19.15(3) de la même loi, modifié par le paragraphe 9(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cancellation of bond

“(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties, interest or other amounts in relation to such taxable services are discharged.”

«(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes, intérêts ou autres montants relatifs à ces services taxables.»

10 Annulation du cautionnement

10. (1) Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.01) thereof, the following subsection:

10. (1) L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.01), de ce qui suit :

20

Deemed sale

“(2.02) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods mentioned in Schedule I or II from any article or material supplied by another person, other than a manufacturer licensed for the purposes of this Part, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person.”

«(2.02) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main-d'œuvre, des marchandises visées à l'annexe I ou II à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

25 Présomption de vente

1980-81-82-83, c. 68, s. 6(2)

(2) Subsection 21(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 21(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 6(2)

“(e) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or

«e) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, importés par une personne visée à l'alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de

40

45

(2) This amendment, which would add the underlined word, is consequential on the amendments referred to in subclause 1(2).

(2). — Insertion du mot souligné. Découle des modifications visées au paragraphe 1(2).

Clause 10: (1) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 14(2), would implement paragraph 54 of the Excise Tax Motion.

Article 10, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec le paragraphe 14(2), de l'article 54 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 16(5), would implement paragraph 41 of the Excise Tax Motion.

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec le paragraphe 16(5), de l'article 41 de la motion sur la taxe d'accise.

(f) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part."

licence pour l'application de la présente Partie; ou

f) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, vendus à une personne visée à l'alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

11. The definition "natural gas liquids" in subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"natural gas liquids" means

- (a) ethane,
- (b) propane,
- (c) butanes, or
- (d) any mixture of two or more of ethane, propane and butanes,

whether or not in combination with other substances, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;"

11. La définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend

- a) de l'éthane,
- b) du propane,
- c) du butane, ou
- d) d'un mélange d'au moins deux de ceux-ci,

qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances, dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

"natural gas liquids"
«liquides extraits du gaz naturel»

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43

«liquides extraits du gaz naturel»
"natural gas..."

1980-81-82-83,
c. 104, s. 5

12. Paragraph 25.14(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the case of natural gas liquids that are a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that each such component is of that mixture."

12. L'alinéa 25.14(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel qui sont un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane ou butane, d'un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable, aux termes de l'alinéa a), b) ou c), à chacun de ces composants dans la proportion où il entre dans le mélange.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43, c.
104, s. 6

13. Subsections 25.18(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount in default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the

13. Les paragraphes 25.18(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par un titulaire de licence de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) une taxe, qu'il doit payer, qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque

Penalty and interest for default

Amende et intérêts pour défaut

Clause 11: This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion.

The definition “natural gas liquids” at present reads as follows:

““natural gas liquids” means ethane, propane *and* butanes, *and* any mixture of two or more *thereof*, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;”

Clause 12: This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at

(d) in the case of natural gas liquids *containing* a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of *the entire* mixture.”

Clause 13: See the note to subclause 1(2).

Subsections 25.18(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax *or portion thereof* payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of *one and one-half* per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

(5) The Minister may, before or after *the day* prescribed by subsection (3), *specify* in writing a *later day* for the filing of a return or *the payment or remittance of the tax or any portion thereof*, and where the Minister *has specified a later day*,

(a) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) *prior to such later day* in respect of *default in*

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 9 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de la définition de «liquides extraits du gaz naturel» :

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend de l'éthane, du propane ou du butane, *et* d'un mélange d'au moins deux *de ces substances, produits* dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

Article 12. — Mise en oeuvre à l'article 10 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, *formant* un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane *et* butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun *des* composants *dudit* mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), *selon* la proportion *dudit* composant *que comporte la totalité dudit* mélange.»

Article 13. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel des paragraphes 25.18(4) et (5) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire *d'une* licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, *ledit* titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un *et* demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut *se prolonge*, calculée sur la somme *totale* de la taxe et de l'amende impayée.

(5) Le Ministre peut, avant ou après la *date* que prescrit le paragraphe (3), *spécifier* par écrit une *date ultérieure* pour le dépôt d'un rapport ou pour le paiement ou la remise de la taxe ou de toute fraction de celle-ci. Lorsque le Ministre a spécifié une date ultérieure,

default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended; 10

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) for remitting the tax;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and 15

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.” 20

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

14. (1) Paragraph (b) of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) goods that are to be prepared for sale as goods subject to the consumption or sales tax by assembling, blending, mixing, cutting to size, diluting, bottling, packaging or repackaging the goods or by applying coatings or finishes to the goods, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,” 30 35

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

“(5.1) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods 45

Deemed sale

mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés.

Prorogation

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par écrit le délai, et dans de telles circonstances, 5

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé; 10

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe; 15

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé; et

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.” 20 25

14. (1) L'alinéa b) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 8(1)

«b) les marchandises qui doivent être préparées en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, enduisant ou finissant, pour être vendues à titre de marchandises assujetties à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs.» 30 35 40

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main- 45

Présomption de
vente

payment or remittance of the tax or portion thereof for the payment or remittance of which a later day was specified; and
(b) failure to pay or remit the tax or portion thereof on or before the later day constitutes a default for the purposes of subsection (4).”

a) aucune amende n'est due ou n'est réputée acquise aux termes du paragraphe (4), antérieurement à cette date ultérieure, en rapport avec le défaut de versement ou de remise de la taxe, ou d'une fraction de celle-ci, pour le paiement ou pour la remise de laquelle une date ultérieure a été spécifiée; et

b) le défaut de paiement ou de remise de la taxe ou d'une fraction de celle-ci, au plus tard à la date ultérieure, constitue un défaut aux fins du paragraphe (4).»

Clause 14: (1) This amendment would implement paragraph 44 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) at present reads as follows:

““partly manufactured goods” means

(b) goods that are to be assembled, blended, mixed, cut to size, diluted, bottled, packaged, repackaged or otherwise prepared for sale as an article that is subject to the consumption or sales tax, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,

.”

Article 14, (1). — Mise en oeuvre de l'article 44 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des passages visés de la définition de «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) :

«marchandises partiellement fabriquées» signifie

b) les marchandises qui doivent être préparées, notamment en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, pour être vendues à titre d'objet assujetti à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs,

.”

(2) New. See the note to subclause 10(1).

(2). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 10(1).

from any article or material supplied by another person, other than a licensed manufacturer, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 9

15. Subsection 26.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by
manufacturer

"**26.1** (1) Any licensed manufacturer may make an application in writing to the Minister to be considered, for the purposes of this Act, as the manufacturer or producer of all other goods (in this section referred to as "similar goods") that he sells in conjunction with his sales of goods of his manufacture or production in Canada or that are of the same class as goods he manufactures or produces in Canada."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(5)

16. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Consumption or
sales tax of ten
per cent during
certain period

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of ten per cent on the sale price of all goods referred to in that subsection."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax on wine,
etc.

"(1.3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

- (a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, thirteen per cent, and
- (b) on or after January 1, 1989, twelve per cent,

on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under

d'œuvre, des marchandises à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

15. Le paragraphe 26.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 9

"**26.1** (1) Tout fabricant muni de licence peut demander par écrit au Ministre d'être considéré, pour l'application de la présente loi, comme étant le fabricant ou le producteur de toutes les autres marchandises (appelées au présent article «marchandises semblables») qu'il vend conjointement avec des marchandises de sa fabrication ou production au Canada ou qui appartiennent à la même catégorie de marchandises qu'il fabrique ou produit au Canada."

Demande faite
par le fabricant

16. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(5)

"(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de dix pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises visées à ce paragraphe."

Taxe de
consommation
ou de vente de
dix pour cent
au cours d'une
période

(2) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(6)

"(1.3) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

Taxe sur les
vins, etc.

- a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de treize pour cent, et
- b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de douze pour cent,

sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'ac-

Clause 15: This amendment would implement paragraph 56 of the Excise Tax Motion.

Subsection 26.1(1) at present reads as follows:

“**26.1** (1) Any person referred to in paragraph (f) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer may make an application in writing to the Minister to be considered, for the purposes of this Act, as the manufacturer or producer of all other goods (in this section referred to as “similar goods”) he sells that are of the same class as *the* goods he *prepares for sale as described in that paragraph.*”

Clause 16: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion.

Article 15. — Mise en oeuvre de l'article 56 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 26.1(1) :

«**26.1** (1) Toute personne visée à l'alinéa f) de la définition de «*fabricant*» ou «*producteur*» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni d'une licence peut demander par écrit au Ministre d'être considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant le fabricant ou le producteur de toutes les autres marchandises (appelées au présent article «marchandises semblables») qu'il vend et qui appartiennent à la même catégorie que les marchandises qu'il prépare *pour la vente comme il est exposé à cet alinéa.*»

Article 16, (1) et (2). — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 11 de la motion sur la taxe d'accise.

the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

cise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

Tax on
Schedule V
articles

(1.4) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, six per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, five per cent,

on the sale price of the goods enumerated in Schedule V.”

(1.4) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de six pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de cinq pour cent,

sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l'annexe V.»

5 Taxe sur les articles énumérés dans l'annexe V

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(3) Paragraphs 27(2)(g) and (h) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.”

(3) Les alinéas 27(2)g) et h) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(8)

(4) All that portion of subsection 27(5) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l'acheteur ou l'importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n'aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente”

(4) Le passage du paragraphe 27(5) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l'acheteur ou l'importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n'aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente»

1980-81-82-83,
c. 68, art. 10(8)

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l'éclairage

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l'éclairage

(3) This amendment would implement paragraph 12 of the Excise Tax Motion.

The relevant portions of the French version of subsection 27(2) at present read as follows:

«(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *d)* de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *e)* de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

(4) This amendment, which would substitute the underlined words for the words “d’achat”, would implement paragraph 55 of the Excise Tax Motion.

(3). — Mise en oeuvre de l'article 12 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du passage visé de la version française du paragraphe 27(2) :

«(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *d)* de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; et

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *e)* de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

(4). — Substitution des mots soulignés à «d’achat». Mise en oeuvre de l'article 55 de la motion sur la taxe d'accise.

(5) Subsection 27(2) of the said Act, as amended by subsection 16(3) of this Act, is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- “(i) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or
- (j) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.”

(5) Le paragraphe 27(2) de la même loi, modifié par le paragraphe 16(3) de la présente loi, est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

- «i) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, importés par une personne visée à l’alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l’application de la présente Partie; ou
- j) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, vendus à une personne visée à l’alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l’application de la présente Partie.»

17. Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) such goods are manufactured or produced under any unusual or peculiar manner or conditions; or”

17. L’alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) ces marchandises sont fabriquées ou produites de manière ou en des conditions inusitées ou particulières; ou»

18. The heading preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed.

18. L’article 30 de la même loi et l’intertitre qui le précède sont abrogés.

19. The headings preceding section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les intertitres qui précèdent l’article 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART VI
GENERAL

«PARTIE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

34.1 In this Part, “taxable service” has the same meaning as in Part II.1.

34.1 Dans la présente Partie, «service taxable» s’entend au sens de la Partie II.1.

Regulations”

Règlements»

20. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) The Minister of National Revenue may, by regulation, authorize the Deputy

«(2) Le ministre du Revenu national peut, par règlement, autoriser le sous-

Definition of “taxable service”

Définition de «service taxable»

Delegation of powers

Délégation de pouvoirs

(5) New. See the note to subclause 10(2).

(5). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 10(2).

Clause 17: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 14(2).

The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) Whenever goods are manufactured or produced in Canada under such circumstances or conditions as render it difficult to determine the value thereof for the consumption or sales tax because

(c) such goods are manufactured *by contract for labour only and not including the value of the goods that enter into the same, or* under any other unusual or peculiar manner or conditions; or

the Minister may determine the value for the tax under this Act and all such transactions shall for the purposes of this Act be regarded as sales.”

Clause 18: This repeal would implement paragraph 58 of the Excise Tax Motion.

The heading preceding section 30 and section 30 read as follows:

“Invoices

30. (1) When goods are sold by a licensed manufacturer or by a licensed wholesaler to a wholesaler or jobber not licensed under this Part, the purchaser shall be furnished with a written invoice of the goods sold, and the invoice shall state separately the amount of the consumption or sales tax.

(2) When goods are sold by a wholesaler or jobber not licensed under this Part to a licensed manufacturer the purchaser shall be furnished with a written invoice of the goods sold, and the invoice shall state separately the amount of the consumption or sales tax.”

Article 17. — Découle de la modification proposée au paragraphe 14(2).

Texte actuel des passages visés du paragraphe 28(1) :

«28. (1) Chaque fois que des marchandises sont fabriquées ou produites au Canada dans des conditions ou circonstances telles qu'il devient difficile d'en établir la valeur pour la taxe de consommation ou de vente parce que

c) ces marchandises sont fabriquées *à l'entreprise pour la main-d'œuvre seulement et sans qu'il soit inclus la valeur des marchandises, qui y entrent, ou en vertu de toutes autres manières ou conditions inusitées ou particulières; ou que*

le Ministre peut en fixer la valeur pour la taxe sous le régime de la présente loi et toutes ces opérations sont, pour les fins de la présente loi, considérées comme des ventes.»

Article 18. — Mise en oeuvre de l'article 58 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de l'article 30 et de l'intertitre qui le précède :

«Factures

30. (1) Quand un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence vend des marchandises à un marchand en gros ou à un intermédiaire non muni de licence aux termes de la présente Partie, l'acheteur doit recevoir une facture par écrit des marchandises vendues, laquelle doit indiquer séparément le montant de la taxe de consommation ou de vente.

(2) Quand un marchand en gros ou un intermédiaire non muni de licence aux termes de la présente Partie vend des marchandises à un fabricant muni de licence, l'acheteur doit recevoir une facture par écrit des marchandises vendues, laquelle doit indiquer séparément le montant de la taxe de consommation ou de vente.»

Minister of National Revenue for Customs and Excise or such other officer, or officer of such class, as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer."

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 10 after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

Regulations
prescribing rate
of interest

"(2.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou tout autre fonctionnaire ou fonctionnaire de toute catégorie qu'il juge à propos de désigner, à exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer.»

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de 10 ce qui suit :

Règlement
prescrivant le
taux d'intérêt

«(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par règlement un taux d'intérêt, ou les règles servant à le fixer, pour l'application de la présente loi.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 45

21. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

21. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 45

"(h) where a licensee under Part II.1 has made a refund or adjustment of
(i) an amount charged for a taxable service that has not been provided, or has been only partially provided, by the licensee, or
(ii) an amount charged that has been paid in error to the licensee."

«h) lorsque le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 a effectué un remboursement ou un ajustement
(i) d'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, ou
(ii) d'un montant exigé qui a été payé par erreur au titulaire de licence.»

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(2) All that portion of subsection 44(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

Refund on
goods or
services
acquired or
imported by
province

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods or taxable services have been purchased, acquired or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète, acquiert ou importe des marchandises ou des services taxables pour toute fin autre que

Remboursement sur les marchandises acquises ou importées par une province

(a) resale of the goods or provision of the services for an amount charged to another person,"

a) la revente des marchandises à une autre personne ou la fourniture des services à celle-ci en contrepartie d'un montant exigé,»

Clause 19: This amendment, which would add the side-lined words, is related to amendments proposed in subclause 9(1) and clauses 21, 23, 24, 30 and 31.

Clause 20: (1) This amendment would implement paragraph 59 of the Excise Tax Motion.

Subsection 35(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister of National Revenue may *thereby* authorize the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise or such other officer as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer.”

(2) New. See the note to subclause 1(2).

Clause 21: (1) New. This amendment would implement paragraph 26 of the Excise Tax Motion.

(2) to (4) These amendments, together with the amendment proposed in clause 35, would implement paragraphs 14 and 27 of the Excise Tax Motion.

The amendments would add the underlined words to subsections 44(2) and (2.1). Subsection 44(3) at present reads as follows:

“(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement within that municipality under which that person is required to install *such* system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to that person for use as part of *such* system may be granted to that person, and for the purposes of *this* subsection any agency operating a water distribution, sewerage

Article 19. — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical. Modification se rapportant à celles proposées au paragraphe 9(1) et aux articles 21, 23, 24, 30 et 31.

Article 20, (1). — Mise en oeuvre de l'article 59 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 35(2) :

«(2) Le ministre du Revenu national peut par *ce moyen* autoriser le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou tout autre fonctionnaire qu'il juge à propos de désigner, à exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer.»

(2). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Article 21, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 26 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) à (4). — Mise en oeuvre, conjointement avec les modifications proposées à l'article 35, des articles 14 et 27 de la motion sur la taxe d'accise.

Insertion des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical aux paragraphes 44(2) et (2.1). Texte actuel du paragraphe 44(3) :

«(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d'installer *ce* réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à *la* municipalité *en question*, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d'un tel réseau, ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, *aux fins du présent*

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(3) All that portion of subsection 44(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“a refund of taxes paid under Part II.1, III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer as the case may require.”

1974-75-76, c.
24, s. 18(1);
1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(4) Subsections 44(2.1) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer who supplies goods or provides taxable services to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied or the services are provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977.”

Refund on
goods used in
certain systems

(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install the system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of

(a) goods sold to that person for use directly in the system, or

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in the system

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

«un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant, selon le cas.»

(4) Les paragraphes 44(2.1) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, par. 18(1);
1976-77, c. 10,
par. 49(3)

«(2.1) Aucun remboursement n'est accordé en vertu du paragraphe (2) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises ou des services taxables à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la livraison des marchandises ou de la fourniture des services taxables, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.”

Exception

(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel cette personne est tenue d'installer le réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à cette municipalité, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée, ou une déduction d'une des taxes imposées par la présente loi, sur

Remboursement sur les marchandises utilisées dans certains réseaux

a) les marchandises vendues à cette personne pour servir directement dans le réseau; ou

or drainage system for or on behalf of a municipality may *be declared* by the Minister to be a municipality.”

paragraphe, tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.»

may be granted to that person.

b) les marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans le 5 réseau.

Definitions

"goods"
«marchandises»

(3.01) In subsection (3),
"goods" does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any water distribution, sewerage or drainage system; 5

"municipality"
«municipalité»

"municipality" includes such agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality as the Minister may 10 declare to be a municipality for the purposes of subsection (3)."

(3.01) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«marchandises» Ne sont pas compris parmi 10 les marchandises les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage. 15

«municipalité» Est assimilé à une municipalité l'organisme — exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte d'une municipalité — que le Ministre désigne 20 comme municipalité pour l'application du paragraphe (3).»

Définitions

«marchandises»
"goods"

«municipalité»
"municipality"

(5) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following 15 subsections:

(5) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce 25 qui suit :

Refund on
partly
manufactured
goods

"(5) Where goods are sold as partly manufactured goods to a licensed manufacturer under Part V, a refund or deduction of tax paid under that Part in respect 20 of the goods may be granted, or an amount equal to that tax may be paid, to the person who sold the goods.

«(5) Dans les cas où des marchandises sont vendues comme partiellement fabriquées à un fabricant muni d'une licence en vertu de la Partie V, il peut être accordé à la personne qui a vendu les marchandises 30 un remboursement de la taxe, ou une déduction de celle-ci, payée sur les marchandises en vertu de cette partie, ou il peut lui être versé un montant égal à cette taxe. 35

Remboursement visant des marchandises partiellement fabriquées

Refund on
taxable services

(5.1) Where a person
(a) has acquired a taxable service from 25 a licensee under Part II.1 for an amount charged,
(b) was required at the time the amount charged was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence 30 under that Part and was thereafter issued such a licence, and
(c) provided the service, at a time when he was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, 35

(5.1) Dans les cas où une personne
a) a acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 en contrepartie d'un montant exigé,
b) devait, en application de cette partie, 40 présenter une demande de licence à la date où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, et 45
c) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où elle devait, en

Remboursement visant des services taxables

(5) New. This amendment would implement paragraphs 28, 48 to 51 and 60 of the Excise Tax Motion.

(5). — Nouveau. Mise en œuvre des articles 28, 48 à 51 et 60 de la motion sur la taxe d'accise.

to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, a deduction equal to the proportion of the amount of tax under that Part paid by the licensee in respect of the service that the amount of the taxable sales of those services by that person is of the amount of the total sales of those services by that person may be granted, or an amount equal to that proportion may be paid, to that person.

Refund on bad debts

(5.2) Subject to subsection (5.4), where a licensee under Part II.1

(a) has, on or after February 16, 1984, provided a taxable service for an amount charged to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the provision and has paid tax under Part II.1 in respect of the taxable service, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the taxable service has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax may be paid to that licensee.

Idem

(5.3) Subject to subsection (5.4), where a licensed manufacturer under Part V

(a) has, on or after February 16, 1984, sold any goods to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the sale and has paid any *ad valorem* tax under Part III or V in respect of the sale, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a

application de cette Partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

il peut être accordé à cette personne la déduction du montant de la taxe payée par le titulaire de licence en vertu de cette Partie d'une proportion égale à celle que représentent les ventes taxables de ces services effectuées par cette personne par rapport à ses ventes totales des mêmes services, ou il peut lui être versé un montant égal à cette proportion.

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1

Remboursement visant les mauvaises créances

a) a fourni un service taxable en contrepartie d'un montant exigé, à compter du 16 février 1984, à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture et a payé la taxe imposée sur le service taxable en vertu de la Partie II.1, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement au service taxable est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être versé à ce titulaire de licence le montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe.

(5.3) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où un fabricant muni d'une licence attribuée en vertu de la Partie V

Idem

a) a vendu, à compter du 16 février 1984, des marchandises à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente et a payé une taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou V à l'égard de la vente, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relative-

	bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,		ment à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,	
	a refund or deduction equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold may be granted to that licensed manufacturer.	5	il peut être accordé à ce fabricant muni de licence un remboursement ou une déduction d'un montant de taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance radiée par rapport au prix auquel les marchandises ont été vendues.	5
Limitation	(5.4) No application for a payment under subsection (5.2) or a refund or deduction under subsection (5.3) shall be made to the Minister before the end of the fiscal period in which the bad debt was written off.	10	(5.4) Les demandes de paiement prévues au paragraphe (5.2) ou les remboursements ou déductions prévus au paragraphe (5.3) ne peuvent pas être présentées au Ministre avant la fin de l'exercice financier au cours duquel la mauvaise créance a été radiée.	10 Restriction
Definitions	(5.5) In subsections (5.2) to (5.4),	15	(5.5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (5.2) à (5.4).	Définitions
"arm's length" «lien...»	"arm's length" means arm's length as determined under section 251 of the <i>Income Tax Act</i> ;		«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	«exercice financier» «fiscal ...»
"fiscal period" «exercice...»	"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> .	20	«lien de dépendance» Lien de dépendance au sens de l'article 251 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	«lien de dépendance» «arm's ...»
Repayment of refunded amount	(5.6) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (5.2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.	25	(5.6) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (5.2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.	25 Paiement d'un montant remboursé
Idem	(5.7) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which a refund or deduction is granted to him pursuant to subsection (5.3) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was granted."	35	(5.7) Dans les cas où un fabricant muni de licence recouvre la totalité ou une partie d'une dette à l'égard de laquelle lui a été accordé un remboursement ou une déduction en application du paragraphe (5.3) (appelés dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée qui a donné lieu au remboursement."	35 Idem

1980-81-82-83,
c. 104, ss.
11, 12

22. (1) Sections 49.1 and 49.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"logging"
«opérations
forestières»

"mining"
«opérations
minières»

"mineral
resource"
«ressource...»

"qualified"
«admissible»

«49.01 (1) In this section,
"logging" means the felling, limbing, 5
bucking and marking of trees, construc-
tion of logging roads, off-highway trans-
portation of logs to a mill pond or mill
yard, log salvaging and reforestation,
but does not include any production ac- 10
tivity on logs after transportation to a
mill pond or mill yard;
"mining" means the extracting of minerals
from a mineral resource, the processing 15
of ore, other than iron ore, from a min-
eral resource to the prime metal stage or
its equivalent, the processing of iron ore
from a mineral resource to the pellet
stage or its equivalent and the restora- 20
tion of strip-mined land to a useable
condition, but does not include activities
related to the exploration for or develop-
ment of a mineral resource;
"mineral resource" means 25
(a) a base or precious metal deposit,
(b) a coal deposit, or
(c) a mineral deposit in respect of
which
(i) the Minister of Energy, Mines
and Resources has certified that the 30
principal mineral extracted is an
industrial mineral contained in a
non-bedded deposit,
(ii) the principal mineral extracted
is sylvite, halite or gypsum, or 35
(iii) the principal mineral extracted
is silica that is extracted from sand-
stone or quartzite;
"qualified", in respect of a farmer, fisher-
man or other person, means a farmer, 40
fisherman or person who holds a sales
tax bulk permit issued under regulations
made pursuant to subsection (8).

22. (1) Les articles 49.1 et 49.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art.
11, 12

Définitions

«admissible»
"qualified"

«opérations
forestières»
"logging"

«opérations
minières»
"mining"

«ressource
minérale»
"mineral ..."

«49.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 5
«admissible» Qualificatif attribuable à un agriculteur, à un pêcheur ou à une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en application de règlements pris en vertu du paragraphe (8). 10
«opérations forestières» L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le marquage des arbres, la construction de routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin 15 de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport. 20
«opérations minières» L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant 25 d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de ter- 30 rains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci. 35
«ressource minérale»
a) Gisement de métaux communs ou précieux,
b) gisement de charbon,
c) gisement minéral à l'égard duquel 40
(i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié, 45
(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
(iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite. 50

Clause 22: (1) and (2) See the note to subclause 1(2). These amendments would also implement paragraphs 51, 53 and 69 to 77 of the Excise Tax Motion and, together with subclause 24(2), clause 28 and subclauses 29(1) and (3), paragraph 78 of that Motion.

Sections 49.1 and 49.2 at present read as follows:

“**49.1** (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under *section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49* for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(2) Where the Minister approves an application under *section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49* for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after payment of the amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

49.2 (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to *section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49* in excess of the refund, deduction, drawback or amount to which that person was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to that person as if he were a licensee.

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

Article 22, (1) et (2). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2). Mise en oeuvre des articles 51, 53 et 69 à 77 de la motion sur la taxe d'accise et, conjointement avec le paragraphe 24(2), l'article 28 et les paragraphes 29(1) et (3) et l'article 78 de cette motion.

Texte actuel des articles 49.1 et 49.2 :

«**49.1** (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.»

Fuel tax rebate
to vendor

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

(a) a qualified farmer for farming purposes, 5

(b) a qualified fisherman for commercial fishing,

(c) a qualified person for use in logging, or

(d) a qualified person for use in mining, 10
for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister prescribes, deduct, within four years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (6). 20

Condition

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler. 30

Fuel tax rebate
to purchaser or
importer

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by

(a) a farmer for farming purposes,

(b) a fisherman for commercial fishing,

(c) a person for use in logging, or 35

(d) a person for use in mining,

for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister 45

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

a) un agriculteur admissible à des fins agricoles, 5

b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,

c) une personne admissible à des fins d'opérations forestières, 10

d) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les quatre ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (6). 20

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur

Condition

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction; le fabricant ou le marchand en gros indique séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente. 25 30

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une d'elles : 35

a) un agriculteur à des fins agricoles,

b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale, 40

c) une personne à des fins d'opérations forestières,

d) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le 45

Ristourne de
taxe sur le
carburant à
l'acheteur ou
l'importateur

prescribes, made to the Minister within four years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (6). 5

Limitation

(5) Subsections (2) and (4) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

- (a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway; 10
- (b) that is to be used other than for a commercial purpose; or
- (c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

Amount of fuel tax rebate

(6) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported. 15 20

Diversion

(7) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or a payment is made under subsection (4) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or diesel fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person 25 30 35

- (a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and
- (b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use. 40

combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément au paragraphe (3), le Ministre peut, sur demande de l'acheteur ou de l'importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de l'achat ou de l'importation de l'essence ou du combustible, payer à l'acheteur ou à l'importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (6). 5 10

Restriction

(5) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel : 15

- a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;
- b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;
- c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987. 20

Montant de la ristourne de taxe sur le carburant

(6) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé. 25 30

Détournement

(7) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément au paragraphe (3) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (4) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi 35 40 45

- a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle, et

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits; 5

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen or other persons holding sales tax bulk permits; 10

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed; and 15

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with. 20

Interest on refund, payment or rebate

49.02 (1) Where a refund, payment of an amount equal to tax paid or rebate is granted or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding. 35

Minimum interest

(2) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (1).

Rejection of application

49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the pay-

b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités des licences; 5 10

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac; 15

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence. 20

49.02 (1) Dans les cas où un remboursement est payé, un paiement égal à la taxe payée est effectué ou une ristourne est accordée à une personne en application des articles 44 à 49.01, des intérêts au taux prescrit sont payés à cette personne pour chaque jour s'écoulant à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de remboursement, de paiement ou de ristourne, jusqu'à l'envoi du remboursement, du paiement ou de la ristourne à cette personne; ces intérêts sont composés mensuellement sur le montant total du remboursement, du paiement ou de la ristourne et des intérêts impayés. 30 35 40

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à un dollar.

49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le paiement peut être 45

Règlements

Intérêt sur le remboursement, le paiement ou la ristourne

Minimum

Rejet de la demande

ment may be made, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Acceptance of application

(2) Where the Minister approves an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after the payment is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Deemed tax payable

49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01 in excess of the refund, deduction, payment, drawback or rebate to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback or rebate was granted, made or paid.

Penalty for default

(2) On default of payment of any tax payable under subsection (1), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Provisions applicable

(3) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax or penalty payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax or penalty as if he were a licensee.

effectué, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Approbation de la demande

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le paiement peut être effectué quatre-vingt-dix jours après l'envoi du paiement au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Présomption d'exigibilité

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne payée en application d'un des articles 44 à 49.01 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué ou la ristourne a été payée.

Amende pour défaut

(2) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Dispositions applicables

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux taxes ou amendes payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes ou amendes comme si elle était munie d'une licence.

(2) Section 49.2 of the said Act, as enacted by subsection 22(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.

Idem

(2) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44(5.6) or (5.7), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose.

Penalty and interest for default

(3) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (2), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.

Provisions applicable

(4) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax, penalty or interest payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax, penalty or interest as if he were a licensee.”

(2) L'article 49.2 de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'exigibilité

«49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés.

Idem

(2) Dans les cas où une personne est tenue de payer un montant en application des paragraphes 44(5.6) ou (5.7), ce montant est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel l'exigibilité est survenue.

Amende et intérêts pour défaut

(3) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) ou (2), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.

Dispositions applicables

(4) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux taxes, amendes ou intérêts payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes, amendes ou intérêts comme si elle était munie d'une licence.»

23. (1) The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 42, art. 10; 1980-81-82-83, c. 104, art. 13

Clause 23: (1) This amendment would implement paragraphs 29 and 68 of the Excise Tax Motion.

Article 23, (1). — Mise en oeuvre de l'article 13 de motion sur la taxe d'accise (2).

'Returns and Payment of TaxMonthly
returns

50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return of his taxable sales for the last preceding month, containing such information in such form as the regulations require.

Licence holders

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part II.1, III, IV or V shall, if

(a) in the case of tax under Part II.1, no amounts are payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

Alternate
periods for
making returns

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer

«Déclarations et paiement de la taxeDéclarations
mensuelles

50. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique de tous les montants qu'elle doit payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent; cette déclaration doit contenir les renseignements et être selon la forme que prescrivent les règlements.

15

(2) Toute personne étant détenteur ou titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) indiquant, lorsqu'il y a lieu,

Détenteurs ou
titulaires de
licence

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, qu'elle n'a aucun montant à payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent;

25

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, qu'aucune vente taxable n'a été effectuée au cours du mois précédent.

(2.1) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement :

Déclarations
pour des
périodes variées

a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne, dont la taxe exigible en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé deux mille quatre cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne

45

The heading preceding section 50 and section 50 at present read as follows:

“Penalty on failure to file return

50. (1) Every person who is required by or pursuant to Part III, IV or V to pay taxes shall make each month a true return of his taxable sales for the last preceding month, containing such information in such form as the regulations require.

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part III, IV or V shall, if no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that *no taxable sales have been made*.

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Parts III, IV and V for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Parts III, IV and V for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced

(a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), immediately following the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), immediately following the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(5) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (3), specify in writing a later day for the filing of a return or the

Texte actuel de l'article 50 et de l'intertitre qui le précède :

«Peine à défaut de produire déclaration

50. (1) Toute personne tenue, en raison ou en conformité des Parties III, IV ou V, de payer des taxes doit produire chaque mois une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent; cette déclaration doit contenir les renseignements et être en la forme que prescrivent les règlements.

(2) Toute personne détenant une licence accordée en vertu ou à l'égard des Parties III, IV ou V doit, si aucune vente taxable n'a été effectuée pendant le mois précédent, produire une déclaration comme l'exige le paragraphe (1), indiquant qu'aucune vente taxable n'a été effectuée.

(2.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

a) autoriser toute personne à faire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne dont la taxe exigible en vertu des Parties III, IV et V n'a pas dépassé, pour la dernière année civile précédente, deux mille quatre cents dollars à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

c) autoriser toute personne dont les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu des Parties III, IV et V pour la période correspondante de la dernière année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute saison.

(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé

a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), immédiatement après le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) ou c), immédiatement après le dernier jour du mois suivant la fin de la période visée par la déclaration.

than six months where the tax payable by him under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

Date of filing
and payment

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the taxes became payable or the sales were made, as the case may be;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty on
default

(4) Subject to subsection (5), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or paying any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be paid within the time as so extended;

dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :

Date de
production et
de paiement

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit celui pendant lequel les taxes sont devenues payables ou les ventes ont été faites, selon le cas;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Amende pour
défaut

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'une déclaration ou le paiement d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances,

Prolongation

a) la déclaration doit être produite ou la taxe payée dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à

payment of the tax or any portion thereof; and when the Minister has specified a later day

(a) no penalty shall accrue or be deemed to have accrued under subsection (4) prior to such later day in respect of default in payment of the tax or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

(b) failure to pay, on or before the later day, the tax or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (4).”

(5) Le Ministre peut, avant ou après la *date prescrite* par le paragraphe (3), *fixer*, par écrit, *une date postérieure* pour la production d'une déclaration ou le paiement *de la totalité ou d'une partie* de la taxe. Lorsque le Ministre a *fixé une date postérieure*,

a) nulle peine ne court ou n'est réputée avoir couru *selon le paragraphe (4)* avant *ladite date postérieure* quant au défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la taxe pour le paiement de laquelle la *date postérieure* a été fixée; et

b) l'omission de payer, au plus tard à la *date postérieure*, la totalité ou une partie de la taxe pour le paiement de laquelle une *date postérieure* a été fixée, constitue un défaut pour les objets du paragraphe (4).»

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) for paying the tax;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in paying the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

(2) Subsection 50(4) of the said Act, as enacted by subsection 23(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (5), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding."

30

(2) Le paragraphe 50(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.»

Amende et intérêts pour défaut

24. (1) Subsection 50.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services and taxes paid in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe."

24. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"50.1 (1) Chaque titulaire de licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur les ventes qu'il a faites ou sur les services taxables qu'il a fournis, selon le cas, et les taxes payées au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire."

40

(2) Section 50.1 of the said Act, as amended by subsection 24(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 50.1 de la même loi, modifié par le paragraphe 24(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty and interest on default

1980-81-82-83, c. 68, s. 20

Report by licence holders

1980-81-82-83, c. 68, art. 20

Rapport des titulaires de licence

(2) See the note to subclause 1(2).

(2). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Clause 24: (1) This amendment, which would substitute a reference to Part II.1 for a reference to Part III and add the underlined words, would implement paragraph 30 of the Excise Tax Motion.

Article 24, (1). — Substitution d'un renvoi à la Partie II.1 à celui à la Partie III et insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 30 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) See the note to clause 22. This amendment would add the underlined words.

(2). — Voir la note concernant l'article 22. Insertion des mots soulignés.

Report by
licence holders

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.”

Alternate
reporting

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the period to which the return relates and such other information as the Minister may prescribe.”

25. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate
before
distribution

“51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid.”

Failure to
comply

(2) Every person who fails to comply with subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 46

26. (1) Subsections 52(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid 45

Certificate of
default

«50.1 (1) Les titulaires de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les services taxables qu'il a rendus, les taxes qu'il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.

Rapport des
titulaires de
licence

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les taxes qu'il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

Autre façon de
faire rapport

25. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés.

Certificat avant
la distribution

(2) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est personnellement tenu de payer à Sa Majesté une somme égale à la taxe, à l'amende, aux intérêts ou à une autre somme impayés.»

Inobservation

26. (1) Les paragraphes 52(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 46

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, resté

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

Clause 25: See the note to subclause 1(2).

Section 51 at present reads as follows:

“51. (1) *Assignees, administrators, liquidators, executors and other like persons* other than *trustees* in bankruptcy, before distributing any assets under *their* control, shall obtain a certificate from the Minister certifying that no *taxes or penalties for which provision is made by any Part*, other than Part I, chargeable against or payable by *any such* person or chargeable against or payable in respect of *any such* assets, remain unpaid.

(2) *Distribution without such certificate renders the assignees, administrators, liquidators, executors and other like persons personally liable for the taxes and penalties.*”

Clause 26: (1) to (8) These amendments, which are in part consequential on the amendments referred to in subclause 1(2), would implement paragraphs 31 to 34 of the Excise Tax Motion and, together with the amendment proposed in subclause 29(2), paragraph 65 of that Motion.

The relevant portions of section 52 at present read as follows:

Article 25. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel de l'article 51 :

«51. (1) Avant de distribuer *des* biens sous leur contrôle, les cessionnaires, administrateurs, liquidateurs, exécuteurs testamentaires et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre un certificat attestant *que nuls* impôts *ni* amendes prévus à toute *Partie, autre que* la Partie I, imputables à *cette* personne ou exigibles *de cette dernière*, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés.

(2) *La distribution faite sans un tel certificat rend les cessionnaires, administrateurs, liquidateurs, exécuteurs testamentaires et autres semblables personnes personnellement passibles des impôts et des amendes.*»

Article 26, (1) à (8). — Découlent en partie des modifications visées au paragraphe 1(2). Mise en oeuvre des articles 31 à 34 de la motion sur la taxe d'accise et, conjointement avec la modification proposée au paragraphe 29(2), l'article 65 de cette motion.

Texte actuel des passages visés de l'article 52 :

in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered mail, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

Recovery of
penalties

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende est exigible pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.

Recouvrement
des amendes

Collection from
third party

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General, on account of the licensee's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the licensee."

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée, ou sur le point de le devenir, envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée ou certifiée, exiger que cette personne verse au receveur général la totalité ou une partie des fonds autrement payables au titulaire de licence à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu de la présente loi.

Perception d'un
tiers

50

“(4) Any amount payable in respect of taxes, interest and penalties under *Part II or Parts III to VI*, remaining unpaid *whether* in whole or in part after fifteen days from the date of the sending by registered mail of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties to date of payment as provided for in *Part II or Parts III to VI*, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under *Part II or Parts III to VI*, the provisions in *such Part or Parts* by which a penalty is imposed for non-payment of *such* taxes or for failure to remit *such* taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered letter, demand of *such* person that the moneys otherwise payable to the licensee *be in whole or in part paid* over to the Receiver General on account of the licensee's liability under this Act.

(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered letter referred to is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes and penalties, whichever is the lesser amount.

(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.

(10.2) A demand under subsection (6) or (10) may be served personally and where a demand is so served,

(a) the reference in subsection (8) to “after receipt of the registered letter referred to” shall be read as “after being personally served with a demand referred to in subsection (6)”; and

(11) The person receiving any such demand shall pay the Receiver General according to the tenor thereof, and in default of payment is liable to the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes imposed by *Parts III to V*.

(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

«(4) Tout montant payable à l'égard de taxes, impôts, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI, restés impayés en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, sur production à la Cour fédérale du Canada ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou le juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré dans ladite Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu dans ladite Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu à la Partie II ou aux Parties III à VI, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles sous le régime de la Partie II ou des Parties III à VI, les dispositions de cette Partie ou ces Parties en vertu desquelles une amende est imposée pour défaut de paiement ou défaut de remise desdites taxes s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée ou sur le point de le devenir envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée, exiger de cette personne que les fonds autrement payables au titulaire de licence soient en totalité ou en partie versés au receveur général à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu des dispositions de la présente loi.

(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée mentionnée est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence pour impôt et amendes, suivant le montant le moins élevé.

(10) Lorsque le Ministre sait qu'une personne a reçu d'un titulaire de licence la cession d'une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée, exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu'elle a reçus à compte de cette dette, après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l'opération donnant lieu à la dette cédée.

(10.2) La sommation visée aux paragraphes (6) ou (10) peut être signifiée à personne et, dans ce cas,

a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée mentionnée au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après avoir reçu personnellement la sommation visée au paragraphe (6)»; et

(11) La personne qui reçoit cette sommation doit verser au receveur général la somme mentionnée dans la sommation, et, à défaut de paiement, elle est passible des peines prévues dans la présente loi pour omission ou négligence concernant le paiement des taxes imposées par les Parties III à V.

(15) Dans toutes poursuites pour une infraction tombant sous le coup de la présente loi ou dans toutes autres procédures en recouvre-

(2) Subsection 52(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Personal liability

“(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered or certified letter referred to in subsection (6) is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes, penalties and interest, whichever is the lesser amount.”

(3) Subsection 52(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of tax on moneys received on account of book debts

“(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 21(2)

(4) Paragraph 52(10.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the reference in subsection (8) to “after receipt of the registered or certified letter” shall be read as “after being personally served with a demand”; and”

(5) Subsection 52(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalties for neglect or failure to pay taxes

“(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

(2) Le paragraphe 52(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle

“(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée mentionnée au paragraphe (6) est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence en taxes, amendes et intérêts, soit jusqu'à concurrence du montant le moins élevé.”

(3) Le paragraphe 52(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“(10) Lorsque le Ministre sait qu'une personne a reçu d'un titulaire de licence la cession d'une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée ou certifiée exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu'elle a reçus à compte de cette dette après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l'opération donnant lieu à la dette cédée.”

Paiement de taxe sur deniers reçus pour dettes actives

(4) L'alinéa 52(10.2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 21(2)

“(a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée» au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après que la sommation lui a été signifiée à personne»; et»

(5) Le paragraphe 52(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendes pour omission de payer des taxes

“(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes prévues à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l'objet de la sommation.”

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under *Part II or Parts III to VI* and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

ment d'une amende *encourue* aux termes de la présente loi, la production d'un *rapport* exigé par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposé par la personne inculpée de l'infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées, ou *au nom de ladite personne*, ou paraissant avoir été fait ou signé par cette personne ou *en son nom*, constitue une preuve *prima facie* que *ledit rapport* a été produit par ladite personne ou en son nom, ou qu'il a été *fait* ou signé par elle ou *en son nom*.

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à *l'égard de* sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables à *l'égard de* taxes, intérêts et amendes prévus à *la Partie II ou aux Parties III à VI* et comme si, *aux fins* des paragraphes (6) à (8), *ces personnes* étaient titulaires de licences.»

1974-75-76, c.
62, s. 6

(6) Subsections 52(15) and (16) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proof that
person filed
return

“(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was signed by him or on his behalf.”

Application in
respect of
persons failing
to keep records

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under this Act, other than Part I, and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

(7) Subsections 52(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection 26(1) of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
default

“(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that

(6) Les paragraphes 52(15) et (16) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, art. 6

Preuve de la
production
d'une
déclaration

“(15) Dans une poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre procédure en recouvrement d'une amende ou d'intérêts encourus aux termes de la présente loi, la production d'une déclaration exigée par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposée par la personne, ou pour le compte de celle-ci, inculpée de l'infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées ou paraissant avoir été faite ou signée par cette personne, ou pour son compte, constitue une preuve *prima facie* que cette déclaration a été produite par cette personne, ou pour son compte, ou qu'elle a été signée par elle, ou pour son compte.”

20

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent aux sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables au titre de taxes, d'intérêts et d'amendes prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, et comme si, pour l'application des paragraphes (6) à (8), les personnes redevables de ces sommes étaient titulaires de licence.”

Cas des
personnes
omettant de
tenir des
registres

(7) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

“(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus aux Parties II à VI resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

Recovery of penalties and interest

(5) In any case where judgment is 15 obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are appli- 20 cable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.” 25

(8) Subsection 52(11) of the said Act, as enacted by subsection 26(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Penalties and interest for neglect or failure to pay taxes

“(11) Any person on whom a demand is 30 made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties and interest provided in this Act for failure or neglect 35 to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 47

27. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, 45

que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les 10 intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables 15 de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

Recouvrement des amendes et des intérêts

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, 20 les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au 25 défaut de paiement de ce jugement, et cette amende ou ces intérêts peuvent être recouverts de la même manière que la créance constatée par jugement.»

(8) Le paragraphe 52(11) de la même loi, 30 modifié par le paragraphe 26(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au 35 receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes et les intérêts prévus à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des 40 taxes faisant l'objet de la sommation.»

Amendes et intérêts pour omission de payer des taxes

27. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, art. 47

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans 45 toute autre poursuite en recouvrement d'une amende encourue aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonction-

Preuve qu'une personne détenait une licence

Clause 27: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words and are in part consequential on the amendments referred to in subclause 1(2), would implement paragraph 35 of the Excise Tax Motion.

Article 27, (1) et (2). — Insertion des mots soulignés. Découle en partie des modifications visées au paragraphe 1(2). Mise en oeuvre de l'article 35 de la motion sur la taxe d'accise.

sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

(2) Subsection 53(2) of the said Act, as enacted by subsection 27(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 22

28. Paragraph 56(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an application is made pursuant to this Part for a refund of tax paid or for payment of a fuel tax rebate or an amount equal to tax paid,”

1980-81-82-83, c. 68, s. 23(1)

29. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“57. (1) Every person who

Books and records

naire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi, édité par le paragraphe 27(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

Preuve qu'une personne détenait une licence

28. L'alinéa 56(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est présentée, conformément à la présente Partie, une demande de remboursement de la taxe payée, de paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant ou d'un montant égal à la taxe payée,»

1980-81-82-83, c. 68, art. 22

29. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«57. (1) Quiconque

1980-81-82-83, c. 68, par. 23(1)

Livres et registres

Clause 28: See the note to clause 22. This amendment would substitute a reference to “this Part” for a reference to Part VI and add a reference to the fuel tax rebate.

Article 28. — Voir la note concernant l'article 22. Substitution d'un renvoi à la «présente Partie» à celui à la «Partie VI». Insertion d'un renvoi à la ristourne de taxe sur le carburant.

Clause 29: (1) See the note to clause 22.
Subsection 57(1) at present reads as follows:

“57. (1) Every person who
(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

Article 29, (1). — Voir la note concernant l'article 22.
Texte actuel du paragraphe 57(1) :

«57. (1) Quiconque

(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps,

(b) makes an application under any of sections 44 to 49.01, or

(c) makes a deduction under subsection 49.01(2)

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate that has been made or that may be made to or by him to be determined."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 23(2)

Delivery of
books, etc.

1974-75-76, c.
62, s. 7(2)

(2) Subsection 57(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3.1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered or certified letter or by a demand served personally, require from any person the production of any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as is stipulated in such letter or demand."

(3) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the amount of any payment to or deduction by that person under section 47 or 49.01

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou d'oblitérer des timbres,

b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 49.01, ou

c) effectue une déduction en vertu du paragraphe 49.01(2)

doit tenir des registres et livres de comptes, en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes ou les autres sommes qui auraient dû être payées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout remboursement effectué, de toute déduction accordée, de tout paiement effectué d'un montant égal à la taxe payée, de tout drawback accordé ou de toute ristourne payée par lui ou à lui, ou susceptible de l'être."

(2) Le paragraphe 57(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger de quiconque par lettre recommandée ou certifiée ou par sommation signifiée à personne la production de tout livre, registre, écrit ou autre document, ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable fixé dans la lettre ou la sommation.»

(3) Le passage du paragraphe 57(8) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le montant d'une remise reçue ou d'une déduction effectuée par cette personne en vertu des articles 47 ou 49.01

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés sont réputés dus et payables par elle à Sa Majesté depuis le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans un cas visé à l'alinéa c), le jour où elle a reçu la remise ou effectué la déduction.»

1980-81-82-83,
c. 68, par. 23(2)

Production des
livres, registres,
etc.

1974-75-76, c.
62, par. 7(2)

(b) applies, pursuant to this Act, for a deduction from, a refund of or a drawback of any tax paid under this Act or for a payment of an amount equal to tax paid under this Act

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, *the amount of any deduction from tax that may be granted*, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled, or the amount, if any, of any drawback, refund or payment that has been *paid* or that may be *payable* to him, to be determined.

(2) See the note to clause 26. This amendment would add the underlined words.

(3) See the note to clause 22.

Subsection 57(8) at present reads as follows:

“(8) Where, during any period, a person has failed to apply for a licence as required by or pursuant to this Act or, in the opinion of the Minister, failed to keep records or books of account as required by subsection (1), the Minister may assess

(a) the taxes or sums that he was required, by or pursuant to this Act, to pay or collect in, or in respect of, that period,

(b) the amount of stamps that he was required, by or pursuant to this Act, to affix or cancel in, or in respect of, that period, or

(c) the amount of any payment *of an amount equal to tax that was paid* to that person under section 47

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to him.”

a) est *requis*, *aux termes* ou en conformité de la présente loi, d'*acquitter* ou de percevoir des taxes ou autres sommes, ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) *demande, conformément à la présente loi, une déduction, une remise ou un drawback des taxes payées en vertu de la présente loi, ou le paiement d'un montant égal aux taxes payées en vertu de la présente loi*

doit tenir en anglais ou en français, à son *siège d'affaires* au Canada, des registres et livres de compte *en* la forme et renfermant les renseignements qui *permettront* de déterminer le montant de taxes ou autres sommes qui auraient dû être *acquittées* ou perçues, *le montant de toute déduction de taxe qui peut être accordée*, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés, ou le montant éventuel de tout drawback, de toute *remise* ou de tout paiement *qui lui a été remis ou qui peut lui être dû.*»

(2). — Voir la note concernant l'article 26. Insertion des mots soulignés.

(3). — Voir la note concernant l'article 22.

Texte actuel du paragraphe 57(8) :

«(8) Si, durant quelque période, une personne a omis de demander une licence tel que l'exige la présente loi ou, de l'avis du Ministre, a omis de tenir des registres ou livres de compte selon les prescriptions du paragraphe (1), le Ministre peut déterminer

a) les taxes ou sommes qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'*acquitter* ou de percevoir durant cette période, ou à l'égard de cette dernière, ou

b) le montant de timbres qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'apposer ou d'oblitérer durant cette période, ou à l'égard de cette dernière,

c) le montant *de toute remise d'une somme égale à la taxe qui a été versée* à cette personne en vertu de l'article 47

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés, sont réputés *avoir été* dus et payables par elle à Sa Majesté le jour où les taxes ou sommes

paragraph (c), on the day the amount was paid to or deducted by him."

30. Subsection 59(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"59. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article, on transportation by air or on the amount charged for a taxable service 10 under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article, transportation by air or amount charged for the taxable service is 15 exempt from tax under this Act."

31. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"70. (1) Where a purchaser of goods from a wholesaler, producer, manufacturer 20 or importer has incorrectly stated or certified that the goods were intended for a use rendering them exempt from tax under any provision of this Act, the wholesaler, producer, manufacturer or importer, as the 25 case may be, is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by him under this Act in respect of those goods.

(2) Where a purchaser of transportation by air from an air carrier has incorrectly 30 stated or certified that the transportation by air was intended for a use rendering the transportation exempt from tax under Part II, the air carrier is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by the 35 air carrier under that Part in respect of that transportation by air.

(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 has incorrectly stated or certified that 40 the service was intended for a use render-

30. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«59. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, 5 un article, un transport aérien ou le montant exigé en contrepartie d'un service taxable sont assujettis à la taxe, ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la 10 Commission du tarif*, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article, le transport aérien ou le montant exigé en 15 contrepartie du service taxable ou déclarer que l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable sont exempts de la taxe prévue par la présente loi.»

31. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«70. (1) Lorsque l'acheteur de marchandises d'un marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient destinées à un usage les 25 soustrayant à la taxe prévue par quelque disposition de la présente loi, le marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur, selon le cas, a droit de recouvrer de l'acheteur les taxes par lui acquittées aux 30 termes de la présente loi à l'égard de ces marchandises.

(2) Lorsqu'une personne qui a acheté un titre de transport aérien d'un transporteur aérien a indiqué ou certifié incorrectement 35 que le titre de transport aérien était destiné à un usage le soustrayant à la taxe prévue en vertu de la Partie II, le transporteur aérien a le droit de recouvrer de cet acheteur les taxes par lui acquittées en 40 vertu de cette partie à l'égard de ce transport aérien.

(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 a indiqué ou 45 certifié incorrectement que le service était

Cas douteux et différends

Fausse représentation sur l'usage

Idem

Idem

Doubts and differences

Incorrect statements as to use

Idem

Idem

auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans *le* cas visé à l'alinéa *c*), le jour où *le montant lui a été versé.*»

Clause 30: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 36 of the Excise Tax Motion.

Article 30. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 36 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 31: This amendment, which would substitute the words “incorrectly stated or certified” for the words “falsely represented” and add the other sidelined and underlined words, is in part consequential on the amendment proposed in subclause 23(2) and would implement paragraphs 37 and 81 of the Excise Tax Motion.

Article 31. — Substitution des mots «indiqué ou certifié incorrectement» aux mots «faususement exposé». Adjonction des autres mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. Découle en partie des modifications proposées au paragraphe 23(2). Mise en oeuvre des articles 37 et 81 de la motion sur la taxe d'accise.

ing the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service.

5

Joint and
several liability

(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has 10 incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of such goods to him exempt from any tax imposed by Part III or V, such purchaser 15 and the licensed manufacturer or licensed wholesaler from whom he purchased the goods are jointly and severally liable for payment of the tax and any penalty or interest provided by subsection 50(4).” 20

32. Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“7. Matches four cents for each thousand or portion thereof.” 25

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

33. (1) All that portion of section 3 of Part III of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) The following printed matter, 30 articles and materials:”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(2) Subparagraphs 3(b)(iii) to (v) of Part III of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

“(iii) any single issue of a magazine if

(A) the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein, or 40

(B) the aggregate of the printed space devoted to advertising in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is 45

destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette Partie, le titulaire de licence a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu’il a payées en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le 5 service.

Solidarité

(3) Lorsqu’un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l’égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d’un autre semblable 10 fabricant muni d’une licence, ou grossiste muni d’une licence, et a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite 15 de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V, cet acheteur et le fabricant muni d’une licence ou le grossiste muni d’une licence, de qui l’achat des marchandises a été fait, sont 20 solidairement responsables du paiement de la taxe et de toute amende ou tout intérêt prévus au paragraphe 50(4).»

32. L’article 7 de l’annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«7. Allumettes quatre cents pour chaque mille ou fraction de mille.»

33. (1) Le passage de l’article 3 de la Partie III de l’annexe III de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé 30 par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

«3. (1) Les imprimés, articles et matières suivants :»

(2) Les sous-alinéas 3b)(iii) à (v) de la Partie III de l’annexe III de la même loi sont 35 abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

«(iii) d’un numéro d’une revue

(A) dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de la totalité de l’espace imprimé est consacré à la publicité, 40 ou

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l’ensemble de l’espace imprimé, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est con- 45 sacré à la publicité,

Clause 32: This amendment, which would substitute the underlined words for the words “ten per cent”, would implement paragraph 66 of the Excise Tax Motion.

Clause 33: (1) to (3) These amendments would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. The following printed matter, articles and materials:

(b) magazines and parts thereof;.....all the foregoing other than:

(iii) any single issue of a magazine if

(A) more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising, or

(B) more than seventy per cent of the aggregate space in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is devoted to advertising;

(iv) any single issue of a newspaper if more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising;

(v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if more than eighty per cent of the space per issue in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calendar quarter is devoted to advertising;”

Article 32. — Substitution des mots soulignés aux mots «dix pour cent». Mise en oeuvre de l'article 66 de la motion sur la taxe d'accise.

Article 33, (1) à (3). — Mise en oeuvre de l'article 13 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des passages visés de l'article 3 :

«3. Les imprimés, articles et matières suivants :

b) revues et leurs parties; . . . tout ce qui précède à l'exclusion:

(iii) d'un numéro d'une revue

(A) dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de l'espace est consacré à la publicité, ou

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'espace, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de l'espace est consacré à la publicité,

(v) tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de l'espace par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité,»

more than seventy per cent of the aggregate of the total printed space in those four issues;

- (iv) any single issue of a newspaper if the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein; 5
- (v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if the printed space devoted to advertising in any issue is, in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calendar quarter, more than eighty per cent of the total printed space in that issue;" 10 15

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(3) Section 3 of Part III of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

- “(2) For the purposes of subparagraphs (1)(b)(iii) to (v), 20
- (a) “printed space”
- (i) in the case of printed space devoted to advertising, includes all space available to an advertiser, and
- (ii) in any other case, does not 25 include the margins of a page; and
- (b) “margin” means that part of the surface of a page that is between the upper, lower, inner and outer edges of the page and the main body of printed 30 matter and may contain all or any portion of the name, date, issue number, page number or price of the publication or all or any portion of the name or number of a section of the publication or 35 any marks, marginal notes or similar printed matter and may be coloured or patterned.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 33(2)

34. Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“21. Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; clinical thermometers and cases therefor; X-ray apparatus for medical use and X-ray film 45 for medical use; microscopes valued at not less than fifty dollars each, retail; parts of

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité,

(v) de tous les numéros d'un journal 5 dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de la totalité de l'espace imprimé par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est con- 10 sacré à la publicité;»

(3) L'article 3 de la Partie III de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

«(2) Pour l'application des sous-alinéas 15 (1)(b)(iii) à (v),

- a) «espace imprimé»,
- (i) dans le cas de l'espace imprimé consacré à la publicité, comprend tout l'espace dont dispose le publicitaire, et 20
- (ii) dans tout autre cas, ne comprend pas les marges d'une page; et
- b) «marge» désigne la partie de la surface d'une page qui se situe entre le haut, le bas, la partie intérieure ou exté- 25 rieure de la page et le corps principal de l'imprimé, et qui peut contenir la totalité ou une partie du nom, de la date, du numéro de la livraison, du numéro de la page ou du prix de la publication, ou la 30 totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture, et peut être colorée, ornée de motifs ou 35 autrement imprimée.»

34. L'article 21 de la Partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 33(2)

«21. Instruments de chirurgie et de den- 40 tiste de toute matière; aiguilles pour la chirurgie; thermomètres de clinique et leurs étuis; appareils de rayons X et films pour rayons X à des fins médicales; microscopes d'une valeur d'au moins cin- 45

Clause 34: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 61 of the Excise Tax Motion.

Article 34. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 61 de la motion sur la taxe d'accise.

the foregoing; electric light lamps designed for use with the foregoing.”

1974-75-76, c.
24, s. 21(5)

35. Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) goods for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system; goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system; chemicals for use in the treatment of water or sewage in a water distribution, sewerage or drainage system; and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,”

1973-74, c. 12,
s. 2(5)

36. (1) All that portion of paragraph 1(a) of Part XIII of Schedule III to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) machinery and apparatus sold to or imported by manufacturers or producers for use by them primarily and directly in”

(2) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(r) electric generators and electric alternators that are portable or mobile, including drive motors therefor, and generator and alternator sets that are portable or mobile, except when such generators, alternators or sets are purchased for use on a farm for farm purposes only; stand-by electric generators and stand-by electric alternators, including drive motors therefor, and stand-by

quante dollars chacun, au détail; pièces de ce qui précède; ampoules électriques conçues pour servir avec ce qui précède.»

35. L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, par. 21(5)

«e) marchandises devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; et, pour l'application de la présente exemption, le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour une municipalité, ou pour le compte de celle-ci.»

36. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 12,
par. 2(5)

«a) les machines et appareils vendus aux fabricants ou producteurs ou importés par eux pour être utilisés par eux principalement et directement dans»

(2) L'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par adjonction de ce qui suit :

«r) les générateurs et les alternateurs électriques portatifs ou mobiles, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs portatifs ou mobiles, autres que ceux achetés pour servir sur la ferme à des fins agricoles seulement; les générateurs et les alternateurs électriques de secours, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alterna-

Clause 35: See the note to subclauses 21(2) to (4).

The relevant portion of paragraph 1(e) at present reads as follows:

“1. Certain goods sold to or imported by municipalities for their own use and not for resale, as follows:

(e) goods for use *as part of* water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,

Clause 36: (1) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 63 of the Excise Tax Motion.

(2) New. This amendment would implement paragraphs 15 and 64 of the Excise Tax Motion.

Article 35. — Voir la note concernant les paragraphes 21(2) à (4).

Texte actuel des passages visés de l'alinéa 1e) :

«1. Certains produits vendus aux municipalités ou importés par elles pour leur propre usage et non pour la revente, savoir:

e) marchandises devant *faire partie de* réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité,

Article 36, (1). — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 63 de la motion sur la taxe d'accise.

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 15 et 64 de la motion sur la taxe d'accise.

generator and stand-by alternator sets, for the production of electricity for use primarily in a building that normally utilizes electricity supplied by a public or private utility where that building is used primarily for activities other than the manufacture or production of goods; or

(s) containers designed for repeated use sold to or imported by manufacturers or producers that are not for use by them exclusively and directly in the manufacture or production of goods."

teurs de secours pour la production d'électricité devant servir surtout dans un bâtiment où l'on utilise normalement l'électricité fournie par une entreprise de service public ou privé lorsque ce bâtiment sert principalement à des activités autres que la fabrication ou la production de marchandises; ou

s) les contenants conçus pour servir plusieurs fois vendus à des fabricants ou producteurs, ou importés par eux, qui ne sont pas destinés à être utilisés exclusivement et directement par eux dans la fabrication ou la production de marchandises.»

1980-81-82-83, c. 68, s. 40(1)

37. Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. Highway truck tractors; trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more."

37. L'article 1 de la Partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Tracteurs routiers; camions destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

1980-81-82-83, c. 68, par. 40(1)

PART II

EXCISE ACT

38. Subsection 17(3) of the *Excise Act* is repealed.

39. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"46. (1) No goods that are subject to a duty of excise under this Act shall be removed from any premises subject to excise or from any premises subject to excise to any retail outlet on those premises, until the duty on such goods has been paid or secured by bond in the manner by law required."

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

38. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur l'accise* est abrogé.

39. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) Aucun article frappé de droits d'accise en vertu de la présente loi ne peut être sorti d'un établissement sujet à l'accise, ni d'un tel établissement vers un point de vente au détail qui y est situé, avant que les droits imposés sur cet article aient été acquittés ou garantis au moyen d'un cautionnement de la manière prescrite par la loi.»

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. E-12, c. 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, c. 68, 102

Interdiction de sortie avant l'acquittement des droits

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102

No removal until duty paid

Clause 37: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion.

Article 37. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 16 de la motion sur la taxe d'accise.

Clauses 38 and 39: These amendments would implement paragraphs 4 and 5 of the Excise Motion.

Subsection 17(3) reads as follows:

“(3) Except as hereinafter specially provided, no licence shall in any case be granted for carrying on any business subject to excise, in any building that forms part of or is appurtenant to, or that communicates in any way whatever except by means of a public highway, with any shop or premises wherein any article to be manufactured under such licence is sold by retail, or wherein there is kept any broken package of any such article.”

Articles 38 et 39. — Mise en oeuvre des articles 4 et 5 de la motion sur l'accise.

Texte actuel du paragraphe 17(3) :

«(3) Sauf ainsi qu'il est ci-après spécialement prescrit, une licence ne peut être en aucun cas accordée pour l'exercice d'opérations commerciales sujettes à l'accise dans un bâtiment qui fait partie ou dépend d'une boutique ou d'un établissement, ou qui communique de quelque manière, excepté par la voie publique, avec une boutique ou un établissement dans lequel est vendu au détail quelque article à fabriquer sous l'autorité de cette licence, ou dans lequel sont gardés des colis entamés de quelqu'un de ces articles.»

Presumption

“(3) For the purposes of subsection (1), a retail outlet is deemed to be on premises subject to excise if it is in a building or other place that forms part of or is appurtenant to, or that communicates in any way whatever, except by means of a public highway, with those premises.”

5

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), un point de vente au détail est réputé situé dans un établissement sujet à l'accise s'il se trouve dans un bâtiment ou un autre lieu qui fait partie de cet établissement, en est dépendant ou communique avec celui-ci par quelque moyen autre qu'un chemin public.»

Présomption

5

40. Paragraph 117(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

40. L'alinéa 117(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

“(b) if the amount or value of such penalty or forfeiture does not exceed ten thousand dollars, and such term of imprisonment does not exceed twelve months, exclusive of any term of imprisonment that may be adjudged or ordered for non-payment of any pecuniary penalty, whether or not the offence in respect of which it has been incurred is declared by this Act to be an indictable offence, by summary conviction, under the provisions of the *Criminal Code* relating thereto, before a police or stipendiary magistrate, or any two justices of the peace having jurisdiction in the place where the cause of prosecution arises, or wherein the defendant is served with process, or before any functionary, tribunal or person empowered by the proper legislative authority to perform acts usually required to be done by two or more justices of the peace and acting within the local limits of his or its jurisdiction.”

15

«b) si le montant de l'amende ou la valeur de la chose confisquée ne dépasse pas dix mille dollars, et que cet emprisonnement n'excède pas douze mois, à l'exclusion de toute période d'emprisonnement qui peut être décidée ou ordonnée pour le non-paiement d'une peine pécuniaire, elle peut, que la contravention à l'égard de laquelle elle a été encourue soit par la présente loi déclarée acte criminel ou non, être poursuivie et recouvrée, sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu des dispositions du *Code criminel* qui s'y rapportent, devant un magistrat de police ou un magistrat stipendaire, ou deux juges de paix ayant juridiction dans la localité où la cause de la poursuite prend naissance ou dans celle où la poursuite est signifiée au défendeur, ou devant tout fonctionnaire, tribunal ou personne qui possède en vertu de l'autorité législative compétente le pouvoir d'accomplir des actes que deux juges de paix ou plus sont ordinairement requis de faire et qui agit dans les limites locales de sa juridiction.»

15

20

25

30

35

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125 thereof, the following section:

41. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125, de ce qui suit :

Departmental regulations

“125.1 The Minister may make regulations for the purposes of any provision of this Act that provides for departmental regulations.”

40

“125.1 Le Ministre peut établir des règlements ministériels prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel.»

Règlements ministériels

42. (1) Section 137 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

45

42. (1) L'article 137 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

45

Clause 40: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “five” and remove a reference to “hard labour”, would implement paragraph 2 of the Excise Motion.

Article 40. — Substitution du mot souligné au mot «cinq» et suppression des mots «aux travaux forcés». Mise en oeuvre de l'article 2 de la motion sur l'accise.

Clause 41: New. This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Motion.

Article 41. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion sur l'accise.

Clause 42: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 3 of the Excise Motion.

Article 42, (1) et (2). — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion sur l'accise.

Refund or
drawback

“(3.1) A refund or drawback of the customs duty imposed pursuant to section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.”

c. 15 (1st
Suppl.), s. 18(2)

(2) Subsection 137(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(4) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the form and manner in which evidence in support of a claim under subsection (3) shall be submitted; and

(b) prescribing the terms and conditions under which a refund or drawback may be granted pursuant to subsection (3.1).”

«(3.1) Peut être accordé, selon les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.»

Rembourse-
ment ou
drawback

(2) Le paragraphe 137(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 15 (1^{er}
suppl.), par.
18(2)

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

a) prévoyant la forme et la manière de présentation de la preuve à l'appui d'une réclamation prévue au paragraphe (3); et

b) prescrivant les conditions selon lesquelles un remboursement ou un drawback peut être accordé conformément au paragraphe (3.1).»

PART III

TRANSITIONAL AND
COMMENCEMENT

Transitional

Interim rate of
interest

43. (1) For the purposes of any provision of the *Excise Tax Act* providing for the payment of interest, the interest shall be calculated at the rate of one per cent per month in respect of any period prior to the coming into force of the first regulation made pursuant to subsection 35(2.2) of that Act, as enacted by subsection 20(2) of this Act, that prescribes a rate of interest, or rules for determining a rate of interest, for the purposes of that Act.

No interest
before date of
assent

(2) Notwithstanding section 49.02 of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 22(1) of this Act, no interest is payable pursuant to that section in respect of any day before the day on which this Act is assented to.

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

43. (1) Pour l'application de toute disposition de la *Loi sur la taxe d'accise* prévoyant le paiement d'intérêts, ceux-ci sont calculés au taux de un pour cent par mois relativement à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du premier règlement établi en vertu du paragraphe 35(2.2) de cette loi, édicté par le paragraphe 20(2) de la présente loi, qui prescrit un taux d'intérêt, ou des règles régissant la fixation du taux d'intérêt, pour l'application de cette loi.

Taux d'intérêt
provisoire

(2) Nonobstant l'article 49.02 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, aucun intérêt n'est exigible en application de cet article pour un jour antérieur à celui de la sanction royale de la présente loi.

Aucun intérêt
avant la
sanction royale

Clause 43: (1) See the note to subclause 1(2).

Article 43, (1). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

(2) This provision would implement paragraph 84 of the
Excise Tax Motion.

(2). — Mise en oeuvre de l'article 84 de la motion sur la
taxe d'accise.

No penalty or interest

(3) Where, pursuant to the *Excise Tax Act* as it read immediately before the day on which this Act is assented to, a person is liable to pay a penalty in respect of the month in which this Act is assented to or any fraction of that month for a default in remitting or paying any tax under the *Excise Tax Act*, no penalty or interest is payable in respect of that month or any fraction of that month under the *Excise Tax Act* as amended 10 by this Act for that default.

Commencement — Excise Tax Act Amendments

44. Sections 11 and 12 shall be deemed to have come into force on November 1, 1980.

45. (1) Sections 5 and 6 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 15 and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

(2) Subject to section 47, subsection 9(1), section 19, subsections 21(1) to (3), subsection 44(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(4) of this Act, subsection 44(5.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(5) of this Act, subsections 50(1) to (4) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 23(1) of this Act, subsection 24(1), subsections 52(4) and (5) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(1) of this Act, subsection 26(5), subsection 52(16) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(6) of this Act, subsection 27(1), section 30 and subsection 70(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by section 31 of this Act shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 but shall apply only 35 in respect of amounts charged on or after that day in respect of taxable services provided on or after July 1, 1983.

(3) Subsection 16(3), subsections 44(3) and (3.01) of the *Excise Tax Act* as enacted 40

(3) Lorsque, selon le texte de la *Loi sur la taxe d'accise* applicable avant le jour de la sanction royale de la présente loi, une personne est tenue de payer une amende pour le 5 mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale, ou pour une fraction de ce mois, encourue pour défaut de versement ou de paiement d'une taxe prévue à la *Loi sur la taxe d'accise*, aucune amende ni aucun intérêt n'est exigible pour ce défaut quant à ce 10 mois, ou toute fraction de celui-ci, en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiée par la présente loi.

Entrée en vigueur — modifications de la Loi sur la taxe d'accise

44. Les articles 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1980. 15

45. (1) Les articles 5 et 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de 20 cette date.

(2) Sous réserve de l'article 47, le paragraphe 9(1), l'article 19, les paragraphes 21(1) à (3), le paragraphe 44(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(4) 25 de la présente loi, le paragraphe 44(5.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(5) de la présente loi, les paragraphes 50(1) à (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 23(1) de la 30 présente loi, le paragraphe 24(1), les paragraphes 52(4) et (5) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, le paragraphe 26(5), le paragraphe 52(16) de la *Loi sur la taxe d'accise* 35 édicté par le paragraphe 26(6) de la présente loi, le paragraphe 27(1), l'article 30 et le paragraphe 70(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par l'article 31 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 40 avril 1983 mais s'appliquent aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis à compter du 1^{er} juillet 1983.

(3) Le paragraphe 16(3), les paragraphes 45 44(3) et (3.01) de la *Loi sur la taxe d'accise*

Aucune amende ni aucun intérêt

Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1980

Entrée en vigueur le 20 avril 1983

Idem

Idem

Commencement on November 1, 1980

Commencement on April 20, 1983

Idem

Idem

(3) This provision would implement paragraph 85 of the Excise Tax Motion.

(3). — Mise en oeuvre de l'article 85 de la motion sur la taxe d'accise.

Clauses 44 to 53: These provisions would implement paragraphs 82 and 83 of the Excise Tax Motion.

Articles 44 à 53. — Mise en oeuvre des articles 82 et 83 de la motion sur la taxe d'accise.

by subsection 21(4) of this Act, sections 33 and 35, paragraph 1(r) of Part XIII of Schedule III to the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 36(2) of this Act and section 37 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

46. (1) Section 2, subsections 3(1), (2), (3) and (5) and 4(1), (2), (3) and (5) and section 8 shall be deemed to have come into force on June 1, 1983 and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

(2) An order in council made under paragraph 10(3)(b) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 3(5) of this Act for the purpose of implementing that paragraph of the *Excise Tax Act* shall, if the order so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on June 1, 1983.

47. Paragraph (f) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 30(1) of this Act shall be deemed to have come into force on December 8, 1983.

48. Paragraph (f) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 1(1) of this Act, subsections 2(3) and (4) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 1(3) of this Act, subsection 10(1), section 14, subsection 16(4), sections 17 and 34, subsection 36(1) and paragraph 1(s) of Part XIII of Schedule III to the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 36(2) of this Act shall be deemed to have come into force on February 16, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and

édictés par le paragraphe 21(4) de la présente loi, les articles 33 et 35, l'alinéa 1r) de la Partie XIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi et l'article 37 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et il est entendu qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

46. (1) L'article 2, les paragraphes 3(1), (2), (3) et (5) et 4(1), (2), (3) et (5) et l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1983 et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

(2) Un décret en conseil pris en vertu de l'alinéa 10(3)b) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi pour l'application de cet alinéa de la *Loi sur la taxe d'accise* est, si le décret le prévoit, rétroactif et réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1983.

47. L'alinéa f) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 30(1) de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 8 décembre 1983.

48. L'alinéa f) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 1(1) de la présente loi, les paragraphes 2(3) et (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 1(3) de la présente loi, le paragraphe 10(1), l'article 14, le paragraphe 16(4), les articles 17 et 34, le paragraphe 36(1) et l'alinéa 1s) de la Partie XIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 16 février 1984 et il est entendu qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises

Commence-
ment on June 1,
1983

Idem

Commence-
ment on
December 8,
1983

Commence-
ment on
February 16,
1984

Entrée en
vigueur le 1^{er}
juin 1983

Idem

Entrée en
vigueur le 8
décembre 1983

Entrée en
vigueur le 16
février 1984

(a) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 11(1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) in the case of tax imposed under subsection 10(1.1) or 11(1.1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph (b) of that subsection.

a) dans le cas de la taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 11(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date; et

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

Commencement — Excise Act Amendments

Entrée en vigueur — modifications de la Loi sur l'accise

Commencement on February 16, 1984

54. Section 38 shall be deemed to have come into force on February 16, 1984.

54. L'article 38 est réputé être entré en vigueur le 16 février 1984.

Entrée en vigueur le 16 février 1984

Commencement on November 9, 1984

55. Section 39 shall be deemed to have come into force on November 9, 1984.

55. L'article 39 est réputé être entré en vigueur le 9 novembre 1984.

Entrée en vigueur le 9 novembre 1984

Clauses 54 and 55: These provisions would implement paragraph 6 of the Excise Motion.

Articles 54 et 55. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion sur l'accise.

56

C-13

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Public Works Act and the Public
Lands Grants Act

First reading, November 29, 1984

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-13

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics et la Loi sur les
concessions de terres publiques

Première lecture le 29 novembre 1984

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Public Works Act and
the Public Lands Grants Act

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics
et la Loi sur les concessions de terres
publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

PUBLIC WORKS ACT

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S.R., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

1976-77, c. 28,
s. 36(1)

1. Section 9 of the *Public Works Act* is
amended by adding thereto the following
subsections:

1. L'article 9 de la *Loi sur les travaux
publics* est modifié par adjonction de ce qui
suit :

Other
properties

"(3) The Minister may, with the
approval of the Governor in Council, incur
expenditures or perform, or have per-
formed, services or work in relation to 10
(a) properties belonging to Canada of
which he does not have the manage-
ment, charge or direction; or
(b) properties not belonging to Canada.

«(3) Le Ministre peut, avec l'approba-
tion du gouverneur en conseil, engager des
dépenses ou assurer la prestation de servi-
ces ou la réalisation de travaux portant : 10

a) soit sur des biens appartenant au
Canada dont il n'a pas l'administration,
la charge ni la gestion;
b) soit sur des biens n'appartenant pas
au Canada. 15

Autres biens

Consent of
owner

(4) No services or work may be per- 15
formed under subsection (3) in relation to
properties not belonging to Canada with-
out the consent of the owner thereof."

(4) La prestation de services ou la réali-
sation de travaux portant sur les biens
visés à l'alinéa (3)b) est subordonnée au
consentement du propriétaire de ces
biens.» 20

Consentement

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 39 20
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 39, de ce qui suit :

Lease or other
disposition of
public work

"39.1 Notwithstanding anything in this
Act or in any other Act, any public work
may be leased or otherwise disposed of for

"39.1 Nonobstant les dispositions de la
présente loi ou de toute autre loi, un
ouvrage public peut être loué ou cédé pour 25

Location ou
cession d'un
ouvrage public

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Works Act and the Public Lands Grants Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les travaux publics et la Loi sur les concessions de terres publiques».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would empower the Minister of Public Works to be involved with properties belonging to Canada of which he does not have the management, charge or direction, and also, with the consent of the owner, with properties not belonging to Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Objet : permettre au ministre des Travaux publics de s'occuper de travaux relatifs à des biens appartenant au Canada dont il n'a pas l'administration, la charge ni la gestion ou, avec le consentement du propriétaire, à des biens n'appartenant pas au Canada.

Clause 2: New. This amendment would provide for the lease or other disposition of public works in which the Crown retains occupancy rights.

Article 2. — Nouveau. Objet : permettre la location ou la cession d'ouvrages publics pour lesquels la Couronne se réserve un droit d'occupation.

a term, under the authority of the Governor in Council, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of the public work for the term or a part thereof; and the proceeds of such lease or other disposition shall be accounted for as public moneys.”

un temps, après autorisation du gouverneur en conseil, pourvu que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur l'ouvrage pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession; il doit être rendu compte du produit de la location ou de la cession à titre de deniers publics.»

R.S., c. P-29

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

S.R., c. P-29

3. Subsection 4(1) of the *Public Lands Grants Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph: 10

3. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les concessions de terres publiques* est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit : 10

“(b.1) authorize the lease or other disposition for a term of any public lands for the lease or other disposition of which there is no other provision in the law, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of such public lands or any improvements thereto for the term or a part thereof;” 15

«b.1) autoriser la location ou la cession pour un temps de toutes terres publiques dont la location ou la cession n'est pas autrement prévue par la loi pourvu que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur ces terres ou sur les améliorations qui y sont apportées pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession;» 20

Clause 3: New. This amendment to the *Public Lands Grants Act* would provide for the lease or other disposition of public lands in which the Crown retains occupancy rights.

The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

“4. (1) The Governor in Council may”

Article 3. — Nouveau. Objet : permettre la location ou la cession de terres publiques pour lesquelles la Couronne se réserve un droit d’occupation.

Texte actuel du passage concerné du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut»

C-13

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Public Works Act and the Public
Lands Grants Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 17, 1984

**C-13**

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics et la Loi sur les
concessions de terres publiques

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 DÉCEMBRE 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Public Works Act and
the Public Lands Grants Act

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics
et la Loi sur les concessions de terres
publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

PUBLIC WORKS ACT

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S.R., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

1976-77, c. 28,
s. 36(1)

1. Section 9 of the *Public Works Act* is
amended by adding thereto the following
subsections:

1. L'article 9 de la *Loi sur les travaux
publics* est modifié par adjonction de ce qui
suit :

Other
properties

"(3) The Minister may, with the
approval of the Governor in Council, incur
expenditures or perform, or have per-
formed, services or work in relation to 10

«(3) Le Ministre peut, avec l'approba-
tion du gouverneur en conseil, engager des
dépenses ou assurer la prestation de servi-
ces ou la réalisation de travaux portant : 10

Autres biens

- (a) properties belonging to Canada of
which he does not have the manage-
ment, charge or direction; or
(b) properties not belonging to Canada.

- a) soit sur des biens appartenant au
Canada dont il n'a pas l'administration,
la charge ni la gestion;
b) soit sur des biens n'appartenant pas
au Canada. 15

Consent of
owner

(4) No services or work may be per- 15
formed under subsection (3) in relation to
properties not belonging to Canada with-
out the consent of the owner thereof."

(4) La prestation de services ou la réali-
sation de travaux portant sur les biens
visés à l'alinéa (3)b) est subordonnée au
consentement du propriétaire de ces
biens.» 20

Consentement

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 39 20
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 39, de ce qui suit :

"39.1 Notwithstanding anything in this
Act or in any other Act, any public work
may be leased or otherwise disposed of for

"39.1 Nonobstant les dispositions de la
présente loi ou de toute autre loi, un
ouvrage public peut être loué ou cédé pour 25

Location ou
cession d'un
ouvrage public

Lease or other
disposition of
public work

a term, under the authority of the Governor in Council, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of the public work for the term or a part thereof; and the proceeds of such lease or other disposition shall be accounted for as public moneys.”

un temps, après autorisation du gouverneur en conseil, pourvu que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur l'ouvrage pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession; il doit être rendu compte du produit de la location ou de la cession à titre de deniers publics.»

R.S., c. P-29

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

3. Subsection 4(1) of the *Public Lands Grants Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) authorize the lease or other disposition for a term of any public lands for the lease or other disposition of which there is no other provision in the law, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of such public lands or any improvements thereto for the term or a part thereof;”

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

S.R., c. P-29

3. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les concessions de terres publiques* est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) autoriser la location ou la cession pour un temps de toutes terres publiques dont la location ou la cession n'est pas autrement prévue par la loi pourvu que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur ces terres ou sur les améliorations qui y sont apportées pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession;»

C-14

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

First reading, December 3, 1984

THE MINISTER OF JUSTICE

C-14

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

Première lecture le 3 décembre 1984

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Extraterritorial Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures extraterritoriales 5 étrangères.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"antitrust law"
«loi antitrust»

2. In this Act,
"antitrust law" means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law and includes a law having directly or indirectly as a purpose the pre- 10
servation or enhancement of competition between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce;

"foreign state"
«État étrangers»

"foreign state" means a country other than 15
Canada, and includes

(a) any political subdivision of the foreign state,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10
plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnéto-copique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments 15
d'information.

«document»
"record"

«État étranger» Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

«État étranger»
"foreign state"

a) les subdivisions politiques de cet État;

20

(b) the government, and any department, of the foreign state or of a political subdivision thereof, and

(c) any agency of the foreign state or of a political subdivision thereof;

"foreign
tribunal"
«tribunal
étranger»

"foreign tribunal" means a tribunal of a foreign state or of an organization of states;

"judgment"
«jugement»

"judgment" includes a decree or order;

"record"
«document»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

"tribunal"
«tribunal»

"tribunal" includes a court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person.

b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques;

c) les organismes de cet État ou de ses subdivisions politiques.

5

«jugement» Sont assimilés aux jugements les ordonnances, décrets ou autres décisions judiciaires ou administratives.

5

«jugement»
"judgment"

«loi antitrust» Loi étrangère dite antitrust, visant notamment, directement ou indirectement, à maintenir ou à promouvoir la concurrence ou à empêcher ou réprimer les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce.

10

«loi antitrust»
"antitrust..."

«tribunal» Sont compris parmi les tribunaux les cours, organismes, autorités et personnes habilités à rechercher ou à recevoir des renseignements, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte de leurs homologues.

15

«tribunal»
"tribunal"

«tribunal étranger» Tribunal d'un État étranger ou d'une organisation d'États.

20

«tribunal
étranger»
"foreign..."

DISCLOSURE OF RECORDS TO FOREIGN TRIBUNALS

Orders of the Attorney General

Orders of
Attorney
General
relating to
production of
records and
giving of
information

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may by order prohibit or restrict

(a) the production before or the disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada;

(b) the doing of any act in Canada, in relation to records that at any time while the order is in force are in Canada or are

COMMUNICATION DE DOCUMENTS À DES TRIBUNAUX ÉTRANGERS

Arrêts du procureur général

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce, se propose ou est susceptible d'exercer, des attributions qui, par leur nature ou leurs modalités d'exercice, ont porté ou sont susceptibles de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, ont empiété ou sont susceptibles d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut, par arrêt, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

a) la production, la communication ou l'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger, de documents qui, alors que l'arrêt est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada;

Arrêts du
procureur
général sur la
production de
documents et la
fourniture de
renseignements

in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada, that will, or is likely to, result in the records, or information as to the contents of the records or from which the records might be identified, being produced before or disclosed or identified to, or for the purposes of, a foreign tribunal; and

(c) the giving by a person, at a time when he is a Canadian citizen or a resident of Canada, of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, records that, at any time while the order is in force, are or were in Canada or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada.

Restriction in relation to tribunals in Canada

(2) Where production before or disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of a record and the giving by a person of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, a record is prohibited or restricted by an order under subsection (1), a tribunal in Canada shall not, for the purposes of proceedings before the foreign tribunal,

(a) where the order is in the nature of a prohibition, receive the record or information; or

(b) where the order is in the nature of a restriction, receive the record or information if, as a result of so doing, the order may be contravened.

Form of orders

(3) An order under this section may

(a) be directed to a particular person or to a class of persons;

(b) relate to a particular foreign tribunal or to a class of foreign tribunals; and

(c) relate to a particular record or to a class of records.

Seizure of records

Seizure of records for safekeeping

4. Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a

b) l'accomplissement au Canada, à propos de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada, d'un acte susceptible d'entraîner la production, la communication ou l'identification de ces documents ou de renseignements portant sur leur contenu ou leur identification, pour les besoins d'un tribunal étranger;

c) la fourniture à un tribunal étranger, par un citoyen canadien ou par une personne résidant au Canada, de renseignements sur des documents, ou sur leur contenu ou leur identification, qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent au Canada ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada.

(2) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) interdit ou soumet à des restrictions la production, la communication ou l'identification d'un document pour les besoins d'un tribunal étranger ou la fourniture à ce tribunal de renseignements portant sur le document, son contenu ou son identification, il est interdit à tout tribunal canadien, dans le cadre d'instances devant le tribunal étranger :

a) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une interdiction;

b) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une restriction et qu'il peut en résulter une transgression de cet arrêté.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser :

a) une personne déterminée ou une catégorie de personnes;

b) un tribunal étranger déterminé ou une catégorie de tribunaux étrangers;

c) un document déterminé ou une catégorie de documents.

Saisie des documents

4. Une cour supérieure, si elle est convaincue qu'il y a risque d'inexécution d'un arrêté

Restrictions concernant les tribunaux canadiens

Portée des arrêtés

Saisie des documents aux fins de garde

superior court is satisfied that an order under section 3 may not be complied with in relation to some or all of the records in Canada to which it relates, the court may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to seize those records and to deliver them to the court or a person designated by the court for safekeeping while the order under section 3 remains in force, on such terms as to access to the records or return of all or any of the records, as are fixed by the court having regard to the object to which the order under section 3 is directed.

pris dans le cadre de l'article 3 en ce qui concerne tout ou partie des documents visés qui se trouvent au Canada, peut, sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée ou un agent de la paix à saisir ces documents et à les remettre à elle ou à la personne qu'elle désigne pour en assurer la garde pendant la durée d'application de l'arrêté; elle peut en outre fixer les conditions d'accès à ces documents ou de leur restitution totale ou partielle, eu égard à l'objet de l'arrêté.

MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

Orders of
Attorney
General
relating to
measures of a
foreign state or
foreign tribunal

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or a foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada, or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order

(a) require any person in Canada to give notice to him of any such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

Arrêtés du
procureur
général sur les
mesures
émanant d'un
État ou d'un
tribunal
étranger

Measures

(2) For the purposes of subsection (1), measures taken or to be taken by a foreign state or foreign tribunal include laws, judgments and rulings made or to be made by the

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des mesures d'un État ou d'un tribunal étranger les lois, jugements, décisions, directives, instructions, indications

Mesures

foreign state or foreign tribunal and directives, instructions, intimations of policy and other communications issued by or to be issued by the foreign state or foreign tribunal.

d'orientation et autres communications provenant ou devant provenir de cet État ou de ce tribunal.

5

Form of orders

(3) An order under this section may be directed to a particular person or to a class of persons.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser une personne déterminée ou une catégorie de personnes.

Portée des arrêtés

5

SERVICE

SIGNIFICATION

Service

6. (1) An order under section 3 or 5

(a) may be served on a person, other than a corporation, to whom it is directed by delivering it personally to him or, if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his latest known address with some person found therein who appears to be at least sixteen years of age; or

(b) may be served on a corporation to which it is directed by delivering it personally to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

6. (1) Les arrêtés pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peuvent être signifiés selon les modalités suivantes :

a) à personne, si le destinataire n'est pas une personne morale, ou, s'il ne peut être commodément trouvé, par remise à son intention à sa dernière adresse connue, aux soins d'une personne qui s'y trouve et qui paraît avoir au moins seize ans;

b) si le destinataire est une personne morale, par remise en main propre au directeur, secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou de l'une de ses succursales.

Signification

15

Idem

(2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 or 5 that is directed to a class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, it may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

(2) Une cour supérieure peut, par ordonnance rendue sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, et après avoir constaté qu'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 et visant une catégorie de personnes ne peut normalement être signifié à ces personnes ou à certaines d'entre elles selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

Idem

30

Idem

(3) An order varying or revoking an order under section 3 or 5 may be served on the person to whom it is directed in any manner in which the order could have been served on that person.

(3) Tout arrêté modifiant ou annulant un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peut être signifié aux personnes qu'il vise de la même manière que l'arrêté initial.

Idem

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

7. (1) Every person who contravenes an order under section 3 or 5 that is directed to him and that has been served on him in accordance with section 6

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of ten thousand dollars or

7. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, une amende de dix mille dollars et un empri-

Infraction

40

to imprisonment for five years or to both;
or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

Offence outside
Canada

(2) A contravention of an order under paragraph 3(1)(a) or (c) or 5(1)(a) or (b) that would be punishable as an offence under subsection (1) if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act that may be tried and punished in Canada as if it were committed in Canada, and proceedings in respect of such an offence may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Consent to
prosecution
required

(3) No proceedings with respect to an offence under this Act may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

sonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de deux ans, ou l'une de ces peines.

5

Infraction
commise à
l'étranger

(2) Une transgression qui, au cas où elle aurait été commise au Canada, tomberait sous le coup du paragraphe (1) constitue une infraction susceptible d'être poursuivie au Canada sous le régime de la présente loi s'il s'agit de la transgression, commise à l'étranger, des alinéas 3(1)a) ou c) ou 5(1)a) ou b). Les poursuites consécutives à cette infraction peuvent être intentées partout au Canada.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
aux poursuites

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS

Orders of the Attorney General

Attorney
General may
declare certain
foreign
judgments not
to be recog-
nized or
enforceable

8. (1) Where a foreign tribunal has, whether before or after the coming into force of this Act, given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may

(a) in the case of any judgment, by order declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS

Arrêts du procureur général

8. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger — avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi — lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi antitrust a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut déclarer par arrêt, selon le cas, que :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté en aucune façon au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêt.

Arrêts de
non-exécution
de jugements

20

25

30

35

40

Publication and
coming into
force

(2) Every order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and each such order comes into force on the later of the day it is so published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

(2) Les arrêtés pris dans le cadre du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, à défaut d'indication, à la date de leur publication.

Publication et
entrée en
vigueur

Effect of order

(3) While an order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) is in force,

(3) Tant que l'arrêté pris dans le cadre du paragraphe (1) demeure en application :

Effet de l'arrêté

(a) in the case of an order under paragraph (1)(a), the judgment to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)a);
b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)b).

(b) in the case of an order under paragraph (1)(b), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

No inference
where order not
made

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to such a judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) in respect of the judgment.

(4) Dans le cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi anti-trust, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêté visé au paragraphe (1).

Absence
d'arrêté

Recovery of damages

Recouvrement de dommages

Recovery of
damages

9. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

9. (1) Au cas où le jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement

Recouvrement
de dommages

(a) in the case of an order under paragraph (8)(1)(a), any amount obtained from that party by that person under the judgment; and

a) de toute somme qu'elle lui a versée ou que celle-ci a obtenue d'elle en exécution du jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)a);

(b) in the case of an order under paragraph (8)(1)(b), any amount obtained from that party by that person under the

b) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la

40

judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced.

Seizure and
sale of shares

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the person 10 against whom the judgment is rendered has a direct or indirect beneficial interest, whether the share certificates are located inside or outside Canada.

somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)b).

Saisie et vente
des actions

(2) La juridiction qui rend un jugement 5 donnant gain de cause à une partie en vertu du paragraphe (1) peut, en plus de toute autre voie d'exécution qu'elle peut mettre en œuvre, ordonner la saisie et la vente des actions de toute personne morale constituée 10 sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont la partie qui a succombé a 10 directement ou indirectement la propriété effective, que les certificats représentatifs des actions se trouvent ou non au Canada.

TABLING OF ORDERS

Tabling of
order

10. An order under section 3, 5 or 8 shall 15 be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after the order is made.

DÉPÔT DES ARRÊTÉS

Dépôt de
l'arrêté

10. Dans les quinze jours de séance sui- 15 vant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 3, 5 ou 8 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

COMMENCEMENT

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par proclamation.

31
B
35

C-14

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 13, 1984**



C-14

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 DÉCEMBRE 1984**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Extraterritorial Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures extraterritoriales 5 étrangères.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“antitrust law”
«loi antitrust»

2. In this Act,
“antitrust law” means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law and includes a law having directly or indirectly as a purpose the preservation or enhancement of competition 10 between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10 plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnéto-copique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments 15 d'information.

«document»
“record”

“foreign state”
«État étranger»

“foreign state” means a country other than 15 Canada, and includes

(a) any political subdivision of the foreign state,

«État étranger» Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

«État étrangers»
“foreign state”

a) les subdivisions politiques de cet État;

20

(b) the government, and any department, of the foreign state or of a political subdivision thereof, and

(c) any agency of the foreign state or of a political subdivision thereof;

“foreign
tribunal”
«tribunal
étranger»

“foreign tribunal” means a tribunal of a foreign state or of an organization of states;

“judgment”
«jugement»

“judgment” includes a decree or order;

“record”
«document»

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

“tribunal”
«tribunal»

“tribunal” includes a court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person.

DISCLOSURE OF RECORDS TO FOREIGN TRIBUNALS

Orders of the Attorney General

Orders of
Attorney
General
relating to
production of
records and
giving of
information

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may by order prohibit or restrict

(a) the production before or the disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada;

(b) the doing of any act in Canada, in relation to records that at any time while the order is in force are in Canada or are

b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques;

c) les organismes de cet État ou de ses subdivisions politiques.

«jugement» Sont assimilés aux jugements les ordonnances, décrets ou autres décisions judiciaires ou administratives.

«loi antitrust» Loi étrangère dite antitrust, visant notamment, directement ou indirectement, à maintenir ou à promouvoir la concurrence ou à empêcher ou réprimer les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce.

«tribunal» Sont compris parmi les tribunaux les cours, organismes, autorités et personnes habilités à rechercher ou à recevoir des renseignements, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte de leurs homologues.

«tribunal étranger» Tribunal d'un État étranger ou d'une organisation d'États.

COMMUNICATION DE DOCUMENTS À DES TRIBUNAUX ÉTRANGERS

Arrêts du procureur général

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce, se propose ou est susceptible d'exercer, des attributions qui, par leur nature ou leurs modalités d'exercice, ont porté ou sont susceptibles de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, ont empiété ou sont susceptibles d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

a) la production, la communication ou l'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger, de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada;

«jugement»
“judgment”

«loi antitrust»
“antitrust...”

«tribunal»
“tribunal”

«tribunal
étranger»
“foreign...”

Arrêts du
procureur
général sur la
production de
documents et la
fourniture de
renseignements

Restriction in relation to tribunals in Canada

Form of orders

Seizure of records for safekeeping

in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada, that will, or is likely to, result in the records, or information as to the contents of the records or from which the records might be identified, being produced before or disclosed or identified to, or for the purposes of, a foreign tribunal; and
(c) the giving by a person, at a time when he is a Canadian citizen or a resident of Canada, of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, records that, at any time while the order is in force, are or were in Canada or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada.

(2) Where production before or disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of a record and the giving by a person of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, a record is prohibited or restricted by an order under subsection (1), a tribunal in Canada shall not, for the purposes of proceedings before the foreign tribunal,

- (a) where the order is in the nature of a prohibition, receive the record or information; or
- (b) where the order is in the nature of a restriction, receive the record or information if, as a result of so doing, the order may be contravened.

(3) An order under this section may
(a) be directed to a particular person or to a class of persons;
(b) relate to a particular foreign tribunal or to a class of foreign tribunals; and
(c) relate to a particular record or to a class of records.

Seizure of records

4. Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a

b) l'accomplissement au Canada, à propos de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada, d'un acte susceptible d'entraîner la production, la communication ou l'identification de ces documents ou de renseignements portant sur leur contenu ou leur identification, 10 pour les besoins d'un tribunal étranger;
c) la fourniture à un tribunal étranger, par un citoyen canadien ou par une personne résidant au Canada, de renseignements sur des documents, ou sur leur contenu ou leur identification, qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent au Canada ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada.

(2) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) interdit ou soumet à des restrictions la production, la communication ou l'identification d'un document pour les besoins d'un tribunal étranger ou la fourniture à ce tribunal de renseignements portant sur le document, son contenu ou son identification, il est interdit à tout tribunal canadien, dans le cadre d'instances devant le tribunal étranger :

- a) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une interdiction;
- b) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une restriction et qu'il peut en résulter une transgression de cet arrêté.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser :
a) une personne déterminée ou une catégorie de personnes;
b) un tribunal étranger déterminé ou une catégorie de tribunaux étrangers;
c) un document déterminé ou une catégorie de documents.

Saisie des documents

4. Une cour supérieure, si elle est convaincue qu'il y a risque d'inexécution d'un arrêté

Restrictions concernant les tribunaux canadiens

Portée des arrêtés

Saisie des documents aux fins de garde

superior court is satisfied that an order under section 3 may not be complied with in relation to some or all of the records in Canada to which it relates, the court may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to seize those records and to deliver them to the court or a person designated by the court for safekeeping while the order under section 3 remains in force, on such terms as to access to the records or return of all or any of the records, as are fixed by the court having regard to the object to which the order under section 3 is directed.

pris dans le cadre de l'article 3 en ce qui concerne tout ou partie des documents visés qui se trouvent au Canada, peut, sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée ou un agent de la paix à saisir ces documents et à les remettre à elle ou à la personne qu'elle désigne pour en assurer la garde pendant la durée d'application de l'arrêté; elle peut en outre fixer les conditions d'accès à ces documents ou de leur restitution totale ou partielle, eu égard à l'objet de l'arrêté.

MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or a foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada, or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order

(a) require any person in Canada to give notice to him of any such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), measures taken or to be taken by a foreign state or foreign tribunal include laws, judgments and rulings made or to be made by the

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des mesures d'un État ou d'un tribunal étranger les lois, jugements, décisions, directives, instructions, indications

Arrêtés du procureur général sur les mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger

Orders of Attorney General relating to measures of a foreign state or foreign tribunal

Measures

Mesures

foreign state or foreign tribunal and directives, instructions, intimations of policy and other communications issued by or to be issued by the foreign state or foreign tribunal.

d'orientation et autres communications provenant ou devant provenir de cet État ou de ce tribunal.

Form of orders

(3) An order under this section may be directed to a particular person or to a class of persons.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser une personne déterminée ou une catégorie de personnes.

Portée des arrêtés

SERVICE

Service

6. (1) An order under section 3 or 5

(a) may be served on a person, other than a corporation, to whom it is directed by delivering it personally to him or, if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his latest known address with some person found therein who appears to be at least sixteen years of age; or

(b) may be served on a corporation to which it is directed by delivering it personally to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

6. (1) Les arrêtés pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peuvent être signifiés selon les modalités suivantes :

a) à personne, si le destinataire n'est pas une personne morale, ou, s'il ne peut être commodément trouvé, par remise à son intention à sa dernière adresse connue, aux soins d'une personne qui s'y trouve et qui paraît avoir au moins seize ans;

b) si le destinataire est une personne morale, par remise en main propre au directeur, secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou de l'une de ses succursales.

Signification

Idem

(2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 or 5 that is directed to a class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, it may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

(2) Une cour supérieure peut, par ordonnance rendue sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, et après avoir constaté qu'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 et visant une catégorie de personnes ne peut normalement être signifié à ces personnes ou à certaines d'entre elles selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

30

Idem

(3) An order varying or revoking an order under section 3 or 5 may be served on the person to whom it is directed in any manner in which the order could have been served on that person.

(3) Tout arrêté modifiant ou annulant un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peut être signifié aux personnes qu'il vise de la même manière que l'arrêté initial.

Idem

OFFENCES

Offence

7. (1) Every person who contravenes an order under section 3 or 5 that is directed to him and that has been served on him in accordance with section 6

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of ten thousand dollars or

INFRACTIONS

7. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, une amende de dix mille dollars et un empri-

Infraction

to imprisonment for five years or to both;
or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

Offence outside
Canada

(2) A contravention of an order under paragraph 3(1)(a) or (c) or 5(1)(a) or (b) that would be punishable as an offence under subsection (1) if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act that may be tried and punished in Canada as if it were committed in Canada, and proceedings in respect of such an offence may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Consent to
prosecution
required

(3) No proceedings with respect to an offence under this Act may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

sonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de deux ans, ou l'une de ces peines.

5

Infraction
commise à
l'étranger

(2) Une transgression qui, au cas où elle aurait été commise au Canada, tomberait sous le coup du paragraphe (1) constitue une infraction susceptible d'être poursuivie au Canada sous le régime de la présente loi s'il s'agit de la transgression, commise à l'étranger, des alinéas 3(1)a) ou c) ou 5(1)a) ou b). Les poursuites consécutives à cette infraction peuvent être intentées partout au Canada.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
aux poursuites

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS

Orders of the Attorney General

Attorney
General may
declare certain
foreign
judgments not
to be recog-
nized or
enforceable

8. (1) Where a foreign tribunal has, whether before or after the coming into force of this Act, given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may

(a) in the case of any judgment, by order declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS

Arrêtés du procureur général

Arrêtés de
non-exécution
de jugements

8. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger — avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi — lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi antitrust a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut déclarer par arrêté, selon le cas, que :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté en aucune façon au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

Publication and
coming into
force

(2) Every order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and each such order comes into force on the later of the day it is so published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

(2) Les arrêts pris dans le cadre du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, à défaut d'indication, à la date de leur publication.

Publication et
entrée en
vigueur

Effect of order

(3) While an order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) is in force,

(a) in the case of an order under paragraph (1)(a), the judgment to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(b) in the case of an order under paragraph (1)(b), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

(3) Tant que l'arrêt pris dans le cadre du paragraphe (1) demeure en application :

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêt visé à l'alinéa (1)a);
b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêt est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêt visé à l'alinéa (1)b).

Effet de l'arrêt

No inference
where order not
made

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to such a judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) in respect of the judgment.

(4) Dans de cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi anti-trust, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêt visé au paragraphe (1).

Absence
d'arrêt

Recovery of damages

Recouvrement de dommages

Recovery of
damages

9. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

(a) in the case of an order under paragraph (8)(1)(a), any amount obtained from that party by that person under the judgment; and

(b) in the case of an order under paragraph (8)(1)(b), any amount obtained from that party by that person under the

9. (1) Au cas où le jugement qui a fait l'objet d'un arrêt pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement

a) de toute somme qu'elle lui a versée ou que celle-ci a obtenue d'elle en exécution du jugement, s'il s'agit d'un arrêt visé à l'alinéa 8(1)a);

b) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la

Recouvrement
de dommages

judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced.

Seizure and
sale of shares

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the person 10 against whom the judgment is rendered has a direct or indirect beneficial interest, whether the share certificates are located inside or outside Canada.

somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)b).

Saisie et vente
des actions

(2) La juridiction qui rend un jugement 5 donnant gain de cause à une partie en vertu du paragraphe (1) peut, en plus de toute 5 autre voie d'exécution qu'elle peut mettre en œuvre, ordonner la saisie et la vente des actions de toute personne morale constituée 10 sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont la partie qui a succombé a 10 directement ou indirectement la propriété effective, que les certificats représentatifs des actions se trouvent ou non au Canada.

TABLING OF ORDERS

Tabling of
order

10. An order under section 3, 5 or 8 shall 15 be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after the order is made.

DÉPÔT DES ARRÊTÉS

10. Dans les quinze jours de séance sui- 15 vant la date où il est pris, tout arrêté visé aux 15 articles 3, 5 ou 8 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt de
l'arrêté

COMMENCEMENT

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-15

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting investment in Canada

First reading, December 7, 1984

**THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL
EXPANSION**

C-15

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant l'investissement au Canada

Première lecture le 7 décembre 1984

**LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE**

INVESTMENT CANADA ACT

TABLE OF CONTENTS

<i>Subject</i>	<i>Section</i>
Short title	1
Purpose of Act	2
Definitions	3

PART I - ORGANIZATION AND MANDATE

Role of Minister	4
Duties and powers of Minister	5
Investment Canada	6
Managing Director	7
Head Office	8
Staff	9

PART II - EXEMPTIONS

Exempt transactions	10
---------------------------	----

PART III - NOTIFICATION

Investments subject to notification	11
Notice of investment	12
Receipt	13

PART IV - REVIEW

Reviewable investments	14
Other reviewable investments	15
Prohibition	16
Application	17
Receipt	18
Matters to be referred to Minister	19
Factors	20
Net benefit	21
Extension period	22
Representations and undertakings	23
Divestiture	24
Information for monitoring	25

PART V - RULES AND PRESUMPTIONS

Canadian status rules	26-27
Acquisition of control rules	28-31
Timing rules	32
Sending notices, receipts or demands	33

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

TABLE ANALYTIQUE

<i>Sujet</i>	<i>Article</i>
Titre abrégé	1
Objet de la loi	2
Définitions	3

PARTIE I - ORGANISATION ET MANDAT

Rôle du ministre	4
Pouvoirs et fonctions du ministre	5
Investissement Canada	6
Administrateur délégué	7
Siège	8
Personnel	9

PARTIE II - EXEMPTIONS

Opérations exemptées	10
----------------------------	----

PARTIE III - AVIS D'INVESTISSEMENT

Investissements visés	11
Dépôt de l'avis	12
Accusé de réception	13

PARTIE IV - EXAMEN DES INVESTISSEMENTS

Investissements sujets à l'examen	14
Autres investissements sujets à l'examen	15
Interdiction	16
Demande d'examen	17
Accusé de réception	18
Renvoi au ministre	19
Facteurs	20
Avantage net du Canada	21
Prolongation	22
Observations et engagements	23
Cession	24
Renseignements en vue du contrôle	25

PARTIE V - RÈGLES ET PRÉSOMPTIONS

Règles sur le statut canadien	26-27
Règles sur l'acquisition du contrôle	28-31
Application dans le temps	32

Operation of other Acts.....	34
------------------------------	----

PART VI - GENERAL

Regulations.....	35
Privileged information.....	36
Written opinions.....	37
Guidelines and interpretation notes.....	38

PART VII - REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Ministerial demand.....	39
Court orders.....	40
Vesting orders.....	41
Summary conviction offences.....	42
Limitation.....	43

PART VIII - REPORT

Report to Parliament.....	44
---------------------------	----

PART IX - TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional.....	45
Repeal of <i>Foreign Investment Review Act</i>	46
<i>Access to Information Act</i>	47
<i>Bank Act</i>	48
<i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i>	49
<i>Citizenship Act</i>	50
<i>Northern Pipeline Act</i>	51
Commencement.....	52

(Note - This table of contents is inserted for convenience of reference only and does not form part of the Act.)

Avis, accusés de réception et mises en demeure..	33
Application des autres lois.....	34

PARTIE VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements.....	35
Renseignements confidentiels.....	36
Opinions écrites.....	37
Principes directeurs et notes explicatives.....	38

PARTIE VII - SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Mise en demeure du ministre.....	39
Ordonnances judiciaires.....	40
Ordonnance de dévolution.....	41
Infractions par procédure sommaire.....	42
Prescription.....	43

PARTIE VIII - RAPPORT

Rapport au Parlement.....	44
---------------------------	----

PARTIE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CONSÉCUTIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires.....	45
Abrogation de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i>	46
<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	47
<i>Loi sur les banques</i>	48
<i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i>	49
<i>Loi sur la citoyenneté</i>	50
<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>	51
Entrée en vigueur.....	52

(Remarque - Cette table des matières, publiée uniquement à titre de référence, ne fait pas partie de la loi.)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting investment in Canada

Loi concernant l'investissement au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Investment Canada Act*.

5

1. *Loi sur Investissement Canada.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

2. Recognizing that increased capital and technology would benefit Canada, the purpose of this Act is to encourage investment in Canada by Canadians and non-Canadians that contributes to economic growth and employment opportunities and to provide for the review of significant investments in Canada by non-Canadians in order to ensure such benefit to Canada.

2. Reconnaissant qu'une augmentation du capital et que le développement de la technologie apporteraient des avantages au Canada, la présente loi vise, d'une part, à encourager les investissements au Canada par des Canadiens et des non-Canadiens qui contribueront à la croissance de l'économie et à la création d'emplois et, d'autre part, à instaurer l'examen des investissements importants effectués au Canada par des non-Canadiens afin de garantir ces avantages.

5 Objet de la loi

15

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"
«agence»

"assets"
«actifs»

"business"
«entreprise»

"Canada"
«Canada»

3. In this Act,
"Agency" means Investment Canada established by section 6;
"assets" includes tangible and intangible property of any value;
"business" includes any undertaking or enterprise capable of generating revenue and carried on in anticipation of profit;
"Canada" includes the territorial sea of Canada as determined in accordance with

15

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«actifs» Tous biens corporels ou incorporels, indépendamment de leur valeur.

«action avec droit de vote» Action du capital social d'une personne morale qui permet :

a) normalement de voter aux assemblées des actionnaires;

b) de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des

Définitions

«actifs»
«assets»

«action avec droit de vote»
"voting share"

20

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting investment in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'investissement au Canada».

the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, the seabed and subsoil therebelow and all other areas beyond the territorial sea of Canada where Canada has or claims jurisdiction;

“Canadian”
«Canadien»

“Canadian” means

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who has been ordinarily resident in 10 Canada for not more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,
- (c) a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency 15 thereof,
- (d) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to subsection 26(1), or
- (e) a corporation described in subsection 26(3); 20

“Canadian business”
«entreprise canadienne»

“Canadian business” means a business carried on in Canada that has

- (a) a place of business in Canada,
- (b) an individual or individuals in 25 Canada who are employed or self-employed in connection with the business, and
- (c) assets in Canada used in carrying on the business; 30

“corporation”
«personne morale»

“corporation” means a body corporate with or without share capital;

“entity”
«unité»

“entity” means a corporation, partnership, trust or joint venture;

“joint venture”
«coentreprise»

“joint venture” means an association of two 35 or more persons or entities, where the relationship among those associated persons or entities does not, under the laws in force in Canada, constitute a corporation, a partnership or a trust and where, in the case of 40 an investment to which this Act applies, all the undivided ownership interests in the assets of the Canadian business that is the subject of the investment are or will be owned by all the persons or entities that 45 are so associated;

actifs de la personne morale ou seulement l’une de celles-ci.

«agence» Investissement Canada constituée par l’article 6.

«agence»
“Agency”

5

«Canada» Le Canada comprend la mer territoriale du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, le fond de la mer et le sous-sol marin correspondants ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le 10 Canada a ou prétend avoir juridiction.

5 «Canada»
“Canada”

«Canadien»

«Canadien»
“Canadian”

- a) Un citoyen canadien;
- b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration de 1976* qui a 15 résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne; 20
- c) un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l’un de leurs organismes;
- d) une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1); 25
- e) une personne morale visée au paragraphe 26(3).

«coentreprise» Association de plusieurs personnes ou unités dans le cas où leurs rapports ne constituent pas, en vertu des lois 30 canadiennes, une personne morale, une société de personnes ou une fiducie et si, dans le cas d’un investissement visé par la présente loi, les droits de participation indivise à la propriété des actifs de l’entre- 35 prise canadienne visée par l’investissement appartiennent ou appartiendront à celles-ci.

«coentreprise»
“joint venture”

«entreprise» Toute entreprise ou activité capable de générer un revenu et exploitée 40 dans le but de réaliser un profit.

«entreprise»
“business”

«entreprise canadienne» Entreprise exploitée au Canada qui remplit les conditions suivantes :

«entreprise canadienne»
“Canadian business”

- a) posséder un établissement au 45 Canada;
- b) employer au Canada au moins un individu travaillant à son compte ou

“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	contre rémunération dans le cadre de son exploitation; c) disposer d’actifs au Canada pour son exploitation.	
“new Canadian business” «nouvelle entreprise canadienne»	“new Canadian business”, in relation to a non-Canadian, means a business that is not already being carried on in Canada by the non-Canadian and that, at the time of its establishment, (a) is unrelated to any other business being carried on in Canada by that non-Canadian, or (b) is related to another business being carried on in Canada by that non-Canadian but falls within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada’s cultural heritage or national identity;	5 «groupement de votants» Personnes qui, notamment par contrat, entente commerciale, rapports personnels ou contrôle commun en fait par la propriété d’intérêts avec droit de vote ou autrement, se sont associées de façon telle que l’on peut prévoir qu’elles exerceront ensemble de façon continue les droits attachés aux intérêts avec droit de vote qu’elles détiennent.	5 «groupement de votants» “voting group”
“non-Canadian” «non-Canadien»	“non-Canadian” means an individual, a government or an agency thereof or an entity that is not a Canadian;	10 «intérêt avec droit de vote» a) Action avec droit de vote d’une personne morale avec capital social; b) droit de propriété des actifs d’une personne morale sans capital social qui accorde à son propriétaire des droits semblables à ceux du propriétaire d’une action avec droit de vote; c) droit de propriété des actifs d’une société de personnes, d’une fiducie ou d’une coentreprise qui permet à son propriétaire de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des actifs.	10 «intérêt avec droit de vote» “voting interest”
“own” «propriétaire»	“own” means beneficially own;	15 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	15 «ministre» “Minister”
“person” «personne»	“person” means an individual, a government or an agency thereof or a corporation;	20 «non-Canadien» L’individu, le gouvernement ou l’organisme de celui-ci ainsi que l’unité qui n’est pas un Canadien.	20 «non-Canadien» “non-Canadian”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations made pursuant to this Act;	25 «nouvelle entreprise canadienne» Entreprise qu’un non-Canadien n’exploitait pas déjà au Canada et qui, lors de sa constitution, selon le cas : a) n’est pas liée aux activités d’une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada; b) est liée aux activités d’une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada mais qui fait partie d’un type précis d’activité commerciale, désigné par règlement, et qui, de l’avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l’identité nationale.	25 «nouvelle entreprise canadienne» “new...”
“voting group” «groupement de votants»	“voting group” means two or more persons who are associated with respect to the exercise of rights attached to voting interests in an entity by contract, business arrangement, personal relationship, common control in fact through the ownership of voting interests, or otherwise, in such a manner that they would ordinarily be expected to act together on a continuing basis with respect to the exercise of those rights;	30	30
“voting interest” «intérêt avec droit de vote»	“voting interest”, with respect to (a) a corporation with share capital, means a voting share, (b) a corporation without share capital, means an ownership interest in the assets thereof that entitles the owner to rights similar to those enjoyed by the owner of a voting share, and	35	35

"voting share" «action avec droit de vote»	<p>(c) a partnership, trust or joint venture, means an ownership interest in the assets thereof that entitles the owner to receive a share of the profits and to share in the assets on dissolution;</p> <p>"voting share" means a share in the capital of a corporation to which is attached</p> <p>(a) a voting right ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, and</p> <p>(b) a right to receive a share of the profits or to share in the assets of the corporation on dissolution or both.</p>	<p>«personne» Un individu, un gouvernement ou un organisme de celui-ci ainsi qu'une personne morale.</p> <p>5 «personne morale» Personne morale avec ou sans capital social.</p> <p>«propriétaire» Le véritable propriétaire.</p> <p>«unité» Personne morale, société de personnes, fiducie ou coentreprise.</p>	<p>«personne» "person"</p> <p>5 «personne morale» "corporation"</p> <p>«propriétaire» "own"</p> <p>«unité» "entity"</p>
--	--	--	---

PART I

PARTIE I

ORGANIZATION AND MANDATE

ORGANISATION ET MANDAT

*Minister**Ministre*

Role of Minister	<p>4. The Minister is responsible for the administration of this Act and the management and direction of the Agency established by section 6.</p>	<p>4. Le ministre est chargé de l'administration de la présente loi et de la gestion de l'agence constituée par l'article 6.</p>	Rôle du ministre
Duties and powers of Minister	<p>5. (1) The Minister shall</p> <p>(a) encourage business investment by such means and in such manner as the Minister deems appropriate;</p> <p>(b) assist Canadian businesses to exploit opportunities for investment and technological advancement;</p> <p>(c) carry out research and analysis relating to domestic and international investment;</p> <p>(d) provide investment information services and other investment services to facilitate economic growth in Canada;</p> <p>(e) assist in the development of industrial and economic policies that affect investment in Canada;</p> <p>(f) ensure that the notification and review of investments are carried out in accordance with this Act; and</p> <p>(g) perform all other duties required by this Act to be performed by the Minister.</p>	<p>5. (1) Il incombe au ministre :</p> <p>a) d'encourager l'investissement de la façon qu'il juge indiquée;</p> <p>b) d'aider les entreprises canadiennes à tirer parti des possibilités d'investissement et du développement technologique;</p> <p>c) de faire des études et des analyses sur l'investissement, tant au plan national qu'international;</p> <p>d) de fournir des services, notamment d'information, en matière d'investissement afin de favoriser la croissance économique du Canada;</p> <p>e) d'aider à l'élaboration des politiques en matières industrielles et économiques qui influencent l'investissement au Canada;</p> <p>f) d'assurer que les avis et les examens d'investissement soient conformes à la présente loi;</p> <p>g) de s'acquitter des autres fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi.</p>	Attributions
Other powers	<p>(2) In exercising his powers and performing his duties under this Act, the Minister</p>	<p>(2) Dans l'exercice de ses attributions le ministre :</p>	Exercice des attributions

(a) shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments, branches or agencies of the Government of Canada;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof for the purposes of this Act; and

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of industry and labour, provincial and local authorities and other interested persons.

a) doit utiliser, si la situation le justifie, les services et installations des autres ministères et organismes fédéraux;

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un organisme provincial des ententes dans le cadre de l'application de la présente loi;

c) peut consulter, notamment en organisant des conférences ou rencontres, les représentants de l'industrie et du monde du travail, ceux des autorités provinciales ou locales et toutes personnes intéressées.

Investment Canada

Investissement Canada

Agency established

6. There is hereby established an agency, to be known as Investment Canada, to advise and assist the Minister in exercising his powers and performing his duties under this Act.

6. Est constituée Investissement Canada, agence chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi.

Constitution

Managing Director

7. The Governor in Council shall appoint a person to be the Managing Director of the Agency to hold office during pleasure, who shall have the rank and status of a deputy head of a department, shall be the chief executive officer of the Agency, shall be responsible to the Minister for the work of the Agency and shall exercise such other powers and perform such other duties in connection with this Act as the Minister may assign.

7. Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible l'administrateur délégué de l'agence; celui-ci a le rang de sous-chef ou administrateur général de ministère; il est le premier dirigeant de l'agence et répond de celle-ci auprès du ministre; il est chargé notamment des pouvoirs et fonctions que le ministre, dans le cadre de l'application de la présente loi, lui attribue.

Administrateur délégué

Head office

8. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

8. Le siège de l'agence est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner.

Siège

Staff

9. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

9. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

35

PART II

PARTIE II

EXEMPTIONS

EXEMPTIONS

Exempt transactions

10. (1) This Act does not apply to (a) the acquisition of voting shares or other voting interests by any person in the

10. (1) La présente loi ne s'applique pas aux opérations suivantes :

Opérations exemptées

ordinary course of that person's business as a trader or dealer in securities;

(b) the acquisition of voting interests by any person in the ordinary course of a business carried on by that person that consists of providing, in Canada, venture capital on terms and conditions not inconsistent with such terms and conditions as may be fixed by the Minister;

(c) the acquisition of control of a Canadian business in connection with the realization of security granted for a loan and not for any purpose related to the provisions of this Act;

(d) the acquisition of control of a Canadian business for the purpose of facilitating its financing and not for any purpose related to the provisions of this Act on the condition that the acquiror divest itself of control within two years after it is acquired or within such longer period as is approved by the Minister;

(e) the acquisition of control of a Canadian business by reason of an amalgamation, a merger, a consolidation or a corporate reorganization following which the ultimate control in fact directly or indirectly through the ownership of voting shares of the corporation carrying on the Canadian business remains unchanged;

(f) the acquisition of control of a Canadian business carried on by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;

(g) the acquisition of control of a Canadian business carried on by a corporation the taxable income of which is exempt from tax under Part I of the *Income Tax Act* by virtue of paragraph 149(1)(d) of that Act;

(h) any transaction to which section 307 of the *Bank Act* applies;

(i) the involuntary acquisition of control of a Canadian business on the devolution of an estate;

(j) the acquisition, subject to such terms and conditions as may be fixed by the Minister, of control of a Canadian busi-

a) l'acquisition d'intérêts — actions ou autres — avec droit de vote par une personne dans le cadre de son activité commerciale normale à titre de courtier en valeurs mobilières;

b) l'acquisition d'intérêts avec droit de vote par une personne dans le cadre de son activité commerciale normale à titre de fournisseur au Canada de capital de risque d'une manière conforme aux modalités que peut fixer le ministre;

c) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre de la réalisation d'une garantie d'un prêt si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi;

d) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne en vue de faciliter son financement si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi à condition que l'acquéreur se départisse du contrôle dans les deux ans qui suivent son acquisition ou à l'intérieur du délai plus long que peut approuver le ministre;

e) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une consolidation, d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation si le contrôle ultime en fait, direct ou indirect — exercé par la propriété d'actions avec droit de vote — de la personne morale qui exploite l'entreprise canadienne demeure inchangé;

f) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une société d'État au sens de la *Loi sur l'administration financière*;

g) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par une personne morale dont le revenu imposable est exonéré par l'alinéa 149(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du paiement de l'impôt prévu à la partie I de cette loi;

h) celles visées par l'article 307 de la *Loi sur les banques*;

i) l'acquisition involontaire du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une succession;

ness the revenue of which is generated primarily from the rental of the real property acquired in the same transaction; and (k) the acquisition of control of a Canadian business by

(i) an insurance company incorporated in Canada registered to carry on the business of insurance in Canada under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*,

(ii) a non-resident insurance company registered to carry on the business of insurance in Canada under either the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of either such Act, whichever is applicable, or

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

j) l'acquisition, sous réserve des modalités que peut fixer le ministre, du contrôle d'une entreprise canadienne dont le revenu provient principalement de la location de biens immobiliers acquis dans le cadre de la même opération;

k) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne :

(i) soit par une compagnie d'assurance constituée au Canada autorisée à exploiter une entreprise d'assurance en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit par une compagnie d'assurance non-résidente autorisée à exploiter une entreprise d'assurance au Canada en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de l'une ou l'autre de ces lois,

(iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les

Where
condition not
complied with

(2) Where any condition referred to in paragraph (1)(d) or (k) is not complied with, the exemption under that paragraph does not apply and the transaction referred to in that paragraph is subject to this Act as if it had never been exempt.

actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(2) Si les conditions mentionnées à l'alinéa (1)d) ou k) ne sont pas remplies, l'exemption ne s'applique pas et l'opération demeure assujettie à la présente loi.

Défaut
d'observation
des conditions

PART III

NOTIFICATION

Investments
subject to
notification

11. The following investments by non-Canadians are subject to notification under this Part:

(a) an investment to establish a new Canadian business; and

(b) an investment to acquire control of a Canadian business in any manner described in subsection 28(1), unless the investment is reviewable pursuant to section 14.

Notice of
investment

12. Where an investment is subject to notification under this Part, the non-Canadian making the investment shall, at any time prior to the implementation of the investment or within thirty days thereafter, in the manner prescribed, give notice of the investment to the Agency providing such information as is prescribed.

Receipt

13. (1) Where a notice given under section 12 provides all the required information or reasons for the inability to provide any part of the required information, or where the notice is completed pursuant to subsection (2), the Agency shall forthwith send a receipt to the non-Canadian that gave the notice

(a) certifying the date on which

(i) the complete notice given under section 12 was received by the Agency, or

PARTIE III

AVIS D'INVESTISSEMENT

11. Font l'objet d'un avis au titre de la présente partie les investissements faits par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :

a) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne;

b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au paragraphe 28(1) dans le cas où l'investissement n'est pas sujet à l'examen au titre de l'article 14.

Investissements
visés

Dépôt de l'avis

12. L'investisseur non canadien qui se propose de faire un investissement qui doit faire l'objet d'un avis au titre de la présente partie dépose, de la façon prévue par règlement, un avis d'investissement auprès de l'agence; l'avis contient les renseignements que prévoient les règlements et est déposé avant que l'investissement ne soit effectué ou dans les trente jours qui suivent.

13. (1) Dans le cas où l'avis mentionné à l'article 12 contient tous les renseignements nécessaires ou des explications sur l'impossibilité d'en obtenir certains ou lorsque l'avis a été complété en conformité avec le paragraphe (2), l'agence fait parvenir immédiatement à l'investisseur non canadien un accusé de réception; celui-ci :

a) fait foi de la date de réception par l'agence :

(i) soit de l'avis de l'investissement complet mentionné à l'article 12,

Accusé de
réception

- (ii) the information required to complete the notice was received by the Agency pursuant to subsection (2); and
- (b) advising the non-Canadian that
- (i) the investment is not reviewable, or 5
 - (ii) unless the Agency sends the non-Canadian a notice for review pursuant to section 15 within twenty-one days after the certified date referred to in paragraph (a), the investment is not 10 reviewable.
- (ii) soit des renseignements complémentaires visés au paragraphe (2);
- b) informe l'investisseur non canadien :
- (i) soit que l'investissement n'est pas 5 sujet à l'examen,
 - (ii) soit que l'investissement ne sera pas sujet à l'examen si l'agence ne lui envoie pas d'avis d'examen en vertu de l'article 15 dans les vingt et un jours suivant la date de réception visée à l'alinéa a). 10

Incomplete
notice

- (2) Where a notice given under section 12 is incomplete, the Agency shall forthwith send a notice to the non-Canadian that gave the notice under that section, specifying the 15 information required to complete the notice under section 12 and requesting that such information be provided to the Agency in order to complete that notice.
- (2) L'agence avise sans délai l'investisseur non canadien qui a déposé un avis d'investissement incomplet précisant les renseignements qui lui manquent et qui doivent lui 15 être fournis.

Demande de
renseignements
complémentaires

Where
investment not
reviewable

- (3) An investment in respect of which a 20 receipt is sent under subsection (1) is not reviewable if
- (a) the information provided by the non-Canadian and relied on by the Agency in sending the receipt is accurate; and 25
 - (b) in a case where the receipt contains the advice referred to in subparagraph (1)(b)(ii), no notice for review is sent to the non-Canadian pursuant to section 15 within twenty-one days after the certified 30 date referred to in paragraph (1)(a).
- (3) Un investissement visé par un accusé de réception n'est pas sujet à l'examen dans le cas suivant :
- a) les renseignements fournis par l'investisseur non canadien sur lesquels s'appuie 20 l'agence sont exacts;
 - b) dans le cas où l'accusé de réception contient l'avis mentionné au sous-alinéa (1)b)(ii), aucun avis d'examen n'est 25 envoyé à l'investisseur non canadien en 25 conformité avec l'article 15 dans la période de vingt et un jours suivant la date de réception visée à l'alinéa (1)a).

Présomption

PART IV

REVIEW

Reviewable
investments

- 14. (1)** The following investments by non-Canadians are reviewable under this Part:
- (a) an investment to acquire control of a Canadian business in any manner 35 described in paragraph 28(1)(a), (b) or (c), where the limits set out in subsection (3) apply;
 - (b) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner 40 described in subparagraph 28(1)(d)(i), where the limits set out in subsection (3) apply;
- 14. (1)** Sont sujets à l'examen au titre de la présente partie si les limites fixées au 30 paragraphe (3) ou, dans le cas de l'alinéa d), au paragraphe (4), s'appliquent, les investissements faits par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :
- a) acquérir le contrôle d'une entreprise 35 canadienne de la manière visée aux alinéas 28(1)a), b) ou c);
 - b) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-ali- 40 néa 28(1)d)(i);

Investissements
sujets à
l'examen

(c) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in subsection (2) and the limits set out in subsection (3) apply; and

(d) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in subsection (2) do not apply and the limits set out in subsection (4) apply.

c) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-alinéa 28(1)d(ii) si la condition mentionnée au paragraphe (2) s'applique;

d) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-alinéa 28(1)d(ii), si la condition mentionnée au paragraphe (2) ne s'applique pas.

Circumstances

(2) The circumstances referred to in paragraphs (1)(c) and (d) are that the value, calculated in the manner prescribed, of the gross assets of the entity carrying on the Canadian business and of any other entity in Canada the control of which is acquired, directly or indirectly, amounts to more than fifty per cent of the value, calculated in the manner prescribed, of the gross assets of any entity the control of which is acquired, directly or indirectly, in the transaction of which the acquisition of control of the Canadian business forms a part.

(2) La condition mentionnée aux alinéas 1(c) et d) est la suivante : la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs bruts de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et des unités au Canada dont le contrôle est acquis directement ou indirectement est supérieure à cinquante pour cent de la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs bruts de toute unité dont le contrôle a été acquis directement ou indirectement dans l'opération qui donne lieu à l'acquisition du contrôle de l'entreprise canadienne.

Limits

(3) An investment described in paragraph (1)(a), (b) or (c) is reviewable under this Part where the value, calculated in the manner prescribed, of

(a) the gross assets acquired, in the case where control of a Canadian business is acquired in the manner described in paragraph 28(1)(c), or

(b) the gross assets of the entity carrying on the Canadian business and of any other entity in Canada the control of which is acquired, directly or indirectly, in the case where control of a Canadian business is acquired in the manner described in paragraph 28(1)(a), (b) or (d),

is five million dollars or more.

(3) L'investissement visé aux alinéas (1)a), b) ou c) est sujet à l'examen au titre de la présente partie dans le cas où la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs bruts qui suivent est égale ou supérieure à cinq millions de dollars :

a) les actifs bruts acquis dans le cas où le contrôle d'une entreprise canadienne est acquis de la manière visée à l'alinéa 28(1)c);

b) les actifs bruts de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et de toute autre unité au Canada dont le contrôle est acquis, directement ou indirectement, dans le cas où le contrôle d'une entreprise canadienne est acquis de la manière visée aux alinéas 28(1)a), b) ou d).

40

Limits

(4) An investment described in paragraph (1)(d) is reviewable under this Part where the value, calculated in the manner prescribed, of the gross assets of the entity carrying on the Canadian business and of any other entity in Canada the control of

(4) L'investissement visé à l'alinéa (1)d) est sujet à l'examen au titre de la présente partie si la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs bruts de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et de toute autre unité au Canada dont le con-

Limites

which is acquired, directly or indirectly, is fifty million dollars or more.

trôle est acquis directement ou indirectement est égale ou supérieure à cinquante millions de dollars.

Other
reviewable
investments

15. An investment subject to notification under Part III that would not otherwise be reviewable is reviewable under this Part if

(a) it falls within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or national identity; and

(b) within twenty-one days after the certified date referred to in paragraph 13(1)(a)

(i) the Governor in Council, where he considers it in the public interest on the recommendation of the Minister, issues an order for the review of the investment, and

(ii) the Agency sends the non-Canadian making the investment a notice for review.

15. L'investissement qui fait l'objet d'un avis au titre de la partie III est sujet à l'examen au titre de la présente partie si, à la fois :

a) il vise un type précis d'activité commerciale désigné par règlement et qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale;

b) dans les vingt et un jours qui suivent la date de réception visée à l'alinéa 13(1)a), les conditions suivantes sont réunies :

(i) le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, juge qu'il est d'intérêt public de soumettre cet investissement à l'examen et prend un décret à cet effet,

(ii) l'agence envoie à l'investisseur non canadien un avis d'examen.

Autres
investissements
sujets à
l'examen

Prohibition

16. (1) A non-Canadian shall not implement an investment reviewable under this Part unless the investment has been reviewed under this Part and the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

16. (1) Il est interdit à un non-Canadien d'effectuer un investissement sujet à l'examen au titre de la présente partie sauf si cet investissement a été examiné en conformité avec la présente partie et si le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Interdiction

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an investment reviewable pursuant to section 15 or an investment made through an acquisition referred to in subparagraph 28(1)(d)(ii).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 15 fait dans le cadre d'une acquisition visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii).

Exceptions

Application

17. (1) Where an investment is reviewable under this Part, the non-Canadian making the investment shall, in the manner prescribed, file an application with the Agency containing such information as is prescribed.

17. (1) Dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de la présente partie, l'investisseur non canadien dépose, de la façon prévue par règlement, une demande d'examen auprès de l'agence; la demande contient les renseignements prévus par règlement.

Demande
d'examen

When
application
must be filed

(2) The application required by subsection (1) shall be filed

(a) subject to paragraph (b), in the case of an investment reviewable pursuant to section 14, at any time prior to the implementation of the investment;

(2) La demande visée au paragraphe (1) est déposée, selon le cas :

a) sous réserve de l'alinéa b), dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 14, avant qu'il ne soit effectué;

Délais

	<p>(b) in the case of an investment made through an acquisition referred to in subparagraph 28(1)(d)(ii), at any time prior to the implementation of the investment or within thirty days thereafter; or</p> <p>(c) in the case of an investment reviewable pursuant to section 15, forthwith on receipt of a notice for review referred to in subparagraph 15(b)(ii).</p>	<p>b) dans le cas d'un investissement fait dans le cadre d'une acquisition visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii), avant qu'il ne soit effectué ou dans les trente jours qui suivent;</p> <p>c) dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 15, sur réception de l'avis d'examen mentionné au sous-alinéa 15b)(ii).</p>	
Receipt	<p>18. (1) Where an application filed under section 17 contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (2) or is deemed to be complete pursuant to subsection (3), the Agency shall forthwith send a receipt to the applicant, certifying the date on which</p> <p>(a) the complete application filed under section 17 was received by the Agency;</p> <p>(b) the information required to complete the application was received by the Agency pursuant to subsection (2); or</p> <p>(c) the application was deemed to be complete pursuant to subsection (3).</p>	<p>18. (1) Si une demande d'examen visée à l'article 17 contient tous les renseignements nécessaires ou des explications sur l'impossibilité d'en fournir certains ou si elle est complétée en conformité avec le paragraphe (2) ou réputée complète en vertu du paragraphe (3), l'agence envoie immédiatement un accusé de réception au demandeur; l'accusé de réception fait foi de la date à laquelle, selon le cas :</p> <p>a) la demande complète a été reçue par l'agence en conformité avec l'article 17;</p> <p>b) les renseignements complémentaires ont été reçus par l'agence en conformité avec le paragraphe (2);</p> <p>c) la demande est réputée complète en application du paragraphe (3).</p>	Accusé de réception
Incomplete application	<p>(2) Where an application filed under section 17 is incomplete, the Agency shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Agency in order to complete the application.</p>	<p>(2) L'agence avise sans délai le demandeur qui a déposé en conformité avec l'article 17 une demande d'examen incomplète précisant les renseignements qui lui manquent et qui doivent lui être fournis.</p>	Renseignements complémentaires
Where application deemed complete	<p>(3) Where the Agency does not, within fifteen days after an application under section 17 has been received by the Agency, send a receipt under subsection (1) or a notice under subsection (2), the application is deemed to be complete as of the date the application was received by the Agency.</p>	<p>(3) La demande est réputée complète à la date à laquelle elle a été reçue par l'agence si celle-ci fait défaut, dans les quinze jours qui suivent, d'envoyer un accusé de réception en conformité avec le paragraphe (1) ou l'avis mentionné au paragraphe (2).</p>	Présomption
Matters to be referred to Minister	<p>19. The Agency shall refer to the Minister, for the purposes of section 21, any of the following material received by the Agency in the course of the review of an investment under this Part:</p> <p>(a) the information contained in the application filed under section 17 and any other information submitted by the applicant;</p>	<p>19. Pour l'application de l'article 21, l'agence renvoie au ministre les renseignements qui suivent qu'elle a reçus dans le cours de l'examen d'un investissement en conformité avec la présente partie :</p> <p>a) ceux qui figurent à la demande visée à l'article 17 et les renseignements supplémentaires déposés par le demandeur;</p>	Renvoi au ministre

- (b) any information submitted to the Agency by the person or entity from which control of the Canadian business is being or has been acquired;
- (c) any written undertakings to Her Majesty in right of Canada given by the applicant; and
- (d) any representations submitted to the Agency by a province that is likely to be significantly affected by the investment.

Factors

20. For the purposes of section 21, the factors to be taken into account, where relevant, are

- (a) the effect of the investment on the level and nature of economic activity in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, the effect on employment, on resource processing, on the utilization of parts, components and services produced in Canada and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the Canadian business or new Canadian business and in any industry or industries in Canada of which the Canadian business or new Canadian business forms or would form a part;
- (c) the effect of the investment on productivity, industrial efficiency, technological development, product innovation and product variety in Canada;
- (d) the effect of the investment on competition within any industry or industries in Canada;
- (e) the compatibility of the investment with national industrial, economic and cultural policies, taking into consideration industrial, economic and cultural policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the investment; and
- (f) the contribution of the investment to Canada's ability to compete in world markets.

Net benefit

21. (1) Subject to sections 22 and 23, the Minister shall, within forty-five days after

- b) ceux déposés auprès de l'agence par la personne ou l'unité qui cède ou qui a cédé le contrôle de l'entreprise canadienne;
- c) les engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada pris par le demandeur;
- d) les observations déposées auprès de l'agence par une province sur laquelle l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables.

10

20. Pour l'application de l'article 21, il est tenu compte de ceux des facteurs suivants qui s'appliquent :

- a) l'effet de l'investissement sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, notamment sur l'emploi, la transformation des ressources, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations canadiennes;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans l'entreprise canadienne ou la nouvelle entreprise canadienne en question et dans le secteur industriel canadien dont cette entreprise ou cette nouvelle entreprise fait ou ferait partie;
- c) l'effet de l'investissement sur la productivité, le rendement industriel, le progrès technologique, la création de produits nouveaux et la diversité des produits au Canada;
- d) l'effet de l'investissement sur la concurrence dans un ou plusieurs secteurs industriels au Canada;
- e) la compatibilité de l'investissement avec les politiques nationales en matière industrielle, économique et culturelle, compte tenu des objectifs de politique industrielle, économique et culturelle qu'ont énoncés le gouvernement ou la législature d'une province sur laquelle l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables;
- f) la contribution de l'investissement à la compétitivité canadienne sur les marchés mondiaux.

Facteurs

20

35

40

45

21. (1) Sous réserve des articles 22 et 23, dans les quarante-cinq jours suivant la date

Avantage net
du Canada

the certified date referred to in subsection 18(1), send a notice to the applicant that the Minister, having taken into account any information, undertakings and representations referred to the Minister by the Agency pursuant to section 19 and the relevant factors set out in section 20, is satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

Where Minister
deemed to be
satisfied

(2) Subject to sections 22 and 23, where 10 the Minister does not send a notice under subsection (1) within the forty-five day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of net benefit to 15 Canada and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension
period

22. (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an investment within the forty-five day period referred to in 20 subsection 21(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and the Minister shall, within thirty days from the date of the sending of the notice or within such further period as 25 may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the investment.

Notice

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as 30 is agreed on pursuant to that subsection, the Minister is satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant. 35

Where Minister
deemed to be
satisfied

(3) Subject to section 23, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of 40 net benefit to Canada and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right
to make
representations
and submit
undertakings

23. (1) Where the Minister is not satisfied, within the forty-five day period referred to in subsection 21(1) or within any exten- 45 sion period referred to in subsection 22(1), that an investment is likely to be of net benefit to Canada, the Minister shall send a

de réception visée au paragraphe 18(1), le ministre envoie au demandeur un avis l'infor-
mant qu'après avoir pris en considération les
renseignements, engagements et observations
5 qui lui ont été remis par l'agence en confor-
mité avec l'article 19 et qu'à la lumière des
facteurs énumérés à l'article 20 qui s'appli-
quent, il est d'avis que l'investissement sera
vraisemblablement à l'avantage net du
Canada. 10

Présomption

(2) Sous réserve des articles 22 et 23, si le
ministre n'envoie pas l'avis dans le délai visé
au paragraphe (1), il est réputé être d'avis
que l'investissement sera vraisemblablement
à l'avantage net du Canada; il envoie au 15
demandeur un avis à cet effet.

Prolongation

22. (1) Si le ministre ne peut terminer
l'examen de l'investissement dans le délai
mentionné au paragraphe 21(1), il doit, à
l'intérieur de ce même délai, faire parvenir 20
un avis à cet effet au demandeur; le ministre
dispose alors de trente jours, ou de tout délai
supplémentaire sur lequel le demandeur et
lui-même s'entendent, à partir de la date de
ce dernier avis, pour terminer l'examen. 25

Avis

(2) Si dans le délai de trente jours ou le
délai supplémentaire visés au paragraphe
(1), le ministre est d'avis que l'investissement
sera vraisemblablement à l'avantage net du
Canada, il en avise le demandeur à l'inté- 30
rieur du même délai.

Présomption

(3) Sous réserve de l'article 23, si le minis-
tre n'envoie pas l'avis mentionné au para-
graphe (2) à l'intérieur du délai visé à ce para-
graphe, il est réputé être d'avis que 35
l'investissement sera vraisemblablement à
l'avantage net du Canada; il envoie au
demandeur un avis à cet effet.

Droit de
présenter des
observations et
de prendre des
engagements

23. (1) Si dans les quarante-cinq jours
visés au paragraphe 21(1) ou à l'intérieur de 40
toute prolongation visée au paragraphe
22(1), le ministre n'est pas d'avis que l'investi-
sissement sera vraisemblablement à l'avan-
tage net du Canada, il en avise le deman-

notice to that effect to the applicant, advising the applicant of his right to make representations and submit undertakings within thirty days from the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations
and undertak-
ings

(2) Where, after receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that he wishes to make representations or submit undertakings, the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, within the period referred to in subsection (1) for so doing, to make representations in person or by an agent and to give undertakings to Her Majesty in right of Canada, as the applicant sees fit.

Net benefit

(3) On the expiration of the period referred to in subsection (1) for making representations and submitting undertakings, the Minister shall, in the light of any such representations and undertakings and having regard to the matters to be taken into account under subsection 21(1), forthwith send a notice to the applicant

(a) that the Minister is satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada; or

(b) confirming that the Minister is not satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

Divestiture

24. On receipt of a notice under paragraph 23(3)(b), the applicant shall not implement the investment to which the notice relates or, if the investment has been implemented, shall divest himself of control of the Canadian business that is the subject of the investment.

Information for
monitoring

25. A non-Canadian that implements an investment in accordance with this Part shall submit such information in his possession relating to the investment as is required from time to time by the Agency in order to permit the Agency to determine whether the investment is being carried out in accordance with the application filed under section 17 and any representations made or undertakings given in relation to the investment.

deur; cet avis informe le demandeur de son droit de présenter des observations au ministre et de prendre des engagements dans les trente jours suivant la date de cet avis ou à l'intérieur de tout délai supplémentaire sur lequel le ministre et lui-même s'entendent.

Observations et
engagements

(2) Le demandeur qui, après avoir reçu l'avis mentionné au paragraphe (1), fait part au ministre de son intention de lui présenter des observations ou de prendre des engagements se voit accorder la possibilité, à l'intérieur du délai visé au paragraphe (1), de les lui présenter en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant et de prendre des engagements envers Sa Majesté du chef du Canada, selon qu'il le juge à propos.

Avantage net

(3) À l'expiration du délai mentionné au paragraphe (1) pour présenter des observations ou prendre des engagements, le ministre, après avoir pris en considération les observations et les engagements ainsi que les éléments qu'il doit étudier en conformité avec le paragraphe 21(1), envoie immédiatement un avis au demandeur :

a) soit l'informant qu'il est d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;

b) soit confirmant qu'il n'est pas d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Cession

24. Le demandeur qui reçoit un avis en vertu de l'alinéa 23(3)b) est tenu de s'abstenir d'effectuer l'investissement visé ou, si l'investissement a déjà été effectué, de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne qui fait l'objet de l'investissement.

Renseigne-
ments en vue du
contrôle

25. L'investisseur non canadien qui effectue un investissement en conformité avec la présente partie remet, sur demande, à l'agence les renseignements en sa possession que celle-ci lui demande afin qu'elle puisse déterminer si l'investissement est effectué en conformité avec la demande d'examen visée à l'article 17, les observations présentées dans le cadre de l'examen et les engagements qui ont pu être pris à son égard.

PART V

RULES AND PRESUMPTIONS

Canadian Status Rules

Rules
respecting
control of
entities

- 26. (1)** For the purposes of this Act,
 (a) where one Canadian or two or more members of a voting group who are Canadians own a majority of the voting interests of an entity, it is a Canadian-controlled entity;
 (b) where paragraph (a) does not apply and one non-Canadian or two or more members of a voting group who are non-Canadians own a majority of the voting interests of an entity, it is not a Canadian-controlled entity;
 (c) where paragraphs (a) and (b) do not apply and a majority of the voting interests of an entity are owned by Canadians and it can be established that the entity is not controlled in fact through the ownership of its voting interests by one non-Canadian or by a voting group in which a member or members who are non-Canadians own one-half or more of those voting interests of the entity owned by the voting group, it is a Canadian-controlled entity; and
 (d) where paragraphs (a) to (c) do not apply and less than a majority of the voting interests of an entity are owned by Canadians, it is presumed not to be a Canadian-controlled entity unless the contrary can be established by showing that
 (i) the entity is controlled in fact through the ownership of its voting interests by one Canadian or by a voting group in which a member or members who are Canadians own a majority of those voting interests of the entity owned by the voting group, or
 (ii) in the case of an entity that is a corporation or limited partnership, the entity is not controlled in fact through the ownership of its voting interests and two-thirds of the members of its board of directors or, in the case of a limited partnership, two-thirds of its general partners, are Canadians.

PARTIE V

RÈGLES ET PRÉSUMPTIONS

Règles sur le statut canadien

Règles sur le
contrôle des
unités

- 26. (1)** Pour l'application de la présente loi :
 a) une unité est sous contrôle canadien si un Canadien ou plusieurs membres d'un groupement de votants qui sont canadiens sont propriétaires de la majorité de ses intérêts avec droit de vote;
 b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, elle ne l'est pas si un non-Canadien ou plusieurs membres d'un groupement de votants qui sont non canadiens sont propriétaires de la majorité de ses intérêts avec droit de vote;
 c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas et si la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité appartient à des Canadiens, elle l'est s'il peut être démontré que l'unité n'est pas contrôlée en fait par un non-Canadien par la propriété de ses intérêts avec droit de vote ou par un groupement de votants dont les membres non canadiens possèdent la moitié ou plus des intérêts avec droit de vote de l'unité possédés par le groupement;
 d) si les alinéas a) à c) ne s'appliquent pas et que des Canadiens détiennent moins que la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité, elle est réputée ne pas être sous contrôle canadien sauf s'il peut être démontré que, selon le cas :
 (i) elle est contrôlée en fait par un Canadien propriétaire de ses intérêts avec droit de vote ou par un groupement de votants dont les membres canadiens sont propriétaires de la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité possédés par le groupement,
 (ii) s'agissant d'une personne morale ou d'une société en commandite, elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et que deux tiers de ses administrateurs ou, dans le cas d'une société en commandite, de ses associés gérants sont canadiens.

Definitions	(2) For the purposes of subsection (1), the terms "Canadian" and "non-Canadian" include only individuals, governments or agencies thereof and corporations.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mots «Canadien» et «non-Canadien» ne s'entendent que des individus, des gouvernements ou de leurs organismes et des personnes morales.	Définitions
Where corporation deemed to be Canadian	(3) For the purposes of this Act, a corporation incorporated in Canada the voting shares of which are publicly traded in the open market is deemed to be a Canadian where two-thirds or more of those voting shares are owned by (a) Canadians who are individuals; (b) corporations that are wholly owned, directly or indirectly, by Canadians who are individuals; or (c) any combination of the individuals referred to in paragraph (a) and the corporations referred to in paragraph (b).	(3) Pour l'application de la présente loi, une personne morale constituée au Canada dont les actions avec droit de vote sont librement négociables est réputée canadienne si deux tiers ou plus de ses actions avec droit de vote librement négociables sont la propriété, selon le cas : a) d'individus canadiens; b) de personnes morales qui sont entièrement la propriété, directement ou indirectement, d'individus canadiens; c) d'ensembles d'individus et de personnes morales respectivement mentionnés aux alinéas a) et b).	Présomption
Equal ownership	(4) Where two persons own equally all of the voting shares of a corporation and at least one of them is a non-Canadian, the corporation is not a Canadian-controlled entity.	(4) Si deux personnes possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale et qu'au moins une d'elles est non canadienne, la personne morale n'est pas sous contrôle canadien.	Participation égale
Other rules	27. For the purposes of section 26, (a) where voting interests of an entity are owned by a partnership, a trust or a joint venture, those voting interests are deemed to be owned by the partners, beneficiaries or members of the joint venture, as the case may be, in the same proportion as their respective ownership interests in the assets of the partnership, trust or joint venture; (b) any voting shares of a corporation that are issued to bearer are deemed to be owned by non-Canadians unless the contrary is established; and (c) where voting interests of an entity are owned by individuals each of whom owns not more than one per cent of the total number of voting interests of the entity, the Minister shall, in the absence of evidence to the contrary, accept as evidence that those voting interests are owned by individuals who are Canadians a statement purporting to be signed by a person duly authorized by the entity in that behalf indicating that	27. Pour l'application de l'article 26 : a) les intérêts avec droit de vote qui appartiennent à une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise sont réputés être la propriété des associés, des bénéficiaires ou des membres de la coentreprise, selon le cas, dans la proportion de leur droit de propriété sur les actifs de la société de personnes, fiducie ou coentreprise; b) les actions au porteur avec droit de vote d'une personne morale sont réputées, sauf preuve contraire, appartenir à des non-Canadiens; c) dans le cas où des intérêts avec droit de vote d'une unité appartiennent à des individus qui chacun ne sont pas propriétaires de plus de un pour cent du nombre total d'intérêts avec droit de vote de l'unité, le ministre accepte, en l'absence de preuve contraire, comme preuve que ces intérêts avec droit de vote appartiennent à des individus canadiens, une déclaration apparemment signée par une personne manda-	Autres règles

(i) according to the records of the entity, the individuals who own those voting interests have addresses in Canada, and

(ii) the person purporting to have signed the statement has no knowledge or reason to believe that those voting interests are owned by individuals who are non-Canadians.

Acquisition of Control Rules

28. (1) For the purposes of this Act, a non-Canadian acquires control of a Canadian business only by

(a) the acquisition of voting shares of a corporation incorporated in Canada carrying on a Canadian business;

(b) the acquisition of voting interests of an entity that

(i) is carrying on a Canadian business, or

(ii) controls, directly or indirectly, another entity carrying on a Canadian business,

where there is no acquisition of control of any corporation;

(c) the acquisition of all or substantially all of the assets used in carrying on a Canadian business; or

(d) the acquisition of voting interests of an entity that controls, directly or indirectly, an entity in Canada carrying on a Canadian business, where

(i) there is no acquisition of control, directly or indirectly, of a corporation incorporated elsewhere than in Canada that controls, directly or indirectly, an entity in Canada carrying on a Canadian business, or

(ii) there is an acquisition of control described in subparagraph (i).

(2) For the purposes of this Act, (a) where one entity controls another entity, it is deemed to control indirectly any entity or entities controlled directly or indirectly by that other entity;

tée par l'unité en question; la déclaration indique que :

(i) selon les dossiers de l'unité, les individus propriétaires de ces intérêts avec droit de vote ont une adresse au Canada,

(ii) le signataire de la déclaration n'a aucune raison de savoir ou de croire que ces intérêts sont la propriété d'individus non canadiens.

Règles sur l'acquisition de contrôle

28. (1) Pour l'application de la présente loi, un non-Canadien ne peut acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne que de l'une des manières suivantes :

a) l'acquisition d'actions avec droit de vote d'une personne morale constituée au Canada qui exploite une entreprise canadienne;

b) s'il n'y a pas d'acquisition de contrôle d'une personne morale, l'acquisition d'intérêts avec droit de vote d'une unité qui, selon le cas :

(i) exploite une entreprise au Canada,

(ii) contrôle directement ou indirectement une autre unité qui exploite une entreprise au Canada;

c) l'acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation d'une entreprise canadienne;

d) l'acquisition d'intérêts avec droit de vote d'une unité qui contrôle directement ou indirectement une autre unité au Canada qui exploite une entreprise canadienne si, selon le cas :

(i) il n'y a pas d'acquisition du contrôle, directement ou indirectement, d'une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui contrôle, directement ou indirectement, une unité au Canada qui exploite une entreprise canadienne,

(ii) il y a acquisition de contrôle au sens du sous-alinéa (i).

(2) Pour l'application de la présente loi : a) l'unité qui en contrôle une autre est réputée contrôler indirectement celles que la seconde contrôle directement ou indirectement;

Manner of
acquiring
control

Modes
d'acquisition de
contrôle

25

30

35

40

45

Règles et
présomptions à
l'égard du
contrôle d'une
unité

Rules and
presumptions
respecting
control of
entities

(b) an entity controls another entity directly

(i) where the controlling entity owns a majority of the voting interests of the other entity, or

(ii) where the other entity is a corporation, the controlling entity owns less than a majority of the voting shares of the corporation but controls the corporation in fact through the ownership of its voting shares;

(c) entities that are controlled, directly or indirectly, by the same entity are deemed to be associated with each other, with any other entities controlled by any one or combination of them and with the entity or entities that control them; and

(d) where entities that are associated pursuant to paragraph (c) own voting interests of the same entity, the associated entities may be treated as one entity for the purposes of establishing direct or indirect control of the entity in which they own voting interests.

(3) For the purposes of this Act,

(a) the acquisition of a majority of the voting interests of an entity or of a majority of the undivided ownership interests in the voting shares of an entity that is a corporation is deemed to be acquisition of control of that entity;

(b) the acquisition of less than a majority of the voting interests of an entity other than a corporation is deemed not to be acquisition of control of that entity;

(c) the acquisition of less than a majority but one-third or more of the voting shares of a corporation or of an equivalent undivided ownership interest in the voting shares of the corporation is presumed to be acquisition of control of that corporation unless it can be established that control in fact of the corporation through the ownership of its voting shares, or by its board of directors, is unchanged notwithstanding the acquisition; and

(d) the acquisition of less than one-third of the voting shares of a corporation or of an equivalent undivided ownership interest

b) une unité en contrôle une autre directement si, selon le cas :

(i) l'unité exerçant le contrôle est propriétaire de la majorité des intérêts avec droit de vote de l'autre unité,

(ii) l'unité exerçant le contrôle l'exerce en fait sur une unité qui est une personne morale par la propriété de ses actions avec droit de vote mais sans être propriétaire de la majorité de celles-ci;

c) les unités qui sont contrôlées par une même unité, directement ou indirectement, sont réputées être liées l'une à l'autre, à toute autre unité qu'une ou que plusieurs d'entre elles contrôlent et à toutes les unités qui les contrôlent;

d) les unités présumées liées entre elles au titre de l'alinéa c) qui sont propriétaires d'intérêts avec droit de vote d'une autre unité peuvent être considérées comme une seule unité dans le cadre de la détermination du contrôle direct ou indirect de l'unité dont elles ont la propriété d'intérêts avec droit de vote.

(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'acquisition de la majorité des intérêts avec droit de vote d'une unité ou de la majorité des droits de participation indivise à la propriété des actions avec droit de vote d'une unité qui est une personne morale est réputée constituer l'acquisition du contrôle de cette unité;

b) l'acquisition de moins que la majorité des intérêts avec droit de vote d'une unité qui n'est pas une personne morale est réputée ne pas constituer l'acquisition du contrôle de cette unité;

c) l'acquisition de moins que la majorité mais du tiers ou de plus du tiers des actions avec droit de vote d'une personne morale ou de droits équivalents de participation indivise à la propriété de telles actions est réputée être l'acquisition du contrôle de cette personne morale sauf s'il peut être démontré que le contrôle en fait de la personne morale par la propriété de ses actions avec droit de vote ou par son conseil d'administration n'est pas changé par cette acquisition;

in the voting shares of the corporation is deemed not to be acquisition of control of that corporation.

d) l'acquisition de moins du tiers des actions avec droit de vote d'une personne morale ou de droits équivalents de participation indivise à la propriété de telles actions est réputée ne pas constituer l'acquisition du contrôle de cette personne morale.

Acquisition by more than one transaction or event

29. For the purposes of this Act, the acquisition of anything includes any acquisition thereof that occurs as a result of more than one transaction or event, whether or not those transactions or events occur or have occurred as, or as a part of, a series of related transactions or events and, subject to any provision of this Act, whether or not one or more of those transactions or events occurred before the coming into force of this Act.

29. Pour l'application de la présente loi, 5 est assimilée à une acquisition celle qui résulte de plusieurs opérations ou événements, que ces opérations ou événements aient constitué ou constituent la totalité ou une partie d'une série d'éléments liés entre eux ou non et, sous réserve de la présente loi, même si certains de ceux-ci ont eu lieu avant 15 l'entrée en vigueur de la présente loi.

Acquisition par étapes ou morcelée

Contractual rights to acquire voting interests or assets

30. (1) For the purposes of this Act, a non-Canadian who has an absolute right under a written contract to acquire voting interests of an entity or to acquire any assets used in carrying on a business may, at the option of that non-Canadian, treat that right as if it had been exercised and as if that non-Canadian owned the voting interests or assets that are the subject of that right.

30. (1) Pour l'application de la présente loi, le non-Canadien qui a un droit absolu aux termes d'un contrat écrit d'acquies des intérêts avec droit de vote d'une unité ou d'acquies des actifs d'exploitation d'une entreprise a le choix de considérer ce droit comme s'il avait déjà été exercé et comme s'il était propriétaire des intérêts ou actifs en question.

Droits contractuels d'acquisition d'actifs ou d'intérêts avec droit de vote

Voting shares carrying more or less than a voting right

(2) For the purposes of this Act, where a voting share has attached to it more than a single voting right, or a fraction of a voting right, that voting share is deemed to be the number of voting shares, or the fraction of a voting share, that corresponds to the number or fraction of voting rights that the voting share confers.

(2) Pour l'application de la présente loi, le nombre d'actions avec droit de vote est réputé égal au nombre de voix ou de fractions de voix dont elles sont assorties.

Présomption — nombre d'actions

Business partly in Canada

31. (1) A Canadian business shall be deemed to be carried on in Canada notwithstanding that it is carried on partly in Canada and partly in some other place.

31. (1) Une entreprise canadienne est présumée exploitée au Canada même si elle n'y est exploitée qu'en partie.

Situation de l'entreprise

Part of a business

(2) A part of a business that is capable of being carried on as a separate business is a Canadian business if the business of which it is a part is a Canadian business.

(2) Une partie d'une entreprise qui pourrait être exploitée d'une façon distincte est une entreprise canadienne si l'entreprise dont elle fait partie en est une.

Partie distincte d'une entreprise

Timing Rules

Application dans le temps

New Canadian businesses

32. (1) The time at which a new Canadian business is established is the time at which it becomes a Canadian business.

32. (1) Une nouvelle entreprise canadienne est constituée au moment où elle devient une entreprise canadienne.

Nouvelles entreprises canadiennes

Investments	(2) The time at which an investment is implemented is the time at which the new Canadian business that is the subject of the investment is established or the time at which control of the Canadian business that is the subject of the investment is acquired.	(2) Un investissement est effectué au moment où la nouvelle entreprise canadienne qu'il vise est constituée ou à celui où le contrôle de l'entreprise canadienne qu'il vise est acquis.	Investissements
-------------	---	---	-----------------

Sending Notices, Receipts or Demands

Avis, accusés de réception et mises en demeure

Means of sending	33. Where a notice, receipt or demand is required to be sent by the Minister or the Agency under any provision of this Act, it shall be sent by personal delivery, registered mail, telecommunicated text or any other verifiable means of communication.	33. Les avis, accusés de réception et mises en demeure que le ministre ou l'agence envoient, en vertu d'une disposition de la présente loi, doivent l'être par remise personnelle, courrier recommandé, télex ou tout autre moyen vérifiable.	Modes de transmission
------------------	---	---	-----------------------

Operation of Other Acts

Application des autres lois

Operation of other acts	34. Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any particular Canadian business or class of Canadian businesses, except as expressly provided in this Act.	34. Sauf dispositions expresses de la présente loi, ni celle-ci ni aucune mesure prise sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale qui s'applique à une entreprise canadienne ou à une catégorie d'entreprises canadiennes.	Application des autres lois
-------------------------	--	--	-----------------------------

PART VI

PARTIE VI

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Rèlements

Regulations	35. (1) The Governor in Council may make regulations	35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Rèlements
	(a) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Act, is to be prescribed; and	a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;	
	(b) prescribing any other matter or thing necessary for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.	b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	
Tabling regulations	(2) Any regulations made for the purposes of section 15 or the definition "new Canadian business" in section 3 that prescribe a specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or national identity shall be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after they are made and shall not come into force before sixty days after they are made.	(2) Sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci qui suivent leur prise et n'entrent en vigueur que soixante jours après celle-ci, les règlements qui désignent, pour l'application de l'article 15 ou de la définition de «nouvelle entreprise canadienne» à l'article 3, un type précis d'activité commerciale qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale.	Dépôt au Parlement

Referral to
committee

(3) Any regulations laid before a House of Parliament pursuant to subsection (2) may be referred to such standing or special committee of that House as may be established or designated for the purpose of studying matters to which the regulations relate.

(3) Le règlement déposé en vertu du paragraphe (2) devant une chambre du Parlement peut être renvoyé à un comité permanent ou spécial de la chambre qui peut être 5 créé ou désigné pour en étudier l'objet.

Renvoi en
comité

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to any regulation referred to in that subsection that comes into force on the day this Act comes into force.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un règlement mentionné dans ce paragraphe qui entre en vigueur le jour de l'entrée en 10 vigueur de la présente loi.

Exception

Privileged Information

Privileged
information

36. (1) Subject to subsections (3) and (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian or a business by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration 15 or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les renseignements obtenus à l'égard d'un Canadien, d'un non-Canadien ou d'une entreprise par le ministre ou un fonctionnaire 15 ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi sont confidentiels; il est interdit de les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre 20 connaissance ou d'y avoir accès.

Renseigne-
ments
confidentielsEvidentiary
privilege

(2) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (3) and (4), no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty in right of Canada 25 or a province shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ministre ou fonctionnaire 25 ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard des renseignements confidentiels visés au paragraphe (1) ou de déposer une déclaration orale ou écrite qui en contient.

Privilège

Communication
or disclosure of
information

(3) Information that is privileged under subsection (1) may, on such terms and conditions and under such circumstances as the Minister deems appropriate,

(a) on request in writing to the Agency by 35 or on behalf of the Canadian or non-Canadian to which the information relates, be communicated or disclosed to any person or authority named in the request; or

(b) for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, be communicated or disclosed to a Minister of the Crown in right of Canada or a province or to an officer or employee of 45

(3) Les renseignements privilégiés visés au 30 paragraphe (1) peuvent, selon les modalités déterminés par le ministre, selon le cas :

Communication
des renseigne-
ments

a) à la demande, faite par écrit, à l'agence présentée par le Canadien ou le non-Canadien visé par les renseignements ou en son 35 nom, être communiqués à toute personne ou autorité mentionnée dans la demande;

b) être communiqués à un ministre fédéral ou provincial ou à un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada 40 ou d'une province pour l'application de la présente loi.

Her Majesty in right of Canada or a province.

Exceptions

(4) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of

- (a) information for the purposes of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act;
- (b) information contained in any written undertaking given to Her Majesty in right of Canada relating to an investment that the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada;
- (c) information to which the public has access;
- (d) information the communication or disclosure of which has been authorized in writing by the Canadian or the non-Canadian to which the information relates; or
- (e) information contained in
 - (i) any receipt sent pursuant to subsection 13(1) relating to an investment that is not reviewable pursuant to subsection 13(3),
 - (ii) any notice sent under subsection 21(1) or (2), 22(2) or (3) or 23(3), or
 - (iii) any demand sent by the Minister under section 39.

Non-disclosure

(5) No Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province may be required, in connection with any legal proceedings or otherwise, to give evidence relating to or otherwise to communicate or disclose any information referred to in paragraph (4)(b) where, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, the communication or disclosure of that information is not necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and would prejudicially affect the non-Canadian that gave the written undertaking referred to in that paragraph in the conduct of his business affairs.

Written Opinions

Ministerial opinions

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an

(4) Le présent article n'empêche nullement la communication de renseignements dans les cas suivants :

- a) renseignements dans le cadre de procédures judiciaires instituées dans le cadre de l'application de la présente loi;
- b) renseignements contenus dans un engagement écrit pris envers Sa Majesté du chef du Canada à l'égard d'un investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;
- c) renseignements publics;
- d) renseignements dont la communication a été autorisée par écrit par le Canadien ou le non-Canadien qu'ils visent;
- e) renseignements contenus dans l'un des documents suivants :
 - (i) accusé de réception envoyé en conformité avec le paragraphe 13(1) à l'égard d'un investissement qui n'est pas sujet à examen en vertu du paragraphe 13(3),
 - (ii) avis mentionné au paragraphe 21(1) ou (2), 22(2) ou (3) ou 23(3),
 - (iii) mise en demeure envoyée par le ministre en vertu de l'article 39.

Exception

Privilège

(5) Nul ministre ou fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est tenu, notamment dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard de renseignements visés à l'alinéa (4)b) ou de les communiquer d'une autre façon si, de l'avis du ministre ou de son délégué, la communication de ces renseignements n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi et risquerait de nuire aux activités commerciales du non-Canadien qui a pris l'engagement écrit mentionné dans cet alinéa.

Opinions écrites

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un

Opinions du ministre

entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable him to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for his guidance.

individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il remet au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Other opinions

(2) Anyone may apply to the Minister, with supporting information, for an opinion on the applicability to him of any provision of this Act or the regulations to which subsection (1) does not apply, and the Minister may provide the applicant with a written opinion for his guidance.

(2) Quiconque peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au ministre de lui remettre une opinion sur l'applicabilité dans son cas d'une disposition de la présente loi ou des règlements, autre que celles que vise le paragraphe (1); le ministre peut remettre au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Autres opinions

Opinion binding

(3) If the material facts submitted by or on behalf of an applicant for an opinion are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Minister and the Agency for so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged.

(3) L'opinion écrite donnée sous le régime du présent article lie le ministre et l'agence tant qu'une modification importante n'est pas apportée aux faits sur lesquels elle est fondée et dans la mesure où ils sont exacts.

Valeur de l'opinion

Authorized opinions

(4) The Minister may authorize the Agency or any person the Minister deems qualified to provide written opinions under this section, and any opinion so provided has the same effect as if it had been provided under this section by the Minister.

(4) Le ministre peut autoriser l'agence ou une personne qu'il juge qualifiée à donner des opinions écrites sous le régime du présent article; dans ce cas, les opinions qu'elles donnent ont la même valeur que si elles avaient été données par le ministre sous le régime du présent article.

Opinions autorisées

*Guidelines and Interpretation Notes**Principes directeurs et notes explicatives*

Guidelines and interpretation notes

38. The Minister may issue and publish, in such manner as he deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of any provision of this Act or the regulations.

38. Le ministre peut établir et publier de la façon qu'il estime indiquée, des principes directeurs et des notes explicatives sur l'application et l'administration d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Principes directeurs et notes explicatives

PART VII

REMEDIES, OFFENCES AND
PENALTIESMinisterial
demand

39. (1) Where the Minister believes that a non-Canadian, contrary to the provisions of this Act,

(a) has failed to give a notice under section 12 or file an application under section 17,

(b) has implemented an investment the implementation of which is prohibited by section 16 or 24,

(c) has implemented an investment on 10 terms and conditions that vary materially from those contained in an application filed under section 17 or from any information or evidence provided under this Act in relation to the investment,

(d) has failed to divest itself of control of a Canadian business as required by section 24,

(e) has failed to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right 20 of Canada relating to an investment that the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada, or

(f) has failed to comply with any other 25 provision of this Act or with the regulations,

the Minister may send a demand to the non-Canadian, requiring the non-Canadian, forthwith or within such period as is specified in the demand, to cease the contravention, to remedy the default, to show cause why there is no contravention of the Act or regulations or, in the case of undertakings, to justify any non-compliance therewith. 30

(2) A demand under subsection (1) shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Act against the non-Canadian to whom it is sent in the event that the non-Canadian fails to comply 40 therewith.

40. (1) Where a non-Canadian fails to comply with a demand under section 39, an

Application for
court order

PARTIE VII

SANCTIONS, INFRACTIONS ET
PEINESMise en
demeure du
ministre

39. (1) Le ministre peut faire émettre une mise en demeure à l'intention d'un non-Canadien qui, selon lui, a, contrairement aux dispositions de la présente loi, selon le cas :

a) fait défaut de déposer l'avis mentionné 5 à l'article 12 ou la demande d'examen mentionnée à l'article 17;

b) effectué un investissement en contravention de l'article 16 ou 24;

c) effectué un investissement selon des 10 modalités qui sont substantiellement différentes de celles que contenait la demande d'examen déposée en conformité avec l'article 17 ou des autres renseignements ou éléments de preuve fournis en conformité 15 avec la présente loi à l'égard de l'investissement;

d) fait défaut de se départir du contrôle d'une entreprise canadienne comme l'exige l'article 24; 20

e) fait défaut de se conformer à l'engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il a pris à l'égard de l'investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera 25 vraisemblablement à l'avantage net du Canada;

f) fait défaut de se conformer à une autre disposition de la présente loi ou des règlements; 30

la mise en demeure exige du non-Canadien, de mettre fin, immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'elle précise, à la contravention, de se conformer à la loi ou aux règlements, de se conformer à la loi ou aux règlements, 35 ou de démontrer qu'ils n'ont pas été violés 35 ou, dans le cas d'un engagement, de justifier le défaut.

(2) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées en vertu de la présente loi 40 contre le non-Canadien s'il fait défaut de s'y conformer.

Contenu de la
mise en
demeure

40. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom du ministre

Demande
d'ordonnance
judiciaire

application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order under subsection (2).

Court orders

(2) Where, at the conclusion of the hearing on an application referred to in subsection (1), the superior court decides that the Minister was justified in sending a demand to the non-Canadian under section 39 and that the non-Canadian has failed to comply therewith, the court may make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require, including, without limiting the generality of the foregoing, an order

(a) directing the non-Canadian to divest itself of control of the Canadian business on such terms and conditions as the court deems just and reasonable;

(b) enjoining the non-Canadian from taking any action specified in the order in relation to the investment that might prejudice the ability of a superior court, on a subsequent application for an order under paragraph (a), to effectively accomplish the end of such an order;

(c) directing the non-Canadian to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right of Canada in relation to an investment that the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada;

(d) against the non-Canadian imposing a penalty not exceeding ten thousand dollars for each day the non-Canadian is in contravention of this Act or any provision thereof;

(e) directing the revocation, or suspension for any period specified in the order, of any rights attached to any voting interests acquired by the non-Canadian or of any right to control any such rights; or

(f) directing the disposition by any non-Canadian of any voting interests acquired by the non-Canadian or of any assets acquired by the non-Canadian that are or were used in carrying on a Canadian business.

(3) A penalty imposed by an order made under paragraph (2)(d) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in a superior court.

Penalties recoverable as debts

à une cour supérieure si le non-Canadien ne se conforme pas à la mise en demeure qu'il reçoit sous le régime de l'article 39.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), la cour supérieure qui décide que le ministre a agi à bon droit et constate le défaut du non-Canadien, peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances; elle peut notamment rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnance judiciaire

a) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne selon les modalités que la cour estime justes et raisonnables;

b) ordonnance enjoignant au non-Canadien de ne pas prendre les mesures mentionnées dans l'ordonnance à l'égard de l'investissement qui pourraient empêcher une cour supérieure, dans le cadre d'une autre demande pour une ordonnance visée à l'alinéa a), de rendre une ordonnance efficace;

c) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se conformer à l'engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada pris à l'égard d'un investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;

d) ordonnance infligeant au non-Canadien une pénalité maximale de dix mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention;

e) ordonnance de révocation ou de suspension, pour une période qu'elle précise, des droits afférents aux intérêts avec droit de vote qu'a acquis le non-Canadien ou du droit de contrôle de ces droits;

f) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se départir des intérêts avec droit de vote qu'il a acquis ou des actifs qu'il a acquis et qui sont ou ont été utilisés dans l'exploitation de l'entreprise canadienne.

(3) Les pénalités infligées en vertu de l'alinéa (2)d) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut

Créance de Sa Majesté

50

		être poursuivi à ce titre devant une cour supérieure.	
Contempt of court	(4) Every one who fails or refuses to comply with an order made by a superior court under subsection (2) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.	(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées au paragraphe (2) peut être puni pour outrage au tribunal par la cour qui a rendu l'ordonnance.	Outrage 5
Rights of appeal	(5) For greater certainty, all rights of appeal provided by law apply in the case of any decision or order made by a superior court under this section, as in the case of 10 other decisions or orders made by that court.	(5) Il demeure entendu que tous les droits d'appel que prévoit la loi s'appliquent aux ordonnances visées au présent article comme 10 s'il s'agissait d'une ordonnance ordinaire rendue par la cour.	Appel
Definition of "superior court"	(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in section 28 of the <i>Interpretation Act</i> but does not include the Supreme Court of Canada.	(6) Au présent article, «cour supérieure» a le sens que lui donne l'article 28 de la <i>Loi d'interprétation</i> mais ne vise pas la Cour 15 suprême du Canada.	«cour supérieure»
Vesting orders	41. (1) Where any voting interests or assets in respect of which an order is made under paragraph 40(2)(f) are owned by a non-Canadian outside Canada and that non-Canadian fails to comply with the order 20 within such reasonable time as is fixed by the court that made the order, the court may, by order, vest those voting interests or assets in a trustee named by it who may thereupon, notwithstanding any other Act or law, do all 25 such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order of the court.	41. (1) Les intérêts avec droit de vote ou les actifs visés par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 40(2)f) qui sont la propriété d'un non-Canadien à l'extérieur du Canada 20 qui fait défaut de se conformer à l'ordonnance à l'intérieur du délai raisonnable que la cour qui l'a rendue a fixé peuvent faire l'objet d'une ordonnance supplémentaire assignant ces intérêts avec droit de vote ou 25 ces actifs à un fiduciaire qu'elle nomme; celui-ci peut alors, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à cette ordonnance.	Ordonnance de dévolution 30
Application of proceeds	(2) Any proceeds of the disposition of any voting interests or assets received by a trustee under subsection (1) shall first be applied to the payment of his fees and expenses in acting as trustee and thereafter any balance remaining shall be paid by him to those who would, but for the vesting order, have been 35 entitled to receive the proceeds.	(2) Le produit de la disposition des intérêts avec droit de vote ou actifs que reçoit un fiduciaire en vertu du paragraphe (1) est d'abord affecté au paiement de ses honoraires et de ses dépenses à titre de fiduciaire; le 35 solde est remis à ceux qui, en l'absence de l'ordonnance de dévolution, y auraient eu droit.	Affectation du produit
Summary conviction offences	42. Every one who contravenes section 36 or who knowingly provides false or misleading information under this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on 40 summary conviction.	42. Quiconque contrevient à l'article 36 ou fournit sciemment des renseignements 40 faux ou trompeurs dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.	Infractions par procédure sommaire
Limitation	43. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this	43. Les poursuites par procédure som- 45 maire visant une infraction à la présente loi	Prescription

Act may be instituted at any time within but not after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

PART VIII

REPORT

Report to
Parliament

44. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year and in any event not later than six months thereafter, prepare a report on the operations under this Act for that fiscal year and cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

PARTIE VIII

RAPPORT

Rapport au
Parlement

44. Dans les six premiers mois de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de la séance de celle-ci suivant son achèvement.

PART IX

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional

Terms,
conditions and
undertakings

45. (1) All terms and conditions of, and all undertakings given in relation to, an investment that has been allowed under the *Foreign Investment Review Act* are enforceable under this Act as if the investment were subject to this Act.

Legal
proceedings
under FIRA

(2) Any legal proceedings taken in respect of an investment under section 19, 20 or 21 of the *Foreign Investment Review Act* that are pending on the coming into force of this Act may be continued in respect of that investment under this Act.

Legal
proceedings
under this Act

(3) Any legal proceedings may be taken under section 40 of this Act in respect of an investment that has been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*.

Privileged
information

(4) All information that is privileged under section 14 of the *Foreign Investment Review Act* remains privileged under this

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CONSÉCUTIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

45. (1) Les modalités des investissements autorisés sous le régime de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* de même que les engagements pris à leur égard sont exécutoires en conformité avec la présente loi comme si l'investissement avait été fait sous son régime.

(2) Les procédures judiciaires prises à l'égard d'un investissement en vertu des articles 19, 20 ou 21 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* et qui ne sont pas terminées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent se poursuivre à l'égard de cet investissement sous le régime de la présente loi.

(3) Des procédures judiciaires peuvent être instituées en vertu de l'article 40 de la présente loi à l'égard d'un investissement qui a fait l'objet d'un décret ou est réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

(4) Les renseignements qui sont confidentiels en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* le

Modalités des
investissements
et engagements

Procédures
judiciaires en
cours

Procédures
judiciaires

Renseignements
confidentiels

Act, subject to the provisions of section 36 of this Act.

Pending notices

(5) Where an investment, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Agency in respect of that investment on the day this Act came into force.

demeurent sous le régime de la présente loi sous réserve de l'article 36 de celle-ci.

(5) Lorsqu'un investissement qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par l'agence à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avis en cours

Repeal

Repeal of
1973-74, c. 46

46. The *Foreign Investment Review Act* is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111 (Sch. I)

Access to Information Act

47. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Foreign Investment Review Act
Loi sur l'examen de l'investissement étranger"

and the corresponding reference in respect of that Act to "section 14" and by adding thereto, immediately preceding the reference 25 to

"Canada Labour Code
Code canadien du travail"

a reference to

"Investment Canada Act
Loi sur Investissement Canada"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 36".

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I,
s. 2)

Bank Act

48. Section 307 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted 35 therefor:

"307. (1) Notwithstanding the *Investment Canada Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

Non-applica-
tion of
*Investment
Canada Act*

Abrogation

46. La *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est abrogée.

Abrogation de
1973-74, ch. 46

Loi sur l'accès à l'information

47. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de

«Loi sur l'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Act»

et du renvoi correspondant à l'article 14 de cette loi et par insertion après :

«Loi de l'impôt sur le revenu
Income Tax Act»

de ce qui suit :

«Loi sur Investissement Canada
Investment Canada Act»

et d'un renvoi correspondant à l'article 36 de cette loi.

1980-81-82-83,
ch. 111 (ann. I)

Loi sur les banques

48. L'article 307 de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«307. (1) Nonobstant la *Loi sur Investissement Canada*, la présente loi, à l'ex- 35 clusion de la loi susmentionnée, s'applique :

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie I,
art. 2)

Non-applica-
tion de la *Loi
sur Investisse-
ment Canada*

EXPLANATORY NOTES

Clause 46: The repeal of the *Foreign Investment Review Act* is consequential on the proposed *Investment Canada Act*.

Clause 47: Consequential on clause 46.

Clause 48: This amendment is in part consequential on clause 46 and would make technical corrections.

Section 307 of the *Bank Act* at present reads as follows:

“307. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

NOTES EXPLICATIVES

Article 46. — L’abrogation de la *Loi sur l’examen de l’investissement étranger* découle de l’adoption de la présente loi.

Article 47. — Découle de l’article 46.

Article 48. — Découle en partie de l’article 46 et apporte des corrections mineures.

Texte actuel de l’article 307 de la *Loi sur les banques* :

«307. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l’examen de l’investissement étranger*, la présente loi, à l’exclusion de la loi susmentionnée, s’applique :

- (a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;
- (b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary; 5
- (c) the acquisition of control of a corporation by a foreign bank, or the establishment of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of
- (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in 15 Canada,
 - (ii) providing fiduciary services,
 - (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor, 20
 - (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
 - (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); 25 and
- (d) the acquisition of control by a foreign bank subsidiary or by a corporation controlled, directly or indirectly, by a foreign bank subsidiary, within the 30 meaning of that Act, of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

(2) For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

(3) A foreign bank shall not, directly or indirectly, acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held 45 by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent per-

- a) à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;
- b) à la création d'une nouvelle entreprise canadienne au sens de la loi sus- 5 mentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;
- c) à l'acquisition du contrôle d'une société par une banque étrangère ou à la 10 création d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste :
- (i) soit à fournir des services que la 15 présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
 - (ii) soit à fournir des services de fiducie,
 - (iii) soit à exercer les fonctions de 20 courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,
 - (iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant 25 les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
 - (v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);
- d) à l'acquisition du contrôle, par une 30 filiale d'une banque étrangère ou par une société contrôlée directement ou indirectement par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une 35 province.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'Investissement Canada*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été imma- 40 triculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une nouvelle entreprise canadienne.

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir, directement ou indi- 45 rectement, des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, le pour- 50

Representative
offices

Bureau de
représentation

Where consent
required

Consentement
requis

(b) *any proposal to establish or establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;*

(c) *a proposal by a foreign bank to acquire control or an acquisition of control of a corporation by a foreign bank, or a proposal by a foreign bank to establish or establishment of a new business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of*

- (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
- (ii) providing fiduciary services,
- (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,
- (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
- (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(d) *a proposal by a foreign bank subsidiary to acquire control of, or an acquisition of control by a foreign bank subsidiary of, all within the meaning of that Act, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.*

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

(3) A foreign bank shall not acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank within the meaning of section 303, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition."

a) *à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;*

b) *à l'offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création d'une entreprise nouvelle au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;*

c) *à l'offre d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle d'une société par une banque étrangère ou à l'offre d'une banque étrangère de créer une nouvelle entreprise ou à la création d'une nouvelle entreprise par une banque étrangère au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste :*

- (i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
- (ii) soit à fournir des services de fiducie,
- (iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,
- (iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
- (v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

d) *à une offre de la filiale d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.*

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, le pourcentage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.»

centage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.”

centage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.»

1980-81-82-83,
c. 107, (Part II,
ss. 34-62)

*Canadian Ownership and Control
Determination Act*

49. Section 35 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is amended 10 by adding thereto the following subsection:

*Loi sur la détermination de la participation
et du contrôle canadiens*

49. L'article 35 de la *Loi sur la détermi- 10 nation de la participation et du contrôle canadien* est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 107 (partie
II, art. 34 à 62)

References

“(7) For the purposes of this Part, a reference in this Part to the *Foreign Investment Review Act* or to any regulation made pursuant to that Act or to any 15 provision of that Act or those regulations shall be construed as a reference to that Act, regulation or provision as it read immediately prior to the coming into force of section 46 of the *Investment Canada Act*.” 20

«(7) Pour l'application de la présente partie un renvoi à la *Loi sur l'examen de 15 l'investissement étranger* ou à ses règlements d'application ou à l'une de leurs dispositions s'interprète comme un renvoi à cette loi ou à ces règlements dans leur version immédiatement avant l'entrée en 20 vigueur de l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*».

Renvoi

1974-75-76, c.
108

Citizenship Act

50. Paragraph 33(6)(e) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) prohibits and annuls or restricts 25 the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is 30 deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada under the *Investment Canada Act*.”

Loi sur la citoyenneté

50. L'alinéa 33(6)e) de la *Loi sur la 25 citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, par toute personne, de droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province, à 30 l'occasion ou à la suite d'un investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis aux termes de la *Loi sur Investissement Canada* qu'il sera vraisemblablement à 35 l'avantage net du Canada.»

1974-75-76, ch.
108

1977-78, c. 20

Northern Pipeline Act

51. Section 2 of the *Northern Pipeline Act* is amended by adding thereto the following 35 subsection:

“(3) For the purposes of this Act, a reference in this Act or in any schedule to

Loi sur le pipe-line du Nord

51. L'article 2 de la *Loi sur le pipe-line 40 du Nord* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, un renvoi dans celle-ci ou dans l'une de 40 Renvois

References

1977-78, c. 20

Clause 49: New. Consequential on clause 46.

Article 49. — Nouveau. Découle de l'article 46.

Clause 50: Consequential on the proposed *Investment Canada Act*.

The relevant portions of subsection 33(6) of the *Citizenship Act* at present read as follows:

“(6) Subsections (2) and (3) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof to make any decision or take any action that

...
(e) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment *considered and allowed by the Governor in Council under the Foreign Investment Review Act*.”

Clause 51: New. Consequential on clause 46.

Article 50. — Découle de l'adoption de la présente loi.

Texte actuel du passage pertinent de la *Loi sur la citoyenneté* :

«(6) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas, pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou à toute autre personne ou autorité qu'il désigne, de décider ou d'agir de manière à

...
e) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, par toute personne, de droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province, à l'occasion ou à la suite d'un investissement *étudié et autorisé par le gouverneur en conseil* aux termes de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.»

Article 51. — Nouveau. Découle de l'article 46.

this Act to the *Foreign Investment Review Act* or any provision of that Act shall be construed as a reference to that Act or provision as it read immediately before the coming into force of section 46 of the *Investment Canada Act*.”

ses annexes à la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou à l'une de ses dispositions constitue un renvoi à cette loi ou à cette disposition dans sa version immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*.»

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into
force

52. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

52. La présente loi ou telles de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

10

C-15

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting investment in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 1985

C-15

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant l'investissement au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 1985



INVESTMENT CANADA ACT

TABLE OF CONTENTS

<i>Subject</i>	<i>Section</i>
Short title.....	1
Purpose of Act.....	2
Definitions	3

PART I - ORGANIZATION AND MANDATE

Role of Minister	4
Duties and powers of Minister.....	5
Investment Canada	6
Managing Director	7
Head Office	8
Staff	9

PART II - EXEMPTIONS

Exempt transactions	10
---------------------------	----

PART III - NOTIFICATION

Investments subject to notification.....	11
Notice of investment.....	12
Receipt.....	13

PART IV - REVIEW

Reviewable investments.....	14
Other reviewable investments	15
Prohibition	16
Application	17
Receipt.....	18
Matters to be referred to Minister	19
Factors	20
Net benefit.....	21
Extension period.....	22
Representations and undertakings	23
Divestiture	24
Information for monitoring.....	25

PART V - RULES AND PRESUMPTIONS

Canadian status rules.....	26-27
Acquisition of control rules	28-31
Timing rules	32
Sending notices, receipts or demands.....	33

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

TABLE ANALYTIQUE

<i>Sujet</i>	<i>Article</i>
Titre abrégé	1
Objet de la loi	2
Définitions	3

PARTIE I - ORGANISATION ET MANDAT

Rôle du ministre.....	4
Pouvoirs et fonctions du ministre	5
Investissement Canada	6
Administrateur délégué.....	7
Siège.....	8
Personnel.....	9

PARTIE II - EXEMPTIONS

Opérations exemptées.....	10
---------------------------	----

PARTIE III - AVIS D'INVESTISSEMENT

Investissements visés	11
Dépôt de l'avis	12
Accusé de réception	13

PARTIE IV - EXAMEN DES INVESTISSEMENTS

Investissements sujets à l'examen.....	14
Autres investissements sujets à l'examen.....	15
Interdiction	16
Demande d'examen.....	17
Accusé de réception	18
Renvoi au ministre.....	19
Facteurs	20
Avantage net du Canada.....	21
Prolongation	22
Observations et engagements.....	23
Cession	24
Renseignements en vue du contrôle.....	25

PARTIE V - RÈGLES ET PRÉSUMPTIONS

Règles sur le statut canadien.....	26-27
Règles sur l'acquisition du contrôle	28-31
Application dans le temps	32

Operation of other Acts.....	34
------------------------------	----

Avis, accusés de réception et mises en demeure..	33
Application des autres lois	34

PART VI - GENERAL

Regulations.....	35
Privileged information	36
Written opinions	37
Guidelines and interpretation notes	38

PARTIE VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements	35
Renseignements confidentiels	36
Opinions écrites.....	37
Principes directeurs et notes explicatives.....	38

PART VII - REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Ministerial demand.....	39
Court orders	40
Vesting orders	41
Summary conviction offences	42
Limitation.....	43

PARTIE VII - SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Mise en demeure du ministre.....	39
Ordonnances judiciaires	40
Ordonnance de dévolution.....	41
Infractions par procédure sommaire	42
Prescription.....	43

PART VIII - REPORT

Report to Parliament.....	44
---------------------------	----

PARTIE VIII - RAPPORT

Rapport au Parlement	44
----------------------------	----

PART IX - TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional	45
Repeal of <i>Foreign Investment Review Act</i>	46
<i>Access to Information Act</i>	47
<i>Bank Act</i>	48
<i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i>	49
<i>Citizenship Act</i>	50
<i>Northern Pipeline Act</i>	51
Commencement	52

PARTIE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CONSÉCUTIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires	45
Abrogation de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i>	46
<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	47
<i>Loi sur les banques</i>	48
<i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i>	49
<i>Loi sur la citoyenneté</i>	50
<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>	51
Entrée en vigueur	52

(Note - This table of contents is inserted for convenience of reference only and does not form part of the Act.)

(Remarque - Cette table des matières, publiée uniquement à titre de référence, ne fait pas partie de la loi.)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting investment in Canada

Loi concernant l'investissement au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Investment Canada Act*.

5

1. *Loi sur Investissement Canada.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

2. Recognizing that increased capital and technology would benefit Canada, the purpose of this Act is to encourage investment in Canada by Canadians and non-Canadians that contributes to economic growth and employment opportunities and to provide for the review of significant investments in Canada by non-Canadians in order to ensure such benefit to Canada.

10

2. Reconnaissant qu'une augmentation du capital et que le développement de la technologie apporteraient des avantages au Canada, la présente loi vise à encourager les investissements au Canada par des Canadiens et des non-Canadiens qui contribueront à la croissance de l'économie et à la création d'emplois ainsi qu'à instaurer l'examen des investissements importants effectués au Canada par des non-Canadiens afin de garantir ces avantages.

5 Objet de la loi

15

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

“Agency”
«agence»

3. In this Act,
“Agency” means Investment Canada established by section 6;

“assets”
«actifs»

“assets” includes tangible and intangible property of any value;

“business”
«entreprise»

“business” includes any undertaking or enterprise capable of generating revenue and carried on in anticipation of profit;

“Canada”
«Canada»

“Canada” includes the territorial sea of Canada as determined in accordance with

15

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«actifs» Tous biens corporels ou incorporels, indépendamment de leur valeur.

«action avec droit de vote» Action du capital social d'une personne morale qui permet normalement de voter aux assemblées des actionnaires et normalement de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des actifs de la personne morale ou seulement l'une de celles-ci.»

Définitions

«actifs»
“assets”

«action avec droit de vote»
“voting share”

25

the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, the seabed and subsoil therebelow and all other areas beyond the territorial sea of Canada where Canada has or claims jurisdiction;

“Canadian”
«Canadien»

“Canadian” means

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,
- (c) a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency thereof, or
- (d) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to section 26;

“Canadian business”
«entreprise canadienne»

“Canadian business” means a business carried on in Canada that has

- (a) a place of business in Canada,
- (b) an individual or individuals in Canada who are employed or self-employed in connection with the business, and
- (c) assets in Canada used in carrying on the business;

“corporation”
«personne morale»

“corporation” means a body corporate with or without share capital;

“entity”
«unité»

“entity” means a corporation, partnership, trust or joint venture;

“joint venture”
«coentreprise»

“joint venture” means an association of two or more persons or entities, where the relationship among those associated persons or entities does not, under the laws in force in Canada, constitute a corporation, a partnership or a trust and where, in the case of an investment to which this Act applies, all the undivided ownership interests in the assets of the Canadian business or in the voting interests of the entity that is the subject of the investment are or will be owned by all the persons or entities that are so associated;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is

«agence» Investissement Canada constituée par l’article 6.

«agence»
“Agency”

«Canada» Le Canada comprend la mer territoriale du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, le fond de la mer et le sous-sol marin correspondants ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Canada a ou prétend avoir juridiction.

«Canada»
“Canada”

«Canadien»

10 «Canadien»
“Canadian”

- a) Un citoyen canadien;
- b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration de 1976* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;
- c) un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l’un de leurs organismes;
- d) une unité sous contrôle canadien visée à l’article 26;

«coentreprise» Association de plusieurs personnes ou unités dans le cas où leurs rapports ne constituent pas, en vertu des lois canadiennes, une personne morale, une société de personnes ou une fiducie et si, dans le cas d’un investissement visé par la présente loi, les droits de participation indivise à la propriété des actifs de l’entreprise canadienne ou des intérêts avec droit de vote de l’unité visée par l’investissement appartiennent ou appartiendront à celles-ci.

«coentreprise»
“joint venture”

«entreprise» Toute entreprise ou activité capable de générer un revenu et exploitée dans le but de réaliser un profit.

«entreprise»
“business”

«entreprise canadienne» Entreprise exploitée au Canada qui remplit les conditions suivantes :

«entreprise canadienne»
“Canadian business”

- a) posséder un établissement au Canada;
- b) employer au Canada au moins un individu travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploitation;

designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“new Canadian business”
«nouvelle entreprise canadienne»

“new Canadian business”, in relation to a non-Canadian, means a business that is not already being carried on in Canada by the non-Canadian and that, at the time of its establishment,

(a) is unrelated to any other business being carried on in Canada by that non-Canadian, or

(b) is related to another business being carried on in Canada by that non-Canadian but falls within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada’s cultural heritage or national identity;

“non-Canadian”
«non-Canadien»

“non-Canadian” means an individual, a government or an agency thereof or an entity that is not a Canadian;

“own”
«propriétaire»

“own” means beneficially own;

“person”
«personne»

“person” means an individual, a government or an agency thereof or a corporation;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations made pursuant to this Act;

“voting group”
«groupement de votants»

“voting group” means two or more persons who are associated with respect to the exercise of rights attached to voting interests in an entity by contract, business arrangement, personal relationship, common control in fact through the ownership of voting interests, or otherwise, in such a manner that they would ordinarily be expected to act together on a continuing basis with respect to the exercise of those rights;

“voting interest”
«intérêt avec droit de vote»

“voting interest”, with respect to

(a) a corporation with share capital, means a voting share,

(b) a corporation without share capital, means an ownership interest in the assets thereof that entitles the owner to rights similar to those enjoyed by the owner of a voting share, and

(c) a partnership, trust or joint venture, means an ownership interest in the

c) disposer d’actifs au Canada pour son exploitation.

«groupement de votants» Personnes qui, notamment par contrat, entente commerciale, rapports personnels ou contrôle commun en fait par la propriété d’intérêts avec droit de vote ou autrement, se sont associées de façon telle que l’on peut prévoir qu’elles exerceront ensemble de façon continue les droits attachés aux intérêts avec droit de vote qu’elles détiennent.

«groupement de votants»
“voting group”

«intérêt avec droit de vote»

«intérêt avec droit de vote»
“voting interest”

a) Action avec droit de vote d’une personne morale avec capital social;

b) droit de propriété des actifs d’une personne morale sans capital social qui accorde à son propriétaire des droits semblables à ceux du propriétaire d’une action avec droit de vote;

c) droit de propriété des actifs d’une société de personnes, d’une fiducie ou d’une coentreprise qui permet à son propriétaire de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des actifs.

25

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

«non-Canadien» L’individu, le gouvernement ou l’organisme de celui-ci ainsi que l’unité qui n’est pas un Canadien.

«non-Canadien»
“non-Canadian”

«nouvelle entreprise canadienne» Entreprise qu’un non-Canadien n’exploitait pas déjà au Canada et qui, lors de sa constitution, selon le cas :

«nouvelle entreprise canadienne»
“new...”

a) n’est pas liée aux activités d’une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada;

b) est liée aux activités d’une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada mais qui fait partie d’un type précis d’activité commerciale, désigné par règlement, et qui, de l’avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l’identité nationale.

45

	assets thereof that entitles the owner to receive a share of the profits and to share in the assets on dissolution;	«personne» Un individu, un gouvernement ou un organisme de celui-ci ainsi qu'une personne morale.	«personne» "person"
"voting share" «action avec droit de vote»	"voting share" means a share in the capital of a corporation to which is attached a voting right ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation and to which is ordinarily attached a right to receive a share of the profits, or to share in the assets of the corporation on dissolution, or both.	«personne morale» Personne morale avec ou sans capital social.	«personne morale» "corporation"
		«propriétaire» Le véritable propriétaire.	«propriétaire» "own"
		«unité» Personne morale, société de personnes, fiducie ou coentreprise.	«unité» "entity"

PART I

ORGANIZATION AND MANDATE

Minister

Role of Minister

4. The Minister is responsible for the administration of this Act and the management and direction of the Agency established by section 6.

Duties and powers of Minister

5. (1) The Minister shall
- (a) encourage business investment by such means and in such manner as the Minister deems appropriate;
 - (b) assist Canadian businesses to exploit opportunities for investment and technological advancement;
 - (c) carry out research and analysis relating to domestic and international investment;
 - (d) provide investment information services and other investment services to facilitate economic growth in Canada;
 - (e) assist in the development of industrial and economic policies that affect investment in Canada;
 - (f) ensure that the notification and review of investments are carried out in accordance with this Act; and
 - (g) perform all other duties required by this Act to be performed by the Minister.

Other powers

- (2) In exercising his powers and performing his duties under this Act, the Minister
- (a) shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments, branches or agencies of the Government of Canada;

PARTIE I

ORGANISATION ET MANDAT

Ministre

4. Le ministre est chargé de l'administration de la présente loi et de la gestion de l'agence constituée par l'article 6.

Rôle du ministre

5. (1) Il incombe au ministre :
- a) d'encourager l'investissement de la façon qu'il juge indiquée;
 - b) d'aider les entreprises canadiennes à tirer parti des possibilités d'investissement et du développement technologique;
 - c) de faire des études et des analyses sur l'investissement, tant au plan national qu'international;
 - d) de fournir des services, notamment d'information, en matière d'investissement afin de favoriser la croissance économique du Canada;
 - e) d'aider à l'élaboration des politiques en matières industrielles et économiques qui influencent l'investissement au Canada;
 - f) d'assurer que les avis et les examens d'investissement soient conformes à la présente loi;
 - g) de s'acquitter des autres fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi.

Attributions

(2) Dans l'exercice de ses attributions le ministre :

Exercice des attributions

- a) doit utiliser, si la situation le justifie, les services et installations des autres ministères et organismes fédéraux;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof for the purposes of this Act; and

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of industry and labour, provincial and local authorities and other interested persons.

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un organisme provincial des ententes dans le cadre de l'application de la présente loi;

c) peut consulter, notamment en organisant des conférences ou rencontres, les représentants de l'industrie et du monde du travail, ceux des autorités provinciales ou locales et toutes personnes intéressées.

Investment Canada

Agency
established

6. There is hereby established an agency, to be known as Investment Canada, to advise and assist the Minister in exercising his powers and performing his duties under this Act.

President

7. The Governor in Council shall appoint a person to be the President of the Agency to hold office during pleasure, who shall have the rank and status of a deputy head of a department, shall be the chief executive officer of the Agency, shall be responsible to the Minister for the work of the Agency and shall exercise such other powers and perform such other duties in connection with this Act as the Minister may assign.

Head office

8. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Staff

9. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Investissement Canada

6. Est constituée Investissement Canada, agence chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi.

Constitution

7. Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'agence; celui-ci a le rang de sous-chef ou administrateur général de ministère; il est le premier dirigeant de l'agence et répond de celle-ci auprès du ministre; il est chargé notamment des pouvoirs et fonctions que le ministre, dans le cadre de l'application de la présente loi, lui attribue.

Président

8. Le siège de l'agence est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner.

Siège

9. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

PART II

EXEMPTIONS

Exempt
transactions

10. (1) This Act does not apply to
(a) the acquisition of voting shares or other voting interests by any person in the ordinary course of that person's business as a trader or dealer in securities;
(b) the acquisition of voting interests by any person in the ordinary course of a

PARTIE II

EXEMPTIONS

10. (1) La présente loi ne s'applique pas aux opérations suivantes :
a) l'acquisition d'intérêts — actions ou autres — avec droit de vote par une personne dans le cadre de son activité commerciale normale à titre de courtier en valeurs mobilières;

Opérations
exemptées

business carried on by that person that consists of providing, in Canada, venture capital on terms and conditions not inconsistent with such terms and conditions as may be fixed by the Minister;

(c) the acquisition of control of a Canadian business in connection with the realization of security granted for a loan or other financial assistance and not for any purpose related to the provisions of this Act;

(d) the acquisition of control of a Canadian business for the purpose of facilitating its financing and not for any purpose related to the provisions of this Act on the condition that the acquiror divest himself of control within two years after it is acquired or within such longer period as is approved by the Minister;

(e) the acquisition of control of a Canadian business by reason of an amalgamation, a merger, a consolidation or a corporate reorganization following which the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business, through the ownership of voting interests, remains unchanged;

(f) the acquisition of control of a Canadian business carried on by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;

(g) the acquisition of control of a Canadian business carried on by a corporation the taxable income of which is exempt from tax under Part I of the *Income Tax Act* by virtue of paragraph 149(1)(d) of that Act;

(h) any transaction to which section 307 of the *Bank Act* applies;

(i) the involuntary acquisition of control of a Canadian business on the devolution of an estate or by operation of law;

(j) the acquisition of control of a Canadian business by

(i) an insurance company incorporated in Canada registered to carry on the business of insurance in Canada under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the

b) l'acquisition d'intérêts avec droit de vote par une personne dans le cadre de son activité commerciale normale à titre de fournisseur au Canada de capital de risque d'une manière conforme aux modalités que peut fixer le ministre;

c) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre de la réalisation d'une garantie accordée à l'égard d'un prêt ou d'un autre mode d'assistance financière si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi;

d) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne en vue de faciliter son financement si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi à condition que l'acquéreur se départisse du contrôle dans les deux ans qui suivent son acquisition ou à l'intérieur du délai plus long que peut approuver le ministre;

e) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une consolidation, d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation si le contrôle ultime en fait, direct ou indirect — exercé par la propriété d'intérêts avec droit de vote — de l'entreprise canadienne demeure inchangé;

f) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une société d'État au sens de la *Loi sur l'administration financière*;

g) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par une personne morale dont le revenu imposable est exonéré par l'alinéa 149(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du paiement de l'impôt prévu à la partie I de cette loi;

h) celles visées par l'article 307 de la *Loi sur les banques*;

i) l'acquisition involontaire du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une succession ou à la suite de l'application d'une règle de droit;

j) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne :

(i) soit par une compagnie d'assurance constituée au Canada autorisée à y

company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*,

(ii) a non-resident insurance company 5
registered to carry on the business of insurance in Canada under either the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, on the condition that 10
the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests 15
of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of either such Act, whichever is applicable, or 20

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in sub- 25
paragraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition 30
that the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or 35
the *Foreign Insurance Companies Act*; and

k) the acquisition of control of a Canadian business the revenue of which is generated from farming carried out on the real 40
property acquired in the same transaction.

exploiter une entreprise d'assurance en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* 5
à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise 10
canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le*
revenu, 10

(ii) soit par une compagnie d'assurance non-résidente autorisée à exploiter une entreprise d'assurance au Canada en vertu d'un enregistrement fait en conformité avec la *Loi sur les compagnies* 15
d'assurance canadiennes et britanniques ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle 20
retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les 25
intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou que les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de l'une 30
ou l'autre de ces lois,

(iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions 30
avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas 35
(i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition que les 40
intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de la *Loi*
sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la *Loi sur* 45
les compagnies d'assurance étrangères;

k) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dont le revenu provient de l'exploitation agricole de terres acquises 50
dans le cadre de la même opération.

Where
condition not
complied with

(2) Where any condition referred to in paragraph (1)(d) or (j) is not complied with, the exemption under that paragraph does not apply and the transaction referred to in that paragraph is subject to this Act as if it had never been exempt.

(2) Si les conditions mentionnées à l'alinéa (1)d) ou j) ne sont pas remplies, l'exemption ne s'applique pas et l'opération demeure assujettie à la présente loi.

Défaut
d'observation
des conditions

PART III

PARTIE III

NOTIFICATION

AVIS D'INVESTISSEMENT

Investments
subject to
notification

11. The following investments by non-Canadians are subject to notification under this Part:

- (a) an investment to establish a new Canadian business; and
- (b) an investment to acquire control of a Canadian business in any manner described in subsection 28(1), unless the investment is reviewable pursuant to section 14.

11. Font l'objet d'un avis au titre de la présente partie les investissements faits par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :

- a) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne;
- b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au paragraphe 28(1) dans le cas où l'investissement n'est pas sujet à l'examen au titre de l'article 14.

Investissements
visés

Notice of
investment

12. Where an investment is subject to notification under this Part, the non-Canadian making the investment shall, at any time prior to the implementation of the investment or within thirty days thereafter, in the manner prescribed, give notice of the investment to the Agency providing such information as is prescribed.

12. L'investisseur non canadien qui se propose de faire un investissement qui doit faire l'objet d'un avis au titre de la présente partie dépose, de la façon prévue par règlement, un avis d'investissement auprès de l'agence; l'avis contient les renseignements que prévoient les règlements et est déposé avant que l'investissement ne soit effectué ou dans les trente jours qui suivent.

Dépôt de l'avis

Receipt

13. (1) Where a notice given under section 12 provides all the required information or reasons for the inability to provide any part of the required information, or where the notice is completed pursuant to subsection (2), the Agency shall forthwith send a receipt to the non-Canadian that gave the notice

- (a) certifying the date on which
 - (i) the complete notice given under section 12 was received by the Agency, or
 - (ii) the information required to complete the notice was received by the Agency pursuant to subsection (2); and
- (b) advising the non-Canadian that

13. (1) Dans le cas où l'avis mentionné à l'article 12 contient tous les renseignements nécessaires ou des explications sur l'impossibilité d'en obtenir certains ou lorsque l'avis a été complété en conformité avec le paragraphe (2), l'agence fait parvenir immédiatement à l'investisseur non canadien un accusé de réception; celui-ci :

- a) fait foi de la date de réception par l'agence :
 - (i) soit de l'avis de l'investissement complet mentionné à l'article 12,
 - (ii) soit des renseignements complémentaires visés au paragraphe (2);
- b) informe l'investisseur non canadien :

Accusé de
réception

(i) the investment is not reviewable, or
 (ii) unless the Agency sends the non-Canadian a notice for review pursuant to section 15 within twenty-one days after the certified date referred to in paragraph (a), the investment is not reviewable.

(i) soit que l'investissement n'est pas sujet à l'examen,
 (ii) soit que l'investissement ne sera pas sujet à l'examen si l'agence ne lui envoie pas d'avis d'examen en vertu de l'article 15 dans les vingt et un jours suivant la date de réception visée à l'alinéa a).

Incomplete notice

(2) Where a notice given under section 12 is incomplete, the Agency shall forthwith send a notice to the non-Canadian that gave the notice under that section, specifying the information required to complete the notice under section 12 and requesting that such information be provided to the Agency in order to complete that notice.

(2) L'agence avise sans délai l'investisseur non canadien qui a déposé un avis d'investissement incomplet précisant les renseignements qui lui manquent et qui doivent lui être fournis.

Demande de renseignements complémentaires

Where investment not reviewable

(3) An investment in respect of which a receipt is sent under subsection (1) is not reviewable if
 (a) the information provided by the non-Canadian and relied on by the Agency in sending the receipt is accurate; and
 (b) in a case where the receipt contains the advice referred to in subparagraph (1)(b)(ii), no notice for review is sent to the non-Canadian pursuant to section 15 within twenty-one days after the certified date referred to in paragraph (1)(a).

(3) Un investissement visé par un accusé de réception n'est pas sujet à l'examen dans le cas suivant :
 a) les renseignements fournis par l'investisseur non canadien sur lesquels s'appuie l'agence sont exacts;
 b) dans le cas où l'accusé de réception contient l'avis mentionné au sous-alinéa (1)(b)(ii), aucun avis d'examen n'est envoyé à l'investisseur non canadien en conformité avec l'article 15 dans la période de vingt et un jours suivant la date de réception visée à l'alinéa (1)a).

Présomption

PART IV

REVIEW

Reviewable investments

14. (1) The following investments by non-Canadians are reviewable under this Part:
 (a) an investment to acquire control of a Canadian business in any manner described in paragraph 28(1)(a), (b) or (c), where the limits set out in subsection (3) apply;
 (b) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(i), where the limits set out in subsection (3) apply;
 (c) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), where the circumstances described in sub-

PARTIE IV

EXAMEN DES INVESTISSEMENTS

14. (1) Sont sujets à l'examen au titre de la présente partie si les limites fixées au paragraphe (3) ou, dans le cas de l'alinéa d), au paragraphe (4), s'appliquent, les investissements faits par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :
 a) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée aux alinéas 28(1)a), b) ou c);
 b) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-alinéa 28(1)d)(i);
 c) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii) si la condition mentionnée au paragraphe (2) s'applique;

Investissements sujets à l'examen

section (2) and the limits set out in subsection (3) apply; and

(d) an investment to acquire control of a Canadian business in the manner described in subparagraph 28(1)(d)(ii), 5 where the circumstances described in subsection (2) do not apply and the limits set out in subsection (4) apply.

d) acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne de la manière visée au sous-alinéa 28(1)d(ii), si la condition mentionnée au paragraphe (2) ne s'applique pas.

Circumstances

(2) The circumstances referred to in paragraphs (1)(c) and (d) are that the value, 10 calculated in the manner prescribed, of the assets of the entity carrying on the Canadian business, and of all other entities in Canada, the control of which is acquired, directly or indirectly, amounts to more than fifty per 15 cent of the value, calculated in the manner prescribed, of the assets of all entities the control of which is acquired, directly or indirectly, in the transaction of which the acquisition of control of the Canadian busi- 20 ness forms a part.

(2) La condition mentionnée aux alinéas 5 Condition (1)c) et d) est la suivante : la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et de toutes les autres unités au Canada dont le contrôle est acquis directement ou indirectement est supérieure à cinquante pour cent 10 de la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs de toutes les unités dont le contrôle a été acquis directement ou indirectement dans l'opération qui donne lieu à 15 l'acquisition du contrôle de l'entreprise canadienne.

Limits

(3) An investment described in paragraph (1)(a), (b) or (c) is reviewable under this Part where the value, calculated in the manner prescribed, of 25
(a) the assets acquired, in the case where control of a Canadian business is acquired in the manner described in paragraph 28(1)(c), or
(b) the assets of the entity carrying on the 30 Canadian business, and of all other entities in Canada, the control of which is acquired, directly or indirectly, in the case where control of a Canadian business is acquired in the manner described in paragraph 28(1)(a), (b) or (d), 35
is five million dollars or more.

(3) L'investissement visé aux alinéas (1)a), b) ou c) est sujet à l'examen au titre de la présente partie dans le cas où la valeur, 20 calculée de la façon prévue par règlement, des actifs qui suivent est égale ou supérieure à cinq millions de dollars :
a) les actifs acquis dans le cas où le contrôle d'une entreprise canadienne est 25 acquis de la manière visée à l'alinéa 28(1)c);
b) les actifs de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et de toutes les autres unités au Canada dont le contrôle est 30 acquis, directement ou indirectement, dans le cas où le contrôle d'une entreprise canadienne est acquis de la manière visée aux alinéas 28(1)a), b) ou d).

Limites

Limits

(4) An investment described in paragraph (1)(d) is reviewable under this Part where the value, calculated in the manner pre- 40 scribed, of the assets of the entity carrying on the Canadian business, and of all other entities in Canada, the control of which is acquired, directly or indirectly, is fifty million dollars or more.

(4) L'investissement visé à l'alinéa (1)d) 35 Limites est sujet à l'examen au titre de la présente partie si la valeur, calculée de la façon prévue par règlement, des actifs de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne et de toutes les autres unités au Canada dont le 40 contrôle est acquis directement ou indirectement est égale ou supérieure à cinquante millions de dollars.

Other
reviewable
investments

15. An investment subject to notification under Part III that would not otherwise be reviewable is reviewable under this Part if

- (a) it falls within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or national identity; and
- (b) within twenty-one days after the certified date referred to in paragraph 13(1)(a)
 - (i) the Governor in Council, where he considers it in the public interest on the recommendation of the Minister, issues an order for the review of the investment; and
 - (ii) the Agency sends the non-Canadian making the investment a notice for review.

Prohibition

16. (1) A non-Canadian shall not implement an investment reviewable under this Part unless the investment has been reviewed under this Part and the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply
 - (a) where the Minister has sent a notice to a non-Canadian making an investment to the effect that the Minister is satisfied that a delay in implementing the investment would result in undue hardship to the non-Canadian or would jeopardize the operations of the Canadian business that is the subject of the investment;
 - (b) to an investment made through an acquisition referred to in subparagraph 35 28(1)(d)(ii); or
 - (c) to an investment reviewable pursuant to section 15."

Application

17. (1) Where an investment is reviewable under this Part, the non-Canadian making the investment shall, in the manner prescribed, file an application with the Agency containing such information as is prescribed.

15. L'investissement qui fait l'objet d'un avis au titre de la partie III est sujet à l'examen au titre de la présente partie si, à la fois :

- 5 a) il vise un type précis d'activité commerciale désigné par règlement et qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale;
- 10 b) dans les vingt et un jours qui suivent la date de réception visée à l'alinéa 13(1)a), les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, juge qu'il est d'intérêt public de soumettre cet investissement à l'examen et prend un décret à cet effet,
 - (ii) l'agence envoie à l'investisseur non canadien un avis d'examen.

Autres
investissements
sujets à
l'examen

16. (1) Il est interdit à un non-Canadien d'effectuer un investissement sujet à l'examen au titre de la présente partie sauf si cet investissement a été examiné en conformité avec la présente partie et si le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Exceptions

- 25 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux cas suivants :
 - 30 a) le ministre envoie à un non-Canadien qui se propose de faire un investissement un avis l'informant qu'il estime qu'un délai dans la mise en œuvre d'un investissement causerait un préjudice injustifié au non-Canadien ou mettrait en danger les opérations de l'entreprise canadienne qui fait l'objet de l'investissement;
 - 35 b) il s'agit d'un investissement fait dans le cadre d'une acquisition visée au sous-alinéa 28(1)d)(ii);
 - 40 c) il s'agit d'un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 15.

Demande
d'examen

17. (1) Dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de la présente partie, l'investisseur non canadien dépose, de la façon prévue par règlement, une demande d'examen auprès de l'agence; la demande contient les renseignements prévus par règlement.

When
application
must be filed

(2) The application required by subsection (1) shall be filed

- (a) subject to paragraph (b), in the case of an investment reviewable pursuant to section 14, at any time prior to the implementation of the investment;
- (b) in the case of an investment made through an acquisition referred to in subparagraph 28(1)(d)(ii) or an investment with respect to which a notice referred to in paragraph 16(2)(a) has been sent, at any time prior to the implementation of the investment or within thirty days thereafter; or
- (c) in the case of an investment reviewable pursuant to section 15, forthwith on receipt of a notice for review referred to in subparagraph 15(b)(ii).

(2) La demande visée au paragraphe (1) est déposée, selon le cas :

- a) sous réserve de l'alinéa b), dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 14, avant qu'il ne soit effectué;
- b) dans le cas d'un investissement fait dans le cadre d'une acquisition visée au sous-alinéa 28(1)d(ii) ou à l'égard duquel l'avis mentionné à l'alinéa 16(2)a) a été envoyé, avant qu'il ne soit effectué ou dans les trente jours qui suivent;
- c) dans le cas d'un investissement sujet à l'examen au titre de l'article 15, sur réception de l'avis d'examen mentionné au sous-alinéa 15b)(ii).

Délais

Receipt

18. (1) Where an application filed under section 17 contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (2) or is deemed to be complete pursuant to subsection (3), the Agency shall forthwith send a receipt to the applicant, certifying the date on which

- (a) the complete application filed under section 17 was received by the Agency;
- (b) the information required to complete the application was received by the Agency pursuant to subsection (2); or
- (c) the application was deemed to be complete pursuant to subsection (3).

18. (1) Si une demande d'examen visée à l'article 17 contient tous les renseignements nécessaires ou des explications sur l'impossibilité d'en fournir certains ou si elle est complétée en conformité avec le paragraphe (2) ou réputée complète en vertu du paragraphe (3), l'agence envoie immédiatement un accusé de réception au demandeur; l'accusé de réception fait foi de la date à laquelle, selon le cas :

- a) la demande complète a été reçue par l'agence en conformité avec l'article 17;
- b) les renseignements complémentaires ont été reçus par l'agence en conformité avec le paragraphe (2);
- c) la demande est réputée complète en application du paragraphe (3).

Accusé de
réception

Incomplete
application

(2) Where an application filed under section 17 is incomplete, the Agency shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Agency in order to complete the application.

(2) L'agence avise sans délai le demandeur qui a déposé en conformité avec l'article 17 une demande d'examen incomplète précisant les renseignements qui lui manquent et qui doivent lui être fournis.

Renseignements
complémentaires

Where
application
deemed
complete

(3) Where the Agency does not, within fifteen days after an application under section 17 has been received by the Agency, send a receipt under subsection (1) or a notice under subsection (2), the application is deemed to be complete as of the date the application was received by the Agency.

(3) La demande est réputée complète à la date à laquelle elle a été reçue par l'agence si celle-ci fait défaut, dans les quinze jours qui suivent, d'envoyer un accusé de réception en conformité avec le paragraphe (1) ou l'avis mentionné au paragraphe (2).

Présomption

Matters to be
referred to
Minister

19. The Agency shall refer to the Minister, for the purposes of section 21, any of the following material received by the Agency in the course of the review of an investment under this Part:

- (a) the information contained in the application filed under section 17 and any other information submitted by the applicant;
- (b) any information submitted to the Agency by the person or entity from which control of the Canadian business is being or has been acquired;
- (c) any written undertakings to Her Majesty in right of Canada given by the applicant; and
- (d) any representations submitted to the Agency by a province that is likely to be significantly affected by the investment.

Factors

20. For the purposes of section 21, the factors to be taken into account, where relevant, are

- (a) the effect of the investment on the level and nature of economic activity in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, the effect on employment, on resource processing, on the utilization of parts, components and services produced in Canada and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the Canadian business or new Canadian business and in any industry or industries in Canada of which the Canadian business or new Canadian business forms or would form a part;
- (c) the effect of the investment on productivity, industrial efficiency, technological development, product innovation and product variety in Canada;
- (d) the effect of the investment on competition within any industry or industries in Canada;
- (e) the compatibility of the investment with national industrial, economic and cultural policies, taking into consideration industrial, economic and cultural policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be

Renvoi au
ministre

19. Pour l'application de l'article 21, l'agence renvoie au ministre les renseignements qui suivent qu'elle a reçus dans le cours de l'examen d'un investissement en conformité avec la présente partie :

- a) ceux qui figurent à la demande visée à l'article 17 et les renseignements supplémentaires déposés par le demandeur;
- b) ceux déposés auprès de l'agence par la personne ou l'unité qui cède ou qui a cédé le contrôle de l'entreprise canadienne;
- c) les engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada pris par le demandeur;
- d) les observations déposées auprès de l'agence par une province sur laquelle l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables.

Facteurs

20. Pour l'application de l'article 21, il est tenu compte de ceux des facteurs suivants qui s'appliquent :

- a) l'effet de l'investissement sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, notamment sur l'emploi, la transformation des ressources, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations canadiennes;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans l'entreprise canadienne ou la nouvelle entreprise canadienne en question et dans le secteur industriel canadien dont cette entreprise ou cette nouvelle entreprise fait ou ferait partie;
- c) l'effet de l'investissement sur la productivité, le rendement industriel, le progrès technologique, la création de produits nouveaux et la diversité des produits au Canada;
- d) l'effet de l'investissement sur la concurrence dans un ou plusieurs secteurs industriels au Canada;
- e) la compatibilité de l'investissement avec les politiques nationales en matière industrielle, économique et culturelle, compte tenu des objectifs de politique industrielle, économique et culturelle

significantly affected by the investment;
and

(f) the contribution of the investment to
Canada's ability to compete in world
markets.

qu'ont énoncés le gouvernement ou la
législature d'une province sur laquelle l'in-
vestissement aura vraisemblablement des
répercussions appréciables;

5 f) la contribution de l'investissement à la
compétitivité canadienne sur les marchés
mondiaux.

Net benefit

21. (1) Subject to sections 22 and 23, the
Minister shall, within forty-five days after
the certified date referred to in subsection
18(1), send a notice to the applicant that the
Minister, having taken into account any 10
information, undertakings and representa-
tions referred to the Minister by the Agency
pursuant to section 19 and the relevant fac-
tors set out in section 20, is satisfied that the
investment is likely to be of net benefit to 15
Canada.

21. (1) Sous réserve des articles 22 et 23,
dans les quarante-cinq jours suivant la date
de réception visée au paragraphe 18(1), le 10
ministre envoie au demandeur un avis l'infor-
mant qu'après avoir pris en considération les
renseignements, engagements et observations
qui lui ont été remis par l'agence en confor-
mité avec l'article 19 et qu'à la lumière des 15
facteurs énumérés à l'article 20 qui s'appli-
quent, il est d'avis que l'investissement sera
vraisemblablement à l'avantage net du
Canada.

Avantage net
du Canada

Where Minister
deemed to be
satisfied

(2) Subject to sections 22 and 23, where
the Minister does not send a notice under
subsection (1) within the forty-five day
period referred to in that subsection, the 20
Minister is deemed to be satisfied that the
investment is likely to be of net benefit to
Canada and shall send a notice to that effect
to the applicant.

(2) Sous réserve des articles 22 et 23, si le 20
ministre n'envoie pas l'avis dans le délai visé
au paragraphe (1), il est réputé être d'avis
que l'investissement sera vraisemblablement
à l'avantage net du Canada; il envoie au
demandeur un avis à cet effet. 25

Présomption

Extension
period

22. (1) Where the Minister is unable to 25
complete the consideration of an investment
within the forty-five day period referred to in
subsection 21(1), the Minister shall, within
that period, send a notice to that effect to the
applicant and the Minister shall, within 30
thirty days from the date of the sending of
the notice or within such further period as
may be agreed on by the applicant and the
Minister, complete the consideration of the
investment. 35

22. (1) Si le ministre ne peut terminer
l'examen de l'investissement dans le délai
mentionné au paragraphe 21(1), il doit, à
l'intérieur de ce même délai, faire parvenir
un avis à cet effet au demandeur; le ministre 30
dispose alors de trente jours, ou de tout délai
supplémentaire sur lequel le demandeur et
lui-même s'entendent, à partir de la date de
ce dernier avis, pour terminer l'examen.

Prolongation

Notice

(2) If, within the thirty day period referred
to in subsection (1) or such further period as
is agreed on pursuant to that subsection, the
Minister is satisfied that the investment is
likely to be of net benefit to Canada, the 40
Minister shall, within that period, send a
notice to that effect to the applicant.

(2) Si dans le délai de trente jours ou le 35
délai supplémentaire visés au paragraphe
(1), le ministre est d'avis que l'investissement
sera vraisemblablement à l'avantage net du
Canada, il en avise le demandeur à l'inté-
rieur du même délai. 40

Avis

Where Minister
deemed to be
satisfied

(3) Subject to section 23, where the Minis-
ter does not send a notice under subsection
(2) within the period referred to in that 45
subsection, the Minister is deemed to be

(3) Sous réserve de l'article 23, si le minis-
tre n'envoie pas l'avis mentionné au paragra-
phe (2) à l'intérieur du délai visé à ce para-
graphe, il est réputé être d'avis que

Présomption

satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada and shall send a notice to that effect to the applicant.

l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada; il envoie au demandeur un avis à cet effet.

Notice of right to make representations and submit undertakings

23. (1) Where the Minister is not satisfied, within the forty-five day period referred to in subsection 21(1) or within any extension period referred to in subsection 22(1), that an investment is likely to be of net benefit to Canada, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of his right to make representations and submit undertakings within thirty days from the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

23. (1) Si dans les quarante-cinq jours visés au paragraphe 21(1) ou à l'intérieur de toute prolongation visée au paragraphe 22(1), le ministre n'est pas d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada, il en avise le demandeur; cet avis informe le demandeur de son droit de présenter des observations au ministre et de prendre des engagements dans les trente jours suivant la date de cet avis ou à l'intérieur de tout délai supplémentaire sur lequel le ministre et lui-même s'entendent.

Droit de présenter des observations et de prendre des engagements

Representations and undertakings

(2) Where, after receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that he wishes to make representations or submit undertakings, the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, within the period referred to in subsection (1) for so doing, to make representations in person or by an agent and to give undertakings to Her Majesty in right of Canada, as the applicant sees fit.

(2) Le demandeur qui, après avoir reçu l'avis mentionné au paragraphe (1), fait part au ministre de son intention de lui présenter des observations ou de prendre des engagements se voit accorder la possibilité, à l'intérieur du délai visé au paragraphe (1), de les lui présenter en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant et de prendre des engagements envers Sa Majesté du chef du Canada, selon qu'il le juge à propos.

Observations et engagements

Net benefit

(3) On the expiration of the period referred to in subsection (1) for making representations and submitting undertakings, the Minister shall, in the light of any such representations and undertakings and having regard to the matters to be taken into account under subsection 21(1), forthwith send a notice to the applicant

(3) À l'expiration du délai mentionné au paragraphe (1) pour présenter des observations ou prendre des engagements, le ministre, après avoir pris en considération les observations et les engagements ainsi que les éléments qu'il doit étudier en conformité avec le paragraphe 21(1), envoie immédiatement un avis au demandeur :

Avantage net

(a) that the Minister is satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada; or

a) soit l'informant qu'il est d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;

(b) confirming that the Minister is not satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada.

b) soit confirmant qu'il n'est pas d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Divestiture

24. On receipt of a notice under paragraph 23(3)(b), the applicant shall not implement the investment to which the notice relates or, if the investment has been implemented, shall divest himself of control of the Canadian business that is the subject of the investment.

24. Le demandeur qui reçoit un avis en vertu de l'alinéa 23(3)b) est tenu de s'abstenir d'effectuer l'investissement visé ou, si l'investissement a déjà été effectué, de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne qui fait l'objet de l'investissement.

Cession

Information for monitoring

25. A non-Canadian that implements an investment in accordance with this Part shall submit such information in his possession

25. L'investisseur non canadien qui effectue un investissement en conformité avec la présente partie remet, sur demande, à

Renseignements en vue du contrôle

relating to the investment as is required from time to time by the Agency in order to permit the Agency to determine whether the investment is being carried out in accordance with the application filed under section 17 and any representations made or undertakings given in relation to the investment.

l'agence les renseignements en sa possession que celle-ci lui demande afin qu'elle puisse déterminer si l'investissement est effectué en conformité avec la demande d'examen visée 5 à l'article 17, les observations présentées 5 dans le cadre de l'examen et les engagements qui ont pu être pris à son égard.

PART V

RULES AND PRESUMPTIONS

Canadian Status Rules

Rules
respecting
control of
entities

- 26. (1)** For the purposes of this Act,
 (a) where one Canadian or two or more members of a voting group who are 10 Canadians own a majority of the voting interests of an entity, it is a Canadian-controlled entity;
 (b) where paragraph (a) does not apply and one non-Canadian or two or more 15 members of a voting group who are non-Canadians own a majority of the voting interests of an entity, it is not a Canadian-controlled entity;
 (c) where paragraphs (a) and (b) do not 20 apply and a majority of the voting interests of an entity are owned by Canadians and it can be established that the entity is not controlled in fact through the ownership of its voting interests by one non- 25 Canadian or by a voting group in which a member or members who are non-Canadians own one-half or more of those voting interests of the entity owned by the voting group, it is a Canadian-controlled entity; 30 and
 (d) where paragraphs (a) to (c) do not apply and less than a majority of the voting interests of an entity are owned by Canadians, it is presumed not to be a 35 Canadian-controlled entity unless the contrary can be established by showing that
 (i) the entity is controlled in fact through the ownership of its voting interests by one Canadian or by a voting 40 group in which a member or members who are Canadians own a majority of those voting interests of the entity owned by the voting group, or

PARTIE V

RÈGLES ET PRÉSUMPTIONS

Règles sur le statut canadien

Règles sur le
contrôle des
unités

- 26. (1)** Pour l'application de la présente loi :
 a) une unité est sous contrôle canadien si 10 un Canadien ou plusieurs membres d'un groupement de votants qui sont canadiens sont propriétaires de la majorité de ses intérêts avec droit de vote;
 b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, elle ne 15 l'est pas si un non-Canadien ou plusieurs membres d'un groupement de votants qui sont non canadiens sont propriétaires de la majorité de ses intérêts avec droit de vote;
 c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent 20 pas et si la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité appartient à des Canadiens, elle l'est s'il peut être démontré que l'unité n'est pas contrôlée en fait par un non-Canadien par la propriété de ses inté- 25 rêts avec droit de vote ou par un groupement de votants dont les membres non canadiens possèdent la moitié ou plus des intérêts avec droit de vote de l'unité possédés par le groupement; 30
 d) si les alinéas a) à c) ne s'appliquent pas et que des Canadiens détiennent moins que la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité, elle est réputée ne pas être sous 35 contrôle canadien sauf s'il peut être démontré que, selon le cas :
 (i) elle est contrôlée en fait par un Canadien propriétaire de ses intérêts avec droit de vote ou par un groupement de votants dont les membres canadiens 40 sont propriétaires de la majorité des intérêts avec droit de vote de l'unité possédés par le groupement,

(ii) in the case of an entity that is a corporation or limited partnership, the entity is not controlled in fact through the ownership of its voting interests and two-thirds of the members of its board of directors or, in the case of a limited partnership, two-thirds of its general partners, are Canadians.

(ii) s'agissant d'une personne morale ou d'une société en commandite, elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et que deux tiers de ses administrateurs ou, dans le cas d'une société en commandite, de ses associés gérants sont canadiens.

Trusts

(2) Where it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply and the trust is a Canadian-controlled entity where two-thirds of its trustees are Canadians.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.

Fiducie

Where corporation deemed to be Canadian

(3) Where, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of a corporation incorporated in Canada the voting shares of which are publicly traded in the open market, the Minister is satisfied that, with respect to the corporation,

(a) the majority of its voting shares are owned by Canadians,

(b) four-fifths of the members of its board of directors are Canadian citizens ordinarily resident in Canada,

(c) its chief executive officer and three of its four most highly remunerated officers are Canadian citizens ordinarily resident in Canada,

(d) its principal place of business is located in Canada,

(e) its board of directors supervises the management of its business and affairs on an autonomous basis without direction from any shareholders other than through the normal exercise of voting rights at meetings of its shareholders, and

(f) the circumstances described in paragraphs (a) to (e) have existed for not less than the twelve month period immediately preceding the submission of the information and evidence,

the corporation shall be deemed to be a Canadian for the purpose of making any investment described in subsection 14(1), except an investment falling within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or na-

(3) Aux fins des investissements visés au paragraphe 14(1), sauf s'il s'agit d'un investissement qui vise un type précis d'activité commerciale désigné par règlement et qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale, une personne morale constituée au Canada, dont les actions avec droit de vote sont librement négociables, est réputée canadienne et en est avisée par le ministre si, après avoir examiné les renseignements et les éléments de preuve présentés par la personne morale ou en son nom, il est d'avis que :

a) la majorité de ses actions avec droit de vote sont la propriété de Canadiens;

b) les quatre cinquièmes des membres de son conseil d'administration sont des citoyens canadiens qui résident normalement au Canada;

c) le premier dirigeant et trois des quatre autres dirigeants les mieux rémunérés sont des citoyens canadiens qui résident normalement au Canada;

d) le lieu de ses activités principales est situé au Canada;

e) le conseil d'administration gère les activités de la personne morale d'une façon autonome sans recevoir d'instructions d'un actionnaire sauf par l'intermédiaire de l'exercice normal du droit de vote lors des assemblées des actionnaires;

f) les circonstances mentionnées aux alinéas a) à e) s'appliquent depuis au moins les douze mois qui précèdent la soumission des renseignements et éléments de preuve.

Présomption

tional identity, and the Minister shall so notify the corporation.

Proof

(4) The Minister may accept, as proof of the circumstances described in paragraphs (3)(e) and (f), a written statement by the corporation to that effect, signed by all the members of its board of directors.

(4) Le ministre peut accepter comme preuve des circonstances mentionnées aux alinéas 3e) et f) la déclaration écrite à cet effet et provenant de la personne morale signée par tous les membres de son conseil d'administration.

Preuve

Duration of presumption

(5) If the material facts submitted by or on behalf of the corporation are accurate, the presumption under subsection (3) applies, from the date of the notification by the Minister referred to in that subsection, for so long as those material facts remain substantially unchanged or for two years from the date of that notification, whichever period is shorter.

(5) Dans la mesure où les faits importants mentionnés dans la déclaration sont exacts, la présomption visée au paragraphe (3) continue de s'appliquer pendant deux ans à compter de la date de l'avis mentionné au paragraphe (3) ou tant qu'une modification substantielle n'est pas apportée aux faits importants si cette modification survient avant l'expiration de la période de deux ans.

Durée

Equal ownership

(6) Where two persons own equally all of the voting shares of a corporation and at least one of them is a non-Canadian, the corporation is not a Canadian-controlled entity.

(6) Si deux personnes possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale et qu'au moins une d'elles est non canadienne, la personne morale n'est pas sous contrôle canadien.

Participation égale

Other rules

27. For the purposes of section 26,
 (a) where voting interests of an entity are owned by a partnership, a trust, other than a trust described in subsection 26(2), or a joint venture, those voting interests are deemed to be owned by the partners, beneficiaries or members of the joint venture, as the case may be, in the same proportion as their respective ownership interests in the assets of the partnership, trust or joint venture;
 (b) a trust described in subsection 26(2) is deemed to be a person for the purposes of the definition "voting group" in section 3;
 (c) any voting shares of a corporation that are issued to bearer are deemed to be owned by non-Canadians unless the contrary is established; and
 (d) where voting interests of an entity are held by individuals each of whom holds not more than one per cent of the total number of voting interests of the entity, the Minister shall, in the absence of evidence to the contrary, accept as evidence that those voting interests are owned by individuals who are Canadians a statement purporting to be signed by a person duly

27. Pour l'application de l'article 26 :

a) les intérêts avec droit de vote qui appartiennent à une société de personnes, une fiducie, autre qu'une fiducie visée au paragraphe 26(2), ou une coentreprise sont réputés être la propriété des associés, des bénéficiaires ou des membres de la coentreprise, selon le cas, dans la proportion de leur droit de propriété sur les actifs de la société de personnes, fiducie ou coentreprise;
 b) une fiducie visée au paragraphe 26(2) est réputée être une personne pour l'application de la définition de «groupement de votants» à l'article 3;
 c) les actions au porteur avec droit de vote d'une personne morale sont réputées, sauf preuve contraire, appartenir à des non-Canadiens;
 d) dans le cas où des intérêts avec droit de vote d'une unité sont détenus par des individus dont chacun ne détient pas plus de un pour cent du nombre total d'intérêts avec droit de vote de l'unité, le ministre accepte, en l'absence de preuve contraire, comme preuve que ces intérêts avec droit de vote appartiennent à des individus

Autres règles

authorized by the entity in that behalf indicating that

- (i) according to the records of the entity, the individuals who hold those voting interests have addresses in Canada, and
- (ii) the person purporting to have signed the statement has no knowledge or reason to believe that those voting interests are owned by individuals who are non-Canadians.

Acquisition of Control Rules

28. (1) For the purposes of this Act, a non-Canadian acquires control of a Canadian business only by

- (a) the acquisition of voting shares of a corporation incorporated in Canada carrying on the Canadian business;
- (b) the acquisition of voting interests of an entity that

- (i) is carrying on the Canadian business, or
- (ii) controls, directly or indirectly, another entity carrying on the Canadian business,

where there is no acquisition of control of any corporation;

- (c) the acquisition of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business; or
- (d) the acquisition of voting interests of an entity that controls, directly or indirectly, an entity in Canada carrying on the Canadian business, where

- (i) there is no acquisition of control, directly or indirectly, of a corporation incorporated elsewhere than in Canada that controls, directly or indirectly, an entity in Canada carrying on the Canadian business, or
- (ii) there is an acquisition of control described in subparagraph (i).

(2) For the purposes of this Act,

- (a) where one entity controls another entity, it is deemed to control indirectly

canadiens, une déclaration apparemment signée par une personne mandatée par l'unité en question; la déclaration indique que :

- (i) selon les dossiers de l'unité, les individus qui détiennent ces intérêts avec droit de vote ont une adresse au Canada,
- (ii) le signataire de la déclaration n'a aucune raison de savoir ou de croire que ces intérêts sont la propriété d'individus non canadiens.

Règles sur l'acquisition de contrôle

28. (1) Pour l'application de la présente loi, un non-Canadien ne peut acquérir le contrôle d'une entreprise canadienne que de l'une des manières suivantes :

- a) l'acquisition d'actions avec droit de vote d'une personne morale constituée au Canada qui exploite l'entreprise canadienne;
- b) s'il n'y a pas d'acquisition de contrôle d'une personne morale, l'acquisition d'intérêts avec droit de vote d'une unité qui, selon le cas :

- (i) exploite l'entreprise canadienne,
- (ii) contrôle directement ou indirectement une autre unité qui exploite l'entreprise canadienne;

- c) l'acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de l'entreprise canadienne;
- d) l'acquisition d'intérêts avec droit de vote d'une unité qui contrôle directement ou indirectement une autre unité au Canada qui exploite l'entreprise canadienne si, selon le cas :

- (i) il n'y a pas d'acquisition du contrôle, directement ou indirectement, d'une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui contrôle, directement ou indirectement, une unité au Canada qui exploite l'entreprise canadienne,
- (ii) il y a acquisition de contrôle au sens du sous-alinéa (i).

(2) Pour l'application de la présente loi :

- a) l'unité qui en contrôle une autre est réputée contrôler indirectement celles que

Manner of
acquiring
control

Modes
d'acquisition de
contrôle

Rules and
presumptions
respecting
control of
entities

Règles et
présomptions à
l'égard du
contrôle d'une
unité

any entity or entities controlled directly or indirectly by that other entity;

(b) an entity controls another entity directly

(i) where the controlling entity owns a majority of the voting interests of the other entity, or

(ii) where the other entity is a corporation, the controlling entity owns less than a majority of the voting shares of the corporation but controls the corporation in fact through the ownership of one-third or more of its voting shares;

(c) entities that are controlled, directly or indirectly, by the same entity are deemed to be associated with each other, with any other entities controlled by any one or combination of them and with the entity or entities that control them; and

(d) where entities that are associated pursuant to paragraph (c) own voting interests of the same entity, the associated entities may be treated as one entity for the purposes of establishing direct or indirect control of the entity in which they own voting interests.

Presumptions
respecting
acquisition of
control

(3) For the purposes of this Act,

(a) the acquisition of a majority of the voting interests of an entity or of a majority of the undivided ownership interests in the voting shares of an entity that is a corporation is deemed to be acquisition of control of that entity;

(b) the acquisition of less than a majority of the voting interests of an entity other than a corporation is deemed not to be acquisition of control of that entity;

(c) the acquisition of less than a majority but one-third or more of the voting shares of a corporation or of an equivalent undivided ownership interest in the voting shares of the corporation is presumed to be acquisition of control of that corporation unless it can be established that, on the acquisition, the corporation is not controlled in fact by the acquiror through the ownership of voting shares; and

la seconde contrôle directement ou indirectement;

b) une unité en contrôle une autre directement si, selon le cas :

(i) l'unité exerçant le contrôle est propriétaire de la majorité des intérêts avec droit de vote de l'autre unité,

(ii) l'unité exerçant le contrôle l'exerce en fait sur une unité qui est une personne morale par la propriété du tiers ou de plus du tiers de ses actions avec droit de vote mais sans être propriétaire de la majorité de celles-ci;

c) les unités qui sont contrôlées par une même unité, directement ou indirectement, sont réputées être liées l'une à l'autre, à toute autre unité qu'une ou que plusieurs d'entre elles contrôlent et à toutes les unités qui les contrôlent;

d) les unités présumées liées entre elles au titre de l'alinéa c) qui sont propriétaires d'intérêts avec droit de vote d'une autre unité peuvent être considérées comme une seule unité dans le cadre de la détermination du contrôle direct ou indirect de l'unité dont elles ont la propriété d'intérêts avec droit de vote.

(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'acquisition de la majorité des intérêts avec droit de vote d'une unité ou de la majorité des droits de participation indivise à la propriété des actions avec droit de vote d'une unité qui est une personne morale est réputée constituer l'acquisition du contrôle de cette unité;

b) l'acquisition de moins que la majorité des intérêts avec droit de vote d'une unité qui n'est pas une personne morale est réputée ne pas constituer l'acquisition du contrôle de cette unité;

c) l'acquisition de moins que la majorité mais du tiers ou de plus du tiers des actions avec droit de vote d'une personne morale ou de droits équivalents de participation indivise à la propriété de telles actions est réputée être l'acquisition du contrôle de cette personne morale sauf s'il peut être démontré que, lors de l'acquisition, la personne morale n'est pas contrôlée

Présomptions à
l'égard de
l'acquisition du
contrôle

(d) the acquisition of less than one-third of the voting shares of a corporation or of an equivalent undivided ownership interest in the voting shares of the corporation is deemed not to be acquisition of control of that corporation.

en fait par l'acquéreur, par la propriété d'actions avec droit de vote;

d) l'acquisition de moins du tiers des actions avec droit de vote d'une personne morale ou de droits équivalents de participation indivise à la propriété de telles actions est réputée ne pas constituer l'acquisition du contrôle de cette personne morale.

Acquisition by more than one transaction or event

29. (1) For the purposes of this Act, the acquisition of anything includes any acquisition thereof that occurs as a result of more than one transaction or event, whether or not those transactions or events occur or have occurred as, or as a part of, a series of related transactions or events and, subject to any provision of this Act, whether or not one or more of those transactions or events occurred before the coming into force of this Act.

29. (1) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à une acquisition celle qui résulte de plusieurs opérations ou événements, que ces opérations ou événements aient constitué ou constituent la totalité ou une partie d'une série d'éléments liés entre eux ou non et, sous réserve de la présente loi, même si certains de ceux-ci ont eu lieu avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Acquisition par étapes ou morcelée

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), where, as a result of more than one transaction or event, no one of which is an acquisition of control within the meaning of subsection 28(1), an entity carrying on a Canadian business is controlled in fact through the ownership of voting interests by a non-Canadian, that non-Canadian is deemed to have acquired control of the entity at the time and in the manner of the latest of such transactions or events.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le non-Canadien qui, à la suite de plusieurs opérations ou événements dont aucun ne constitue une acquisition du contrôle au sens du paragraphe 28(1), contrôle en fait par la propriété d'intérêts avec droit de vote une unité qui exploite une entreprise canadienne, est réputé avoir acquis le contrôle de l'unité au moment et selon les modalités de la dernière de ces opérations ou du dernier de ces événements.

Présomption

Contractual rights to acquire voting interests or assets

30. (1) For the purposes of this Act, a non-Canadian who has an absolute right under a written contract to acquire voting interests of an entity or to acquire any assets used in carrying on a business may, at the option of that non-Canadian, treat that right as if it had been exercised and as if that non-Canadian owned the voting interests or assets that are the subject of that right.

30. (1) Pour l'application de la présente loi, le non-Canadien qui a un droit absolu aux termes d'un contrat écrit d'acquérir des intérêts avec droit de vote d'une unité ou d'acquérir des actifs d'exploitation d'une entreprise a le choix de considérer ce droit comme s'il avait déjà été exercé et comme s'il était propriétaire des intérêts ou actifs en question.

Droits contractuels d'acquisition d'actifs ou d'intérêts avec droit de vote

Voting shares carrying more or less than a voting right

(2) For the purposes of this Act, where a voting share has attached to it more than a single voting right, or a fraction of a voting right, that voting share is deemed to be the number of voting shares, or the fraction of a voting share, that corresponds to the number or fraction of voting rights that the voting share confers.

(2) Pour l'application de la présente loi, le nombre d'actions avec droit de vote est réputé égal au nombre de voix ou de fractions de voix dont elles sont assorties.

Présomption — nombre d'actions

Business partly
in Canada

31. (1) A Canadian business shall be deemed to be carried on in Canada notwithstanding that it is carried on partly in Canada and partly in some other place.

31. (1) Une entreprise canadienne est présumée exploitée au Canada même si elle n'y est exploitée qu'en partie.

Situation de
l'entreprise

Part of a
business

(2) A part of a business that is capable of being carried on as a separate business is a Canadian business if the business of which it is a part is a Canadian business.

(2) Une partie d'une entreprise qui pourrait être exploitée d'une façon distincte est une entreprise canadienne si l'entreprise dont elle fait partie en est une.

Partie distincte
d'une entreprise

Timing Rules

Application dans le temps

New Canadian
businesses

32. (1) The time at which a new Canadian business is established is the time at which it becomes a Canadian business.

32. (1) Une nouvelle entreprise canadienne est constituée au moment où elle devient une entreprise canadienne.

Nouvelles
entreprises
canadiennes

Investments

(2) The time at which an investment is implemented is the time at which the new Canadian business that is the subject of the investment is established or the time at which control of the Canadian business that is the subject of the investment is acquired.

(2) Un investissement est effectué au moment où la nouvelle entreprise canadienne qu'il vise est constituée ou à celui où le contrôle de l'entreprise canadienne qu'il vise est acquis.

Investissements

Sending Notices, Receipts or Demands

Avis, accusés de réception et mises en demeure

Means of
sending

33. Where a notice, receipt or demand is required to be sent by the Minister or the Agency under any provision of this Act, it shall be sent by personal delivery, registered mail, telecommunicated text or any other verifiable means of communication.

33. Les avis, accusés de réception et mises en demeure que le ministre ou l'agence envoient, en vertu d'une disposition de la présente loi, doivent l'être par remise personnelle, courrier recommandé, télex ou tout autre moyen vérifiable.

Modes de
transmission

Operation of Other Acts

Application des autres lois

Operation of
other acts

34. Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any particular Canadian business or class of Canadian businesses, except as expressly provided in this Act.

34. Sauf dispositions expresses de la présente loi, ni celle-ci ni aucune mesure prise sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale qui s'applique à une entreprise canadienne ou à une catégorie d'entreprises canadiennes.

Application des
autres lois

PART VI

PARTIE VI

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Règlements

Regulations

35. (1) The Governor in Council may make regulations

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Act, is to be prescribed; and

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

30

	(b) prescribing any other matter or thing necessary for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.	b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	
Tabling regulations	(2) Any regulations made for the purposes of section 15 or the definition "new Canadian business" in section 3 that prescribe a specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or national identity shall be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after they are made and shall not come into force before sixty days after they are made.	(2) Sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci qui suivent leur prise et n'entrent en vigueur que soixante jours après celle-ci, les règlements qui désignent, pour l'application de l'article 15 ou de la définition de «nouvelle entreprise canadienne» à l'article 3, un type précis d'activité commerciale qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale.	Dépôt au Parlement
Referral to committee	(3) Any regulations laid before a House of Parliament pursuant to subsection (2) shall be referred to such standing or special committee of that House as may be established or designated for the purpose of studying matters to which the regulations relate.	(3) Le règlement déposé en vertu du paragraphe (2) devant une chambre du Parlement est renvoyé à un comité permanent ou spécial de la chambre qui peut être créé ou désigné pour en étudier l'objet.	Renvoi en comité
Exception	(4) Subsection (2) does not apply to any regulation referred to in that subsection that comes into force on the day this Act comes into force.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un règlement mentionné dans ce paragraphe qui entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
<i>Privileged Information</i>			
Privileged information	36. (1) Subject to subsections (3) and (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian or a business by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information.	36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les renseignements obtenus à l'égard d'un Canadien, d'un non-Canadien ou d'une entreprise par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi sont confidentiels; il est interdit de les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.	Renseignements confidentiels
Evidentiary privilege	(2) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (3) and (4), no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.	(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ministre ou fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard des renseignements confidentiels visés au paragraphe (1) ou de déposer une déclaration orale ou écrite qui en contient.	Privège

Communication
or disclosure of
information

(3) Information that is privileged under subsection (1) may, on such terms and conditions and under such circumstances as the Minister deems appropriate,

(a) on request in writing to the Agency by 5
or on behalf of the Canadian or non-Canadian to which the information relates, be communicated or disclosed to any person or authority named in the request; or

(b) for any purpose relating to the 10
administration or enforcement of this Act, be communicated or disclosed to a Minister of the Crown in right of Canada or a province or to an officer or employee of 15
Her Majesty in right of Canada or a province.

Exceptions

(4) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of

(a) information for the purposes of legal 20
proceedings relating to the administration or enforcement of this Act;

(b) information contained in any written undertaking given to Her Majesty in right of Canada relating to an investment that 25
the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada;

(c) information to which the public has 30
access;

(d) information the communication or disclosure of which has been authorized in writing by the Canadian or the non-Canadian to which the information relates;

(e) information contained in 35
(i) any receipt sent pursuant to subsection 13(1) relating to an investment that is not reviewable pursuant to subsection 13(3),

(ii) any notice sent under subsection 40
21(1) or (2), 22(2) or (3) or 23(3), or

(iii) any demand sent by the Minister under section 39; or

(f) information to which a person is other- 45
wise legally entitled.

Non-disclosure

(5) No Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province may be required, in

(3) Les renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités déterminés par le ministre, selon le cas :

a) à la demande, faite par écrit, à l'agence 5
présentée par le Canadien ou le non-Canadien visé par les renseignements ou en son nom, être communiqués à toute personne ou autorité mentionnée dans la demande;

b) être communiqués à un ministre fédéral 10
ou provincial ou à un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour l'application de la présente loi.

Communication
des renseignements

(4) Le présent article n'empêche nullement la communication de renseignements 15
dans les cas suivants :

a) renseignements dans le cadre de procédures judiciaires instituées dans le cadre de l'application de la présente loi;

b) renseignements contenus dans un enga- 20
gement écrit pris envers Sa Majesté du chef du Canada à l'égard d'un investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada; 25

c) renseignements publics;

d) renseignements dont la communication a été autorisée par écrit par le Canadien ou le non-Canadien qu'ils visent;

e) renseignements contenus dans l'un des 30
documents suivants :

(i) accusé de réception envoyé en conformité avec le paragraphe 13(1) à l'égard d'un investissement qui n'est pas 35
sujet à examen en vertu du paragraphe 13(3),

(ii) avis mentionné au paragraphe 21(1) ou (2), 22(2) ou (3) ou 23(3),

(iii) mise en demeure envoyée par le 40
ministre en vertu de l'article 39;

f) renseignements auxquels une personne a autrement droit.

Exception

Privilège

(5) Nul ministre ou fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est tenu, notamment 45

connection with any legal proceedings or otherwise, to give evidence relating to or otherwise to communicate or disclose any information referred to in paragraph (4)(b) where, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, the communication or disclosure of that information is not necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and would prejudicially affect the non-Canadian that gave the written undertaking referred to in that paragraph in the conduct of his business affairs.

dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard de renseignements visés à l'alinéa (4)b) ou de les communiquer d'une autre façon si, de l'avis du ministre ou de son délégué, la communication de ces renseignements n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi et risquerait de nuire aux activités commerciales du non-Canadien qui a pris l'engagement écrit mentionné dans cet alinéa.

Written Opinions

Opinions écrites

Ministerial
opinions

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for his guidance.

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il remet au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Opinions du
ministre

Other opinions

(2) Anyone may apply to the Minister, with supporting information, for an opinion on the applicability to him of any provision of this Act or the regulations to which subsection (1) does not apply, and the Minister may provide the applicant with a written opinion for his guidance.

(2) Quiconque peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au ministre de lui remettre une opinion sur l'applicabilité dans son cas d'une disposition de la présente loi ou des règlements, autre que celles que vise le paragraphe (1); le ministre peut remettre au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Autres opinions

Opinion
binding

(3) If the material facts submitted by or on behalf of an applicant for an opinion are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Minister and the Agency for so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged.

(3) L'opinion écrite donnée sous le régime du présent article lie le ministre et l'agence tant qu'une modification importante n'est pas apportée aux faits sur lesquels elle est fondée et dans la mesure où ils sont exacts.

Valeur de
l'opinion

Authorized
opinions

(4) The Minister may authorize the Agency or any person the Minister deems qualified to provide written opinions under this section, and any opinion so provided has the same effect as if it had been provided under this section by the Minister.

(4) Le ministre peut autoriser l'agence ou une personne qu'il juge qualifiée à donner des opinions écrites sous le régime du présent article; dans ce cas, les opinions qu'elles donnent ont la même valeur que si elles avaient

Opinions
autorisées

été données par le ministre sous le régime du présent article.

Guidelines and Interpretation Notes

Principes directeurs et notes explicatives

Guidelines and interpretation notes

38. The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of any provision of this Act or the regulations.

38. Le ministre peut établir et publier de la façon qu'il estime indiquée, des principes directeurs et des notes explicatives sur l'application et l'administration d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Principes directeurs et notes explicatives

PART VII

PARTIE VII

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Ministerial demand

39. (1) Where the Minister believes that a non-Canadian, contrary to this Act,
(a) has failed to give a notice under section 12 or file an application under section 17,
(b) has implemented an investment the implementation of which is prohibited by section 16 or 24,
(c) has implemented an investment on terms and conditions that vary materially from those contained in an application filed under section 17 or from any information or evidence provided under this Act in relation to the investment,
(d) has failed to divest himself of control of a Canadian business as required by section 24,
(e) has failed to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right of Canada relating to an investment that the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada,
(f) has failed to comply with any other provision of this Act or with the regulations, or
(g) has entered into any transaction or arrangement primarily for a purpose related to this Act,
the Minister may send a demand to the non-Canadian, requiring the non-Canadian, forthwith or within such period as is specified in the demand, to cease the contraven-

39. (1) Le ministre peut faire émettre une mise en demeure à l'intention d'un non-Canadien qui, selon lui, a, contrairement à la présente loi, selon le cas :
a) fait défaut de déposer l'avis mentionné à l'article 12 ou la demande d'examen mentionnée à l'article 17;
b) effectué un investissement en contravention de l'article 16 ou 24;
c) effectué un investissement selon des modalités qui sont substantiellement différentes de celles que contenait la demande d'examen déposée en conformité avec l'article 17 ou des autres renseignements ou éléments de preuve fournis en conformité avec la présente loi à l'égard de l'investissement;
d) fait défaut de se départir du contrôle d'une entreprise canadienne comme l'exige l'article 24;
e) fait défaut de se conformer à l'engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il a pris à l'égard de l'investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;
f) fait défaut de se conformer à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
g) a procédé à une opération ou à un arrangement dans un but lié à la présente loi;

Mise en demeure du ministre

tion, to remedy the default, to show cause why there is no contravention of the Act or regulations or, in the case of undertakings, to justify any non-compliance therewith.

la mise en demeure exige du non-Canadien, de mettre fin, immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'elle précise, à la contravention, de se conformer à la loi ou aux règlements, ou de démontrer qu'ils n'ont pas été violés 5 ou, dans le cas d'un engagement, de justifier le défaut.

Contents of demand

(2) A demand under subsection (1) shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Act against the non-Canadian to whom it is sent in the event that the non-Canadian fails to comply therewith.

5 (2) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées en vertu de la présente loi 10 contre le non-Canadien s'il fait défaut de s'y conformer.

Contenu de la mise en demeure

Application for court order

40. (1) Where a non-Canadian fails to comply with a demand under section 39, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order under subsection (2).

40. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure si le non-Canadien ne 15 se conforme pas à la mise en demeure qu'il reçoit sous le régime de l'article 39.

Demande d'ordonnance judiciaire

Court orders

(2) Where, at the conclusion of the hearing on an application referred to in subsection (1), the superior court decides that the Minister was justified in sending a demand to the non-Canadian under section 39 and that the non-Canadian has failed to comply therewith, the court may make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require, including, without limiting the generality of the foregoing, an order 25

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), la cour supérieure qui décide que le ministre a agi à bon droit et constate 20 le défaut du non-Canadien, peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances; elle peut notamment rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnance judiciaire

(a) directing the non-Canadian to divest himself of control of the Canadian business on such terms and conditions as the court deems just and reasonable;

a) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne selon les modalités que la cour estime justes et raisonnables;

(b) enjoining the non-Canadian from 30 taking any action specified in the order in relation to the investment that might prejudice the ability of a superior court, on a subsequent application for an order under paragraph (a), to effectively accomplish the end of such an order;

b) ordonnance enjoignant au non-Canadien de ne pas prendre les mesures mentionnées dans l'ordonnance à l'égard de l'investissement qui pourraient empêcher une cour supérieure, dans le cadre d'une autre demande pour une ordonnance visée à l'alinéa a), de rendre une ordonnance 35 efficace;

(c) directing the non-Canadian to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right of Canada in relation to an investment that the Minister is satisfied 40 or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada;

c) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se conformer à l'engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada pris à l'égard d'un investissement au sujet 40 duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada;

(d) against the non-Canadian imposing a penalty not exceeding ten thousand dollars for each day the non-Canadian is in con- 45

d) ordonnance infligeant au non-Canadien une pénalité maximale de dix mille dollars 45 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention;

travention of this Act or any provision thereof;

(e) directing the revocation, or suspension for any period specified in the order, of any rights attached to any voting interests acquired by the non-Canadian or of any right to control any such rights; or

(f) directing the disposition by any non-Canadian of any voting interests acquired by the non-Canadian or of any assets acquired by the non-Canadian that are or were used in carrying on a Canadian business.

Penalties recoverable as debts

(3) A penalty imposed by an order made under paragraph (2)(d) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in a superior court.

Contempt of court

(4) Every one who fails or refuses to comply with an order made by a superior court under subsection (2) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Rights of appeal

(5) For greater certainty, all rights of appeal provided by law apply in the case of any decision or order made by a superior court under this section, as in the case of other decisions or orders made by that court.

Definition of "superior court"

(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in section 28 of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada.

Vesting orders

41. (1) Where any voting interests or assets in respect of which an order is made under paragraph 40(2)(f) are owned by a non-Canadian outside Canada and that non-Canadian fails to comply with the order within such reasonable time as is fixed by the court that made the order, the court may, by order, vest those voting interests or assets in a trustee named by it who may thereupon, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order of the court.

Application of proceeds

(2) Any proceeds of the disposition of any voting interests or assets received by a trustee

e) ordonnance de révocation ou de suspension, pour une période qu'elle précise, des droits afférents aux intérêts avec droit de vote qu'a acquis le non-Canadien ou du droit de contrôle de ces droits;

f) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se départir des intérêts avec droit de vote qu'il a acquis ou des actifs qu'il a acquis et qui sont ou ont été utilisés dans l'exploitation de l'entreprise canadienne.

(3) Les pénalités infligées en vertu de l'alinéa (2)d) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant une cour supérieure.

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées au paragraphe (2) peut être puni pour outrage au tribunal par la cour qui a rendu l'ordonnance.

(5) Il demeure entendu que tous les droits d'appel que prévoit la loi s'appliquent aux ordonnances visées au présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance ordinaire rendue par la cour.

(6) Au présent article, «cour supérieure» a le sens que lui donne l'article 28 de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada.

41. (1) Les intérêts avec droit de vote ou les actifs visés par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 40(2)f) qui sont la propriété d'un non-Canadien à l'extérieur du Canada qui fait défaut de se conformer à l'ordonnance à l'intérieur du délai raisonnable que la cour qui l'a rendue a fixé peuvent faire l'objet d'une ordonnance supplémentaire assignant ces intérêts avec droit de vote ou ces actifs à un fiduciaire qu'elle nomme; celui-ci peut alors, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à cette ordonnance.

(2) Le produit de la disposition des intérêts avec droit de vote ou actifs que reçoit un

Créance de Sa Majesté

Outrage

Appel

«cour supérieure»

Ordonnance de dévolution

Affectation du produit

tee under subsection (1) shall first be applied to the payment of his fees and expenses in acting as trustee and thereafter any balance remaining shall be paid by him to those who would, but for the vesting order, have been entitled to receive the proceeds.

Summary conviction offences

42. Every one who contravenes section 36 or who knowingly provides false or misleading information under this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction.

Limitation

43. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not after two years from the time when the 15 subject-matter of the proceedings arose.

fiduciaire en vertu du paragraphe (1) est d'abord affecté au paiement de ses honoraires et de ses dépenses à titre de fiduciaire; le solde est remis à ceux qui, en l'absence de 5 l'ordonnance de dévolution, y auraient eu 5 droit.

Infractions par procédure sommaire

42. Quiconque contrevient à l'article 36 ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements est coupable 10 d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Prescription

43. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa 15 perpétration.

PART VIII

REPORT

Report to Parliament

44. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year and in any event not later than six months thereafter, prepare a report on the operations under this 20 Act for that fiscal year and cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

PARTIE VIII

RAPPORT

Rapport au Parlement

44. Dans les six premiers mois de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la pré- 20 sente loi au cours du précédent exercice et le 20 fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

PART IX

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional

Terms, conditions and undertakings

45. (1) All terms and conditions of, and 25 all undertakings given in relation to, an investment that has been allowed under the *Foreign Investment Review Act* are enforceable under this Act as if the investment were subject to this Act.

Legal proceedings under FIRA

(2) Any legal proceedings taken in respect of an investment under section 19, 20 or 21 of the *Foreign Investment Review Act* that are pending on the coming into force of this

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CONSÉCUTIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

45. (1) Les modalités des investissements autorisés sous le régime de la *Loi sur l'exa- 25 men de l'investissement étranger* de même que les engagements pris à leur égard sont exécutoires en conformité avec la présente loi 30 comme si l'investissement avait été fait sous son régime.

30

Modalités des investissements et engagements

(2) Les procédures judiciaires prises à l'égard d'un investissement en vertu des articles 19, 20 ou 21 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* et qui ne sont pas

Procédures judiciaires en cours

Act may be continued in respect of that investment under this Act.

terminées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent se poursuivre à l'égard de cet investissement sous le régime de la présente loi.

Legal proceedings under this Act

(3) Any legal proceedings may be taken under this Act in respect of an investment that has been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*.

(3) Des procédures judiciaires peuvent être instituées en vertu de la présente loi à l'égard d'un investissement qui a fait l'objet d'un décret ou est réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

5 Procédures judiciaires

Privileged information

(4) All information that is privileged under section 14 of the *Foreign Investment Review Act* remains privileged under this Act, subject to the provisions of section 36 of this Act.

(4) Les renseignements qui sont confidentiels en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* le demeurent sous le régime de la présente loi sous réserve de l'article 36 de celle-ci.

Renseignements confidentiels

Pending notices

(5) Where an investment, whether implemented or not, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Agency in respect of that investment on the day this Act came into force.

(5) Lorsqu'un investissement, effectué ou non, qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par l'agence à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avis en cours

Prior investments

(6) Where an investment to which the *Foreign Investment Review Act* applied has been implemented, and no notice has been given in respect of that investment under section 8 of that Act prior to the coming into force of this Act, that investment shall be deemed to have been implemented on the day this Act came into force.

(6) L'investissement auquel s'applique la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* qui a été effectué mais qui n'a pas fait l'objet d'un avis donné, en conformité avec l'article 8 de cette loi, avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé avoir été effectué le jour de cette entrée en vigueur.

Investissements antérieurs

Prior opinions

(7) Where, on the coming into force of this Act, a person has a binding opinion furnished under section 4 of the *Foreign Investment Review Act* that the person is not a non-eligible person under that Act, that person is deemed to be a Canadian for so long as the material facts on which that opinion was based remain substantially unchanged or for two years from the date of the coming into force of this Act, whichever period is shorter.

(7) La personne qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, est bénéficiaire d'une opinion remise en vertu de l'article 4 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* à l'effet qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi est réputée être un Canadien pendant deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou tant qu'une modification importante n'est pas apportée aux faits importants sur lesquels cette opinion est fondée, si cette modification survient avant l'expiration de la période de deux ans.

Opinions antérieures

Repeal

Abrogation

Repeal of
1973-74, c. 46

46. The *Foreign Investment Review Act* is repealed.

46. La *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est abrogée.

Abrogation de
1973-74, ch. 46

1980-81-82-83,
c. 111 (Sch. I)

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,
ch. 111 (ann. I)

47. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

47. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de

5

“Foreign Investment Review Act
Loi sur l'examen de l'investissement étranger”

«Loi sur l'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Act»

and the corresponding reference in respect of that Act to “section 14” and by adding thereto, immediately preceding the reference to

et du renvoi correspondant à l’«article 14» de cette loi et par insertion après :

“Canada Labour Code
Code canadien du travail”

«Loi de l'impôt sur le revenu
Income Tax Act»

10

a reference to

15 de ce qui suit :

“Investment Canada Act
Loi sur Investissement Canada”

«Loi sur Investissement Canada
Investment Canada Act»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 36”.

et d'un renvoi correspondant à l’«article 36» de cette loi.

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I,
s. 2)

*Bank Act**Loi sur les banques*

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie I,
art. 2)

48. Section 307 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

48. L'article 307 de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**307.** (1) Notwithstanding the *Investment Canada Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

25

(a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(c) the acquisition of control, directly or indirectly, of a corporation by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

“**307.** (1) Nonobstant la *Loi sur Investissement Canada*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique :

20

a) à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;

25

b) à la création d'une nouvelle entreprise canadienne au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;

30

c) à l'acquisition, directement ou indirectement, du contrôle d'une société par une banque étrangère ou à la création, directement ou indirectement, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste :

35

Non-applica-
tion of
*Investment
Canada Act*

Non-applica-
tion de la *Loi
sur Investisse-
ment Canada*

(ii) providing fiduciary services,
 (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,
 (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
 (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and
 (d) the acquisition of control by a foreign bank subsidiary or by a corporation controlled, directly or indirectly, by a foreign bank subsidiary, within the meaning of that Act, of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
 (ii) soit à fournir des services de fiducie,
 (iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,
 (iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
 (v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);
 d) à l'acquisition du contrôle, par une filiale d'une banque étrangère ou par une société contrôlée directement ou indirectement par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.

Representative
offices

(2) For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'investissement Canada*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une nouvelle entreprise canadienne.

Bureau de
représentation

Where consent
required

(3) A foreign bank shall not, directly or indirectly, acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, le pourcentage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.

Consentement
requis

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an acquisition referred to in paragraph (1)(d)."

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une acquisition visée à l'alinéa (1)d).»

Exception

1980-81-82-83,
c. 107, (Part II,
ss. 34-62)

*Canadian Ownership and Control
Determination Act*

49. Section 35 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is amended by adding thereto the following subsection:

References

“(7) For the purposes of this Part, a reference in this Part to the *Foreign Investment Review Act* or to any regulation made pursuant to that Act or to any provision of that Act or those regulations shall be construed as a reference to that Act, regulation or provision as it read immediately before the coming into force of section 46 of the *Investment Canada Act*.”

1974-75-76, c.
108

Citizenship Act

50. Paragraph 33(6)(e) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is deemed to be satisfied is likely to be of net benefit to Canada under the *Investment Canada Act*.”

1977-78, c. 20

Northern Pipeline Act

51. Section 2 of the *Northern Pipeline Act* is amended by adding thereto the following subsection:

References

“(3) For the purposes of this Act, a reference in this Act or in any schedule to this Act to the *Foreign Investment Review Act* or any provision of that Act shall be construed as a reference to that Act or provision as it read immediately before the coming into force of section 46 of the *Investment Canada Act*.”

*Loi sur la détermination de la participation
et du contrôle canadiens*

49. L'article 35 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadien* est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 107 (partie
II, art. 34 à 62)

“(7) Pour l'application de la présente partie un renvoi à la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou à ses règlements d'application ou à l'une de leurs dispositions s'interprète comme un renvoi à cette loi ou à ces règlements dans leur version immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*.”

5 Renvoi

50. L'alinéa 33(6)e) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, par toute personne, de droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province, à l'occasion ou à la suite d'un investissement au sujet duquel le ministre est d'avis ou est réputé être d'avis aux termes de la *Loi sur Investissement Canada* qu'il sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada.”

1974-75-76, ch.
108

Loi sur la citoyenneté

51. L'article 2 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) Pour l'application de la présente loi, un renvoi dans celle-ci ou dans l'une de ses annexes à la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou à l'une de ses dispositions constitue un renvoi à cette loi ou à cette disposition dans sa version immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*.”

30

Renvois

1977-78, ch. 20

Loi sur le pipe-line du Nord

Commencement

Coming into
force

52. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

52. La présente loi ou telles de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

C-16

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1985

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1984**

C-16

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1985

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1984**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1985

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1985

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1985; and for other purposes connected with the Government of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada : Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1984-85*.

1. Titre abrégé: «Loi n° 3 de 1984-85 portant affectation de crédits».

Titre abrégé

\$2,154,835,-
164.00 granted
for 1984-85

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, one hundred and fifty-four million, eight hundred and thirty-five thousand, one hundred and sixty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1984 to the 31st day of March, 1985 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout deux milliards, cent cinquante-quatre millions, huit cent trente-cinq mille, cent soixante-quatre dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1984 jusqu'au 31 mars 1985, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1985, que contient l'annexe de la présente loi.

\$2,154,835,-
164.00 accordés
pour 1984-85

1985, as contained in the Schedule to this Act.....\$2,154,835,164.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1984.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1984.

Objet et effet
de chaque
article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être

after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

10

10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1984-85. The amount hereby granted is \$2,154,835,164 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule
SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1985, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,764,000 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,373,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Agri-Food Development—Operating expenditures	18,427,000	
10b	Agri-Food Development—Capital expenditures and to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	32,043,900	
15b	Agri-Food Development—Contributions	145,837,000	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
25b	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	1,922,000	
30b	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures	2,122,000	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
36b	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$32,795,186 from Environment Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,683,344	
37b	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property—To authorize the transfer of \$26,914,197 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,919,000	
38b	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$44,894,720 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	34,789,656	
			253,116,900

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1984-1985. Le montant accordé par les présentes est de \$2,154,835,164 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1985 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,764,000 du crédit 1 ^{er} (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,373,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	18,427,000	
10b	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital et dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens	32,043,900	
15b	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions	145,837,000	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES		
25b	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement	1,922,000	
30b	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses en capital	2,122,000	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
36b	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$32,795,186 du crédit 5 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,683,344	
37b	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$26,914,197 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,919,000	
38b	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$44,894,720 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	34,789,656	
			253,116,900

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
1b	Communications and Culture—Operating expenditures	3,106,000	
5b	Communications and Culture—Capital expenditures	13,014,000	
10b	Communications and Culture—The grant listed in the Estimates and contributions	6,286,621	22,406,621
	B—CANADA COUNCIL		
25b	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		3,000,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		6,084,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
65b	National Library—Program expenditures		1,184,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70b	National Museums of Canada—Operating expenditures		2,445,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures		5,028,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
10b	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		441,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1b	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement	3,106,000	
5b	Communications et culture—Dépenses en capital	13,014,000	
10b	Communications et culture—Subvention inscrite au Budget et contributions	6,286,621	22,406,621
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		3,000,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		6,084,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65b	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme		1,184,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement		2,445,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement		5,028,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
10b	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		441,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Program expenditures.....		1,622,000
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Administration—Program expenditures	1,893,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance—Operating expenditures.....	9,777,000	
15b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions	206,932,446	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20b	Immigration—Operating expenditures	2,824,500	
			221,426,946
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
35b	Immigration Appeal Board—Program expenditures		354,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	524,000	
	ENERGY PROGRAM		
10b	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
26b	Petroleum Compensation—Payments for the purposes of the <i>Energy Administration Act</i> ..	640,800,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35b	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	29,145,700	
40b	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	12,182,032	
			682,651,733
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45b	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and contributions		2,488,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses du Programme		1,622,000
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5b	Administration—Dépenses du Programme	1,893,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	9,777,000	
15b	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions	206,932,446	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
20b	Immigration—Dépenses de fonctionnement	2,824,500	
			221,426,946
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
35b	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		354,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	524,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10b	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	1	
26b	Indemnisation pétrolière—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> ..	640,800,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	29,145,700	
40b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	12,182,032	
			682,651,733
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme et contributions		2,488,500

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55b	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures		670,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	3,941,050	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	12,431,700	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20b	Parks Canada—Operating expenditures	6,078,000	
25b	Parks Canada—Capital expenditures	2,640,400	
			25,091,151
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	13,192,950	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	6,468,380	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	6,907,050	
	Non-Budgetary		
L12b	Advance to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 14,451 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 1, 1984 which is	7,852	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds—Contributions	2,000,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
25b	World Exhibitions—Program expenditures	6,885,000	
			35,461,232

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
55b	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital		670,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	3,941,050	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	12,431,700	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20b	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement.....	6,078,000	
25b	Parcs Canada—Dépenses en capital.....	2,640,400	
			25,091,151
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	13,192,950	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	6,468,380	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	6,907,050	
	Non-budgétaire		
L12b	Avance d'un montant de 14,451 francs suisses accordé au fonds de roulement de l'Union de Paris, de l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en septembre 1984 à	7,852	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
20b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions.....	2,000,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
25b	Expositions internationales—Dépenses du Programme.....	6,885,000	
			35,461,232

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35b	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries—To authorize the transfer of \$2,109,500 from External Affairs Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	11,283,000	
40b	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....	1	11,283,001
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures	4,657,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
5b	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	357,000	5,014,000
	D—TARIFF BOARD		
35b	Tariff Board—Program expenditures		552,770

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35b	Agence canadienne de développement international— Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,109,500 du crédit 40 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,283,000	
40b	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget.....	1	11,283,001
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	4,657,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
5b	Tribunal antidumping—Dépenses du Programme.....	357,000	5,014,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
35b	Commission du tarif—Dépenses du Programme.....		552,770

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	15,372,600	
2b	Fisheries and Oceans—Purchases of fisheries products, designated by the Governor in Council, pursuant to the <i>Fisheries Prices Support Act</i>	12,000,000	
5b	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	30,052,500	
10b	Fisheries and Oceans—Contributions	20,173,000	77,598,100
	GOVERNOR GENERAL		
1b	Governor General—Program expenditures		787,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs—Contributions—To authorize the transfer of \$162,021,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$16,619,700 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	67,457,800	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20b	Northern Affairs—Operating expenditures	2,204,380	
25b	Northern Affairs—Capital expenditures	82,500	
30b	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	5,742,084	
40b	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	5,723,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45b	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	22,139,728	103,349,492
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures	4,841,385	
5b	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates and contributions	23,036,482	27,877,867

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement	15,372,600	
2b	Pêches et Océans—Achats de produits de la pêche, désignés par le gouverneur en conseil, conformément à la <i>Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche</i>	12,000,000	
5b	Pêches et Océans—Dépenses en capital	30,052,500	
10b	Pêches et Océans—Contributions	20,173,000	77,598,100
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1b	Gouverneur général—Dépenses du Programme		787,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15b	Affaires indiennes et inuit—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$162,021,200 provenant du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$16,619,700 provenant du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits et pour prévoir un montant supplémentaire de</i>	67,457,800	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	2,204,380	
25b	Affaires du Nord—Dépenses en capital	82,500	
30b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,742,084	
40b	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	5,723,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45b	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,139,728	103,349,492
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	4,841,385	
5b	Programme d'administration de la justice—Subvention inscrite au Budget et contributions	23,036,482	27,877,867

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	D—FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada—Program expenditures		1,110,633
	G—SUPREME COURT OF CANADA		
45b	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates ..		517,767
	H—TAX COURT OF CANADA		
50b	Tax Court of Canada—Program expenditures.....		491,400
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures	897,000	
5b	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	6,522,000	7,419,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		408,000
	D—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
21b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		2,600,000
	E—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	75,825,000	
26b	Pursuant to subsection 18(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the principal amount of advances outstanding as of June 30, 1984 made to the Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to Section 9 of the <i>National Housing Act</i>	307,600,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		1,110,633
	G—COUR SUPRÊME DU CANADA		
45b	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		517,767
	H—COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50b	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme.....		491,400
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement	897,000	
5b	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	6,522,000	
			7,419,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10b	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		408,000
	D—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
21b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme.....		2,600,000
	E—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25b	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	75,825,000	
26b	Conformément au paragraphe 18(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , renoncer au remboursement du principal des avances impayées au 30 juin 1984 consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'article 9 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	307,600,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	E—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L30b	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	2,500,000	385,925,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$6,084,999 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5b	Health and Social Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$240,000 from National Health and Welfare Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	590,000	
10b	Health and Social Services—The grant listed in the Estimates and contributions	2,509,000	
	Non-Budgetary		
L11b	To amend National Health and Welfare Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> by deleting the words " <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i> " and the <i>Medical Care Act</i> " wherever they appear, and substituting therefor the words " <i>Canada Health Act</i> " and by deleting the words "these Acts" wherever they appear, and substituting therefor the words "that Act"		1
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15b	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, and contributions—To authorize the transfer of \$1,792,799 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL (Fin)	\$	\$
	E—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Non-budgétaire		
L30b	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	2,500,000	385,925,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,084,999 du crédit 1 ^{er} (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5b	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$240,000 du crédit 1 ^{er} (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	590,000	
10b	Services sanitaires et sociaux—Subvention inscrite au Budget et contributions	2,509,000	
	Non-budgétaire		
L11b	Pour modifier le crédit L16b (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> par la suppression des termes « <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques et Loi sur les soins médicaux</i> et leur remplacement par les termes « <i>Loi canadienne sur la santé</i> » et par la suppression des termes «ces lois» et leur remplacement par les termes «cette Loi»	1	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15b	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,792,799 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates	3,730,000	
30b	Health Protection—Capital expenditures	1,118,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35b	Income Security—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	2,272,900	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	96,700	
45b	Fitness and Amateur Sport—Contributions	6,780,000	
48b	Payment to the Canadian Sports Pool Corporation for special purposes	16,500,000	
49b	Pursuant to subsection 18(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the amount of outstanding loans made to the Canadian Sports Pool Corporation pursuant to Section 20 of the <i>Athletic Contests and Events Pools Act</i>	20,000,000	
			53,596,603
	NATIONAL REVENUE		
	C—CANADA POST CORPORATION		
20b	Payments to Canada Post Corporation for special purposes		6,462,000
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons—Program expenditures including allowances and payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices		4,180,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1b	Privy Council—Program expenditures	623,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget	3,730,000	
30b	Protection de la santé—Dépenses en capital.....	1,118,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
35b	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme et contributions y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	2,272,900	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
40b	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	96,700	
45b	Condition physique et sport amateur—Contributions	6,780,000	
48b	Paiement à des fins particulières à la Société canadienne des paris sportifs.....	16,500,000	
49b	En vertu du paragraphe 18(5) de la Loi sur l'administration financière, renoncer au remboursement des prêts impayés consentis à la Société canadienne des paris sportifs conformément à l'article 20 de la <i>Loi sur les paris collectifs sportifs</i>	20,000,000	
			53,596,603
	REVENU NATIONAL		
	C—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
20b	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		6,462,000
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris des allocations et des versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions		4,180,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du Programme	623,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
2b	Special Program—Contributions to the Provinces of Manitoba and Newfoundland to assist in meeting costs arising from natural disasters from 1978 to 1983	1,123,864	1,746,864
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE PROGRAM		
30b	Marine—Capital expenditures.....	5,709,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
50b	Land Management and Development—Capital expenditures	1,500,000	
55b	Land Management and Development—Contributions	3,622,000	
65b	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$3,500,000 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,328,600	
70b	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	15,714,000	
75b	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures ...	40,148,000	
80b	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	4,597,000	82,618,600
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures: (a) To authorize the transfer of \$39,681,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote; and (b) to increase the existing provision of \$230,000,000 of insurance of loans in respect of de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft as provided in Industry, Trade and Commerce Vote 1e, paragraphs (b) and (c), <i>Appropriation Act No. 4, 1981-82</i> by supplementing thereto \$200,000,000 U.S.		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
2b	Programme spécial—Contributions à la province du Manitoba et à la province de Terre-Neuve afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels de 1978 à 1983	1,123,864	1,746,864
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
30b	Travaux maritimes—Dépenses en capital	5,709,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
50b	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital	1,500,000	
55b	Gestion et aménagement fonciers—Contributions	3,622,000	
65b	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,328,600	
70b	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	15,714,000	
75b	Paiements à la société Canada Harbour Place pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	40,148,000	
80b	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	4,597,000	82,618,600
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement a) pour autoriser le virement au présent crédit de \$39,681,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> , et b) pour augmenter le montant actuel de \$230,000,000 au titre de l'assurance des prêts à l'égard des aéronefs DHC-7 et DHC-8 de Havilland prévu aux alinéas b) et c) du crédit 1e (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , en y ajoutant la somme de \$200,000,000 É.U.	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
6b	To amend Industry, Trade and Commerce Vote 6a of <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> , and Vote 6e of <i>Appropriation Act No. 4, 1981-82</i> to substitute therein wherever the name "Canadair Limited" appears, the name "Canadair Financial Corporation Inc."	1	
10b	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates.....	1	3
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
40b	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations—To authorize the transfer of \$14,475,000 from Regional Industrial Expansion Vote 35 and \$3,000,000 from Regional Industrial Expansion Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..		11,676,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	433,000	
30b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	10,723,000	11,156,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1b	Administration and Regional Operations—Program expenditures.....	1,250,500	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5b	Official Languages—Operating expenditures	756,000	
10b	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	1,965,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15b	Education Support—Operating expenditures.....	1,113,500	
20b	Education Support—Contributions	800,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
6b	Modifier le crédit 6a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1</i> de 1980-81 portant affectation de crédits, et le crédit 6e de la <i>Loi n° 4</i> de 1981-82 portant affectation de crédits, afin d'y substituer les mots «Société Financière Canadair Inc.» aux mots «Canadair Limitée».....	1	
10b	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget	1	3
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
40b	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,475,000 du crédit 35 (Expansion industrielle régionale) et \$3,000,000 du crédit 45 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi n° 2</i> de 1984-85 portant affectation de crédits et pour prévoir un montant supplémentaire de		11,676,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	433,000	
30b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	10,723,000	11,156,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1b	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme.....	1,250,500	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5b	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement.....	756,000	
10b	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,965,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15b	Aide à l'éducation—Dépenses de fonctionnement	1,113,500	
20b	Aide à l'éducation—Contributions	800,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25b	Citizenship and Culture—Operating expenditures	6,238,600	
30b	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	1,616,743	13,740,343
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
35b	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		180,000
	D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
45b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		625,000
	E—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
50b	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	470,000	
55b	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	5,430,000	5,900,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures and contributions		3,114,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20b	Law Enforcement—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1,504,000	
25b	Law Enforcement—Capital expenditures	18,218,000	19,722,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25b	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement.....	6,238,600	
30b	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,616,743	13,740,343
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
35b	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		180,000
	D—CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
45b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		625,000
	E—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
50b	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	470,000	
55b	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	5,430,000	5,900,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme et contributions		3,114,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20b	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....	1,504,000	
25b	Application de la loi—Dépenses en capital.....	18,218,000	19,722,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,595,999 from Transport Vote 15 and \$900,000 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$4,480,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$276,599 from Transport Vote 15, and \$1,261,000 from Transport Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
16b	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited for expenditures related to structural modifications to the Vessel, "M.V. Arctic"—To authorize the transfer of \$513,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
17b	Payment to the Windsor Harbour Commission to assist in the cost of the West End Marina, Windsor, Ontario—To authorize the transfer of \$514,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35b	Payment to the Canada Ports Corporation—To extend the purposes of Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> to include: (a) renovations to the wharf at the Port of Trois-Rivières, Quebec; (b) acquisition of a new tug for service at the Port of Churchill, Manitoba; and to authorize the transfer of \$5,309,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
75b	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$9,762,499 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote...	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
85b	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,264,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote.....	1	
90b	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$26,955,208 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1984-85</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	37,681,229	37,681,237

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,595,999 du crédit 15 (Transports) et \$900,000 du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
5b	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,480,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
10b	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$276,599 du crédit 15 (Transports) et \$1,261,000 du crédit 65 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
16b	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée pour des dépenses relatives à des améliorations au navire «N.M. Arctic»—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$513,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
17b	Paie ment à la Commission du port de Windsor pour aider à payer les coûts de réparation de la West End Marina, Windsor (Ontario)—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$514,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
35b	Paie ment à la Société canadienne des ports—Pour étendre la portée du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> pour inclure: a) rénovation du quai au port de Trois-Rivières (Québec) b) acquisition d'un nouveau remorqueur pour le port de Churchill (Manitoba) et pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,309,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
75b	Transports aériens—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,762,499 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
85b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,264,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i>	1	
90b	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$26,955,208 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1984-85 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	37,681,229	37,681,237

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
120b	Canadian Transport Commission—Operating expenditures		1,549,000
	C—CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
126b	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		5,738,400
	D—OFFICE OF THE GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
130b	Office of the Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures		2,220,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures	1,304,000	
5b	Veterans Affairs—The grant listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,400,000	
	PENSIONS PROGRAM		
15b	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	140,000	
20b	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	680,000	
			4,524,000
			2,154,835,164

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
	B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
120b	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....		1,549,000
	C—BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
126b	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme.....		5,738,400
	TRANSPORT		
	D—BUREAU DE L'ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
130b	Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme....		2,220,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	1,304,000	
5b	Affaires des anciens combattants—Subvention inscrite au Budget et contributions, pourvu que le montant inscrit à chacun des postes puisse être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	2,400,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
15b	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	140,000	
20b	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	680,000	
			4,524,000
			2,154,835,164

11
B
B56

11
B
B56

C-17

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, December 18, 1984

C-17

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture le 18 décembre 1984



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104

PART I EXCISE TAX ACT

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(3)

1. (1) The definition "manufacturer or
producer" in subsection 2(1) of the *Excise
Tax Act* is amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (e) thereof
and by repealing paragraph (f) thereof and
substituting the following therefor:

"(f) any person who, by himself or 10
through another person acting for him,
prepares goods for sale by assembling,
blending, mixing, cutting to size, dilut-
ing, bottling, packaging or repackaging
the goods or by applying coatings or 15
finishes to the goods, other than a
person who so prepares goods in a retail
store for sale in that store exclusively
and directly to consumers,

(g) any person who imports into 20
Canada new motor vehicles designed for
highway use, or chassis therefor, and

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, c.
12, 24, 53;
1974-75-76, c.
24, 62;
1976-77, c. 6,
10, 15, 28;
1977-78, c. 22,
42; 1980-81-
82-83, c. 47, 68,
102, 104

1. (1) La définition de «fabricant» ou «pro-
ducteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la* 5
taxe d'accise est modifiée par suppression du
mot «et» à la fin de l'alinéa e), par abrogation
de l'alinéa f) et par substitution de ce qui
suit :

«f) toute personne, ou une autre per- 10
sonne agissant pour le compte de cel-
le-ci, qui prépare des marchandises pour
la vente en les assemblant, fusionnant,
mélangeant, coupant sur mesure,
diluant, embouteillant, emballant ou 15
remballant, ou en les enduisant ou les
finissant, à l'exclusion d'une personne
qui prépare ainsi des marchandises dans
un magasin de détail afin de les y vendre
exclusivement et directement aux con- 20
sommateurs;

1980-81-82-83,
c. 68, par. 1(3)

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the Ways and Means Motions to amend the Excise Tax Act and the Excise Act (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion" and the "Excise Motion", respectively) tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on November 8, 1984 and the Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion (2)") tabled in the House of Commons by the Minister of State (Finance) on December 14, 1984.

Clause 1: (1) This amendment would implement paragraphs 38 and 42 of the Excise Tax Motion.

Paragraph (f) of the definition "manufacturer or producer" at present reads as follows:

"(f) any person who, by himself or through another person acting for him, *assembles, blends, mixes, cuts to size, dilutes, bottles, packages, repackages or otherwise* prepares goods for sale, other than a person who so prepares goods in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers;"

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise la mise en oeuvre de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (ci-après appelée la «motion sur la taxe d'accise») et de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur l'accise (ci-après appelée la «motion sur l'accise») déposées à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 8 novembre 1984 et de la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (ci-après appelée la «motion n° 2 sur la taxe d'accise») déposée à la Chambre des communes par le ministre d'État (Finances) le 14 décembre 1984.

Article 1, (1). — Mise en oeuvre des articles 38 et 42 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de l'alinéa f) de la définition de «fabricant» ou «producteur» :

«f) toute personne, ou une autre personne agissant pour le compte de celle-ci, qui prépare des marchandises pour la vente *notamment* en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant ou remballant, à l'exclusion d'une personne qui prépare ainsi des marchandises dans un magasin de détail afin de les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs;»

(h) any person who sells, otherwise than predominantly to consumers, new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor;"

g) toute personne qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis; et

h) toute personne qui vend des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, autre que celle qui les vend principalement aux consommateurs.»

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "person", the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 10 modifié par insertion, après la définition de «personne», de ce qui suit :

"prescribed"
«prescrit»

““prescribed”, in respect of a rate of interest, means prescribed by regulations 10 made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2);”

«prescrit» s'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2);»

«prescrit»
“prescribed”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(4)

(3) Subsections 2(3) and (4) of the said 15 Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 2(3) et (4) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 1(4)

Presumption

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d) or (e) 20 of the definition of that term in subsection (1) and who imports cosmetics, gasoline, diesel fuel or aviation fuel into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the 25 importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

«(3) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou producteur, au sens de l'alinéa d) ou e) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui 25 importe des cosmétiques, de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation au Canada est réputé en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur; ces marchandises sont 30 réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Présomption

Idem

(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a 30 manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1) that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada 35 for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par 35 le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa f) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), et préparées au Canada d'une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en 40 vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Idem

Idem

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer 40 within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1) and who imports new motor vehicles

(4.1) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens 45 de l'alinéa g) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs

Idem

(2) New. This amendment, together with amendments proposed in clauses 7 and 13, subclause 20(2), clause 22, subclause 23(2), clause 26 and subclause 43(1), would implement paragraphs 45 to 47, 52 and 62 of the Excise Tax Motion.

(3) This amendment would implement paragraphs 39, 40, 43 and 67 of the Excise Tax Motion.

Subsections 2(3) and (4) at present read as follows:

“(3) For the purposes of this Act, a person *referred to in* paragraph (d) or (e) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection (1) who imports cosmetics, gasoline, diesel fuel or aviation fuel into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4) For the purposes of this Act, goods imported by a person *referred to in* paragraph (f) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection (1) that are, in Canada, *assembled, blended, mixed, cut to size, diluted, bottled, packaged, repackaged or otherwise* prepared for sale by or on behalf of that person shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.”

(2). — Nouveau. Cette modification et celles proposées aux articles 7 et 13, au paragraphe 20(2), à l'article 22, au paragraphe 23(2), à l'article 26 et au paragraphe 43(1) mettent en oeuvre les articles 45 à 47, 52 et 62 de la motion sur la taxe d'accise.

(3). — Mise en oeuvre des articles 39, 40, 43 et 67 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des paragraphes 2(3) et (4) :

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne visée aux alinéas d) ou e) de la définition de «*fabricant ou producteur*» au paragraphe (1) qui importe des cosmétiques, de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation au Canada est réputée en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées par une personne visée à l'alinéa f) de la définition de «*fabricant ou producteur*» au paragraphe (1) qui sont préparées au Canada, notamment en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant ou remballant, afin d'être vendues par cette personne ou pour son compte, sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

	designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.	5	conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.	5
Idem	(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1) shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."	10	(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées.»	10
	(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:	20	(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	
Retroactive effect	"(5.1) For the purposes of this Act, a determination under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection (1) shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be more than four years before the day on which the determination is made."	25	"(5.1) Pour l'application de la présente loi, une désignation effectuée dans le cadre de l'alinéa b) de la définition de «municipalité» donnée au paragraphe (1) est rétroactive, si elle le prévoit, et est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure à celle où elle a été prise, date qui ne peut précéder de plus de quatre ans la date de la désignation.»	25
	2. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "certified air carrier", the following definition:	30	2. L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «taxe», de ce qui suit :	30
"emplanement"	"“emplanement” does not include an emplanement resulting from a landing of an aircraft made solely to obtain ground services for the aircraft;”	35	«embarquement» ne s'applique pas aux embarquements ayant eu lieu à la suite d'une escale effectuée par un aéronef uniquement pour obtention de services au sol;»	35
1980-81-82-83, c. 68, s. 2(1)	3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40
Tax imposed	"10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area."	45	«10. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation.»	45

Idem

Effet rétroactif

«embarquement»

1980-81-82-83, c. 68, par. 2(1)

Imposition d'une taxe

(4) New. This amendment would implement paragraph 57 of the Excise Tax Motion.

(4). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 57 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 2: New. This amendment is related to the amendments proposed in subclauses 3(5) and 4(5) and would implement paragraph 3 of the Excise Tax Motion.

Article 2. — Nouveau. Modification se rapportant à celles proposées aux paragraphes 3(5) et 4(5) qui met en oeuvre l'article 3 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 3: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for references to subsections (2) and (3), are consequential on the amendments proposed in subclauses (3) and (5).

Article 3, (1) et (2). — Substitution des mots soulignés au renvoi aux paragraphes (2) et (3). Découle des modifications proposées aux paragraphes (3) et (5).

1976-77, c. 15,
s. 1

(2) All that portion of subsection 10(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation”

1976-77, c. 15,
s. 1

(3) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of tax

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of”

1974-75-76, c.
62, s. 2(1)

(4) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) nine per cent on each amount paid or payable, and”

1974-75-76, c.
62, s. 2(2)

(5) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

(a) eight per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person.

(2) Le passage du paragraphe 10(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

“(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable hors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport”

Idem

(3) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

“(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :»

Montant de la
taxe

(4) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, par. 2(1)

“(a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

(5) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, par. 2(2)

“(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

Vols à la
demande

a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

b) le total du montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur.

(3) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (5).

(4) This amendment, which would substitute the underlined word for the word “eight”, would implement paragraph 79 of the Excise Tax Motion.

(5) This amendment would implement paragraphs 4, 5 and 6 of the Excise Tax Motion.

Subsection 10(3) at present reads as follows:

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) eight per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each *passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter*, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

(3). — Insertion des passages soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (5).

(4). — Substitution du mot souligné au mot «huit». Mise en oeuvre de l’article 79 de la motion sur la taxe d’accise.

(5). — Mise en oeuvre des articles 4, 5 et 6 de la motion sur la taxe d’accise.

Texte actuel du paragraphe 10(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d’un transport exécuté au moyen d’un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d’un certificat par chaque affrêteur est égale au moins élevé des montants suivants :

a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total *des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affrêteur en vertu de son contrat d’affrètement*, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l’application du présent paragraphe,

si l’aéronef est affrété par plusieurs affrêteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affrêteur en vertu de son contrat d’affrètement.»

Amount of tax imposed on amount paid outside Canada where tax payable in Canada

(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, the tax payable by the person shall be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b).”

(6) Paragraph 10(3)(a) of the said Act, as enacted by subsection 3(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(a) nine per cent on each amount paid or payable, and”

4. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area.”

(2) All that portion of subsection 11(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation”

(3) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, la taxe payable par la personne est le montant prévu par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa (2)b).»

(6) L'alinéa 10(3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable; ou»

4. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation.»

(2) Le passage du paragraphe 11(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport»

(3) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de la taxe imposée sur un montant payé hors du Canada lorsque la taxe est payable au Canada

Taxe forfaitaire

1976-77, c. 15, par. 2(1)

Idem

1976-77, c. 15, par. 2(1)

Specific tax

1976-77, c. 15, s. 2(1)

Idem

1976-77, c. 15, s. 2(1)

(6) This amendment, which would substitute the underlined word for the word “eight”, would implement paragraph 79 of the Excise Tax Motion.

(6). — Substitution du mot souligné au mot «huit». Mise en oeuvre de l'article 79 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 4: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for references to subsection (2), are consequential on the amendments proposed in subclauses (3) and (5).

Article 4, (1) et (2). — Substitution des mots soulignés au renvoi au paragraphe (2). Découle des modifications proposées aux paragraphes (3) et (5).

(3) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (5).

(3). — Insertion du passage souligné. Découle de la modification proposée au paragraphe (5).

Amount of tax

“(2) Subject to subsection (3), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) for transportation of a person by air shall be”

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) pour le transport aérien d'une personne doit être»

Montant de la taxe

1980-81-82-83,
c. 68, s. 3(1)

(4) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 11(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1980-81-82-83,
c. 68, par. 3(1)

“(i) fifteen dollars, and”

«(i) quinze dollars, ou»

1976-77, c. 15,
s. 2(2)

(5) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
par. 2(2)

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

“(3) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affruteur est le total

10 Vols d'affrètement

(a) the lesser of

- (i) twelve dollars and fifty cents, and
- (ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport,

a) du moins élevé des montants suivants :

- (i) douze dollars et cinquante cents, ou
- (ii) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports,

in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a person, other than a person described in paragraph (b); and

pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à l'exception d'une personne visée à l'alinéa b); et

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a child who is under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) pour chaque embarquement, dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à bord de l'aéronef d'un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent par rapport au tarif applicable.

Definition of
“emplanement”

(3.1) For the purposes of subsection (3), “emplanement” means an emplanement by a person at an airport in Canada on a specific flight that has as a destination an airport outside Canada and from which the person departs at an airport outside Canada.”

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), «embarquement» s'entend d'un embarquement par une personne à un aéroport situé au Canada pour un vol déterminé destiné à un aéroport situé hors du Canada où la personne débarque.»

Définition
d'«embarque-
ment»

(4) This amendment, which would substitute the amount of fifteen dollars for the amount of twelve dollars and fifty cents, would implement paragraph 80 of the Excise Tax Motion.

(5) This amendment would implement paragraphs 4 and 8 of the Excise Tax Motion.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) *or (1.1)* is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

(4). — Substitution du montant de quinze dollars à celui de douze dollars et cinquante cents. Mise en oeuvre de l'article 80 de la motion sur la taxe d'accise.

(5). — Mise en oeuvre des articles 4 et 8 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) *ou (1.1)* est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affrêteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre total de places disponibles réservées à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

(6) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection 4(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(i) fifteen dollars, and”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

“**11.1** (1) Notwithstanding sections 10 and 11 but subject to subsections (2) and 10 10(4), where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the aggregate of the taxes imposed 15 on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 20 10(2)(b); and

(b) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under

- (i) subsections 10(1) and 11(1),
- (ii) subsections 10(1.1) and 11(1.1), 25 or
- (iii) subsection 11(1) or 11(1.1),

determined under subsections 10(2) and 11(2), as applicable, shall not exceed the amount determined under subsection 30 11(2) in respect of any such amount.

(2) Subsection (1) does not apply to reduce any tax imposed under this Part in respect of transportation of a person by air unless the licensed air carrier or his agent 35 from whom the transportation is purchased records on each ticket issued at the same time the following information:

- (a) ticket numbers, including air carrier codes, for all flights comprising the con- 40 tinuous journey; and
- (b) flight numbers for all flights comprising the continuous journey.”

6. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(6) Le sous-alinéa 11(3)a(i) de la même loi, édicté par le paragraphe 4(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) quinze dollars, et»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«**11.1** (1) Nonobstant les articles 10 et 11 mais sous réserve des paragraphes (2) et 10(4), dans les cas où plusieurs mon- 10 tants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu

a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 15 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et 20

b) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu

- (i) des paragraphes 10(1) et 11(1),
- (ii) des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1), ou 25
- (iii) du paragraphe 11(1) ou 11(1.1),

déterminées en vertu des paragraphes 10(2) et 11(2), selon le cas, ne doit pas être supérieur au montant déterminé en vertu du paragraphe 11(2) au titre de 30 l'un de ces montants.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la réduction d'une taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le transport aérien d'une personne que si le transporteur 35 aérien titulaire d'un permis, ou son mandataire, de qui le transport est acheté indique sur chaque billet émis simultanément les renseignements suivants :

- a) les numéros de billet, y compris les 40 codes du transporteur aérien, pour tous les vols formant le voyage continu; et
- b) les numéros de tous les vols formant le voyage continu.»

6. L'article 16 de la même loi est modifié 45 par adjonction de ce qui suit :

More than one amount payable at the same time

Plusieurs montants payables simultanément

Restriction on reduction of tax

Condition de la réduction de la taxe

(6) This amendment, which would substitute the amount of fifteen dollars for the amount of twelve dollars and fifty cents, would implement paragraph 80 of the Excise Tax Motion.

(6). — Substitution du montant de quinze dollars à celui de douze dollars et cinquante cents. Mise en oeuvre de l'article 80 de la motion sur la taxe d'accise.

Clauses 5 and 6: New. These amendments would implement paragraphs 1 and 2 of the Excise Tax Motion.

Articles 5 et 6. — Nouveaux. Mise en oeuvre des articles 1 et 2 de la motion sur la taxe d'accise.

Adjustments and refunds where tax reduced for continuous journey

“(6) Where tax has been reduced pursuant to subsection 11.1(1) in respect of two or more amounts paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey, no adjustment in or refund of all or any portion of the tax paid shall be made unless all of the tickets purchased at the same time for the transportation are cancelled at the same time.”

«(6) Dans les cas où il y a eu réduction de taxe, conformément au paragraphe 11.1(1), visant plusieurs montants payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu, il ne peut être procédé à l'ajustement ou au remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe payée que si tous les billets achetés simultanément sont annulés simultanément.»

Ajustements et remboursements résultant de réductions de taxe pour voyage continu

1980-81-82-83, c. 104, s. 1

7. Subsections 17(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les paragraphes 17(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 104, art. 1

Penalty and interest for default

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) une taxe qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.»

Amende et intérêts pour défaut

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par 30 écrit le délai, et dans de telles circonstances,

Prorogation

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé;

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1) for remitting the tax;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour le paiement de la taxe;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.”

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

Clause 7: See the note to subclause 1(2).

Subsections 17(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax *or portion thereof* collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of *one and one-half per cent*, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

(5) The Minister may, before or after the *day* prescribed by subsection (3) or (3.1), *specify in writing a later day for the filing of a return or the remitting of a tax or any portion thereof*, and where the Minister *has specified a later day*

(a) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) *prior to such later day in respect of default in remitting of the tax or portion thereof for the remittance of which a later day was specified*; and

(b) *failure to remit the tax or portion thereof on or before the later day constitutes a default for the purposes of subsection (4).*”

Article 7. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel des paragraphes 17(4) et (5) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, *ce dernier devra verser*, en plus du montant du défaut, une amende égale à un *et* demi pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois *durant lequel le défaut se poursuit*, calculée en fonction de la somme *totale* de la taxe et de l'amende restant impayée.

(5) Le Ministre peut, avant ou après *le jour* prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1), préciser par écrit *une date ultérieure* pour la production d'un rapport *ou la remise d'une taxe ou de toute fraction de celle-ci et, lorsque le Ministre a précisé une date ultérieure,*

a) aucune amende n'est *due ou n'est considérée comme acquise* en vertu du paragraphe (4) *antérieurement à cette date relativement au défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci pour le versement de laquelle une date ultérieure était précisée*; et

b) *le défaut de versement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci au plus tard à la date ultérieure, constitue un défaut aux fins du paragraphe (4).*»

8. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

“(b.2) prescribe the manner and form in which evidence of an amount paid or payable for transportation of a person by air shall be submitted;”

9. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

8. L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

«b.2) prescrire les modalités de présentation de la preuve du montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne;»

9. (1) La même loi est modifiée par insertion, après la Partie II, de ce qui suit :

“PART II.1

TELECOMMUNICATION PROGRAMMING SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

“amount
charged”
«montant exigé»

19.1 (1) In this Part,

“amount charged”, in respect of a taxable service, means any amount paid or payable by a person for the taxable service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

“broadcasting”
«radiodiffusion»

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“licensee”
«titulaire d'une
licence»

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under section 19.18 and includes any person who is required by section 19.17 to apply for a licence;

“programming
service”
«service de
programmation»

“programming service” means any presentation of sound or visual matter of a nature or kind broadcast by radio or television stations that is designed to inform, enlighten or entertain;

“small
undertaking”
«entreprise
restreinte»

“small undertaking” means
(a) a person who provides a taxable service exclusively in a place to which admission is granted to persons for the purpose of the presentation to those persons of a programming ser-

«PARTIE II.1

TAXE SUR LES SERVICES DE PROGRAMMATION FOURNIS PAR VOIE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions, personnes liées, petite entreprise et présomption

19.1 (1) Dans la présente Partie,

«entreprise restreinte» désigne

- a) une personne qui fournit un service taxable seulement dans un lieu où est fourni un service de programmation par voie de télécommunication à des personnes en contrepartie du paiement d'un prix d'entrée constaté par la remise d'un billet ou par un moyen semblable de contrôle de l'entrée,
- b) une personne qui, au cours d'un mois, fournit un service taxable à au plus deux cents personnes, à l'exclusion d'une personne qui, au cours d'un mois de l'année précédant ce mois, a fourni un service taxable à plus de deux cents personnes;

«montant exigé» en contrepartie d'un service taxable désigne tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie de ce service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente Partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail;

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le public en général;

10 Définitions

«entreprise
restreinte»
“small...”

«montant exigé»
“amount...”

«radiodiffusion»
“broadcasting”

Clause 8: New. This amendment would implement paragraph 7 of the Excise Tax Motion.

Article 8. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 7 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 9: (1) New. This amendment would implement paragraphs 17 to 25 of the Excise Tax Motion.

Article 9, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 17 à 25 de la motion sur la taxe d'accise.

"taxable
service"
«service
taxable»

vice by means of telecommunication on payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any similar means of admission, or
(b) a person who, in any month, provides a taxable service to not more than two hundred persons, but does not include a person who, in any month in the year preceding that month, has provided a taxable service to more than two hundred persons;

"taxable service" means

- (a) the provision, by means of telecommunication, to the general public or any portion thereof, of any programming service,
 - (b) the commencement or cessation of the provision of a programming service referred to in paragraph (a),
 - (c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, that is
 - (i) used in conjunction with the reception of a programming service referred to in paragraph (a), and
 - (ii) provided by the person providing the programming service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,
- if the person providing the programming service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclusively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and
- (d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, referred to in paragraph (c), by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include

«service taxable» désigne

- a) tout service de programmation fourni par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier,
- b) le fait d'entamer la fourniture d'un service de programmation visé à l'alinéa a), ou de l'interrompre,
- c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur,

- (i) servant à capter un service de programmation visé à l'alinéa a), et
- (ii) fourni par la personne fournissant le service de programmation, ou par la personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de programmation exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquise exclusivement d'elle ou d'une autre personne visée au sous-alinéa (ii), et

- d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de programmation pour lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii);

la présente définition ne comprend pas :

- e) un service de surveillance ou de contrôle, un service d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou un service de sondage d'opinion, ni
- f) un service de musique de fond propre à être fourni dans un centre commercial, dans un immeuble à bureaux, dans une usine ou dans les parties communes d'un immeuble en copropriété ou de rapport, à titre accessoire au magasinage, à la restauration, au travail ou à d'autres activités semblables accomplies dans ces lieux, ni

«service
taxable»
"taxable..."

	<p>(e) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion-polling service,</p> <p>(f) any background music service of a nature or kind that is provided in a shopping centre, an office building, a factory or a common area of a condominium or of an apartment building as an accompaniment to shopping, dining, working or other similar activities carried on in such place, or</p> <p>(g) any other service prescribed by regulations made pursuant to section 19.2,</p>	<p>g) tout autre service prévu par règlement pris en vertu de l'article 19.2,</p> <p>que fournit une personne fournissant un service de programmation visé à l'alinéa a) en contrepartie de frais supplémentaires à la demande de la personne à qui le service de programmation est fourni ou qui est fourni par une personne qui ne fournit pas un service de programmation visé à l'alinéa a);</p>	
	<p>that a person providing a programming service referred to in paragraph (a) provides for an additional fee or charge on the request of the person to whom the programming service is provided or that is provided by a person who does not provide a programming service referred to in paragraph (a);</p>	<p>«service de programmation» désigne toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir qui est propre à être diffusée par des postes de radio ou de télévision;</p>	<p>«service de programmation» "program-ming..."</p>
	<p>«telecommunication» means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.</p>	<p>«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique;</p>	<p>«télécommunication» "telecommunication"</p>
Related persons	<p>(2) For the purposes of this Part, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the <i>Income Tax Act</i>, except that</p> <p>(a) references in those subsections to "corporation" shall be read as references to "corporation or partnership"; and</p> <p>(b) references in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as references to "rights" or "partners", respectively.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente Partie, des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sauf que</p> <p>a) la mention d'une «corporation» dans ces paragraphes est interprétée comme la mention d'une «corporation ou d'une société de personnes»; et</p> <p>b) la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» d'une corporation dans ces paragraphes est interprétée comme la mention des «droits» ou des «associés», selon le cas, en ce qui concerne une société de personnes.</p>	<p>Personnes liées</p>
Small undertaking resident in Canada	<p>(3) For the purposes of this Part, subsections 250(3) and (4) of the <i>Income Tax Act</i> apply in respect of the interpretation of the expression "small undertaking resident in Canada".</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente Partie, les paragraphes 250(3) et (4) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> s'appliquent pour l'interprétation de l'expression «entreprise restreinte résidant au Canada».</p>	<p>Entreprise restreinte résidant au Canada</p>
Presumption	<p>(4) For the purposes of this Part, where a small undertaking within the meaning of</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente Partie, lorsqu'une entreprise restreinte, au</p>	<p>Présomptions</p>

	<p>paragraph (a) of the definition "small undertaking" in subsection (1) acquires a taxable service from a person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada, and provides the taxable service to other persons for amounts charged, the aggregate of the amounts charged is deemed</p> <p>(a) to be equal to the amount charged by the person from whom the small undertaking acquired the service; and</p> <p>(b) to have been paid at the end of the month in which the service was acquired from the person referred to in paragraph (a).</p>	<p>sens de l'alinéa a) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe (1), acquiert un service taxable d'une personne, sauf du titulaire d'une licence ou d'une entreprise restreinte résidant au Canada, et fournit le service taxable à d'autres personnes en contrepartie de montants exigés, le total des montants exigés est réputé</p> <p>a) égal au montant exigé par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service; et</p> <p>b) avoir été payé à la fin du mois au cours duquel le service a été acquis de la personne visée à l'alinéa a).</p>
Computation	<p>(5) For the purposes of paragraph (b) of the definition "small undertaking" in subsection (1), the number of persons to whom a person provides a taxable service in a month shall be computed as the aggregate of the number of</p> <p>(a) persons (in this subsection referred to as "customers") to whom he, or a person related to him, provides the service in that month for an amount charged; and</p> <p>(b) persons to whom customers provide the service in that month, whether or not for an amount charged.</p>	<p>(5) Pour l'application de l'alinéa b) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe (1), le nombre de personnes à qui une personne fournit un service taxable au cours d'un mois est constitué de ce qui suit :</p> <p>a) le nombre de personnes (appelées dans le présent paragraphe les «clients») à qui cette personne, ou une personne liée à elle, fournit le service au cours de ce mois en contrepartie d'un montant exigé;</p> <p>b) le nombre de personnes à qui les clients fournissent le service au cours de ce mois, en contrepartie ou non d'un montant exigé.</p>
Binding on the Crown	<p><i>Application to Crown</i></p> <p>19.11 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p><i>Application à la Couronne</i></p> <p>19.11 La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte.</p>
Imposition of tax	<p><i>Imposition and Payment of Tax</i></p> <p>19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of six per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.</p>	<p><i>Imposition et paiement de la taxe</i></p> <p>19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de six pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.</p>
Relief from tax for licensee	<p>19.13 (1) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a licensee</p>	<p>19.13 (1) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un</p>

(a) who,

(i) in the case of a service described in paragraph (a), (b), (c) or (d) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for an amount charged or broadcasting without charge, or

(ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and

(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies, and gives his licence number, to the person providing the service.

service taxable fourni au titulaire de licence

a) qui,

(i) dans le cas d'un service visé aux alinéas a), b), c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou de la fourniture à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé ou en vue de la radiodiffusion sans frais, ou

(ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et

b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service et lui donne son numéro de licence.

(2) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni à une personne, à l'exception d'un titulaire de licence,

Exonération de la taxe pour d'autres personnes

(2) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a person, other than a licensee,

(a) who,

(i) in the case of a service described in paragraph (a) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge, or

(ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and

(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies to the person providing the service.

a) qui,

(i) dans le cas d'un service visé à l'alinéa a) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou pour la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais, ou

(ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et

b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service.

(3) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni par une entreprise restreinte, à l'exception d'un service taxable

Exonération de la taxe pour l'entreprise restreinte

(3) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided by a small undertaking, other than a taxable service that

Relief from tax for other persons

Relief from tax for small undertaking

	<p>(a) is provided by a small undertaking within the meaning of paragraph (a) of the definition "small undertaking" in subsection 19.1(1); and</p> <p>(b) was acquired by the small undertaking from another person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada.</p>	<p>a) fourni par une entreprise restreinte au sens de l'alinéa a) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe 19.1(1); et</p> <p>b) que l'entreprise restreinte a acquis d'une personne, autre qu'un titulaire de licence ou qu'une entreprise restreinte résidant au Canada.</p>
	<p><i>Determination of Fair Amount</i></p> <p>19.14 Notwithstanding any other provision of this Part, for the purposes of this Part, the Minister may determine or specify a method for determining the amount charged in respect of any taxable service, if</p> <p>(a) the taxable service is, in the opinion of the Minister, provided under circumstances or conditions that render it difficult or impossible to otherwise determine the amount charged; or</p> <p>(b) the taxable service is provided for an amount charged that, in the opinion of the Minister, is less than the fair amount on which tax should be imposed.</p>	<p><i>Détermination du montant équitable</i></p> <p>19.14 Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, pour l'application de la présente Partie, le Ministre peut déterminer ou préciser une méthode pour déterminer le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, si</p> <p>a) le service taxable est, de l'avis du Ministre, fourni en des circonstances ou conditions telles qu'il devient difficile ou impossible de déterminer autrement le montant exigé; ou</p> <p>b) le service taxable est fourni en contrepartie d'un montant exigé qui, de l'avis du Ministre, est inférieur au montant équitable sur lequel la taxe devrait être imposée.</p>
Determination of fair amount		Montant équitable
	<p><i>Security</i></p> <p>19.15 (1) A small undertaking that proposes to provide a taxable service in respect of which tax is or will be imposed by section 19.12 shall, if required by the Minister, provide security in accordance with subsection (2) for payment of the tax.</p> <p>(2) The security to be provided by a small undertaking pursuant to subsection (1) shall</p> <p>(a) be provided within the time fixed by the Minister, but not later than the day immediately preceding the day on which provision of the taxable service commences;</p> <p>(b) be in an amount of not less than six per cent of</p> <p>(i) the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service, or</p>	<p><i>Garantie</i></p> <p>19.15 (1) L'entreprise restreinte qui prévoit fournir un service taxable sur lequel est ou sera imposée la taxe prévue à l'article 19.12 donne, si le Ministre l'exige, une garantie du paiement de la taxe conformément au paragraphe (2).</p> <p>(2) La garantie à donner par une entreprise restreinte en application du paragraphe (1)</p> <p>a) est donnée dans le délai fixé par le Ministre, devant prendre fin au plus tard la veille du jour où commence la fourniture du service taxable;</p> <p>b) représente au moins six pour cent</p> <p>(i) du total des montants exigés en contrepartie du service taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service, ou</p> <p>(ii) dans les cas où le total des montants exigés en contrepartie de ce ser-</p>
Security		Garantie
Amount and form of security		Modalités

(ii) where the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service cannot be determined prior to the commencement of the service by the small undertaking, the aggregate of the amounts that, in accordance with the agreement between the small undertaking and that other person, are paid or payable by the small undertaking for the service, computed as of seven days prior to the commencement of the service or such later day as may be fixed by the Minister; and

(c) be provided by a chartered bank or by depositing with the Minister

- (i) a bond, acceptable to the Minister, of an incorporated guarantee company authorized to do business in Canada, or
- (ii) a bond or other security of or guaranteed by the Government of Canada.

Cancellation of
bond

(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties or other amounts in relation to such taxable services are discharged.

Diversions

Diversions

19.16 (1) Where, pursuant to subsection 19.13(1) or (2), a taxable service is relieved from tax by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted

(a) by the person who acquired the service for the relieved use, or

(b) where the person referred to in paragraph (a) acquired the service for provision to another person for broad-

vice taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service ne peut pas être déterminé avant le commencement de la fourniture du service par l'entreprise restreinte, le total des montants qui, conformément à l'accord conclu entre l'entreprise et cette autre personne, sont payés ou payables par l'entreprise restreinte en contrepartie du service, calculé sept jours avant le commencement de la fourniture du service ou à la date plus tardive que le Ministre peut fixer; et

c) est donnée par une banque à charte ou en déposant auprès du Ministre

- (i) un cautionnement — dont la forme est agréée par le Ministre — d'une compagnie de garantie constituée, autorisée à exploiter une entreprise au Canada, ou
- (ii) une obligation ou un autre titre émis par le gouvernement du Canada ou garanti par celui-ci.

(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes ou autres montants relatifs à ces services taxables.

Annulation du
cautionnement

Détournements

Détournements

19.16 (1) Lorsqu'un service taxable est exonéré de la taxe en application du paragraphe 19.13(1) ou (2) à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite

a) par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée, ou

b) lorsque la personne visée à l'alinéa a) a acquis le service pour la fourniture à

	<p>casting without charge, by that other person,</p> <p>to any other use or purpose in respect of which the service would not, at the time of the acquisition of the service for the relieved use, be so relieved, the person who diverted the service and the person who provided the service to him are, from the time of the diversion, jointly and severally liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged for the service.</p>	<p>une autre personne en vue de la radio-diffusion sans frais, par cette autre personne,</p> <p>vers une autre utilisation ou application à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition en vue d'une utilisation exonérée, la personne qui a détourné le service et celle qui le lui a fourni sont, à compter du détournement, solidairement tenues de payer la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le montant exigé pour le service.</p>
Tax payable	<p>(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been so relieved.</p>	<p>(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été ainsi exonéré.</p>
	<i>Licences</i>	<i>Licences</i>
Application for licence	<p>19.17 (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service for an amount charged on the coming into force of this Part shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which this Part comes into force.</p>	<p>19.17 (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui fournit un service taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.</p>
Idem	<p>(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the coming into force of this Part, a taxable service for an amount charged shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person commences to provide the service.</p>	<p>(2) Sous réserve du présent article, toute personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service.</p>
Exemption	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a small undertaking.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une entreprise restreinte.</p>
Exemption lifted	<p>(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for</p>	<p>(4) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise restreinte doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de</p>

Époque de l'exigibilité

Demande de licence

Idem

Exemption

Cessation de l'exemption

the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.

Issue of licence

19.18 The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under section 19.17.

Cancellation

19.19 The Minister may cancel a licence issued under section 19.18 if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Regulations

Regulations

19.2 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition.

Increase of Amount Charged by Licensee

Override of other laws

19.21 A licensee may,
 (a) notwithstanding the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any regulation or other statutory instrument made thereunder or any other law, and
 (b) notwithstanding
 (i) any decision or order made, or any licence or renewal of a licence issued, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or
 (ii) any other act or thing given, done or issued pursuant to the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any other law,
 before or after the coming into force of this Part,
 increase the amount charged for a taxable service by an amount not exceeding the

licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.

5

19.18 Le Ministre peut attribuer une licence pour l'application de la présente Partie à toute personne qui en fait la demande aux termes de l'article 19.17.

Attribution de licence

19.19 Le Ministre peut annuler une licence attribuée aux termes de l'article 19.18 s'il est d'avis que la licence n'est plus nécessaire pour l'application de la présente Partie.

10 Annulation

Règlements

19.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente Partie et peut, notamment, par règlement pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), désigner tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition.

15 Règlements

Augmentation du montant exigé par le titulaire d'une licence

19.21 Un titulaire de licence peut,
 a) nonobstant la *Loi sur la radiodiffusion*, toute autre loi du Parlement ou tout règlement ou autre texte réglementaire établi sous son régime ou toute autre loi, et
 b) nonobstant
 (i) toute décision ou ordonnance, toute attribution de licence ou tout renouvellement de celle-ci émanant du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou
 (ii) tout autre geste posé, toute autre chose donnée, faite ou émise conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, à toute autre loi du Parlement ou à toute autre loi,
 avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Partie,

Préséance

30

35

40

tax payable by him under this Part with respect to that service.”

augmenter le montant exigé en contrepartie d'un service taxable d'une somme égale ou inférieure à la taxe qu'il doit payer en vertu de la présente Partie relativement à ce service.»

5

(2) Subsection 19.15(3) of the said Act, as enacted by subsection 9(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 19.15(3) de la même loi, modifié par le paragraphe 9(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cancellation of bond

“(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties, interest or other amounts in relation to such taxable services are discharged.”

«(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes, intérêts ou autres montants relatifs à ces services taxables.»

10 Annulation du cautionnement

10. (1) Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.01) thereof, the following subsection:

10. (1) L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.01), de ce qui suit :

20

Deemed sale

“(2.02) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods mentioned in Schedule I or II from any article or material supplied by another person, other than a manufacturer licensed for the purposes of this Part, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person.”

«(2.02) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main-d'œuvre, des marchandises visées à l'annexe I ou II à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

25 Prémption de vente

1980-81-82-83, c. 68, s. 6(2)

(2) Subsection 21(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 21(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 6(2)

“(e) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or

«e) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, importés par une personne visée à l'alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de

(2) This amendment, which would add the underlined word, is consequential on the amendments referred to in subclause 1(2).

(2). — Insertion du mot souligné. Découle des modifications visées au paragraphe 1(2).

Clause 10: (1) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 14(2), would implement paragraph 54 of the Excise Tax Motion.

Article 10, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec le paragraphe 14(2), de l'article 54 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 16(5), would implement paragraph 41 of the Excise Tax Motion.

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre, conjointement avec le paragraphe 16(5), de l'article 41 de la motion sur la taxe d'accise.

(f) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part."

licence pour l'application de la présente Partie; ou

f) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, vendus à une personne visée à l'alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

11. The definition "natural gas liquids" in subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"natural gas liquids"
«liquides extraits du gaz naturel»

"natural gas liquids" means

- (a) ethane,
- (b) propane,
- (c) butanes, or
- (d) any mixture of two or more of ethane, propane and butanes,

whether or not in combination with other substances, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;"

11. La définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend

- a) de l'éthane,
- b) du propane,
- c) du butane, ou
- d) d'un mélange d'au moins deux de ceux-ci,

15 «liquides extraits du gaz naturel»
"natural gas..."

qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances, dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

1980-81-82-83,
c. 104, s. 5

12. Paragraph 25.14(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the case of natural gas liquids that are a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that each such component is of that mixture."

12. L'alinéa 25.14(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 5

«d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel qui sont un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane ou butane, d'un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable, aux termes de l'alinéa a), b) ou c), à chacun de ces composants dans la proportion où il entre dans le mélange.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43, c.
104, s. 6

13. Subsections 25.18(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest for default

"(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount in default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the

13. Les paragraphes 25.18(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43, c.
104, art. 6

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par un titulaire de licence de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) une taxe, qu'il doit payer, qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque

Amende et intérêts pour défaut

Clause 11: This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion.

The definition “natural gas liquids” at present reads as follows:

““natural gas liquids” means ethane, propane *and* butanes, *and* any mixture of two or more *thereof*, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;”

Clause 12: This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at

(d) in the case of natural gas liquids *containing* a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of *the entire* mixture.”

Clause 13: See the note to subclause 1(2).

Subsections 25.18(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax *or portion thereof* payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of *one and one-half* per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

(5) The Minister may, before or after *the day* prescribed by subsection (3), *specify* in writing *a later day* for *the filing of* a return or *the payment or remittance of the tax or any portion thereof*, and where the Minister *has specified a later day*,

(a) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) *prior to such later day* in respect of *default in*

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 9 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de la définition de «liquides extraits du gaz naturel» :

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend de l'éthane, du propane ou du butane, *et* d'un mélange d'au moins deux *de ces substances, produits* dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

Article 12. — Mise en oeuvre à l'article 10 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, *formant* un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane *et* butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun *des* composants *dudit* mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), *selon* la proportion *dudit* composant *que comporte la totalité dudit* mélange.»

Article 13. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel des paragraphes 25.18(4) et (5) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, *ledit* titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un *et* demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois *pendant lequel* le défaut *se prolonge*, calculée sur la somme *totale* de la taxe et de l'amende impayée.

(5) Le Ministre peut, avant ou après la *date* que prescrit le paragraphe (3), *spécifier* par écrit *une date ultérieure* pour le dépôt d'un rapport ou *pour* le paiement ou la remise de la taxe ou de toute fraction de celle-ci. *Lorsque* le Ministre a *spécifié* une date ultérieure,

default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended; 10

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) for remitting the tax; 15

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and 20

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

14. (1) Paragraph (b) of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) goods that are to be prepared for sale as goods subject to the consumption or sales tax by assembling, blending, mixing, cutting to size, diluting, bottling, packaging or repackaging the goods or by applying coatings or finishes to the goods, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,” 30

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

“(5.1) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods 45

Deemed sale

mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.

Prorogation

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par écrit le délai, et dans de telles circonstances, 5

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé; 10

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe; 15

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé; et 20

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.” 25

14. (1) L'alinéa b) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 8(1)

«b) les marchandises qui doivent être préparées en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, enduisant ou finissant, pour être vendues à titre de marchandises assujetties à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs.» 30

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main- 45

Présomption de
vente

payment or remittance of the tax or portion thereof for the payment or remittance of which a later day was specified; and

(b) failure to pay or remit the tax or portion thereof on or before the later day constitutes a default for the purposes of subsection (4).”

a) aucune amende n'est due ou n'est réputée acquise aux termes du paragraphe (4), antérieurement à cette date ultérieure, en rapport avec le défaut de versement ou de remise de la taxe, ou d'une fraction de celle-ci, pour le paiement ou pour la remise de laquelle une date ultérieure a été spécifiée; et

b) le défaut de paiement ou de remise de la taxe ou d'une fraction de celle-ci, au plus tard à la date ultérieure, constitue un défaut aux fins du paragraphe (4).»

Clause 14: (1) This amendment would implement paragraph 44 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of the definition “partly manufactured goods” in subsection 26(1) at present reads as follows:

““partly manufactured goods” means

(b) goods that are to be assembled, blended, mixed, cut to size, diluted, bottled, packaged, repackaged or otherwise prepared for sale as an article that is subject to the consumption or sales tax, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,

Article 14, (1). — Mise en oeuvre de l'article 44 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des passages visés de la définition de «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) :

«marchandises partiellement fabriquées» signifie

b) les marchandises qui doivent être préparées, notamment en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, pour être vendues à titre d'objet assujetti à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs,

(2) New. See the note to subclause 10(1).

(2). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 10(1).

from any article or material supplied by another person, other than a licensed manufacturer, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 9

15. Subsection 26.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by
manufacturer

“26.1 (1) Any licensed manufacturer may make an application in writing to the Minister to be considered, for the purposes of this Act, as the manufacturer or producer of all other goods (in this section referred to as “similar goods”) that he sells in conjunction with his sales of goods of his manufacture or production in Canada or that are of the same class as goods he manufactures or produces in Canada.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(5)

16. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Consumption or
sales tax of ten
per cent during
certain period

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of ten per cent on the sale price of all goods referred to in that subsection.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax on wine,
etc.

“(1.3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of
(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, thirteen per cent, and
(b) on or after January 1, 1989, twelve per cent,

on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under

d'œuvre, des marchandises à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

15. Le paragraphe 26.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 9

«26.1 (1) Tout fabricant muni de licence peut demander par écrit au Ministre d'être considéré, pour l'application de la présente loi, comme étant le fabricant ou le producteur de toutes les autres marchandises (appelées au présent article «marchandises semblables») qu'il vend conjointement avec des marchandises de sa fabrication ou production au Canada ou qui appartiennent à la même catégorie de marchandises qu'il fabrique ou produit au Canada.»

Demande faite
par le fabricant

16. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(5)

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de dix pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises visées à ce paragraphe.»

Taxe de
consommation
ou de vente de
dix pour cent
au cours d'une
période

(2) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(6)

«(1.3) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

Taxe sur les
vins, etc.

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de treize pour cent, et
b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de douze pour cent,

sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'ac-

Clause 15: This amendment would implement paragraph 56 of the Excise Tax Motion.

Subsection 26.1(1) at present reads as follows:

“**26.1** (1) Any person referred to in paragraph (f) of the definition “*manufacturer or producer*” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer may make an application in writing to the Minister to be considered, for the purposes of this Act, as the manufacturer or producer of all other goods (in this section referred to as “similar goods”) he sells that are of the same class as *the goods he prepares for sale as described in that paragraph.*”

Clause 16: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion.

Article 15. — Mise en oeuvre de l'article 56 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 26.1(1) :

«**26.1** (1) Toute personne visée à l'alinéa f) de la définition de «*fabricant*» ou «*producteur*» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni d'une licence peut demander par écrit au Ministre d'être considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant le fabricant ou le producteur de toutes les autres marchandises (appelées au présent article «*marchandises semblables*») qu'il vend et qui appartiennent à la même catégorie que les marchandises qu'il prépare *pour la vente comme il est exposé à cet alinéa.*»

Article 16, (1) et (2). — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 11 de la motion sur la taxe d'accise.

the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

cise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

Tax on
Schedule V
articles

(1.4) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

- (a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, six per cent, and
(b) on or after January 1, 1989, five per cent,

on the sale price of the goods enumerated in Schedule V."

(1.4) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

- a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de six pour cent, et
b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de cinq pour cent,

sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l'annexe V.»

5 Taxe sur les
articles
énumérés dans
l'annexe V

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(3) Paragraphs 27(2)(g) and (h) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation."

(3) Les alinéas 27(2)g) et h) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(8)

(4) All that portion of subsection 27(5) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l'acheteur ou l'importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n'aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente"

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l'éclairage

(4) Le passage du paragraphe 27(5) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l'acheteur ou l'importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n'aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente"

1980-81-82-83,
c. 68, art. 10(8)

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l'éclairage

(3) This amendment would implement paragraph 12 of the Excise Tax Motion.

The relevant portions of the French version of subsection 27(2) at present read as follows:

“(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *d*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *e*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.”

(4) This amendment, which would substitute the underlined words for the words “d'achat”, would implement paragraph 55 of the Excise Tax Motion.

(3). — Mise en oeuvre de l'article 12 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du passage visé de la version française du paragraphe 27(2) :

«(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *d*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; et

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa *e*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

(4). — Substitution des mots soulignés à «d'achat». Mise en oeuvre de l'article 55 de la motion sur la taxe d'accise.

(5) Subsection 27(2) of the said Act, as amended by subsection 16(3) of this Act, is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- “(i) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or
- (j) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.”

(5) Le paragraphe 27(2) de la même loi, modifié par le paragraphe 16(3) de la présente loi, est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

- «i) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, importés par une personne visée à l’alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l’application de la présente Partie; ou
- j) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, vendus à une personne visée à l’alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l’application de la présente Partie.»

17. Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) such goods are manufactured or produced under any unusual or peculiar manner or conditions; or”

17. L’alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) ces marchandises sont fabriquées ou produites de manière ou en des conditions inusitées ou particulières; ou»

18. The heading preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed.

18. L’article 30 de la même loi et l’intertitre qui le précède sont abrogés.

19. The headings preceding section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les intertitres qui précèdent l’article 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART VI

«PARTIE VI

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definition of “taxable service”

34.1 In this Part, “taxable service” has the same meaning as in Part II.1.

34.1 Dans la présente Partie, «service taxable» s’entend au sens de la Partie II.1.

Définition de «service taxable»

Regulations”

Règlements»

Delegation of powers

20. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) The Minister of National Revenue may, by regulation, authorize the Deputy

«(2) Le ministre du Revenu national peut, par règlement, autoriser le sous-

Délégation de pouvoirs

(5) New. See the note to subclause 10(2).

(5). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 10(2).

Clause 17: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 14(2).

The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) Whenever goods are manufactured or produced in Canada under such circumstances or conditions as render it difficult to determine the value thereof for the consumption or sales tax because

(c) such goods are manufactured *by contract for labour only and not including the value of the goods that enter into the same, or* under any other unusual or peculiar manner or conditions; or

the Minister may determine the value for the tax under this Act and all such transactions shall for the purposes of this Act be regarded as sales.”

Clause 18: This repeal would implement paragraph 58 of the Excise Tax Motion.

The heading preceding section 30 and section 30 read as follows:

“Invoices

30. (1) When goods are sold by a licensed manufacturer or by a licensed wholesaler to a wholesaler or jobber not licensed under this Part, the purchaser shall be furnished with a written invoice of the goods sold, and the invoice shall state separately the amount of the consumption or sales tax.

(2) When goods are sold by a wholesaler or jobber not licensed under this Part to a licensed manufacturer the purchaser shall be furnished with a written invoice of the goods sold, and the invoice shall state separately the amount of the consumption or sales tax.”

Article 17. — Découle de la modification proposée au paragraphe 14(2).

Texte actuel des passages visés du paragraphe 28(1) :

«28. (1) Chaque fois que des marchandises sont fabriquées ou produites au Canada dans des conditions ou circonstances telles qu'il devient difficile d'en établir la valeur pour la taxe de consommation ou de vente parce que

c) ces marchandises sont fabriquées *à l'entreprise pour la main-d'œuvre seulement et sans qu'il soit inclus la valeur des marchandises, qui y entrent, ou en vertu de toutes autres manières ou conditions inusitées ou particulières; ou que*

le Ministre peut en fixer la valeur pour la taxe sous le régime de la présente loi et toutes ces opérations sont, pour les fins de la présente loi, considérées comme des ventes.»

Article 18. — Mise en oeuvre de l'article 58 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel de l'article 30 et de l'intertitre qui le précède :

«Factures

30. (1) Quand un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence vend des marchandises à un marchand en gros ou à un intermédiaire non muni de licence aux termes de la présente Partie, l'acheteur doit recevoir une facture par écrit des marchandises vendues, laquelle doit indiquer séparément le montant de la taxe de consommation ou de vente.

(2) Quand un marchand en gros ou un intermédiaire non muni de licence aux termes de la présente Partie vend des marchandises à un fabricant muni de licence, l'acheteur doit recevoir une facture par écrit des marchandises vendues, laquelle doit indiquer séparément le montant de la taxe de consommation ou de vente.»

Minister of National Revenue for Customs and Excise or such other officer, or officer of such class, as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer."

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

Regulations
prescribing rate
of interest

"(2.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 45

21. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) where a licensee under Part II.1 has made a refund or adjustment of
(i) an amount charged for a taxable service that has not been provided, or has been only partially provided, by the licensee, or
(ii) an amount charged that has been paid in error to the licensee."

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(2) All that portion of subsection 44(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Refund on
goods or
services
acquired or
imported by
province

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods or taxable services have been purchased, acquired or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

(a) resale of the goods or provision of the services for an amount charged to another person,"

ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou tout autre fonctionnaire ou fonctionnaire de toute catégorie qu'il juge à propos de désigner, à exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer.»

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de 10 ce qui suit :

«(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par règlement un taux d'intérêt, ou les règles servant à le fixer, pour l'application de la présente loi.»

Règlement
prescrivant le
taux d'intérêt

21. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 45

«h) lorsque le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 a effectué un remboursement ou un ajustement
(i) d'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, ou
(ii) d'un montant exigé qui a été payé par erreur au titulaire de licence.»

(2) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète, acquiert ou importe des marchandises ou des services taxables pour toute fin autre que

Remboursement sur les marchandises acquises ou importées par une province

a) la revente des marchandises à une autre personne ou la fourniture des services à celle-ci en contrepartie d'un montant exigé,»

Clause 19: This amendment, which would add the side-lined words, is related to amendments proposed in subclause 9(1) and clauses 21, 23, 24, 30 and 31.

Clause 20: (1) This amendment would implement paragraph 59 of the Excise Tax Motion.

Subsection 35(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister of National Revenue may *thereby* authorize the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise or such other officer as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer.”

(2) New. See the note to subclause 1(2).

Clause 21: (1) New. This amendment would implement paragraph 26 of the Excise Tax Motion.

(2) to (4) These amendments, together with the amendment proposed in clause 35, would implement paragraphs 14 and 27 of the Excise Tax Motion.

The amendments would add the underlined words to subsections 44(2) and (2.1). Subsection 44(3) at present reads as follows:

“(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement within that municipality under which that person is required to install *such* system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to that person for use as part of *such* system may be granted to that person, and for the purposes of *this* subsection any agency operating a water distribution, sewerage

Article 19. — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical. Modification se rapportant à celles proposées au paragraphe 9(1) et aux articles 21, 23, 24, 30 et 31.

Article 20, (1). — Mise en oeuvre de l'article 59 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel du paragraphe 35(2) :

«(2) Le ministre du Revenu national peut par *ce moyen* autoriser le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou tout autre fonctionnaire qu'il juge à propos de désigner, à exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer.»

(2). — Nouveau. Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Article 21, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 26 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) à (4). — Mise en oeuvre, conjointement avec les modifications proposées à l'article 35, des articles 14 et 27 de la motion sur la taxe d'accise.

Insertion des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical aux paragraphes 44(2) et (2.1). Texte actuel du paragraphe 44(3) :

«(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d'installer *ce* réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à *la* municipalité *en question*, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d'un tel réseau, ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, *aux fins du présent*

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(3) All that portion of subsection 44(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“a refund of taxes paid under Part II.1, III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer as the case may require.”

1974-75-76, c.
24, s. 18(1);
1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(4) Subsections 44(2.1) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer who supplies goods or provides taxable services to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied or the services are provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977.”

Refund on
goods used in
certain systems

(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install the system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of

(a) goods sold to that person for use directly in the system, or

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in the system

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

«un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant, selon le cas.»

(4) Les paragraphes 44(2.1) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, par. 18(1);
1976-77, c. 10,
par. 49(3)

«(2.1) Aucun remboursement n'est accordé en vertu du paragraphe (2) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises ou des services taxables à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la livraison des marchandises ou de la fourniture des services taxables, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.”

Exception

(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel cette personne est tenue d'installer le réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à cette municipalité, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée, ou une déduction d'une des taxes imposées par la présente loi, sur

Remboursement sur les marchandises utilisées dans certains réseaux

a) les marchandises vendues à cette personne pour servir directement dans le réseau; ou

or drainage system for or on behalf of a municipality may *be declared* by the Minister to be a municipality.”

paragraphe, tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.»

may be granted to that person.

b) les marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans le réseau.

Definitions

"goods"
«marchandises»

"municipality"
«municipalité»

(3.01) In subsection (3),

"goods" does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any water distribution, sewerage or drainage system;

"municipality" includes such agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality as the Minister may declare to be a municipality for the purposes of subsection (3)."

(3.01) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«marchandises» Ne sont pas compris parmi les marchandises les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage.

«municipalité» Est assimilé à une municipalité l'organisme — exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte d'une municipalité — que le Ministre désigne comme municipalité pour l'application du paragraphe (3).»

Définitions

«marchandises»
"goods"

«municipalité»
"municipality"

(5) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

(5) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Refund on
partly
manufactured
goods

"(5) Where goods are sold as partly manufactured goods to a licensed manufacturer under Part V, a refund or deduction of tax paid under that Part in respect of the goods may be granted, or an amount equal to that tax may be paid, to the person who sold the goods.

«(5) Dans les cas où des marchandises sont vendues comme partiellement fabriquées à un fabricant muni d'une licence en vertu de la Partie V, il peut être accordé à la personne qui a vendu les marchandises un remboursement de la taxe, ou une déduction de celle-ci, payée sur les marchandises en vertu de cette partie, ou il peut lui être versé un montant égal à cette taxe.

Remboursement visant des marchandises partiellement fabriquées

Refund on
taxable services

(5.1) Where a person

(a) has acquired a taxable service from a licensee under Part II.1 for an amount charged,

(b) was required at the time the amount charged was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

(c) provided the service, at a time when he was required to apply for a licence under that Part or held such a licence,

(5.1) Dans les cas où une personne

a) a acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 en contrepartie d'un montant exigé,

b) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, et

c) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où elle devait, en

35 Remboursement visant des services taxables

(5) New. This amendment would implement paragraphs 28, 48 to 51 and 60 of the Excise Tax Motion.

(5). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 28, 48 à 51 et 60 de la motion sur la taxe d'accise.

Refund on bad debts

to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, a deduction equal to the proportion of the amount of tax under that Part paid by the licensee in respect of the service that the amount of the taxable sales of those services by that person is of the amount of the total sales of those services by that person may be granted, or an amount equal to that proportion may be paid, to that person.

(5.2) Subject to subsection (5.4), where a licensee under Part II.1

(a) has, on or after February 16, 1984, provided a taxable service for an amount charged to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the provision and has paid tax under Part II.1 in respect of the taxable service, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the taxable service has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax may be paid to that licensee.

Idem

(5.3) Subject to subsection (5.4), where a licensed manufacturer under Part V

(a) has, on or after February 16, 1984, sold any goods to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the sale and has paid any *ad valorem* tax under Part III or V in respect of the sale, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a

application de cette Partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

il peut être accordé à cette personne la déduction du montant de la taxe payée par le titulaire de licence en vertu de cette Partie d'une proportion égale à celle que représentent les ventes taxables de ces services effectuées par cette personne par rapport à ses ventes totales des mêmes services, ou il peut lui être versé un montant égal à cette proportion.

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1

a) a fourni un service taxable en contrepartie d'un montant exigé, à compter du 16 février 1984, à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture et a payé la taxe imposée sur le service taxable en vertu de la Partie II.1, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement au service taxable est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être versé à ce titulaire de licence le montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe.

(5.3) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où un fabricant muni d'une licence attribuée en vertu de la Partie V

a) a vendu, à compter du 16 février 1984, des marchandises à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente et a payé une taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou V à l'égard de la vente, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relative-

Remboursement visant les mauvaises créances

Idem

	<p>bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,</p> <p>a refund or deduction equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold may be granted to that licensed manufacturer.</p>	<p>ment à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,</p> <p>il peut être accordé à ce fabricant muni de licence un remboursement ou une déduction d'un montant de taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance radiée par rapport au prix auquel les marchandises ont été vendues.</p>
Limitation	<p>(5.4) No application for a payment under subsection (5.2) or a refund or deduction under subsection (5.3) shall be made to the Minister before the end of the fiscal period in which the bad debt was written off.</p>	<p>(5.4) Les demandes de paiement prévues au paragraphe (5.2) ou les remboursements ou déductions prévus au paragraphe (5.3) ne peuvent pas être présentées au Ministre avant la fin de l'exercice financier au cours duquel la mauvaise créance a été radiée.</p>
Definitions	<p>(5.5) In subsections (5.2) to (5.4),</p> <p>"arm's length" means arm's length as determined under section 251 of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>(5.5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (5.2) à (5.4).</p> <p>«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> <p>«lien de dépendance» Lien de dépendance au sens de l'article 251 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>
Repayment of refunded amount	<p>(5.6) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (5.2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.</p>	<p>(5.6) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (5.2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.</p>
Idem	<p>(5.7) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which a refund or deduction is granted to him pursuant to subsection (5.3) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was granted."</p>	<p>(5.7) Dans les cas où un fabricant muni de licence recouvre la totalité ou une partie d'une dette à l'égard de laquelle lui a été accordé un remboursement ou une déduction en application du paragraphe (5.3) (appelés dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée qui a donné lieu au remboursement."</p>

1980-81-82-83,
c. 104, ss.
11, 12

22. (1) Sections 49.1 and 49.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"in bulk"
«en vrac»

"49.01 (1) In this section,
"in bulk", in respect of a sale of gasoline 5
or diesel fuel, means
(a) in a quantity of five hundred
litres or more, where the gasoline or
diesel fuel is delivered to the purchas- 10
er at a retail outlet of the vendor, and
(b) in any quantity, in any other case;

"logging"
«opérations
forestières»

"logging" means the felling, limbing,
bucking and marking of trees, construc-
tion of logging roads, off-highway trans-
portation of logs to a mill pond or mill 15
yard, log salvaging and reforestation,
but does not include any production ac-
tivity on logs after transportation to a
mill pond or mill yard;

"mining"
«opérations
minières»

"mining" means the extracting of minerals 20
from a mineral resource, the processing
of ore, other than iron ore, from a min-
eral resource to the prime metal stage or
its equivalent, the processing of iron ore
from a mineral resource to the pellet 25
stage or its equivalent and the restora-
tion of strip-mined land to a useable
condition, but does not include activities
related to the exploration for or develop-
ment of a mineral resource; 30

"mineral
resource"
«ressource...»

"mineral resource" means
(a) a base or precious metal deposit,
(b) a coal deposit, or
(c) a mineral deposit in respect of
which 35
(i) the Minister of Energy, Mines
and Resources has certified that the
principal mineral extracted is an
industrial mineral contained in a
non-bedded deposit, 40
(ii) the principal mineral extracted
is sylvite, halite or gypsum, or
(iii) the principal mineral extracted
is silica that is extracted from sand-
stone or quartzite; 45

"qualified"
«admissible»

"qualified", in respect of a farmer, fish-
erman, hunter, trapper or other person,
means a farmer, fisherman, hunter,
trapper or person who holds a sales tax

22. (1) Les articles 49.1 et 49.2 de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art.
11, 12

Définitions

"49.01 (1) Les définitions qui suivent
s'appliquent au présent article. 5

«admissible» Qualificatif attribuable à un
agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur,
à un piégeur ou à une autre personne
qui détient une licence d'achat en vrac
délivrée en application de règlements 10
pris en vertu du paragraphe (10).

«admissible»
"qualified"

«en vrac» Qualificatif applicable à la vente
d'essence ou de combustible diesel :

«en vrac»
"in bulk"

a) d'une quantité d'au moins cinq
cents litres livrée à l'acheteur à un 15
point de vente au détail du vendeur;
b) de n'importe quelle quantité en
tout autre cas.

«opérations forestières» L'abattage,
l'ébranchage, le tronçonnage et le mar- 20
quage des arbres, la construction de
routes forestières, le transport de billes
hors des grandes routes jusqu'au bassin
de réserve ou à la cour du moulin, la
récupération du bois et le reboisement, à 25
l'exclusion des activités de production à
partir du bassin de réserve ou de la cour
du moulin survenant après le transport.

«opérations
forestières»
"logging"

«opérations minières» L'extraction de
minéraux d'une ressource minérale, le 30
traitement, jusqu'au stade du métal pri-
maire ou son équivalent, des minerais,
autres que le minerai de fer, provenant
d'une ressource minérale, le traitement,
jusqu'au stade de la boulette ou son 35
équivalent, du minerai de fer provenant
d'une ressource minérale et la récupéra-
tion, en vue d'autres utilisations, de ter-
rains miniers exploités à ciel ouvert, à
l'exclusion des activités relatives à l'ex- 40
ploration en vue de la découverte de
ressources minérales ou à la mise en
valeur de celles-ci.

«opérations
minières»
"mining"

«ressource minérale»

«ressource
minérale»
"mineral ..."

a) Gisement de métaux communs ou 45
précieux,
b) gisement de charbon,
c) gisement minéral à l'égard duquel
(i) le ministre de l'Énergie, des
Mines et des Ressources a certifié 50

Clause 22: (1) and (2) See the note to subclause 1(2). These amendments would also implement paragraphs 51, 53 and 69 to 77 of the Excise Tax Motion, paragraphs 1 to 9 and 11 to 13 of the Excise Tax Motion (2) and, together with subclause 24(2), clause 28 and subclauses 29(1) and (3), paragraph 78 of the Excise Tax Motion and paragraph 10 of the Excise Tax Motion (2).

Sections 49.1 and 49.2 at present read as follows:

“49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under *section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49* for payment of an *amount equal to tax paid*, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the *amount* may be *paid*, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the *amount* is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(2) Where the Minister approves an application under *section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49* for payment of an *amount equal to tax paid*, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the *amount* may be *paid*, ninety days after payment of the *amount* is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the *amount* is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

49.2 (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to *section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49* in excess of the refund, deduction, drawback or amount to which *that person* was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to *that person* as if he were a licensee.

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

Article 22, (1) et (2). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2). Mise en oeuvre des articles 51, 53 et 69 à 77 de la motion sur la taxe d'accise, les articles 1 à 9 et 11 à 13 de la motion n° 2 sur la taxe d'accise et, conjointement avec le paragraphe 24(2), l'article 28 et les paragraphes 29(1) et (3), l'article 78 de cette motion et l'article 10 de la motion n° 2 sur la taxe d'accise.

Texte actuel des articles 49.1 et 49.2 :

«49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.»

"registered
vendor"
«vendeur...»

bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);
"registered vendor" means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

5

que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
(iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

5

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).

«vendeur
enregistré»
"registered..."

Fuel tax rebate
to vendor

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to
(a) a qualified farmer for farming purposes,
(b) a qualified fisherman for commercial fishing,
(c) a qualified hunter for commercial hunting,
(d) a qualified trapper for commercial trapping,
(e) a qualified person for use in logging, or
(f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister prescribes, deduct, within four years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

10

15

20

25

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

15

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

25

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les quatre ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur

Condition

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.

30

35

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

40

45

Condition

Fuel tax rebate
to registered
vendor

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to

- (a) a qualified farmer for farming purposes,
- (b) a qualified fisherman for commercial fishing, 5
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping, 10
- (e) a qualified person for use in logging, or
- (f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V 15 has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within 20 four years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

Condition

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a 25 registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the 30 amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor.

Fuel tax rebate
to purchaser or
importer

(6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by 35

- (a) a farmer for farming purposes,
- (b) a fisherman for commercial fishing,
- (c) a hunter for commercial hunting,
- (d) a trapper for commercial trapping,
- (e) a person for use in logging, or 40
- (f) a person for use in mining, for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles, 5
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de 10 piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières, 15

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur 20 enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est cal- 25 culé conformément au paragraphe (8).

Condition

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur 30 pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la 35 réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une 40 d'elles :

- a) un agriculteur à des fins agricoles,
- b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur à des fins de chasse 45 commerciale,
- d) un piégeur à des fins de piégeage commercial,

Ristourne de
taxe sur le
carburant à
l'acheteur ou à
l'importateur

by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

Limitation

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

(a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;

(b) that is to be used other than for a commercial purpose; or

(c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

Amount of fuel tax rebate

(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Diversion

(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduc-

e) une personne à des fins d'opérations forestières,

f) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l'acheteur ou de l'importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de l'achat ou de l'importation de l'essence ou du combustible, payer à l'acheteur ou à l'importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

Restriction

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel :

a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;

b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;

c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.

(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Montant de la ristourne de taxe sur le carburant

(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de

Détournement

tion or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person

(a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and

(b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits;

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with; and

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

(iii) the authorization of the Minister to cancel any registration where any

l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi

a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle, et

b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités des licences;

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac;

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la demande d'enregistrement et de l'attribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

Règlements

	term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with.	5	(iii) autoriser le Ministre à annuler l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement.	5
Interest on refund, payment or rebate	49.02 (1) Where a refund, payment of an amount equal to tax paid or rebate is granted or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding.	10	49.02 (1) Dans les cas où un remboursement est payé, un paiement égal à la taxe payée est effectué ou une ristourne est accordée à une personne en application des articles 44 à 49.01, des intérêts au taux prescrit sont payés à cette personne pour chaque jour s'écoulant à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de remboursement, de paiement ou de ristourne, jusqu'à l'envoi du remboursement, du paiement ou de la ristourne à cette personne; ces intérêts sont composés mensuellement sur le montant total du remboursement, du paiement ou de la ristourne et des intérêts impayés.	10
Minimum interest	(2) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (1).	20	(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à un dollar.	20
Rejection of application	49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	25	49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le paiement peut être effectué, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	30
Acceptance of application	(2) Where the Minister approves an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after the payment is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the	35	(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le paiement peut être effectué quatre-vingt-dix jours après l'envoi du paiement au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour	40

Intérêt sur le remboursement, le paiement ou la ristourne

Minimum

Rejet de la demande

Approbation de la demande

Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Deemed tax payable

49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01 in excess of the refund, deduction, payment, drawback or rebate to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback or rebate was granted, made or paid.

Penalty for default

(2) On default of payment of any tax payable under subsection (1), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Provisions applicable

(3) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax or penalty payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax or penalty as if he were a licensee.

(2) Section 49.2 of the said Act, as enacted by subsection 22(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

“**49.2** (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.

fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Présomption d'exigibilité

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne payée en application d'un des articles 44 à 49.01 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué ou la ristourne a été payée.

Amende pour défaut

(2) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Dispositions applicables

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux taxes ou amendes payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes ou amendes comme si elle était munie d'une licence.

(2) L'article 49.2 de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'exigibilité

«**49.2** (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés.

Idem

(2) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44(5.6) or (5.7), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose. 5

(2) Dans les cas où une personne est tenue de payer un montant en application des paragraphes 44(5.6) ou (5.7), ce montant est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel l'exigibilité est survenue. 5

Idem

Penalty and interest for default

(3) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (2), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a 10
penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest out- 15
standing.

(3) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) 10
ou (2), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée 15
du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.

Amende et intérêts pour défaut

Provisions applicable

(4) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax, 20
penalty or interest payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax, penalty or interest as if he were a 25
licensee."

(4) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de 20
circonstance, aux taxes, amendes ou intérêts payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes, amendes ou intérêts comme si elle était 25
munie d'une licence."

Dispositions applicables

1977-78, c. 42, s. 10; 1980-81-82-83, c. 104, s. 13

23. (1) The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 42, art. 10; 1980-81-82-83, c. 104, art. 13

"Returns and Payment of Tax

«Déclarations et paiement de la taxe

Monthly returns

50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall 30
make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or 35

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return of his taxable sales for the last preceding month,

containing such information in such form as the regulations require. 40

50. (1) Toute personne tenue de payer 30
une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

Déclarations mensuelles

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique de tous les montants qu'elle doit payer au 35
titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique de ses ventes taxables effec- 40
tuées pendant le mois précédent;

cette déclaration doit contenir les renseignements et être selon la forme que prescrivent les règlements.

Clause 23: (1) This amendment would implement paragraphs 29 and 68 of the Excise Tax Motion.

The heading preceding section 50 and section 50 at present read as follows:

“Penalty on failure to file return

50. (1) Every person who is required *by or pursuant to* Part III, IV or V to pay *taxes* shall make each month a true return of his taxable sales for the last preceding month, containing such information in such form as the regulations require.

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part III, IV or V shall, if no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that *no taxable sales have been made*.

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Parts III, IV and V for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax

Article 23, (1). — Mise en oeuvre de l'article 13 de motion sur la taxe d'accise (2).

Texte actuel de l'article 50 et de l'intertitre qui le précède :

«Peine à défaut de produire déclaration

50. (1) Toute personne tenue, *en raison ou en conformité* des Parties III, IV ou V, de payer *des taxes* doit produire chaque mois une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent; cette déclaration doit contenir les renseignements et être en la forme que prescrivent les règlements.

(2) Toute personne *détenant* une licence *accordée* en vertu ou à l'égard des Parties III, IV ou V doit, si aucune vente taxable n'a été effectuée *pendant* le mois précédent, produire *une* déclaration *comme l'exige le* paragraphe (1), indiquant *qu'aucune vente taxable n'a été effectuée*.

(2.1) *Par dérogation* aux paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

a) autoriser toute personne à *faire* une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne dont la taxe exigible en vertu des Parties III, IV et V n'a pas dépassé, pour *la dernière* année civile précédente, deux mille quatre cents dollars à *faire* une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

Licence holders

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part II.1, III, IV or V shall, if

(a) in the case of tax under Part II.1, no amounts are payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

Alternate periods for making returns

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

Date of filing and payment

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the taxes became payable

(2) Toute personne étant détenteur ou titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) indiquant, lorsqu'il y a lieu,

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, qu'elle n'a aucun montant à payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent;

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, qu'aucune vente taxable n'a été effectuée au cours du mois précédent.

(2.1) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement :

a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne, dont la taxe exigible en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé deux mille quatre cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit celui pendant lequel les taxes sont devenues payables ou les ventes ont été faites, selon le cas;

Détenteurs ou titulaires de licence

Déclarations pour des périodes variées

Date de production et de paiement

payable by him under Parts III, IV and V for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced

(a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), immediately following the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), immediately following the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(5) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (3), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the tax or any portion thereof; and when the Minister has specified a later day

(a) no penalty shall accrue or be deemed to have accrued under subsection (4) prior to such later day in respect of default in payment of the tax or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

(b) failure to pay, on or before the later day, the tax or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (4)."

c) autoriser toute personne dont les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu des Parties III, IV et V pour la période correspondante de la dernière année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute saison.

(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé

a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), immédiatement après le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) ou c), immédiatement après le dernier jour du mois suivant la fin de la période visée par la déclaration.

(5) Le Ministre peut, avant ou après la date prescrite par le paragraphe (3), fixer, par écrit, une date postérieure pour la production d'une déclaration ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la taxe. Lorsque le Ministre a fixé une date postérieure,

a) nulle peine ne court ou n'est réputée avoir couru selon le paragraphe (4) avant ladite date postérieure quant au défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la taxe pour le paiement de laquelle la date postérieure a été fixée; et

b) l'omission de payer, au plus tard à la date postérieure, la totalité ou une partie de la taxe pour le paiement de laquelle une date postérieure a été fixée, constitue un défaut pour les objets du paragraphe (4).»

or the sales were made, as the case may be;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 5 (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a 10 regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty on
default

(4) Subject to subsection (5), on default 15 in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one 20 and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after 25 the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or paying any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax 30 shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrued under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) 35 for paying the tax;

(c) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the 40 expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrued under subsection (4) in respect of a default in paying the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that 45 subsection."

(2) Subsection 50(4) of the said Act, as enacted by subsection 23(1) of this Act, is

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la 5 déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du 10 mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Amende pour
défaut

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le 15 délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour 20 chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Prolongation

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'une déclaration ou le 25 paiement d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances,

a) la déclaration doit être produite ou la 30 taxe payée dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application 30 du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni 35 réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut 40 de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

(2) Le paragraphe 50(4) de la même loi, 45 édité par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) See the note to subclause 1(2).

(2). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest on default

“(4) Subject to subsection (5), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés»

Amende et intérêts pour défaut

1980-81-82-83, c. 68, s. 20

24. (1) Subsection 50.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, art. 20

Report by licence holders

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services and taxes paid in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.”

«50.1 (1) Chaque titulaire de licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur les ventes qu'il a faites ou sur les services taxables qu'il a fournis, selon le cas, et les taxes payées au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

Rapport des titulaires de licence

(2) Section 50.1 of the said Act, as amended by subsection 24(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 50.1 de la même loi, modifié par le paragraphe 24(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report by licence holders

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.”

«50.1 (1) Les titulaires de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les services taxables qu'il a rendus, les taxes qu'il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

Rapport des titulaires de licence

Alternate reporting

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in such form as the Minister may prescribe

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme pres-

Autre façon de faire rapport

Clause 24: (1) This amendment, which would substitute a reference to Part II.1 for a reference to Part III and add the underlined words, would implement paragraph 30 of the Excise Tax Motion.

Article 24, (1). — Substitution d'un renvoi à la Partie II.1 à celui à la Partie III et insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 30 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) See the note to clause 22. This amendment would add the underlined words.

(2). — Voir la note concernant l'article 22. Insertion des mots soulignés.

containing details of his sales, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the period to which the return relates and such other information as the Minister may prescribe.”

25. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid.

(2) Every person who fails to comply with subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid.”

26. (1) Subsections 52(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered mail, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the

crite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les taxes qu’il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

25. L’article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu’aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme prévus à la présente loi, à l’exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d’elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés.

(2) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est personnellement tenu de payer à Sa Majesté une somme égale à la taxe, à l’amende, aux intérêts ou à une autre somme impayés.»

26. (1) Les paragraphes 52(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus à la présente loi, à l’exception de la Partie I, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d’un avis d’arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d’un permis, au titulaire d’une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d’une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l’accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et

Certificate before distribution

Failure to comply

1980-81-82-83, c. 68, s. 46

Certificate of default

Certificat avant la distribution

Inobservation

1980-81-82-83, c. 68, art. 46

Certificat de défaut enregistré comme jugement

Clause 25: See the note to subclause 1(2).

Section 51 at present reads as follows:

“51. (1) *Assignees, administrators, liquidators, executors and other like persons* other than *trustees* in bankruptcy, before distributing any assets under *their* control, shall obtain a certificate from the Minister certifying that no *taxes or penalties for which provision is made by any Part*, other than Part I, chargeable against or payable by *any such* person or chargeable against or payable in respect of *any such* assets, remain unpaid.

(2) *Distribution without such certificate renders the assignees, administrators, liquidators, executors and other like persons personally liable for the taxes and penalties.*”

Clause 26: (1) to (8) These amendments, which are in part consequential on the amendments referred to in subclause 1(2), would implement paragraphs 31 to 34 of the Excise Tax Motion and, together with the amendment proposed in subclause 29(2), paragraph 65 of that Motion.

The relevant portions of section 52 at present read as follows:

“(4) Any amount payable in respect of taxes, interest and penalties under *Part II or Parts III to VI*, remaining unpaid *whether* in whole or in part after fifteen days from the date of the sending by registered mail of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties to date of payment as provided for in *Part II or Parts III to VI*, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under *Part II or Parts III to VI*, the provisions in *such Part or Parts* by which a penalty is imposed for non-payment of *such* taxes or for failure

Article 25. — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

Texte actuel de l'article 51 :

«51. (1) Avant de distribuer *des* biens sous leur contrôle, les cessionnaires, administrateurs, liquidateurs, exécuteurs testamentaires et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre un certificat attestant *que nuls* impôts *ni* amendes prévus à toute *Partie, autre que* la Partie I, imputables à *cette* personne ou exigibles de *cette dernière*, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés.

(2) *La distribution faite sans un tel certificat rend les cessionnaires, administrateurs, liquidateurs, exécuteurs testamentaires et autres semblables personnes personnellement passibles des impôts et des amendes.*»

Article 26, (1) à (8). — Découlent en partie des modifications visées au paragraphe 1(2). Mise en oeuvre des articles 31 à 34 de la motion sur la taxe d'accise et, conjointement avec la modification proposée au paragraphe 29(2), l'article 65 de cette motion.

Texte actuel des passages visés de l'article 52 :

«(4) Tout montant payable à l'égard de taxes, impôts, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI, restés impayés en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale du Canada ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou le juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré *dans ladite* Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu *dans ladite* Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu à la *Partie II ou aux Parties III à VI*, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

amount specified in the certificate, including penalties to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

Recovery of penalties

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.

Collection from third party

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General, on account of the licensee's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the licensee."

Personal liability

(2) Subsection 52(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered or certified letter referred to in subsection (6) is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes, penalties and interest, whichever is the lesser amount."

(3) Subsection 52(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende est exigible pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée, ou sur le point de le devenir, envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée ou certifiée, exiger que cette personne verse au receveur général la totalité ou une partie des fonds autrement payables au titulaire de licence à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu de la présente loi."

(2) Le paragraphe 52(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée mentionnée au paragraphe (6) est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence en taxes, amendes et intérêts, soit jusqu'à concurrence du montant le moins élevé.»

(3) Le paragraphe 52(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des amendes

Perception d'un tiers

Responsabilité personnelle

to remit *such* taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered letter, demand of *such* person that the moneys otherwise payable to the licensee be in whole or in part paid over to the Receiver General on account of the licensee's liability under this Act.

(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered letter referred to is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes and penalties, whichever is the lesser amount.

(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.

(10.2) A demand under subsection (6) or (10) may be served personally and where a demand is so served,

(a) the reference in subsection (8) to "after receipt of the registered letter referred to" shall be read as "after being personally served with a demand referred to in subsection (6)"; and

(11) The person receiving any such demand shall pay the Receiver General according to the tenor thereof, and in default of payment is liable to the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes imposed by Parts III to V.

(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was made or signed by him or on his behalf.

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts III to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees."

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles sous le régime de la Partie II ou des Parties III à VI, les dispositions de cette Partie ou ces Parties en vertu desquelles une amende est imposée pour défaut de paiement ou défaut de remise desdites taxes s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée ou sur le point de le devenir envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée, exiger de cette personne que les fonds autrement payables au titulaire de licence soient en totalité ou en partie versés au receveur général à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu des dispositions de la présente loi.

(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée mentionnée est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence pour impôt et amendes, suivant le montant le moins élevé.

(10) Lorsque le Ministre sait qu'une personne a reçu d'un titulaire de licence la cession d'une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée, exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu'elle a reçus à compte de cette dette, après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l'opération donnant lieu à la dette cédée.

(10.2) La sommation visée aux paragraphes (6) ou (10) peut être signifiée à personne et, dans ce cas,

a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée mentionnée» au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après avoir reçu personnellement la sommation visée au paragraphe (6)»; et

(11) La personne qui reçoit cette sommation doit verser au receveur général la somme mentionnée dans la sommation, et, à défaut de paiement, elle est passible des peines prévues dans la présente loi pour omission ou négligence concernant le paiement des taxes imposées par les Parties III à V.

(15) Dans toutes poursuites pour une infraction tombant sous le coup de la présente loi ou dans toutes autres procédures en recouvrement d'une amende encourue aux termes de la présente loi, la production d'un rapport exigé par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposé par la personne inculpée de l'infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées, ou au nom de ladite personne, ou paraissant avoir été fait ou signé par cette personne ou en son nom, constitue une preuve *prima facie* que ledit rapport a été produit par ladite personne ou en son nom, ou qu'il a été fait ou signé par elle ou en son nom.

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à l'égard de sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)(c) comme s'il s'agissait de sommes payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI et comme si, aux fins des paragraphes (6) à (8), ces personnes étaient titulaires de licences."

Payment of tax
on moneys
received on
account of book
debts

“(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 21(2)

(4) Paragraph 52(10.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the reference in subsection (8) to “after receipt of the registered or certified letter” shall be read as “after being personally served with a demand”; and”

Penalties for
neglect or
failure to pay
taxes

“(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

1974-75-76, c.
62, s. 6

(6) Subsections 52(15) and (16) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proof that
person filed
return

“(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was signed by him or on his behalf.”

“(10) Lorsque le Ministre sait qu'une personne a reçu d'un titulaire de licence la cession d'une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée ou certifiée exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu'elle a reçus à compte de cette dette après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l'opération donnant lieu à la dette cédée.”

Paiement de
taxe sur deniers
reçus pour
dettes actives

(4) L'alinéa 52(10.2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 21(2)

“(a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée» au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après que la sommation lui a été signifiée à personne»; et»

(5) Le paragraphe 52(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes prévues à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l'objet de la sommation.”

Amendes pour
omission de
payer des taxes

(6) Les paragraphes 52(15) et (16) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, art. 6

“(15) Dans une poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre procédure en recouvrement d'une amende ou d'intérêts encourus aux termes de la présente loi, la production d'une déclaration exigée par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposée par la personne, ou pour le compte de celle-ci, inculpée de l'infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées ou paraissant avoir été faite ou signée par cette personne, ou pour son compte, constitue une *prima facie* preuve que cette déclaration a été produite par cette personne, ou pour

Preuve de la
production
d'une
déclaration

Application in
respect of
persons failing
to keep records

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under this Act, other than Part I, and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

5

10

(7) Subsections 52(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection 26(1) of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
default

“(4) Any amount payable in respect of 15 taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears 20 addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise 25 and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such 30 registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the 35 certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of 40 such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

son compte, ou qu'elle a été signée par elle, ou pour son compte.

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent aux sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables au titre de taxes, d'intérêts et d'amendes prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, et 10 comme si, pour l'application des paragraphes (6) à (8), les personnes redevables de ces sommes étaient titulaires de licence.»

Cas des
personnes
omettant de
tenir des
registres

5

(7) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus aux Parties II à VI resté impayé en totalité ou en 20 partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en 25 vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'ac- 30 cise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la 35 date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvre- 40 ment d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et 45 dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

Recovery of penalties and interest

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.”

(8) Subsection 52(11) of the said Act, as enacted by subsection 26(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Penalties and interest for neglect or failure to pay taxes

“(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties and interest provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 47

27. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

(2) Subsection 53(2) of the said Act, as enacted by subsection 27(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende ou ces intérêts peuvent être recouvrés de la même manière que la créance constatée par jugement.»

(8) Le paragraphe 52(11) de la même loi, modifié par le paragraphe 26(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes et les intérêts prévus à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l'objet de la sommation.»

27. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende encourue aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 27(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des amendes et des intérêts

Amendes et intérêts pour omission de payer des taxes

Preuve qu'une personne détenait une licence

Clause 27: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words and are in part consequential on the amendments referred to in subclause 1(2), would implement paragraph 35 of the Excise Tax Motion.

Article 27, (1) et (2). — Insertion des mots soulignés. Découle en partie des modifications visées au paragraphe 1(2). Mise en oeuvre de l'article 35 de la motion sur la taxe d'accise.

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 22

28. Paragraph 56(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an application is made pursuant to this Part for a refund of tax paid or for payment of a fuel tax rebate or an amount equal to tax paid,”

1980-81-82-83, c. 68, s. 23(1)

29. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps,

(b) makes an application under any of sections 44 to 49.01, or

(c) makes a deduction under subsection 49.01(2)

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate that

Books and records

“(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.”

Preuve qu'une personne détenait une licence

28. L'alinéa 56(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, art. 22

«b) est présentée, conformément à la présente Partie, une demande de remboursement de la taxe payée, de paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant ou d'un montant égal à la taxe payée.»

29. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 23(1)

“57. (1) Quiconque

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou d'oblitérer des timbres,

b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 49.01, ou

c) effectue une déduction en vertu du paragraphe 49.01(2)

doit tenir des registres et livres de comptes, en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes ou les autres sommes qui auraient dû être payées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout remboursement

30 Livres et registres

Clause 28: See the note to clause 22. This amendment would substitute a reference to “this Part” for a reference to Part VI and add a reference to the fuel tax rebate.

Article 28. — Voir la note concernant l'article 22. Substitution d'un renvoi à la «présente Partie» à celui à la «Partie VI». Insertion d'un renvoi à la ristourne de taxe sur le carburant.

Clause 29: (1) See the note to clause 22.

Subsection 57(1) at present reads as follows:

“57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

(b) applies, pursuant to this Act, for a deduction from, a refund of or a drawback of any tax paid under this Act or for a payment of an amount equal to tax paid under this Act

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of any deduction from tax that may be granted, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled, or the amount, if any, of any drawback, refund or payment that has been paid or that may be payable to him, to be determined.

Article 29, (1). — Voir la note concernant l'article 22.

Texte actuel du paragraphe 57(1) :

«57. (1) Quiconque

a) est requis, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir des taxes ou autres sommes, ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) demande, conformément à la présente loi, une déduction, une remise ou un drawback des taxes payées en vertu de la présente loi, ou le paiement d'un montant égal aux taxes payées en vertu de la présente loi

doit tenir en anglais ou en français, à son siège d'affaires au Canada, des registres et livres de compte en la forme et renfermant les renseignements qui permettront de déterminer le montant de taxes ou autres sommes qui auraient dû être acquittées ou perçues, le montant de toute déduction de taxe qui peut être accordée, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés, ou le montant éventuel de tout drawback, de toute remise ou de tout paiement qui lui a été remis ou qui peut lui être dû.»

has been made or that may be made to or by him to be determined."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 23(2)

(2) Subsection 57(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of
books, etc.

"(3.1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered or certified letter or by a demand served personally, require from any person the production of any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as is stipulated in such letter or demand."

1974-75-76, c.
62, s. 7(2)

(3) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the amount of any payment to or deduction by that person under section 47 or 49.01

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to or deducted by him."

30. Subsection 59(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Doubts and
differences

"59. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article, on transportation by air or on the amount charged for a taxable service under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article, transportation by air or amount charged for the taxable service is exempt from tax under this Act."

effectué, de toute déduction accordée, de tout paiement effectué d'un montant égal à la taxe payée, de tout drawback accordé ou de toute ristourne payée par lui ou à lui, ou susceptible de l'être."

(2) Le paragraphe 57(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3.1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger de quiconque par lettre recommandée ou certifiée ou par 10 sommation signifiée à personne la production de tout livre, registre, écrit ou autre document, ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable fixé dans la lettre ou la 15 sommation."

(3) Le passage du paragraphe 57(8) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) le montant d'une remise reçue ou d'une déduction effectuée par cette personne en vertu des articles 47 ou 49.01

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés sont réputés dus et payables par elle à Sa Majesté depuis le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans un cas visé à l'alinéa c), le jour où elle a reçu la remise ou effectué la déduction."

30. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"59. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article, un transport aérien ou le montant exigé en contrepartie d'un service taxable sont assujettis à la taxe, ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, peut déclarer quel 40 taux de taxe est exigible sur l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable ou déclarer que l'article, le transport aérien ou le mon-

Cas douteux et
différends

5

1980-81-82-83,
c. 68, par. 23(2)

Production des
livres, registres,
etc.

1974-75-76, c.
62, par. 7(2)

20

25

30

35

40

(2) See the note to clause 26. This amendment would add the underlined words.

(3) See the note to clause 22.

Subsection 57(8) at present reads as follows:

“(8) Where, during any period, a person has failed to apply for a licence as required by or pursuant to this Act or, in the opinion of the Minister, failed to keep records or books of account as required by subsection (1), the Minister may assess

(a) the taxes or sums that he was required, by or pursuant to this Act, to pay or collect in, or in respect of, that period,

(b) the amount of stamps that he was required, by or pursuant to this Act, to affix or cancel in, or in respect of, that period, or

(c) the amount of any payment *of an amount equal to tax that was paid* to that person under section 47

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to him.”

Clause 30: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 36 of the Excise Tax Motion.

(2). — Voir la note concernant l'article 26. Insertion des mots soulignés.

(3). — Voir la note concernant l'article 22.

Texte actuel du paragraphe 57(8) :

«(8) Si, durant quelque période, une personne a omis de demander une licence tel que l'exige la présente loi ou, de l'avis du Ministre, a omis de tenir des registres ou livres de compte selon les prescriptions du paragraphe (1), le Ministre peut déterminer

a) les taxes ou sommes qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir durant cette période, ou à l'égard de cette dernière, ou

b) le montant de timbres qu'elle était tenue, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'apposer ou d'oblitérer durant cette période, ou à l'égard de cette dernière,

c) le montant *de toute remise d'une somme égale à la taxe qui a été versée* à cette personne en vertu de l'article 47

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés, sont réputés *avoir été dus* et payables par elle à Sa Majesté le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans le cas visé à l'alinéa c), le jour où *le montant lui a été versé.*»

Article 30. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 36 de la motion sur la taxe d'accise.

31. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorrect
statements as to
use

“70. (1) Where a purchaser of goods from a wholesaler, producer, manufacturer or importer has incorrectly stated or certified that the goods were intended for a use rendering them exempt from tax under any provision of this Act, the wholesaler, producer, manufacturer or importer, as the case may be, is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by him under this Act in respect of those goods.

Idem

(2) Where a purchaser of transportation by air from an air carrier has incorrectly stated or certified that the transportation by air was intended for a use rendering the transportation exempt from tax under Part II, the air carrier is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by the air carrier under that Part in respect of that transportation by air.

Idem

(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service.

Joint and
several liability

(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of such goods to him exempt from any tax imposed by Part III or V, such purchaser and the licensed manufacturer or licensed wholesaler from whom he purchased the

tant exigé en contrepartie du service taxable sont exempts de la taxe prévues par la présente loi.»

31. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«70. (1) Lorsque l'acheteur de marchandises d'un marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient destinées à un usage les soustrayant à la taxe prévue par quelque disposition de la présente loi, le marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur, selon le cas, a droit de recouvrer de l'acheteur les taxes par lui acquittées aux termes de la présente loi à l'égard de ces marchandises.

Fausse
représentations
sur l'usage

Idem

(2) Lorsqu'une personne qui a acheté un titre de transport aérien d'un transporteur aérien a indiqué ou certifié incorrectement que le titre de transport aérien était destiné à un usage le soustrayant à la taxe prévue en vertu de la Partie II, le transporteur aérien a le droit de recouvrer de cet acheteur les taxes par lui acquittées en vertu de cette partie à l'égard de ce transport aérien.

Idem

(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette Partie, le titulaire de licence a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le service.

Solidarité

(3) Lorsqu'un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant muni d'une licence, ou grossiste muni d'une licence, et a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V, cet acheteur et le fabricant muni d'une licence ou

Clause 31: This amendment, which would substitute the words "incorrectly stated or certified" for the words "falsely represented" and add the other sidelined and underlined words, is in part consequential on the amendment proposed in subclause 23(2) and would implement paragraphs 37 and 81 of the Excise Tax Motion.

Article 31. — Substitution des mots «indiqué ou certifié incorrectement» aux mots «faususement exposé». Adjonction des autres mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. Découle en partie des modifications proposées au paragraphe 23(2). Mise en oeuvre des articles 37 et 81 de la motion sur la taxe d'accise.

goods are jointly and severally liable for payment of the tax and any penalty or interest provided by subsection 50(4).”

32. Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“7. Matches four cents for each thousand or portion thereof.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

33. (1) All that portion of section 3 of Part III of Schedule III to the said Act 10 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) The following printed matter, articles and materials:”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(2) Subparagraphs 3(b)(iii) to (v) of Part 15 III of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any single issue of a magazine if 20

(A) the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein, or

(B) the aggregate of the printed 25 space devoted to advertising in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is more than seventy per cent of the aggregate of the total printed space 30 in those four issues;

(iv) any single issue of a newspaper if the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein; 35
(v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if the printed space devoted to advertising in any issue is, in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calen- 40 dar quarter, more than eighty per cent of the total printed space in that issue;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(3) Section 3 of Part III of Schedule III to the said Act is further amended by adding 45 thereto the following subsection:

le grossiste muni d'une licence, de qui l'achat des marchandises a été fait, sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de toute amende ou tout intérêt prévus au paragraphe 50(4).» 5

32. L'article 7 de l'annexe I de la même 5 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. Allumettes quatre cents pour chaque mille ou fraction de mille.»

33. (1) Le passage de l'article 3 de la 10 Partie III de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

«3. (1) Les imprimés, articles et matiè- res suivants :» 15

(2) Les sous-alinéas 3b)(iii) à (v) de la 15 Partie III de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

«(iii) d'un numéro d'une revue

(A) dont plus de quatre-vingt-dix 20 pour cent de la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité, ou

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'ensemble de l'espace 25 imprimé, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de 30 la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité,

(v) de tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de la totalité de l'es- 35 pace imprimé par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité;»

(3) L'article 3 de la Partie III de l'annexe 40 III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

Clause 32: This amendment, which would substitute the underlined words for the words “ten per cent”, would implement paragraph 66 of the Excise Tax Motion.

Clause 33: (1) to (3) These amendments would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion.

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. The following printed matter, articles and materials:

(b) magazines and parts thereof;.....all the foregoing other than:

(iii) any single issue of a magazine if

(A) more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising, or

(B) more than seventy per cent of the aggregate space in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is devoted to advertising;

(iv) any single issue of a newspaper if more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising;

(v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if more than eighty per cent of the space per issue in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calendar quarter is devoted to advertising;”

Article 32. — Substitution des mots soulignés aux mots «dix pour cent». Mise en oeuvre de l'article 66 de la motion sur la taxe d'accise.

Article 33, (1) à (3). — Mise en oeuvre de l'article 13 de la motion sur la taxe d'accise.

Texte actuel des passages visés de l'article 3 :

«3. Les imprimés, articles et matières suivants :

b) revues et leurs parties; . . . tout ce qui précède à l'exclusion:

(iii) d'un numéro d'une revue

(A) dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de l'espace est consacré à la publicité, ou

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'espace, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de l'espace est consacré à la publicité,

(v) tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de l'espace par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité,»

“(2) For the purposes of subparagraphs (1)(b)(iii) to (v),

(a) “printed space”

(i) in the case of printed space devoted to advertising, includes all space available to an advertiser, and

(ii) in any other case, does not include the margins of a page; and

(b) “margin” means that part of the surface of a page that is between the upper, lower, inner and outer edges of the page and the main body of printed matter and may contain all or any portion of the name, date, issue number, page number or price of the publication or all or any portion of the name or number of a section of the publication or any marks, marginal notes or similar printed matter and may be coloured or patterned.”

«(2) Pour l'application des sous-alinéas (1)b)(iii) à (v),

a) «espace imprimé»,

(i) dans le cas de l'espace imprimé consacré à la publicité, comprend tout l'espace dont dispose le publicitaire, et

(ii) dans tout autre cas, ne comprend pas les marges d'une page; et

b) «marge» désigne la partie de la surface d'une page qui se situe entre le haut, le bas, la partie intérieure ou extérieure de la page et le corps principal de l'imprimé, et qui peut contenir la totalité ou une partie du nom, de la date, du numéro de la livraison, du numéro de la page ou du prix de la publication, ou la totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture, et peut être colorée, ornée de motifs ou autrement imprimée.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 33(2)

34. Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**21.** Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; clinical thermometers and cases therefor; X-ray apparatus for medical use and X-ray film for medical use; microscopes valued at not less than fifty dollars each, retail; parts of the foregoing; electric light lamps designed for use with the foregoing.”

1974-75-76, c.
24, s. 21(5)

35. Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) goods for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system; goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system; chemicals for use in the treatment of water or sewage in a water distribution, sewerage or drainage system; and, for the purposes of this exemption, any agency operating a

34. L'article 21 de la Partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**21.** Instruments de chirurgie et de dentiste de toute matière; aiguilles pour la chirurgie; thermomètres de clinique et leurs étuis; appareils de rayons X et films pour rayons X à des fins médicales; microscopes d'une valeur d'au moins cinquante dollars chacun, au détail; pièces de ce qui précède; ampoules électriques conçues pour servir avec ce qui précède.”

35. L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) marchandises devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts

1980-81-82-83,
c. 68, par. 33(2)

25

1974-75-76, c.
24, par. 21(5)

35

Clause 34: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 61 of the Excise Tax Motion.

Article 34. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 61 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 35: See the note to subclauses 21(2) to (4).

The relevant portion of paragraph 1(e) at present reads as follows:

"1. Certain goods sold to or imported by municipalities for their own use and not for resale, as follows:

(e) goods for use *as part of* water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,

Article 35. — Voir la note concernant les paragraphes 21(2) à (4).

Texte actuel des passages visés de l'alinéa 1e) :

«1. Certains produits vendus aux municipalités ou importés par elles pour leur propre usage et non pour la revente, savoir:

e) marchandises devant *faire partie de* réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité,

water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,”

ou de drainage; et, pour l'application de la présente exemption, le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour une municipalité, ou pour le compte de celle-ci.»

1973-74, c. 12,
s. 2(5)

36. (1) All that portion of paragraph 1(a) of Part XIII of Schedule III to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) machinery and apparatus sold to or imported by manufacturers or producers for use by them primarily and directly in”

(2) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(r) electric generators and electric alternators that are portable or mobile, including drive motors therefor, and generator and alternator sets that are portable or mobile, except when such generators, alternators or sets are purchased for use on a farm for farm purposes only; stand-by electric generators and stand-by electric alternators, including drive motors therefor, and stand-by generator and stand-by alternator sets, for the production of electricity for use primarily in a building that normally utilizes electricity supplied by a public or private utility where that building is used primarily for activities other than the manufacture or production of goods; or

(s) containers designed for repeated use sold to or imported by manufacturers or producers that are not for use by them exclusively and directly in the manufacture or production of goods.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 40(1)

37. Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Le passage de l'alinéa 1(a) de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) les machines et appareils vendus aux fabricants ou producteurs ou importés par eux pour être utilisés par eux principalement et directement dans»

(2) L'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par adjonction de ce qui suit :

«(r) les générateurs et les alternateurs électriques portatifs ou mobiles, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs portatifs ou mobiles, autres que ceux achetés pour servir sur la ferme à des fins agricoles seulement; les générateurs et les alternateurs électriques de secours, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs de secours pour la production d'électricité devant servir surtout dans un bâtiment où l'on utilise normalement l'électricité fournie par une entreprise de service public ou privé lorsque ce bâtiment sert principalement à des activités autres que la fabrication ou la production de marchandises; ou

s) les contenants conçus pour servir plusieurs fois vendus à des fabricants ou producteurs, ou importés par eux, qui ne sont pas destinés à être utilisés exclusivement et directement par eux dans la fabrication ou la production de marchandises.»

1973-74, c. 12,
par. 2(5)

37. L'article 1 de la Partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 40(1)

Clause 36: (1) This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 63 of the Excise Tax Motion.

Article 36, (1). — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 63 de la motion sur la taxe d'accise.

(2) New. This amendment would implement paragraphs 15 and 64 of the Excise Tax Motion.

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 15 et 64 de la motion sur la taxe d'accise.

Clause 37: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion.

Article 37. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 16 de la motion sur la taxe d'accise.

“1. Highway truck tractors; trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.”

«1. Tracteurs routiers; camions destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102

PART II

EXCISE ACT

38. Subsection 17(3) of the *Excise Act* is repealed.

39. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“46. (1) No goods that are subject to a duty of excise under this Act shall be removed from any premises subject to excise or from any premises subject to excise to any retail outlet on those premises, until the duty on such goods has been paid or secured by bond in the manner by law required.”

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) For the purposes of subsection (1), a retail outlet is deemed to be on premises subject to excise if it is in a building or other place that forms part of or is appurtenant to, or that communicates in any way whatever, except by means of a public highway, with those premises.”

40. Paragraph 117(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) if the amount or value of such penalty or forfeiture does not exceed ten thousand dollars, and such term of imprisonment does not exceed twelve months, exclusive of any term of imprisonment that may be adjudged or ordered for non-payment of any pecuniary penalty, whether or not the offence

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

38. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur l'accise* est abrogé.

39. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“46. (1) Aucun article frappé de droits d'accise en vertu de la présente loi ne peut être sorti d'un établissement sujet à l'accise, ni d'un tel établissement vers un point de vente au détail qui y est situé, avant que les droits imposés sur cet article aient été acquittés ou garantis au moyen d'un cautionnement de la manière prescrite par la loi.”

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) Pour l'application du paragraphe (1), un point de vente au détail est réputé situé dans un établissement sujet à l'accise s'il se trouve dans un bâtiment ou un autre lieu qui fait partie de cet établissement, en est dépendant ou communique avec celui-ci par quelque moyen autre qu'un chemin public.”

40. L'alinéa 117(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) si le montant de l'amende ou la valeur de la chose confisquée ne dépasse pas dix mille dollars, et que cet emprisonnement n'excède pas douze mois, à l'exclusion de toute période d'emprisonnement qui peut être décidée ou ordonnée pour le non-paiement d'une peine pécuniaire, elle peut, que la contraven-

S.R., c. E-12, 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, c. 68, 102

Interdiction d'être sorti avant l'acquittement des droits

Présomption

No removal until duty paid

Presumption

Clauses 38 and 39: These amendments would implement paragraphs 4 and 5 of the Excise Motion.

Subsection 17(3) reads as follows:

“(3) Except as hereinafter specially provided, no licence shall in any case be granted for carrying on any business subject to excise, in any building that forms part of or is appurtenant to, or that communicates in any way whatever except by means of a public highway, with any shop or premises wherein any article to be manufactured under such licence is sold by retail, or wherein there is kept any broken package of any such article.”

Clause 40: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “five” and remove a reference to “hard labour”, would implement paragraph 2 of the Excise Motion.

Articles 38 et 39. — Mise en oeuvre des articles 4 et 5 de la motion sur l'accise.

Texte actuel du paragraphe 17(3) :

«(3) Sauf ainsi qu'il est ci-après spécialement prescrit, une licence ne peut être en aucun cas accordée pour l'exercice d'opérations commerciales sujettes à l'accise dans un bâtiment qui fait partie ou dépend d'une boutique ou d'un établissement, ou qui communique de quelque manière, excepté par la voie publique, avec une boutique ou un établissement dans lequel est vendu au détail quelque article à fabriquer sous l'autorité de cette licence, ou dans lequel sont gardés des colis entamés de quelqu'un de ces articles.»

Article 40. — Substitution du mot souligné au mot «cinq» et suppression des mots «aux travaux forcés». Mise en oeuvre de l'article 2 de la motion sur l'accise.

in respect of which it has been incurred is declared by this Act to be an indictable offence, by summary conviction, under the provisions of the *Criminal Code* relating thereto, before a police or stipendiary magistrate, or any two justices of the peace having jurisdiction in the place where the cause of prosecution arises, or wherein the defendant is served with process, or before any functionary, tribunal or person empowered by the proper legislative authority to perform acts usually required to be done by two or more justices of the peace and acting within the local limits of his or its jurisdiction."

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125 thereof, the following section:

Departmental regulations

"125.1 The Minister may make regulations for the purposes of any provision of this Act that provides for departmental regulations."

42. (1) Section 137 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Refund or drawback

"(3.1) A refund or drawback of the customs duty imposed pursuant to section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe."

c. 15 (1st Supp.), s. 18(2)

(2) Subsection 137(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"(4) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the form and manner in which evidence in support of a claim under subsection (3) shall be submitted; and

tion à l'égard de laquelle elle a été encourue soit par la présente loi déclarée acte criminel ou non, être poursuivie et recouvrée, sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu des dispositions du *Code criminel* qui s'y rapportent, devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou deux juges de paix ayant juridiction dans la localité où la cause de la poursuite prend naissance ou dans celle où la poursuite est signifiée au défendeur, ou devant tout fonctionnaire, tribunal ou personne qui possède en vertu de l'autorité législative compétente le pouvoir d'accomplir des actes que deux juges de paix ou plus sont ordinairement requis de faire et qui agit dans les limites locales de sa juridiction."

41. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125, de ce qui suit :

"125.1 Le Ministre peut établir des règlements ministériels prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel."

Règlements ministériels

42. (1) L'article 137 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

"(3.1) Peut être accordé, selon les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt."

Remboursement ou drawback

(2) Le paragraphe 137(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 15 (1^{er} suppl.), par. 18(2)

"(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

a) prévoyant la forme et la manière de présentation de la preuve à l'appui d'une réclamation prévue au paragraphe (3); et

Clause 41: New. This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Motion.

Article 41. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion sur l'accise.

Clause 42: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 3 of the Excise Motion.

Article 42, (1) et (2). — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion sur l'accise.

(b) prescribing the terms and conditions under which a refund or drawback may be granted pursuant to subsection (3.1).”

b) prescrivant les conditions selon lesquelles un remboursement ou un drawback peut être accordé conformément au paragraphe (3.1).»

PART III

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Interim rate of
interest

43. (1) For the purposes of any provision of the *Excise Tax Act* providing for the payment of interest, the interest shall be calculated at the rate of one per cent per month in respect of any period prior to the coming into force of the first regulation made pursuant to subsection 35(2.2) of that Act, as enacted by subsection 20(2) of this Act, that prescribes a rate of interest, or rules for determining a rate of interest, for the purposes of that Act.

No interest
before date of
assent

(2) Notwithstanding section 49.02 of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 22(1) of this Act, no interest is payable pursuant to that section in respect of any day before the day on which this Act is assented to.

No penalty or
interest

(3) Where, pursuant to the *Excise Tax Act* as it read immediately before the day on which this Act is assented to, a person is liable to pay a penalty in respect of the month in which this Act is assented to or any fraction of that month for a default in remitting or paying any tax under the *Excise Tax Act*, no penalty or interest is payable in respect of that month or any fraction of that month under the *Excise Tax Act* as amended by this Act for that default.

Commencement — Excise Tax Act Amendments

Commence-
ment on
November 1,
1980

44. Sections 11 and 12 shall be deemed to have come into force on November 1, 1980.

Commence-
ment on April
20, 1983

45. (1) Sections 5 and 6 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

5 43. (1) Pour l'application de toute disposition de la *Loi sur la taxe d'accise* prévoyant le paiement d'intérêts, ceux-ci sont calculés au taux de un pour cent par mois relativement à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du premier règlement établi en vertu 10 du paragraphe 35(2.2) de cette loi, édicté par le paragraphe 20(2) de la présente loi, qui prescrit un taux d'intérêt, ou des règles régissant la fixation du taux d'intérêt, pour l'ap- 15 plication de cette loi.

5 Taux d'intérêt
provisoire

(2) Nonobstant l'article 49.02 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, aucun intérêt n'est exigible en application de cet article pour un jour antérieur à celui de la sanction royale de 20 la présente loi.

Aucun intérêt
avant la
sanction royale

(3) Lorsque, selon le texte de la *Loi sur la taxe d'accise* applicable avant le jour de la sanction royale de la présente loi, une personne est tenue de payer une amende pour le 25 mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale, ou pour une fraction de ce mois, encourue pour défaut de versement ou de paiement d'une taxe prévue à la *Loi sur la taxe d'accise*, aucune amende ni aucun inté- 30 rêt n'est exigible pour ce défaut quant à ce mois, ou toute fraction de celui-ci, en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiée par la présente loi.

Aucune amende
ni aucun intérêt

Entrée en vigueur — modifications de la Loi sur la taxe d'accise

44. Les articles 11 et 12 sont réputés être 35 entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1980.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
novembre 1980

45. (1) Les articles 5 et 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et s'appli-

Entrée en
vigueur le 20
avril 1983

Clause 43: (1) See the note to subclause 1(2).

Article 43, (1). — Voir la note concernant le paragraphe 1(2).

(2) This provision would implement paragraph 84 of the Excise Tax Motion.

(2). — Mise en oeuvre de l'article 84 de la motion sur la taxe d'accise.

(3) This provision would implement paragraph 85 of the Excise Tax Motion.

(3). — Mise en oeuvre de l'article 85 de la motion sur la taxe d'accise.

Clauses 44 to 53: These provisions would implement paragraphs 82 and 83 of the Excise Tax Motion and paragraph 14 of the Excise Tax Motion (2).

Articles 44 à 53. — Mise en oeuvre des articles 82 et 83 de la motion sur la taxe d'accise et de l'article 14 de la motion n° 2 sur la taxe d'accise.

and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

quent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

Idem

(2) Subject to section 47, subsection 9(1), section 19, subsections 21(1) to (3), subsection 44(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(4) of this Act, subsection 44(5.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(5) of this Act, subsections 50(1) to (4) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 23(1) of this Act, subsection 24(1), subsections 52(4) and (5) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(1) of this Act, subsection 26(5), subsection 52(16) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(6) of this Act, subsection 27(1), section 30 and subsection 70(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by section 31 of this Act shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 but shall apply only in respect of amounts charged on or after that day in respect of taxable services provided on or after July 1, 1983.

(2) Sous réserve de l'article 47, le paragraphe 9(1), l'article 19, les paragraphes 21(1) à (3), le paragraphe 44(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(4) de la présente loi, le paragraphe 44(5.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(5) de la présente loi, les paragraphes 50(1) à (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 23(1) de la présente loi, le paragraphe 24(1), les paragraphes 52(4) et (5) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, le paragraphe 26(5), le paragraphe 52(16) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 26(6) de la présente loi, le paragraphe 27(1), l'article 30 et le paragraphe 70(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par l'article 31 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 mais s'appliquent aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis à compter du 1^{er} juillet 1983.

Idem

Idem

(3) Subsection 16(3), subsections 44(3) and (3.01) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(4) of this Act, sections 33 and 35, paragraph 1(r) of Part XIII of Schedule III to the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 36(2) of this Act and section 37 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

(3) Le paragraphe 16(3), les paragraphes 44(3) et (3.01) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 21(4) de la présente loi, les articles 33 et 35, l'alinéa 1r) de la Partie XIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi et l'article 37 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et il est entendu qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Idem

Commencement on June 1, 1983

46. (1) Section 2, subsections 3(1), (2), (3) and (5) and 4(1), (2), (3) and (5) and section 8 shall be deemed to have come into force on June 1, 1983 and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

46. (1) L'article 2, les paragraphes 3(1), (2), (3) et (5) et 4(1), (2), (3) et (5) et l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1983 et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1983

Idem	(2) An order in council made under paragraph 10(3)(b) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 3(5) of this Act for the purpose of implementing that paragraph of the <i>Excise Tax Act</i> shall, if the order so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on June 1, 1983.	(2) Un décret en conseil pris en vertu de l'alinéa 10(3)b) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi pour l'application de cet alinéa de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> est, si le décret le prévoit, 5 rétroactif et réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1983.	Idem
Commencement on December 8, 1983	47. Paragraph (f) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 10 9(1) of this Act shall be deemed to have come into force on December 8, 1983.	47. L'alinéa f) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 10 9(1) de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 8 décembre 1983.	Entrée en vigueur le 8 décembre 1983
Commencement on February 16, 1984	48. Paragraph (f) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by 15 subsection 1(1) of this Act, subsections 2(3) and (4) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(3) of this Act, subsection 10(1), section 14, subsection 16(4), sections 17 and 34, subsection 36(1) and paragraph 1(s) of 20 Part XIII of Schedule III to the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 36(2) of this Act shall be deemed to have come into force on February 16, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all goods 25 referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was 30 made before that day.	48. L'alinéa f) de la définition de «fabriquant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le 15 paragraphe 1(1) de la présente loi, les paragraphes 2(3) et (4) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le paragraphe 1(3) de la présente loi, le paragraphe 10(1), l'article 14, le paragraphe 16(4), les articles 17 et 34, le 20 paragraphe 36(1) et l'alinéa 1s) de la Partie XIII de l'annexe III de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi sont réputés être entrés en 25 vigueur le 16 février 1984 et il est entendu 25 qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la 30 consommation avant cette date.	Entrée en vigueur le 16 février 1984
Commencement on March 1, 1984	49. Paragraphs (g) and (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(1) of this Act, subsections 35 2(4.1) and (4.2) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(3) of this Act and subsections 10(2) and 16(5) shall be deemed to have come into force on March 1, 1984 and for greater certainty shall apply in 40 respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry 45 for consumption was made before that day.	49. Les alinéas g) et h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le 35 paragraphe 1(1) de la présente loi, les 35 paragraphes 2(4.1) et (4.2) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le paragraphe 1(3) de la présente loi et les paragraphes 10(2) et 16(5) sont réputés être entrés en vigueur le 40 1 ^{er} mars 1984 et il est entendu qu'ils s'appli- 40 quent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà impor- 45 tées et non déclarées en vue de la consumma- 45 tion avant cette date.	Entrée en vigueur le 1 ^{er} mars 1984
Commencement on May 3, 1984	50. Section 32 shall be deemed to have come into force on May 3, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all	50. L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 3 mai 1984 et il est entendu qu'il s'applique d'une part à toutes les marchandi-	Entrée en vigueur le 3 mai 1984

goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

Commence-
ment on
October 1, 1984

51. Subsections 16(1) and (2) shall be deemed to have come into force on October 1, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

Commence-
ment on
December 1,
1984

52. Sections 49.01, 49.1 and 49.2 of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 22(1) of this Act, subsection 24(2), section 28 and subsections 29(1) and (3) shall come into force or be deemed to have come into force on December 1, 1984 and shall apply in respect of sales or importations of gasoline or diesel fuel on or after that day.

Commence-
ment on April
1, 1985

53. Subsections 3(4) and (6) and 4(4) and (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1985 and

- (a) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 11(1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and
- (b) in the case of tax imposed under subsection 10(1.1) or 11(1.1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph (b) of that subsection.

ses importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

5

51. Les paragraphes 16(1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1984 et il est entendu qu'ils s'appliquent d'une part aux marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
octobre 1984

52. Les articles 49.01, 49.1 et 49.2 de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 22(1) de la présente loi, le paragraphe 24(2), l'article 28 et les paragraphes 29(1) et (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1984 et s'appliquent aux ventes et aux importations d'essence ou de combustible diesel à compter de cette date.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
décembre 1984

53. Les paragraphes 3(4) et (6) et 4(4) et (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1985 et

Entrée en
vigueur le 1^{er}
avril 1985

- a) dans le cas de la taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 11(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date; et
- b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

Commencement — *Excise Act Amendments*

Entrée en vigueur — *modifications de la Loi sur l'accise*

Commence-
ment on
February 16,
1984

54. Section 38 shall be deemed to have come into force on February 16, 1984.

54. L'article 38 est réputé être entré en vigueur le 16 février 1984.

Entrée en
vigueur le 16
février 1984

Clauses 54 and 55: These provisions would implement paragraph 6 of the Excise Motion.

Articles 54 et 55. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion sur l'accise.

Commence-
ment on
November 9,
1984

55. Section 39 shall be deemed to have
come into force on November 9, 1984.

55. L'article 39 est réputé être entré en
vigueur le 9 novembre 1984.

Entrée en
vigueur le 9
novembre 1984

C-17

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

C-17

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 19, 1984**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 DÉCEMBRE 1984**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(3)

1. (1) The definition "manufacturer or
producer" in subsection 2(1) of the *Excise
Tax Act* is amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (e) thereof
and by repealing paragraph (f) thereof and
substituting the following therefor:

"(f) any person who, by himself or 10
through another person acting for him,
prepares goods for sale by assembling,
blending, mixing, cutting to size, dilut-
ing, bottling, packaging or repackaging
the goods or by applying coatings or 15
finishes to the goods, other than a
person who so prepares goods in a retail
store for sale in that store exclusively
and directly to consumers,
(g) any person who imports into 20
Canada new motor vehicles designed for
highway use, or chassis therefor, and

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, c.
12, 24, 53;
1974-75-76, c.
24, 62;
1976-77, c. 6,
10, 15, 28;
1977-78, c. 22,
42; 1980-81-
82-83, c. 47, 68,
102, 104

1980-81-82-83,
c. 68, par. 1(3)

1. (1) La définition de «fabricant» ou «pro- 5
ducteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
taxe d'accise* est modifiée par suppression du
mot «et» à la fin de l'alinéa e), par abrogation
de l'alinéa f) et par substitution de ce qui
suit :

«f) toute personne, ou une autre per- 10
sonne agissant pour le compte de cel-
le-ci, qui prépare des marchandises pour
la vente en les assemblant, fusionnant,
mélangeant, coupant sur mesure, 15
diluant, embouteillant, emballant ou les
remballant, ou en les enduisant ou les
finissant, à l'exclusion d'une personne
qui prépare ainsi des marchandises dans
un magasin de détail afin de les y vendre
exclusivement et directement aux con- 20
sommateurs;

(h) any person who sells, otherwise than predominantly to consumers, new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor;”

g) toute personne qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis; et

h) toute personne qui vend des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, autre que celle qui les vend principalement aux consommateurs.»

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “person”, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «personne», de ce qui suit :

“prescribed”
«prescrit»

““prescribed”, in respect of a rate of interest, means prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2);”

«prescrit» s’il s’agit d’un taux d’intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2);»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(4)

(3) Subsections 2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 2(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Presumption

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d) or (e) of the definition of that term in subsection (1) and who imports cosmetics, gasoline, diesel fuel or aviation fuel into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

«(3) Pour l’application de la présente loi, le fabricant ou producteur, au sens de l’alinéa d) ou e) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui importe des cosmétiques, de l’essence, du combustible diesel ou du carburant aviation au Canada est réputé en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur; ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Présomption

Idem

(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1) that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

(4) Pour l’application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par le fabricant ou le producteur, au sens de l’alinéa f) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), et préparées au Canada d’une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

Idem

Idem

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1) and who imports new motor vehicles

(4.1) Pour l’application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens de l’alinéa g) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs

Idem

designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

Idem

(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1) shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes donnée au paragraphe (1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées."

Idem

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Retroactive effect

"(5.1) For the purposes of this Act, a determination under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection (1) shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be more than four years before the day on which the determination is made."

«(5.1) Pour l'application de la présente loi, une désignation effectuée dans le cadre de l'alinéa b) de la définition de «municipalité» donnée au paragraphe (1) est rétroactive, si elle le prévoit, et est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure à celle où elle a été prise, date qui ne peut précéder de plus de quatre ans la date de la désignation.»

2. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "certified air carrier", the following definition:

2. L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «taxe», de ce qui suit :

"emplanement"

""emplanement" does not include an emplanement resulting from a landing of an aircraft made solely to obtain ground services for the aircraft;"

«embarquement» ne s'applique pas aux embarquements ayant eu lieu à la suite d'une escale effectuée par un aéronef uniquement pour obtention de services au sol;»

«embarquement»

1980-81-82-83, c. 68, s. 2(1)

3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 2(1)

Tax imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area."

«10. (1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation.»

Imposition d'une taxe

1976-77, c. 15, s. 1	(2) All that portion of subsection 10(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le passage du paragraphe 10(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 15, art. 1
Idem	“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air where such transportation”	“(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable hors du Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport”	Idem
1976-77, c. 15, s. 1	(3) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 15, art. 1
Amount of tax	“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of”	“(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :»	Montant de la taxe
1974-75-76, c. 62, s. 2(1)	(4) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(4) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 62, par. 2(1)
	“(a) nine per cent on each amount paid or payable, and”	“(a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»	
1974-75-76, c. 62, s. 2(2)	(5) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 62, par. 2(2)
Charter flights	“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of (a) eight per cent on each amount paid or payable, and (b) the aggregate of such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person.	“(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants : a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable; ou b) le total du montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur.	Vols à la demande

Amount of tax imposed on amount paid outside Canada where tax payable in Canada

(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, the tax payable by the person shall be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b).”

(6) Paragraph 10(3)(a) of the said Act, as enacted by subsection 3(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(a) nine per cent on each amount paid 20 or payable, and”

4. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Specific tax

“11. (1) There shall be imposed, levied 25 and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation begins at a point in the 30 taxation area and ends at a point outside the taxation area.”

1976-77, c. 15, s. 2(1)

(2) All that portion of subsection 11(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax, determined under this section, on each amount paid or payable outside Canada 40 for the transportation of a person by air where such transportation”

1976-77, c. 15, s. 2(1)

(3) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 45 therefor:

(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du 10 transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, la taxe payable par la personne est le montant prévu par décret du gouverneur en 15 conseil pris conformément à l'alinéa (2)b).»

(6) L'alinéa 10(3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«a) neuf pour cent de chaque montant payé ou payable; ou»

4. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Une taxe de transport aérien, 25 Taxe forfaitaire calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence à un point 30 situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation.»

(2) Le passage du paragraphe 11(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 35 et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15, par. 2(1)

«(1.1) Une taxe de transport aérien, calculée selon le présent article, est imposée, prélevée et perçue sur chaque montant payé ou payable en dehors du Canada en 40 contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport»

Idem

(3) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15, par. 2(1)

45

Amount of tax

“(2) Subject to subsection (3), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) for transportation of a person by air shall be”

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) pour le transport aérien d'une personne doit être»

Montant de la taxe

1980-81-82-83, c. 68, s. 3(1)

(4) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 11(2)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1980-81-82-83, c. 68, par. 3(1)

“(i) fifteen dollars, and”

«(i) quinze dollars, ou»

1976-77, c. 15, s. 2(2)

(5) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15, par. 2(2)

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

«(3) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrêteur est le total

10 Vols d'affrètement

(a) the lesser of

a) du moins élevé des montants suivants :

- (i) twelve dollars and fifty cents, and
- (ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport,

- (i) douze dollars et cinquante cents,
- ou
- (ii) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports,

in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a person, other than a person described in paragraph (b); and

pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affrêteur, à l'exception d'une personne visée à l'alinéa b); et

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a child who is under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) pour chaque embarquement, dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affrêteur, à bord de l'aéronef d'un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent par rapport au tarif applicable.

Definition of “emplanement”

(3.1) For the purposes of subsection (3), “emplanement” means an emplanement by a person at an airport in Canada on a specific flight that has as a destination an airport outside Canada and from which the person deplanes at an airport outside Canada.”

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), «embarquement» s'entend d'un embarquement par une personne à un aéroport situé au Canada pour un vol déterminé destiné à un aéroport situé hors du Canada où la personne débarque.»

Définition d'«embarquement»

(6) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection 4(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(i) fifteen dollars, and”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

“11.1 (1) Notwithstanding sections 10 and 11 but subject to subsections (2) and 10(4), where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the aggregate of the taxes imposed 15 on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 20 10(2)(b); and

(b) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under

(i) subsections 10(1) and 11(1),

(ii) subsections 10(1.1) and 11(1.1), 25 or

(iii) subsection 11(1) or 11(1.1),

determined under subsections 10(2) and 11(2), as applicable, shall not exceed the amount determined under subsection 30 11(2) in respect of any such amount.

(2) Subsection (1) does not apply to reduce any tax imposed under this Part in respect of transportation of a person by air unless the licensed air carrier or his agent 35 from whom the transportation is purchased records on each ticket issued at the same time the following information:

(a) ticket numbers, including air carrier codes, for all flights comprising the continuous journey; and 40

(b) flight numbers for all flights comprising the continuous journey.”

6. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(6) Le sous-alinéa 11(3)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe 4(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) quinze dollars, et»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«11.1 (1) Nonobstant les articles 10 et 11 mais sous réserve des paragraphes (2) et 10(4), dans les cas où plusieurs montants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu

a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 15 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et 20

b) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu

(i) des paragraphes 10(1) et 11(1),

(ii) des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1), ou 25

(iii) du paragraphe 11(1) ou 11(1.1),

déterminées en vertu des paragraphes 10(2) et 11(2), selon le cas, ne doit pas être supérieur au montant déterminé en vertu du paragraphe 11(2) au titre de 30 l'un de ces montants.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la réduction d'une taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le transport aérien d'une personne que si le transporteur 35 aérien titulaire d'un permis, ou son mandataire, de qui le transport est acheté indique sur chaque billet émis simultanément les renseignements suivants :

a) les numéros de billet, y compris les 40 codes du transporteur aérien, pour tous les vols formant le voyage continu; et

b) les numéros de tous les vols formant le voyage continu.»

6. L'article 16 de la même loi est modifié 45 par adjonction de ce qui suit :

More than one amount payable at the same time

Plusieurs montants payables simultanément

Restriction on reduction of tax

Condition de la réduction de la taxe

Adjustments
and refunds
where tax
reduced for
continuous
journey

“(6) Where tax has been reduced pursuant to subsection 11.1(1) in respect of two or more amounts paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey, no adjustment in or refund of all or any portion of the tax paid shall be made unless all of the tickets purchased at the same time for the transportation are cancelled at the same time.”

5

10

1980-81-82-83,
c. 104, s. 1

7. Subsections 17(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest for
default

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.”

25

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrued under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) or (3.1) for remitting the tax;

(c) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrued under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.”

«(6) Dans les cas où il y a eu réduction de taxe, conformément au paragraphe 11.1(1), visant plusieurs montants payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu, il ne peut être procédé à l'ajustement ou au remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe payée que si tous les billets achetés simultanément sont annulés simultanément.»

5

10

Ajustements et
rembourse-
ments résultant
de réductions
de taxe pour
voyage continu

7. Les paragraphes 17(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 1

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) une taxe qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.»

Amende et
intérêts pour
défaut

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par écrit le délai, et dans de telles circonstances,

Prorogation

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

35

40

45

8. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

“(b.2) prescribe the manner and form in which evidence of an amount paid or payable for transportation of a person by air shall be submitted;”

9. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

“PART II.1

TELECOMMUNICATION PROGRAMMING SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

“amount
charged”
«montant exigé»

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

“licensee”
«titulaire d'une
licence»

“programming
service”
«service de
programmation»

“small
undertaking”
«entreprise
restreinte»

19.1 (1) In this Part,

“amount charged”, in respect of a taxable service, means any amount paid or payable by a person for the taxable service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under section 19.18 and includes any person who is required by section 19.17 to apply for a licence;

“programming service” means any presentation of sound or visual matter of a nature or kind broadcast by radio or television stations that is designed to inform, enlighten or entertain;

“small undertaking” means
(a) a person who provides a taxable service exclusively in a place to which admission is granted to persons for the purpose of the presentation to those persons of a programming ser-

8. L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

«b.2) prescrire les modalités de présentation de la preuve du montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne;»

9. (1) La même loi est modifiée par insertion, après la Partie II, de ce qui suit :

«PARTIE II.1

TAXE SUR LES SERVICES DE PROGRAMMATION FOURNIS PAR VOIE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions, personnes liées, petite entreprise et présomption

19.1 (1) Dans la présente Partie,

«entreprise restreinte» désigne

a) une personne qui fournit un service taxable seulement dans un lieu où est fourni un service de programmation par voie de télécommunication à des personnes en contrepartie du paiement d'un prix d'entrée constaté par la remise d'un billet ou par un moyen semblable de contrôle de l'entrée,
b) une personne qui, au cours d'un mois, fournit un service taxable à au plus deux cents personnes, à l'exclusion d'une personne qui, au cours d'un mois de l'année précédant ce mois, a fourni un service taxable à plus de deux cents personnes;

«montant exigé» en contrepartie d'un service taxable désigne tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie de ce service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente Partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail;

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le public en général;

10 Définitions

«entreprise
restreinte»
“small...”

«montant exigé»
“amount...”

«radiodiffusion»
“broadcasting”

vice by means of telecommunication on payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any similar means of admission, or

(b) a person who, in any month, provides a taxable service to not more than two hundred persons, but does not include a person who, in any month in the year preceding that month, has provided a taxable service to more than two hundred persons;

“taxable service”
«service taxable»

“taxable service” means

(a) the provision, by means of telecommunication, to the general public or any portion thereof, of any programming service,

(b) the commencement or cessation of the provision of a programming service referred to in paragraph (a),

(c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, that is

(i) used in conjunction with the reception of a programming service referred to in paragraph (a), and

(ii) provided by the person providing the programming service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the programming service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclusively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and

(d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, referred to in paragraph (c), by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include

«service taxable» désigne

a) tout service de programmation fourni par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier,

b) le fait d'entamer la fourniture d'un service de programmation visé à l'alinéa a), ou de l'interrompre,

c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur,

(i) servant à capter un service de programmation visé à l'alinéa a), et

(ii) fourni par la personne fournissant le service de programmation, ou par la personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de programmation exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquise exclusivement d'elle ou d'une autre personne visée au sous-alinéa (ii), et

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de programmation pour lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii);

la présente définition ne comprend pas :

e) un service de surveillance ou de contrôle, un service d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou un service de sondage d'opinion, ni

f) un service de musique de fond propre à être fourni dans un centre commercial, dans un immeuble à bureaux, dans une usine ou dans les parties communes d'un immeuble en copropriété ou de rapport, à titre accessoire au magasinage, à la restauration, au travail ou à d'autres activités semblables accomplies dans ces lieux, ni

«service taxable»
“taxable...”

(e) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion-polling service,

(f) any background music service of a nature or kind that is provided in a shopping centre, an office building, a factory or a common area of a condominium or of an apartment building as an accompaniment to shopping, dining, working or other similar activities carried on in such place, or
(g) any other service prescribed by regulations made pursuant to section 19.2,

that a person providing a programming service referred to in paragraph (a) provides for an additional fee or charge on the request of the person to whom the programming service is provided or that is provided by a person who does not provide a programming service referred to in paragraph (a);

“telecommunication”
«télécommunication»

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.

Related persons

(2) For the purposes of this Part, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(a) references in those subsections to “corporation” shall be read as references to “corporation or partnership”; and

(b) references in those subsections to “shares” or “shareholders” shall, in respect of a partnership, be read as references to “rights” or “partners”, respectively.

Small undertaking resident in Canada

(3) For the purposes of this Part, subsections 250(3) and (4) of the *Income Tax Act* apply in respect of the interpretation of the expression “small undertaking resident in Canada”.

Presumption

(4) For the purposes of this Part, where a small undertaking within the meaning of

g) tout autre service prévu par règlement pris en vertu de l'article 19.2,

que fournit une personne fournissant un service de programmation visé à l'alinéa

a) en contrepartie de frais supplémentaires à la demande de la personne à qui le service de programmation est fourni ou qui est fourni par une personne qui ne fournit pas un service de programmation visé à l'alinéa a);

«service de programmation» désigne toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir qui est propre à être diffusée par des postes de radio ou de télévision;

«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique;

«titulaire de licence» ou «titulaire» désigne toute personne à qui une licence a été attribuée en vertu de l'article 19.18, y compris toute personne tenue par l'article 19.17 de présenter une demande de licence.

«service de programmation»
“programming...”

«télécommunication»
“telecommunication”

«titulaire de licence»
“licensee”

Personnes liées

(2) Pour l'application de la présente Partie, des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sauf que

a) la mention d'une «corporation» dans ces paragraphes est interprétée comme la mention d'une «corporation ou d'une société de personnes»; et

b) la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» d'une corporation dans ces paragraphes est interprétée comme la mention des «droits» ou des «associés», selon le cas, en ce qui concerne une société de personnes.

(3) Pour l'application de la présente Partie, les paragraphes 250(3) et (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'interprétation de l'expression «entreprise restreinte résidant au Canada».

Entreprise restreinte résidant au Canada

(4) Pour l'application de la présente Partie, lorsqu'une entreprise restreinte, au

Présomptions

paragraph (a) of the definition “small undertaking” in subsection (1) acquires a taxable service from a person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada, and provides the taxable service to other persons for amounts charged, the aggregate of the amounts charged is deemed

- (a) to be equal to the amount charged by the person from whom the small undertaking acquired the service; and
- (b) to have been paid at the end of the month in which the service was acquired from the person referred to in paragraph (a).

Computation

(5) For the purposes of paragraph (b) of the definition “small undertaking” in subsection (1), the number of persons to whom a person provides a taxable service in a month shall be computed as the aggregate of the number of

- (a) persons (in this subsection referred to as “customers”) to whom he, or a person related to him, provides the service in that month for an amount charged; and
- (b) persons to whom customers provide the service in that month, whether or not for an amount charged.

Application to Crown

Binding on the Crown

19.11 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition and Payment of Tax

Imposition of tax

19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of six per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.

Relief from tax for licensee

19.13 (1) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a licensee

sens de l’alinéa a) de la définition d’«entreprise restreinte» au paragraphe (1), acquiert un service taxable d’une personne, sauf du titulaire d’une licence ou d’une entreprise restreinte résidant au Canada, et fournit le service taxable à d’autres personnes en contrepartie de montants exigés, le total des montants exigés est réputé

- a) égal au montant exigé par la personne de qui l’entreprise restreinte a acquis le service; et
- b) avoir été payé à la fin du mois au cours duquel le service a été acquis de la personne visée à l’alinéa a).

Calcul

(5) Pour l’application de l’alinéa b) de la définition d’«entreprise restreinte» au paragraphe (1), le nombre de personnes à qui une personne fournit un service taxable au cours d’un mois est constitué de ce qui suit :

- a) le nombre de personnes (appelées dans le présent paragraphe les «clients») à qui cette personne, ou une personne liée à elle, fournit le service au cours de ce mois en contrepartie d’un montant exigé;
- b) le nombre de personnes à qui les clients fournissent le service au cours de ce mois, en contrepartie ou non d’un montant exigé.

Application à la Couronne

Sa Majesté est liée

19.11 La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et toute personne agissant pour son compte.

Imposition et paiement de la taxe

Imposition de la taxe

19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de six pour cent sur le montant exigé en contrepartie d’un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.

19.13 (1) La taxe imposée en vertu de l’article 19.12 n’est pas payable sur un

Exonération de la taxe pour le titulaire de licence

- (a) who,
 (i) in the case of a service described in paragraph (a), (b), (c) or (d) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for an amount charged or broadcasting without charge, or
 (ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and

(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies, and gives his licence number, to the person providing the service.

Relief from tax
for other
persons

(2) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided to a person, other than a licensee,

- (a) who,
 (i) in the case of a service described in paragraph (a) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), is acquiring the service for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge, or
 (ii) in the case of a service described in paragraph (b), (c) or (d) of that definition, is acquiring the service for use in conjunction with a service referred to in subparagraph (i) that is acquired by him for a use described in that subparagraph; and

(b) who, at the time the amount charged for the service is paid or payable, whichever is the earlier, so certifies to the person providing the service.

Relief from tax
for small
undertaking

(3) No tax is payable under section 19.12 in respect of a taxable service provided by a small undertaking, other than a taxable service that

service taxable fourni au titulaire de licence

- a) qui,
 (i) dans le cas d'un service visé aux alinéas a), b), c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou de la fourniture à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé ou en vue de la radiodiffusion sans frais, ou
 (ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et
 b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service et lui donne son numéro de licence.

(2) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni à une personne, à l'exception d'un titulaire de licence,

Exonération de
la taxe pour
d'autres
personnes

- a) qui,
 (i) dans le cas d'un service visé à l'alinéa a) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), acquiert le service en vue de la radiodiffusion sans frais ou pour la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais, ou
 (ii) dans le cas d'un service visé à l'alinéa b), c) ou d) de cette définition, acquiert le service pour une utilisation conjointe avec le service visé au sous-alinéa (i) qu'il acquiert en vue de l'utilisation visée à ce sous-alinéa; et
 b) qui, à la date où le montant exigé en contrepartie du service est payé ou payable, soit celle qui survient en premier lieu, le certifie à la personne fournissant le service.

(3) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur un service taxable fourni par une entreprise restreinte, à l'exception d'un service taxable

Exonération de
la taxe pour
l'entreprise
restreinte

(a) is provided by a small undertaking within the meaning of paragraph (a) of the definition "small undertaking" in subsection 19.1(1); and

(b) was acquired by the small undertaking from another person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada.

Determination of Fair Amount

Determination
of fair amount

19.14 Notwithstanding any other provision of this Part, for the purposes of this Part, the Minister may determine or specify a method for determining the amount charged in respect of any taxable service, if

(a) the taxable service is, in the opinion of the Minister, provided under circumstances or conditions that render it difficult or impossible to otherwise determine the amount charged; or

(b) the taxable service is provided for an amount charged that, in the opinion of the Minister, is less than the fair amount on which tax should be imposed.

Security

Security

19.15 (1) A small undertaking that proposes to provide a taxable service in respect of which tax is or will be imposed by section 19.12 shall, if required by the Minister, provide security in accordance with subsection (2) for payment of the tax.

(2) The security to be provided by a small undertaking pursuant to subsection (1) shall

(a) be provided within the time fixed by the Minister, but not later than the day immediately preceding the day on which provision of the taxable service commences;

(b) be in an amount of not less than six per cent of

(i) the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service, or

a) fourni par une entreprise restreinte au sens de l'alinéa a) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe 19.1(1); et

b) que l'entreprise restreinte a acquis d'une personne, autre qu'un titulaire de licence ou qu'une entreprise restreinte résidant au Canada.

Détermination du montant équitable

19.14 Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, pour l'application de la présente Partie, le Ministre peut déterminer ou préciser une méthode pour déterminer le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, si

Montant
équitable

a) le service taxable est, de l'avis du Ministre, fourni en des circonstances ou conditions telles qu'il devient difficile ou impossible de déterminer autrement le montant exigé; ou

b) le service taxable est fourni en contrepartie d'un montant exigé qui, de l'avis du Ministre, est inférieur au montant équitable sur lequel la taxe devrait être imposée.

Garantie

19.15 (1) L'entreprise restreinte qui prévoit fournir un service taxable sur lequel est ou sera imposée la taxe prévue à l'article 19.12 donne, si le Ministre l'exige, une garantie du paiement de la taxe conformément au paragraphe (2).

Garantie

(2) La garantie à donner par une entreprise restreinte en application du paragraphe (1)

Modalités

a) est donnée dans le délai fixé par le Ministre, devant prendre fin au plus tard la veille du jour où commence la fourniture du service taxable;

b) représente au moins six pour cent

(i) du total des montants exigés en contrepartie du service taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service, ou

(ii) dans les cas où le total des montants exigés en contrepartie de ce ser-

(ii) where the aggregate of the amounts charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service cannot be determined prior to the commencement of the service by the small undertaking, the aggregate of the amounts that, in accordance with the agreement between the small undertaking and that other person, are paid or payable by the small undertaking for the service, computed as of seven days prior to the commencement of the service or such later day as may be fixed by the Minister; and

(c) be provided by a chartered bank or by depositing with the Minister

- (i) a bond, acceptable to the Minister, of an incorporated guarantee company authorized to do business in Canada, or
- (ii) a bond or other security of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties or other amounts in relation to such taxable services are discharged.

Cancellation of
bond

Diversions

Diversions

19.16 (1) Where, pursuant to subsection 19.13(1) or (2), a taxable service is relieved from tax by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted

- (a) by the person who acquired the service for the relieved use, or
- (b) where the person referred to in paragraph (a) acquired the service for provision to another person for broad-

vice taxable par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service ne peut pas être déterminé avant le commencement de la fourniture du service par l'entreprise restreinte, le total des montants qui, conformément à l'accord conclu entre l'entreprise et cette autre personne, sont payés ou payables par l'entreprise restreinte en contrepartie du service, calculé sept jours avant le commencement de la fourniture du service ou à la date plus tardive que le Ministre peut fixer; et

c) est donnée par une banque à charte ou en déposant auprès du Ministre

- (i) un cautionnement — dont la forme est agréée par le Ministre — d'une compagnie de garantie constituée, autorisée à exploiter une entreprise au Canada, ou
- (ii) une obligation ou un autre titre émis par le gouvernement du Canada ou garanti par celui-ci.

(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes ou autres montants relatifs à ces services taxables.

Annulation du
cautionnement

Détournements

Détournements

19.16 (1) Lorsqu'un service taxable est exonéré de la taxe en application du paragraphe 19.13(1) ou (2) à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite

- a) par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée, ou
- b) lorsque la personne visée à l'alinéa a) a acquis le service pour la fourniture à

casting without charge, by that other person,

to any other use or purpose in respect of which the service would not, at the time of the acquisition of the service for the relieved use, be so relieved, the person who diverted the service and the person who provided the service to him are, from the time of the diversion, jointly and severally liable to pay tax under this Part in respect 10 of the amount charged for the service.

Tax payable

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been pay- 15 able at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been so relieved.

Licences

Application for licence

19.17 (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service 20 for an amount charged on the coming into force of this Part shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last 25 day of the first month immediately following the month in which this Part comes into force.

Idem

(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the 30 coming into force of this Part, a taxable service for an amount charged shall, in such form as may be prescribed by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not 35 later than the last day of the first month immediately following the month in which that person commences to provide the service.

Exemption

(3) Subsections (1) and (2) do not apply 40 to a small undertaking.

Exemption lifted

(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall, in such form as may be prescribed by the Minis- 45 ter, apply to the Minister for a licence for

une autre personne en vue de la radio- diffusion sans frais, par cette autre personne,

vers une autre utilisation ou application à l'égard de laquelle le service n'aurait pas 5 été exonéré ainsi à la date de l'acquisition en vue d'une utilisation exonérée, la personne qui a détourné le service et celle qui le lui a fourni sont, à compter du détournement, solidairement tenues de payer la 10 taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le montant exigé pour le service.

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme 15 le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été ainsi exonéré.

Époque de l'exigibilité

Licences

19.17 (1) Sous réserve du présent arti- 20 cle, toute personne qui fournit un service taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de 25 licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.

Demande de licence

(2) Sous réserve du présent article, toute 30 Idem personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter 35 une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service. 40

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'ap- pliquent pas à une entreprise restreinte.

Exemption

(4) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise res- 45 treinte doit, selon la forme que le Ministre peut prescrire, présenter une demande de

Cessation de l'exemption

the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.

Issue of licence

19.18 The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under section 19.17.

Cancellation

19.19 The Minister may cancel a licence issued under section 19.18 if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Regulations

Regulations

19.2 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition.

Increase of Amount Charged by Licensee

Override of other laws

19.21 A licensee may,
 (a) notwithstanding the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any regulation or other statutory instrument made thereunder or any other law, and
 (b) notwithstanding
 (i) any decision or order made, or any licence or renewal of a licence issued, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or
 (ii) any other act or thing given, done or issued pursuant to the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any other law,
 before or after the coming into force of this Part,
 increase the amount charged for a taxable service by an amount not exceeding the

licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.

5

19.18 Le Ministre peut attribuer une licence pour l'application de la présente Partie à toute personne qui en fait la demande aux termes de l'article 19.17.

Attribution de licence

19.19 Le Ministre peut annuler une licence attribuée aux termes de l'article 19.18 s'il est d'avis que la licence n'est plus nécessaire pour l'application de la présente Partie.

10 Annulation

Règlements

19.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente Partie et peut, notamment, par règlement pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), désigner tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition.

15 Règlements

Augmentation du montant exigé par le titulaire d'une licence

19.21 Un titulaire de licence peut,
 a) nonobstant la *Loi sur la radiodiffusion*, toute autre loi du Parlement ou tout règlement ou autre texte réglementaire établi sous son régime ou toute autre loi, et
 b) nonobstant
 (i) toute décision ou ordonnance, toute attribution de licence ou tout renouvellement de celle-ci émanant du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou
 (ii) tout autre geste posé, toute autre chose donnée, faite ou émise conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, à toute autre loi du Parlement ou à toute autre loi,
 avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Partie,

Préséance

30

35

40

tax payable by him under this Part with respect to that service.”

(2) Subsection 19.15(3) of the said Act, as enacted by subsection 9(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay amounts on account of tax, penalties, interest or other amounts in relation to such taxable services are discharged.”

10. (1) Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.01) thereof, the following subsection:

“(2.02) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods mentioned in Schedule I or II from any article or material supplied by another person, other than a manufacturer licensed for the purposes of this Part, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person.”

(2) Subsection 21(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(e) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or

augmenter le montant exigé en contrepartie d'un service taxable d'une somme égale ou inférieure à la taxe qu'il doit payer en vertu de la présente Partie relativement à ce service.»

(2) Le paragraphe 19.15(3) de la même loi, modifié par le paragraphe 9(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garantie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne les services taxables fournis, ou qui doivent être fournis, en contrepartie d'un montant exigé au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes, intérêts ou autres montants relatifs à ces services taxables.»

10. (1) L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.01), de ce qui suit :

«(2.02) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main-d'œuvre, des marchandises visées à l'annexe I ou II à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

(2) Le paragraphe 21(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«e) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, importés par une personne visée à l'alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de

Cancellation of bond

Deemed sale

1980-81-82-83, c. 68, s. 6(2)

Annulation du cautionnement

Présomption de vente

1980-81-82-83, c. 68, par. 6(2)

(f) new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part."

licence pour l'application de la présente Partie; ou

f) des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, vendus à une personne visée à l'alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente Partie.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

11. The definition "natural gas liquids" in subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"natural gas liquids"
«liquides extraits du gaz naturel»

"natural gas liquids" means

- (a) ethane,
- (b) propane,
- (c) butanes, or
- (d) any mixture of two or more of ethane, propane and butanes,

whether or not in combination with other substances, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;"

1980-81-82-83,
c. 104, s. 5

12. Paragraph 25.14(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the case of natural gas liquids that are a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that each such component is of that mixture."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43, c.
104, s. 6

13. Subsections 25.18(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest for
default

"(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount in default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the

11. La définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend

- a) de l'éthane,
- b) du propane,
- c) du butane, ou
- d) d'un mélange d'au moins deux de ceux-ci,

qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances, dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

12. L'alinéa 25.14(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel qui sont un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane ou butane, d'un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable, aux termes de l'alinéa a), b) ou c), à chacun de ces composants dans la proportion où il entre dans le mélange.»

13. Les paragraphes 25.18(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par un titulaire de licence de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) une taxe, qu'il doit payer, qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, celui-ci doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende égale à un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque

Amende et
intérêts pour
défaut

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43

«liquides extraits du gaz naturel»
"natural gas..."

1980-81-82-83,
c. 104, art. 5

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43, c.
104, art. 6

default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) for remitting the tax;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

14. (1) Paragraph (b) of the definition "partly manufactured goods" in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) goods that are to be prepared for sale as goods subject to the consumption or sales tax by assembling, blending, mixing, cutting to size, diluting, bottling, packaging or repackaging the goods or by applying coatings or finishes to the goods, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,"

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Deemed sale

"(5.1) For the purposes of this Part, a person who, pursuant to a contract for labour, manufactures or produces goods

mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.

Prorogation

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'un rapport ou le paiement d'une taxe, proroger par écrit le délai, et dans de telles circonstances,

a) le rapport doit être produit ou la taxe remise dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé; et

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

1980-81-82-83,
c. 68, par. 8(1)

14. (1) L'alinéa b) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées» au paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les marchandises qui doivent être préparées en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, enduisant ou finissant, pour être vendues à titre de marchandises assujetties à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs,»

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Pour l'application de la présente Partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main-

Présomption de vente

from any article or material supplied by another person, other than a licensed manufacturer, for delivery to that other person shall be deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 9

15. Subsection 26.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by
manufacturer

"**26.1** (1) Any licensed manufacturer may make an application in writing to the Minister to be considered, for the purposes of this Act, as the manufacturer or producer of all other goods (in this section referred to as "similar goods") that he sells in conjunction with his sales of goods of his manufacture or production in Canada or that are of the same class as goods he manufactures or produces in Canada."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(5)

16. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Consumption or
sales tax of ten
per cent during
certain period

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of ten per cent on the sale price of all goods referred to in that subsection."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax on wine,
etc.

"(1.3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of
(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, thirteen per cent, and
(b) on or after January 1, 1989, twelve per cent,

on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under

d'œuvre, des marchandises à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.»

15. Le paragraphe 26.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 9

Demande faite
par le fabricant

"**26.1** (1) Tout fabricant muni de licence peut demander par écrit au Ministre d'être considéré, pour l'application de la présente loi, comme étant le fabricant ou le producteur de toutes les autres marchandises (appelées au présent article «marchandises semblables») qu'il vend conjointement avec des marchandises de sa fabrication ou production au Canada ou qui appartiennent à la même catégorie de marchandises qu'il fabrique ou produit au Canada."

16. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 25 (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(5)

"(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de dix pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises visées à ce paragraphe."

Taxe de
consommation
ou de vente de
dix pour cent
au cours d'une
période

(2) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(6)

"(1.3) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

Taxe sur les
vins, etc.

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de treize pour cent, et
b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de douze pour cent,

sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'ac-

the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

Tax on
Schedule V
articles

(1.4) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of

(a) during the period beginning on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, six per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, five per cent,

on the sale price of the goods enumerated in Schedule V.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(3) Paragraphs 27(2)(g) and (h) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l’alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l’alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l’essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(8)

(4) All that portion of subsection 27(5) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l’éclairage

“(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l’acheteur ou l’importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n’aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l’achat ou de l’importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente”

cise est imposé en vertu de la *Loi sur l’accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

(1.4) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de six pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de cinq pour cent,

sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l’annexe V.»

5 Taxe sur les
articles
énumérés dans
l’annexe V

(3) Les alinéas 27(2)g) et h) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l’alinéa d) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l’alinéa e) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l’essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

15 1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(7)

(4) Le passage du paragraphe 27(5) de la version française de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 10(8)

“(5) Lorsque le combustible a été acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer et que l’acheteur ou l’importateur, selon le cas, vend ou affecte ce combustible à des fins pour lesquelles il n’aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente Partie au moment de l’achat ou de l’importation, la taxe imposée sous le régime de la présente Partie est payable par la personne qui vend ou affecte le combustible aux fins en question sur le prix de vente”

Utilisation du
combustible
acheté pour le
chauffage ou
l’éclairage

(5) Subsection 27(2) of the said Act, as amended by subsection 16(3) of this Act, is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- "(i) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, imported by a person described in paragraph (g) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part; or
- (j) being new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, sold to a person described in paragraph (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part."

17. Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(c) such goods are manufactured or produced under any unusual or peculiar manner or conditions; or"

18. The heading preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed.

19. The headings preceding section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART VI

GENERAL

Interpretation

34.1 In this Part, "taxable service" has the same meaning as in Part II.1.

Regulations"

20. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Minister of National Revenue may, by regulation, authorize the Deputy

Definition of "taxable service"

Delegation of powers

(5) Le paragraphe 27(2) de la même loi, modifié par le paragraphe 16(3) de la présente loi, est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

- «i) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, importés par une personne visée à l'alinéa g) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie; ou
- j) qui sont des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, vendus à une personne visée à l'alinéa h) de la définition de «fabricant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie.»

17. L'alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «c) ces marchandises sont fabriquées ou produites de manière ou en des conditions inusitées ou particulières; ou»

18. L'article 30 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

19. Les intertitres qui précèdent l'article 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

34.1 Dans la présente Partie, «service taxable» s'entend au sens de la Partie II.1.

Rèlements»

20. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le ministre du Revenu national peut, par règlement, autoriser le sous-

Définition de «service taxable»

Délégation de pouvoirs

Minister of National Revenue for Customs and Excise or such other officer, or officer of such class, as he may deem expedient to exercise such of the powers conferred by this Act upon the Minister as may in the opinion of the Minister be conveniently exercised by the Deputy Minister or such officer."

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

Regulations
prescribing rate
of interest

"(2.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 45

21. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) where a licensee under Part II.1 has made a refund or adjustment of

- (i) an amount charged for a taxable service that has not been provided, or has been only partially provided, by the licensee, or
- (ii) an amount charged that has been paid in error to the licensee."

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(2) All that portion of subsection 44(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Refund on
goods or
services
acquired or
imported by
province

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods or taxable services have been purchased, acquired or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

- (a) resale of the goods or provision of the services for an amount charged to another person,"

ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise, ou tout autre fonctionnaire ou fonctionnaire de toute catégorie qu'il juge à propos de désigner, à exercer certains des pouvoirs que la présente loi confère au Ministre et que, de l'avis du Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire peuvent convenablement exercer."

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

«(2.2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par règlement un taux d'intérêt, ou les règles servant à le fixer, pour l'application de la présente loi.»

Règlement
prescrivant le
taux d'intérêt

21. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

«h) lorsque le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 a effectué un remboursement ou un ajustement

- (i) d'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, ou
- (ii) d'un montant exigé qui a été payé par erreur au titulaire de licence.»

1980-81-82-83,
c. 68, art. 45

(2) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète, acquiert ou importe des marchandises ou des services taxables pour toute fin autre que

- a) la revente des marchandises à une autre personne ou la fourniture des services à celle-ci en contrepartie d'un montant exigé,»

Rembourse-
ment sur les
marchandises
acquises ou
importées par
une province

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(3) All that portion of subsection 44(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“a refund of taxes paid under Part II.1, III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer as the case may require.”

1974-75-76, c.
24, s. 18(1);
1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(4) Subsections 44(2.1) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer who supplies goods or provides taxable services to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied or the services are provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977.

Refund on
goods used in
certain systems

(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install the system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of

(a) goods sold to that person for use directly in the system, or

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in the system

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant, selon le cas.»

(4) Les paragraphes 44(2.1) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2.1) Aucun remboursement n'est accordé en vertu du paragraphe (2) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises ou des services taxables à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la livraison des marchandises ou de la fourniture des services taxables, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'éducation postsecondaire et de santé*.

(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel cette personne est tenue d'installer le réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à cette municipalité, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée, ou une déduction d'une des taxes imposées par la présente loi, sur

a) les marchandises vendues à cette personne pour servir directement dans le réseau; ou

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

1974-75-76, c.
24, par. 18(1);
1976-77, c. 10,
par. 49(3)

Exception

Remboursement sur les marchandises utilisées dans certains réseaux

may be granted to that person.

b) les marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans le réseau.

Definitions

"goods"
«marchandises»

(3.01) In subsection (3),
"goods" does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any water distribution, sewerage or drainage system;

"municipality"
«municipalité»

"municipality" includes such agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality as the Minister may declare to be a municipality for the purposes of subsection (3)."

(3.01) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«marchandises» Ne sont pas compris parmi les marchandises les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage.

«municipalité» Est assimilé à une municipalité l'organisme — exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte d'une municipalité — que le Ministre désigne comme municipalité pour l'application du paragraphe (3).»

Définitions

«marchandises»
"goods"

«municipalité»
"municipality"

(5) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

(5) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Refund on
partly
manufactured
goods

"(5) Where goods are sold as partly manufactured goods to a licensed manufacturer under Part V, a refund or deduction of tax paid under that Part in respect of the goods may be granted, or an amount equal to that tax may be paid, to the person who sold the goods.

«(5) Dans les cas où des marchandises sont vendues comme partiellement fabriquées à un fabricant muni d'une licence en vertu de la Partie V, il peut être accordé à la personne qui a vendu les marchandises un remboursement de la taxe, ou une déduction de celle-ci, payée sur les marchandises en vertu de cette partie, ou il peut lui être versé un montant égal à cette taxe.

Remboursement visant des marchandises partiellement fabriquées

Refund on
taxable services

(5.1) Where a person
(a) has acquired a taxable service from a licensee under Part II.1 for an amount charged,
(b) was required at the time the amount charged was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and
(c) provided the service, at a time when he was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, 35

(5.1) Dans les cas où une personne
a) a acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 en contrepartie d'un montant exigé,
b) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite, et
c) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où elle devait, en

35 Remboursement visant des services taxables

to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, a deduction equal to the proportion of the amount of tax under that Part paid by the licensee in respect of the service that the amount of the taxable sales of those services by that person is of the amount of the total sales of those services by that person may be granted, or an amount equal to 10 that proportion may be paid, to that person.

Refund on bad debts

(5.2) Subject to subsection (5.4), where a licensee under Part II.1

(a) has, on or after February 16, 1984, 15 provided a taxable service for an amount charged to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the provision and has paid tax under Part II.1 in respect of the taxable service, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the taxable service has become in whole 25 or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the 30 debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax may be paid to that licensee.

Idem

(5.3) Subject to subsection (5.4), where 35 a licensed manufacturer under Part V

(a) has, on or after February 16, 1984, sold any goods to a person with whom he is dealing at arm's length at the time of the sale and has paid any *ad valorem* 40 tax under Part III or V in respect of the sale, and

(b) has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of 45 the sale has become in whole or in part a

application de cette Partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en 5 premier lieu,

il peut être accordé à cette personne la déduction du montant de la taxe payée par le titulaire de licence en vertu de cette Partie d'une proportion égale à celle que 10 représentent les ventes taxables de ces services effectuées par cette personne par rapport à ses ventes totales des mêmes services, ou il peut lui être versé un montant égal à cette proportion. 15

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1

Remboursement visant les mauvaises créances

a) a fourni un service taxable en contrepartie d'un montant exigé, à compter du 20 16 février 1984, à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture et a payé la taxe imposée sur le service taxable en vertu de la Partie II.1, et 25

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement au service taxable est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise 30 créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être versé à ce titulaire de licence le montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme 35 du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe.

(5.3) Sous réserve du paragraphe (5.4), dans les cas où un fabricant muni d'une licence attribuée en vertu de la Partie V 40

Idem

a) a vendu, à compter du 16 février 1984, des marchandises à une personne avec qui il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente et a payé une taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou 45 V à l'égard de la vente, et

b) a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relative-

bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account,

a refund or deduction equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold may be granted to that licensed manufacturer.

Limitation

(5.4) No application for a payment under subsection (5.2) or a refund or deduction under subsection (5.3) shall be made to the Minister before the end of the fiscal period in which the bad debt was written off.

Definitions

"arm's length"
«lien...»

(5.5) In subsections (5.2) to (5.4), "arm's length" means arm's length as determined under section 251 of the *Income Tax Act*;

"fiscal period"
«exercice...»

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

Repayment of
refunded
amount

(5.6) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (5.2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

Idem

Idem

(5.7) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which a refund or deduction is granted to him pursuant to subsection (5.3) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was granted."

ment à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a été radiée de ses comptes,

il peut être accordé à ce fabricant muni de licence un remboursement ou une déduction d'un montant de taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance radiée par rapport au prix auquel les marchandises ont été vendues.

(5.4) Les demandes de paiement prévues au paragraphe (5.2) ou les remboursements ou déductions prévus au paragraphe (5.3) ne peuvent pas être présentées au Ministre avant la fin de l'exercice financier au cours duquel la mauvaise créance a été radiée.

Restriction

(5.5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (5.2) à (5.4).

«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«lien de dépendance» Lien de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définitions

«exercice financier»
«fiscal ...»«lien de dépendance»
«arm's ...»

(5.6) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (5.2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.

Paiement d'un
montant
remboursé

(5.7) Dans les cas où un fabricant muni de licence recouvre la totalité ou une partie d'une dette à l'égard de laquelle lui a été accordé un remboursement ou une déduction en application du paragraphe (5.3) (appelés dans le présent paragraphe le «montant remboursé») il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rapport au montant de la créance radiée qui a donné lieu au remboursement.»

Idem

1980-81-82-83,
c. 104, ss.
11, 12

22. (1) Sections 49.1 and 49.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"in bulk"
«en vrac»

"49.01 (1) In this section,
"in bulk", in respect of a sale of gasoline 5
or diesel fuel, means
(a) in a quantity of five hundred
litres or more, where the gasoline or
diesel fuel is delivered to the purchaser at a retail outlet of the vendor, and 10
(b) in any quantity, in any other case;

"logging"
«opérations
forestières»

"logging" means the felling, limbing,
bucking and marking of trees, construction
of logging roads, off-highway transportation
of logs to a mill pond or mill 15
yard, log salvaging and reforestation,
but does not include any production activity
on logs after transportation to a
mill pond or mill yard;

"mining"
«opérations
minières»

"mining" means the extracting of minerals 20
from a mineral resource, the processing
of ore, other than iron ore, from a mineral
resource to the prime metal stage or
its equivalent, the processing of iron ore
from a mineral resource to the pellet 25
stage or its equivalent and the restoration
of strip-mined land to a useable
condition, but does not include activities
related to the exploration for or development
of a mineral resource; 30

"mineral
resource"
«ressource...»

"mineral resource" means
(a) a base or precious metal deposit,
(b) a coal deposit, or
(c) a mineral deposit in respect of
which 35
(i) the Minister of Energy, Mines
and Resources has certified that the
principal mineral extracted is an
industrial mineral contained in a
non-bedded deposit, 40
(ii) the principal mineral extracted
is sylvite, halite or gypsum, or
(iii) the principal mineral extracted
is silica that is extracted from sand-
stone or quartzite; 45

"qualified"
«admissible»

"qualified", in respect of a farmer, fisher-
man, hunter, trapper or other person,
means a farmer, fisherman, hunter,
trapper or person who holds a sales tax

22. (1) Les articles 49.1 et 49.2 de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art.
11, 12

Définitions

"49.01 (1) Les définitions qui suivent
s'appliquent au présent article. 5

"admissible" Qualificatif attribuable à un
agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur,
à un piégeur ou à une autre personne
qui détient une licence d'achat en vrac
délivrée en application de règlements 10
pris en vertu du paragraphe (10).

"admissible"
"qualified"

"en vrac" Qualificatif applicable à la vente
d'essence ou de combustible diesel :

"en vrac"
"in bulk"

a) d'une quantité d'au moins cinq
cents litres livrée à l'acheteur à un 15
point de vente au détail du vendeur;
b) de n'importe quelle quantité en
tout autre cas.

"opérations forestières" L'abattage,
l'ébranchage, le tronçonnage et le mar- 20
quage des arbres, la construction de
routes forestières, le transport de billes
hors des grandes routes jusqu'au bassin
de réserve ou à la cour du moulin, la
récupération du bois et le reboisement, à 25
l'exclusion des activités de production à
partir du bassin de réserve ou de la cour
du moulin survenant après le transport.

"opérations
forestières"
"logging"

"opérations minières" L'extraction de
minéraux d'une ressource minérale, le 30
traitement, jusqu'au stade du métal pri-
maire ou son équivalent, des minerais,
autres que le minerai de fer, provenant
d'une ressource minérale, le traitement,
jusqu'au stade de la boulette ou son 35
équivalent, du minerai de fer provenant
d'une ressource minérale et la récupéra-
tion, en vue d'autres utilisations, de ter-
rains miniers exploités à ciel ouvert, à
l'exclusion des activités relatives à l'ex- 40
ploration en vue de la découverte de
ressources minérales ou à la mise en
valeur de celles-ci.

"opérations
minières"
"mining"

"ressource minérale"

"ressource
minérale"
"mineral ..."

a) Gisement de métaux communs ou 45
précieux,
b) gisement de charbon,
c) gisement minéral à l'égard duquel
(i) le ministre de l'Énergie, des
Mines et des Ressources a certifié 50

"registered
vendor"
«vendeur...»

bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);
"registered vendor" means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

5

que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
(iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

5

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).

«vendeur
enregistré»
"registered..."

Fuel tax rebate
to vendor

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

(a) a qualified farmer for farming purposes,

10

(b) a qualified fisherman for commercial fishing,

(c) a qualified hunter for commercial hunting,

(d) a qualified trapper for commercial trapping,

15

(e) a qualified person for use in logging, or

(f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister prescribes, deduct, within four years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

20

25

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

15

a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,

b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,

c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,

d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,

e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,

25

f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les quatre ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

30

35

Condition

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.

35

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

Condition

40

45

Fuel tax rebate
to registered
vendor

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to

- (a) a qualified farmer for farming purposes,
- (b) a qualified fisherman for commercial fishing, 5
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping, 10
- (e) a qualified person for use in logging, or
- (f) a qualified person for use in mining,

for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V 15 has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within 20 four years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

Condition

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a 25 registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the 30 amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor.

Fuel tax rebate
to purchaser or
importer

(6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by 35

- (a) a farmer for farming purposes,
- (b) a fisherman for commercial fishing,
- (c) a hunter for commercial hunting,
- (d) a trapper for commercial trapping,
- (e) a person for use in logging, or 40
- (f) a person for use in mining,

for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles, 5
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de 10 piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne admissible à des fins d'opérations minières, 15

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur 20 enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est cal- 25 culé conformément au paragraphe (8).

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur
enregistré

Condition

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur 30 pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la 35 réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une 40 d'elles :

- a) un agriculteur à des fins agricoles,
- b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur à des fins de chasse 45 commerciale,
- d) un piégeur à des fins de piégeage commercial,

Ristourne de
taxe sur le
carburant à
l'acheteur ou à
l'importateur

by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).

e) une personne à des fins d'opérations forestières,

f) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l'acheteur ou de l'importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les quatre ans de l'achat ou de l'importation de l'essence ou du combustible, payer à l'acheteur ou à l'importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).

Limitation

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

(a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;

(b) that is to be used other than for a commercial purpose; or

(c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel :

a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;

b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;

c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.

Amount of fuel tax rebate

(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Diversion

(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduc-

(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de

Restriction

Montant de la ristourne de taxe sur le carburant

Détournement

tion or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person

(a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and

(b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.

5

l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi

5

a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle, et

b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

10

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits;

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with; and

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

45

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités des licences;

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac;

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la demande d'enregistrement et de la distribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

45

(iii) the authorization of the Minister to cancel any registration where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with. 5

(iii) autoriser le Ministre à annuler l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement. 5

Interest on refund, payment or rebate

49.02 (1) Where a refund, payment of an amount equal to tax paid or rebate is granted or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding. 10 15 20

49.02 (1) Dans les cas où un remboursement est payé, un paiement égal à la taxe payée est effectué ou une ristourne est accordée à une personne en application des articles 44 à 49.01, des intérêts au taux prescrit sont payés à cette personne pour chaque jour s'écoulant à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de remboursement, de paiement ou de ristourne, jusqu'à l'envoi du remboursement, du paiement ou de la ristourne à cette personne; ces intérêts sont composés mensuellement sur le montant total du remboursement, du paiement ou de la ristourne et des intérêts impayés. 10 15 20

Intérêt sur le remboursement, le paiement ou la ristourne

Minimum interest

(2) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (1).

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à un 25 dollar.

Minimum

Rejection of application

49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*. 30 35

49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le paiement peut être effectué, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 30 35

Rejet de la demande

Acceptance of application

(2) Where the Minister approves an application under any of sections 45 to 49.01 for a payment, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the payment may be made, ninety days after the payment is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the payment is made to the Tariff Board under section 59 or to the 45

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée à un des articles 45 à 49.01 portant sur un paiement, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le paiement peut être effectué quatre-vingt-dix jours après l'envoi du paiement au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le paiement ne soit présentée à la Commission du tarif, conformément à l'article 59, ou à la Cour 40 45

Approbation de la demande

Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

Deemed tax payable

49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01 in excess of the refund, deduction, payment, drawback or rebate to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback or rebate was granted, made or paid.

Penalty for default

(2) On default of payment of any tax payable under subsection (1), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Provisions applicable

(3) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax or penalty payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax or penalty as if he were a licensee."

(2) Section 49.2 of the said Act, as enacted by subsection 22(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

"49.2 (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid.

fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Présomption d'exigibilité

49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne payée en application d'un des articles 44 à 49.01 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué ou la ristourne a été payée.

Amende pour défaut

(2) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Dispositions applicables

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux taxes ou amendes payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes ou amendes comme si elle était munie d'une licence.»

(2) L'article 49.2 de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'exigibilité

«49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback a été accordé, le paiement égal à la taxe a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés.

Idem

(2) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44(5.6) or (5.7), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose. 5

(2) Dans les cas où une personne est tenue de payer un montant en application des paragraphes 44(5.6) ou (5.7), ce montant est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel l'exigibilité est survenue. 5

Idem

Penalty and interest for default

(3) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (2), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a 10 penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest out- 15 standing. 15

(3) En cas de défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) 10 ou (2), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée 15 du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée.

Amende et intérêts pour défaut

Provisions applicable

(4) The provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any tax, 20 penalty or interest payable under this section and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person liable to pay the tax, penalty or interest as if he were a licensee." 25

(4) Les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations de 20 circonstance, aux taxes, amendes ou intérêts payables en vertu du présent article et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), à la personne tenue de payer les taxes, amendes ou intérêts comme si elle était 25 munie d'une licence.»

Dispositions applicables

1977-78, c. 42, s. 10; 1980-81-82-83, c. 104, s. 13

23. (1) The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 42, art. 10; 1980-81-82-83, c. 104, art. 13

'Returns and Payment of Tax

«Déclarations et paiement de la taxe

Monthly returns

50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall 30 make each month

50. (1) Toute personne tenue de payer 30 une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

Déclarations mensuelles

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or 35

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique de tous les montants qu'elle doit payer au 35 titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return of his taxable sales for the last preceding month, containing such information in such form as the regulations require. 40

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent; cette déclaration doit contenir les renseignements et être selon la forme que prescrivent les règlements.

Licence holders

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part II.1, III, IV or V shall, if

(a) in the case of tax under Part II.1, no amounts are payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

Alternate periods for making returns

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

Date of filing and payment

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the taxes became payable

(2) Toute personne étant détenteur ou titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) indiquant, lorsqu'il y a lieu,

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, qu'elle n'a aucun montant à payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent;

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, qu'aucune vente taxable n'a été effectuée au cours du mois précédent.

(2.1) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement :

a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne, dont la taxe exigible en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé deux mille quatre cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit celui pendant lequel les taxes sont devenues payables ou les ventes ont été faites, selon le cas;

Détenteurs ou titulaires de licence

Déclarations pour des périodes variées

Date de production et de paiement

or the sales were made, as the case may be;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty on default

(4) Subject to subsection (5), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.

Extension

(5) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (3), extend in writing the time for filing a return or paying any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of the time prescribed by subsection (3) for paying the tax;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) in respect of a default in paying the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

(2) Subsection 50(4) of the said Act, as enacted by subsection 23(1) of this Act, is

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculée sur la somme de la taxe et de l'amende impayée.

Amende pour défaut

(5) Le Ministre peut, avant ou après la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour la production d'une déclaration ou le paiement d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances,

Prolongation

a) la déclaration doit être produite ou la taxe payée dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai prescrit par le paragraphe (3) pour le paiement de la taxe;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

(2) Le paragraphe 50(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest on default

“(4) Subject to subsection (5), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 20

24. (1) Subsection 50.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report by licence holders

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services and taxes paid in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.”

(2) Section 50.1 of the said Act, as amended by subsection 24(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Report by licence holders

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or taxable services, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.

Alternate reporting

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in such form as the Minister may prescribe

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe doit payer, en plus du montant en souffrance, une amende de un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, calculés sur la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés»

Amende et intérêts pour défaut

24. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, art. 20

«50.1 (1) Chaque titulaire de licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur les ventes qu'il a faites ou sur les services taxables qu'il a fournis, selon le cas, et les taxes payées au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

Rapport des titulaires de licence

(2) L'article 50.1 de la même loi, modifié par le paragraphe 24(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«50.1 (1) Les titulaires de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les services taxables qu'il a rendus, les taxes qu'il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.

Rapport des titulaires de licence

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme pres-

Autre façon de faire rapport

containing details of his sales, taxes paid and deductions under subsection 49.01(2) in the period to which the return relates and such other information as the Minister may prescribe.”

5

crite par le Ministre, contenant des renseignements sur ses ventes, les taxes qu’il a payées et ses déductions en vertu du paragraphe 49.01(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements que le Ministre peut prescrire.»

5

25. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate
before
distribution

“**51.** (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, 10 before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable 15 against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid.

25. L’article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**51.** (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquida- 10 teurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu’aucune taxe, 15 aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme prévus à la présente loi, à l’exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d’elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, 20 ne demeurent impayés.

Certificat avant
la distribution

Failure to
comply

(2) Every person who fails to comply with subsection (1) is personally liable to 20 pay to Her Majesty an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid.”

(2) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est personnellement tenu de payer à Sa Majesté une somme égale à la taxe, à l’amende, aux intérêts ou à une 25 autre somme impayés.”

Inobservation

1980-81-82-83,
c. 68, s. 46

26. (1) Subsections 52(4) to (6) of the said Act are repealed and the following sub- 25 stituted therefor:

26. (1) Les paragraphes 52(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 46

Certificate of
default

“(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from 30 the date of the sending, by registered mail, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified 35 by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate 40 shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that 45 Court for the recovery of a debt of the

“(4) Tout montant payable au titre des 30 taxes, amendes et intérêts prévus à la présente loi, à l’exception de la Partie I, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d’un avis d’ar- 35 riérés adressé au transporteur aérien titulaire d’un permis, au titulaire d’une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d’une licence aux fins de la Partie IV.1, 40 selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l’accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de 45 cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

amount specified in the certificate, including penalties to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

Recovery of penalties

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.

Collection from third party

(6) When the Minister has knowledge or suspects that any person is or is about to become indebted to a licensee he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General, on account of the licensee's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the licensee."

(2) Subsection 52(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Personal liability

"(8) Any person discharging any liability to a licensee after receipt of the registered or certified letter referred to in subsection (6) is personally liable to the Receiver General to the extent of the liability discharged as between him and the licensee or to the extent of the liability of the licensee for taxes, penalties and interest, whichever is the lesser amount."

(3) Subsection 52(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrites à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende est exigible pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recouvrée de la même manière que la créance constatée par jugement.

Recouvrement des amendes

(6) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée, ou sur le point de le devenir, envers un titulaire de licence, il peut, par lettre recommandée ou certifiée, exiger que cette personne verse au receveur général la totalité ou une partie des fonds autrement payables au titulaire de licence à compte de l'obligation du titulaire de licence en vertu de la présente loi.»

Perception d'un tiers

(2) Le paragraphe 52(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle

«(8) Tout individu qui acquitte une obligation envers un titulaire de licence après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée mentionnée au paragraphe (6) est personnellement responsable envers le receveur général jusqu'à concurrence de l'obligation quittancée entre lui et le titulaire de licence ou jusqu'à concurrence de l'obligation du titulaire de licence en taxes, amendes et intérêts, soit jusqu'à concurrence du montant le moins élevé.»

(3) Le paragraphe 52(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of tax
on moneys
received on
account of book
debts

“(10) When the Minister has knowledge that any person has received from a licensee any assignment of any book debt or of any negotiable instrument of title to any such debt, he may, by registered or certified letter, demand that such person pay over to the Receiver General out of any moneys received by him on account of such debt after the receipt of such notice, a sum equivalent to the amount of any tax imposed by this Act upon the transaction giving rise to the debt assigned.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 21(2)

(4) Paragraph 52(10.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the reference in subsection (8) to “after receipt of the registered or certified letter” shall be read as “after being personally served with a demand”; and”

(5) Subsection 52(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

Penalties for
neglect or
failure to pay
taxes

1974-75-76, c.
62, s. 6

(6) Subsections 52(15) and (16) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(15) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, the production of a return required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed by or on behalf of the person charged with the offence or against whom the proceedings are taken or purporting to have been made or signed by him or on his behalf, shall be *prima facie* proof that such return was filed by or on behalf of that person or was signed by him or on his behalf.”

Proof that
person filed
return

“(10) Lorsque le Ministre sait qu’une personne a reçu d’un titulaire de licence la cession d’une dette active ou de tout titre négociable de propriété à pareille dette, il peut, par lettre recommandée ou certifiée exiger que cette personne verse au receveur général, à même les deniers qu’elle a reçus à compte de cette dette après réception de cet avis, une somme équivalente au montant de toute taxe imposée par la présente loi sur l’opération donnant lieu à la dette cédée.”

Paiement de
taxe sur deniers
reçus pour
dettes actives

(4) L’alinéa 52(10.2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 21(2)

«a) la mention «après avoir reçu la lettre recommandée ou certifiée» au paragraphe (8) est interprétée comme la mention «après que la sommation lui a été signifiée à personne»; et»

(5) Le paragraphe 52(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes prévues à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l’objet de la sommation.”

Amendes pour
omission de
payer des taxes

(6) Les paragraphes 52(15) et (16) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, art. 6

“(15) Dans une poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre procédure en recouvrement d’une amende ou d’intérêts encourus aux termes de la présente loi, la production d’une déclaration exigée par la présente loi ou un règlement, ou sous leur régime, paraissant avoir été déposée par la personne, ou pour le compte de celle-ci, inculquée de l’infraction ou contre laquelle les poursuites ont été entamées ou paraissant avoir été faite ou signée par cette personne, ou pour son compte, constitue une preuve *prima facie* que cette déclaration a été produite par cette personne, ou pour

Preuve de la
production
d’une
déclaration

Application in
respect of
persons failing
to keep records

(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under this Act, other than Part I, and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

(7) Subsections 52(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection 26(1) of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
default

“(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1 or IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

son compte, ou qu'elle a été signée par elle, ou pour son compte.

(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent aux sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables au titre de taxes, d'intérêts et d'amendes prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, et comme si, pour l'application des paragraphes (6) à (8), les personnes redevables de ces sommes étaient titulaires de licence.»

(7) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cas des
personnes
omettant de
5 tenir des
registres

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus aux Parties II à VI resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

Recovery of
penalties and
interest

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under this Act, other than Part I, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for non-payment of the taxes or for failure to remit the taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.”

(8) Subsection 52(11) of the said Act, as enacted by subsection 26(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Penalties and
interest for
neglect or
failure to pay
taxes

“(11) Any person on whom a demand is made under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof and, in default of payment, is liable to pay the penalties and interest provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes in respect of which the demand is made.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 47

27. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that
person was
holder of a
licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

(2) Subsection 53(2) of the said Act, as enacted by subsection 27(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles en vertu de la présente loi, à l'exception de la Partie I, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise des taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende ou ces intérêts peuvent être recouvrés de la même manière que la créance constatée par jugement.»

(8) Le paragraphe 52(11) de la même loi, modifié par le paragraphe 26(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article paye au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est tenue de payer les amendes et les intérêts prévus à la présente loi pour omission ou négligence de paiement des taxes faisant l'objet de la sommation.»

27. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende encourue aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 27(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement
des amendes et
des intérêts

Amendes et
intérêts pour
omission de
payer des taxes

1980-81-82-83,
c. 68, art. 47

Preuve qu'une
personne
détenait une
licence

Evidence that
person was
holder of a
licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 22

28. Paragraph 56(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an application is made pursuant to this Part for a refund of tax paid or for payment of a fuel tax rebate or an amount equal to tax paid,”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 23(1)

29. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Books and
records

“57. (1) Every person who
(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps,
(b) makes an application under any of sections 44 to 49.01, or
(c) makes a deduction under subsection 49.01(2)

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid, drawback or rebate that

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

Preuve qu'une
personne
détenait une
licence

28. L'alinéa 56(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 22

«b) est présentée, conformément à la présente Partie, une demande de remboursement de la taxe payée, de paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant ou d'un montant égal à la taxe payée,»

29. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 23(1)

«57. (1) Quiconque

30 Livres et
registres

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou d'oblitérer des timbres,
b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 49.01, ou
c) effectue une déduction en vertu du paragraphe 49.01(2)

doit tenir des registres et livres de comptes, en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes ou les autres sommes qui auraient dû être payées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout remboursement

has been made or that may be made to or by him to be determined.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 23(2)

(2) Subsection 57(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of
books, etc.

“(3.1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered or certified letter or by a demand served personally, require from any person the production of any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as is stipulated in such letter or demand.”

1974-75-76, c.
62, s. 7(2)

(3) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the amount of any payment to or deduction by that person under section 47 or 49.01

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to or deducted by him.”

30. Subsection 59(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Doubts and
differences

“59. (1) Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article, on transportation by air or on the amount charged for a taxable service under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article, transportation by air or amount charged for the taxable service is exempt from tax under this Act.”

effectué, de toute déduction accordée, de tout paiement effectué d'un montant égal à la taxe payée, de tout drawback accordé ou de toute ristourne payée par lui ou à lui, ou susceptible de l'être.»

5

(2) Le paragraphe 57(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 23(2)

«(3.1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger de quiconque par lettre recommandée ou certifiée ou par sommation signifiée à personne la production de tout livre, registre, écrit ou autre document, ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable fixé dans la lettre ou la sommation.»

Production des
livres, registres,
etc.

(3) Le passage du paragraphe 57(8) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
62, par. 7(2)

«c) le montant d'une remise reçue ou d'une déduction effectuée par cette personne en vertu des articles 47 ou 49.01

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés sont réputés dus et payables par elle à Sa Majesté depuis le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans un cas visé à l'alinéa c), le jour où elle a reçu la remise ou effectué la déduction.»

30. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«59. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article, un transport aérien ou le montant exigé en contrepartie d'un service taxable sont assujettis à la taxe, ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable ou déclarer que l'article, le transport aérien ou le mon-

Cas douteux et
différends

31. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Incorrect
statements as to
use

“70. (1) Where a purchaser of goods from a wholesaler, producer, manufacturer or importer has incorrectly stated or certified that the goods were intended for a use rendering them exempt from tax under any provision of this Act, the wholesaler, producer, manufacturer or importer, as the case may be, is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by him under this Act in respect of those goods.

Idem

(2) Where a purchaser of transportation by air from an air carrier has incorrectly stated or certified that the transportation by air was intended for a use rendering the transportation exempt from tax under Part II, the air carrier is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by the air carrier under that Part in respect of that transportation by air.

Idem

(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service.

Joint and
several liability

(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of such goods to him exempt from any tax imposed by Part III or V, such purchaser and the licensed manufacturer or licensed wholesaler from whom he purchased the

tant exigé en contrepartie du service taxable sont exempts de la taxe prévue par la présente loi.»

31. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«70. (1) Lorsque l'acheteur de marchandises d'un marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient destinées à un usage les soustrayant à la taxe prévue par quelque disposition de la présente loi, le marchand en gros, producteur, fabricant ou importateur, selon le cas, a droit de recouvrer de l'acheteur les taxes par lui acquittées aux termes de la présente loi à l'égard de ces marchandises.

Fausse
représentations
sur l'usage

Idem

(2) Lorsqu'une personne qui a acheté un titre de transport aérien d'un transporteur aérien a indiqué ou certifié incorrectement que le titre de transport aérien était destiné à un usage le soustrayant à la taxe prévue en vertu de la Partie II, le transporteur aérien a le droit de recouvrer de cet acheteur les taxes par lui acquittées en vertu de cette partie à l'égard de ce transport aérien.

Idem

(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette Partie, le titulaire de licence a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le service.

Solidarité

(3) Lorsqu'un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant muni d'une licence, ou grossiste muni d'une licence, et a indiqué ou certifié incorrectement que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V, cet acheteur et le fabricant muni d'une licence ou

goods are jointly and severally liable for payment of the tax and any penalty or interest provided by subsection 50(4)."

le grossiste muni d'une licence, de qui l'achat des marchandises a été fait, sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de toute amende ou tout intérêt prévus au paragraphe 50(4).»

32. Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 7 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. Matches four cents for each thousand or portion thereof."

«7. Allumettes quatre cents pour chaque mille ou fraction de mille.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

33. (1) All that portion of section 3 of Part III of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le passage de l'article 3 de la 10 Partie III de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

"3. (1) The following printed matter, articles and materials:"

«3. (1) Les imprimés, articles et matières suivants :»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(2) Subparagraphs 3(b)(iii) to (v) of Part III of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 3b)(iii) à (v) de la 15 Partie III de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

"(iii) any single issue of a magazine if 20

«(iii) d'un numéro d'une revue (A) dont plus de quatre-vingt-dix 20

(A) the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein, or

(A) dont plus de quatre-vingt-dix 20 pour cent de la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité, ou

(B) the aggregate of the printed 25 space devoted to advertising in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is more than seventy per cent of the aggregate of the total printed space 30 in those four issues;

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'ensemble de l'espace 25 imprimé, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,

(iv) any single issue of a newspaper if the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein; 35
(v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if the printed space devoted to advertising in any issue is, in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calendar quarter, more than eighty per cent of the total printed space in that issue;"

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de 30 la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité,
(v) de tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de la totalité de l'es- 35 pace imprimé par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité;»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(3) Section 3 of Part III of Schedule III to the said Act is further amended by adding 45 thereto the following subsection:

(3) L'article 3 de la Partie III de l'annexe 40 III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

“(2) For the purposes of subparagraphs (1)(b)(iii) to (v),

(a) “printed space”

(i) in the case of printed space devoted to advertising, includes all space 5 available to an advertiser, and

(ii) in any other case, does not include the margins of a page; and

(b) “margin” means that part of the surface of a page that is between the 10 upper, lower, inner and outer edges of the page and the main body of printed matter and may contain all or any portion of the name, date, issue number, page number or price of the publication 15 or all or any portion of the name or number of a section of the publication or any marks, marginal notes or similar printed matter and may be coloured or patterned.” 20

1980-81-82-83,
c. 68, s. 33(2)

34. Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“21. Surgical and dental instruments of any material; surgical needles; clinical 25 thermometers and cases therefor; X-ray apparatus for medical use and X-ray film for medical use; microscopes valued at not less than fifty dollars each, retail; parts of the foregoing; electric light lamps designed 30 for use with the foregoing.”

1974-75-76, c.
24, s. 21(5)

35. Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) goods for use directly in a water 35 distribution, sewerage or drainage system; goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water 40 distribution, sewerage or drainage system; chemicals for use in the treatment of water or sewage in a water distribution, sewerage or drainage system; and, for the purposes of this 45 exemption, any agency operating a

“(2) Pour l'application des sous-alinéas (1)(b)(iii) à (v),

a) «espace imprimé»,

(i) dans le cas de l'espace imprimé consacré à la publicité, comprend tout 5 l'espace dont dispose le publicitaire, et

(ii) dans tout autre cas, ne comprend pas les marges d'une page; et

b) «marge» désigne la partie de la surface d'une page qui se situe entre le 10 haut, le bas, la partie intérieure ou extérieure de la page et le corps principal de l'imprimé, et qui peut contenir la totalité ou une partie du nom, de la date, du numéro de la livraison, du numéro de la 15 page ou du prix de la publication, ou la totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture, et 20 peut être colorée, ornée de motifs ou autrement imprimée.»

34. L'article 21 de la Partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1980-81-82-83,
c. 68, par. 33(2)

«21. Instruments de chirurgie et de dentiste de toute matière; aiguilles pour la chirurgie; thermomètres de clinique et leurs étuis; appareils de rayons X et films pour rayons X à des fins médicales; 30 microscopes d'une valeur d'au moins cinquante dollars chacun, au détail; pièces de ce qui précède; ampoules électriques conçues pour servir avec ce qui précède.»

35. L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

1974-75-76, c.
24, par. 21(5)

«e) marchandises devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; mar- 40 chandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribu- 45 tion d'eau, d'égouts ou de drainage; produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans un réseau de distribution d'eau, d'égouts

water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,”

ou de drainage; et, pour l'application de la présente exemption, le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour une municipalité, ou pour le compte de celle-ci.»

1973-74, c. 12,
s. 2(5)

36. (1) All that portion of paragraph 1(a) of Part XIII of Schedule III to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) machinery and apparatus sold to 10 or imported by manufacturers or producers for use by them primarily and directly in”

(2) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(r) electric generators and electric alternators that are portable or mobile, 20 including drive motors therefor, and generator and alternator sets that are portable or mobile, except when such generators, alternators or sets are purchased for use on a farm for farm purposes only; stand-by electric generators and stand-by electric alternators, including drive motors therefor, and stand-by generator and stand-by alternator sets, for the production of electricity for use 30 primarily in a building that normally utilizes electricity supplied by a public or private utility where that building is used primarily for activities other than the manufacture or production of goods; 35 or

(s) containers designed for repeated use sold to or imported by manufacturers or producers that are not for use by them exclusively and directly in the manufacture or production of goods.” 40

1980-81-82-83,
c. 68, s. 40(1)

37. Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

«a) les machines et appareils vendus aux fabricants ou producteurs ou importés par eux pour être utilisés par eux principalement et directement dans» 15

(2) L'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par adjonction de ce qui suit :

«r) les générateurs et les alternateurs 20 électriques portatifs ou mobiles, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs portatifs ou mobiles, autres que ceux achetés pour servir sur la ferme à des fins agricoles seulement; les générateurs et les alternateurs électriques de secours, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs de secours pour la production 30 d'électricité devant servir surtout dans un bâtiment où l'on utilise normalement l'électricité fournie par une entreprise de service public ou privé lorsque ce bâtiment sert principalement à des activités 35 autres que la fabrication ou la production de marchandises; ou

s) les contenants conçus pour servir plusieurs fois vendus à des fabricants ou producteurs, ou importés par eux, qui ne 40 sont pas destinés à être utilisés exclusivement et directement par eux dans la fabrication ou la production de marchandises.»

37. L'article 1 de la Partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 12,
par. 2(5)

1980-81-82-83,
c. 68, par. 40(1)

“1. Highway truck tractors; trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.” 5

«1. Tracteurs routiers; camions destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).» 5

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102

PART II

EXCISE ACT

38. Subsection 17(3) of the *Excise Act* is repealed.

39. (1) Subsection 46(1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

No removal until duty paid

“46. (1) No goods that are subject to a duty of excise under this Act shall be removed from any premises subject to 15 excise or from any premises subject to excise to any retail outlet on those premises, until the duty on such goods has been paid or secured by bond in the manner by law required.” 20

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Presumption

“(3) For the purposes of subsection (1), a retail outlet is deemed to be on premises 25 subject to excise if it is in a building or other place that forms part of or is appurtenant to, or that communicates in any way whatever, except by means of a public highway, with those premises.” 30

40. Paragraph 117(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) if the amount or value of such penalty or forfeiture does not exceed ten 35 thousand dollars, and such term of imprisonment does not exceed twelve months, exclusive of any term of imprisonment that may be adjudged or ordered for non-payment of any pecuniary penalty, whether or not the offence 40

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

38. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur l'accise* est abrogé.

39. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. E-12, c. 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, c. 68, 102

«46. (1) Aucun article frappé de droits d'accise en vertu de la présente loi ne peut être sorti d'un établissement sujet à l'accise, ni d'un tel établissement vers un point 15 de vente au détail qui y est situé, avant que les droits imposés sur cet article aient été acquittés ou garantis au moyen d'un cautionnement de la manière prescrite par la loi.» 20

Interdiction de sortie avant l'acquittement des droits

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), un point de vente au détail est réputé situé dans un établissement sujet à l'accise 25 s'il se trouve dans un bâtiment ou un autre lieu qui fait partie de cet établissement, en est dépendant ou communique avec celui-ci par quelque moyen autre qu'un chemin public.» 30

Présomption

40. L'alinéa 117(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) si le montant de l'amende ou la valeur de la chose confisquée ne dépasse pas dix mille dollars, et que cet emprisonnement n'exécède pas douze mois, à l'exclusion de toute période d'emprisonnement qui peut être décidée ou ordonnée pour le non-paiement d'une peine pécuniaire, elle peut, que la contraven- 40

in respect of which it has been incurred is declared by this Act to be an indictable offence, by summary conviction, under the provisions of the *Criminal Code* relating thereto, before a police or stipendiary magistrate, or any two justices of the peace having jurisdiction in the place where the cause of prosecution arises, or wherein the defendant is served with process, or before any functionary, tribunal or person empowered by the proper legislative authority to perform acts usually required to be done by two or more justices of the peace and acting within the local limits of his or its jurisdiction."

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125 thereof, the following section:

"125.1 The Minister may make regulations for the purposes of any provision of this Act that provides for departmental regulations."

42. (1) Section 137 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) A refund or drawback of the customs duty imposed pursuant to section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe."

(2) Subsection 137(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the form and manner in which evidence in support of a claim under subsection (3) shall be submitted; and

tion à l'égard de laquelle elle a été encourue soit par la présente loi déclarée acte criminel ou non, être poursuivie et recouvrée, sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu des dispositions du *Code criminel* qui s'y rapportent, devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou deux juges de paix ayant juridiction dans la localité où la cause de la poursuite prend naissance ou dans celle où la poursuite est signifiée au défendeur, ou devant tout fonctionnaire, tribunal ou personne qui possède en vertu de l'autorité législative compétente le pouvoir d'accomplir des actes que deux juges de paix ou plus sont ordinairement requis de faire et qui agit dans les limites locales de sa juridiction."

41. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125, de ce qui suit :

"125.1 Le Ministre peut établir des règlements ministériels prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel."

42. (1) L'article 137 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

"(3.1) Peut être accordé, selon les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entropôt."

(2) Le paragraphe 137(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prévoyant la forme et la manière de présentation de la preuve à l'appui d'une réclamation prévue au paragraphe (3); et

Departmental regulations

Règlements ministériels

Refund or drawback

Remboursement ou drawback

c. 15 (1st Supp.), s. 18(2)

c. 15 (1^{er} suppl.), par. 18(2)

Regulations

Règlements

(b) prescribing the terms and conditions under which a refund or drawback may be granted pursuant to subsection (3.1).”

b) prescrivant les conditions selon lesquelles un remboursement ou un drawback peut être accordé conformément au paragraphe (3.1).»

PART III

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Interim rate of interest

43. (1) For the purposes of any provision of the *Excise Tax Act* providing for the payment of interest, the interest shall be calculated at the rate of one per cent per month in respect of any period prior to the coming into force of the first regulation made pursuant to subsection 35(2.2) of that Act, as enacted by subsection 20(2) of this Act, that prescribes a rate of interest, or rules for determining a rate of interest, for the purposes of that Act.

No interest before date of assent

(2) Notwithstanding section 49.02 of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 22(1) of this Act, no interest is payable pursuant to that section in respect of any day before the day on which this Act is assented to.

No penalty or interest

(3) Where, pursuant to the *Excise Tax Act* as it read immediately before the day on which this Act is assented to, a person is liable to pay a penalty in respect of the month in which this Act is assented to or any fraction of that month for a default in remitting or paying any tax under the *Excise Tax Act*, no penalty or interest is payable in respect of that month or any fraction of that month under the *Excise Tax Act* as amended by this Act for that default.

Commencement — Excise Tax Act Amendments

Commencement on November 1, 1980

44. Sections 11 and 12 shall be deemed to have come into force on November 1, 1980.

Commencement on April 20, 1983

45. (1) Sections 5 and 6 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

5 43. (1) Pour l'application de toute disposition de la *Loi sur la taxe d'accise* prévoyant le paiement d'intérêts, ceux-ci sont calculés au taux de un pour cent par mois relativement à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du premier règlement établi en vertu 10 du paragraphe 35(2.2) de cette loi, édicté par le paragraphe 20(2) de la présente loi, qui prescrit un taux d'intérêt, ou des règles régissant la fixation du taux d'intérêt, pour l'ap- 15 plication de cette loi.

5 Taux d'intérêt provisoire

(2) Nonobstant l'article 49.02 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 22(1) de la présente loi, aucun intérêt n'est exigible en application de cet article pour un jour antérieur à celui de la sanction royale de 20 la présente loi.

15

Aucun intérêt avant la sanction royale

(3) Lorsque, selon le texte de la *Loi sur la taxe d'accise* applicable avant le jour de la sanction royale de la présente loi, une personne est tenue de payer une amende pour le 25 mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale, ou pour une fraction de ce mois, encourue pour défaut de versement ou de paiement d'une taxe prévue à la *Loi sur la taxe d'accise*, aucune amende ni aucun inté- 30 rêt n'est exigible pour ce défaut quant à ce mois, ou toute fraction de celui-ci, en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiée par la présente loi.

Aucune amende ni aucun intérêt

Entrée en vigueur — modifications de la Loi sur la taxe d'accise

44. Les articles 11 et 12 sont réputés être 35 entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1980.

Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1980

45. (1) Les articles 5 et 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et s'appli-

Entrée en vigueur le 20 avril 1983

and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

quent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

Idem

(2) Subject to section 47, subsection 9(1), section 19, subsections 21(1) to (3), subsection 44(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(4) of this Act, subsection 44(5.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(5) of this Act, subsections 50(1) to (4) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 23(1) of this Act, subsection 24(1), subsections 52(4) and (5) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(1) of this Act, subsection 26(5), subsection 52(16) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 26(6) of this Act, subsection 27(1), section 30 and subsection 70(2.1) of the *Excise Tax Act* as enacted by section 31 of this Act shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 but shall apply only 20 in respect of amounts charged on or after that day in respect of taxable services provided on or after July 1, 1983.

(2) Sous réserve de l'article 47, le paragraphe 9(1), l'article 19, les paragraphes 21(1) à (3), le paragraphe 44(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(4) de la présente loi, le paragraphe 44(5.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 21(5) de la présente loi, les paragraphes 50(1) à (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 23(1) de la présente loi, le paragraphe 24(1), les paragraphes 52(4) et (5) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 26(1) de la présente loi, le paragraphe 26(5), le paragraphe 52(16) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 26(6) de la présente loi, le paragraphe 27(1), l'article 30 et le 20 paragraphe 70(2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par l'article 31 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 mais s'appliquent aux montants exigés à compter de cette date pour des 25 services taxables fournis à compter du 1^{er} juillet 1983.

5 Idem

Idem

(3) Subsection 16(3), subsections 44(3) and (3.01) of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 21(4) of this Act, sections 33 and 35, paragraph 1(r) of Part XIII of Schedule III to the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 36(2) of this Act and section 37 shall be deemed to have come into 30 force on April 20, 1983 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein 35 that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

(3) Le paragraphe 16(3), les paragraphes 44(3) et (3.01) de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 21(4) de la présente loi, les articles 33 et 35, l'alinéa 1r) de la Partie XIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise* édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi et l'article 37 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et il 35 est entendu qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Idem

Commence-
ment on June 1,
1983

46. (1) Section 2, subsections 3(1), (2), (3) and (5) and 4(1), (2), (3) and (5) and 40 section 8 shall be deemed to have come into force on June 1, 1983 and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day.

46. (1) L'article 2, les paragraphes 3(1), (2), (3) et (5) et 4(1), (2), (3) et (5) et 40 l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1983 et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne 45 effectué à compter de cette date.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
juin 1983

Idem	(2) An order in council made under paragraph 10(3)(b) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 3(5) of this Act for the purpose of implementing that paragraph of the <i>Excise Tax Act</i> shall, if the order so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on June 1, 1983.	(2) Un décret en conseil pris en vertu de l'alinéa 10(3)(b) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 3(5) de la présente loi pour l'application de cet alinéa de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> est, si le décret le prévoit, 5 rétroactif et réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1983.	Idem
Commencement on December 8, 1983	47. Paragraph (f) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 10 9(1) of this Act shall be deemed to have come into force on December 8, 1983.	47. L'alinéa f) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 10 9(1) de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 8 décembre 1983.	Entrée en vigueur le 8 décembre 1983
Commencement on February 16, 1984	48. Paragraph (f) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by 15 subsection 1(1) of this Act, subsections 2(3) and (4) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(3) of this Act, subsection 10(1), section 14, subsection 16(4), sections 17 and 34, subsection 36(1) and paragraph 1(s) of 20 Part XIII of Schedule III to the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 36(2) of this Act shall be deemed to have come into force on February 16, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all goods 25 referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was 30 made before that day.	48. L'alinéa f) de la définition de «fabriquant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le 15 paragraphe 1(1) de la présente loi, les paragraphes 2(3) et (4) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le paragraphe 1(3) de la présente loi, le paragraphe 10(1), l'article 14, le paragraphe 16(4), les articles 17 et 34, le 20 paragraphe 36(1) et l'alinéa 1s) de la Partie XIII de l'annexe III de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édicté par le paragraphe 36(2) de la présente loi sont réputés être entrés en 25 vigueur le 16 février 1984 et il est entendu 25 qu'ils s'appliquent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises 30 déjà importées et non déclarées en vue de la 30 consommation avant cette date.	Entrée en vigueur le 16 février 1984
Commencement on March 1, 1984	49. Paragraphs (g) and (h) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(1) of this Act, subsections 35 2(4.1) and (4.2) of the <i>Excise Tax Act</i> as enacted by subsection 1(3) of this Act and subsections 10(2) and 16(5) shall be deemed to have come into force on March 1, 1984 and for greater certainty shall apply in 40 respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry 45 for consumption was made before that day.	49. Les alinéas g) et h) de la définition de «fabriquant» ou «producteur» au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le 35 paragraphe 1(1) de la présente loi, les 35 paragraphes 2(4.1) et (4.2) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> édictés par le paragraphe 1(3) de la présente loi et les paragraphes 10(2) et 16(5) sont réputés être entrés en vigueur le 40 1 ^{er} mars 1984 et il est entendu qu'ils s'appli- 40 quent d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà impor- 45 tées et non déclarées en vue de la consomma- 45 tion avant cette date.	Entrée en vigueur le 1 ^{er} mars 1984
Commencement on May 3, 1984	50. Section 32 shall be deemed to have come into force on May 3, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all	50. L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 3 mai 1984 et il est entendu qu'il s'applique d'une part à toutes les marchandi-	Entrée en vigueur le 3 mai 1984

goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

Commence-
ment on
October 1, 1984

51. Subsections 16(1) and (2) shall be deemed to have come into force on October 1, 1984 and for greater certainty shall apply in respect of all goods referred to therein that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and all goods referred to therein that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before that day.

Commence-
ment on
December 1,
1984

52. Sections 49.01, 49.1 and 49.2 of the *Excise Tax Act* as enacted by subsection 22(1) of this Act, subsection 24(2), section 28 and subsections 29(1) and (3) shall come into force or be deemed to have come into force on December 1, 1984 and shall apply in respect of sales or importations of gasoline or diesel fuel on or after that day.

Commence-
ment on April
1, 1985

53. Subsections 3(4) and (6) and 4(4) and (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1985 and

(a) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 11(1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) in the case of tax imposed under subsection 10(1.1) or 11(1.1) of the *Excise Tax Act* as amended by this Act, shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph (b) of that subsection.

40

ses importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

5

51. Les paragraphes 16(1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1984 et il est entendu qu'ils s'appliquent d'une part aux marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
octobre 1984

52. Les articles 49.01, 49.1 et 49.2 de la *Loi sur la taxe d'accise* édictés par le paragraphe 22(1) de la présente loi, le paragraphe 24(2), l'article 28 et les paragraphes 29(1) et (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1984 et s'appliquent aux ventes et aux importations d'essence ou de combustible diesel à compter de cette date.

Entrée en
vigueur le 1^{er}
décembre 1984

53. Les paragraphes 3(4) et (6) et 4(4) et (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1985 et

Entrée en
vigueur le 1^{er}
avril 1985

a) dans le cas de la taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 11(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date; et

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise* modifiés par la présente loi, s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

Commencement — *Excise Act Amendments*

Entrée en vigueur — *modifications de la Loi sur l'accise*

Commence-
ment on
February 16,
1984

54. Section 38 shall be deemed to have come into force on February 16, 1984.

54. L'article 38 est réputé être entré en vigueur le 16 février 1984.

Entrée en
vigueur le 16
février 1984

Commence-
ment on
November 9,
1984

55. Section 39 shall be deemed to have
come into force on November 9, 1984.

55. L'article 39 est réputé être entré en
vigueur le 9 novembre 1984.

Entrée en
vigueur le 9
novembre 1984

C-18

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

First reading, December 19, 1984

C-18

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Première lecture le 19 décembre 1984



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

C-18

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

First reading, December 19, 1984

THE MINISTER OF JUSTICE

C-18

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Première lecture le 19 décembre 1984

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1984*.

5

1. *Loi de 1984 modifiant le droit pénal*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de «procureur général» 5 à l'article 2 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Attorney General"
«procureur général»

"Attorney General"

«procureur général» désigne,

«procureur général»
«Attorney General»

(a) with respect to proceedings to 10
which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which such proceedings are taken and includes his lawful deputy, and
(b) with respect to 15

a) à l'égard des poursuites visées par la présente loi, le procureur général 10 ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées et leur substitut légitime, et
b) à l'égard
(i) des territoires du Nord-Ouest et 15
du territoire du Yukon, ou

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: (1) This amendment to the *Criminal Code* would clarify the definition.

The definition "Attorney General" at present reads as follows:

"Attorney General" means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

(a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and

(b) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of the

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2, (1). — Clarifie la définition.

Texte actuel de la définition de «procureur général» :

«procureur général» désigne le procureur général ou solliciteur général d'une province où sont intentées des *procédures* visées par la présente loi et désigne, relativement

a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et

b) aux *procédures* instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi en vertu d'une telle loi, sauf la présente loi,

(i) the Northwest Territories and the Yukon Territory, or
 (ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of or conspiracy to contravene any Act of Parliament other than this Act or any regulation made thereunder, means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy;"

(ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention ou à un complot en vue de contrevénir à une loi du Parlement autre que la présente loi ou à ses règlements d'application,
 le procureur général du Canada et son substitut légitime;"

(2) The definition "explosive substance" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) La définition de «substance explosive» à l'article 2 de la même loi est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

"(c) an incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail or other similar incendiary substance or device and a delaying mechanism or other thing intended for use in connection with such a substance or device;"

«c) une grenade incendiaire, une bombe incendiaire, un cocktail molotov ou une autre substance ou un mécanisme incendiaire semblable ou une minuterie ou autre chose utilisable avec l'une de ces substances ou l'un de ces mécanismes;"

(3) Paragraph (a) of the definition "indictment" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa a) de la définition d'«acte d'accusation» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) information or a count therein,"

«a) une dénonciation ou un chef d'accusation qui y est inclus,"

1972, c. 13, s. 2(1), c. 17, s. 2(2); 1974-75-76, c. 93, s. 2(2)

(4) The definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed.

(4) La définition de «magistrat» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

1972, c. 13, par. 2(1); c. 17, par. 2(2); 1974-75-76, c. 93, par. 2(2)

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "night", the following definition:

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «circonscription territoriale», de ce qui suit :

"offender"
 «contrevenant»

" "offender" means a person who has been determined by a court to be guilty of an offence, whether on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt;"

«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en le trouvant coupable;"

«contrevenant»
 "offender"

(6) The definition "offensive weapon" or "weapon" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) La définition d'«arme offensive» ou «arme» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

40

Parliament of Canada or a regulation made *thereunder* other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, *except for the purposes of subsections 505(4) and 507(3)*, includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Canada;”

le procureur général du Canada et, *sauf aux fins des paragraphes 505(4) et 507(3)*, comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

(2) New. This amendment would broaden the definition of “explosive substance” to cover substances that burn, although an explosion does not result.

(2). — Nouveau. Cette modification élargit la portée de la définition de «substance explosive» pour couvrir celles qui peuvent causer un incendie sans explosion.

(3) This amendment, which deletes the word “presentment” after the word “information”, is consequential on the repeal of section 503 proposed by clause 113.

(3). — Suppression de l’expression «une déclaration d’un acte d’accusation émise par le grand jury et» après le mot «dénonciation»; découle de l’abrogation de l’article 503 proposée par l’article 113.

(4) Consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 206.

(4). — Découle de la nouvelle désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l’article 206 :

The definition “magistrate” reads as follows:

Texte actuel de la définition de «magistrat» :

““magistrate” means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

«magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l’autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

(a) with respect to the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick and British Columbia, a judge of the provincial court,

a) relativement aux provinces d’Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour provinciale,

(a.1) with respect to the Provinces of Alberta, Manitoba and Prince Edward Island, a provincial judge,

a.1) relativement aux provinces d’Alberta, du Manitoba et de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge provincial,

(a.2) with respect to the Province of Nova Scotia, a judge of the Provincial Magistrate’s Court,

a.2) relativement à la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la Magistrate’s Court,

(b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates’ Courts, and

b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat, et

(c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,

and the lawful deputy of each of them;”

"offensive
weapon"
«arme
offensive»

"offensive weapon" has the same meaning as "weapon";"

(7) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prosecutor," the following definition:

"provincial
court judge"
«juge de la cour
provinciale»

"provincial court judge" means a person appointed or authorized to act by or pursuant to an Act of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, who has the power and authority of two or more justices of the peace and includes his lawful deputy;"

(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "valuable security", the following definition:

"weapon" or
"offensive
weapon"
«arme» ou
«arme
offensive»

"weapon" means

(a) anything used or intended for use in causing death or injury to persons or damage to or destruction of property, whether designed for such a purpose or not, or

(b) anything used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;"

"

30

3. Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of service
by affidavit

"(7) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance for
examination

(8) Notwithstanding subsection (7), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."

45

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «jour», de ce qui suit :

«juge de la cour provinciale» désigne toute personne qu'une loi de la législature d'une province nomme juge ou autorise à agir comme juge, quel que soit son titre et qui a les pouvoirs de deux juges de paix ou plus. La présente définition vise aussi les substituts légitimes de ces personnes;»

5 «juge de la cour
provinciale»
"provincial..."

(8) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«approvisionnement publics», de ce qui suit :

15

«arme» désigne

a) toute chose utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser une personne ou pour endommager ou détruire des biens, qu'elle soit ou non conçue pour cela, ou
b) toute chose utilisée pour menacer ou intimider quelqu'un,

et, notamment, une arme à feu au sens de l'article 82;

25

«arme offensive» a le même sens que le mot «arme».

«arme»
"weapon"

«arme
offensive»
"offensive..."

3. Le paragraphe 3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout document peut être prouvée oralement sous serment ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

30 Preuve de
signification

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit ou une déclaration solennelle mentionnés à ce paragraphe, d'être présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la preuve de la signification.»

35 Présence pour
interrogatoire

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,
et le substitut légitime de chacun d'eux;»

(5) This amendment would make it clear that a court determines an accused to be guilty of an offence after he pleads guilty to the offence.

(6) Consequential on the new definition “weapon” proposed by subclause (8).

The definition “offensive weapon” or “weapon” reads as follows:

“ “offensive weapon” or “weapon” means

(a) anything that is designed to be used as a weapon, or

(b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;”

(7) New. This amendment is consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 206.

(8) New. This amendment would replace the definition “offensive weapon” or “weapon” proposed to be repealed by subclause (6).

Clause 3: The repeal of the present subsection 3(7) is consequential on the amendment proposed by clause 148. The new subsections would remove the requirement of proving proof of service of documents by the calling of witnesses and provide that proof of service of documents may be proved by affidavit evidence.

Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) Where, pursuant to this Act, any summons, notice or other process is required to be or may be served upon a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would clarify section 5 and make it consistent with section 662.1 of the *Criminal Code*, which does not result

(5). — Découle des modifications proposées aux articles 199 à 210 et précise qu’un tribunal déclare un accusé coupable après le plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

(6). — Découle de la nouvelle définition de l’expression «arme» proposée par le paragraphe (8).

Texte actuel de la définition d’«arme offensive» ou «arme» :

«arme offensive» ou «arme» signifie

a) toute chose *destinée* à être employée *comme une arme*, ou

b) toute chose qu’une personne *emploie* ou entend *employer comme une arme*, qu’elle soit ou non *destinée à servir d’arme*,

et, *sans restreindre la généralité de ce qui précède*, comprend toute arme à feu *définie* à l’article 82;»

(7). — Nouveau. Découle de la désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l’article 206.

(8). — Nouveau. Remplacement de la définition d’«arme offensive» ou «arme» dont le paragraphe (6) propose l’abrogation.

Article 3. — L’abrogation du paragraphe 3(7) découle de la modification proposée à l’article 148. Les nouveaux paragraphes suppriment l’obligation de prouver la signification de documents par l’appel des témoins et prévoient que la preuve de la signification de documents peut être établie par affidavit.

Texte actuel du paragraphe 3(7) :

«(7) Lorsque, en conformité de la présente loi, une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu’aucun autre mode de signification n’est prévu, cette signification peut être effectuée par la remise de l’acte judiciaire,

a) dans le cas d’une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation, et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d’une de ses succursales.»

Article 4. — Cette modification ajoute les mots soulignés, rend plus clair l’article 5 et le rend compatible avec l’article 662.1 du *Code criminel* qui ne prévoit pas la

Presumption of
innocence

“5. (1) Where an enactment creates an offence and authorizes a punishment to be imposed in respect thereof,

(a) a person shall be deemed not to be guilty of the offence until he is convicted or discharged under section 662.1 of the offence; and

(b) a person who is convicted or discharged under section 662.1 of the offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punishment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

Offences
outside Canada

(2) Subject to this Act or any other Act of Parliament, no person shall be convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed outside Canada.

Definition of
“enactment”

(3) In this section, “enactment” means

(a) an Act of Parliament, or

(b) an Act of the legislature of a province that creates an offence to which Part XXIV applies, or any regulation made thereunder.”

1974-75-76, c.
93, s. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, s. 3

5. (1) All that portion of subsection 6(1.2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offence against
internationally
protected
person

“(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 to 250.2, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;”

«5. (1) Lorsqu’une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,

a) une personne est réputée ne pas être coupable de l’infraction tant qu’elle n’a pas été déclarée coupable de l’infraction ou libérée à l’égard de celle-ci en vertu de l’article 662.1; et

b) une personne qui est déclarée coupable d’une telle infraction ou libérée à l’égard de celle-ci en vertu de l’article 662.1 n’encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l’infraction.

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou libéré en vertu de l’article 662.1 à l’égard de celle-ci.

(3) Au présent article, «disposition» désigne

a) une loi du Parlement, ou

b) une loi de la législature d’une province qui crée une infraction à laquelle s’applique la partie XXIV, ou leurs règlements d’application.»

Présomption
d’innocence

Infraction
commise hors
du Canada

Définition de
«disposition»

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1.2) de la même loi qui précède l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l’extérieur du Canada, contre une personne jouissant d’une protection internationale ou contre un bien qu’elle utilise, visé à l’article 387.1, et qui, s’il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 à 250.2, 381.1 ou 387.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d’un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l’égard duquel un permis ou un numéro d’identification a été délivré en conformité avec une telle loi;»

1974-75-76, c.
93, art. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, art. 3

Infraction
contre une
personne
jouissant d’une
protection
internationale

in conviction, but rather an order directing the discharge of an offender.

déclaration de culpabilité mais plutôt l'ordonnance portant libération du contrevenant.

Clause 5: (1) This amendment would add a reference to section 247.1 proposed by clause 40 and would broaden the scope of the paragraph by means of greater precision in the wording thereof.

Article 5, (1). — Adjonction d'un renvoi à l'article 247.1 proposé par l'article 40; étend la portée de l'alinéa par un libellé plus précis.

1974-75-76, c.
93, s. 3

(2) Paragraph 6(1.2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada; or”

1974-75-76, c.
93, s. 3

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsections:

Offence of
hostage taking

“(1.3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 247.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the act or omission is committed with intent to induce Her Majesty in right of Canada or of a province to commit or cause to be committed any act or omission;

(e) a person taken hostage by the act or omission is a Canadian citizen; or

(f) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.

(2) L'alinéa 6(1.2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

«(1.3) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'extérieur du Canada, et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 247.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements;

c) si l'auteur de l'acte

(i) a la citoyenneté canadienne, ou

(ii) n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) si l'acte est commis avec l'intention d'inciter Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à commettre ou à faire faire un acte par action ou omission;

e) si la personne prise en otage à la suite d'un acte commis par action ou omission a la citoyenneté canadienne; ou

1974-75-76, c.
93, art. 31974-75-76, c.
93, art. 3Infraction
concernant les
prises d'otages

(2) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the paragraph.

(2). — Adjonction des mots soulignés et clarification de l'alinéa.

(3) New. The proposed subsections would, in order to give effect to international agreements to which Canada is a signatory, provide for expanded extra-territorial jurisdiction of Canadian courts over the new offence of hostage taking proposed to be added to the said Act by subclause 40(1) and over offences involving nuclear material.

(3). — Nouveau. Accroissement de la compétence extra-territoriale des tribunaux canadiens sur la nouvelle infraction dite prise d'otage prévue par le paragraphe 40(1) et sur les infractions reliées aux matières nucléaires afin de mettre en œuvre des conventions internationales que le Canada a signées.

Offences
involving
nuclear
material

(1.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where

(a) a person, outside Canada, receives, has in his possession, uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person, transports, alters, disposes of, disperses or abandons nuclear material and thereby

(i) causes or is likely to cause the death of, or serious bodily harm to, any person, or

(ii) causes or is likely to cause serious damage to, or destruction of, property, and

(b) the act or omission described in paragraph (a) would, if committed in Canada, be an offence against this Act, that person shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.

(1.5) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute

(a) a conspiracy or an attempt to commit,

(b) being an accessory after the fact in relation to, or

(c) counselling in relation to, an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1.4) shall be deemed to commit the act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.

(1.6) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence

f) si l'auteur de l'acte ou de l'omission se trouve au Canada après la commission du geste.

(1.4) Nonobstant la présente loi et toute autre loi,

a) la personne qui, à l'extérieur du Canada, reçoit des matières nucléaires, en a en sa possession, les utilise, en cède la possession, les envoie ou les livre à une personne, les transporte, les modifie, les jette, les disperse ou les abandonne et par ce fait

(i) cause ou est susceptible de causer la mort d'une personne ou des blessures graves à celle-ci, ou

(ii) cause ou est susceptible de causer des dommages importants à un bien ou la destruction de celui-ci, et

b) si l'acte commis par action ou omission visé à l'alinéa a) était commis au Canada, il constituerait une infraction à la présente loi,

cette personne est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.

(1.5) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, 30 constituerait

a) un complot ou une tentative dans le but de commettre,

b) une complicité après le fait concernant, ou

c) un conseil concernant,

un acte par action ou omission qui constitue une infraction aux termes du paragraphe (1.4), est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) 40 s'applique à l'égard de celui-ci.

(1.6) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction,

5
Infraction
concernant des
matières
nucléaires

Idem

35

Idem

Idem

Idem

against, or any counselling in relation to an offence against,

(a) section 294, 301, 303 or 338 or paragraph 320(1)(a) in relation to nuclear material, 5

(b) section 305 in respect of a threat to commit an offence against section 294 or 303 in relation to nuclear material,

(c) section 381 in relation to a demand for nuclear material, or 10

(d) paragraph 243.5(1)(a) or (b) in respect of a threat to use nuclear material

shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), 15 (b) or (c) applies in respect of the act or omission.

Idem

(1.7) For the purposes of subsections (1.4) to (1.6), a person shall be deemed to commit an act or omission in Canada if 20

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; 25

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or 30

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such 35 regulations; or

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada. 40

Definition of
"nuclear
material"

(1.8) For the purposes of this section, "nuclear material" means

(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty per cent, 45

(b) uranium-233,

a) à l'article 294, 301, 303, ou 338 ou à l'alinéa 320(1)a) concernant des matières nucléaires,

b) à l'article 305 relativement à la menace de commettre une infraction à l'article 294 ou 303 concernant des matières nucléaires,

c) à l'article 381 relativement à une demande de matières nucléaires, ou

d) à l'alinéa 243.5(1)a) ou b) relativement à la menace d'utiliser des matières nucléaires,

est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci. 15

(1.7) Pour l'application des paragraphes (1.4) à (1.6), tout acte commis par action ou omission est réputé commis au Canada

Idem

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi; 25

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou 30

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; ou 35

c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission. 40

(1.8) Pour l'application du présent article, «matières nucléaires» désigne

Définition de
«matières
nucléaires»

a) le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration d'isotope de plutonium-238 est supérieure à quatre-vingts pour cent, 45

(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in such an amount that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72 per cent,

(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, and

(e) any substance containing anything described in paragraphs (a) to (d),

but does not include uranium in the form of ore or ore-residue."

b) l'uranium-233,

c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235 ou les deux à la fois en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes sur l'isotope d'uranium-238 est supérieure à 0.72 pour cent,

d) l'uranium dont la concentration d'isotope est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel, et

e) toute substance contenant une des choses visées aux alinéas a) à d),

mais ne comprend pas l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai.»

1974-75-76, c.
93, s. 3

(4) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Jurisdiction

"(3) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

«(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction visée au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of
accused at trial

(3.1) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (3).

(3.1) Les dispositions de la présente loi concernant

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures, et

b) les exceptions à cette obligation, s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (3).

Comparution
de l'accusé lors
du procès

Where
previously tried
outside Canada

(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead autrefois acquit, autrefois convict or pardon, he shall be deemed to

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense

Cas d'un
jugement
antérieur rendu
à l'extérieur du
Canada

(4) The amendment to subsection 6(3) and the addition of subsection (3.1) would clarify the present subsection 6(3) by providing for the laying of an information or the preferring of an indictment regarding an accused who is outside Canada, thus facilitating extradition proceedings.

The amendment to subsection 6(4) would provide for the situation where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been committed by a person but does not acquit or convict him in respect of the offence.

Subsections 6(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(4) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada.”

(4). — La modification du paragraphe 6(3) et l'adjonction du paragraphe (3.1) rendent plus clair le paragraphe 6(3) actuel en prévoyant la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation relativement à un accusé qui est à l'étranger, ce qui facilite les procédures d'extradition.

La modification du paragraphe 6(4) traite du cas où un tribunal étranger a rendu un jugement final à l'égard d'une infraction présumée dont l'auteur n'est ni acquitté ni déclaré coupable.

Texte actuel des paragraphes 6(3) et (4) :

«(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1) (1.2) ou (2), est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est trouvée cette personne, qui peut être jugée et condamnée par cette cour comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) La personne jugée hors du Canada à la suite d'une action ou une omission constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada.»

have been so tried and dealt with in Canada.”

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, no person shall be convicted or discharged under section 662.1

(a) of an offence at common law,

(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or

(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada, but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or provincial court judge had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court.”

7. (1) Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“22. (1) Where a person counsels another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to that offence, the person who counselled is a party to that offence, notwithstanding that the offence was committed in a way different from that which was counselled.

(2) Every one who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling that the person who counselled knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling.

(3) For the purposes of this Act, “counsel” includes procure, solicit or incite.”

d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.»

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1

a) d'une infraction en *common law*,

b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou

c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devînt une province du Canada, mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale possédait, immédiatement avant le 1^{er} avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.»

7. (1) L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. (1) Lorsqu'une personne conseille à quelque autre personne d'être partie à une infraction et que cette dernière y devient subséquemment partie, la personne qui a conseillé est partie à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été conseillée.

(2) Quiconque conseille à une autre personne d'être partie à une infraction est partie à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil.

(3) Pour l'application de la présente loi, «conseiller» s'entend d'amener et d'inciter, et «conseil» s'entend de l'encouragement visant à amener ou à inciter.»

Criminal offences to be under law of Canada

Person counselling offence

Idem

Definition of “counsel”

5

Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne

10

15

20

Appel

30

Personne qui conseille à une autre de commettre une infraction

Idem

40

Définitions de «conseiller» et de «conseil»

45

Clause 6: Consequential on section 662.1

Article 6. — Découle de l'article 662.1.

Clause 7: (1) This amendment, which deletes all references to "procuring", would provide for only one offence of counselling, which the proposed subsection 22(3) would define to include procuring, soliciting and inciting. This amendment and the amendment to section 422 proposed by clause 61 would result in uniformity between the two sections.

Article 7, (1). — Suppression du mot «incitation», pour ne retenir que le «conseil» qui, selon le paragraphe 22(3) proposé, comprend l'incitation. Cette modification et celle de l'article 422 proposée par l'article 61 réalisent l'uniformité entre les deux articles.

(2) Wherever the expression “counselling or procuring” or “counselling, procuring or inciting” occurs in the following provisions of the said Act, namely,

- (a) the definition “offence” in section 178.1,
- (b) subsection 214(3), and
- (c) paragraph 516(1)(a),

there shall be substituted the word “counselling”.

(2) Le substantif «conseil» ou le verbe «conseiller» est substitué aux expressions «conseil ou incitation», «conseiller, inciter ou amener» ou «conseiller ou procurer les 5 moyens de la perpétrer» partout où figurent ces expressions dans les dispositions suivantes de la même loi :

- a) la définition d’«infraction» à l’article 178.1;
- b) le paragraphe 214(3);
- c) l’alinéa 516(1)a).

(3) Wherever the expression “counsels or procures” occurs in paragraph 76(d) or 224(a) of the said Act, there shall be substituted the word “counsels”.

(3) Le verbe «conseille» est substitué à l’expression «conseille ou incite» partout où figure cette expression dans les alinéas 76d) 15 et 224a) de la même loi.

8. Paragraph 57(a) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

8. L’alinéa 57a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) persuades or counsels a member of the Royal Canadian Mounted Police to desert or absent himself without leave,” 20

«a) conseille à un membre de la Gendarmerie royale du Canada de désert²⁰er ou de s’absenter sans permission, ou l’en persuade;»

9. (1) Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a 25 passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or an oral statement that he knows is false or misleading 30

“(2) Quiconque au Canada ou ailleurs, 25 afin d’obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou afin d’obtenir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu’il sait être 30 fausse ou trompeuse est coupable

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans; ou

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.” 35

b) d’une infraction punissable par pro- 35 cédure sommaire.»

(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L’article 58 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(6) Where a person is alleged to have committed, while out of Canada, an 40 offence under this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in

“(6) Lorsqu’il est allégué qu’une per- 40 sonne a commis une infraction au présent article alors qu’elle se trouvait à l’extérieur du Canada, des procédures peuvent être engagées à l’égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au

False statement in relation to passport

Fausse déclaration relative à un passeport

Jurisdiction

Compétence

(2) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

(3) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

(3). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

Clause 8: The deletion of the word “procures” preceding “persuades” in paragraph (a) is consequential on the amendments proposed by clause 7.

Article 8. — La suppression du verbe «incite» qui précède le verbe «persuade» à l’alinéa a) découle des modifications proposées par l’article 7.

Clause 9: (1) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would broaden the scope of the offence and make it punishable either by indictment or on summary conviction.

Article 9, (1). — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical; élargit le champ d’application de l’infraction pour la rendre punissable soit au moyen d’un acte d’accusation, soit par procédure sommaire.

(2) New. This amendment would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

(2). — Nouveau. Cette modification permet de faire une dénonciation ou de présenter un acte d’accusation au Canada à l’égard d’un accusé qui se trouve à l’extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures d’extradition.

	Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.	Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.	5	
Appearance of accused at trial	(7) For greater certainty, the provisions of this Act relating to (a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and (b) the exceptions to those requirements, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (6)."	(7) Il est déclaré, pour plus de certitude, que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (6) les dispositions de la présente loi concernant : a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures; b) les exceptions à cette obligation.»	5 10 15	Comparution de l'accusé lors du procès
	10. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15	
Forcible entry	"73. (1) A person commits forcible entry when he enters real property that is in the actual and peaceable possession of another in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace.	"73. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de troubler l'ordre public ou de faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé.	20 25	Prise de possession par la force
Matters not material	(1.1) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether or not a person is entitled to enter the real property or whether or not he has any intention of taking possession of the real property."	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne ait ou non le droit de prendre possession d'un bien immeuble ou qu'elle ait ou non l'intention de s'en emparer définitivement n'est pas pertinent.»	25 30	Faits non pertinents
	11. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	11. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Possession without lawful excuse	"80. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, makes or has in his possession or under his care or control any explosive substance is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."	"80. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une substance explosive est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans."	30 35	Possession sans excuse légitime
1976-77, c. 53, s. 3	12. Subsections 96(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	12. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	40	1976-77, c. 53, art. 3
Importation, etc., on behalf of armed forces and police forces	"(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public offi-	"(2) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de	45	Importations d'armes, etc. au profit des forces armées ou policières

Clause 10: This amendment, which adds a new subsection (1.1), would make it clear that an intention of taking possession is not an essential ingredient of the offence.

Article 10. — Cette modification, qui ajoute le nouveau paragraphe (1.1), établit clairement que l'intention de garder le bien immeuble en question n'est pas un élément constitutif de l'infraction.

Clause 11: This amendment would clarify section 80 and broaden its scope and is related to the amendment proposed by subclause 2(2).

Section 80 at present reads as follows:

“80. Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

(a) makes or has in his possession or under his care or control an explosive substance *that he does not make or does not have in his possession or under his care or control for a lawful purpose*, or

(b) has in his possession a bomb, grenade or other explosive weapon, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

Clause 12: These amendments, which would add the underlined words, would make it clear that the exemptions from the commission of offences contained in subsections 96(2) and (3) extend to acts committed in relation to components or parts of weapons.

Article 11. — Cette modification élargit la portée de l'article 80 et, avec celle que propose le paragraphe 2(2), l'énonce d'une façon plus claire.

Texte actuel de l'article 80 :

«80. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe,

a) fabrique ou a en sa possession *ou sous ses soins ou son contrôle, une substance explosive qu'il ne fabrique pas ou n'a pas en sa possession* ou sous ses soins ou son contrôle pour des fins légitimes, ou

b) a en sa possession une bombe, une grenade ou autre arme explosive.»

Article 12. — Adjonction des mots soulignés. Précise que les exemptions prévues aux paragraphes 96(2) et (3) s'étendent aux actions en rapport avec les éléments ou pièces d'armes.

cers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the Canadian Armed Forces or such a police force.

Importation
etc., on behalf
of museums

(3) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the supervision of an operator or of a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum."

1976-77, c. 53,
s. 3

13. Subsections 98(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order
prohibiting
possession of
firearms, etc.

"98. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offence may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 83, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, au profit ou au nom de ces forces armées ou policières ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échant, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.

(3) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échant, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée."

Importation,
etc. pour le
compte des
musées

13. Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

"98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou libère un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du

Possession
interdite par
ordonnance

Clause 13: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on section 662.1.

Article 13. — Découle de l'article 662.1.

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years, after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.

Discretionary order prohibiting possession of firearms etc.

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or any offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence."

14. (1) The definition "evidence" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"evidence"
«témoignage»

"«evidence» or «statement» means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge whether material or not and whether admissible or not;"

(2) Paragraph (a) of the definition "judicial proceeding" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

b) dans tous les autres cas, dix ans, après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou libéré à l'égard de celui-ci en vertu de l'article 662.1.

(2) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou la libération, en vertu de l'article 662.1, à l'égard de cette infraction.»

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

14. (1) La définition de «témoignage» ou «déposition» à l'article 107 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«témoignage», «déposition» ou «déclaration» signifie une assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non;»

«témoignage», «déposition» ou «déclaration»
"evidence"

(2) L'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire» à l'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 14: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 16 respecting perjury.

Article 14, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle des modifications proposées par l'article 16 concernant le parjure.

(2) This amendment, which would remove the words "or before a grand jury", is consequential on the amendments proposed by clause 113.

(2). — Suppression des mots «ou devant un grand jury»; découle des modifications proposées par l'article 113.

“(a) in or under the authority of a court of justice,”

«a) dans une cour de justice ou sous l'autorité d'une telle cour,»

15. (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le passage du paragraphe 112(1) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

“is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding five years.”

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.»

(2) All that portion of subsection 112(2) 10 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

“influences or attempts to influence a municipal official to do anything men- 15 tioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque influence ou tente d'influencer un fonctionnaire municipal pour 15 qu'il fasse une chose mentionnée aux alinéas (1)c) à f).»

1974-75-76, c. 93, s. 6

16. Sections 120 to 123 of the said Act are 20 repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 120 à 123 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 6

Perjury

“120. (1) Subject to subsection (3), every one commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement 25 under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally, knowing that the statement is false.

«120. (1) Sous réserve du paragraphe 20 Parjure (3), commet un parjure quiconque fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle, un 25 témoignage écrit ou verbal en sachant que sa déclaration est fausse.

Idem

(2) Subsection (1) applies whether or 30 not a statement referred to therein is made in a judicial proceeding.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la 30 Idem déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non au cours d'une procédure judiciaire.

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made by a person who is not spe- 35 cially permitted, authorized or required by law to make that statement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 35 Application à une déclaration visée dans ce paragraphe faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

Punishment

121. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 40 fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to a maximum term of imprisonment for life. 45

121. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de qua- 40 torze ans; mais s'il commet un parjure en vue d'amener la condamnation d'une personne pour une infraction punissable de mort, il est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Peine

Clause 15: (1) and (2) These amendments, which replace the word “two” with the word “five”, would increase the punishment for municipal corruption to make it consistent with the punishment provided for other types of government corruption.

Clause 16: This amendment would clarify the law respecting perjury by establishing one general offence applicable both to judicial and extra-judicial proceedings.

Sections 120 to 123 at present read as follows:

“120. Every one commits perjury who, *being a witness in a judicial proceeding*, with intent to mislead *gives false evidence*, knowing that the evidence is false.

121. (1) Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to imprisonment for life.

(2) Where a person is charged with an offence under section 120 or 124, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy.

122. Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

122.1 (1) Every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes *in* such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, *an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge*, knowing that the *assertion* is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to *therein* that is made in the course of a criminal investigation.

Article 15, (1) et (2). — Ces modifications, qui remplacent le mot «deux» par le mot «cinq», augmentent la peine dans le cas d’actes de corruption dans les affaires municipales d’une façon compatible avec celles prévues pour les autres cas de corruption gouvernementale.

Article 16. — Cette modification rend la loi plus claire pour ce qui est du parjure en établissant une infraction qui s’applique aux procédures judiciaires et extra-judiciaires.

Texte actuel des articles 120 à 123 :

«120. Commet un parjure, quiconque, *étant témoin dans une procédure judiciaire*, avec l’intention de tromper *rend un faux témoignage*, sachant que *le témoignage est faux*.

121. (1) Quiconque commet un parjure est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de quatorze ans; mais s’il commet un parjure en vue d’amener la condamnation d’une personne pour *un crime comportant la peine de mort*, il *encourt* l’emprisonnement à perpétuité.

(2) Lorsqu’une personne est inculpée d’une infraction tombant sous le coup de l’article 120 ou 124, un certificat, spécifiant de façon raisonnable la procédure où, d’après l’allégation, cette personne a rendu le témoignage concernant lequel l’infraction est imputée, fait preuve qu’il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans preuve de la signature ni du caractère officiel de la personne par qui le certificat est censé être signé, s’il est donné comme l’ayant été par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son suppléant légitime.

122. Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n’étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l’autorisation ou l’obligation, d’après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu’il sait fausse sur une question de fait, d’opinion, de croyance ou de connaissance.

122.1 (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n’ayant pas la permission, l’autorisation ou l’obligation, d’après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle *ou oralement sous serment*, fait dans une telle *énonciation*, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette *énonciation* soit faite devant elle, *une assertion*

Corroboration

122. No person shall be convicted of an offence under section 121 on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused. 5

122. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 121 sur la déposition d'un seul témoin à moins qu'elle ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé. 5

Corroboration

Idem

122.1 (1) Subject to subsection (2), every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement under oath or solemn affirmation, makes such a statement, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, knowing that the statement is false, is guilty of 10 an offence punishable on summary conviction.

122.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou 10 l'obligation d'après la loi de faire une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle, fait une telle déclaration dans un affidavit, une déclaration solennelle, un témoignage écrit ou verbal devant 15 une personne autorisée par la loi à permettre que cette déclaration soit faite devant elle, sachant que cette déclaration est fausée.

Idem

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made in the course of a criminal 20 investigation."

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 20 Application à une déclaration visée dans ce paragraphe faite dans le cours d'une enquête en matière criminelle."

17. Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

17. L'article 124 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de 25 ce qui suit :

Proof of former trial

"(2.1) Where a person is charged with 25 an offence under this section, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is 30 evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of 35 the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy."

"(2.1) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction que prévoit le présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne 30 aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du 35 signataire, si le certificat est apparemment signé par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son substitut légitime." 40

Preuve de procès antérieur

1972, c. 13, s. 8

18. Sections 128 and 129 of the said Act are repealed and the following substituted 40 therefor:

18. Les articles 128 et 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 8

Public mischief

"**128.** (1) Every one commits public mischief who, with intent to mislead causes a peace officer to enter on or continue an investigation by 45

"**128.** (1) Commet un méfait public quiconque, avec l'intention de tromper, amène un agent de la paix à commencer ou à 45 continuer une enquête :

Méfait public

123. No person shall be convicted of an offence under section 121 or 122 upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'énonciation faite au cours d'une enquête criminelle.

123. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 121 ou 122 sur la déposition d'un seul témoin, à moins que cette déposition ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.»

Clause 17: This amendment, which would incorporate the present subsection 121(2) and delete the reference to section 120, is consequential on the amendments proposed by clause 16.

Article 17. — Incorpore le paragraphe 121(2) actuel, supprime le renvoi à l'article 120; découle des modifications proposées par l'article 16.

Clause 18: The amendment to section 128 would make it clear that the offence of public mischief is committed when a peace officer is caused to continue an investigation.

The present section 129 would be renumbered as subsection 129(1) and the addition of the underlined words would, in part, correct a technical omission and, in part, clarify the punishment for the offence. The proposed new subsection 129(2) would recognize the present practice of diversion agreements supervised by crown prosecutors.

Article 18. — Modification de l'article 128. Précise que l'infraction de méfait public est commise quand il est demandé à un agent de la paix d'entreprendre une enquête.

L'article 129 actuel devient le paragraphe 129(1) et l'adjonction des mots soulignés corrige en partie une lacune et précise la peine pour l'infraction. Le nouveau paragraphe 129(2) reconnaît la pratique actuelle concernant les ententes impliquant une autre solution supervisée par les procureurs de la Couronne.

- (a) making a false statement that accuses some other person of having committed an offence;
- (b) doing anything intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that the other person has not committed, or to divert suspicion from himself;
- (c) reporting that an offence has been committed when it has not been committed; or
- (d) reporting or in any other way making it known or causing it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died.

Punishment

(2) Every one who commits public mischief

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Compounding indictable offence

129. (1) Every one who asks for or obtains or agrees to receive or obtain any valuable consideration for himself or any other person by agreeing to compound or conceal an indictable offence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Exception for diversion agreements

(2) No offence is committed under subsection (1) where valuable consideration is received or obtained or is to be received or obtained under an agreement for compensation or restitution or personal services that is

- (a) entered into with the consent of the Attorney General; or
- (b) made as part of a program, approved by the Attorney General, to divert persons charged with indictable offences from criminal proceedings."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 4

19. (1) Subsections 133(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction;

b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise, ou pour éloigner de lui les soupçons;

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été; ou

d) en rapportant, annonçant ou faisant annoncer de quelque autre façon qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux.

(2) Quiconque commet un méfait public est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

129. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, quiconque demande ou obtient, ou convient de recevoir ou d'obtenir, une contrepartie valable, pour lui-même ou quelque autre personne, en s'engageant à composer avec un acte criminel ou à le cacher.

Composition avec un acte criminel

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où une contrepartie valable est reçue ou obtenue ou doit être reçue ou obtenue aux termes d'une entente prévoyant un dédommagement ou une restitution si cette entente est conclue, selon les cas :

- a) avec le consentement du procureur général;
- b) dans le cadre d'un programme approuvé par le procureur général et visant à soustraire des personnes accusées d'actes criminels à des procédures pénales."

Exception relative aux ententes impliquant une autre solution

19. (1) Les paragraphes 133(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 4

Section 128 at present reads as follows:

“128. Every one who, with intent to mislead, *causes* a peace officer to enter upon an investigation by

(a) *making* a false statement that accuses some other person of having committed an offence,

(b) *doing* anything that is intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that *he* has not committed, or to divert suspicion from himself,

(c) *reporting* that an offence has been committed when it has not been committed, or

(d) *reporting* or in any other way *making* it known or *causing* it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died,

is guilty of

(e) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(f) an offence punishable on summary conviction.”

Texte actuel de l'article 128 :

«128. Quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, *fait entreprendre une enquête* à un agent de la paix

a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction,

b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise ou à détourner des soupçons de lui-même,

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été, ou

d) en rapportant, en annonçant ou en faisant annoncer de quelque autre façon, qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux,

est coupable

e) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

f) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Clause 19: (1) The amendment to subsection (1) would make the offence of escape and being at large punishable by indictment or on summary conviction and would make it unlawful to be at large in or out of Canada.

Article 19, (1). — Modification du paragraphe (1), rend l'infraction punissable par acte d'accusation ou par procédure sommaire et rend illégal le fait d'être en fuite à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada.

Escape and
being at large
without excuse

“133. (1) Every one who

- (a) escapes from lawful custody, or
(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large in or out of Canada 5 without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an 10 offence punishable on summary conviction.

Failure to
attend court

(2) Every one who,

- (a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into 15 before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or
(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with 25 an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary 30 conviction.”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 4

(2) Subsection 133(7) of the said Act is repealed.

20. Subsection 150(3) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Defence

“(3) No accused shall be determined by a court to be guilty of an offence under this section if the accused was under restraint, duress or fear of the person with 40 whom the accused had the sexual intercourse at the time the sexual intercourse occurred.”

21. (1) Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

«133. (1) Quiconque

- a) s'évade d'une garde légale, ou
b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou 5 ailleurs sans excuse légitime, dont la 5 preuve lui incombe,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par 10 procédure sommaire.

Personne qui
s'évade ou qui
est en liberté
sans excuse

(2) Quiconque,

- a) étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant lui, 15 omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou

- b) ayant déjà comparu devant un tribu- 20 nal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge, 25

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une 30 infraction punissable par procédure sommaire.»

Omission de
comparaître

(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est abrogé.

20. Le paragraphe 150(3) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 4

Contrainte

«(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction au présent article si, au moment où les rapports sexuels ont eu lieu, il a agi par contrainte, violence ou crainte 40 émanant de la personne avec qui il a eu ces rapports sexuels.»

21. (1) L'alinéa 175(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subsection 133(1) at present reads as follows:

“133. (1) Every one who

(a) escapes from lawful custody, or

(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large *within* Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

The amendment to subsection (2), which adds the underlined and sidelined words, would broaden the provision to apply to failure to attend court after an appearance, for which no punishment is presently provided.

(2) Subsection 133(7) reads as follows:

“(7) Notwithstanding anything in this section, where an accused is charged with an offence under subsection (3), (4) or (5), he shall not be prosecuted by indictment unless he has previously been convicted of an offence under this section.”

Clause 20: This amendment would provide for a defence to an offence under section 150 that would be available to either a male or female accused.

Clause 21: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments made to section 687 by S.C. 1980-81-82-83, c. 125, s. 26.

Texte actuel du paragraphe 133(1) :

«133. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque

a) s'évade d'une garde légale, ou

b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

La modification du paragraphe (2) ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical et rend la disposition applicable à la personne qui ne se présente pas au tribunal après avoir déjà comparu; aucune peine n'était prévue pour cette situation auparavant.

(2). — Texte actuel du paragraphe 133(7) :

«(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5), il ne doit pas être poursuivi par voie de mise en accusation à moins qu'il n'ait antérieurement été déclaré coupable d'une infraction en vertu du présent article.»

Article 20. — Prévoit, pour l'un et l'autre sexe, une défense à une accusation d'avoir commis l'infraction visée à l'article 150.

Article 21. — Adjonction des mots soulignés, ce qui découle des modifications apportées à l'article 687 par l'article 26 du chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83.

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687, or in paragraph (b) of that definition as it read immediately before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d'une infraction visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 ou à l'alinéa b) de cette définition telle qu'elle se lisait immédiatement avant le 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur ou près d'un terrain d'école, d'un terrain de jeu, d'un parc public ou d'une zone publique où l'on peut se baigner.»

1976-77, c. 53,
s. 7(1)

22. The definition “offence” in section 178.1 of the said Act is amended

- (a) by adding thereto, immediately before the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “243.5 (uttering threats),”;
- (b) by adding thereto, immediately after the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “247.1 (hostage taking),”;
- (c) by adding thereto, immediately after the reference to “305 (extortion),”, a reference to “305.1 (criminal interest rate),”;
- (d) by striking out the reference to “331 (threatening letters, etc.),”;
- (e) by adding thereto, immediately after the reference to “185(1) (keeping gaming or betting house)”, a reference to “195(1) (procuring)”;
- (f) by striking out the reference to “195(1)(a) (procuring)”;
- (g) by striking out the reference to “294(a) (theft in excess of \$200, etc.),” and by substituting therefor a reference to “294(a) (theft in excess of \$1,000, etc.); and
- (h) by adding thereto, immediately after the reference to “340 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),” a reference to “381.1 (threat to commit offences against internationally protected person),”.

22. La définition d’«infraction» à l'article 178.1 de la même loi est modifiée par ce qui suit :

- a) en ajoutant le renvoi «243.5 (menaces)» avant le renvoi «247 (enlèvement)»;
- b) en ajoutant le renvoi «247.1 (prise d'otage)» après le renvoi «247 (enlèvement)»;
- c) en ajoutant le renvoi «305.1 (usure)» après le renvoi «305 (extorsion)»;
- d) en retranchant le renvoi «331 (menaces par lettres, etc.)»;
- e) en ajoutant le renvoi «195(1) (proxénétisme)» après le renvoi «185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari)»;
- f) en retranchant le renvoi «195(1)a) (proxénétisme)»;
- g) en retranchant le renvoi «294a) (vol dépassant \$200, etc.)» et en le remplaçant par «294a) (vol dépassant \$1,000, etc.)»;
- h) en ajoutant le renvoi «381.1 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale)» après le renvoi «340 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières)».

1976-77, c. 53,
par. 7(1)

1973-74, c. 50,
s. 2

23. All that portion of subsection 178.14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

23. Le passage du paragraphe 178.14(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50,
art. 2

Manner in which application to be kept secret

“**178.14** (1) All documents relating to an application made pursuant to section 178.12 or subsection 178.13(3) or 178.23(3) are confidential and, with the

«**178.14** (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 178.12 ou des paragraphes 178.13(3) ou 178.23(3) sont confidentiels

Façon d'assurer le secret de la demande

Clause 22: This amendment would delete unnecessary references and add new references, some of which are consequential on various other amendments proposed by this Bill.

Article 22. — Cette modification remplace certains renvois et en ajoute d'autres dont certains qui découlent de modifications que propose le présent projet de loi.

Clause 23: This amendment, which adds the underlined reference, would extend confidentiality to applications under subsection 178.23(3).

Article 23. — Adjonction du renvoi souligné, rend confidentielles les demandes présentées en vertu du paragraphe 178.23(3).

exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately upon determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be”

1973-74, c. 50, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 1; 1978-79, c. 11, s. 10(1)

24. Subsection 178.15(4) of the said Act is amended by striking out the words “Nova Scotia” in paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

“(c.2) in the Province of Nova Scotia, 15
the Chief Justice of the Supreme Court,
Trial Division;”

1973-74, c. 50, s. 2

25. Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) a person in possession of such a device or component under the direction of a police officer or police constable in order to assist that officer or constable 25
in the course of his duties as a police officer or police constable;”

1973-74, c. 50, s. 2

26. Paragraph 178.22(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the number of authorizations that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than sixty days, for more than one hundred and twenty 35
days, for more than one hundred and eighty days and for more than two hundred and forty days;”

1976-77, c. 53, s. 12

27. Subsection 178.23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that 45

(a) the investigation of the offence to which the authorization relates, or

et, à l'exception de l'autorisation, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas»

24. Le paragraphe 178.15(4) de la même loi est modifié par suppression des mots «de la Nouvelle-Écosse» à l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

«c.2) dans la province de la Nouvelle-Écosse, le juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;» 15

1973-74, c. 50, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 1; 1978-79, c. 11, par. 10(1)

25. Le paragraphe 178.18(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce 20
d'un dispositif, sous la direction d'un officier de police ou d'un agent de police, afin de l'aider dans l'exercice de ses fonctions;»

1973-74, c. 50, art. 2

26. L'alinéa 178.22(2)(g) de la même loi 25
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) le nombre d'autorisations qui, en raison d'un ou de plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de soixante jours, plus de cent vingt jours, 30
plus de cent quatre-vingts jours et plus de deux cent quarante jours;»

1973-74, c. 50, art. 2

27. Le paragraphe 178.23(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le juge saisi de la demande visée 35
au paragraphe (3) doit, s'il est convaincu par la déclaration sous serment appuyant la demande,

a) que l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'autorisation, ou

1976-77, c. 53, art. 12

Cas où la prolongation est accordée

Where extension to be granted

40

Clause 24: New. This amendment would correct a technical error in the definition “Chief Justice” in subsection 178.15(4).

Article 24. — Nouveau. Correction d’une erreur mineure dans la définition de «juge en chef» au paragraphe 178.15(4).

Clause 25: New. This amendment would exempt from criminal liability any person equipped by the police with a recording device for investigatory purposes.

Article 25. — Nouveau. Exempte de toute responsabilité criminelle les personnes à qui les autorités policières ont remis du matériel d’enregistrement à des fins d’enquête.

Clause 26: This amendment, which deletes references to thirty days and ninety days and adds the underlined words, is consequential on the amendment to paragraph 178.13(2)(e) and subsection 178.13(4) enacted by S.C. 1976-77, c. 53, s. 9 and would accurately reflect the number of renewals permitted.

Article 26. — Cette modification, qui enlève des renvois à trente et quatre-vingt-dix jours et qui ajoute les mots soulignés, découle d’une modification qu’apportait à l’alinéa 178.13(2)e) et au paragraphe 178.13(4) l’article 9 du chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-77, reflétant ainsi correctement la situation actuelle.

Clause 27: This amendment would clarify the wording and broaden the basis on which an application under subsection 178.23(3) may be granted.

Article 27. — Clarification de l’énoncé du paragraphe 178.23(3) et adjonction d’une condition à remplir pour qu’il soit fait droit à la demande en cause.

Subsection 178.23(4) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 178.23(4) :

“(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).”

«(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s’il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l’enquête au sujet de l’infraction pour laquelle l’autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu’il accepte *cette demande*, fixer une autre période d’au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).»

(b) a subsequent investigation commenced as a result of information obtained from the investigation referred to in paragraph (a),

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to 10 subsection 178.12(3).”

28. Subsection 179(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) it is used on only one occasion in the manner described in paragraph (b) of the definition “common gaming 20 house” in subsection (1), if the keeper or any person acting on his behalf or in concert with him has used another place on another occasion in the manner described in that paragraph.” 25

29. Section 184 of the said Act is repealed.

30. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

“(4.2) Notwithstanding section 189 and subsections (3) and (4), it is lawful for any person to

(a) make or print anywhere in Canada 35 or cause or procure to be made or printed anywhere in Canada any proposal, scheme or plan for advancing, lending, giving, selling or in any way disposing of any property by lots, cards, tickets or 40 any mode of chance whatever in relation to a foreign lottery scheme if such proposal, scheme or plan is or is intended to be conducted and managed by a foreign lottery authority in a place outside 45 Canada where it is lawful to conduct and manage such proposal, scheme or plan;

b) que toute enquête subséquente entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a),

continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, fixer une autre 5 période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).»

28. Le paragraphe 179(4) de la même loi 10 est modifié par suppression de «ou même si» après l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) s'il n'est utilisé qu'une seule fois de 15 la façon visée à l'alinéa b) de la définition de «maison de jeu» dans le paragraphe (1), si le tenancier ou une autre personne agissant pour son compte ou de concert avec lui, a utilisé un autre 20 endroit dans une autre occasion de la façon visée audit alinéa.»

29. L'article 184 de la même loi est abrogé.

30. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), 25 de ce qui suit :

«(4.2) Par dérogation à l'article 189 et aux paragraphes (3) et (4), il est légal :

a) de fabriquer ou d'imprimer, ou de 30 faire fabriquer ou imprimer, au Canada quelque proposition, projet ou plan pour céder par avance, prêter, donner, vendre ou de quelque façon aliéner un bien au moyen de lots, cartes ou billets ou par 35 un mode de tirage quelconque, à l'égard d'un système de loterie étranger si cette proposition, ce projet ou ce plan est ou doit être conduit et administré par une administration étrangère dans un 40 endroit à l'extérieur du Canada où cela est légal;

b) de fabriquer ou d'imprimer, ou de faire fabriquer ou imprimer, au Canada

Permitted activities in relation to foreign lottery schemes

Activités permises à l'égard de loteries étrangères

1974-75-76, c. 93, par. 12(2)

Clause 28: New. Paragraph (c) would provide for a single prohibited use of a place in certain circumstances.

Article 28. — Nouveau. Adjonction de l'alinéa c) pour couvrir les cas où dans certaines circonstances le local n'a servi qu'une fois.

Clause 29: This amendment would repeal an unnecessary provision that duplicates the offence provided for under section 118.

Article 29. — Abrogation d'un article superflu, l'infraction visée étant déjà prévue par l'article 118.

Section 184 reads as follows:

Texte actuel de l'article 184 :

“184. Every one who, for the purpose of preventing, obstructing or delaying a peace officer who is executing a warrant issued under this Part in respect of a disorderly house or who is otherwise authorized to enter a disorderly house, does anything, or being the keeper of the disorderly house, permits anything to be done to give effect to that purpose is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

«184. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, en vue d'empêcher, gêner ou retarder un agent de la paix qui exécute un mandat émis sous l'autorité de la présente Partie à l'égard d'une maison de désordre, ou qui est autrement autorisé à pénétrer dans une maison de désordre, fait quelque chose ou, étant le tenancier de la maison de désordre, permet qu'on fasse quelque chose pour obtenir ce résultat.»

Clause 30: New. This amendment would authorize the printing in Canada of lottery schemes and tickets in relation to foreign lotteries for export to duly authorized lottery authorities in foreign countries.

Article 30. — Autorisation d'imprimer au Canada des billets et des projets de loteries pour exportation à des organismes étrangers autorisés.

(b) make or print anywhere in Canada or cause or procure to be made or printed anywhere in Canada lots, cards or tickets in relation to a foreign lottery scheme conducted and managed by a foreign lottery authority if such lots, cards or tickets are or are intended to be sold in a place outside Canada where it is lawful to sell such lots, cards or tickets; or

(c) send, transmit, mail, ship, deliver or allow to be sent, transmitted, mailed, shipped or delivered, or accept for carriage or transport or convey any proposal, scheme or plan referred to in paragraph (a), or any lots, cards or tickets referred to in paragraph (b), if the destination thereof is a place outside Canada where it is lawful to conduct and manage such proposal, scheme or plan or to sell such lots, cards or tickets.

Definition of
"foreign lottery
authority"

(4.3) In subsection (4.2), "foreign lottery authority" means any person, firm, partnership, association, organization or other body that is authorized under the laws of a country other than Canada to conduct and manage a lottery scheme in that country."

31. Section 191 of the said Act is repealed.

32. (1) Section 196 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "abandon" or "expose", the following definition:

"aircraft"
«aéronef»

"aircraft" does not include a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;"

(2) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "guardian", the following definition:

"operate"
«conduit»

"operate"

(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and
(b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;"

des lots, cartes ou billets pour un système de loterie étranger conduit et administré par une administration étrangère si ces lots, cartes ou billets sont ou doivent être vendus dans un endroit à l'extérieur du Canada où leur vente est légale;

c) envoie, transmet, dépose à la poste, expédie, livre ou permet que soit envoyé, transmis, déposé à la poste, expédié ou livré quelque proposition, projet ou plan mentionné à l'alinéa a) ou des lots, cartes ou billets mentionnés à l'alinéa b) s'ils sont destinés à un endroit situé à l'extérieur du Canada où leur conduite et exploitation ou leur vente, selon le cas, est légale.

(4.3) Pour l'application du paragraphe (4.2), «loterie étrangère» s'entend d'une personne, d'une société de personnes, d'une association, d'une organisation ou de tout organisme autorisé en vertu de la loi d'un pays étranger à conduire et administrer un système de loterie dans ce pays.»

Définition de
«loterie
étrangère»

31. L'article 191 de la même loi est abrogé.

32. (1) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«abandonner» ou «exposer», de ce qui suit :

«aéronef» ne comprend pas un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;»

«aéronef»
"aircraft"

(2) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition d'«enfant», de ce qui suit :

«conduit»

a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;
b) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter;

«conduit»
"operate"

Clause 31: This amendment would repeal an anachronistic provision.

Section 191 reads as follows:

“191. (1) Every one who obtains or attempts to obtain anything from any person by playing a game in a vehicle, aircraft or vessel used as a public conveyance for passengers is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Every person in charge of a vehicle, aircraft or vessel and any person authorized by him may arrest, without warrant, a person who he has good reason to believe has committed or attempted to commit or is committing or attempting to commit an offence under this section.

(3) Every person who owns or operates a vehicle, aircraft or vessel to which this section applies shall keep posted up, in some conspicuous part thereof, a copy of this section or a notice to the like effect, and in default thereof is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clauses 32 and 33: Consequential on the amendments proposed by clause 35.

Article 31. — Abrogation d’une disposition désuète.

Texte actuel de l’article 191 :

«191. (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans, quiconque obtient ou tente d’obtenir quoi que ce soit d’une personne en pratiquant un jeu dans un véhicule, un aéronef ou un navire utilisé comme moyen de transport public pour des passagers ou voyageurs.

(2) Toute personne ayant la charge d’un véhicule, d’un aéronef ou d’un navire, de même qu’une personne autorisée par celle-ci, peut arrêter sans mandat un individu qui, d’après ce qu’elle a bonne raison de croire, a commis ou tenté de commettre ou commet ou tente de commettre, l’infraction visée au présent article.

(3) Toute personne qui possède ou exploite un véhicule, aéronef ou navire visé par le présent article, doit tenir affiché, dans quelque partie bien en vue dudit véhicule, aéronef ou navire, une copie de cet article, ou un avis au même effet, à défaut de quoi elle est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Articles 32 et 33. — Découlent des modifications prévues à l’article 35.

(3) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "operate", the following definition:

"vessel"
«bateau»

5 "“vessel” includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine.”

(3) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«aéronef», de ce qui suit :

5 «bateau» comprend un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;» «bateau»
5 "vessel"

33. Section 210 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Death within
year and a day

15 “210. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 233(4) or subsection 239(3) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by means of which he caused or contributed to the 20 cause of death.”

33. L'article 210 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 “210. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe 233(4) ou 239(3), à moins que la mort ne survienne 15 dans l'an et jour à compter du moment où s'est produit le dernier fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.” Mort survenue
dans l'an et jour

1974-75-76, c.
105, s. 4

34. Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

34. Le paragraphe 214(6) de la même loi 20 est abrogé. 1974-75-76, c.
105, art. 4

1972, c. 13, ss.
19 and 20;
1974-75-76 c.
93, ss. 14
and 20

35. The heading preceding section 233 and sections 233 to 240.3 of the said Act are 25 repealed and the following substituted therefor:

35. L'intertitre qui précède l'article 233 et les articles 233 à 240.3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
19, 20;
1974-75-76, c.
93, art. 14, 20

“Motor Vehicles, Vessels and Aircraft

233. (1) Every one commits an offence who operates

Dangerous
operation of
motor vehicles,
vessels and
aircraft

(a) a motor vehicle on a street, road, 30 highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic 35 that at the time is or might reasonably be expected to be on such place;

(b) a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of 40 Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of such waters or sea and the use 45 that at the time is or might reasonably

«Véhicules à moteur, bateaux et aéronefs

233. (1) Commets une infraction quicon- 25 que conduit, selon le cas :

Conduite
dangereuse

a) un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu 30 de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible à cet endroit; 35

b) un bateau ou des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet remorqué sur les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou 40 au-dessus de ces eaux ou de cette mer d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état

Clause 34: Consequential on the amendment proposed by clause 164.

Subsection 214(6) reads as follows:

“(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.”

Clauses 35 to 37: These amendments would repeal the offence of criminal negligence in the operation of a motor vehicle and would enact new offences of causing death or bodily harm by means of the commission of the offence of dangerous driving or the operation of a motor vehicle while impaired. The minimum punishment for a first conviction of the offence of the operation of a motor vehicle while impaired or with more than 80 mg of alcohol in the blood or failure or refusal to comply with a demand made by a peace officer to provide a sample of breath would be increased to a fine of three hundred dollars.

These amendments would also empower a peace officer, under the circumstances set out in the new paragraph 238(3)(b) and subsection 238(4), to demand that a person provide a sample of his blood. Under the circumstances set out in the new subsection 240(1), a justice, on an information presented personally by a peace officer or submitted by means of telecommunication pursuant to the new section 443.1 proposed by clause 70, may issue a warrant authorizing the taking of samples of the blood of a person. Consequential amendments with respect to the taking of blood samples, proposed to be made to the evidentiary provisions set out in section 241, would include the provi-

Article 34. — Découle de la modification prévue à l'article 164.

Texte actuel du paragraphe 214(6) :

«(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.»

Articles 35 à 37. — Les modifications contenues dans ces articles du projet de loi sont principalement les suivantes :

Abrogation de l'infraction de négligence criminelle dans la mise en service d'un véhicule à moteur.

Création de nouvelles infractions pour avoir causé la mort et des lésions corporelles par la conduite de véhicule à moteur pendant que la faculté de conduire est affaiblie ou lors de la perpétration de l'infraction de conduite dangereuse.

Augmentation de la peine minimale à trois cents dollars dans les cas d'une première infraction pour conduite d'un véhicule à moteur par une personne dont les facultés sont affaiblies ou dont l'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool ou encore pour une infraction consistant à refuser de fournir un échantillon d'haleine à la demande d'un agent de la paix.

Nouveau pouvoir conféré à l'agent de la paix : celui d'exiger le prélèvement d'un échantillon de sang lorsque les circonstances établies au nouvel alinéa 238(3)b) et au paragraphe 238(4) se présentent. Dans les circonstances mentionnées au nouveau paragraphe 240(1), il peut

	be expected to be made of such waters or sea; or		de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait;	
	(c) an aircraft in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of that aircraft or the place or air space in or through which the aircraft is operated.	5	c) un aéronef d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de cet aéronef, ou l'endroit ou l'espace dans lequel il est conduit.	5
Punishment	(2) Every one who commits an offence under subsection (1)	10	(2) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est coupable :	Peine 10
	(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or		a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;	
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	15	b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.	15
Dangerous operation causing bodily harm	(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.	20	(3) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles 20
Dangerous operation causing death	(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.	25	(4) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.	Conduite de façon dangereuse causant ainsi la mort 25
Failure to keep watch on person towed	234. (1) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	30	234. (1) Est coupable d'une infraction punissable par <u>procédure</u> sommaire, quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet, s'il ne se trouve à bord de ce bateau une autre personne responsable pour surveiller la personne remorquée.	Omission de surveiller la personne remorquée 30
Towing of person after dark	(2) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.	35	(2) Est coupable d'une infraction punissable par <u>procédure</u> sommaire quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet entre une heure après le coucher du soleil et son lever.	Remorquage d'une personne la nuit 35
Unseaworthy vessel and unsafe aircraft	235. (1) Every one who knowingly (a) sends or being the master takes a vessel that is registered or licensed, or for which an identification number has	45	235. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque accomplit une des actions suivantes mettant ainsi en danger la vie d'une personne :	Bateau innavigable et aéronef en mauvais état 45

sion of a blood sample for analysis by an accused and the ability to test a blood sample for drugs other than alcohol. A person would not be convicted or discharged of more than one offence of failure or refusal to provide a sample of breath or blood in respect of the same series of events.

The new subsection 242(1) would provide for a mandatory order of prohibition from the operation of a motor vehicle in respect of an offender who has been convicted or discharged of the offences set out in that subsection. The new subsection 242(2) would empower the court that sentences an offender to impose such a prohibition order in other cases and subsections 242(3) and (5) would restrict the offence of driving while disqualified to disqualifications imposed by reason of the commission of certain offences under the *Criminal Code*. The new section 243.1 would empower the court to order that the motor vehicle used in the commission of certain offences be immobilized, subject to the safeguards set out in that section.

These amendments would also enact offences in relation to aircraft, similar to those currently in place for motor vehicles and vessels, and all the above-mentioned amendments would apply to the same extent and in the same manner to motor vehicles, vessels and aircraft.

The heading preceding section 233 and sections 233 to 243 read as follows:

“Automobiles, Dangerous Places and Unseaworthy Ships

233. (1) Every one who is criminally negligent in the operation of a motor vehicle is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, having the care, charge or control of a vehicle that is involved in an accident with a person, vehicle or cattle in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, give his name and address and, where any person has been injured, offer assistance, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(3) In proceedings under subsection (2), evidence that an accused failed to stop his vehicle, offer assistance where any person has been injured and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil and criminal liability.

(4) Every one who drives a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be on such place, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

234. (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an

demande à un juge de paix la délivrance d'un mandat l'autorisant à faire ce prélèvement. Cette demande peut se faire par une dénonciation présentée personnellement ou par tout moyen de télécommunication prévu au nouvel article 443.1 proposé à l'article 70. Une série de modifications corrélatives dont la possibilité de vérifier la présence dans un échantillon sanguin d'une drogue autre que l'alcool sont établies à la suite de l'apparition de ce nouveau type de prélèvement et l'article 241 en contient quelques-unes relatives aux problèmes de preuve. Quant au défaut ou refus de fournir un échantillon de sang ou d'haleine, personne ne pourra être condamné ou libéré pour plus d'une infraction concernant la même série d'événements. Le même principe gouverne l'infraction pour conduite avec un taux d'alcoolémie de 80 milligrammes d'alcool dans le sang.

Une ordonnance obligatoire d'interdiction de conduire un véhicule à moteur est établie au nouveau paragraphe 242(1) et s'applique à la suite d'une condamnation ou libération pour les infractions mentionnées à cet article. La cour qui inflige la peine peut aussi, par le nouveau paragraphe 242(2), rendre une ordonnance dans les cas prévus à ce nouveau paragraphe et les paragraphes 242(3) et (5) restreignent l'infraction de conduite pendant l'interdiction aux interdictions imposées à la suite de certaines infractions au *Code criminel*. Le nouvel article 243.1 permet à la cour d'ordonner l'immobilisation du véhicule qui a servi à la commission d'infraction.

Ces modifications s'appliquent non seulement aux véhicules à moteur mais aussi aux bateaux et aux aéronefs.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 233 et des articles 233 à 243 :

“Automobiles, endroits dangereux et navires innavigables

233. (1) Quiconque est criminellement négligent dans la mise en service d'un véhicule à moteur est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule impliqué dans un accident avec une personne, un véhicule ou du bétail en la charge d'une personne, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, omet d'arrêter son véhicule, de donner ses nom et adresse, et, lorsqu'une personne a été blessée, d'offrir de l'aide, est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Dans des procédures prévues au paragraphe (2), la preuve qu'un prévenu a omis d'arrêter son véhicule, d'offrir de l'aide lorsqu'une personne a été blessée et de donner ses nom et adresse, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve d'une intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

been issued, pursuant to any Act of Parliament and that is unseaworthy

(i) on a voyage from a place in Canada to any other place in or out of Canada, or 5

(ii) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada, or

(b) sends an aircraft on a flight or operates an aircraft that is not fit and safe 10 for flight

and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years. 15

Defences

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where the accused establishes that,

(a) in the case of an offence under paragraph (1)(a), 20

(i) he used all reasonable means to ensure that the vessel was seaworthy, or

(ii) to send or take the vessel while it was unseaworthy was, under the circumstances, reasonable and justifiable; and 25

(b) in the case of an offence under paragraph (1)(b),

(i) he used all reasonable means to ensure that the aircraft was fit and safe for flight, or 30

(ii) to send or operate the aircraft while it was not fit and safe for flight was, under the circumstances, reasonable and justifiable. 35

Consent of Attorney General

(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada. 40

Failure to stop at scene of accident

236. (1) Every one who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with

(a) another person,

(b) a vehicle, vessel or aircraft, or 45

(c) in the case of a vehicle, cattle in the charge of another person,

a) envoie sciemment ou étant le capitaine, conduit sciemment un navire innavigable enregistré, immatriculé ou auquel un numéro d'identification a été accordé en vertu d'une loi du Parlement, 5

(i) dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit situé soit au Canada ou à l'étranger,

(ii) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un 10 endroit au Canada;

b) envoie sciemment un aéronef en vol ou conduit sciemment un aéronef qui est en mauvais état de vol.

15

Défense

(2) Un accusé ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article, s'il prouve :

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)a), 20

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le bateau était propre à la navigation,

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances d'envoyer ou de conduire le bateau dans cet état d'innavigabilité; 25

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b), 30

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que l'aéronef était en bon état de vol,

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de conduire un aéronef qui n'était pas en bon état de vol. 35

(3) Des poursuites ne peuvent être intentées sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada. 40

Consentement du procureur général

236. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, 45 ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef omet dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle d'arrêter

Défaut d'arrêter lors d'un accident

indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

234.1 (1) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is driving a motor vehicle or who has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved road-side screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(3) In proceedings under this section, where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

(4) In this section, "approved road-side screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of this section by order of the Attorney General of Canada.

235. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 234 or 236, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation alors constatable ou raisonnablement prévisible à cet endroit, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

234. (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

234.1 (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang du conducteur d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde à l'arrêt, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, le prévenu est réputé avoir la garde ou le contrôle du véhicule à moteur lorsqu'il est prouvé qu'il occupait le siège habituel du conducteur, à moins d'établir qu'il n'a pas pris place à bord du véhicule dans l'intention de le faire démarrer.

(4) Au présent article, «alcooltest approuvé» désigne un instrument d'un genre conçu pour procéder à l'analyse chimique d'un échantillon de l'haleine d'une personne afin d'établir son taux d'alcoolémie et approuvé pour l'application du présent article par ordonnance du procureur général du Canada.

235. (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 234 ou 236, peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis

and with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, vessel or, where possible, his aircraft, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

10

(2) In proceedings under subsection (1), evidence that an accused failed to stop his vehicle, vessel or, where possible, his aircraft, as the case may be, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability.

25

237. Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or operates or assists in the operation of an aircraft or has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft whether it is in motion or not,

(a) while his ability to operate the vehicle, vessel or aircraft is impaired by alcohol or a drug; or

(b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration thereof in his blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

238. (1) In this section and sections 239 to 241,

35

“analyst” means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of section 241;

“approved container” means

(a) in respect of breath samples, a container of a kind that is designed to

son véhicule, son bateau ou, lorsqu’il est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse, et lorsqu’une personne a été blessée ou semble avoir besoin d’aide, d’offrir de l’aide, dans le cas où ce véhicule, bateau, ou aéronef est impliqué dans un accident :

5

a) soit avec une autre personne;

b) soit avec un véhicule, un bateau ou un aéronef;

10

c) soit avec du bétail sous la responsabilité d’une autre personne, dans le cas d’un véhicule impliqué dans un accident.

(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), lorsqu’une personne a été blessée ou semble avoir besoin d’aide, la preuve qu’un accusé a omis d’arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d’offrir de l’aide, lorsqu’une personne est blessée ou semble avoir besoin d’aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l’absence de toute preuve contraire, une preuve de l’intention d’échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

25

237. Commet une infraction, quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d’un véhicule à moteur, d’un bateau ou d’un aéronef, que celui-ci soit en mouvement ou non, dans un des cas suivants :

Capacité de conduire affaiblie

a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef est affaiblie par l’effet de l’alcool ou d’une drogue;

35

b) lorsqu’il a consommé une quantité d’alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d’alcool par cent millilitres de sang.

40

238. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 239 à 241.

Définitions

«alcootest approuvé» Instrument d’un type destiné à recueillir un échantillon de l’haleine d’une personne et à en faire l’analyse en vue de déterminer l’alcoolémie de cette personne et qui est approuvé pour l’application de l’article

«alcootest approuvé»
“approved instrument”

Prima facie proof

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood

Definitions

“analyst”
«analyst»

“approved container”
«contenant approuvé»

(1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

236.1 Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that conviction or those convictions shall be deemed to be, for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be.

237. (1) In any proceedings under section 234 or 236,

(a) where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion;

(b) the result of a chemical analysis of a sample of the breath of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 235(1)) or of the blood, urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), if

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, with an interval of

d'un technicien qualifié visé au paragraphe 237(6), sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

236. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

236.1 La personne coupable d'une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 après avoir été condamnée en vertu de l'un quelconque de ces articles, est réputée, pour l'établissement des peines dont ces articles la rendent passible, avoir commis une première ou une deuxième infraction, selon le cas.

237. (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234 ou 236,

a) lorsqu'il est prouvé que le prévenu occupait la place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'il n'établisse qu'il n'avait pas pris place dans ou sur le véhicule afin de le mettre en marche;

b) le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon de l'haleine du prévenu (autre qu'un échantillon prélevé en conformité d'une sommation faite en vertu du paragraphe 235 (1)) ou du sang, de l'urine ou autre substance corporelle du prévenu peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, le prévenu n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1),

(i) si au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

receive a sample of the breath of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada, and

(b) in respect of blood samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the blood of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved instrument"
«alcootest approuvé»

"approved instrument" means an instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the concentration of alcohol in the blood of that person and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved screening device"
«appareil de...»

"approved screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

"qualified medical practitioner"
«médecin qualifié»

"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

"qualified technician"
«technicien qualifié»

"qualified technician" means,
(a) in respect of breath samples, a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument, and
(b) in respect of blood samples, any person or person of a class of persons designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood for the purposes of this section and sections 240 and 241.

Testing for presence of alcohol in blood

(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or who has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he

241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«analyste» Personne désignée comme analyste par le procureur général du Canada pour l'application de l'article 241.

«analyste»
«analyst»

«appareil de détection approuvé» Instrument d'un genre conçu pour déceler la présence d'alcool dans le sang d'une personne et approuvé pour l'application du présent article par un arrêté du procureur général du Canada.

«appareil de détection approuvé»
«approved screening...»

«contenant approuvé» Selon le cas,

«contenant approuvé»
«approved container»

a) un contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse et qui est approuvé comme contenant approprié pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada;

b) un contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse et qui est approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province.

«médecin qualifié»
«qualified medical...»

«technicien qualifié»

30 «technicien qualifié»
«qualified technician»

a) Dans le cas d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée par le procureur général comme étant qualifiée pour manipuler un alcootest approuvé;

b) dans le cas d'un échantillon de sang, toute personne désignée par le procureur général, ou qui fait partie d'une catégorie désignée par celui-ci, comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de sang pour l'application du présent article et des articles 240 et 241.

(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang

at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) a chemical analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician, evidence of the results of the chemical analyses so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the proportion determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the proportions determined by such analyses;

(c.1) where a sample of blood of the accused has been taken, if the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, evidence of the result of a chemical analysis of the sample of blood is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d) a certificate of an analyst stating that he has made a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of any substance or solution intended for use in an approved instrument and identified in the certificate and that the sample analyzed by him was found to be suitable for use in an approved instrument, is evidence that the substance or solution so identified is suitable for use in an approved instrument, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(f) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), a certificate of a qualified technician stating

(i) that each chemical analysis of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the results of the chemical analyses so made, and

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and

(ii) si chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été commise et, de toute façon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,

(iii) si chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) si une analyse chimique de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,

la preuve des résultats des analyses chimiques ainsi faites fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents;

c.1) lorsqu'un échantillon de sang du prévenu a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et en tous les cas au plus tard deux heures après, le résultat de l'analyse chimique de l'échantillon constitue, en l'absence de preuve contraire une preuve du taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction présumée;

d) un certificat d'un analyste, déclarant qu'il a effectué une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle du prévenu en indiquant les résultats de son analyse, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'une substance ou solution conçue pour être utilisée dans un instrument approuvé et identifiée dans le certificat, et que l'échantillon analysé par lui a été considéré comme propre à être utilisé dans un instrument approuvé, fait preuve de ce que la substance ou solution ainsi identifiée est propre à être utilisée dans un instrument approuvé, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

f) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1), un certificat d'un technicien qualifié énonçant

(i) que chaque analyse chimique des échantillons a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) que les résultats des analyses chimiques ainsi faites, et

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons,

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(B) le temps et le lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et

(C) que chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par lui,

fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par

may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

Samples of
breath or blood
where
reasonable
belief of
commission of
offence

(3) Where a peace officer believes on 10 reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237, he 15 may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable

(a) such samples of his breath as in the 20 opinion of a qualified technician, or

(b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition 25 of the person,

- (i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or
- (ii) it would be impracticable to obtain a sample of his breath,

such samples of his blood, under the 30 conditions referred to in subsection (4), as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples

are necessary to enable a proper analysis 35 to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken. 40

Exception

(4) Samples of blood may only be taken from a person pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) if the samples are taken by or under the direction of a qualified medical practitioner and the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such samples would not endanger the life or health of the person.

mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, 5 pour permettre de prélever cet échantillon.

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 237, peut lui ordonner de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

Prélèvement d'échantillon d'haleine lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction a été commise

a) soit les échantillons d'haleine qui de 15 l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie;

b) soit les échantillons de sang suivant 20 le paragraphe (4), qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la 25 paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une de ces conditions se présente :

- (i) celle-ci peut être, de l'avis d'un 30 technicien qualifié, incapable de fournir un échantillon d'haleine,
- (ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne serait pas commode.

Aux fins de prélever les échantillons de 35 sang ou d'haleine, l'agent de la paix peut demander que cette personne le suive.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un ordre de l'agent de la paix en vertu du 40 paragraphe (3), que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne. 45

Exception

evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(3) In any proceedings under section 234, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 234.1 or subsection 235(1) is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(4) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(d), (e) or (f) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or of the qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(d), (e) or (f) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.

(6) In this section

“analyst” means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section;

“approved container” means a container of a kind designed to receive a sample of the breath of a person for chemical analysis and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“approved instrument” means an instrument of a kind that is designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“qualified technician” means a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument.

238. (1) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(2) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

239. Every one who, without lawful excuse, owns or has the care, charge or control of a motor vehicle or vessel equipped with an apparatus for making a smoke screen is guilty of an offence punishable on summary conviction.

laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 234.1 ou du paragraphe 235(1), est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(4) Un prévenu contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)d), e) ou f) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste ou du technicien qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

(5) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité de l'alinéa (1)d), e) ou f) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

(6) Au présent article,

«analyste» signifie une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article;

«contenant approuvé» désigne un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse chimique et qui est approuvé comme contenant approprié aux fins du présent article par une ordonnance du procureur général du Canada;

«instrument approuvé» désigne un instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse chimique en vue de mesurer la proportion d'alcool dans le sang de cette personne et qui est approuvé comme instrument approprié aux fins du présent article par ordonnance du procureur général du Canada;

«technicien qualifié» signifie une personne que le procureur général désigne comme étant qualifiée pour manipuler un instrument approuvé.

238. (1) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(2) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

Failure or refusal to provide sample

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article.

Défaut ou refus de fournir un échantillon

Only one determination of guilt for failure to comply with demand

(6) Where a person is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction, he shall not be convicted or discharged under section 662.1 of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction.

(6) Une personne déclarée coupable, ou libérée, dans une affaire, en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite d'un refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne doit pas être déclarée coupable ou libérée en vertu de l'article 662.1 à l'égard de la commission d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.

Une seule accusation pour défaut ou refus de répondre à un ordre

Punishment

239. (1) Every one who commits an offence under section 237 or 238 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable,

239. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 237 ou 238, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire ou par mise en accusation et est passible :

Peine

(a) whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction, to the following minimum punishment, namely,

a) que l'infraction soit poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire, des peines minimales suivantes :

- (i) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars,
- (ii) for a second offence, to imprisonment for not less than fourteen days, and
- (iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than ninety days;

- (i) pour la première infraction, une amende minimale de trois cents dollars,
- (ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de quatorze jours,
- (iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de quatre-vingt-dix jours;

(b) where the offence is prosecuted by indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years; and

b) si l'infraction est poursuivie par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(c) where the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding six months.

c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de six mois.

Impaired driving causing bodily harm

(2) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Idem

Impaired driving causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes the death of any other person is

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi la mort d'une autre personne, est coupable

Idem

240. (1) Every one who navigates or operates a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to navigation, life or limb, having regard to all the circumstances including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who, while his ability to navigate or operate a vessel is impaired by alcohol or a drug, navigates or operates a vessel is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Every one who, having the care, charge or control of a vessel that is involved in an accident with a person or another vessel in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vessel, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(6) In proceeding under subsection (5), evidence that an accused failed to stop his vessel, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability.

(7) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204, 219, subsection (1), (2), (3), (4) or (5) of this section, section 240.1 or 240.2, committed by means of a vessel, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from navigating or operating a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order

- (a) during any period that the court, judge, justice or magistrate considers proper, if he is liable to imprisonment for life in respect of that offence, or
- (b) during any period not exceeding three years, if he is not liable to imprisonment for life in respect of that offence.

(8) No order made under subsection (7) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

(9) Every one who navigates or operates a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada while he is prohibited from navigating or operating a vessel by reason of an order made pursuant to subsection (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(10) For the purposes of this section and sections 240.1, 240.2 and 295, "vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registreur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.

239. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans justification légitime, est propriétaire, ou a la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur ou d'un bateau muni d'un appareil produisant un écran de fumée.

240. (1) Quiconque, sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, conduit ou utilise un bateau ou des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet remorqué, d'une manière susceptible de compromettre la sécurité de la navigation ou de la vie humaine, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait, est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet, s'il ne se trouve à bord du bateau une autre personne digne de confiance pour surveiller la personne remorquée.

(3) Est coupable d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet durant la période commençant une heure après le coucher du soleil et se terminant au lever du soleil.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, alors que sa capacité de conduire ou d'utiliser un bateau est affaiblie par l'alcool ou une drogue, conduit ou utilise un bateau.

(5) Quiconque, ayant le soin, la charge ou la surveillance d'un bateau impliqué dans un accident avec une personne ou un autre bateau dont quelqu'un est responsable, omet, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, d'arrêter son bateau, de donner son nom et adresse et, si quelqu'un est blessé ou semble avoir besoin de secours, d'offrir de l'aide est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(6) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe (5), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son bateau, d'offrir de l'aide lorsque quelqu'un a été blessé ou semblait avoir besoin de secours, et de donner son nom et son adresse constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

(7) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 203, 204, 219, le paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) du présent article, l'article 240.1 ou l'article 240.2, commise au moyen d'un bateau, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire ou d'utiliser un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l'ordonnance

guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Previous convictions

(4) Where a person is convicted of an offence committed under paragraph 237(a) or (b) or subsection 238(5), he shall be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if he has previously been convicted of

(a) an offence committed under any of those provisions;

(b) an offence under subsection 239(2) or (3); or

(c) an offence under section 234, 234.1, 235, 236, 240.1 or 240.2 or subsection 240(4) of this Act as this Act read immediately before the coming into force of this subsection.

Conditional discharge

(5) Notwithstanding subsection 662.1(1), a court may, instead of convicting a person of an offence committed under section 237, after hearing medical or other evidence, if it considers that the person is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, by order direct that the person be discharged under section 662.1 on the conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs.

Warrants to obtain blood samples

240. (1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath submitted to him pursuant to section 443.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237 and that person was involved in an accident resulting in the death of, or bodily harm to, any person, and

d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Condamnations antérieures

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux alinéas 237a) ou b), ou au paragraphe 238(5), est réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue à :

a) l'une de ces dispositions;

b) aux paragraphes 239(2) ou (3);

c) à l'article 234, 234.1, 235, 236, 240.1 ou 240.2 ou au paragraphe 240(4) de la présente loi dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Libération conditionnelle

(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, la libérer en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; la libération est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.

240. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix ou un juge de la cour provinciale qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant le formulaire 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 443.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, une personne a commis au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l'article 237 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette

Télémandats pour obtention d'échantillons de sang

240.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

240.2 Every one who navigates or operates a vessel having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

240.3 Those provisions of section 237 that are in force apply *mutatis mutandis* to any proceeding under section 240 or 240.2.

241. Every one who

(a) prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save his own life, or

(b) without reasonable cause prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save the life of another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

242. (1) Every one who makes or causes to be made an opening in ice that is open to or frequented by the public is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the opening exists.

(2) Every one who leaves an excavation on land that he owns or of which he has charge or supervision is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the excavation exists.

(3) Every one who fails to perform a duty imposed by subsection (1) or (2)

(a) is guilty of manslaughter, if the death of any person results therefrom;

(b) is guilty of an offence under section 245.3, if bodily harm to any person results therefrom; or

(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

243. (1) Every one who sends or attempts to send or being the master knowingly takes a Canadian ship

(a) on a voyage from a place in Canada to any other place, whether that voyage is by sea or by coastal or inland waters, or

(b) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada,

in an unseaworthy condition from any cause, and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where he proves

(a) that he used all reasonable means to ensure that the ship was in a seaworthy state, or

(b) that to send or take the ship in that unseaworthy condition was, under the circumstances, reasonable and justifiable.

(3) No proceeding shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada."

a) durant toute période que la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat estime appropriée, si l'accusé est passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction, ou

b) durant toute période d'au plus trois ans, si l'accusé n'est pas passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction.

(8) Aucune ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (7) n'a pour effet d'empêcher une personne d'agir en qualité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien.

(9) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque conduit ou utilise un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, alors qu'il lui est interdit de conduire ou d'utiliser un bateau en raison d'une ordonnance rendue conformément au paragraphe (7).

(10) Aux fins du présent article et des articles 240.1, 240.2 et 295, «bateau» comprend une machine conçue pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine.

240.1 (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4) peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, mentionné au paragraphe 237(6) sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

240.2 Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 milligrammes de sang.

240.3 Les dispositions de l'article 237 qui sont en vigueur s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes procédures engagées en vertu des articles 240 ou 240.2.

241. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

a) empêche ou entrave, ou tente d'empêcher ou d'entraver une personne qui essaie de sauver sa propre vie, ou

b) sans motif raisonnable, empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver toute personne qui essaie de sauver la vie d'une autre.

242. (1) Quiconque pratique ou fait pratiquer une ouverture dans une étendue de glace accessible au public ou fréquentée par le public, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette ouverture existe.

(2) Quiconque laisse une excavation sur un terrain qui lui appartient, ou dont il a la garde ou la surveillance, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette excavation existe.

(3) Quiconque ne s'acquitte pas d'un devoir imposé par le paragraphe (1) ou (2)

a) se rend coupable d'homicide involontaire coupable, si la mort d'une personne en résulte;

	<p>(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that</p> <p>(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his blood, and</p> <p>(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood.</p>	<p>personne est impliquée dans un accident causant des lésions corporelles à une personne ou la mort de celle-ci,</p> <p>b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis à la fois :</p> <p>(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,</p> <p>(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne,</p> <p>peut décerner un mandat, selon le cas, autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie de cette personne.</p>
Form	(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) may be in Form 5 or 5.1 varied to suit the case.	(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être rédigé suivant les formulaires 5 ou 5.1 en les adaptant aux circonstances.
Information on oath	(3) Notwithstanding paragraphs 443.1(4)(b) and (c), an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication for the purposes of this section shall include, instead of the statements referred to in those paragraphs, a statement setting out the offence alleged to have been committed and identifying the person from whom blood samples are to be taken.	(3) Nonobstant les alinéas 443.1(4)b) et c), une dénonciation sous serment présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication pour l'application du présent article comprend au lieu des déclarations prévues à ces alinéas, des déclarations établissant l'infraction alléguée et l'identité de la personne qui fera l'objet des prélèvements de sang.
Duration of warrant	(4) Samples of blood may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1) only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) continue to exist in respect of that person.	(4) Une personne visée par un mandat décerné suivant le paragraphe (1) peut subir des prélèvements de sang seulement durant la période évaluée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).
Facsimile to person	(5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant	(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner une copie à la personne qui fait

5

5

10

20

25

25

30

35

45

45

Formulaire

Dénonciation
sous sermentDurée du
mandatFac-similé ou
copie à la
personne

- b)* est coupable de l'infraction prévue à l'article 245.3, s'il en résulte des lésions corporelles à une personne; ou
- c)* est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

243. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou, étant le capitaine ou patron, sciemment conduit

- a)* dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit, que ce voyage s'opère par mer, le long des côtes ou dans des eaux internes, ou
- b)* dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada,

un navire canadien qui, pour une raison quelconque, est innavigable, et, ainsi, met la vie de quelque personne en danger.

(2) Un prévenu ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article, s'il prouve

- a)* qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le navire était propre à la navigation, ou
- b)* qu'il était raisonnable et justifiable, dans les circonstances, d'envoyer ou conduire le navire en cet état d'innavigabilité.

(3) Nulle procédure ne doit être intentée sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.»

issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken.

l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.

Proceedings
under section
239

241. (1) In any proceedings under subsection 239(1) in respect of an offence committed under section 237 or in any proceedings under subsection 239(2) or (3),

(a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel or aircraft or who assists in the operation of an aircraft, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, unless he establishes that he did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel or aircraft in motion or assisting in the operation of the aircraft, as the case may be;

(b) the result of an analysis of a sample of the breath or blood of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 238(3)) or of the urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), if

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and, in the case of the first

241. (1) Dans des poursuites en vertu du paragraphe 239(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 237 ou dans des poursuites en vertu des paragraphes 239(2) ou (3) :

a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à les conduire, selon le cas;

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine ou du sang de l'accusé (autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3)) ou de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), la preuve des résultats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de remettre à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de son haleine dans un contenant

5

Poursuites en
vertu de
l'article 239

10

45

45

50

sample, not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) an analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the results of the analyses so made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by such analyses;

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained, to permit an analysis thereof to be made by or on behalf of the accused and, at the request of the accused made within three months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released pursuant to subsection (4),

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time,

(iii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken by a quali-

approuvé, et si, sur demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors remis,

(ii) chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été commise et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,

(iii) chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) une analyse de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié;

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve des résultats des analyses ainsi faites fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, un échantillon lui a été remis en conformité avec le paragraphe (4),

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés le plus tôt possible après le moment de la commission de l'infraction alléguée et

fied medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner, and alcohol was not used in the process of taking either of the samples, 5

(iv) both samples referred to in subparagraph (i) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed, and 10

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples that was contained in a sealed approved container,

evidence of the results of the analysis is, 15
in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration 20
determined by such analysis or, where more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the 25
results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by such analyses;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a 30
sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or 35
the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(f) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of an alcohol standard that is 40
identified in the certificate and intended for use with an approved instrument and that the sample of the standard analyzed by him was found to be suitable for use with an approved instru- 45
ment, is evidence that the alcohol standard so identified is suitable for use with an approved instrument without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the 50
certificate;

dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés par un médecin qualifié ou un technicien 5
qualifié sous la direction d'un médecin qualifié et l'alcool n'a pas été utilisé dans le processus de prélèvement des échantillons,

(iv) les échantillons mentionnés au 10
sous-alinéa (i) ont été reçus de l'accusé directement ou ont été placés directement dans un contenant approuvé et scellé, et

(v) l'analyse d'un échantillon placé 15
dans le contenant approuvé a été faite par un analyste;

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon de sang, de l'urine, de l'haleine ou 20
d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant les résultats de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qua- 25
lité officielle du signataire;

f) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'un alcool type identifié dans le 30
certificat et conçu pour être utilisé avec un alcootest approuvé, et qu'il s'est révélé que l'échantillon analysé par lui convenait bien pour l'utilisation avec un alcootest approuvé, fait foi de ce que l'alcool type ainsi identifié est convena- 35
ble pour utilisation avec un alcootest approuvé, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

g) lorsque des échantillons de l'haleine 40
de l'accusé ont été prélevés conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), le certificat d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit 45
nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, si le certificat du technicien qualifié contient :

(i) la mention que l'analyse de 50
chacun des échantillons a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, mani-

(g) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), a certificate of a qualified technician stating

- (i) that the analysis of each of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him and ascertained by him to be in proper working order by means of an alcohol standard, identified in the certificate, that is suitable for use with an approved instrument,
- (ii) the results of the analyses so made, and
- (iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide the accused with a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, the accused was thereupon provided with such a specimen,

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician,

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(h) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240,

- (i) a certificate of a qualified medical practitioner stating that

(A) he took the sample and that before the sample was taken he was of the opinion that the taking of blood samples from the accused

pulé par lui et dont il s'est assuré du bon fonctionnement au moyen d'un alcool type identifié dans le certificat, comme se prêtant bien à l'utilisation avec cet alcootest approuvé,

(ii) la mention des résultats des analyses ainsi faites,

(iii) la mention, dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons :

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de remettre à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de son haleine, dans un contenant approuvé, et que, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors remis,

(B) du temps et du lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés,

(C) que chaque échantillon a été reçu directement de l'accusé dans un contenant approuvé ou dans un alcootest approuvé, manipulé par lui;

h) lorsque les échantillons de sang de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin qualifié ou d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire,

- (i) si le certificat du médecin qualifié contient :

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons, qu'il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de l'accusé et qu'il était d'avis, dans le cas d'un ordre donné en vertu d'un mandat délivré en vertu de l'article 240, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de son état physi-

would not endanger the life or health of the accused and, in the case of a demand made pursuant to a warrant issued pursuant to section 240, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of his blood,

(B) at the time the sample was taken, he took an additional sample of the blood of the accused to permit an analysis of one of the samples to be made by or on behalf of the accused,

(C) the time when and place where both samples referred to in clause (B) were taken,

(D) alcohol was not used in the process of taking either of the samples referred to in clause (B), and
(E) both samples referred to in clause (B) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed and that are identified in the certificate,

(ii) a certificate of a qualified medical practitioner stating that he caused the sample to be taken by a qualified technician under his direction and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion referred to in clause (i)(A), or

(iii) a certificate of a qualified technician stating that he took the sample and the facts referred to in clauses (i)(B) to (E)

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(i) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood of the accused that was contained in a sealed approved con-

que ou psychologique résultant de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout événement résultant de l'accident ou lié à celui-ci,

(B) la mention qu'au moment du prélèvement de l'échantillon, un autre échantillon du sang de l'accusé a été prélevé pour en permettre une analyse à la demande de celui-ci,

(C) la mention du temps et du lieu où les échantillons mentionnés à la disposition (B) ont été prélevés,

(D) la mention que l'alcool n'a pas été utilisé dans le processus de prélèvement des échantillons mentionnés à la disposition (B), et

(E) la mention que les échantillons mentionnés à la disposition (B) ont été reçus directement de l'accusé dans un contenant approuvé, scellé et identifié dans le certificat,

(ii) si le certificat du médecin qualifié énonce qu'il a fait prélever les échantillons par un technicien qualifié sous sa direction et qu'il était de l'avis mentionné à la disposition (i)(A),

(iii) si le certificat du technicien qualifié énonce les faits mentionnés aux dispositions (i)(B) à (E) et qu'il a prélevé les échantillons;

i) le certificat de l'analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon du sang de l'accusé présent dans un contenant approuvé, scellé et identifié dans le certificat, indiquant le moment, le lieu de l'analyse et les résultats de celle-ci, fait foi des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

tainer identified in the certificate, the date on which and place where the sample was analyzed and the results of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. 5

No obligation to give sample except as required under s. 238

(2) No person is required to give a sample of urine or other bodily substance for analysis for the purposes of this section except breath or blood as required under section 238, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings. 10 15

(2) Nul n'est tenu de fournir un échantillon d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'haleine et de sang visés à l'article 238, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de fournir cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas recevable; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures. 5 10

Absence d'obligation de fournir un échantillon

Evidence of failure to comply with demand

(3) In any proceedings under subsection 239(1) in respect of an offence committed under paragraph 237(a) or in any proceedings under subsection 239(2) or (3) evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 238 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused. 20 25

(3) Dans toutes procédures en vertu du paragraphe 239(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 237a) ou des procédures en vertu des paragraphes 239(2) ou (3), la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné par un agent de la paix en vertu de l'article 238, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé. 15 20

Preuve du défaut d'obtempérer à l'ordre

Release of specimen for testing

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within three months from the day on which samples of his blood were taken, order the release of one of the samples for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained. 30 35 40

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite, d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les trois mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé. 30 35

Accessibilité au spécimen pour analyse

Testing blood for presence of drugs

(5) Where a sample of blood of an accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, the sample may be tested for 45

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut être analysé afin 40

Analyse du sang pour déceler des drogues

the presence of drugs in the blood of the accused.

Attendance and
right to cross-
examine

(6) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

Notice of
intention to
produce
certificate

(7) No certificate shall be received in 10 evidence pursuant to paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate. 15

Mandatory
order of
prohibition

242. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under section 237 or 238 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 238, within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle or vessel or an aircraft or was assisting in the operation of an aircraft, 25 the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as 30 the case may be,

(a) for a first offence, during a period of not more than three years and not less than three months;

(b) for a second offence, during a 35 period of not more than three years and not less than six months; and

(c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years and not less than one year. 40

Discretionary
order of
prohibition

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under section 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 or this section or subsection 239(2) or (3) committed by means of a 45 motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be

de déceler la présence de drogues dans le sang de l'accusé.

(6) Un accusé, contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la 5 cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour interrogatoire ou contre-interrogatoire.

Présence et
droit de
contre-interro-
ger

(7) Aucun certificat ne doit être reçu en 10 preuve en conformité avec l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné à l'accusé un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une 15 copie du certificat.

Avis de
l'intention de
produire le
certificat

242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et lorsqu'il conduisait 20 ou avait la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'arti- 25 cle 238, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef : 30

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et 35 maximale de trois ans; et

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré 40 coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à 45 moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,

- (a) during any period that the court considers proper, if the offender is liable to imprisonment for life in respect of that offence; 5
- (b) during any period not exceeding ten years, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect of that offence; and 10
- (c) during any period not exceeding three years, in any other case.

plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

- a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction; 5
- b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité; 10
- c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas. 15

Saving

(3) No order made under subsection (1) or (2) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer. 20

(3) Aucune ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) et (2) ne doit empêcher une personne d'agir comme capitaine, lieutenant ou officier mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, lieutenant ou d'officier mécanicien. 20

Réserve

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while disqualified

(4) Everyone who operates a motor vehicle, vessel or aircraft in Canada while he is disqualified from doing so

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 25
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable : 25

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 30

Conduite d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, durant l'interdiction

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means 30

- (a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft ordered pursuant to subsection (1) or (2); or
 - (b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed 35
 - (i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or
 - (ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament, 40
- in respect of a conviction or discharge under section 662.1 of any offence referred to in subsection (1) or (2).

(5) Pour l'application du présent article, «interdiction» s'entend à la fois : 30

- a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef prononcée en vertu du paragraphe (1) ou (2); 35
- b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée 40
 - (i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur, ou 45

Définition d'«interdiction»

Proceedings on making of prohibition order

243. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 242(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause

- (a) the order to be read by or to the offender;
- (b) a copy of the order to be given to the offender; and
- (c) the offender to be informed of subsection 242(4).

5

Endorsement by offender

(2) After subsection (1) has been complied with in relation to an offender who is bound by an order referred to in that subsection, the offender shall endorse the order, acknowledging receipt of a copy thereof and that the order has been explained to him.

10

Validity of order not affected

(3) The failure of an offender to endorse an order pursuant to subsection (2) does not affect the validity of the order.

Onus

(4) In the absence of evidence to the contrary, where it is proved that a disqualification referred to in paragraph 242(5)(b) has been imposed on a person and that notice of such disqualification has been mailed by registered or certified mail to that person, that person shall, after five days following the mailing of the notice, be deemed to have received the notice and to have knowledge of the disqualification, of the date of its commencement and of its duration.

20

25

30

Certificate admissible in evidence

(5) In proceedings under section 242, a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified from

(a) driving a motor vehicle in a province, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province, or

(b) operating a vessel or aircraft, purporting to be signed by the Minister of Transport or any person authorized by him for that purpose

35

40

(ii) en vertu d'une loi du Parlement, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

243. (1) Une cour qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :

5 Procédures d'ordonnance d'interdiction

- a) l'ordonnance est lue au contrevenant ou par celui-ci;
- b) une copie de l'ordonnance est remise au contrevenant;
- c) le contrevenant est informé des dispositions du paragraphe 242(4).

10

(2) Après que les exigences du paragraphe (1) ont été satisfaites, le contrevenant signe l'ordonnance attestant ainsi qu'il en a reçu copie et qu'elle lui a été expliquée.

15 Signature du contrevenant

(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'affecte pas la validité de l'ordonnance.

20 Validité de l'ordonnance non affectée

(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée.

Fardeau

(5) Dans les poursuites engagées en vertu de l'article 242, un certificat constitue la preuve des faits qui y sont allégués sans preuve nécessaire de l'authenticité de la signature ou de la qualité officielle du signataire lorsqu'il établit avec détails raisonnables, ce qui suit :

Admissibilité du certificat ou preuve

- a) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un véhicule à moteur dans une province et le certificat est censé être signé par le directeur du

40

is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

bureau des véhicules automobiles de cette province;

b) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un bateau ou un aéronef, et le certificat est censé être 5
signé par le ministre des Transports ou la personne qu'il désigne à cette fin.

Notice to
accused

(6) Subsection (5) does not apply in any 5
proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à 5
des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné au contrevenant, indiquant l'intention de présenter le 10
certificat en preuve.

Avis au
contrevenant

Definition of
"registrar of
motor vehicles"

(7) In subsection (5), "registrar of 10
motor vehicles" includes the deputy of that registrar and any other person or body, by whatever name or title designated, that from time to time performs the duties of superintending the registration of motor 15
vehicles in the province.

(7) Au paragraphe (5), «directeur du 15
bureau des véhicules automobiles» s'entend de son adjoint et de toute personne ou organisme qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions de directeur de l'immatriculation de ces véhicules dans 20
une province.

Définition de
«directeur du
bureau des
véhicules
automobiles»

Order of
immobilization

243.1 (1) Subject to this section, where 25
an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under any of sections 203, 204, 219, 233 to 237, 239 or 242 committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft or section 238 committed in relation to a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be 30
imposed for that offence, order that the motor vehicle, vessel or aircraft or any motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, for which it has been replaced be immobilized during any period 35
not exceeding one year, subject to such conditions and in such manner as the court may fix.

243.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un contrevenant est déclaré 35
coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233 à 237, 239 ou 242, 25
commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, ou à l'article 238 commise à l'égard d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine 30
peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour cette infraction, ordonner que ce véhicule à moteur, ce bateau ou cet aéronef ou tout autre véhicule à 35
moteur, bateau ou aéronef par lequel il a été remplacé, soit immobilisé pour une période maximale de un an de la manière et aux conditions que prévoit l'ordonnance.

Ordonnance
d'immobilisation

Conditions

(2) An order may not be made under 35
subsection (1) in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft

(a) unless the motor vehicle, vessel or 40
aircraft is owned by the offender or held by the offender on a long term lease; or
(b) the offender is the principal operator thereof.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du 40
paragraphe (1) concernant un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef ne peut être rendue que si une des conditions suivantes existe :

Conditions

a) le véhicule à moteur, le bateau ou 45
l'aéronef est la propriété du contrevenant ou en sa possession en vertu d'un contrat de location à long terme;
b) le contrevenant en est le principal 50
conducteur.

Factors to be considered by court	(3) Before making an order under subsection (1) in relation to a motor vehicle, vessel or aircraft, the court shall consider any undue hardship that may result from the order to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person who has an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft.	(3) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit considérer tout préjudice injustifié qui peut résulter de cette ordonnance pour les personnes à charge du contrevenant, les membres de sa famille qui demeurent avec lui ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef.	Facteurs considérés par le tribunal
Notice	(4) Before making an order under subsection (1), the court shall require notice to be given to, and shall, on application, hear such persons referred to in subsection (3) as it may have reason to believe will suffer hardship as a result of the order.	(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal qui a des raisons de croire qu'une personne mentionnée au paragraphe (3) subira un préjudice injustifié à cause de l'ordonnance, ordonne qu'un avis lui soit envoyé et peut, sur demande, l'entendre.	Avis
Idem	(5) A notice under subsection (4) may be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court.	(5) Un avis mentionné au paragraphe (4) peut être donné ou signifié de la manière qu'ordonne le tribunal ou que prévoient ses règles.	Idem
Application for review of immobilization order	(6) An offender or any person who has an interest in a motor vehicle, vessel or aircraft in respect of which an order under subsection (1) was made may, at any time, apply, with leave, for the revocation or variation under subsection (7) of the order to the court that made the order.	(6) Un contrevenant ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef peut, en tout temps, avec l'autorisation du tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander que l'ordonnance soit révoquée ou modifiée en conformité avec le paragraphe (7).	Demande de révision de l'ordonnance
Revocation or variation of order	(7) Where a court, on an application under subsection (6), made in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft, is satisfied that, owing to circumstances that arose subsequent to the making of an order under subsection (1) or that were not brought to the attention of the court at the time the order was made, undue hardship will, as the consequence of the order, result to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person having an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft, the court may revoke the order or vary the duration or conditions thereof.	(7) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut révoquer l'ordonnance ou en modifier la durée ou les conditions s'il est convaincu qu'à cause de circonstances qui n'ont pas été portées à l'attention du tribunal lorsque l'ordonnance a été rendue ou de circonstances postérieures à celle-ci, le maintien de l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au contrevenant, à une personne à sa charge, à un membre de sa famille qui demeure avec lui ou à une autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef visé par l'ordonnance.	Changement ou révocation de l'ordonnance
Stay of order pending appeal	243.2 Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 662.1 for an offence committed under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 239 or 242, the court being appealed to may direct that any order under subsection 242(1) or (2) or 243.1 arising out of the conviction or discharge shall be stayed,	243.2 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou la libération prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi, peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) ou à l'article 243.1 et résultant de cette déclaration de	Effet de l'appel sur l'ordonnance

pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court."

culpabilité ou de cette libération, subsiste jusqu'à ce qu'une décision finale soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»

36. Sections 241 and 242 of the said Act are renumbered as sections 243.3 and 243.4, respectively, and all references in the said Act to section 241 or 242 or any provision thereof are renumbered accordingly.

36. La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 241 et 242, des numéros 243.3 et 243.4; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

37. Section 243 of the said Act is repealed.

37. L'article 243 de la même loi est abrogé.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 244 thereof, the following section:

38. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 244, de ce qui suit :

Uttering threats

"**243.5** (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

«**243.5** (1) Commet une infraction, quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :

Proférer des menaces

(a) to cause death or serious bodily harm to any person;

a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu'un;

(b) to burn, destroy or damage real or personal property; or

b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles;

(c) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)a). Peine

Idem

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c)

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable :

Idem

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Consent required

(4) No proceedings shall be commenced under paragraph (1)(a) without the consent of the Attorney General."

(4) Aucune procédure ne peut être intentée en vertu de l'alinéa (1)a) sans le consentement du procureur général.»

Consentement requis

39. (1) The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) L'intertitre qui précède l'article 247 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 38: New. This amendment, together with the repeal of section 331 proposed by clause 53, would move the substance of section 331 to that part of the *Criminal Code* dealing with assaults, would broaden the offence to include any manner of threats and would require the consent of the Attorney General for the taking of proceedings concerning threats of death or serious bodily harm, which would be punishable by imprisonment for five years.

Article 38. — Nouveau. Cette modification et l'abrogation de l'article 331 que propose l'article 53 déplace la substance de l'article 331 dans la partie du *Code criminel* qui traite des voies de fait, inclut toute forme de menaces et exige le consentement du procureur général dans le cas des procédures à l'égard des menaces de mort ou de blessures sérieuses, lesquelles seraient punissables d'un emprisonnement de cinq ans.

Clause 39: (1) Consequential on the new section 247.1 proposed by clause 40.

Article 39, (1). — Découle du nouvel article 247.1 proposé à l'article 40.

*“Kidnapping, Hostage Taking and
Abduction”*

«Enlèvement, prise d'otage et rapt»

(2) Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 247(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forcible
confinement

“(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.”

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»

Séquestration

40. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 247 thereof, the following section:

40. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 247, de ce qui suit :

Hostage taking

“247.1 (1) Every one takes a person hostage who

(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person, and

(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued

with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage.

«247.1 (1) Commet une prise d'otage quiconque

a) séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une personne, et

b) de quelque façon, menace de causer la mort de cette personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir

dans l'intention d'amener une autre personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage.

Punishment

(2) Every one who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life.

(2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Non-resistance

(3) Subsection 247(3) applies to proceedings under this section as if the offence under this section were an offence under section 247.”

(3) Le paragraphe 247(3) s'applique aux procédures intentées en vertu du présent article comme si l'infraction que ce dernier prévoit était celle que prévoit l'article 247.»

Non-résistance

(2) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

(2) La même loi est modifiée de la façon et dans la mesure exposées à l'annexe I.

41. Section 253 of the said Act is repealed.

41. L'article 253 de la même loi est abrogé.

(2) This amendment would double the punishment that may be imposed for the offence under section 247.

Subsection 247(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *five* years.”

Clause 40: (1) New. This amendment would create an offence of hostage taking and would provide suitable punishment.

(2). — Cette modification double la peine qui peut être imposée à l'égard de l'infraction visée à l'article 247.

Texte actuel du paragraphe 247(2) :

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou *saisit* de force une autre personne.»

Article 40, (1). — Nouveau. Création de l'infraction de prise d'otage et prévision de la peine applicable.

(2) These amendments are consequential on the new offence proposed by subclause (1).

Clause 41: This amendment, which repeals the offence of communicating venereal disease, would recognize that the

(2). — Découlent de la nouvelle infraction créée au paragraphe (1).

Article 41. — Abroge l'infraction de communication d'une maladie vénérienne. Reconnaît le fait que les mala-

42. The definition "document" in section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"credit card"
«carte de crédit»

"credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used

(a) on presentation to obtain, on credit, money, goods, services or any other thing of value, or

(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device to obtain any of the services offered through the machine, unit or device;

"document"
«document»

"document" means any paper, parchment or other material used for writing or printing, marked with matter capable of being read, and includes a credit card, but does not include trade marks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal or other like material;"

1974-75-76, c.
93, s. 25

43. (1) Paragraph 294(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds one thousand dollars;"

1974-75-76, c.
93, s. 25

(2) All that portion of paragraph 294(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of what is stolen does not exceed one thousand dollars."

1974-75-76, c.
93, s. 27

44. Subsections 301.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the

42. La définition de «document» à l'article 282 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin

a) de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur, ou

b) de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils;

«document» signifie tout papier, parchemin ou autre matière employée pour l'écriture ou l'imprimerie, marquée d'une chose capable d'être lue et comprend une carte de crédit mais ne comprend pas les marques de commerce sur des articles de commerce, ni les inscriptions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable;»

«carte de crédit»
"credit..."

«document»
"document"

43. (1) L'alinéa 294(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 25

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse mille dollars;»

(2) Le passage de l'alinéa 294(b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 25

«si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas mille dollars.»

44. Les paragraphes 301.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
23; 1974-75-76,
c. 93, art. 27

«(2) Le prévenu qui est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugé et puni par un tribunal compétent pour juger cette infraction à l'endroit où l'infraction est présumée avoir été commise ou à l'endroit où le prévenu est

Compétence

problem is treated as a matter of public health and the offence is not charged by provincial authorities.

Section 253 reads as follows:

“253. (1) Every one who, having venereal disease in a communicable form, communicates it to another person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) No person shall be convicted of an offence under this section where he proves that he had reasonable grounds to believe and did believe that he did not have venereal disease in a communicable form at the time the offence is alleged to have been committed.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of this section, “venereal disease” means syphilis, gonorrhea or soft chancre.”

Clause 42: This amendment would add to section 282 the definition “credit card” taken from the present subsection 301.1(3) but broadened to include automated teller or similar bank machine cards. It would also add the underlined words to make it clear that the definition “documents” includes “credit cards”.

Clause 43: These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount of “two hundred dollars”, are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 104.

Clause 44: This amendment, which is related to the amendment proposed by clause 65(1), would provide that proceedings in relation to offences under section 301.1 may be instituted in a province, other than a province where the offence is alleged to have been committed. The repeal of subsection 301.1(3) is consequential on the amendment proposed by clause 42.

Subsections 301.1(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where a person is alleged to have committed an offence under subsection (1), the offence is within the competence of and may be tried

dies vénériennes sont un problème de santé publique et non un crime et que cette infraction n’est pas poursuivie par les autorités provinciales.

Texte actuel de l’article 253 :

«253. (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant atteint d’une maladie vénérienne transmissible, la communique à une autre personne.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d’une infraction visée par le présent article s’il prouve qu’il avait raisonnablement lieu de croire, et croyait effectivement, qu’il n’était pas atteint d’une maladie vénérienne transmissible à l’époque où l’infraction aurait été commise.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d’une infraction prévue au présent article sur la déposition d’un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

(4) Aux fins du présent article, l’expression «maladie vénérienne» signifie la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.»

Article 42. — Ajoute la définition de «carte de crédit» laquelle est tirée du paragraphe 301.1(3). Ajoute les mots soulignés et marqués d’un trait vertical et en élargit la portée pour couvrir les cartes bancaires; elle prévoit aussi que la définition de «document» couvre les cartes de crédit.

Article 43. — Découle de la modification proposée par l’article 104 et remplace le montant de «deux cents dollars» par les mots soulignés.

Article 44. — La présente modification et celle que propose le paragraphe 65(1) prévoient que des procédures à l’égard d’infractions visées à l’article 301.1 peuvent être instituées dans une autre province que celle où l’infraction présumée aurait été commise. L’abrogation du paragraphe 301.1(3) découle de l’article 42.

Texte actuel des paragraphes 301.1(2) et (3) :

«(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est

accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be commenced in that place without the consent of the Attorney General of that province.”

trouvé, arrêté ou gardé; toutefois, si cet endroit se trouve à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune procédure relative à cette infraction ne doit y être engagée sans le consentement du procureur général de cette province.»

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 301.1 thereof, the following section:

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 301.1, de ce qui suit :

Unauthorized
use of computer

“301.2 (1) Every one who, fraudulently and without color of right,
(a) obtains, directly or indirectly, any computer service,
(b) by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system, or
(c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 387 in relation to data or a computer system
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definitions

“computer
program”
«programme
d'ordinateur»

“computer
service”
«service
d'ordinateur»

“computer
system”
«ordinateur»

(2) In this section,
“computer program” means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function;
“computer service” includes data processing and the storage or retrieval of data;
“computer system” means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,
(a) contains computer programs or other data, and
(b) pursuant to computer programs,
(i) performs logic and control, and

«301.2 (1) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, Utilisation non autorisée d'ordinateur

a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur,
b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur,
c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction prévue à l'article 387 concernant des données ou un ordinateur,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre» Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé pour intercepter une fonction d'un ordinateur, mais ne comprend pas un appareil de correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à la normale.

«données» Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur. «données» «data»

and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division or where he is alleged to have committed the offence.

(3) For the purposes of this section, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value."

trouvée la personne présumée coupable, comme si l'infraction y avait été commise, ou où elle est présumée avoir commis l'infraction.

(3) Pour l'application du présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur.»

Clause 45: New. This amendment would create a new offence in respect of the unauthorized use of computer systems.

Article 45. — Nouvelle infraction d'utilisation non autorisée d'un ordinateur.

Clause 46: This amendment, which would replace the words “extort or gain” by the underlined word, would eliminate a circular definition and would increase the maximum punishment for extortion from fourteen years imprisonment to life imprisonment.

Article 46. — Remplace «d’extorquer ou de gagner» par les mots soulignés. Augmente la peine visant l’extorsion, qui passe de quatorze ans à l’emprisonnement à perpétuité.

Clause 47: (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the provision to include an attempt.

Article 47, (1). — Adjonction des mots soulignés; élargissement de la portée de l’article en y incluant la tentative.

“(a) broke and entered a place or attempted to break and enter a place is, in the absence of evidence to the contrary, proof that he broke and entered the place or attempted to do so, as the case may be, with intent to commit an indictable offence therein; or” 5

«a) s'est introduit dans un endroit par effraction ou a tenté de le faire, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il s'y est introduit par effraction ou a tenté de le faire selon le cas avec l'intention d'y commettre un acte criminel; ou» 5

(2) All that portion of subsection 306(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

(2) Le passage du paragraphe 306(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Definition of “place”

“(4) For the purposes of this section and section 309, “place” means”

“(4) Pour l'application du présent article et de l'article 309, «endroit» signifie»

Définition d'«endroit»

1972, c. 13, s. 25

48. Subsection 309(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

48. Le paragraphe 309(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 25

Possession of break-in instrument

“309. (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for the purpose of breaking into any place, motor vehicle, vault or safe under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for any such purpose, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.” 20

“309. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à pénétrer par effraction dans un endroit, un véhicule à moteur, une chambre-forte ou un coffre-fort dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument a été utilisé, est destiné ou a été destiné à être utilisé dans un tel but.» 15 Possession d'outils de cambriolage

1974-75-76, c. 93, s. 30

49. (1) Paragraph 313(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

49. (1) L'alinéa 313a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 30

“(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or” 35

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse mille dollars; ou» 30

1974-75-76, c. 93, s. 30

(2) All that portion of paragraph 313(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

(2) Le passage de l'alinéa 313b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35 1974-75-76, c. 93, art. 30

“where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.” 45

«si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas mille dollars.»

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 48.

Clause 48: This amendment would broaden the scope of the offence and decrease the punishment.

Subsection 309(1) at present reads as follows:

“309. (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *fourteen years*.”

Clause 49: These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount “two hundred dollars”, are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 104.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par l'article 48.

Article 48. — Étend la portée de l'infraction et diminue la peine applicable.

Texte actuel du paragraphe 309(1) :

«309. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *quatorze* ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument *pouvant servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts* dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument *a été utilisé*, est destiné ou a été destiné à être utilisé, *pour servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts*.»

Article 49. — Substitution du montant souligné à celui de «deux cents dollars»; découle de la modification de l'article 483 que propose l'article 104.

50. Sections 315 and 316 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Bringing into
Canada
property
obtained by
crime

“315. Every one who brings into or has in Canada anything that he has obtained outside Canada by an act that, if it had been committed in Canada, would have been the offence of theft or an offence under section 301.1 or 312, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years. 5 10

Having in
possession when
complete

316. For the purposes of sections 301.1 and 312 and paragraph 314(1)(b), the offence of having in possession is complete when a person has, alone or jointly with another person, possession of or control over anything mentioned in those sections or when he aids in concealing or disposing of it, as the case may be.” 15

51. All that portion of subsection 317(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

Evidence

“317. (1) Where an accused is charged with an offence under section 301.1 or 312 or paragraph 314(1)(b), evidence is admissible at any stage of the proceedings to show that property other than the property that is the subject-matter of the proceedings” 30

52. (1) Subparagraph 320(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the grant or extension of credit,” 35

1974-75-76, c.
93, s. 31

(2) Paragraph 320(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds one thousand dollars; or” 40 45

1974-75-76, c.
93, s. 31

(3) All that portion of paragraph 320(2)(b) of the said Act following subpara-

50. Les articles 315 et 316 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«315. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque apporte ou a au Canada une chose qu'il a obtenue hors du Canada au moyen d'un acte qui, s'il avait été commis au Canada, aurait constitué l'infraction de vol ou une infraction aux termes des articles 301.1 ou 312. 5 10

Apporter au
Canada des
objets
criminellement
obtenus

316. Pour l'application des articles 301.1 et 312 et de l'alinéa 314(1)b), l'infraction consistant à avoir en sa possession est consommée lorsqu'une personne a, seule ou conjointement avec une autre, la possession ou le contrôle d'une chose mentionnée dans ces articles ou lorsqu'elle aide à la cacher ou à en disposer, selon le cas.» 15

Possession

51. Le passage du paragraphe 317(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«317. (1) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée aux articles 301.1 ou 312 ou à l'alinéa 314(1)b), est recevable, à toute étape des procédures, une preuve établissant que des biens autres que ceux qui font l'objet des procédures» 25

Preuve

52. (1) Le sous-alinéa 320(1)c)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«(iv) l'ouverture ou l'extension d'un crédit,»

(2) L'alinéa 320(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 31

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu est supérieure à mille dollars; ou» 35 40

(3) Le passage de l'alinéa 320(2)b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 31

Clauses 50 and 51: These amendments, which add references to section 301.1, would facilitate prosecutions in respect of stolen credit cards.

Articles 50 et 51. — Adjonction des renvois à l'article 301.1 ce qui devrait faciliter les poursuites relatives aux cartes de crédit volées.

Clause 52: (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the scope of the offence.

Article 52, (1). — Élargissement de la portée de l'infraction par adjonction des mots soulignés.

(2) and (3) See note to clause 49.

(2) et (3). — Voir la note de l'article 49.

graph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“where the value of what is obtained does not exceed one thousand dollars.”

«si la valeur de ce qui est obtenu n'est pas supérieure à mille dollars.»

53. Section 331 of the said Act is repealed.

53. L'article 331 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 93, s. 32

54. (1) Paragraph 338(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) L'alinéa 338(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c. 93, art. 32

“(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or where the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or”

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction est supérieure à mille dollars; ou»

1974-75-76, c. 93, s. 32

(2) All that portion of 338(1)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de l'alinéa 338(1)b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c. 93, art. 32

“where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.”

«si la valeur de l'objet de l'infraction n'est pas supérieure à mille dollars.»

1974-75-76, c. 93, s. 33

55. Section 381.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'article 381.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c. 93, art. 33

Threat to commit offence against internationally protected person

“**381.1** Every one who threatens to commit an offence under section 218, 245, 247 or 247.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 387.1 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

“**381.1** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque menace de commettre contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 218, 245, 247 ou 247.1 ou menace de commettre une infraction visée à l'article 387.1.” 25 Menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

56. Subsection 383(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. Le paragraphe 383(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

“(3) A person who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

“(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque commet une infraction prévue au présent article.” 30 Peine

57. Paragraphs 386(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

57. Les alinéas 386(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

“(a) the fact that a person has a partial interest in what is destroyed or

«a) le fait qu'une personne ait un intérêt partiel dans ce qui est détruit ou endom-

Clause 53: This amendment is consequential on the new section 243.5 proposed by clause 38.

Section 331 reads as follows:

“331. (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or
- (c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable for imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

Clause 54: See note to clause 49.

Clause 55: This amendment, which adds the underlined words, would provide a specific punishment and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 40.

Clause 56: This amendment, which replaces “two” with “five”, would increase the punishment provided for offences involving secret commissions.

Clause 57: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would ensure that the fact that property is subject to a mortgage does not prevent the presumption in section 391 from applying against an insured mortgagor.

Article 53. — Découle du nouvel article 243.5 que propose l’article 38.

Texte actuel de l’article 331 :

«331. (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

- a) de causer la mort ou des blessures à quelqu’un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou
- c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu’un.

(2) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l’alinéa (1)a)

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l’alinéa (1)b) ou c) est coupable

- a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 54. — Voir la note de l’article 49.

Article 55. — Adjonction des mots soulignés, prévoit une peine précise et découle, en partie, de la modification proposée par l’article 40.

Article 56. — Porte la peine prévue de deux à cinq ans d’emprisonnement.

Article 57. — Adjonction du passage souligné et marqué d’un trait vertical; garantit que le fait que des biens soient grevés d’une hypothèque n’empêche pas la présomption prévue à l’article 391 de s’appliquer contre le débiteur hypothécaire détenteur d’une police d’assurance.

damaged, other than an interest described in subparagraph (b) (ii), does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage; and 5

(b) the fact that a person has
 (i) a total interest in what is destroyed or damaged, or
 (ii) an interest therein that would be total except that it is subject to a 10 mortgage, hypothec or other security on the property, whether the property is real or personal property,
 does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruc- 15 tion or damage with intent to defraud.”

58. (1) Section 387 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 20

Mischief in relation to data

“(1.1) Every one commits mischief who wilfully
 (a) destroys or alters data;
 (b) renders data meaningless, useless or ineffective; 25
 (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or
 (d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data or denies access to data to any person 30 who is entitled to access thereto.”

1972, c. 13, s. 30

(2) Subsections 387(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Every one who commits mischief 35 in relation to property that is a testamentary instrument or the value of which exceeds one thousand dollars

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term 40 not exceeding ten years; or
 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

magé, autre qu'un intérêt décrit au sous-alinéa b)(ii), n'empêche pas que cette personne soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement; et 5

b) le fait qu'une personne ait :
 (i) un intérêt entier dans ce qui est détruit ou endommagé, ou
 (ii) un intérêt dans ce qui est détruit ou endommagé et qui serait entier si 10 ce n'était d'un mortgage, d'une hypothèque ou de toute autre charge pouvant grever le bien détruit ou endommagé, qu'il s'agisse d'un bien immeuble ou d'un bien meuble 15
 n'empêche pas que celle-ci soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement dans l'intention de frauder.»

58. (1) L'article 387 de la même loi est 20 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Commet un méfait quiconque, volontairement,

Méfait concernant les données

a) détruit ou modifie des données; 25
 b) dépouille les données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;
 c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données; ou
 d) empêche, interrompt ou gêne une 30 personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une personne qui y a droit.»

(2) Les paragraphes 387(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

1972, c. 13, art. 30

Idem

«(3) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien qui constitue un titre testamentaire ou dont la valeur est supérieure à mille dollars est coupable : 40

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 45

Clause 58:

(1) This amendment would broaden the scope of the offence of mischief to cover the destruction or alteration of data stored in computer systems or data banks or on tapes.

(2) This amendment would simplify and consolidate the provisions relating to mischief and is consequential in part on the amendment to section 483 proposed by clause 104.

Subsections 387(3) to (5) at present read as follows:

“(3) Every one who commits mischief in relation to public property is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who commits mischief in relation to private property is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(5) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do is, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to public property or private property, guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

Article 58, (1). — Étend la portée de l'infraction qualifiée de «méfait» de façon à y inclure la destruction et la modification de données mémorisées par des systèmes informatiques, ou placées sur bandes magnétiques ou dans des banques de données.

(2). — Simplifie l'article et uniformise les peines applicables; découle en partie des modifications de l'article 483 que propose l'article 104.

Texte actuel des paragraphes 387(3) à (5) :

«(3) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens publics est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *quatorze* ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens privés est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(5) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens publics ou de biens privés.»

Idem	(4) Every one who commits mischief in relation to property, <u>other than property described in subsection (3),</u> (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding two years</u> ; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	5	(4) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien, <u>autre qu'un bien visé au paragraphe (3),</u> est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de <u>deux</u> ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.	5	Idem
Idem	(5) Everyone who commits mischief in relation to data (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	10	(5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.	10	Idem
Offence	(5.1) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to property <u>or data,</u> (a) <u>is</u> guilty of an indictable offence and <u>is</u> liable to imprisonment for <u>a term not exceeding five years</u> ; or (b) <u>is</u> guilty of an offence punishable on summary conviction."	20	(5.1) Est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal de cinq</u> ans, b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens <u>ou de données.</u> "	20	Infraction
	(3) Section 387 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:		(3) L'article 387 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	30	
Definition of "data"	"(8) In this section, "data" has the same meaning as in section 301.2."	30	"(8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 301.2.»		Définition de «données»
1974-75-76, c. 93, s. 34	59. Sections 387.1 and 388 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		59. Les articles 387.1 et 388 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	35	1974-75-76, c. 93, art. 34
Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	"387.1 Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years."	35	"387.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger."	40	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport
	60. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end		60. L'article 421 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de	45	

(3) New. Consequential on the amendment proposed by subclauses (1) and (2).

Clause 59: The amendment to section 387.1, which adds the underlined words, would provide a specific punishment.

The substance of section 388 is adequately covered in subsections 387(1) and (4).

Section 388 reads as follows:

“388. (1) Every one who wilfully destroys or damages property is, where actual danger to life is not involved, guilty of an offence punishable on summary conviction if the alleged amount of destruction or damage does not exceed fifty dollars.

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1) the summary conviction court may, in addition to any punishment that is imposed, order the accused to pay to a person aggrieved an amount not exceeding fifty dollars that appears to the summary conviction court to be reasonable compensation for the destruction or damage.

(3). — Nouveau. Découle de la modification proposée par les paragraphes (1) et (2).

Article 59. — Modification de l'article 387.1, qui ajoute les mots soulignés, prévoit une peine précise.

Les sujets dont traite l'article 388 sont suffisamment couverts aux paragraphes 387(1) et (4).

Texte actuel de l'article 388 :

«388. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque volontairement détruit ou détériore un bien, lorsque cette destruction ou détérioration ne comporte aucun danger réel pour la vie des gens, si le montant allégué de la destruction ou de la détérioration n'excède pas cinquante dollars.

(2) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, en sus de toute peine infligée, ordonner au prévenu de verser à une personne lésée le montant, d'au plus cinquante dollars, qui semble à ladite cour une indemnité raisonnable pour la destruction ou la détérioration.

of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction 5
10
(i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence 15
is liable, or
(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

61. Section 422 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"422. Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who counsel other persons to commit offences, namely,

(a) every one who counsels another 25
person to commit an indictable offence is, if the offence is not committed, guilty of an indictable offence and is liable to the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is 30
liable; and
(b) every one who counsels another person to commit an offence punishable on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence 35
punishable on summary conviction."

62. (1) Paragraph 423(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) every one who conspires with any 40
one to commit murder or to cause another person to be murdered, whether in Canada or not, is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life;" 45

l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) quiconque tente de commettre une infraction pour laquelle l'accusé peut 5
être poursuivi par mise en accusation ou punissable par procédure sommaire ou est complice après le fait de la commission d'une telle infraction est coupable :
(i) soit d'un acte criminel et passible 10
d'une peine d'emprisonnement égale à la moitié de la peine d'emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction, 15
(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

61. L'article 422 de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«422. Sauf dans les cas où la loi y pour- 20
voit expressément de façon différente, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des personnes qui conseillent à d'autres personnes de commettre des infractions, savoir : 25

a) quiconque conseille à une autre personne de commettre un acte criminel est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de 30
commettre cette infraction;
b) quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.» 35

62. (1) L'alinéa 423(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) quiconque complotte avec quelqu'un 40
de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne, au Canada ou ailleurs, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité;» 45

Counselling
offence that is
not committed

Conseiller une
infraction qui
n'est pas
commise

(3) The summary conviction court may order that where an amount that is adjudged to be paid as compensation under subsection (2) is not paid forthwith or within the period that the summary conviction court appoints at the time of the conviction, the accused shall be imprisoned for a term not exceeding two months.

(4) The summary conviction court may order that terms of imprisonment that are imposed under this section shall take effect one after the other."

Clause 60: This amendment would allow the Crown to proceed by way of indictment or summary conviction in the case of a person who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either by indictment or on summary conviction, such as theft, possession of stolen property, obtaining by false pretences and fraud or mischief where, in each case, the amount involved does not exceed one thousand dollars.

Clause 61: This amendment, which would delete the words "procure and incite", is consequential on the amendment proposed by clause 7.

Clause 62: (1) This amendment would increase the punishment for conspiracy to commit murder.

(3) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que, si le montant déclaré payable à titre d'indemnité, en vertu du paragraphe (2), n'est pas acquitté immédiatement ou dans le délai que fixe ladite cour lors de la déclaration de culpabilité, le prévenu soit emprisonné pendant une période d'au plus deux mois.

(4) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que les périodes d'emprisonnement infligées aux termes du présent article prennent effet l'une après l'autre.»

Article 60. — Permet à la Couronne de procéder par mise en accusation ou par procédure sommaire dans le cas d'une personne qui tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire ou qui est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; tels sont par exemple, les cas de vol, de recel, d'escroquerie et de fraude ou méfait lorsque le montant en cause ne dépasse pas mille dollars.

Article 61. — Suppression des expressions «ou les y amènent ou incitent» et «ou l'y amène ou incite»; découle de la modification proposée par l'article 7.

Article 62, (1). — Majoration de la peine applicable dans les cas de complot en vue de commettre un meurtre.

(2) Subsection 423(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) every one who conspires with anyone to commit an offence punishable on summary conviction is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(3) Subsection 423(2) of the said Act is 10 repealed.

1974-75-76, c.
93, s. 36

(4) Subsections 423(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Conspiracy to
commit
offences

"(3) Every one who, while in Canada, 15 conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in a place outside Canada that is an offence under the laws of that place shall be deemed to have conspired to do that thing in Canada. 20

Idem

(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in Canada shall be deemed to have conspired in Canada to do that thing. 25

Jurisdiction

(5) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be 30 commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division. 35

Appearance of
accused at trial

(6) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and 40

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (5). 45

(2) Le paragraphe 423(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit : 5

«e) quiconque complotte avec quelqu'un de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.» 10

(3) Le paragraphe 423(2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 423(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

1974-75-76, c.
93, art. 36

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent de commettre, à l'extérieur du Canada, des infractions visées au paragraphe (1) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les 20 commettre au Canada.

Complot en vue
de commettre
une infraction

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent de commettre, au Canada, les infractions visées au paragraphe (1) sont réputées avoir comploté au Canada. 25

Idem

(5) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction 30 dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette 35 circonscription territoriale.

Compétence

(6) Il est déclaré pour plus de certitude que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (5) les dispositions de la présente loi concernant : 40

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures;

b) les exceptions à cette obligation. 45

Comparution
de l'accusé lors
du procès

(2) and (3) These amendments would repeal subsection 423(2) and replace the offence thereunder with an offence under the new paragraph 423(1)(e).

Subsection 423(2) reads as follows:

“(2) Every one who conspires with any one

(a) to effect an unlawful purpose, or

(b) to effect a lawful purpose by unlawful means,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

(4) The amendments to subsections 423(3) and (4) are consequential on the amendment proposed by subclause (3). The amendment to subsection 423(5), which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

The new subsection 423(7) would provide for the situation, not covered at present by subsection 423(6), where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been committed by a person, but does not convict or acquit him in respect of the offence.

(2) et (3). — Abrogation du paragraphe 423(2) et remplacement de l'infraction visée par ce dernier par une infraction visée au nouvel alinéa 423(1)e).

Texte actuel du paragraphe 423(2) :

«(2) Quiconque complotte avec quelqu'un

a) d'accomplir un dessein illicite, ou

b) d'accomplir un dessein licite par des moyens illicites,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(4). — La modification des paragraphes 423(3) et (4) découle des modifications proposées par le paragraphe (3). La modification du paragraphe 423(5), qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, prévoit la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation au Canada contre un accusé qui est à l'extérieur du Canada, ce qui facilite les procédures d'extradition.

Le nouveau paragraphe 423(7) prévoit le cas où un tribunal étranger rend un jugement final à l'égard d'une infraction sans acquitter ni déclarer coupable son auteur présumé; cette situation n'est pas prévue actuellement par le paragraphe 423(6).

Where
previously tried
outside Canada

(7) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4) and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, he shall be deemed to have been so tried and dealt with in 10 Canada."

1972, c. 13, s.
33(1)

63. (1) Subparagraphs 427(a)(i) to (viii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(i) section 47 (treason), 15
- (ii) section 49 (alarming Her Majesty),
- (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iv) section 53 (inciting to mutiny), 20
- (v) section 62 (seditious offences),
- (vi) section 75 (piracy),
- (vii) section 76 (piratical acts), or
- (viii) section 218 (murder),"

(2) Paragraph 427(c) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

"(c) an offence under section 108 (bribery) by the holder of a judicial office,"

1974-75-76, c.
93, s. 38

64. Sections 429.1 and 430 of the said Act 30 are repealed and the following substituted therefor:

Trial without
jury

"430. (1) Notwithstanding anything in this Act, an accused charged with an offence listed in section 427 may, with his 35 consent and that of the Attorney General, be tried without a jury by a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

Withdrawal of
consent

(2) Notwithstanding anything in this Act, where the consent of an accused and the Attorney General is given in accordance with subsection (1), such consent shall not be withdrawn unless both the accused and the Attorney General agree to the withdrawal." 45

(7) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur 5 du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de 10 pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

Cas d'un
jugement
antérieur à
l'extérieur du
Canada

63. (1) Les sous-alinéas 427a)(i) à (viii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

- «(i) article 47 (trahison),
- (ii) article 49 (alarmer Sa Majesté),
- (iii) article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iv) article 53 (incitation à la mutine- 20
rie),
- (v) article 62 (infractions séditeu-
ses),
- (vi) article 75 (piraterie),
- (vii) article 76 (actes de piraterie), ou 25
- (viii) article 218 (meurtre),»

(2) L'alinéa 427c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) qu'une infraction aux termes de l'article 108 (corruption) par le détenteur 30 de fonctions judiciaires,»

1972, c. 13, par.
33(1)

64. Les articles 429.1 et 430 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 38

"430. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une personne accusée 35 d'une infraction visée à l'article 427 peut être jugée sans jury par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle si elle-même et le procureur général y consentent.

Procès sans jury

(2) Nonobstant toute disposition de la 40 présente loi, le consentement accordé par le procureur général et l'accusé conformément au paragraphe (1) ne peut être retiré que si l'accusé et le procureur général y consentent tous deux.» 45

Retrait du
consentement

Clause 63: These amendments would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

Article 63. — Adjonction des renvois entre parenthèses à la suite du numéro de l'article de chaque infraction concernée, afin de faciliter la consultation et la compréhension des dispositions concernées.

Clause 64: The repeal of section 429.1 would remove the option of trial by judge and jury in a county court in the provinces of British Columbia and Ontario in respect of the offences set out in that section. Henceforth those offences would be subject to the usual elections under sections 464 and 491, as proposed to be amended by this Act.

The amendment to section 430 would make trial without a jury, in respect of any offence listed in section 427, available in all provinces, including the Yukon Territory and Northwest Territories, with the consent of the accused and the Crown.

Sections 429.1 and 430 at present read as follows:

“**429.1** Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

- (i) section 109,
- (ii) section 144,

Article 64. — Abrogation de l'article 429.1, retrait du choix d'un procès devant un juge et un jury dans une cour de comté dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Ontario en ce qui concerne les infractions visées audit article. Désormais, ces infractions font l'objet des choix habituels visés aux articles 464 et 491, modifiées par la présente loi.

Selon la modification de l'article 430, les procès sans jury peuvent se dérouler dans toutes les provinces y compris le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest avec le consentement de l'accusé et du procureur général, en ce qui a trait à une infraction visée à l'article 427.

Texte actuel des articles 429.1 et 430 :

«**429.1** Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

- (i) article 109,

65. (1) Subsection 434(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence
committed
entirely in one
province

“434. (1) Subject to this Act, a court in a province shall not try an offence committed entirely in another province.”

1974-75-76, c.
93, s. 40

(2) All that portion of subsection 434(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.”

1974-75-76, c.
93, s. 41

66. All that portion of section 435 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.”

1974-75-76, c.
93, s. 42

67. (1) Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) Le paragraphe 434(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«434. (1) Sous réserve de la présente loi, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour d'une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province.»

Infraction
entièrement
commise dans
une province

(2) Le passage du paragraphe 434(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable à ladite infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu'il a commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

1974-75-76, c.
93, art. 40

66. Le passage de l'article 435 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable à cette infraction, la cour ou le juge doit le déclarer coupable de l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité conformément à la loi.»

1974-75-76, c.
93, art. 41

40

67. (1) Le paragraphe 438(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 42

45 suit :

- (iii) section 145,
- (iv) section 203,
- (v) section 219,
- (vi) section 222, or
- (vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a)

elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury.

430. Notwithstanding anything in this Act, an accused who is charged with an indictable offence *in the Province of Alberta* may, with his consent, be tried by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of *Alberta* without a jury."

Clause 65: (1) This amendment, which substitutes a reference to any provision of the *Criminal Code* for a reference to section 6, subsections 434(2) and (3) and sections 665 and 666, would ensure consistency with other provisions of the Act that enable proceedings to be instituted in other provinces and is related to the amendment proposed by clause 44.

(2) Consequential on section 662.1.

Subsection 434(1) at present reads as follows:

"**434.** (1) Subject to section 6, subsections (2) and (3) of this section and sections 665 and 666, nothing in this Act authorizes a court in a province to try an offence committed entirely in another province."

Clause 66: See note to subclause 65(2).

Clause 67: (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify which courts may make rules of court under subsection 438(1.1).

- (ii) article 144,
- (iii) article 145,
- (iv) article 203,
- (v) article 219,
- (vi) article 222, ou
- (vii) alinéa 331(1)a),

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury le procès doit, sauf

d) si le prévenu au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury.

430. Nonobstant toute disposition de la présente loi, un prévenu inculqué d'un acte criminel dans la province d'Alberta peut être jugé, de son propre consentement, par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle d'Alberta, sans jury.»

Article 65, (1). — Substitution de la mention de l'article 6 et des paragraphes 434(2) et (3) et des articles 665 et 666 par la mention des dispositions du *Code criminel*; garantit l'uniformité avec les autres dispositions de la présente loi permettant l'introduction de procédures dans les autres provinces. Relié à la modification proposée par l'article 44.

(2). — Découle de la modification proposée par l'article 662.1.

Texte actuel du paragraphe 434(1) :

"**434.** (1) Sous réserve de l'article 6, des paragraphes (2) et (3) du présent article et des articles 665 et 666, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour en une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province."

Article 66. — Voir la note du paragraphe 65(2).

Article 67, (1). — Adjunction des mots soulignés; précise quels tribunaux peuvent établir des règles de cour en vertu du paragraphe 438(1.1).

Idem

“(1.1) Every court of criminal jurisdiction for a province and every appeal court within the meaning of section 747 that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal.”

(2) All that portion of subsection 438(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of rules

“(2) Rules under subsection (1) or (1.1) may be made”

(3) Paragraph 438(2)(c) and all that portion of paragraph 438(2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including pre-hearing conferences held pursuant to section 553.1 and proceedings with respect to judicial interim release and, in the case of rules under subsection (1), proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition and *procedendo* and proceedings on an appeal under section 762; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence and, without restricting the generality of this paragraph,”

1974-75-76, c. 93, s. 43

68. Section 440.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedural irregularities

“440.1 (1) Jurisdiction over an offence is not lost by reason of the failure of any

«(1.1) Toute cour de juridiction criminelle dans une province et toute cour d'appel aux termes de l'article 747 qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement; ces règles s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

(2) Le passage du paragraphe 438(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les règles prévues par les paragraphes (1) et (1.1) peuvent être établies»

(3) L'alinéa 438(2)c) et le passage de l'alinéa 438(2)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les conférences préparatoires tenues en vertu de l'article 553.1 et la mise en liberté provisoire et dans le cas des règles que prévoit le paragraphe (1), les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, *procedendo* et les actes de procédure concernant les appels en vertu de l'article 762; et

d) pour appliquer les dispositions de la présente loi relatives aux appels en matière de déclarations de culpabilité, d'acquittements ou de peines et, sans restreindre la portée générale du présent alinéa,»

68. L'article 440.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“440.1 (1) La compétence d'une cour, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale

Idem

Objet des règles

1974-75-76, c. 93, art. 43

Irrégularités de procédure

(2) Consequential on subclause (1).

(3) This amendment, which adds the underlined reference to “judicial interim release”, would correct a technical omission.

In addition, this amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 182 and would supply a reference to the remedy of *procedendo*, consequential on the amendment proposed by clause 169.

Paragraph 438(2)(c) and the relevant portion of paragraph 438(2)(d) at present read as follows:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an *application to a summary conviction court to state a case for the opinion of the court with respect to a conviction, order, determination or other proceeding*; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence *on indictment* and, without restricting the generality of this paragraph,”

Clause 68: This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by clause 206 to redesignate magistrates as provincial court judges, would broaden the scope of the provision and would provide for the issue of a summons or warrant within three months after a loss of jurisdiction over an accused.

(2). — Découle du paragraphe (1).

(3). — Adjonction de la mention soulignée de la «mise en liberté provisoire» ce qui corrige une omission et d'un renvoi aux conférences préparatoires.

Découle de l'abrogation des dispositions relatives aux appels par exposé de cause proposée par l'article 182, ajoute un renvoi au recours de *procedendo*, découlant de la modification proposée par l'article 169.

Texte actuel de l'alinéa 438(2)c) et du passage pertinent de l'alinéa 438(2)d) :

«c) pour régler, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et les actes de procédure *sur une demande, à une cour des poursuites sommaires, d'exposer une cause pour l'opinion de la cour à l'égard d'une déclaration de culpabilité, ordonnance, décision ou autre procédure*; et

d) pour exécuter les dispositions de la présente loi quant aux appels de déclaration de culpabilité, d'acquittements ou de sentences sur acte d'accusation et, sans restreindre la généralité du présent alinéa,»

Article 68. — Étend la portée de l'article et permet d'émettre une sommation ou un mandat dans les trois mois d'une perte de juridiction; remplace aussi le mot «magistrat» par «juge de la cour provinciale», ce qui découle en partie de la modification que propose l'article 206.

	<p>court, judge, provincial court judge or justice to act in the exercise of that jurisdiction at any particular time, or by reason of a failure to comply with any of the provisions of this Act respecting adjournments or remands. 5</p>	<p>ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas affectée par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de renvoi n'ont pas été observées. 5</p>
Summons or warrant	<p>(2) Where jurisdiction over an accused or a defendant is lost and has not been <u>regained</u>, a court, judge, provincial court judge or justice may, within three months 10 after the loss of jurisdiction, issue a summons, or if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.</p>	<p>(2) Lorsque la compétence à l'égard d'un accusé ou d'un défendeur a été perdue, et n'a pas été recouvrée, la cour, le juge, le juge de paix ou le <u>juge de la cour provinciale</u> peut dans les trois mois de la 10 <u>perte de compétence</u> décerner une sommation ou, s'il le juge nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant l'<u>accusé ou le défendeur</u>.</p> <p>Sommation ou mandat</p>
Dismissal for want of prosecution	<p>(3) Where no summons or warrant is 15 issued under subsection (2) within the period provided therein, the proceedings shall be deemed to be dismissed for want of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 20 440.2.</p>	<p>(3) Les procédures sont réputées reje- 15 tées pour défaut de poursuite et ne peuvent être reprises sauf en application de l'article 440.2 lorsque aucune sommation ou aucun mandat n'est décerné dans la période visée au paragraphe (2). 20</p> <p>Rejet pour défaut de poursuite</p>
Adjournment and order	<p>(4) Where, in the opinion of the court, judge, provincial court judge or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced 25 by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, provincial court judge or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers appropriate. 30</p>	<p>(4) Si la cour, le juge, le <u>juge de la cour provinciale</u> ou le juge de paix estime qu'un prévenu ou un défendeur qui comparait a été trompé ou a subi un <u>préjudice</u> en raison de l'une des <u>irrégularités</u> visées au para- 25 graphe (1), il peut ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'il juge à propos.</p> <p>Ajournement et ordonnance</p>
Part XIV to apply	<p>(5) The provisions of Part XIV apply with such modifications as the circum- stances require where a summons or war- rant is issued under subsection (2).</p>	<p>(5) Les dispositions de la partie XIV s'appliquent, <u>compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommations et man-</u> 30 <u>dats décernés en vertu du paragraphe (2).</u></p> <p>Application de la Partie XIV</p>
Recommence- ment where dismissal for want of prosecution	<p>440.2 Where an indictment in respect 35 of a transaction is dismissed or deemed by any provision of this Act to be dismissed for want of prosecution, a new information shall not be laid and a new indictment shall not be preferred before any court in 40 respect of the same transaction without</p> <p>(a) the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, in any prosecution conducted by the Attorney General or in 45 which the Attorney General intervenes; or</p>	<p>440.2 Lorsqu'un acte d'accusation rela- tif à une affaire est rejeté ou réputé être rejeté en vertu de la présente loi en raison d'un défaut de poursuite, une nouvelle 35 dénonciation ne peut être faite et une nouvelle accusation ne peut être présentée devant un tribunal à l'égard de la même affaire sans :</p> <p>a) le consentement personnel écrit du 40 procureur général ou du sous-procureur général, dans toute poursuite menée par le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle celui-ci intervient; ou</p> <p>Nouvelles procédures après défaut de poursuivre</p>

The new section 440.2 would prohibit the recommencement of proceedings following the dismissal thereof for want of prosecution without the consent of the Attorney General or Deputy Attorney General.

Section 440.1 at present reads as follows:

“**440.1** (1) The validity of any proceeding before a court, judge, *magistrate* or justice is not affected by any failure to comply with the provisions of this Act relating to adjournments or remands, and where such failure has occurred and an accused or a defendant does not appear at any such proceeding or upon any adjournment thereof, the court, judge, *magistrate* or justice may issue a summons or, if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

(2) Where, in the opinion of the court, judge, *magistrate* or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, *magistrate* or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers *proper*.

(3) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1).”

Le nouvel article 440.2 interdit le recommencement de procédures rejetées pour défaut de poursuite sans l'obtention préalable du consentement du procureur général ou du sous-procureur général.

Texte actuel de l'article 440.1 :

«**440.1** (1) La validité des procédures intentées devant une cour, un juge, un magistrat ou un juge de paix n'est pas altérée du fait d'un défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi en matière d'ajournement ou de renvoi et si en cas d'une telle faute, le prévenu ou le défendeur ne comparaissent pas ou lors de tout ajournement de celui-ci, la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix peuvent délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant le prévenu ou le défendeur.

(2) Si la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou lésé en raison de l'une des fautes visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

(3) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).»

(b) the written order of a judge of that court, in any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene.”

5

b) une ordonnance écrite d'un juge de ce tribunal dans toute poursuite menée par un poursuivant autre que le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général n'intervient pas.»

5

69. (1) Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,

(b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or any other Act of Parliament, or”

(2) All that portion of subsection 443(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer

(d) to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it, and

(e) subject to any other Act of Parliament, to, as soon as practicable, bring the thing seized before, or make a report in respect thereof to, the justice or some other justice for the same territorial division in accordance with section 445.1.”

(3) Subsections 443(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) A search warrant issued under this section may be in the form set out as Form 5 in Part XXV, varied to suit the case.”

40

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or such persons to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is

69. (1) Les alinéas 443(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) une chose à l'égard de laquelle une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,

b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu'elle fournira une preuve touchant la commission d'une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, ou»

(2) Le passage du paragraphe 443(1) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«peut à tout moment décerner un mandat sous son seing, autorisant une personne qui y est nommée ou un agent de la paix,

d) à faire une perquisition dans ce bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher cette chose et la saisir, et

e) sous réserve de toute autre loi du Parlement, dans les plus brefs délais possibles, la transporter devant le juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou en faire rapport, en conformité avec l'article 445.1.»

(3) Les paragraphes 443(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Un mandat de perquisition décerné en vertu du présent article peut être rédigé selon le formulaire 5 à la partie XXV, ajusté selon les circonstances.»

Formulaire

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou les personnes à qui il a été d'abord adressé et à tous ceux qui ressortissent au juge de paix qu'il a visé d'exécuter

Effet du visa

Form

Effect of endorsement

Clause 69: (1) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that search warrants may be issued in relation to offences under any Act of Parliament.

(2) and (3) These amendments, which add the underlined words, would enable a peace officer or other person seizing goods to make a report in respect of the seizure, instead of bringing the goods before the judge who issued the warrant and are consequential on the new section 445.1 proposed by clause 73.

Article 69, (1). — Adjonction des mots soulignés; précise que les mandats de perquisition peuvent viser les infractions à toutes les lois du Parlement.

(2) et (3). — Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés permettent à un agent de la paix ou une autre personne qui saisit des biens d'en faire un rapport au lieu de les apporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat; elles découlent du nouvel article 445.1 que propose l'article 73.

endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 445.1 or as otherwise provided by law."

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 443 thereof, the following sections:

Telewarrants

"443.1 (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant in accordance with section 240 or 443, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.

Information on oath and record

(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall be on oath and shall be recorded verbatim by the justice who shall, as soon as practicable, cause to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution the record or a transcription thereof, certified by the justice as to time, date and contents.

Administration of oath

(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

Contents of information

(4) An information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication shall include

- (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a justice;
- (b) a statement of the indictable offence alleged, the place or premises to be searched and the items alleged to be liable to seizure;
- (c) a statement of the peace officer's grounds for believing that items liable to seizure in respect of the offence alleged

ter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 445.1 ou d'une autre façon prévue par la loi."

70 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 443, de ce qui suit :

5

Télémandats

"443.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 240 ou 443 peut faire, à un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Dénonciation sous serment et enregistrement

(2) La dénonciation présentée par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication est faite sous serment et consignée mot à mot dans un procès-verbal ou enregistrée mécaniquement par le juge de paix; celui-ci, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté le procès-verbal ou une transcription de l'enregistrement de la dénonciation; le juge de paix en certifie le contenu, la date et l'heure.

Serment

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un serment peut être prêté par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Contenu de la dénonciation

(4) Une dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte les éléments suivants :

- a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge de paix;
- b) un énoncé de l'acte criminel présumé, des lieux qui doivent faire l'objet de la perquisition et des objets que l'on prétend pouvoir y saisir;
- c) un énoncé des motifs sur lesquels l'agent de la paix se fonde pour croire

Clause 70: New. Section 443.1 would establish a procedure, in respect of indictable offences, for the issuance of search warrants by telephone and other means of telecommunication.

Section 443.2 would prohibit undue publicity relating to searches under warrant unless charges are laid as a result or the persons involved consent to publication.

Article 70. — Nouveau. L'article 443.1 prévoit, à l'égard des infractions criminelles, une procédure aux termes de laquelle l'émission d'un mandat de perquisition peut être faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication.

L'article 443.2 prévient la publicité indue à l'égard des perquisitions sous l'autorité d'un mandat à moins que des accusations soient portées ou que les intéressés consentent à la publicité.

Issuing warrant

will be found in the place or premises to be searched; and

(d) a statement as to any prior application for a warrant under this section or any other search warrant, in respect of the same matter, of which the peace officer has knowledge. 5

(5) A justice referred to in subsection (1) who is satisfied that an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication 10

(a) is in respect of an indictable offence and conforms to the requirements of subsection (4),

(b) discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing, and 15

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with paragraph 443(1)(a), (b) or (c) or subsection 240(1), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence, 20

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 240(1) or 443(1), as the case may be.

(6) Where a justice issues a warrant by telephone or other means of telecommunication, 30

(a) the justice shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and place of issuance; 35

(b) the peace officer, on the direction of the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in Form 5.1, noting on its face the name of the issuing justice and the time, date and place of issuance; and 40

(c) the justice shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial divi- 45

que des objets saisissables liés à l'infraction présumée se trouveront dans les lieux à perquisitionner;

d) un énoncé des autres demandes de mandat en vertu du présent article ou de tout autre mandat de perquisition qui ont été faites à l'égard de la même affaire et dont l'agent de la paix a connaissance. 5

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1) ou 443(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication : 10 Délivrance du mandat

a) vise un acte criminel et rencontre les exigences du paragraphe (4); 20

b) démontre l'existence de motifs raisonnables pour exempter l'agent de la paix de se présenter en personne et de soumettre sa dénonciation par écrit; et 25

c) démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel, en conformité avec le paragraphe 240(1) ou les alinéas 443(1)a), b) ou c), selon le cas. 30

(6) Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication : 35 Formalités

a) le juge de paix remplit et signe le mandat suivant le formulaire 5.1; il y indique l'endroit où le mandat est décerné, la date et l'heure;

b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge de paix complète en double exemplaire un fac-similé du mandat selon le formulaire 5.1; il y indique le nom du juge de paix qui décerne le mandat, le lieu où le mandat est décerné, la date et l'heure; 40

c) le juge de paix, dans les plus brefs délais possible après avoir décerné un mandat, fait déposer le mandat auprès du greffier de la cour de la circonscrip- 45

Formalities respecting warrant and facsimiles

Providing
facsimile

sion in which the warrant is intended for execution.

(7) A peace officer who executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 240(1), shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 240(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

Report of peace
officer

(9) A peace officer to whom a warrant is issued by telephone or other means of telecommunication shall, as soon as practicable thereafter but within a period not exceeding seven days after the warrant has been issued, file a written report with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was intended for execution, which report shall include

- (a) a statement of the time and date the warrant was executed or, if the warrant was not executed, a statement of the reasons why it was not executed;
- (b) a statement of the things, if any, that were seized pursuant to the warrant and the location where they are being held; and
- (c) a statement of the things, if any, that were seized in addition to the things mentioned in the warrant and the location where they are being held, together with a statement of the peace officer's grounds for believing that those additional things had been obtained by, or used in, the commission of an offence.

tion territoriale où le mandat doit être exécuté.

(7) L'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1), doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un fac-similé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

Fac-similé

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

Affichage d'un
fac-similé

(9) L'agent de la paix à qui un mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication prépare un rapport dans les plus brefs délais possible mais au plus tard dans les sept jours après que le mandat aura été décerné; l'agent de la paix dépose son rapport à l'intérieur du même délai auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat devait être exécuté; le rapport comporte les éléments suivants :

Rapport de
l'agent de la
paix

- a) une indication de la date et de l'heure de son exécution ou, si le mandat n'a pas été exécuté, une explication des raisons pour lesquelles il ne l'a pas été;
- b) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies en vertu du mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées;
- c) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies mais qui n'étaient pas mentionnées dans le mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées; dans ce cas, l'agent de la paix donne les motifs sur lesquels il se fondait pour croire que ces objets supplémentaires

Bringing before
justice

(10) The clerk of the court with whom a written report is filed pursuant to subsection (9) shall, as soon as practicable, cause the report, together with the information on oath and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with, in respect of the things seized referred to in the report, in the same manner as if the things were seized pursuant to a warrant issued, on an information presented personally by a peace officer, by that justice or another justice for the same territorial division.

Saving

(11) A warrant issued by telephone or other means of telecommunication is not subject to challenge by reason only that the circumstances were not such as to make it reasonable to dispense with an information submitted personally and in writing.

Proof of
authorization

(12) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that a search or seizure was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information on oath, transcribed and certified by the justice as to time, date and contents, or of the original warrant, signed by the justice and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the search or seizure was not authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication.

Restriction on
publicity

443.2 (1) Where a search warrant is issued under section 443 or 443.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any newspaper or broadcasts any information with respect to

(a) the location of the place searched or to be searched, or

(b) the identity of any person who is or appears to occupy or be in possession or

avaient été obtenus par la perpétration d'une infraction ou utilisés dans le cadre de celle-ci.

(10) Le greffier de la cour auprès de qui le rapport visé au paragraphe (9) a été déposé fait remettre à un juge de paix le rapport, la dénonciation sous serment et le mandat qui s'y rattache pour qu'il en soit disposé comme s'il s'agissait d'un mandat décerné par ce juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale.

Remise au juge
de paix

Réserve

(11) La validité d'un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication ne peut être mise en doute pour le seul motif que les circonstances ne justifiaient pas de dispenser l'agent de la paix de présenter sa dénonciation en personne et par écrit.

Preuve de
l'autorisation

(12) Dans des procédures où il importe au tribunal d'être convaincu qu'une perquisition ou une saisie a été autorisée par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence de la dénonciation sous serment transcrite et certifiée par le juge de paix quant à son contenu, sa date et l'heure de sa délivrance, ou l'absence du mandat original, signé par le juge de paix et comportant une mention de l'endroit de sa délivrance, de la date et de l'heure, est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que la perquisition ou la saisie n'ont pas été correctement autorisées.

Non-publica-
tion

443.2 (1) Lorsqu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 443 ou 443.1, ou qu'une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, quiconque publie dans un journal ou diffuse des renseignements concernant

a) l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition, ou

b) l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est

	control of that place or who is suspected of being involved in any offence in relation to which the warrant was issued, without the consent of every person referred to in paragraph (b) is, unless a charge has been laid in respect of any offence in relation to which the warrant was issued, guilty of an offence punishable on summary conviction.	ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné
Definition of "newspaper"	(2) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 261.	(2) Au présent article, «journal» s'entend au sens de l'article 261.
	71. Wherever in section 444 or 447 of the said Act a reference is made to "section 443" there shall in every case be substituted a reference to "section 443 or 443.1".	71. Les renvois à l'article 443 sont remplacés par des renvois aux articles 443 ou 443.1 dans les articles 444 ou 447 de la 15 même loi.
	72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following section:	72. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 444, de ce qui suit :
Definitions "custodian" «gardien»	"444.1 (1) In this section, "custodian" means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);	«444.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
"judge" «juge»	"judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made;	«avocat» Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire, et dans les autres provinces, un <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i> .
"lawyer" «avocat»	"lawyer" means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province, a barrister or solicitor;	«fonctionnaire» Agent de la paix ou fonctionnaire public.
"officer" «fonctionnaire»	"officer" means a peace officer or public officer.	«gardien» Personne à qui la garde d'un paquet est confiée conformément au paragraphe (2).
Examination or seizure of certain documents where privilege claimed	(2) Where an officer acting under the authority of this or any other Act of Parliament is about to examine, copy or seize a document in the possession of a lawyer who claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall, without examining or making copies of the document, (a) seize the document and place it in a package and suitably seal and identify the package; and (b) place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if there is agreement in writing that a specified	«juge» Juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite.
		(2) Lorsqu'un fonctionnaire agissant sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement est sur le point d'examiner, de copier ou de saisir un document en la possession d'un avocat qui prétend qu'un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document le fonctionnaire doit, sans examiner le document ni le copier : (a) le saisir et en faire un paquet qu'il doit convenablement sceller et identifier; (b) confier le paquet à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été effectuée ou, s'il existe une entente

Clause 71: Consequential on the amendment proposed by clause 70.

Article 71. — Découle de la modification apportée par l'article 70.

Clause 72: New. This amendment would permit solicitor-client privilege to be claimed in relation to the seizure of documents in a manner similar to that provided in section 232 of the *Income Tax Act*.

Article 72. — Nouveau. Vise le privilège attaché aux communications entre l'avocat et son client en ce qui a trait à la saisie des documents; se rapproche des dispositions de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Application to
judge

person act as custodian, in the custody of that person.

(3) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2), the Attorney General or the client or the lawyer on behalf of the client, may

(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody, apply, on two days notice of motion to all other persons entitled to make application, to a judge for an order

(i) appointing a place and a day, not later than twenty-one days after the date of the order, for the determination of the question whether the document should be disclosed, and

(ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on all other persons entitled to make application and on the custodian within six days of the date on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

Disposition of
application

(4) On an application under paragraph (3)(c), the judge

(a) may, if he considers it necessary to determine the question whether the document should be disclosed, inspect the document;

(b) where the judge is of the opinion that it would materially assist him in deciding whether or not the document is privileged, may allow the Attorney General to inspect the document;

(c) shall allow the Attorney General and the person who objects to the disclosure of the document to make representations; and

(d) shall determine the question summarily and,

écrite désignant une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.

(3) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde en vertu du paragraphe (2), le procureur général, le client ou l'avocat au nom de son client, peut

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de deux jours adressé à toute autre personne qui pourrait faire une demande, de rendre une ordonnance

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un endroit, où sera décidée la question de savoir si le document doit être communiqué, et

(ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance à toute personne qui pourrait faire une demande et au gardien dans les six jours de la date où elle est rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

(4) Suite à une demande prévue à l'alinéa (3)c), le juge :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire, pour établir si le document doit être communiqué;

b) peut, s'il est d'avis que cela l'aidera à rendre sa décision sur le caractère privilégié du document, permettre au procureur général d'examiner le document;

c) doit permettre au procureur général et à toute personne qui s'objecte à la communication du document de lui présenter leurs observations;

d) doit trancher la question de façon sommaire et,

(i) s'il est d'avis que le document ne doit pas être communiqué, s'assurer

Demande à un
jugeDécision
concernant la
demande

(i) if he is of the opinion that the document should not be disclosed, ensure that it is repackaged and resealed and order the custodian to deliver the document to the applicant, 5 or

(ii) if he is of the opinion that the document should be disclosed, order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General, subject to such restrictions or conditions as he deems appropriate,

and shall, at the same time, deliver concise reasons for the determination in which the nature of the document is described without divulging the details thereof.

Privilege
continues

(5) Where the judge determines pursuant to paragraph (4)(d) that a solicitor-client privilege exists in respect of a document, whether or not he has, pursuant to paragraph (4)(b), allowed the Attorney General to inspect the document, the document remains privileged and inadmissible as evidence unless the client consents to its admission in evidence or the privilege is otherwise lost.

Order to
custodian to
deliver

(6) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) and a judge, on the application of the Attorney General, is satisfied that no application has been made under paragraph (3)(a) or that following such an application no further application has been made under paragraph (3)(c), he shall order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or to some other person designated by the Attorney General.

Application to
another judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (3)(c) cannot act or continue to act under this section for any reason, subsequent applications under that paragraph may be made to another judge.

Prohibition

(8) No officer shall examine, make copies of or seize any document without affording a reasonable opportunity for a

que celui-ci est remballé et scellé à nouveau et ordonner au gardien de le remettre au requérant, ou

(ii) s'il est d'avis que le document doit être communiqué, ordonner au gardien de remettre celui-ci au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général, sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime appropriées.

Le juge motive brièvement sa décision en décrivant la nature du document sans toutefois en révéler les détails.

(5) Lorsque le juge décide, conformément à l'alinéa (4)d), qu'un privilège des communications entre client et avocat existe en ce qui concerne un document, ce document demeure privilégié et inadmissible en preuve, que le juge ait permis ou non au procureur général de l'examiner, conformément à l'alinéa (4)b), à moins que le client n'y consente ou que le privilège ne se soit autrement perdu.

Privilège
continu

(6) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2) et qu'un juge, sur la demande du procureur général, est convaincu qu'aucune demande prévue à l'alinéa (3)a) n'a été faite, ou, si elle l'a été, qu'elle n'a pas été suivie d'une autre demande prévue à l'alinéa (3)c), il doit ordonner au gardien de remettre le document au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général.

Ordonnance
enjoignant au
gardien de
remettre le
document

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui une demande a été faite selon l'alinéa (3)c) ne peut agir ni continuer d'agir en vertu du présent article, des demandes subséquentes faites en vertu de cet alinéa peuvent être faites à un autre juge.

Demandes à un
autre juge

(8) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document ou en faire des copies sans donner aux intéressés une

Interdiction

	claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).	occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège des communications entre client et avocat en vertu du paragraphe (2).	
Authority to make copies	(9) At any time while a document is in the custody of a custodian under this section, a judge may, on an <i>ex parte</i> application of a person claiming a solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the document or make a copy of it in the presence of the custodian or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.	(9) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur une demande <i>ex parte</i> de la personne qui s'objecte à la divulgation du document alléguant le privilège des communications entre client et avocat, autoriser cette dernière à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le paquet scellé à nouveau sans modification ni dommage.	5 Autorisation de faire des copies
Hearing in private	(10) An application under paragraph (3)(c) shall be heard in private.	(10) La demande visée à l'alinéa (3)c) est entendue à huis clos.	15 Huis clos
Exception	(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the <i>Income Tax Act</i> ."	(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ."	20 Exception
1972, c. 13, s. 37	73. Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	73. L'article 445 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25 1972, c. 13 art. 37
Seizure of things not specified	"445. Every person who executes a warrant issued under section 443 or 443.1 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence.	"445. Quiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 443 ou 443.1 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.	30 Saisie de choses non spécifiées
Restitution of property or report by peace officer	445.1 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued pursuant to section 240 or 443 or 443.1 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable, (a) where he is satisfied, (i) that there is no dispute as to who is lawfully entitled to possession of the thing seized, and (ii) that the continued detention of the thing seized is not required for the purposes of any investigation or a pre-	445.1 (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 240, 443 ou 443.1 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles, a) lorsqu'il est convaincu (i) qu'il n'y a aucune contestation quant à la possession légitime des biens saisis, et (ii) que la détention continue des biens saisis n'est pas nécessaire pour	35 Remise des biens ou rapports

Clause 73: Consequential on the new section 443.1 proposed by clause 70.

Section 445 at present reads as follows:

“**445.** Every person who executes a warrant issued under section 443 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence, *and carry it before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division, to be dealt with in accordance with section 446.*”

The proposed new section 445.1 would provide a clear duty on a peace officer, where there is no dispute as to ownership, to return property seized to the lawful owner as quickly as is practicable and would require a report to the justice in certain circumstances.

Article 73. — Découle du nouvel article 443.1 que propose l'article 70.

Texte actuel de l'article 445 :

«**445.** Quiconque exécute un mandat décerné en vertu de l'article 443 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction, et peut la transporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou quelque autre juge de paix pour la même circonscription territoriale, afin qu'il en soit disposé conformément à l'article 446.»

Le nouvel article 445.1 oblige l'agent de la paix lorsqu'il n'y a aucune contestation quant à la propriété du bien, à retourner le bien saisi à son propriétaire légitime dans les plus brefs délais possibles et exige un rapport au juge de paix dans certains cas.

liminary inquiry, trial or other proceeding,

return the thing seized, on being issued a receipt therefor, to the person lawfully entitled to its possession and report to the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, a justice having jurisdiction in respect of the matter, that he has done so; or

(b) where he is not satisfied as described in subparagraphs (a)(i) and (ii),

(i) bring the thing seized before the justice referred to in paragraph (a), or

(ii) report to the justice that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

(2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

(a) bring the thing seized before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, before a justice having jurisdiction in respect of the matter, or

(b) report to the justice referred to in paragraph (a) that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained,

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

(3) A report to a justice under this section shall be in the form set out as Form 5.2 in Part XXV, varied to suit the case and shall include, in the case of a report in respect of a warrant issued by

les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,

remettre les biens saisis et en exiger un reçu, à la personne qui a droit à la possession légitime de ceux-ci et en faire rapport au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, à un juge de paix qui a compétence dans les circonstances; ou

b) s'il n'est pas convaincu de l'existence des circonstances visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii),

(i) emmener les biens saisis devant le juge de paix visé à l'alinéa a), ou

(ii) faire rapport au juge de paix qu'il a saisi les biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient

pour qu'il en soit disposé selon que le juge de paix l'ordonne en conformité avec le paragraphe 446(1).

(2) Sous réserve de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec l'article 443 ou 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

a) apporter les biens saisis devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, devant un juge de paix qui a compétence dans les circonstances, ou

b) faire rapport au juge de paix visé à l'alinéa a) qu'il a saisi des biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient,

pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le juge de paix en conformité avec le paragraphe 446(1).

(3) Le rapport à un juge de paix visé au présent article est rédigé selon le formulaire 5.2 à la partie XXV, adapté aux circonstances; sont mentionnées au rapport, dans le cas d'un rapport d'un mandat

Idem

Idem

Form

Formulaire

telephone or other means of telecommunication, the statements referred to in subsection 443.1(9)."

74. Section 446 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention of
things seized

"446. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where, pursuant to paragraph 445.1(1)(b) or subsection 445.1(2), anything that has been seized is brought before a justice or a report in respect of anything seized is made to a justice, he shall,

(a) where the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to him, unless the prosecutor satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding; or

(b) where the prosecutor satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (a), detain the thing seized or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding.

Further
detention

(2) Nothing shall be detained under the authority of paragraph (1)(b) for a period of more than three months after the day of the seizure unless, before the expiration of this period,

(a) a justice, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, les indications visées au paragraphe 443.1(9).»

74. L'article 446 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«446. (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsque, en vertu de l'alinéa 445.1(1)b) ou du paragraphe 445.1(2), des choses qui ont été saisies sont apportées devant un juge de paix ou lorsqu'un rapport à l'égard de choses saisies est fait à un juge de paix, celui-ci doit,

Détention des
choses saisies

a) lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime des choses saisies est connu, ordonner que les choses saisies lui soient remises à moins que le poursuivant ne le convainque que la détention des choses saisies est nécessaire aux fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure; et

b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.

(2) Rien ne doit être retenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

Ordonnance de
prolongation

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose retenue, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

Clause 74: The proposed amendments to section 446 would clarify and broaden the law in relation to the detention of things seized.

The new subsections 446(2) and (3) would allow for further detention orders, subject to time limits and certain other conditions. The new subsections 446(5) and (6) would require the prosecutor, where the property seized is no longer required for the purposes of any proceedings, to apply to a judge or justice for an order respecting the disposition of the property seized. The person from whom property has been seized would, in certain circumstances, pursuant to subsections (7) and (8), and any other person claiming to be the lawful owner of the property would, at any time, pursuant to subsection (10), be permitted to apply to a judge or justice for the restoration of the property.

The new subsections (13) and (14) would allow the Crown to make and use in evidence copies of documents returned or ordered to be returned or otherwise dealt with under the section.

Section 446 at present reads as follows:

“**446.** (1) Where anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(2) When an accused has been committed for trial the justice shall forward anything to which subsection (1) applies to the clerk of the court to which the accused has been committed for trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

(3) Where a justice is satisfied that anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (2), he may,

(a) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

Article 74. — Les modifications proposées à l'article 446 clarifient le droit en matière de détention des choses saisies.

Les nouveaux paragraphes 446(2) et (3) permettent de prolonger la détention sous réserve de certaines limites quant à la durée et avec certaines conditions. Les nouveaux paragraphes 446(5) et (6) permettent au poursuivant, lorsque les biens saisis ne sont plus nécessaires pour les poursuites, de demander à un juge ou à un juge de paix de rendre une ordonnance sur la disposition des biens saisis. La personne de qui les biens ont été saisis pourrait dans certaines circonstances, en vertu des paragraphes (7) et (8) et toute autre personne qui prétend être le propriétaire légitime des biens pourrait en tout temps, en vertu du paragraphe (10), demander à un juge ou à un juge de paix que les biens lui soient remis.

Les nouveaux paragraphes (13) et (14) permettent à la Couronne de faire des copies et de s'en servir en tant que preuve dans le cas de documents qui sont remis en vertu du présent article.

Texte actuel de l'article 446 :

«**446.** (1) Lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(2) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose à laquelle s'applique le paragraphe (1) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

(3) Lorsqu'un juge de paix est convaincu qu'une chose saisie aux termes de l'article 445, ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (2), il peut,

a) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée à ladite personne, ou

b) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie,

(i) ordonner qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, ou

(3) More than one order for further detention may be made under paragraph (2)(a) but the cumulative period of detention shall not exceed one year from the day of the seizure unless before the expiration of that year, 5

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers just, and he so orders; or 10 15

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required. 20

When accused ordered to stand trial

(4) When an accused has been ordered to stand trial the justice shall forward anything detained pursuant to subsections (1) to (3) to the clerk of the court to which the accused has been ordered to stand trial to be detained by him and disposed of as the court directs. 25

Where continued detention no longer required

(5) Where at any time before the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized, the prosecutor determines that the continued detention of the thing seized is no longer required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall apply to 30 35

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered its detention under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, 40

who shall, after affording the person from whom the thing was seized or the person

b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de rétention en vertu du sous-alinéa (2)a) mais la durée totale de rétention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année 5 10

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose retenue, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou 15 20

b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose retenue peut être requise. 25

(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose retenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour. 30

Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès

(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la rétention continue de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à 35 40

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa rétention en application du paragraphe (3), ou 45

b) un juge de paix, dans tout autre cas,

Lorsque la rétention continue n'est plus requise

(4) Nothing shall be disposed of under subsection (3) pending any proceeding in which the right of seizure is questioned, or within thirty days after an order is made under that subsection.

(5) Where anything is detained under subsection (1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(6) An order that is made under subsection (5) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(7) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (3) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply, *mutatis mutandis*.”

(ii) ordonner qu'elle soit confisquée ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon en conformité de la loi, lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime, ni la personne ayant droit à la possession de cette chose.

(4) Il ne doit être disposé d'aucune chose sous le régime du paragraphe (3) en attendant la fin d'une procédure où le droit de saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance a été rendue en vertu dudit paragraphe.

(5) Lorsqu'une chose est détenue aux termes du paragraphe (1), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner n'importe quelle chose ainsi détenue.

(6) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) doit être établie aux termes que le juge estime nécessaires ou désirables pour sauvegarder et préserver n'importe quelle chose à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue à toute fin pour laquelle cette chose peut être subséquemment requise.

(7) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) peut appeler de l'ordonnance à la Cour d'appel, définie à l'article 747, et, aux fins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent *mutatis mutandis*.»

who claims to be the lawful owner thereof or person entitled to its possession, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, make an order in respect of the property under subsection (9). 5

Idem

(6) Where the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required, the prosecutor shall apply to a judge or justice referred to in paragraph (5)(a) or (b) in the circumstances set out therein, for an order in respect of the property under subsection (9). 10 15

Application for order of return

(7) A person from whom anything has been seized may, after the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) and on three clear days notice to the Attorney General, apply summarily to 20

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or 25

(b) a justice, in any other case, for an order under paragraph (9)(c) that the thing seized be returned to the applicant. 30

Exception

(8) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or a justice, in any other case, may allow an application to be made under subsection (7) prior to the expiration of the periods referred to therein where he is satisfied that hardship will result unless such application is so allowed. 35 40

qui doit, après avoir donné à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de cette chose, ou à celui qui prétend être son propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de celle-ci, s'il est connu, l'occasion de démontrer qu'il a droit à la possession de cette chose, rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9). 5 10

Idem

(6) Lorsque les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9). 10 20

Demande de remise

(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à 25 30

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et 35

b) un juge de paix, dans tout autre cas, de rendre une ordonnance conformément à l'alinéa (9)c) à l'effet que la chose saisie lui soit rendue.

(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il 40 Exception

Disposal of
things seized

(9) Subject to this or any other Act of Parliament, if

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of anything seized under subsection (3), 5
or

(b) a justice, in any other case, is satisfied that the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized 10 have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, where such periods have not expired, that the continued detention 15 of the thing seized will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall

(c) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person; or 20

(d) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is known, order it to be returned to the lawful 25 owner or to the person who is lawfully entitled to its possession,

and he may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is 30 lawfully entitled to its possession is not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law. 35

Application by
lawful owner

(10) Subject to this or any other Act of Parliament, a person, other than a person who may make an application under subsection (7), who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to 40 possession of anything seized and brought before or reported to a justice under sec-

n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.

(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,

a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et 5

b) le juge de paix, dans tout autre cas, qui est convaincu que les périodes de 10 rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si 15 ces périodes ne sont pas terminées, que la rétention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit

c) en cas de légalité de la possession de 20 cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée à ladite personne, ou

d) en cas d'illégalité de la possession de 25 cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, lorsqu'il est 30 connu;

en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ou lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime ni la per- 35 sonne ayant droit à la possession de cette chose, le juge peut en outre ordonner qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté; il en est alors disposé selon les instructions du procureur général, ou de 40 quelque autre façon en conformité avec la loi.

(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une 45 demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d'une chose saisie et apportée devant un juge de

Disposition des
choses saisiesDemande du
propriétaire
légitime

tion 445.1 may, at any time, on three clear days notice to the Attorney General and the person from whom the thing was seized, apply summarily to

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, for an order that the thing detained be returned to the applicant.

(11) Subject to this or any other Act of Parliament, on an application under subsection (10), where a judge or justice is satisfied that

(a) the applicant is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the thing seized, and

(b) the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of the thing seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, where such periods have not expired, that the continued detention of the thing seized will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4),

he shall order that

(c) the thing seized be returned to the applicant; or

(d) except as otherwise provided by law, where, pursuant to subsection (9), the thing seized was forfeited, sold or otherwise dealt with in such a manner that it cannot be returned to the applicant, the applicant be paid the proceeds of sale or the value of the thing seized.

(12) Notwithstanding anything in this section, nothing shall be returned, forfeited or disposed of under this section pending any application made, or appeal taken, thereunder in respect of the thing or proceeding in which the right of seizure thereof is questioned or within thirty days after

paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d'une manière sommaire à

a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou

b) un juge de paix, dans tout autre cas, d'ordonner que la chose retenue lui soit rendue.

(11) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsqu'une demande lui est faite en vertu du paragraphe (10), un juge ou un juge de paix doit, s'il est convaincu que

a) le demandeur est le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de la chose saisie, et

b) les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la rétention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),

ordonner que

c) la chose saisie soit rendue au demandeur; ou

d) le produit de la vente ou la valeur de la chose saisie soit remis au demandeur, sauf disposition contraire de la loi lorsque, en conformité avec le paragraphe (9), la chose saisie a été confisquée, vendue ou qu'il en a été autrement disposé de sorte qu'elle ne peut être rendue au demandeur.

(12) Nonobstant le présent article, aucune chose ne doit être rendue, confisquée ou aliénée sous le régime du présent article en attendant l'issue d'une demande faite ou d'un appel interjeté à l'égard de la chose ou d'une procédure où le droit de saisie est contesté, ou dans les trente jours

Order

Ordonnance

Detention pending appeal, etc.

Détention en attendant décision sur l'appel, etc.

an order in respect of the thing is made under this section.

après qu'une ordonnance relative à la chose a été rendue en vertu du présent article.

Copies of documents returned

(13) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (1), (9) or (11), the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, make or cause to be made, and may retain, a copy of the document.

(13) Lorsqu'un document est remis ou lorsqu'il est ordonné qu'un document soit remis ou confisqué ou qu'il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (1), (9) ou (11), le procureur général peut, avant de remettre le document ou de se conformer à l'ordonnance, copier ou faire 10 copier ce document.

Copies des documents remis

Probative force

(14) Every copy made under subsection 10 (13) shall, if certified as a true copy by the Attorney General, be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the original document would have 15 if it had been proved in the ordinary way.

(14) Une copie faite en vertu du paragraphe (13) et certifiée conforme par le procureur général est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, a la 15 même force probante qu'aurait l'original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Copies admissibles en preuve

Access to anything seized

(15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 may, on 20 summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be 25 permitted to examine anything so detained.

(15) Lorsqu'une chose est détenue aux termes des paragraphes (1) à (3), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 482 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il 25 soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner la chose détenue.

Accès à une chose saisie

Conditions

(16) An order that is made under subsection (15) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or 30 desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(16) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (15) doit être faite aux 30 conditions que le juge estime nécessaires ou souhaitables pour sauvegarder et préserver la chose visée par l'ordonnance pour toute utilisation subséquente.

Conditions

Appeal

(17) A person who considers himself 35 aggrieved by an order made under subsection (8), (9) or (11) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 40 760 apply with such modifications as the circumstances require."

(17) Une personne qui s'estime lésée par 35 Appel une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (8), (9) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel, au sens de l'article 747 et, pour les fins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent 40 compte tenu des adaptations de circonstance."

Order for restitution or forfeiture of property obtained by crime

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.1 thereof, the following section: 45

"446.2 (1) Where an accused or defendant is tried for an offence and the court

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 446.1, de ce qui suit :

"446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un 45 défendeur subit un procès et que le tribu-

Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement

Clause 75: New. Related to the repeal of section 655 proposed by clause 203. This amendment would enable the court to order that the property before it be forfeited where the person entitled to possession of it is not known.

Article 75. — Nouveau. Découle de l'abrogation de l'article 655 que propose l'article 203. Permet la confiscation de biens saisis dont le propriétaire est inconnu.

determines that an offence has been committed, whether or not the accused has been convicted or discharged under section 662.1 of the offence, and at the time of the trial any property obtained by the commission of the offence 5

(a) is before the court or has been detained so that it can be immediately dealt with, and

(b) will not be required as evidence in 10 any other proceedings,

section 446 does not apply in respect of the property and the court shall make an order under subsection (2) in respect of the property. 15

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court shall order, in respect of any property,

(a) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is known, that it be returned to that person; and 20

(b) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is not known, that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law. 25

(3) An order shall not be made under subsection (2) 30

(a) in the case of proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296; or 35

(b) in respect of

(i) property to which a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration, 40

(ii) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it, 45

(iii) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received

nal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction, 5

a) sont devant le tribunal ou sont détenus de façon à être disponibles immédiatement, et

b) ne seront pas nécessaires à titre de 10 preuve dans d'autres procédures,

l'article 446 ne s'applique pas à ces biens et le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ceux-ci. 15

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance à l'égard de certains biens, portant

a) remise de ceux-ci à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à leur possession légitime, s'il est connu, ou 20

b) confiscation au profit de Sa Majesté, si leur propriétaire légitime ou la personne qui a droit à leur possession légitime n'est pas connu, pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général ou autrement en conformité avec la loi. 30

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) à l'égard :

a) des poursuites intentées en vertu des articles 290, 291, 292 ou 296 contre un fiduciaire, une banque, un marchand, un fondé de pouvoir, un courtier ou autre mandataire à qui la possession de certains biens ou titres de propriété avait été confiée; 35

b) des biens suivants : 40

(i) des biens qu'un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable,

(ii) des valeurs qui ont été remboursées ou payées de bonne foi par le débiteur, 45

(iii) des valeurs négociables qui de bonne foi ont été transférées pour une

Idem

Idem

When certain orders not to be made

Restriction

	by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed, or (iv) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the accused or defendant.	5	contrepartie valable par une personne qui ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'une infraction avait été commise, (iv) des biens dont la propriété ou la possession est contestée par des personnes autres que l'accusé ou le défendeur.	5
By whom order executed	(4) An order made under this section shall, on the direction of the court, be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed."	10	(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est, si le tribunal l'ordonne, exécutée par les agents de la paix chargés habituellement de l'exécution des ordonnances du tribunal.»	10 Exécution
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	76. Paragraph 450(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(c) a person in respect of whom he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant of arrest or committal, in any form set out in Part XXV in relation thereto, is in force within the territorial jurisdiction in which the person is found."	15 20	76. L'alinéa 450(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation ou un mandat de dépôt, rédigé selon un formulaire relatif aux mandats reproduit à la partie XXV, est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle est trouvée cette personne.»	15 S.R., c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	77. (1) All that portion of subsection 453.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: "453.3 (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall"	25	77. (1) Le passage du paragraphe 453.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25 S.R., c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5
Contents of appearance notice, promise to appear and recognizance	(2) Paragraph 453.3(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(c) require the accused to attend court at a time and place to be stated therein and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law."	30 40	«453.3 (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit» (2) L'alinéa 453.3(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu qui y sont indiqués et par la suite selon que le tribunal l'exigera afin d'être traité selon la loi.»	30 Contenu de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître et de l'engagement 35 S.R., c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 45	(3) Subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: "(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before,	45	(3) Les paragraphes 453.3(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	40 S.R., c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 45
Idem				Idem

Clause 76: This amendment, which adds the underlined words, would provide that the meaning of “warrant” in the context of paragraph 450(1)(c) is not limited by the definition thereof set out in section 448.

Article 76. — Ajoute le passage souligné, établit que le sens de «mandat» utilisé dans le contexte de l’alinéa 450(1)c) n’est pas restreint par la définition de ce mot prévue par l’article 448.

Clause 77: (1) to (3) These amendments, which add the underlined and sidelined words in subsections (1) to (4) and remove a reference to an officer in charge in subsection (5), would make it clear that an appearance notice is issued by a peace officer and would, in the proposed subsection (4), provide that the lack of a signature by the accused does not invalidate an appearance notice or a promise to appear or recognizance.

Article 77, (1) à (3). — Ajoutent les mots soulignés et marqués d’un trait vertical aux paragraphes (1) à (4) et enlèvent un renvoi à un fonctionnaire responsable au paragraphe (5), établissent clairement qu’une citation à comparaître est délivrée par un agent de la paix et que l’absence de la signature de l’accusé n’invalide pas une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement.

an officer in charge shall set out the text of subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Signature of accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate his appearance notice, promise to appear or recognizance and, whether or not he complies with such request, one of the duplicates shall be given to him, but if he fails or refuses to sign, the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be.

Proof of issue of appearance notice

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

78. Section 454 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Interim release

"(2.1) Notwithstanding paragraph (2)(b), a justice may, with the consent of the prosecutor, order that the person referred to in subsection (2), pending the execution of a warrant for his arrest, be released

(a) unconditionally, or

(b) on any of the following terms to which the prosecutor consents, namely,

(i) giving an undertaking, or

délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable.

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsqu'on allègue que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être une personne légalement sous garde accusée d'un acte criminel.

5 Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

Signature du prévenu

(4) On doit demander au prévenu de signer en double exemplaire sa citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement et que le prévenu signe ou non, un exemplaire doit lui être remis immédiatement; mais s'il refuse ou fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement, selon le cas.

Preuve de la délivrance de la citation à comparaître

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être prouvée par le témoignage sous serment de l'agent qui l'a délivrée ou par son affidavit fait devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affidavits."

78. L'article 454 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(2.1) Nonobstant l'alinéa (2)b), un juge de paix peut, avec le consentement du poursuivant, ordonner qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) soit, en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation,

Mise en liberté provisoire

a) mise en liberté sans conditions; ou

b) mise en liberté sous réserve des conditions qui suivent auxquelles le poursuivant consent :

(i) donner une promesse,

Clause 78: New. This amendment would provide for interim release in the circumstances set out therein.

Article 78. — Nouveau. Prévoit la mise en liberté provisoire dans les circonstances précisées par la modification.

(ii) entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d)

with such conditions described in subsection 457(4) as the justice considers desirable and to which the prosecutor consents.”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

79. (1) All that portion of subsection 455.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Justice to hear informant and witnesses

“455.3 (1) Subject to subsection 457.8(1.1), a justice who receives an information, other than an information laid before him under section 455.1, shall, 15 except where an accused has already been arrested with or without a warrant,”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

(2) Paragraph 455.3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where he considers that a case for so doing is made out, issue, in accordance with this section, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend 25 before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence.”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

(3) All that portion of subsection 455.3(6) of the said Act preceding paragraph (a) 30 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Endorsement of warrant by justice

“(6) Where a justice issues a warrant under this section or section 455.4 or 456.1, he may, where the offence is” 35

1972, c. 13, s. 35(2)

(4) Section 455.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Issue of summons or warrant

“(8) Where, on an appeal from or review of any decision or matter of jurisdiction, a new trial or hearing or a continuance or renewal of a trial or hearing is ordered, a justice may issue either a summons or a warrant for the arrest of the accused in order to compel the accused to 45 attend at the new or continued or renewed trial or hearing.”

(ii) prendre un engagement visé à l'un des alinéas 457(2)a) à d).

L'ordonnance est accompagnée de celles des conditions visées au paragraphe 457(4) que le juge de paix considère appropriées 5 et auxquelles le poursuivant consent.

79. (1) Le passage du paragraphe 455.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa 10 a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«455.3 (1) Sous réserve du paragraphe 10 457.8(1.1), le juge de paix qui reçoit une dénonciation, autre qu'une dénonciation faite devant lui en vertu de l'article 455.1 doit, sauf lorsqu'un accusé a déjà été arrêté avec ou sans mandat,» 15

Le juge de paix entend le dénonciateur et les témoins

(2) L'alinéa 455.3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner, conformément au présent article, une 20 sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation.» 25

(3) Le passage du paragraphe 455.3(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou de 30 l'article 455.4 ou 456.1 peut, lorsque l'infraction est»

Visa du mandat par le juge de paix

(4) L'article 455.3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1972, c. 13, par. 35(2)

«(8) Lorsque, lors d'un appel ou de la 35 révision d'une décision ou d'une question de compétence, un nouveau procès, une nouvelle audition, la poursuite ou la reprise d'un procès ou d'une audition est ordonnée, un juge de paix peut décerner 40 une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu pour le contraindre à être présent au nouveau procès, à la nou-

Délivrance d'une sommation ou d'un mandat

Clause 79: (1) This amendment would make it clear that a judge who receives an information as a result of an accused's being arrested and brought before him is not required to go through the process set out in paragraphs 455.3(1)(a) and (b) and is in part consequential on the addition of subsection 457.8(1.1) proposed by subclause 90(3).

(2) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the accused may appear before a justice other than the justice who issued the summons.

(3) This amendment, which adds the underlined references, would increase the cases where the justice may authorize the subsequent release of an accused pursuant to section 453.1, where he issues a warrant for the arrest of the accused.

(4) New. This amendment would increase the powers of a justice in respect of the issue of a summons or warrant in the circumstances set out in the provision.

Article 79, (1). — Établit clairement que le juge qui reçoit une dénonciation à la suite de l'arrestation d'un accusé et de sa comparution devant lui n'est pas assujéti aux dispositions des alinéas 455.3(1)a) et b); découle en partie de l'adjonction du paragraphe 457.8(1.1) proposée par l'article 90(3).

(2). — Adjonction des mots soulignés; précise que l'accusé peut comparaître devant un juge de paix autre que celui qui a décerné le mandat.

(3). — Adjonction des mots soulignés; augmente le nombre de cas où le juge de paix peut autoriser la mise en liberté postérieure de l'accusé conformément à l'article 453.1 lorsqu'il décerne un mandat d'arrestation.

(4). — Nouveau. Accroissement des pouvoirs d'un juge de paix à l'égard des sommations et des mandats dans les circonstances visées par cette disposition.

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

80. Paragraph 455.4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where he considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the appearance notice, promise to appear or recognizance or to an included or other offence,

(i) confirm the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and endorse the information accordingly, or

(ii) cancel the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and issue, in accordance with section 455.3, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant that the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, has been cancelled; and”

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

81. All that portion of subsection 455.5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Summons

“**455.5** (1) A summons issued under this Part shall”

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

82. (1) All that portion of subsection 456(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of
warrant to
arrest

“**456.** (1) A warrant issued under this Part shall”

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

(2) Paragraph 456(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) order that the accused be forthwith arrested and brought before the judge or justice who issued the warrant or before

velle audition, à la poursuite ou à la reprise du procès ou de l'audition.»

80. L'alinéa 455.4(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement ou à une infraction incluse ou autre,

(i) confirmer la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et inscrire sur la dénonciation une mention à cet effet, ou

(ii) annuler la citation à comparaître ou l'engagement, selon le cas, et décerner, conformément à l'article 455.3, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, a été annulé; et»

81. Le passage du paragraphe 455.5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«**455.5** (1) Une sommation décernée en vertu de la présente Partie doit»

Sommation

82. (1) Le passage du paragraphe 456(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«**456.** (1) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie doit»

Contenu du
mandat
d'arrestation

(2) L'alinéa 456(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«c) ordonner que le prévenu soit immédiatement arrêté et amené devant le juge ou juge de paix qui a décerné le

Clause 80: New. This amendment would enable a justice to issue a summons or warrant in respect of an accused released from custody under section 452 or 453.

Article 80. — Nouveau. Permet à un juge de paix de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation à l'égard d'un accusé qui a été mis en liberté en vertu de l'article 452 ou 453.

Clause 81: This amendment, which would substitute the underlined words for a reference to section 455.3, is consequential on the amendment proposed by clause 80.

Article 81. — Substitution du renvoi souligné au renvoi à l'article 455.3; découle de la modification proposée par l'article 80.

Clause 82: (1) to (3) These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 80.

Article 82, (1) à (3). — Découlent de la modification proposée par l'article 80.

some other judge or justice having jurisdiction in the same territorial division, to be dealt with according to law."

mandat ou devant un autre juge ou juge de paix ayant juridiction dans la même circonscription territoriale, pour y être traité selon la loi.»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) Subsection 456(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 456(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

No return day

"(2) A warrant issued under this Part remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time."

«(2) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit exécuté, et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière.»

Aucun jour de rapport prescrit

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

83. All that portion of subsection 456.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

83. Le passage du paragraphe 456.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Certain actions not to preclude issue of warrant

"456.1 (1) A justice may, where he has 15 reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue a summons or a warrant for the arrest of the accused, issue a summons or warrant, notwithstanding that"

«456.1 (1) Un juge de paix peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire d'agir de la sorte dans l'intérêt du public, décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu,»

Certaines mesures n'empêchent pas de décerner un mandat

1974-75-76, c. 93, s. 47(1)

84. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. (1) Le paragraphe 457(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 47(1)

Order of release

"457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence 25 other than an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released upon his 30 giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular 40 offence for which the accused was taken before the justice."

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaider de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, 30 pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction, des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre 40 disposition du présent article, l'ordonnance ne doit se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.»

Mise en liberté sur remise d'une promesse

Clause 83: This amendment, which adds the underlined words, and deletes the words “under section 455.3” would enable a justice to issue a summons in the circumstances set out in the provision and would make it clear that a justice may issue a summons or warrant to compel the accused to attend before a court at any time and at any stage of the proceedings.

Clause 84: (1) This amendment would clarify subsection 457(1) and would allow the court to decide whether or not an accused who is required to be detained in custody for another matter should be released in respect of an unrelated offence. A reference to section 427 would be substituted for the reference to section 457.7, thereby broadening the section’s application.

Subsection 457(1) at present reads as follows:

“**457.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence *mentioned* in section 457.7 and *who is not required to be detained in custody in respect of any other matter* is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.”

Article 83. — Adjonction des mots soulignés et suppression des mots «en vertu de l’article 455.3»; permet à un juge de paix de décerner une sommation dans les circonstances fixées dans la disposition; établit clairement que le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour contraindre l’accusé à comparaître devant le tribunal en tout temps et à quelque stade des procédures que ce soit.

Article 84, (1). — Clarifie le paragraphe 457(1) et permet à la cour de décider si le prévenu, qui doit être détenu pour une autre infraction, doit ou non être mis en liberté relativement à une infraction n’ayant aucun lien avec cette autre infraction. Suppression du renvoi à l’article 457.7, qui est remplacé par le renvoi à l’article 427, ce qui étend le champ d’application de l’article.

Texte actuel du paragraphe 457(1) :

«**457.** (1) Sous réserve du présent article, lorsqu’un prévenu qui est inculpé d’une infraction autre qu’une infraction mentionnée à l’article 457.7 et dont la détention sous garde n’est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu’il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

(2) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Power of justice to name sureties in order

“(2.1) Where, pursuant to subsection (2) or any other provision of this Act, a justice, judge or court orders that an accused be released upon his entering into a recognizance with sureties, the justice, judge or court may, in the order, name particular persons as sureties.”

1974-75-76, c. 93, s. 47(3)

(3) Paragraphs 457(5.1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1,

(b) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427 and is not ordinarily resident in Canada,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Part or section 608, 608.1 or 752, or”

1974-75-76, c. 93, s. 47(6)

(4) Subsection 457(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention in custody for offence listed in section 427

“(8) Where an accused who is charged with an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

85. (1) Subsection 457.3(1) of the said Act is amended by striking out the word

(2) L'article 457 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (2) ou toute autre disposition de la présente loi, un juge de paix, un juge ou un tribunal ordonne qu'un prévenu soit libéré pourvu qu'il contracte un engagement avec cautions, le juge de paix, le juge ou le tribunal peut, dans l'ordonnance, nommer certaines personnes à titre de cautions.»

Le juge de paix a le pouvoir de nommer des cautions dans l'ordonnance

(3) Les alinéas 457(5.1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 47(3)

a) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, qui est allégué avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 608 ou 608.1,

b) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et qui ne réside pas habituellement au Canada,

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu'il était en liberté après qu'il ait été libéré relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 608, 608.1 ou 752, ou»

(4) Le paragraphe 457(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 47(6)

«(8) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et décerner à son sujet un mandat rédigé selon le formulaire 8.»

Détention pour infraction mentionnée à l'article 427

85. (1) Le paragraphe 457.3(1) de la même loi est modifié par suppression du mot

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

(2) New. This amendment would enable the judge to name a specific surety in an interim release order, thereby avoiding an inquiry before the justice at the time the recognizance is entered into, concerning the qualifications of prospective sureties.

(3) This amendment would clarify the provisions and qualify the circumstances in which the onus is placed on an accused to show cause why his detention in custody is not justified.

The relevant portions of subsection 457(5.1) at present read as follows:

“(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for another indictable offence,

(b) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7 and is not ordinarily resident in Canada,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial for an offence, other than an offence mentioned in section 457.7, or*

...

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.”

(4) This amendment, which would replace a reference to section 457.7 with a reference to section 427, is related to the amendment proposed by subclause (1).

Clause 85: New. This amendment would allow wiretap evidence to be given orally and informally at a show cause hearing.

(2). — Nouveau. Permet au juge de nommer des cautions dans l’ordonnance de mise en liberté au moment où le prévenu contracte un engagement, ce qui évite la tenue d’une enquête devant le juge de paix concerné à l’égard de l’admissibilité des cautions éventuelles.

(3). — Ces modifications clarifient l’article et précisent les circonstances dans lesquelles l’accusé doit démontrer que sa détention sous garde n’est pas justifiée.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 457(5.1) :

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

a) d’un acte criminel non visé à l’article 457.7, présumé commis alors qu’il était en liberté *et attendait son procès* pour un autre acte criminel,

b) d’un acte criminel, non visé par l’article 457.7 qui ne réside pas habituellement au Canada,

c) d’une infraction tombant sous le coup de l’un des paragraphes 133(2) à (5) *présumée* commise alors qu’il était en liberté *et attendait son procès* pour une infraction *non visée* à l’article 457.7, ou

...

jusqu’à ce qu’il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l’absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.»

(4). — Cette modification, qui remplace un renvoi à l’article 457.7 par un renvoi à l’article 427, est reliée à la modification proposée par le paragraphe (1).

Article 85. — Nouveau. Permet que la présentation de preuves découlant de l’écoute électronique soit faite oralement et sans formalité lors des auditions justificatives.

“and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) the justice may receive evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and within the meaning of Part IV.1, in writing, orally or in the form of a recording and, for the purposes of this section, section 178.16 does not apply to such evidence; and”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subsection 457.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Release pending sentence

“(2) Where, before or at any time during the course of any proceedings under section 457, the accused pleads guilty and his plea is accepted, the justice may make any order provided for in this Part for the release of the accused until he is sentenced.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 50

86. Subsections 457.4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Release of accused

“457.4 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3),

(a) if the accused thereupon complies with the order, the justice shall direct that he be released

(i) forthwith, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or
(ii) as soon thereafter as the accused is no longer required to be detained in custody in respect of any other matter; and

(b) if the accused does not thereupon comply with the order, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall issue a warrant for the committal of the accused and may endorse thereon an authorization to the person having the custody of the accused to release the accused when the accused complies with the order

«et» à la fin de l'alinéa d) et par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) le juge de paix peut admettre en preuve par écrit, de vive voix, ou sous forme d'enregistrement, une communication privée qui a été interceptée au sens de la partie IV.1; l'article 178.16 ne s'applique pas au présent article; et»

(2) Le paragraphe 457.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(2) Lorsque, avant le début des procédures en vertu de l'article 457 ou à tout moment au cours de celles-ci, le prévenu plaide coupable et que son plaidoyer est accepté, le juge de paix peut rendre toute ordonnance prévue dans la présente partie pour sa mise en liberté jusqu'à ce que sa peine soit prononcée.»

Mise en liberté en attendant la peine

86. Les paragraphes 457.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 50

“457.4 (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu des paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)

a) si le prévenu se conforme à l'ordonnance, le juge de paix doit ordonner qu'il soit mis en liberté

(i) immédiatement, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou
(ii) aussitôt que sa détention sous garde n'est plus requise pour une autre affaire; et

b) si le prévenu ne se conforme pas à l'ordonnance, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit décerner un mandat de dépôt pour l'incarcération du prévenu et peut y inscrire une autorisation permettant à la personne ayant la garde du prévenu de le mettre en liberté

(i) immédiatement après qu'il se soit conformé à l'ordonnance, si sa déten-

Mise en liberté du prévenu

Clause 86: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 84(1).

Article 86. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle de la modification proposée par le paragraphe 84(1).

(i) forthwith after the compliance, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or

(ii) as soon thereafter as he is no longer required to be detained in custody in respect of any other matter

and if the justice so endorses the warrant, he shall attach to it a copy of the order.

Discharge from custody

(2) Where the accused complies with an order referred to in paragraph (1)(b) and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall, unless the accused has been or will be released pursuant to an authorization referred to in that paragraph, issue an order for discharge in Form 35."

1974-75-76, c. 93, s. 51(1)

87. (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order of justice

"457.5 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.5(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

1974-75-76, c. 93, s. 51(2)

(3) Paragraph 457.5(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457 that he considers is warranted."

tion sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt qu'il se conforme à l'ordonnance et que sa détention sous garde n'est plus requise pour une autre affaire,

et si le juge de paix inscrit sur le mandat l'autorisation visée au présent alinéa, il doit y joindre une copie de l'ordonnance.

(2) Lorsque le prévenu se conforme à une ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) et que sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit, sauf si le prévenu a été ou sera mis en liberté en application d'une autorisation mentionnée dans cet alinéa, rendre une ordonnance de libération selon le formulaire 35.»

Libération

87. (1) Le paragraphe 457.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 51(1)

"457.5 (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(2), (5), (5.1), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

Révision de l'ordonnance du juge

(2) L'alinéa 457.5(7)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà révisé l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

(3) L'alinéa 457.5(7)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 51(2)

"e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, qu'il estime justifiée."

Clause 87: (1) This amendment, which would add the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 90(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the accused.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would allow a judge reviewing an order for interim release of an accused to consider any transcript of evidence on a previous review.

(3) This amendment would enable the judge to order the detention of the accused where the accused has failed to demonstrate that his detention was not justified.

Paragraph 457.5(7)(e) at present reads as follows:

“(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457, *other than an order provided for in subsection (5) or (5.1) of that section*, that he considers warranted.”

Article 87, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 90(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l’alinéa 457.8(2)b) à la demande du prévenu.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical; permet à un juge d’examiner, lors de la révision d’une ordonnance de mise en liberté provisoire, les transcriptions faites au cours d’un examen précédent.

(3). — Permet au juge d’ordonner la détention de l’accusé lorsque ce dernier n’a pas démontré que sa détention était injustifiée.

Texte actuel de l’alinéa 457.5(7)e) :

«e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l’ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l’article 457, *à l’exception d’une ordonnance prévue aux paragraphes (5) ou (5.1) dudit article*, qu’il estime justifiée.»

1974-75-76, c.
93, s. 52

88. (1) Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order
of justice

"**457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Paragraph 457.6(8)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

1972, c. 13, s.
36(2);
1974-75-76, c.
93, s. 53

89. (1) Subsections 457.7(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interim release
by judge only

"**457.7** (1) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after he has been ordered to stand trial.

Idem

(2) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable."

88. (1) Le paragraphe 457.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 52

Révision de
l'ordonnance du
juge

"**457.6** (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

(2) L'alinéa 457.6(8)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà examiné l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

89. (1) Les paragraphes 457.7(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par.
36(2);
1974-75-76, c.
93, art. 53

"**457.7** (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, dans la province où le prévenu est inculpé ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi pour subir son procès.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour dans la province où le prévenu est inculpé doit, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu l'occasion raisonnable, ne démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 457(7) n'est pas justifiée.

Idem

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et aux conditions que prévoit le paragraphe 457(4) et qu'il estime souhaitables."

Mise en liberté
du prévenu

Clause 88: (1) This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 90(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the prosecutor.

(2) See note to subclause 87(2).

Clause 89: (1) This amendment would simplify subsections (1) and (2) by means of a reference to section 427, consequential on the amendment proposed by subclause 84(1), would remove the reference to committal for trial consequential on the amendment proposed by subclause 101(1) and would make consequential changes to subsection (2.1).

Subsections 457.7(1) to (2.1) at present read as follows:

“**457.7** (1) Notwithstanding anything in this Act, where an accused is charged with an offence *punishable by death, an offence under sections 50 to 53 or sections 76.1 to 76.3 or non-capital murder*, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after *committal for trial*.

(2) Where an accused is charged

(a) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder,*

(b) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder, and the offence is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for another indictable offence,*

(c) *with an indictable offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed murder, and is not ordinarily resident in Canada,*

(d) *with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence mentioned in subsection (1), or*

(d.1) *with the offence of murder or the offence of conspiring to commit murder,*

and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless

(e) *in the case of an accused to whom paragraph (a) applies, the prosecutor having been given a reasonable opportunity to do so, fails*

Article 88, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification du paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 90(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l’alinéa 457.8(2)b) à la demande du poursuivant.

(2). — Voir la note relative au paragraphe 87(2).

Article 89, (1). — Simplification des paragraphes (1) et (2) au moyen d’un renvoi à l’article 427; découle de la modification proposée par le paragraphe 84(1), supprime la mention du renvoi aux fins de procès, par suite de la modification que propose le paragraphe 101(1), et propose des modifications corrélatives au paragraphe (2.1).

Texte actuel des paragraphes 457.7(1) à (2.1) :

«**457.7** (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu’un prévenu est inculpé d’une infraction *punissable de mort, d’une infraction visée par les articles 50 à 53, ou les articles 76.1 à 76.3, ou d’un meurtre non-qualifié* aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu’un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où le prévenu est ainsi inculpé, ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi *aux fins de procès*.

(2) *Tout* juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où un prévenu est inculpé

a) *d’une infraction visée au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre,*

b) *d’une infraction visée au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre, et alléguée commise alors qu’il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,*

c) *d’un acte criminel visé au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre, alors qu’il ne réside pas habituellement au Canada,*

d) *d’une infraction tombant sous le coup de l’un quelconque des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu’il était en liberté et attendait son procès pour une infraction visée au paragraphe (1), ou*

d.1) *d’un meurtre ou d’avoir comploté en vue de commettre un meurtre,*

et qui ne doit pas être détenu sous garde eu égard à une autre affaire, doit, par une ordonnance, faire déténir le prévenu sous garde, sauf si,

e) *dans le cas d’un prévenu visé à l’alinéa a), le poursuivant, après lui en avoir donné l’occasion raisonnable, ne parvient pas à faire valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, au sens du paragraphe 457(7), ou*

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Section 457.7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Other offences

“(4) Where an accused is charged with an offence listed in section 427 and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence.”

(2) L'article 457.7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. 2(2^e
suppl.), art. 5

Autre
infraction

«(4) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction énumérée à l'article 427 et d'une autre infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente Partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction.»

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

90. (1) All that portion of subsection 457.8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Period for
which
appearance
notice, etc.,
continues in
force

“457.8 (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by him continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into,”

90. (1) Le passage du paragraphe 457.8(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2(2^e
suppl.), art. 5

Période de
validité de
citation à
comparaître,
etc.

“457.8 (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une disposition de la présente Partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou citation à comparaître lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse a été remise ou l'engagement a été contracté,”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Subparagraph 457.8(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) where the accused is, at his trial, determined to be guilty of the offence, until a sentence within the meaning of section 601 is imposed on the accused unless, at the time he is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence.”

(2) Le sous-alinéa 457.8(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2(2^e
suppl.), art. 5

«(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa peine au sens de l'article 601 n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant le prononcé de la peine.»

(3) Section 457.8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has

(3) L'article 457.8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas

Where new
information
charging same
offence

Lorsqu'une
nouvelle
dénonciation
impute la même
infraction

to show cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), or

(f) in the case of an accused to whom any of paragraphs (b), (c), (d) or (d.1) applies, the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.”

(2) New. This amendment would allow application of the provisions for judicial interim release to offences charged in addition to those mentioned in section 427.

Clause 90: (1) to (3) The amendment to subsection (1) and the new subsection (1.1) would provide that an appearance notice, promise to appear, summons or undertaking applies not only in respect of the offence charged but also in respect of a new information charging the same or an included offence.

f) dans le cas d'un prévenu visé à l'un ou l'autre des alinéas b), c), d) ou d.1), celui-ci, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), est injustifié.

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, si le prévenu était en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement sous conditions, les assortir des conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) qu'il estime souhaitables.»

(2). — Nouveau. Permet d'appliquer les dispositions concernant la mise en liberté provisoire par voie judiciaire aux autres infractions dont le prévenu est inculpé en plus de celles visées à l'article 427.

Article 90, (1) à (3). — La modification du paragraphe (1) et le nouveau paragraphe (1.1) prévoient que la sommation à comparaître, la promesse de comparaître, la sommation ou l'engagement ne visent pas uniquement l'infraction reprochée mais aussi une nouvelle dénonciation relative à ladite infraction ou à une infraction incluse.

not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, a new information, charging the same offence or an included offence, is received, section 455.3 or 455.4, as the case may be, does not apply in respect of the new information and the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the new information.”

été placé sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente partie et qu'une nouvelle dénonciation, imputant la même infraction ou une infraction incluse est reçue contre lui après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou après que la promesse de comparaître ou la promesse lui a été remise ou que l'engagement a été contracté, l'article 455.3 ou 455.4 ne s'applique pas à l'égard de la nouvelle dénonciation et l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à la nouvelle dénonciation.»

1974-75-76, c.
93, s. 54

(4) Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 457.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 54

Order vacating
previous order
for release or
detention

“(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried, at any time,

(b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is ordered to stand trial, other than an offence listed in section 427, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused or, where the accused or the prosecutor applies to vacate an order that would otherwise apply pursuant to subsection (1.1), without such consent, at any time

(i) where the accused is charged with an offence other than an offence listed in section 427, the justice by whom an order was made under this Part or any other justice,

(ii) where the accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province, or

«(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès, à tout moment,

b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 427, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou

c) avec le consentement du poursuivant et du prévenu, ou sans ce consentement, lorsque le poursuivant ou le prévenu demande l'annulation d'une ordonnance qui autrement s'appliquerait à une nouvelle dénonciation aux termes du paragraphe (1.1) à tout moment

(i) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction, autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, le juge de paix qui a rendu une ordonnance en vertu de la présente Partie ou tout autre juge de paix,

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la pro-

Ordonnance
annulant une
ordonnance de
mise en liberté
ou de détention

(4) These amendments would revise references to offences and the circumstances under which release or detention orders may be vacated or made.

The new subsection (3) would ensure that the provisions relating to non-publication orders, show cause procedure and evidence and discharge from custody apply to proceedings under subsection 457.8(2).

Subsections 457.8(1) and (2) at present read as follows:

“**457.8** (1) Where an accused has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms,

(a) *where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge made under subsection 457.7(2), until his trial is completed, or*

(b) in any other case,

(i) until his trial is completed, and

(ii) where the accused is convicted at his trial, until he is sentenced or a disposition in respect of him is made under paragraph 663(1)(a) unless, at the time he is convicted, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence or disposition.

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being *or is to be* tried,

(b) the justice *presiding at* the preliminary inquiry in relation to an offence *with* which an accused is *charged*, other than an offence *mentioned* in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(4). — Révision de la mention des infractions en cause et des circonstances dans lesquelles les ordonnances de mise en liberté et de détention peuvent être annulées.

Le nouveau paragraphe (3) permet l'application aux procédures prévues par le paragraphe 457.8(2) des dispositions relatives aux ordonnances de non-publication, aux procédures régissant les motifs justificatifs et la preuve et la mise en liberté.

Texte actuel des paragraphes 457.8(1) et (2) :

«**457.8** (1) Lorsqu'un prévenu n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente Partie, la sommation ou citation à comparaître *à lui délivrée*, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui, demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions,

a) *lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge rendue en vertu du paragraphe 457.7 (2), tant que son procès n'a pas pris fin, ou,*

b) dans tout autre cas, tant que

(i) son procès n'a pas pris fin, et que,

(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa sentence n'a pas été prononcée ou une décision n'a pas été rendue à son égard en vertu de l'alinéa 663(1)a), à moins que, au moment où il est déclaré coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette sentence ou cette décision.

(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit ou va subir son procès,

b) le juge de paix *présidant* l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, *dont un prévenu est inculpé, ou,*

(iii) the court, judge or justice before whom an accused is to be tried,

may, on cause being shown, vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.

vince, ou tout juge présidant celle-ci,
ou

(iii) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu doit subir son procès,

peut, sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance prévue par la présente Partie, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée, relativement à la mise en liberté ou à la détention du prévenu jusqu'à la fin de son procès.

Provisions applicable to proceedings under subsection (2)

(3) The provisions of sections 457.2, 457.3 and 457.4 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 457.3(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 427."

(3) Les dispositions des articles 457.2, 457.3 et 457.4 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 457.3(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427.»

Dispositions applicables aux procédures prévues au paragraphe (2)

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

91. (1) All that portion of subsection 459(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

91. (1) Le passage du paragraphe 459(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Time for application to judge

"459. (1) Where an accused who has been charged with an offence other than an offence listed in section 427 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence and the trial has not commenced"

«459. (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire, est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas commencé,»

Délai de présentation d'une demande à un juge

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subsection 459(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 459(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Notice of hearing

"(2) On receiving an application under subsection (1), the judge shall

«(2) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge doit

Avis d'audition

(a) fix a date for the hearing described in subsection (1) to be held in the jurisdiction

a) fixer une date pour l'audition visée au paragraphe (1), qui aura lieu dans la juridiction, selon le cas :

(i) where the accused is in custody, or
(ii) where the trial is to take place; 40 and

(i) où le prévenu est gardé sous garde,
(ii) où le procès doit avoir lieu; et

(b) direct that notice of the hearing be given to such persons, including the

b) ordonner qu'avis de l'audition soit donné à telles personnes, y compris le

(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or

(ii) where the accused is charged with an offence *mentioned* in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.”

Clause 91: (1) This amendment, which would replace the reference to section 457.7 by a reference to section 427, is consequential on the amendment proposed by subclause 84(1).

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide that the hearing under subsection (1) may be held either where the accused is in custody or where the trial is to take place.

c) avec le consentement des parties,

(i) tout juge de paix, ou

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge *présidant* une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie en enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée.»

Article 91, (1). — Découle de celle que propose le paragraphe 84(1); substitue le renvoi à l'article 427 au renvoi à l'article 457.7.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; prévoit que l'audition visée au paragraphe (1) peut avoir lieu soit où l'accusé est détenu sous garde, soit à l'endroit où le procès doit se dérouler.

prosecutor and the accused, and in such manner, as the judge may specify.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) Subsection 459(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall 10 order that the accused be released from custody pending the trial of the charge on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.” 15

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(4) Subsection 459(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting trial

“(9) Where an accused is before a judge under any of the provisions of this section, the judge shall give directions for expediting the trial of the accused.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

92. Section 459.1 of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting proceedings

“459.1 Subject to subsection 459(9), a court, judge or justice before whom an accused appears pursuant to this Part may 30 give directions for expediting any proceedings in respect of the accused.”

93. Section 460 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Transfer of prisoner

“(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a county or district court may, if the prisoner consents in writing, order the transfer of a prisoner to the 40 custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order where the judge is satisfied that such transfer is required for the purpose of

poursuivant et le prévenu, et de telle manière que le juge peut préciser.»

(3) Le paragraphe 459(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au 5 Ordonnance paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le 10 procès sur l'inculpation pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le 15 paragraphe 457(4) et que le juge estime 15 souhaitables.»

(4) Le paragraphe 459(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve 20 devant un juge en vertu d'une disposition du présent article, le juge doit donner des instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.»

Instructions visant à hâter le procès

92. L'article 459.1 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«459.1 Sous réserve du paragraphe 459(9), un tribunal, un juge ou un juge de 30 paix devant lequel comparaît un prévenu en conformité avec la présente Partie peut donner des instructions pour hâter le 30 déroulement des procédures qui concernent le prévenu.»

Instructions visant à hâter le déroulement des procédures

93. L'article 460 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Sur demande du poursuivant, un 35 juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de comté ou de district peut, avec le consentement écrit du prisonnier, ordonner que ce dernier soit transféré à la garde d'un agent de la paix 40 nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance pour le transfèrement du prisonnier

(3) This amendment would make the judge's powers under subsection 459(4) consistent with a justice's powers under subsection 457(2).

Subsection 459(4) at present reads as follows:

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall order that the accused be released from custody pending the trial of the charge,

(a) upon his giving an undertaking with such conditions as the judge directs, or

(b) upon his entering into a recognizance before the judge with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the judge directs, but without deposit of money or other valuable security.

(4) This amendment would require the judge to give directions to expedite trials of accused persons appearing before the judge under section 459.

Subsection 459(9) at present reads as follows:

“(9) Where an accused is before a judge under this section, *whether by virtue of an application under subsection (1) or otherwise*, the judge may give such directions as he thinks necessary for expediting the trial of the accused.”

Clause 92: This amendment would remove an unnecessary restriction on proceedings by way of *habeas corpus* and would add a new section 459.1, which would empower judges to give directions to expedite trials.

Section 459.1 at present reads as follows:

“**459.1** No application may be made by way of *habeas corpus* for the purpose of obtaining the making of any order under this Part, Part XVIII or Part XXIV relating to interim release or for the purpose of reviewing or varying any decision made thereunder relating to interim release or detention.”

Clause 93: New. This amendment would provide for the transfer of prisoners to aid in criminal investigations and for the return of prisoners subject to orders under section 460 when the purposes of the orders are satisfied.

(3). — Rapproche le pouvoir accordé au juge en vertu du paragraphe 459(4) des pouvoirs visés au paragraphe 457(2).

Texte actuel du paragraphe 459(4) :

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation,

a) pourvu qu'il remette une promesse dont les conditions sont fixées par le juge, ou

b) pourvu qu'il contracte devant le juge, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur.»

(4). — La modification du paragraphe 459(9) oblige le juge à donner les instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.

Texte actuel du paragraphe 459(9) :

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu du présent article, soit en raison d'une demande en vertu du paragraphe (1), soit autrement, le juge peut donner les instructions qu'il estime nécessaires pour hâter le procès du prévenu.»

Article 92. — Élimination de la restriction inutile à l'obtention d'un bref d'*habeas corpus*; adjonction du nouvel article 459.1 qui donne au juge le pouvoir de donner des instructions pour hâter le procès du prévenu.

Texte actuel de l'article 459.1 :

«**459.1** Il ne peut être faite aucune demande par voie d'*habeas corpus* aux fins d'obtenir que soit rendue une ordonnance, en vertu de la présente Partie, de la Partie XVIII ou de la Partie XXIV, relative à la mise en liberté provisoire ni aux fins de réviser ou modifier une décision rendue sous leur régime et relative à la mise en liberté provisoire ou à la détention.»

Article 93. — Nouveau. Cette modification prévoit le transfèrement de prisonniers pour faciliter les enquêtes policières et leur retour quand les buts, dans lesquels les ordonnances ont été émises, ont été atteints.

assisting a peace officer acting in the execution of his duties.

Conveyance of
prisoner

(8) An order under subsection (7) shall be addressed to the person who has custody of the prisoner and on receipt thereof that person shall deliver the prisoner to the peace officer who is named in the order to receive him.

(8) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (7) doit être adressée à la personne qui a la garde du prisonnier, et sur réception de l'ordonnance, cette personne doit livrer le prisonnier à l'agent de la paix habilité dans l'ordonnance à le recevoir.

Transfèrement
du prisonnier

Return

(9) When the purposes of any order made under this section have been carried out, the prisoner shall be returned to the place where he was confined at the time the order was made."

(9) Le prisonnier doit être retourné à l'endroit d'où il a été transféré lorsque les buts pour lesquels l'ordonnance émise en vertu du présent article ont été atteints."

Retour

1974-75-76, c.
93, s. 57

94. Subsection 461(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

94. Le paragraphe 461(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 57

Endorsing
warrant

"**461.** (1) Where a warrant for the arrest or committal of an accused, in any form set out in Part XXV in relation thereto, cannot be executed in accordance with section 456.3 or 631, a justice within whose jurisdiction the accused is or is believed to be shall, on application and proof on oath or by affidavit of the signature of the justice who issued the warrant, authorize the arrest of the accused within his jurisdiction by making an endorsement, which may be in Form 25, on the warrant."

"**461.** (1) Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'un prévenu ou un mandat de dépôt, rédigés selon un formulaire de mandat mentionné à la partie XXV, ne peut pas être exécuté conformément à l'article 456.3 ou 631, un juge de paix dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par affidavit de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l'arrestation du prévenu dans les limites de sa juridiction, en apposant à l'endos du mandat un visa selon le formulaire 25."

Mandat visé

1977-78, c. 36,
s. 1

95. Paragraphs 462.1(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

95. Les alinéas 462.1a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 36,
art. 1

"(a) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if
(i) he is accused of an offence mentioned in section 483 or punishable on summary conviction, or
(ii) the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507,

"a) au moment où la date du procès est fixée,

(i) s'il est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 483 ou punissable par procédure sommaire, ou
(ii) si l'accusé doit être jugé sur acte d'accusation présenté en vertu de l'article 507,

(b) the time of his election, if he elects under section 464 to be tried by a provincial court judge, or

b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 464, ou

(c) the time when he is ordered to stand trial, if

c) au moment où il est renvoyé pour subir son procès,

45

Clause 94: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the endorsement of warrants of committal and add a necessary cross-reference, consequential on the amendment to section 631 proposed by clause 148.

Article 94. — Adjonction du renvoi et des mots soulignés, prévoit l'apposition d'un visa au dos des mandats de dépôt dans le cas où ces derniers ne peuvent être exécutés; découle de la modification de l'article 631 proposée par l'article 148.

Clause 95: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 96 and 101 and would provide for omissions of a technical nature.

Article 95. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle des modifications proposées par les articles 96 et 101 et supplée à certaines lacunes.

(i) he is charged with an offence listed in section 427,

(ii) he has elected to be tried by a court composed of a judge or a judge and jury, or

(iii) he is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury,"

5

(i) s'il est accusé d'une infraction énumérée à l'article 427,

(ii) s'il a choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury, ou

(iii) s'il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury,»

5

96. Sections 463 and 464 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

96. Les articles 463 et 464 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

Inquiry by justice

"463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

15

«463. Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant lui, le juge de paix doit, en conformité avec la présente partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la preuve recueillie conformément à la présente partie.

Enquête par le juge de paix

15

Remand by justice to provincial court judge in certain cases

464. (1) Where an accused is before a justice other than a provincial court judge charged with an offence over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall remand the accused to appear before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

20

464. (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale possède une juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il compare devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise.

Renvoi par le juge de paix dans certains cas

20

Election before justice in certain cases

(2) Where an accused is before a justice charged with an offence, other than an offence listed in section 427, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

30

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Choix devant un juge de paix dans certains cas

30

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by

40

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi

45

Clause 96: The amendment to section 463 would make it clear that the justice is conducting an inquiry into the charge and any other indictable offence arising out of the same transaction.

The amendments to section 464, together with the amendment to section 484 proposed by clause 105, would simplify the rules for election of the mode of trial and are in part consequential on the amendment proposed by clause 101.

The new subsection 464(5) would provide a rule similar to the one in section 597 proposed by clause 135 in respect of trial proceedings.

Sections 463 and 464 at present read as follows:

“463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other *charge against that person*.

464. (1) Where an accused is before a justice other than a *magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence over which a *magistrate, under that Part*, has absolute jurisdiction, the justice shall remand the accused to appear before a *magistrate* having *absolute* jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(2) Where an accused is before a justice *other than a magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence other than an offence *that is mentioned* in section 427, and the offence is not one over which a *magistrate* has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a *magistrate* without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a *magistrate* having jurisdiction *over that offence* in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a *magistrate*, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is *committed for trial or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial*, the justice shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election *or that the accused did not elect, and*

(b) state in the *warrant of committal*, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

(iii) did not elect.”

Article 96. — La modification de l'article 463 établit clairement que le juge de paix enquête sur l'accusation en cause ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire.

La modification de l'article 464 ainsi que la modification de l'article 484 proposée par l'article 105 simplifient les règles visant le choix du mode de procès subi, et elles découlent en partie de la modification proposée par l'article 101.

Le nouveau paragraphe 464(5) propose une règle semblable à celle que prévoit l'article 597 proposé par l'article 135.

Texte actuel des articles 463 et 464 :

«463. Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix, le juge de paix doit, en conformité de la présente Partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur toute autre *accusation portée contre cette personne*.

464. (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un *magistrat défini à la Partie XVI*, inculpé d'une infraction sur laquelle un *magistrat* possède, d'après ladite Partie, une juridiction absolue, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il comparaisse devant un *magistrat* ayant *juridiction absolue sur l'infraction* dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix *autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI*, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un *magistrat* a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un *magistrat* sans jury, ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une *cour* composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un *magistrat* ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(4) Lorsqu'un prévenu *ne choisit pas* d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès *ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement*, le juge de paix doit

a) inscrire sur la dénonciation une mention *indiquant* la nature du choix *ou portant* que le prévenu *n'a pas fait de choix, et*

b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu

(i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,

(ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou

(iii) n'a pas fait de choix.»

a court composed of a judge and jury.
How do you elect to be tried?

Procedure
where accused
elects trial by
provincial court
judge

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge, the justice shall endorse on the information a record of the election and shall

(a) where the justice is not a provincial court judge, remand the accused to appear and plead to the charge before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed; or

(b) where the justice is a provincial court judge, call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

Procedure
where accused
elects trial by
judge alone or
by judge and
jury or deemed
election

(4) Where an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to his election, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice shall endorse on the information and, where the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Jurisdiction

(5) Where a justice before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice having jurisdiction in the province where the offence with which the accused is charged is alleged to have been committed has jurisdiction for the purposes of subsection (4)."

97. Subsection 467(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"467. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry

Order
restricting
publication of
evidence taken
at preliminary
inquiry

d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et doit,

a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoyer le prévenu, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise; ou

b) si le juge de paix est un juge de la cour provinciale, requérir le prévenu de répondre à l'inculpation et, si ce dernier nie sa culpabilité, procéder au procès ou fixer une date pour le procès.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé, après une enquête préliminaire, par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou ne fait pas de choix, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation et, si le prévenu est renvoyé pour subir son procès, il doit inscrire sur la dénonciation ou sur le mandat de dépôt, si le prévenu est détenu sous garde, une mention de la nature du choix du prévenu ou du fait que le prévenu n'a pas fait de choix, selon le cas.

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculqué, est alléguée avoir été commise, est compétent aux fins du paragraphe (4)."

97. Le paragraphe 467(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut

5 Procédure
lorsque le
prévenu opte
pour un procès
devant un juge
de la cour
provinciale

25 Procédure
lorsque le
prévenu opte
pour un procès
devant un juge
seul ou devant
un juge et un
jury

35 Compétence

45 Ordonnances
restreignant la
publication de
la preuve
recueillie lors
d'une enquête
préliminaire

Clause 97: This amendment, which adds the underlined words, would allow both prosecutor and accused to apply for an order restricting publication of evidence and is consequential, in part, on the removal of the term “committal for trial” proposed by clause 101.

Article 97. — Adjonction des mots soulignés, permet au poursuivant comme au prévenu de demander une ordonnance restreignant la publication de la preuve et découle en partie de la suppression du renvoi aux fins de procès que propose l'article 101.

(a) may, if application therefor is made by the prosecutor, and

(b) shall, if application therefor is made by any of the accused,

make an order directing that the evidence 5 taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

(c) he is discharged; or

(d) if he is ordered to stand trial, the 10 trial is ended."

98. (1) Subparagraph 468(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) in legible writing in the form of a 15 deposition, in Form 27, or by a stenographer appointed by him or pursuant to law, or"

(2) All that portion of subsection 468(5) of the said Act preceding paragraph (a) 20 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to 25 or signed by the witnesses, but shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be accompanied by"

99. Subsection 469(1) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

"469. (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice 35 shall address the accused as follows or to the like effect:

Having heard the evidence, do you wish to say anything in answer to the charge or 40 any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but whatever you do say will be taken down in writing and may be given in evidence 45

a) à la demande du poursuivant, et

b) à la demande d'un prévenu,

rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit 5 être publiée dans aucun journal ni être 5 révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus

c) avant qu'il ne soit libéré; ou

d) lorsqu'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris 10 fin."

98. (1) Le sous-alinéa 468(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) par un sténographe nommé con- 15 formément à la loi ou nommé par le juge de paix ou dans une écriture lisible sous forme de déposition d'après le formulaire 27, ou»

(2) Le passage du paragraphe 468(5) de la 20 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque les témoignages sont con- signés par un sténographe désigné par un 25 juge ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; les témoignages sont transcrits par le sténographe et la transcription est accompagnée»

99. Le paragraphe 469(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«469. (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lors- que la présente partie l'exige, lues, le juge de paix adresse au prévenu les paroles 35 suivantes ou d'autres de même teneur :

Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur 40 les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz sera pris par écrit et peut servir de preuve contre vous lors de

Authentication
of transcript

Attestation de
la transcription

Accused to be
addressed

Allocution au
prévenu

Clause 98: (1) and (2) These amendments, which add the underlined words, would reflect the fact that a stenographer may be appointed by law. The amendment to subsection 468(5) would also remove the requirement that the transcript of the evidence be signed by the justice.

The relevant portion of subsection 468(5) at present reads as follows:

“(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice, it need not be read to or signed by the witnesses, but *the evidence shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be signed by the justice and shall be accompanied by*”

Clause 99: Consequential on the amendments proposed by clauses 96 and 101.

Article 98, (1) et (2). — Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, reflètent le fait qu'un sténographe peut être nommé en vertu de la loi. La modification du paragraphe 468(5) supprime aussi la nécessité pour le juge de paix de signer la transcription des témoignages.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 468(5) :

«(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe *que nomme le juge de paix*, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux, mais les témoignages doivent être transcrits par le sténographe, et la transcription *signée par le juge de paix et accompagnée*»

Article 99. — Découle des modifications proposées par les articles 96 et 101.

against you at your trial. You must clearly understand that you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to fear from any threat that may have been held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but whatever you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat.”

1974-75-76, c.
93, s. 59.1

100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 474 thereof, the following section:

Inability of
justice to
continue

“**474.1** Where a justice acting under this Part has commenced to take evidence and dies or is unable to continue for any reason, another justice may

(a) continue taking the evidence at the point at which the interruption in the taking of the evidence occurred, where the evidence was recorded pursuant to section 468 and is available; or

(b) commence taking the evidence as if no evidence had been taken, where no evidence was recorded pursuant to section 468 or where the evidence is not available.”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 8

101. (1) Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to stand
trial or
discharge

“**475.** (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall

(a) if in his opinion there is sufficient evidence to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction, order the accused to stand trial; or

(b) discharge the accused, if in his opinion on the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction.

Endorsing
charge

(2) Where the justice orders the accused to stand trial for an indictable offence, other than or in addition to the one with

votre procès. Vous devez comprendre clairement que vous n'avez rien à espérer d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, pour vous induire à faire un aveu ou vous reconnaître coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace.»

100. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 474, de ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 59.1

«**474.1** Lorsqu'un juge de paix agissant en vertu de la présente partie a commencé à recueillir la preuve et décède ou est incapable de continuer à assumer ses fonctions pour une autre raison, un autre juge de paix peut

a) continuer à recueillir la preuve là où les procédures se sont arrêtées si la preuve a été enregistrée conformément à l'article 468 et est disponible; ou

b) commencer à recueillir la preuve comme si aucune n'avait été présentée, lorsque la preuve n'a pas été enregistrée conformément à l'article 468 ou n'est pas disponible.»

Incapacité du
juge de paix de
continuer

101. (1) L'article 475 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 8

«**475.** (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit

a) renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès, si à son avis la preuve à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de tout autre acte criminel qui découle de la même affaire est suffisante; ou

b) libérer l'accusé, si à son avis la preuve à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de tout autre acte criminel qui découle de la même affaire n'est pas suffisante pour qu'il subisse un procès.

Renvoi à procès
ou libération

(2) Lorsque le juge de paix ordonne que l'accusé soit renvoyé pour subir son procès à l'égard d'un acte criminel différent ou en

Mention de
l'accusation

Clause 100: New. This amendment would provide for the continuation of proceedings where the justice cannot continue.

Article 100. — Nouveau. La modification prévoit la continuation d'une enquête préliminaire en cas d'empêchement du juge de paix qui l'a commencée.

Clause 101: (1) This amendment is related in part to the amendment proposed by clause 96 and would replace "committal for trial" with the more precise expression "order to stand trial".

The new subsection 475(2) would require the setting out of any charge for which an accused is ordered to stand trial.

The new subsection 475(3) would add a remedial provision.

Section 475 at present reads as follows:

"475. (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall,

(a) if in his opinion the evidence is sufficient to put the accused on trial,

(i) commit the accused for trial, or

(ii) order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction; or

(b) discharge the accused, if in his opinion upon the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial."

Article 101, (1). — Se rapporte en partie à la modification que propose l'article 96 et remplace dans la version anglaise l'expression «committal for trial» par l'expression plus précise «order to stand trial».

Le nouveau paragraphe 475(2) exige que les chefs d'accusation pour lesquels l'accusé doit subir son procès soient indiqués.

Le nouveau paragraphe 475(3) ajoute une disposition prévoyant les vices de forme.

Texte actuel de l'article 475 :

«475. (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit,

a) si, à son avis, la preuve est suffisante *pour faire passer la personne inculpée en jugement*,

(i) renvoyer la *personne inculpée* pour qu'elle subisse son procès, ou

(ii) si la *personne inculpée* est une corporation, ordonner qu'elle subisse son procès devant la cour ayant juridiction criminelle; ou

b) libérer la *personne inculpée*, s'il estime, d'après toute la preuve, qu'on n'a établi aucun motif suffisant pour la faire passer en jugement.»

which the accused was charged, he shall endorse on the information the charges on which he orders the accused to stand trial.

Defect not to
affect validity

(3) The validity of an order to stand trial is not affected by any defect apparent on the face of the information in respect of which the preliminary inquiry is held or in respect of any charge on which the accused is ordered to stand trial unless, in the opinion of the court before which an objection to the information or charge is taken, the accused has been misled or prejudiced in his defence by reason of that defect."

(2) The said Act is further amended by substituting the expression "ordered to stand trial" for the expression "committed for trial" wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

- (a) paragraph 457.2(1)(b);
- (b) paragraph 460(5)(a);
- (c) paragraph 470(2)(b);
- (d) section 531; and
- (e) item 5 of Form 28 in Part XXV.

(3) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 9

102. Section 478 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transmitting
record

"**478.** Where a justice orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper officer of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused taken down in writing under section 469, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice."

sus de celui dont il était accusé, il doit mentionner sur la dénonciation quelles sont les accusations à l'égard desquelles l'accusé doit subir son procès.

(3) La validité d'un renvoi à procès n'est pas affectée par un vice de forme apparent à la face même de la dénonciation à l'égard de laquelle l'enquête préliminaire a été tenue ou à l'égard d'une accusation pour laquelle l'accusé est renvoyé pour subir son procès sauf si, de l'avis de la cour devant laquelle une objection à la dénonciation ou à l'accusation est soulevée, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense à cause de ce vice de forme.»

5 Vice de forme

(2) La même loi est modifiée par substitution de l'expression «ordered to stand trial» à l'expression «committed for trial» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 457.2(1)b);
- b) l'alinéa 460(5)a);
- c) l'alinéa 470(2)b);
- d) l'article 531; et
- e) l'article 5 du formulaire 28 dans la partie XXV.

(3) La même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

102. L'article 478 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 9

"**478.** Le juge de paix qui renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal qui doit juger le prévenu, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, consignée par écrit conformément à l'article 469, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité avec la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix."

Documentation
à transmettre

(2) and (3) Consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2) et (3). — Découlent du paragraphe (1).

Clause 102: This amendment, which removes references to committal for trial, is consequential on the amendment proposed by clause 101. In addition, the amendment would make it clear that the statement of the accused is one made under section 469 of the Act.

Section 478 at present reads as follows:

“478. Where a justice *commits an accused for trial or* orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper *officer* of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, and any evidence taken before a coroner, that are in the possession of the justice.”

Article 102. — Cette modification, qui supprime les références au renvoi aux fins de procès découle de celle que propose l'article 101 et précise que la déclaration du prévenu est une déclaration consignée par écrit conformément à l'article 469 de la loi.

Texte actuel de l'article 478 :

«478. Lorsqu'un juge de paix renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès, *ou ordonne à un prévenu de subir son procès*, ce juge de paix doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité *de la* Partie XIV, et tous les témoignages recueillis devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix.»

1978-79, c. 11,
s. 10

103. (1) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court," 5

1972, c. 17, s.
2(1)

(2) The definition "magistrate" in section 482 of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s.
40(3);
1974-75-76, c.
93, s. 62

104. The headings preceding section 483 and section 483 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Jurisdiction of Provincial Court Judges

Absolute Jurisdiction

Absolute
jurisdiction

483. The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute 15 and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

(a) with

- (i) theft, other than theft of cattle, 20
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing 25 knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by 30 indictment or an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment,
- (iv) having by deceit, falsehood or 35 other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security, or
- (v) mischief under subsection 387(4), 40

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars; 45

103. (1) L'alinéa c) de la définition de «juge» à l'article 482 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de 5 juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté,»

1978-79, c. 11,
art. 10

(2) La définition de «magistrat» à l'article 10 482 de la même loi est abrogée.

1972, c. 17, par.
2(1)

104. L'article 483 de la même loi et les 10 intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par.
40(3);
1974-75-76, c.
93, art. 62

«Juridiction des juges de la cour provinciale

Juridiction absolue

Juridiction
absolue

483. La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement 15 du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

a) d'avoir

- (i) commis un vol, autre qu'un vol de bétail, 20
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux 25 ont été obtenus directement ou indirectement par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation ou obtenus par une omission ou un acte 30 survenus n'importe où qui, au Canada auraient été punissables par voie de mise en accusation,
- (iv) d'avoir commis un méfait au sens du paragraphe 387(4), 35

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas mille dollars;

b) d'avoir conseillé à quelqu'un de com- 40 mettre une infraction, d'avoir tenté de commettre une infraction ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une infraction, qu'il s'agisse

Clause 103: (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide for superior court jurisdiction in Nova Scotia for the purposes of Part XVI.

(2) Consequential on the redesignation of magistrates proposed by clause 206.

The definition “magistrate” in section 482 reads as follows:

“ “magistrate” means

(a) a person appointed under the law of a province, by whatever title he may be designated, who is specially authorized by the terms of his appointment to exercise the jurisdiction conferred upon a magistrate by this Part, but does not include two or more justices of the peace sitting together,

(b) with respect to the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territory, and

(c) with respect to the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territories.”

Clause 104: The amendment to the headings preceding section 483 is consequential on the redesignation of “magistrate” proposed by clause 206.

The amendments to paragraph 483(a) would supply an omission in subparagraph (iii), add a new subparagraph (v) and increase the monetary limit of absolute jurisdiction offences from two hundred to one thousand dollars.

The amendments to paragraph 483(b) would broaden the provision by adding the underlined words and clarify the application of the monetary limit contained in paragraph 483(a).

The amendments to paragraph 483(c) would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

The headings preceding section 483 and section 483 at present read as follows:

“Jurisdiction of Magistrates
Absolute Jurisdiction

483. The jurisdiction of a *magistrate* to try an accused is absolute and does not depend upon the consent of the accused where the accused is charged in an information

(a) with

(i) theft, other than theft of cattle,

(ii) obtaining money or property by false pretences,

(iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

Article 103, (1). — Adjonction des mots soulignés; prévoit la compétence de la cour supérieure dans la province de la Nouvelle-Écosse pour l’application de la partie XVI.

(2). — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l’article 206.

Texte actuel de la définition de «magistrat» à l’article 482 :

«magistrat» signifie

a) une personne nommée en vertu de la loi d’une province, sous quelque titre qu’elle puisse être désignée, qui est spécialement autorisée, d’après les termes de sa nomination, à exercer la juridiction que la présente Partie confère à un magistrat, mais ne comprend pas deux ou plusieurs juges de paix siégeant ensemble,

b) à l’égard du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d’une ordonnance de ce territoire, et

c) à l’égard des territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d’une ordonnance de ces territoires.»

Article 104. — La modification des intertitres qui précèdent l’article 483 découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l’article 206.

La modification de l’alinéa 483a), corrige une omission au sous-alinéa (iii) et porte de deux cents à mille dollars la valeur de l’objet des infractions de compétence absolue du juge de la cour provinciale.

La modification à l’alinéa 483b) élargit la portée de l’article en ajoutant les mots soulignés et rend plus claire l’application de la limite monétaire prévue à l’alinéa 483a).

La modification à l’alinéa 483c) ajoute des renvois descriptifs entre parenthèses afin de faciliter la consultation et les renvois.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l’article 483 et de l’article 483 :

«Jurisdiction des magistrats
Juridiction absolue

483. La compétence d’un *magistrat* pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

a) d’avoir

(i) commis un vol, à l’exception d’un vol de bestiaux,

(ii) obtenu de l’argent ou des biens par de faux-semblants,

(iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d’entre eux ont été obtenus par la perpétration au Canada d’une infraction punissable par voie de mise en accusation, ou

(b) with counselling or with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of

(i) any offence referred to in paragraph (a) in respect of the subject-matter and value thereof referred to in that paragraph, or

(ii) any offence referred to in paragraph (c); or

(c) with an offence under

(i) section 185 (keeping gaming or betting house),

(ii) section 186 (betting, pool-selling, book-making, etc.),

(iii) section 187 (placing bets),

(iv) section 189 (lotteries and games of chance),

(v) section 192 (cheating at play),

(vi) section 193 (keeping common bawdy-house),

(vii) subsection 242(4) (driving while disqualified), or

(viii) section 351 (fraud in relation to fares)."

105. Subsections 484(2) to (4) of the said 25
Act are repealed.

106. Subsections 485(2) and (3) of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

"(2) Where an accused is before a pro-
vincial court judge charged with an
offence mentioned in paragraph 483(a) or
subparagraph 483(b)(i), and, at any time
before the provincial court judge makes an
adjudication, the evidence establishes that
the subject-matter of the offence is a testa-
mentary instrument or that its value
exceeds one thousand dollars, the provin-
cial court judge shall put the accused to
his election in accordance with subsection 40
464(2).

(3) Where an accused is put to his
election pursuant to subsection (2), the
following provisions apply, namely,

(a) if the accused elects to be tried by a 45
judge without a jury or a court com-
posed of a judge and jury or does not
elect when put to his election, the pro-
vincial court judge shall continue the

(i) d'une infraction visée à l'alinéa a),
sous réserve des limites quant à la
nature et à la valeur de l'objet de
l'infraction mentionnées dans cet
alinéa, ou

(ii) d'une infraction visée à l'alinéa
c); ou

c) d'une infraction prévue par

(i) l'article 185 (maison de jeu ou de
pari),

(ii) l'article 186 (bookmaking),

(iii) l'article 187 (gageure),

(iv) l'article 189 (loteries, etc.),

(v) l'article 192 (tricher au jeu),

(vi) l'article 193 (maison de débau- 15
che),

(vii) le paragraphe 242(4), (conduite
pendant interdiction), ou

(viii) l'article 351 (fraude en matière
de prix de passage).»

105. Les paragraphes 484(2) à (4) de la
même loi sont abrogés.

106. Les paragraphes 485(2) et (3) de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

«(2) Si un prévenu est, devant un juge
de la cour provinciale, inculpé d'une
infraction mentionnée à l'alinéa 483a) ou
au sous-alinéa 483b)(i), et si, à tout
moment avant que le juge de la cour pro- 30
vinciale ne rende une décision, la preuve
établit que l'objet de l'infraction est un
acte testamentaire ou que sa valeur
dépasse mille dollars, le juge de la cour
provinciale doit appeler le prévenu à faire 35
son choix en conformité avec le para-
graphe 464(2).

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire
son choix d'après le paragraphe (2), les
dispositions suivantes sont applicables, 40

a) si le prévenu choisit d'être jugé par
un juge sans jury ou par un tribunal
composé d'un juge et d'un jury, ou ne
fait pas de choix le juge de la cour
provinciale doit continuer les procédures 45

1972, c. 13,
s. 41

Where
subject-matter
is a testamen-
tary instrument
or exceeds
\$1,000 in value

Continuing
proceedings

1972, c. 13,
art. 41

Acte testamen-
taire ou objet
dont la valeur
dépasse \$1,000

Continuation
des procédures

(iv) having, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value thereof does not exceed *two hundred* dollars;

(b) with an attempt to commit any offence referred to in paragraph (a); or

(c) with an offence under

- (i) section 185,
- (ii) section 186,
- (iii) section 187,
- (iv) section 189,
- (v) section 192,
- (vi) section 193,
- (vii) *subsection 238(3)*,
- (viii) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),
- (ix) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),
- (x) section 351."

Clause 105: The repeal of subsections 484(2) to (4) is consequential on the amendments to section 464 proposed by clause 96.

Subsections 484(2) to (4) at present read as follows:

"(2) An accused to whom this section applies shall, after the information has been read to him, be put to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV, and if the accused is committed for trial or, in the case of a corporation is ordered to stand trial, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and
- (b) state in the warrant of committal, if any, that the accused
 - (i) elected to be tried by a judge without a jury,
 - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
 - (iii) did not elect.

(4) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a record of the election, and
- (b) call upon the accused to plead to the charge, and if the accused does not plead guilty the magistrate shall proceed with the trial or fix a time for the trial."

(iv) par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, même indéterminée, de quelque bien, argent ou valeur,

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas deux cents dollars;

b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a); ou

c) d'une infraction prévue par

- (i) l'article 185,
- (ii) l'article 186,
- (iii) l'article 187,
- (iv) l'article 189,
- (v) l'article 192,
- (vi) l'article 193,
- (vii) le paragraphe 238(3),
- (viii) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
- (ix) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
- (x) l'article 351.»

Article 105. — L'abrogation des paragraphes 484(2) à (4) découle de la modification de l'article 464 proposée par l'article 96.

Texte actuel des paragraphes 484(2) à (4) :

«(2) Après qu'on lui a lu la dénonciation, un prévenu visé par le présent article doit être appelé à faire son choix, dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir, d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un magistrat, le magistrat doit tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le magistrat doit

- a) faire sur la dénonciation une inscription indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et
- b) déclarer dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu
 - (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,
 - (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou
 - (iii) n'a pas fait de choix.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, ce dernier doit

- a) inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et
- b) requérir le prévenu de répondre à l'inculpation, et, si ce dernier nie sa culpabilité, le magistrat doit procéder au procès ou fixer une date pour le procès.»

proceedings as a preliminary inquiry under Part XV and, if he orders the accused to stand trial, he shall comply with subsection 464(4); and

(b) if the accused elects to be tried by a provincial court judge, the provincial court judge shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.”

107. Section 486 of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Corporation

“**486.** (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

Non-appearance

(2) Where an accused corporation does 15 not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge

(a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed 20 with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; and

(b) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance 25 with Part XV in the absence of the accused corporation.

Corporation not electing

(3) Where an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 464(2), the provincial court judge shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.” 30

108. Section 488 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Trial by judge without a jury

“**488.** Where an accused who is charged with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, he 40 shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury.”

109. (1) All that portion of subsection 490(1) of the said Act preceding paragraph

à titre d'enquête préliminaire selon la partie XV et s'il renvoie le prévenu pour subir son procès, il doit se conformer au paragraphe 464(4); et

b) si le prévenu choisit d'être jugé par 5 un juge de la cour provinciale, le juge de la cour provinciale doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix et continuer le procès.»

107. L'article 486 de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**486.** (1) Un prévenu qui est une société commerciale doit comparaître par avocat ou représentant.

Société commerciale

(2) Lorsqu'une société commerciale 15 inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la société commerciale est prouvée, le juge de la cour provinciale

Si la société commerciale ne comparaît pas

a) peut, si l'inculpation en est une sur 20 laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'audition du procès en l'absence de la société commerciale inculpée; et

b) doit, si l'inculpation en est une sur laquelle il n'a pas juridiction absolue, 25 tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XV, en l'absence de la société commerciale inculpée.

(3) Lorsqu'une société commerciale ne fait pas de choix en conformité avec le 30 paragraphe 464(2), le juge de la cour provinciale tient une enquête préliminaire conformément à la partie XV.»

Absence de choix

108. L'article 488 de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**488.** Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, doit, s'il choisit selon l'article 464 ou s'il choisit à nouveau selon l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, l'être 40 par un juge sans jury, sous réserve de la présente partie.»

Procès par un juge sans jury

109. (1) Le passage du paragraphe 490(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

Clause 106: This amendment is consequential on the redesignation of “magistrates” as provincial court judges proposed by clause 206, the amendments to section 464 concerning elections proposed by clause 96 and the amendment to paragraph 483(a) proposed by clause 104.

Subsections 485(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where an accused is before a *magistrate* charged with an offence mentioned in paragraph 483(a), and, at any time before the *magistrate* makes an adjudication, the evidence establishes that the value of *what was stolen, obtained, had in possession or attempted to be obtained, as the case may be*, exceeds two hundred dollars, the *magistrate* shall put the accused to his election in accordance with subsection 484(2).

(3) Where an accused is put to his election pursuant to subsection (2), the following provisions apply, namely,

(a) if the accused *does not* elect to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XV, and, if he commits the accused for trial, he shall comply with paragraphs 484(3)(a) and (b); and

(b) if the accused elects to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.”

Clause 107: The amendment to section 486 is consequential in part on the redesignation of “magistrate” and in part on the amendment to section 464 proposed by clause 96 and would correct technical defects.

Section 486 at present reads as follows:

“486. (1) An accused that is a corporation shall appear by *its* counsel or agent.

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons upon the corporation is proved, the *magistrate*

(a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation, and

(b) shall, *if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction*, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.

(3) Where an accused corporation appears but does not make any election under subsection 484(2), the *magistrate* shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.”

Clause 108: The amendment to section 488 is consequential on the amendments to sections 464 and 491 proposed by clauses 96 and 110, respectively.

Section 488 at present reads as follows:

“488. An accused who is charged with an indictable offence other than an offence *that is mentioned* in section 427 shall, where he elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, be tried, subject to this Part, by a judge without a jury.”

Clause 109: (1) This amendment, which would delete a reference to section 484, is consequential on the amendments proposed by clause 105.

Article 106. — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale», proposé par l'article 206, des modifications apportées à l'article 464 qui traitent du choix du mode de procès, proposées par l'article 96, et de la modification de l'alinéa 483a) proposée par l'article 104.

Texte actuel des paragraphes 485(2) et (3) :

«(2) Si un prévenu est, devant un *magistrat*, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 483a), et si, à toute époque, avant que le *magistrat* rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention, de possession ou de tentative d'obtention suivant le cas, dépasse deux cents dollars, le *magistrat* doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe 484(2).

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après le paragraphe (2), les dispositions suivantes sont applicables, savoir:

a) si le prévenu ne choisit pas d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit continuer les procédures comme enquête préliminaire selon la Partie XV et, si le prévenu *est par lui renvoyé*, pour subir son procès, le *magistrat* doit se conformer aux alinéas 484(3)a) et b); et

b) si le prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix et continuer le procès.»

Article 107. — La modification de l'article 486 découle en partie du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» et de la modification à l'article 464 que propose l'article 96; elle corrige aussi des erreurs mineures

Texte actuel de l'article 486 :

«486. (1) Un prévenu qui est une corporation doit comparaître par son avocat ou représentant.

(2) Lorsqu'une corporation inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la corporation est prouvée, le *magistrat*

a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'instruction de l'inculpation en l'absence de la corporation inculpée, et

b) doit, *si l'inculpation n'en est pas une sur laquelle il a une juridiction absolue*, tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV.

(3) Lorsqu'une corporation inculpée comparaît, mais ne fait aucun choix en vertu du paragraphe 484(2), le *magistrat* doit tenir une enquête préliminaire selon la Partie XV.»

Article 108. — La modification de l'article 488 découle de la modification apportée aux articles 464 et 491 proposée par les articles 96 et 110 respectivement.

Texte actuel de l'article 488 :

«488. Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, doit, s'il choisit, selon l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente Partie.»

Article 109, (1). — Suppression du renvoi à l'article 484; découle des modifications proposées par l'article 105.

(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty of judge

“490. (1) Where an accused elects, under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,”

(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.

110. Sections 491 to 494 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Right to re-elect

“491. (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial other than trial by a provincial court judge may re-elect,

(a) at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor, to be tried by a provincial court judge;

(b) at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, as of right, another mode of trial other than trial by a provincial court judge; and

(c) on or after the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, any mode of trial with the written consent of the prosecutor.

Idem

(2) An accused who elects to be tried by a provincial court judge may, not later than fourteen days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so thereafter with the written consent of the prosecutor.

Notice

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the justice presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice,

(a) in the case of a re-election under paragraph (1)(b), put the accused to his

«490. (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon l'article 464 d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit,»

(2) Le paragraphe 490(5) de la même loi est abrogé.

110. Les articles 491 à 494 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«491. (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé autrement que par un juge de la cour provinciale peut choisir

a) en tout temps avant ou après la fin de son enquête préliminaire avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un juge de la cour provinciale;

b) en tout temps avant la fin de son enquête préliminaire ou avant le quinzième jour suivant celle-ci, de droit, un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale; et

c) à partir du quinzième jour qui suit la conclusion de son enquête préliminaire, tout mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant.

(2) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

(3) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'un tel consentement est requis, au juge de paix présidant l'enquête préliminaire qui, sur réception de cet avis, peut

Devoir du juge

5

Droit à un nouveau choix

10

15

20

25

Idem

30

Avis

35

40

(2) Consequential on the amendment proposed by clause 110.

Subsection 490(5) reads as follows:

“(5) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before a time has been fixed for his trial or thereafter with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, re-elect to be tried by a judge and jury by filing with the clerk of the court an election in writing and the consent, if consent is required, and where an election is filed in accordance with this subsection the accused shall be tried before a court of competent jurisdiction with a jury and not otherwise.”

Clause 110: This amendment would clarify and rationalize the provisions of the Act on re-election and would provide certain limitations on the accused's right to re-elect the mode of trial.

Sections 491 to 494 at present read as follows:

“491. (1) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

(2) *A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.*

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place *fixed* under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been *committed for trial* or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

492. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?;

or

(2). — Découle des modifications proposées par l'article 110.

Texte actuel du paragraphe 490(5) :

«(5) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu de l'article 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à tout moment avant qu'une date ait été fixée pour son procès ou subséquemment avec le consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant de sa part, faire un nouveau choix afin d'être jugé par un juge avec jury, en produisant au greffier du tribunal un écrit exprimant son choix, ainsi que le consentement, si le consentement est requis; et lorsqu'une déclaration du choix est produite conformément au présent paragraphe, le prévenu doit être jugé devant un tribunal compétent, avec jury et non autrement.»

Article 110. — Ces modifications rendent plus claires et plus ordonnées les dispositions du Code qui traitent du nouveau choix que peut faire l'accusé et le limitent un peu.

Texte actuel des articles 491 à 494 :

«491. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu'il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

492. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?;

re-election in the manner set out in subsection (7); or

(b) where the accused wishes to re-elect under paragraph (1)(a) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-elect and send to the provincial court judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.

Idem

(4) Where an accused wishes to re-elect under section (2), he shall give notice in writing that he wishes to re-elect together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the provincial court judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the court.

Notice and transmitting record

(5) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) after the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to a judge or clerk of the court of his original election who shall, on receipt of the notice, notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or provincial court judge or clerk the information, the evidence, the exhibits and the statement, if any, of the accused taken down in writing under section 469 and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

Time and place for re-election

(6) Where a provincial court judge or clerk of the court is notified under

a) dans le cas d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b), appeler le prévenu à faire son nouveau choix de la manière prévue au paragraphe (7); ou

b) lorsque l'accusé désire faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a) et que le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier de cette cour de l'intention de l'accusé de faire un nouveau choix et faire parvenir au juge de la cour provinciale ou au greffier concerné la dénonciation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou contracter en vertu de la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

(4) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'il est requis, au juge de la cour provinciale devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de cette cour.

Idem

(5) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1), une fois son enquête préliminaire terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est exigé, à un juge ou greffier de la cour de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu et lui faire parvenir la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration s'il en est, qu'a pu faire le prévenu, consignée par écrit en vertu de l'article 469, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Avis et transmission des dossiers

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier de la cour

Moment et lieu du nouveau choix

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing.

493. Where an accused *elects* under section 491 or 492 to be tried by a *magistrate without a jury*,

(a) the accused shall be tried upon the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the *magistrate* by whom the accused is tried; and

(b) the *magistrate* before whom the election is made shall endorse on the information a record of the *election*.

494. Where an accused, being charged with an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, is committed for trial or, in the case of a corporation, is ordered to stand trial, within fourteen days of the opening of the sittings or session of the court composed of a judge and jury by which the accused is to be tried, the accused is not entitled to elect, under section 492, to be tried under this Part by a judge without a jury unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un *magistrat* sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou l'avocat agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.

493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491 ou 492, d'être jugé par un *magistrat* sans jury,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve de toutes modifications à celle-ci que peut permettre le magistrat par qui le prévenu est jugé; et

b) le magistrat devant lequel le choix est fait doit enregistrer sur la dénonciation la mention du choix.

494. Lorsqu'un prévenu, inculpé d'une infraction qui, d'après la présente partie, peut être jugé par un juge sans jury, est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation est astreint à passer en jugement, dans les quatorze jours précédant l'ouverture du terme de la cour composée d'un juge et d'un jury, par laquelle le prévenu doit être jugé, ce prévenu n'a pas le droit de choisir, en vertu de l'article 492, d'être jugé aux termes de la présente Partie par un juge sans jury, sauf du consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom. »

Proceedings on
re-election

paragraph (3)(b) or subsection (4) or (5) that the accused wishes to re-elect, the provincial court judge or judge shall forthwith appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused and the prosecutor.

(7) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (6) and shall, after

(a) the charge on which he has been ordered to stand trial or the indictment, where an indictment has been preferred pursuant to section 496, 504 or 507 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 507, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information has been read to him, be put to his re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Proceedings following
re-election

492. (1) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(a) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(1) after the completion of the preliminary inquiry, the provincial court judge or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

Idem

(2) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(b) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(2), the justice shall proceed with the preliminary inquiry.

Proceedings on
re-election to be
tried by
provincial court
judge without
jury

493. Where an accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge,

est avisé en vertu de l'alinéa (3)b) ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer le moment et le lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

(7) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené au moment et au lieu fixés en vertu du paragraphe (6) et, il doit, après que

a) l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou, l'acte d'accusation, s'il en est un, présenté en vertu des articles 496, 504 ou 507, ou déposé auprès de la cour devant laquelle l'acte d'accusation doit être présenté en vertu de l'article 507, ou

b) dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (1), avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (2), une fois que la dénonciation

lui a été lue, être appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé?

492. (1) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix conformément à l'alinéa 491(1)a) avant la fin de l'enquête préliminaire ou conformément au paragraphe 491(1), après la fin de l'enquête préliminaire le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le moment et le lieu de celui-ci.

(2) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'alinéa 491(1)b) avant que l'enquête préliminaire ne soit terminée, ou en vertu du paragraphe 491(2), le juge de paix commence ou continue l'enquête préliminaire.

493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491, d'être jugé par un juge de la cour provinciale,

Procédures
lorsque le choix
est fait

Procédures
après le
nouveau choix

Idem

Procédures
après exercice
d'un nouveau
choix pour être
jugé par un
juge de la cour
provinciale sans
jury

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the provincial court judge by whom the accused is tried; and 5

(b) the provincial court judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election." 10

111. Sections 495 to 499 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"495. (1) Where an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if 20

(a) he was ordered to stand trial by a provincial court judge who, pursuant to subsection 485(1), continued the proceedings before him as a preliminary inquiry; 25

(b) the justice, provincial court judge or judge, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the election or re-election of the accused; or 30

(c) the accused does not elect when put to an election under section 464.

(2) Where an accused is to be tried after an indictment has been preferred against him pursuant to a consent or order given under section 507, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and may, with the written consent of the prosecutor, re-elect to be tried by a judge without a jury. 40

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (2), he shall give notice

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge de la cour provinciale qui préside le procès du prévenu; et 5

b) le juge de la cour provinciale devant qui le choix est fait doit inscrire sur la dénonciation la mention du choix.»

111. Les articles 495 à 499 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"495. (1) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury 20

a) s'il est renvoyé pour subir son procès par un juge de la cour provinciale et que celui-ci a, en conformité avec le paragraphe 485(1), continué les procédures dont il était saisi à titre d'enquête préliminaire; 25

b) si le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, ont, conformément à l'article 497, refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix; ou 30

c) le prévenu n'a pas fait de choix en vertu de l'article 464.

(2) Lorsqu'un prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui en vertu d'un consentement donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 507 il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, et il peut choisir de nouveau, avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un juge sans jury. 45

(3) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2),

Election deemed to have been made

Choix réputé fait dans certains cas

Where direct indictment preferred

Lorsqu'un acte d'accusation est présenté

Notice of re-election

Avis de choix

Clause 111: The amendment to subsection 495(1) is consequential on the amendments proposed by clauses 96 and 105 and on the amendment to section 497 proposed by this clause. This amendment is also consequential on the amendment with respect to committal for trial proposed by clause 101.

The new subsections 495(2) to (4) would provide for election and re-election where a direct indictment is preferred and is consequential in part on the amendment to section 491 proposed by clause 110.

The new section 496, which replaces a reference to section 492 with a reference to section 491 and removes a reference to section 484 and to the Province of British Columbia, is consequential in part on the amendment proposed by clause 110 and on the amendments proposed by clauses 96, 105 and 113.

The amendment to subsection 496(3) is consequential on the amendments proposed by clause 113.

The amendment to section 497, which is in part consequential on the amendments proposed by clause 105 and this clause, would make section 497 applicable to elections or re-elections under sections 464 and 491.

The amendment to section 498, which removes a reference to sections 492 and 484 and makes a technical correction, is in part consequential on the amendments proposed by clauses 105 and 110.

The repeal of section 499 is consequential on the new section 597.1 proposed by clause 135.

Sections 495 to 499 at present read as follows:

“495. Where an accused is *committed for trial or* ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) *he did not elect when he was put to his election under section 464 or 484, or*

(b) *he was committed for trial or* ordered to stand trial by a *magistrate* who, pursuant to section 485, continued the proceedings before him as a preliminary inquiry.

Article 111. — Les modifications apportées au paragraphe 495(1) découlent de celles que les articles 96 et 105 proposent et que le présent article propose de faire à l'article 497. Ces modifications découlent aussi des modifications apportées à la version anglaise conformément à l'article 101.

Les nouveaux paragraphes 495(2) à (4) prévoient le choix et le nouveau choix du mode de procès dans les cas où un acte d'accusation est présenté, ce qui découle en partie des modifications que l'article 110 propose d'apporter à l'article 491.

Le nouvel article 496, qui remplace un renvoi à l'article 492 par un renvoi à l'article 491, enlève le renvoi à l'article 484 et enlève un renvoi à la province de la Colombie-Britannique, découle des modifications que propose l'article 110 et des modifications que proposent les articles 96, 105 et 113.

L'abrogation du paragraphe 496(3) découle des modifications que propose l'article 113.

La modification à l'article 497, qui découle en partie des modifications proposées par l'article 105 et le présent article, rend l'article 497 applicable au choix ou au nouveau choix visés par les articles 464 et 491.

La modification de l'article 498, qui élimine un renvoi aux articles 492 et 484 et fait une correction d'ordre technique, découle des modifications que proposent les articles 105 et 110.

L'abrogation de l'article 499 découle du nouvel article 597.1 proposé par l'article 135.

Texte actuel des articles 495 à 499 :

«495. Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès *ou qu'il lui est ordonné de passer en jugement* à l'égard d'une infraction qui, selon la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, aux fins des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury

a) *s'il n'a pas déclaré son choix lorsqu'il a été appelé à le faire en vertu de l'article 464 ou 484, ou*

b) *s'il est renvoyé pour subir son procès ou s'il lui est ordonné de passer en jugement, par un magistrat et que celui-ci ait, en conformité de l'article 485, continué les procédures dont il est saisi à titre d'enquête préliminaire.*

	<p>in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred who shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk the indictment and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, any summons or warrant issued under section 507.1, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.</p>	<p>il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, à un juge ou greffier de la cour où l'acte d'accusation a été déposé ou présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au greffier de cette cour l'acte d'accusation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XIV, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 507.1, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.</p>	
Application	(4) Subsections 491(6) and (7) apply to a re-election made under subsection (3).	(4) Les paragraphes 491(6) et (7) s'appliquent à un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (3).	Application
	Trial	Procès	
Indictment	496. (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.	496. (1) <u>Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel</u> , à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction dont il est accusé.	Acte d'accusation
Preferring indictment	(2) Where an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 <u>may</u> be preferred.	(2) Lorsqu'un prévenu choisit, lors d'un premier choix en vertu de l'article 464 ou d'un nouveau choix en vertu de l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon le formulaire 4 <u>peut</u> être déposé.	Dépôt d'un acte d'accusation
What counts may be included and who may prefer indictment	(3) Section 504 and subsection 506(1) apply, with such modifications as the circumstances require, and section 507 does not apply, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).	(3) L'article 504 et le paragraphe 506(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et l'article 507 ne s'applique pas au dépôt d'un acte d'accusation en vertu du paragraphe (2).	Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation
	General	Dispositions générales	
Mode of trial where two or more accused	497. <u>Notwithstanding any other provision of this Part</u> , where two or more persons are charged with the same offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice, provincial court judge or judge	497. <u>Nonobstant toute autre disposition de la présente partie</u> , lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas le premier lieu ou comme second choix ou ne sont pas réputées avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge	Mode de procès lorsqu'il y a deux ou plusieurs prévenus
	(a) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial		

Trial

496. (1) Where an accused elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace.

(2) An indictment that is preferred under subsection (1) may contain any number of counts, and there may be joined in the same indictment

(a) counts relating to offences in respect of which the accused elected to be tried by a judge without a jury and for which the accused was committed for trial, whether or not the offences were included in one information, and

(b) counts relating to offences disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any offence for which the accused was committed for trial.

(3) An indictment that is preferred under subsection (1) may include an offence that is not referred to in paragraph (2)(a) or (b) if the accused consents, and that offence may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if the offence were one in respect of which the accused had been committed for trial, but if that offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

General

497. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,

(a) if one or more of them, but not all, elect under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 490 and may require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury;

(b) if one or more of them, but not all, elect under section 484 to be tried by a magistrate or by a judge without a jury, as the case may be, the magistrate may, in his discretion, decline to record the election and if he does so, shall hold a preliminary inquiry;

(c) if one or more of them, but not all, elect under section 491 to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 491 and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection 490(5); and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 492 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or *magistrate*, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or *magistrate* has no jurisdiction to try the accused under this Part and a *magistrate* shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

499. (1) Where an accused is being tried under this Part by a judge or magistrate, as the case may be, and the judge or magistrate before whom the accused is being tried dies or is for any reason unable to

Procès

496. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix.

(2) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut renfermer n'importe quel nombre de chefs d'accusation, et peuvent être réunis dans le même acte:

a) des chefs concernant des infractions pour lesquelles le prévenu a choisi d'être jugé par un juge sans jury et à l'égard desquelles il a été renvoyé pour subir son procès, que les infractions aient été comprises ou non dans une même dénonciation, et

b) des chefs portant sur des infractions révélées par les témoignages recueillis à l'enquête préliminaire, en sus ou en remplacement d'une infraction à l'égard de laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès.

(3) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut comprendre une infraction qui n'est pas mentionnée à l'alinéa (2)a) ou b) si le prévenu consent, et cette infraction peut être poursuivie, traitée, jugée et punie, à tous égards, comme si l'infraction en était une à l'égard de laquelle le prévenu avait été renvoyé pour subir son procès, mais quand cette infraction a été entièrement commise dans une province autre que celle où le prévenu comparaît devant la cour, le paragraphe 434(3) s'applique.

Généralités

497. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, d'après l'article 464, d'être jugées par un juge sans jury, un juge peut, à sa discrétion, refuser de fixer un temps pour le procès conformément à l'article 490 et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury;

b) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, selon l'article 484, d'être jugées par un *magistrat* ou par un juge sans jury, suivant le cas, le *magistrat* peut, à sa discrétion, refuser d'enregistrer le choix et, s'il agit ainsi, doit tenir une enquête préliminaire;

c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 491, d'être jugées par un *magistrat* sans jury, le *magistrat* peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 491, et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe 490(5); et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 492, d'être jugées par un juge sans jury ou par un *magistrat* sans jury, le juge ou *magistrat*, selon le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un *magistrat*, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou *magistrat* est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un *magistrat* doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête prélimi-

by a provincial court judge or a judge without a jury; and

(b) if he declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Attorney General may require trial by jury

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge or provincial court judge, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

1972, c. 13, s. 42

112. Subsections 500(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Record of conviction or order

"**500.** (1) Where an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and on request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order in Form 32 and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

Acquittal and record of acquittal

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which he is charged, the

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge de la cour provinciale ou par un juge sans jury; et

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin d'être jugé par un juge ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou un juge de la cour provinciale est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente partie et un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury."

112. Les paragraphes 500(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 42

"**500.** (1) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.

Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance

(2) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déclaré non coupable d'une infraction dont

Libération et mention de l'acquittement

continue, the proceedings may, subject to this section, be continued before another judge or magistrate, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused under this Part.

(2) Where an adjudication was made by a judge or magistrate before whom the trial was commenced, the judge or magistrate, as the case may be, before whom the proceedings are continued shall, without further election by the accused, impose the punishment or make the order that, in the circumstances, is authorized by law.

(3) Where the trial was commenced before a judge but he did not make an adjudication, the judge before whom the proceedings are continued shall, without further election by the accused, commence the trial again as a trial *de novo*.

(4) Where the trial was commenced before a magistrate but he did not make an adjudication, the magistrate before whom the proceedings are continued shall put the accused to his election in accordance with section 484, and the proceedings shall, in all respects, be continued in accordance with this Part as if the accused were appearing before a magistrate for the first time upon the charge laid against him."

Clause 112: This amendment would clarify the provision and would provide that Form 32 may be used where an accused is ordered to be discharged under section 662.1.

Subsections 500(1) to (4) at present read as follows:

"500. (1) Where an accused who is tried under this Part is convicted or an order is made in relation to him, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and upon request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which he is charged, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall immediately *discharge* him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and upon request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* under this Part, the *magistrate* shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

(4) A copy of a conviction or of an order, certified by the judge or by the proper officer of the court, or by the *magistrate*, as the case may be, or proved to be a true copy, is, upon proof of the identity of the person, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of that person or the *dismissal of a charge* against him, as the case may be, for the offence mentioned *therein*."

naire n'a été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.

499. (1) Lorsqu'un prévenu est jugé selon la présente Partie par un juge ou magistrat, suivant le cas, et que le juge ou le magistrat devant qui il est à subir son procès meurt ou est, pour une raison quelconque, incapable de continuer, les procédures peuvent, sous réserve des dispositions du présent article, se poursuivre devant un autre juge ou *magistrat*, suivant le cas, qui est compétent pour juger le prévenu aux termes de la présente Partie.

(2) Lorsqu'une décision a été rendue par un juge ou magistrat devant qui le procès a été commencé, le juge ou magistrat, selon le cas, devant qui les procédures se poursuivent, doit, sans un nouveau choix par le prévenu, infliger la peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.

(3) Lorsque le procès a été commencé devant un juge mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le juge devant qui les procédures se poursuivent doit, sans un nouveau choix par le prévenu, le recommencer à titre de procès *de novo*.

(4) Lorsque le procès a été commencé devant un magistrat mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le magistrat devant qui les procédures se poursuivent doit appeler le prévenu à faire son choix selon l'article 484, et les procédures doivent, à tous égards, se poursuivre en conformité de la présente Partie comme si le prévenu comparaissait devant un magistrat pour la première fois sur l'inculpation formulée contre lui."

Article 112. — Modification de l'article 500; clarifie la disposition et prévoit l'utilisation du formulaire 32 lorsque la mise en liberté du prévenu est prononcée conformément à l'article 662.1.

Texte actuel des paragraphes 500(1) à (4) :

«500. (1) Lorsqu'un prévenu jugé en vertu de la présente Partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et condamner le prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon la formule 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne en ayant fait la demande.

(2) Lorsqu'un prévenu jugé *d'après* la présente Partie est déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge ou le *magistrat*, suivant le cas, doit immédiatement le libérer à l'égard de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon la formule 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat* aux termes de la présente Partie, le *magistrat* doit transmettre l'inculpation écrite, le memorandum de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance, certifiée conforme par le juge ou par le fonctionnaire compétent de la cour, ou par le *magistrat*, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit,

judge or provincial court judge, as the case may be, shall immediately acquit him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and on request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

Transmission of
record

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge under this Part, the provincial court judge shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

Proof of
conviction,
order or
acquittal

(4) A copy of a conviction in Form 31 or of an order in Form 32 or 33, certified by the judge or by the clerk or other proper officer of the court, or by the provincial court judge, as the case may be, or proved to be a true copy, is, on proof of the identity of the person to whom the conviction or order relates, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of that person or the making of the order against him or his acquittal, as the case may be, for the offence mentioned in the copy of the conviction or order."

113. The headings preceding section 503 and sections 503 to 505 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART XVII

PROCEDURE IN JURY TRIALS AND GENERAL PROVISIONS

Preferring Indictment

Prosecutor may
prefer
indictment

504. (1) Subject to subsection (3) and section 507, the prosecutor may prefer an indictment against any person who has been ordered to stand trial in respect of

(a) any charge on which that person was ordered to stand trial, or

il est inculpé, le juge, ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit immédiatement l'acquitter de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon le formulaire 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

Transmission
du dossier

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale aux termes de la présente partie, ce dernier doit transmettre l'inculpation écrite, le procès-verbal de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ou d'une ordonnance selon les formulaires 32 ou 33, certifiée conforme par le juge ou par le greffier ou autre fonctionnaire compétent de la cour, ou par le juge de la cour provinciale, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne qu'elle vise, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne, l'établissement d'une ordonnance contre elle ou son acquittement suivant le cas à l'égard de l'infraction visée dans la copie de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance."

Preuve de la
déclaration de
culpabilité ou
d'une
ordonnance
d'acquittement

113. Les intertitres qui précèdent l'article 503 et les articles 503 à 505 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE XVII

PROCÉDURE LORS D'UN PROCÈS DEVANT JURY ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation de l'acte d'accusation

504. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 507, le poursuivant peut présenter un acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de

Le poursuivant
peut présenter
un acte
d'accusation

sur preuve de l'identité de la personne, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne ou le rejet d'une inculpation contre elle, suivant le cas, *quant* à l'infraction y mentionnée.»

Clauses 113, 114 and 115: The amendment to the heading preceding section 503 would clarify the heading, consequential on various amendments proposed by this Bill that add general provisions to Part XVII. The repeal of section 503 is consequential on other amendments proposed by this clause.

The amendment to section 504 would remove a reference to a grand jury, consequential on other amendments proposed by this clause, remove a reference to committal for trial, consequential on the amendment proposed by subclause 101(1) and provide for the inclusion of charges based on evidence adduced at a preliminary inquiry.

The new subsection 504(2) would incorporate the present subsection 496(3), the repeal of which is proposed by clause 111.

The amendments to section 505 to 507 would repeal the provisions relating to grand juries and provide new provisions for obtaining consent for the preferring of indictments.

Articles 113, 114 et 115. — La modification des intertitres qui précèdent l'article 503 les rend plus clairs; ils découlent ainsi des modifications proposées par le présent projet de loi qui ajoutent des dispositions générales à la Partie XVII. L'abrogation de l'article 503 découle des modifications que propose le présent article.

La modification de l'article 504 enlève la mention du grand jury, ce qui découle des modifications que propose l'article 96, supprime la mention du renvoi aux fins de procès, ce qui découle de la modification que propose le paragraphe 101(1), et permet d'ajouter d'autres chefs d'accusation suite à l'enquête préliminaire.

Le nouveau paragraphe 504(2) incorpore le paragraphe 496(3) dont l'abrogation est proposée par l'article 111.

La modification des articles 505 à 507 abroge les dispositions relatives au grand jury et prévoit de nouvelles dispositions ayant trait à la présentation de l'acte d'accusation.

(b) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any charge on which that person was ordered to stand trial, 5
whether or not the charges were included in one information.

Consent to
inclusion of
other charges

(2) An indictment preferred under subsection (1) may, if the accused consents, include any charge that is not referred to 10 in paragraph (1)(a) or (b), and the offence charged may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if it were an offence in respect of which the accused had been ordered to stand 15 trial, but if the offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

Private
prosecutor
requires consent

(3) In any prosecution conducted by a 20 prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene, an indictment shall not be preferred under subsection (1) before any court without the written order of a judge 25 of that court."

114. Subsections 506(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indictment

"**506.** (1) Except as provided in this 30 Act, no indictment shall be preferred.

Criminal
information and
bill of
indictment

(2) No criminal information shall be laid or granted and no bill of indictment shall be preferred before a grand jury."

1974-75-76, c.
93, s. 63

115. Section 507 of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Direct
indictments

"**507.** In any prosecution,

a) n'importe quel chef d'accusation pour lequel cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou

b) n'importe quel chef d'accusation relié aux infractions dont l'existence a 5 été révélée par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, 10

que ces chefs d'accusation aient été ou non compris dans une dénonciation.

(2) Un acte d'accusation présenté en vertu du paragraphe (1) peut, avec le consentement de l'accusé, comprendre un chef 15 d'accusation qui n'est pas mentionné à l'alinéa (1)a) ou b); l'infraction visée par ce chef peut être entendue, jugée et punie par le tribunal à tous égards comme si elle en était une pour laquelle l'accusé avait été 20 renvoyé pour subir son procès; cependant s'il s'agit d'une infraction commise entièrement dans une province autre que celle où se déroule le procès, le paragraphe 434(3) s'applique. 25

Consentement

(3) Dans le cas de poursuites menées par un poursuivant autre que le procureur général ou dans lesquelles le procureur général n'intervient pas, aucun acte d'accusation ne peut être déposé en vertu du 30 paragraphe (1) devant un tribunal sans une ordonnance écrite de ce tribunal ou d'un juge de ce tribunal."

Consentement
dans le cas de
poursuites
privées

114. Les paragraphes 506(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

"**506.** (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun acte d'accusation ne peut être présenté.

Accusation

(2) Aucune dénonciation dite *criminal* 40 *information* ne doit être déposée ni décernée et aucun projet d'acte d'accusation ne peut être présenté devant un grand jury."

Criminal
information et
projet d'acte
d'accusation

115. L'article 507 de la même loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 63

"**507.** Lors d'une poursuite,

Actes
d'accusation

The headings preceding section 503 and sections 503 to 507 at present read as follows:

**“PART XVII
PROCEDURE BY INDICTMENT
*Preferring Indictment***

503. For the purposes of this Part, finding an indictment includes

- (a) preferring an indictment, and
- (b) presentment of an indictment by a grand jury.

504. The prosecutor may prefer, *before a court constituted with a grand jury, a bill of indictment* against any person who has been committed for trial at that court in respect of

- (a) the charge on which that person was committed for trial, or
- (b) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry.

505. (1) A bill of indictment may be preferred

- (a) by the Attorney General or anyone by his direction, before the grand jury of any court constituted with a grand jury,
- (b) by anyone who has the written consent of the Attorney General, or the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or
- (c) by order of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of that court.

(2) No reference is necessary in an indictment to a consent that is given or an order that is made under this section.

(3) No objection shall be taken to an indictment for want of a consent or order required by this section unless it is taken by motion to quash the indictment before the accused is given in charge to the jury.

(4) Notwithstanding anything in this section, where

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
- (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

a bill of indictment shall not be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.

506. (1) Except as provided in this *Part* no bill of indictment shall be preferred.

(2) No criminal information shall be laid or granted.

(3) No person shall be tried upon a coroner's inquisition.

507. (1) In the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and in the Yukon Territory and Northwest Territories it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury, but it is sufficient if the trial of an accused is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.

(2) An indictment under subsection (1) may be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person with the written consent of a judge of the court or of the Attorney General or, in any province to which this section applies, by order of the court.

(3) Notwithstanding anything in this section, where

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
- (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 503 et des articles 503 à 507 :

**«PARTIE XVII
PROCÉDURE PAR ACTE D'ACCUSATION
*Présentation de l'acte d'accusation***

503. Aux fins de la présente Partie, la mise en accusation comprend

- a) la présentation d'un acte d'accusation, et
- b) une déclaration d'un acte d'accusation émanant d'un grand jury.

504. Le poursuivant peut présenter, *devant une cour constituée avec grand jury, un projet d'acte d'accusation* contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à ladite cour en ce qui concerne

- a) l'inculpation sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou
- b) toute inculpation fondée sur les faits révélés par la preuve recueillie à l'enquête préliminaire.

505. (1) Un projet d'acte d'accusation peut être présenté

- a) par le procureur général ou toute personne sur ses instructions, devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury,
- b) par toute personne qui possède le consentement écrit du procureur général ou le consentement écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour spécifiée dans le consentement, ou
- c) par ordonnance d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de ladite cour.

(2) Il n'est pas nécessaire de faire mention, dans un acte d'accusation, d'un consentement donné ou d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

(3) On ne peut s'objecter à un acte d'accusation pour motif d'absence d'un consentement ou d'une ordonnance requise par le présent article, qu'au moyen d'une motion pour faire casser l'acte d'accusation avant que le prévenu soit remis entre les mains du jury.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

- a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que
 - b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,
- un projet d'acte d'accusation ne peut être présenté qu'avec le consentement par écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.

506. (1) Sauf dans les cas prévus à la présente Partie, aucune mise en accusation ne peut être faite.

(2) Aucune dénonciation dite *criminal information* ne doit être déposée ni décernée.

(3) Personne ne doit subir de procès sur une enquête du coroner.

507. (1) Dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, ainsi que dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire de présenter un projet d'acte d'accusation devant un grand jury, mais il suffit que le procès d'un prévenu commence par un acte d'accusation écrit, énonçant l'infraction dont il est inculpé.

(2) Un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) peut être présenté par le procureur général ou son représentant ou par toute personne avec le consentement écrit d'un juge de la cour ou celui du procureur général ou, dans une province à laquelle le présent article s'applique, par ordonnance de la cour.

(a) where a preliminary inquiry has not been held, an indictment shall not be preferred, or

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, an indictment shall not be preferred or a new information shall not be laid

before any court without,

(c) where the prosecution is conducted by the Attorney General or the Attorney General intervenes in the prosecution, the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, or

(d) where the prosecution is conducted by a prosecutor other than the Attorney General and the Attorney General does not intervene in the prosecution, the written order of a judge of that court.”

a) si une enquête préliminaire n'a pas été tenue, un acte d'accusation ne peut être présenté, ou

b) si une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, un acte d'accusation ne peut être présenté et une nouvelle dénonciation ne peut être faite,

devant aucun tribunal sans

c) le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite en est une qui est menée par le procureur général ou si elle en est une où celui-ci intervient; ou

d) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou si la poursuite en est une où le procureur général n'intervient pas.»

1974-75-76, c. 93, s. 64

116. Subsection 507.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**507.1** (1) Where notice of the recommendation of proceedings has been given pursuant to subsection 508(2) or an indictment has been filed with the court before which the proceedings are to commence or recommence, the court, if it considers it necessary, may issue

(a) a summons addressed to, or

(b) a warrant for the arrest of, the accused or defendant, as the case may be, to compel him to attend before the court to answer the charge described in the indictment.”

1972, c. 13, s. 43

117. Sections 508 and 509 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**508.** (1) The Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may, at any time after any proceedings in relation to an accused or a defendant are commenced and before judgment, direct the clerk or other proper officer of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and such entry shall be made forthwith

116. Le paragraphe 507.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 64

«**507.1** (1) Après que l'avis de la reprise des procédures a été donné conformément au paragraphe 508(2), ou après le dépôt de l'acte d'accusation devant la cour qui est saisie des procédures, cette dernière, si elle l'estime nécessaire, peut émettre :

a) une sommation, ou

b) un mandat d'arrestation, contre le prévenu ou le défendeur, afin de l'obliger à se présenter devant la cour pour répondre à l'inculpation formulée dans l'acte d'accusation.»

Sommation ou mandat

117. Les articles 508 et 509 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 43

«**508.** (1) Le procureur général ou le procureur mandaté par lui à cette fin peut, à tout moment après le début des procédures à l'égard d'un prévenu ou d'un défendeur et avant jugement, ordonner au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de la cour, de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées sur son ordre et cette mention doit être faite

Le procureur général peut ordonner un arrêt des procédures

Attorney General may direct stay

an indictment *under subsection (1)* shall not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

Clause 116: This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would clarify the wording and make provision for compelling the attendance of an accused on recommencement of proceedings.

Subsection 507.1(1) at present reads as follows:

“507.1 (1) Where an indictment has been presented to a court, a judge of the court, if he considers it necessary, may issue

(a) a summons addressed to the accused, or

(b) a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him to answer the charge described in the indictment.

(2) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1).”

Clause 117: This amendment would enable a stay of proceedings to be directed during any stage of the proceedings, including a preliminary inquiry, and would make the provision applicable to summary conviction proceedings, consequential on the repeal of section 732.1 proposed by clause 176.

The amendment to section 509, which would eliminate a reference to Form 3, is consequential on the repeal of that Form proposed by subclause 184(2).

Sections 508 and 509 at present read as follows:

“508. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after an indictment has been found and

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que

b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,

un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) ne peut être présenté qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, ou par le procureur général.»

Article 116. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, clarifie la rédaction et crée les dispositions nécessaires pour forcer la comparution d'un accusé au recommencement des procédures.

Texte actuel du paragraphe 507.1(1) :

«507.1 (1) Après le dépôt de l'acte d'accusation, le juge peut, dans les cas où il l'estime nécessaire,

a) sommer le prévenu de comparaître devant lui, ou

b) lancer un mandat d'arrestation contre le prévenu afin de l'obliger à se présenter devant lui et à répondre à l'inculpation formulée dans l'acte.

(2) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).»

Article 117. — La modification du paragraphe 508(1) permet de prononcer l'arrêt des procédures à quelque stade que ce soit, même dans le cas des enquêtes préliminaires, et elle rend la disposition applicable aux procédures relatives aux poursuites sommaires; découle de l'abrogation de l'article 732.1 proposée par l'article 176.

La modification de l'article 509 découle de l'abrogation de la formule 3 que propose le paragraphe 184(2).

Texte actuel des articles 508 et 509 :

«508. (1) Le procureur général, ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après qu'une mise en accusation a été faite et avant jugement, ordonner au greffier de la cour

thereafter, whereupon the proceedings shall be stayed accordingly and any recognition relating to the proceedings is vacated.

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, or before the expiration of the time within which the proceedings could have been commenced, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.

Form of indictment

509. An indictment is sufficient if it is on paper and is in Form 4."

118. Subsection 510(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substance of offence

"**510.** (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain in substance a statement that the accused or defendant committed an offence therein specified."

Joinder of counts

119. (1) Subsection 520(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**520.** (1) Subject to section 518, any number of counts for any number of offences may be joined in the same indictment, but the counts shall be distinguished in the manner shown in Form 4."

(2) Subsections 520(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Severance of accused and counts

"(3) The court may, where it is satisfied that the interests of justice so require, order

séance tenante; dès lors, les procédures sont suspendues en conséquence, et tout engagement y relatif est annulé.

Reprise des procédures

(2) Les procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) peuvent être reprises sans nouvelle dénonciation ou sans nouvel acte d'accusation, selon le cas par le procureur général ou le procureur mandaté par lui à cette fin en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où les procédures ont été arrêtées; cependant lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'arrêt des procédures ou avant l'expiration du délai à l'intérieur duquel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expire le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Forme de l'acte d'accusation

509. Un acte d'accusation est suffisant s'il est rédigé par écrit selon le formulaire 4."

118. Le paragraphe 510(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substance de l'infraction

"**510.** (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir en substance une déclaration portant que l'accusé ou le défendeur a commis l'infraction qui y est mentionnée."

119. (1) Le paragraphe 520(1) de la 30 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunion des chefs d'accusation

"**520.** (1) Sous réserve de l'article 518, un acte d'accusation peut contenir plusieurs chefs d'accusation visant plusieurs infractions, mais ils doivent être distingués de la façon prévue par le formulaire 4."

(2) Les paragraphes 520(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

Procès distincts pour chaque chef d'accusation ou pour chaque accusé

"(3) Lorsqu'elle est convaincue que les intérêts de la justice l'exigent, la cour peut ordonner

before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and *when the entry is made all proceedings on the indictment shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.*

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new *charge* or preferring a new indictment, as the case may be, *by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose* giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.

509. An indictment is sufficient if it is on paper and is in Form 3 or 4, as the case may be.”

Clause 118: (1) This amendment would correct an inaccuracy and is consequential, in part, on the amendments proposed by clauses 175 and 176.

Subsection 510(1) at present reads as follows:

“**510.** (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain *and is sufficient if it contains* in substance a statement that the accused committed an *indictable* offence therein specified.”

Clause 119: (1) Consequential on the repeal of Form 3 proposed by subclause 184(2).

Subsection 520(1) at present reads as follows:

“**520.** (1) Subject to section 518, any number of counts for any number of indictable offences may be joined in the same indictment, but the counts shall be distinguished in the manner shown in *Forms 3 and 4.*”

(2) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would clarify the provisions in accordance with present practice.

de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, *dès que* cette mention est faite, *toutes* procédures sur l'acte d'accusation sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) *Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1), sans qu'une nouvelle inculpation soit formulée ou qu'un nouvel acte d'accusation soit présenté, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées.*

509. Un acte d'accusation est suffisant s'il est sur papier et rédigé d'après la formule 3 ou 4, suivant le cas.»

Article 118, (1). — Corrige une imprécision; découle, en partie, des modifications proposées par les articles 175 et 176.

Texte actuel du paragraphe 510(1) :

«**510.** (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir *et il suffit qu'il contienne* en substance une déclaration portant que l'accusé a commis un *acte criminel y spécifié.*»

Article 119, (1). — Découle de l'abrogation de la formule 3 proposée par le paragraphe 184(2).

Texte actuel du paragraphe 520(1) :

«**520.** (1) Sous réserve de l'article 518, n'importe quel nombre de chefs d'accusation pour des actes criminels peuvent être réunis dans le même acte d'accusation, mais les chefs doivent être distingués de la manière indiquée aux *formules 3 et 4.*»

(2). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, clarifie les dispositions pour les rendre conformes à la pratique actuelle.

(a) that the accused or defendant be tried separately on one or more of the counts; and

(b) where there is more than one accused or defendant, that one or more of them be tried separately on one or more of the counts. 5

Order for severance

(4) An order under subsection (3) may be made before or during the trial but, if the order is made during the trial, the jury 10 shall be discharged from giving a verdict on the counts

(a) on which the trial does not proceed; or

(b) in respect of the accused or defend- 15 ant who has been granted a separate trial.

Subsequent procedure

(5) The counts in respect of which a jury is discharged pursuant to paragraph (4)(a) may subsequently be proceeded on 20 in all respects as if they were contained in a separate indictment.

Idem

(6) Where an order is made in respect of an accused or defendant under paragraph (3)(b), the accused or defendant 25 may be tried separately on the counts in relation to which the order was made as if they were contained in a separate indictment."

120. The heading preceding section 523 30 and sections 523 to 525 of the said Act are repealed.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 11

121. Subsection 526(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Bench warrant

"**526.** (1) Where an indictment has been preferred against a person who is at large, and that person does not appear or remain in attendance for his trial, the court before which the accused should 40 have appeared or remained in attendance may issue a warrant in Form 7 for his arrest."

1974-75-76, c. 93, s. 65

122. Subsection 526.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

a) que l'accusé ou le défendeur subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation; et

b) s'il y a plusieurs accusés ou défendeurs, qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation. 5

Ordonnance en vue d'un procès distinct

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (3), peut être rendue avant ou pendant le procès, mais dans ce dernier cas, le jury 10 est dispensé de rendre un verdict sur les chefs d'accusation

a) à l'égard desquels le procès ne suit pas son cours; ou

b) concernant l'accusé ou le défendeur 15 appelé à subir un procès séparé.

Procédure subséquente

(5) Les chefs d'accusation au sujet desquels un jury est dispensé de rendre un verdict, selon l'alinéa (4)a), peuvent être subséquemment traités à tous égards 20 comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct.

Idem

(6) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3)b), le prévenu ou le défendeur peut être jugé séparément sur 25 les chefs d'accusation visés par l'ordonnance comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct."

120. L'intertitre qui précède l'article 523 et les articles 523 à 525 de la même loi sont 30 abrogés.

121. Le paragraphe 526(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2(2^e suppl.), art. 11

"**526.** (1) Lorsqu'un acte d'accusation a été présenté contre une personne qui est en 35 liberté, et que cette personne ne comparaît pas ou ne demeure pas présente pour son procès, la cour devant laquelle l'accusé aurait dû comparaître ou demeurer présent peut décerner un mandat selon le 40 formulaire 7 pour son arrestation."

Mandat d'arrestation délivré par le tribunal

122. Le paragraphe 526.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 65

Clause 120: Consequential on the amendments proposed by clause 113 repealing the provisions relating to grand juries.

The heading preceding section 523 and sections 523 to 525 at present read as follows:

“Proceedings before Grand Jury

523. Every person who appears before a grand jury to give evidence in support of a bill of indictment shall be examined on the matters in question upon oath to be administered by the foreman of the grand jury or by any member who acts on his behalf.

524. The name of every witness who is examined or whom it is intended to examine shall be endorsed on the bill of indictment and submitted to the grand jury by the prosecutor, and no other witnesses shall be examined by or before the grand jury unless the presiding judge otherwise orders in writing.

525. The foreman of the grand jury or any member of the grand jury who acts on his behalf shall write his initials against the name of each witness who is sworn and examined with respect to the bill of indictment.”

Article 120. — Découle des modifications proposées par l'article 113 qui abroge les dispositions relatives aux grands jurys.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 523 et les articles 523 à 525 :

«Procédures devant le grand jury

523. Quiconque comparaît devant un grand jury pour rendre témoignage à l'appui d'un projet d'acte d'accusation, doit être interrogé sur les matières en question sous la foi d'un serment déferé par le chef du grand jury ou tout membre agissant pour son compte.

524. Le nom de chaque témoin interrogé, ou qu'on a l'intention d'interroger, doit être inscrit au verso du projet d'acte d'accusation et soumis par le poursuivant au grand jury, et aucun autre témoin ne doit être interrogé par ou devant le grand jury à moins que le juge président n'en ordonne autrement par écrit.

525. Le chef du grand jury ou tout membre du grand jury agissant en son lieu doit apposer ses initiales en regard du nom de chaque témoin assermenté et interrogé au sujet du projet d'acte d'accusation.»

Idem

“(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and section 491 does not apply in respect of the accused.”

123. (1) Subsections 529(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amending
defective
indictment or
count

“529. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and the court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

Amendment
where variance

(2) Subject to this section, a court may, on the trial of an indictment, amend the indictment or a count therein or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there is a variance between the evidence and

(a) a count in the indictment as preferred; or

(b) a count in the indictment

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.”

(2) All that portion of subsection 529(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amending
indictment

“(3) Subject to this section, a court shall, at any stage of the proceedings, amend the indictment or a count therein as may be necessary where it appears

“(2) Le prévenu qui ne peut pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé sans jury par un juge de la cour où il est accusé et l'article 491 ne s'applique pas au prévenu.»

Idem

123. (1) Les paragraphes 529(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“529. (1) Une objection à un acte d'accusation ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, doit être présentée par requête pour faire annuler l'acte ou le chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour devant laquelle se déroulent les procédures, et une cour devant laquelle une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

Modification
d'un acte ou
d'un chef
d'accusation
défectueux

(2) Sous réserve du présent article, une cour peut, lors du procès sur un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il y a une divergence entre la preuve et

Modification en
cas de
divergence

a) un chef de l'acte d'accusation tel que présenté; ou

b) un chef de l'acte d'accusation

(i) tel que modifié, ou

(ii) tel qu'il l'aurait été, s'il avait été modifié en conformité avec un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.»

(2) Le passage du paragraphe 529(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Sous réserve du présent article, une cour doit, à tout stade des procédures, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

Modification
d'un acte
d'accusation

Clause 121: This amendment, which replaces the word “found” by the underlined word, is consequential on the amendments proposed by clause 113.

Clause 122: This amendment is consequential on the repeal of subsection 490(5) proposed by subclause 109(2).

Subsection 526.1(2) at present reads as follows:

“(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 *to be tried by a judge of the court in which he is indicted* without a jury and *subsection 490(5) does not apply.*”

Clause 123: (1) to (3) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 176.

Subsections 529(1) to (5) at present read as follows:

“529. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court *or judge before whom the trial takes place, and a court or judge before whom* an objection is taken under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

(2) A court *may*, upon the trial of an indictment, amend the indictment or a count *thereof* or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there *appears* to be a variance between the evidence and

- (a) *the charge in* a count in the indictment as *found*; or
- (b) *the charge in* a count in the indictment
 - (i) is amended, or
 - (ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

(3) A court shall, *upon the arraignment of an accused, or at any stage of the trial*, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears

- (a) that the indictment has been preferred
 - (i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or
 - (ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;
- (b) that the indictment or a count thereof
 - (i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,
 - (ii) does not negative an exception that should be negated,
 - (iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry or on the trial; or

- (c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

Article 121. — Cette modification, qui remplace le mot «prononcée» par le mot souligné, découle de la modification proposée par l'article 113.

Article 122. — Cette modification découle de l'abrogation du paragraphe 490(5) proposée par le paragraphe 109(2).

Texte actuel du paragraphe 526.1(2) :

«(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé *par un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation* sans jury et le paragraphe 490(5) ne s'applique pas.»

Article 123, (1) à (3). — Ces modifications découlent des modifications proposées par l'article 176.

Texte actuel des paragraphes 529(1) à (5) :

«529. (1) Une objection à un acte ou chef d'accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l'acte ou chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour *ou du juge* devant *qui a lieu le procès*; et une cour *ou un juge* devant qui une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose *est considérée* comme nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

(2) Une cour peut, lors de l'instruction d'un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

- a) *l'inculpation dans* un chef de l'acte d'accusation, tel *qu'il est déclaré fondé*; ou
- b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation
 - (i) tel qu'il est modifié, ou
 - (ii) tel qu'il aurait été s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Une cour doit, *lors de l'interpellation d'un prévenu, ou à toute étape de l'instruction*, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

- a) que l'acte d'accusation a été présenté
 - (i) en vertu d'une *autre* loi du Parlement du Canada au lieu de la *présente* loi, ou
 - (ii) *en vertu de la présente loi* au lieu d'une *autre loi du Parlement du Canada*;
- b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs
 - (i) n'énonce pas ou énonce défectueusement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,
 - (ii) ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée,
 - (iii) est de quelque façon défectueux en substance,

et que les choses devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire ou au procès; ou

- c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.

(4) La cour doit, en considérant si une modification devrait ou ne devrait pas être faite, examiner

(a) that the indictment has been preferred under a particular Act of Parliament instead of another Act of Parliament;”

a) que l'acte d'accusation a été présenté en vertu d'une loi du Parlement au lieu d'une autre;»

(3) Subsection 529(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 529(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Variance not material

“(4.1) A variance between the indictment or a count therein and the evidence taken is not material with respect to

«(4.1) Une divergence entre l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs et la preuve recueillie importe peu à l'égard

Divergences mineures

(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the indictment was preferred within the prescribed period of limitation, if any; or

a) du moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, s'il est prouvé que l'acte d'accusation a été présenté dans le délai prescrit, s'il en est; ou

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the court.

b) de l'endroit où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est prouvé qu'il a pris naissance dans les limites de la juridiction territoriale de la cour.

Adjournment if accused prejudiced

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count therein, the court may, if it is of the opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the proceedings to a specified day or sittings of the court and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.”

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, ajourner les procédures une date qu'elle spécifie; elle peut aussi rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos à l'égard des frais que cause la nécessité de la modification.»

Ajournement si l'accusé est lésé

(4) Subsection 529(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 529(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Endorsing indictment

“(7) An order to amend an indictment or a count therein shall be endorsed on the indictment as part of the record and the proceedings shall continue as if the indictment or count had been originally preferred as amended.”

«(7) Une ordonnance qui modifie un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation, comme partie du dossier, et les procédures suivent leur cours comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originairement présenté selon la modification.»

Mention sur l'acte d'accusation

(5) Section 529 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(5) L'article 529 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definition of “court”

“(10) In this section, “court” means a court, judge, justice or provincial court

«(10) Au présent article, «cour» s'entend d'une cour, d'un juge, d'un juge de paix ou

Définition de «cour»

(a) the matters disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry,

(b) the evidence taken on the trial, if any,

(c) the circumstances of the case,

(d) whether the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and

(e) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count *thereof*, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial to a subsequent day in the same sittings or to the next sittings of the court and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.”

a) les faits révélés par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire,

b) la preuve recueillie lors du procès, s'il en est,

c) les circonstances de l'espèce,

d) la question de savoir si l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et

e) la question de savoir si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'une injustice soit commise.

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou *lésé* dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner *le procès* à un jour *subséquent de la même session ou à la prochaine session de la cour et rendre, à l'égard du paiement des frais résultant de la nécessité de la modification, l'ordonnance* qu'elle croit *opportune.*»

(4) Consequential on the amendments proposed by clause 113.

Subsection 529(7) at present reads as follows:

“(7) An order to amend an indictment or a count thereof shall be endorsed on the indictment as part of the record and the *trial* shall *proceed* as if the indictment or count had been originally *found* as amended.”

(5) New. This amendment would provide a relevant definition and an application provision.

(4). — Découle des modifications proposées par l'article 113.

Texte actuel du paragraphe 529(7) :

«(7) Une ordonnance *en vue* de modifier un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation, comme partie du dossier, *et le procès suit son cours* comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originellement *porté* selon *sa* modification.»

(5). — Nouveau. Cette modification prévoit une définition utile et une disposition relative à l'application de l'article.

judge acting in summary conviction proceedings or in proceedings on indictment.

d'un juge d'une cour provinciale agissant dans des procédures sommaires ou des procédures pour un acte criminel.

Application

(11) This section applies to all proceedings, including preliminary inquiries, with such modifications as the circumstances require."

(11) Le présent article s'applique à toutes les procédures, y compris l'enquête préliminaire, compte tenu des adaptations de circonstance.»

Application

124. Section 530 of the said Act is repealed.

124. L'article 530 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, s. 7

125. Subsection 534(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. Le paragraphe 534(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 7

Included or
other offence

"(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused or defendant pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the court may, with the consent of the prosecutor, accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, the court shall find the accused or defendant not guilty of the offence charged and find him guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court."

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction reliée à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, la cour doit déclarer l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.»

Infraction
incluse ou autre

126. Paragraphs 535(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

126. Les alinéas 535(5)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) states that he has been lawfully acquitted, convicted or discharged under subsection 662.1(1), as the case may be, of the offence charged in the count to which the plea relates; and

«a) qu'il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou libéré conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et

(b) indicates the time and place of the acquittal, conviction or discharge under subsection 662.1(1)."

b) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquittement, de déclaration de culpabilité ou de la libération conformément au paragraphe 662.1(1).»

127. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 553 thereof, the following heading and section:

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :

Clause 124: Consequential on the amendments proposed by clause 113 repealing the provisions relating to grand juries.

Section 530 reads as follows:

“530. Where a grand jury returns a true bill in respect of an indictment and the indictment is subsequently amended in accordance with section 529, it is not necessary, unless the judge otherwise directs, to present the amended indictment to the grand jury, but the indictment, as amended, shall be deemed to be as valid in all respects for all purposes of the proceedings as if it had been returned by the grand jury in its amended form.”

Clause 125: This amendment would make it clear that a court may, with the prosecutor’s consent, accept a plea of guilty to any offence arising out of the same transaction, whether or not it is included in the offence charged. It would also provide for the recording of the offence in relation to which the guilty plea is accepted.

Subsection 534(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included *or other* offence, the court may *in its discretion* with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

Clause 126: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the plea of *autrefois convict* is available where an accused is discharged pursuant to subsection 662.1.

Clause 127: New. This amendment would provide for a mandatory pre-trial hearing in the case of a jury trial and enable such a hearing to be conducted for other proceedings with the consent of all the parties.

Article 124. — Découle des modifications proposées par l’article 113 qui abroge les dispositions concernant les grands jurys.

Texte actuel de l’article 530 :

«530. Lorsqu’une déclaration d’un acte d’accusation émane du grand jury et que l’acte d’accusation est ensuite modifié conformément à l’article 529, il n’est pas nécessaire, à moins que le juge n’en ordonne autrement, de présenter l’acte d’accusation modifié au grand jury, mais l’acte d’accusation modifié est réputé aussi valide à tous égards, pour toutes fins des procédures, que si le grand jury avait déclaré l’acte d’accusation dans sa forme modifiée.»

Article 125. — Cette modification établit clairement que la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter un plaidoyer de culpabilité à toute infraction reliée à la même affaire, que celle-ci soit incluse ou non dans l’infraction dont le prévenu est accusé. Elle prévoit en outre l’enregistrement de l’infraction pour laquelle le plaidoyer de culpabilité a été accepté.

Texte actuel du paragraphe 534(4) :

«(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l’accusé qui, tout en niant sa culpabilité *dans* l’infraction dont il est inculpé, s’avoue coupable d’une infraction incluse ou d’une autre infraction et doit *alors conclure à sa non-culpabilité dans* l’infraction dont il est inculpé.»

Article 126. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, établit clairement que les moyens de défense d’*autrefois convict* peuvent être invoqués lorsqu’un accusé est libéré conformément au paragraphe 662.1(1).

Article 127. — Nouveau. Rend obligatoire la tenue d’une conférence préparatoire dans le cas d’un procès par jury et autorise la tenue de telles conférences dans les autres cas si les parties y consentent.

*"Pre-hearing Conference"*Pre-hearing
conference

553.1 (1) Subject to subsection (2), on application by the prosecutor or the accused or on its own motion, the court before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may, with the consent of the prosecutor and the accused, order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to consider such matters as will promote a fair and expeditious hearing.

Mandatory
pre-trial
hearing for jury
trials

(2) In any case to be tried with a jury, the judge before whom an accused is to be tried shall, prior to the trial, order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the judge, be held in accordance with the rules of court made under section 438 to consider such matters as will promote a fair and expeditious trial."

1972, c. 13,
s. 46

128. Section 554 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification of
jurors

"554. (1) A person who is qualified as a juror according to, and summoned as a juror in accordance with, the laws of a province is qualified to serve as a juror in criminal proceedings in that province.

No disqualifica-
tion based on
sex

(2) Notwithstanding any law of a province referred to in subsection (1), no person may be disqualified, exempted or excused from serving as a juror in criminal proceedings on the grounds of his or her sex."

129. Section 557 of the said Act is repealed.

129.1 Subsection 558(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Challenging the
jury panel

"558. (1) The accused or the prosecutor may challenge the jury panel only on the ground of partiality, fraud or wilful mis-

*«Conférence préparatoire*Conférence
préparatoire

553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.

(2) Lors d'un procès par jury, le juge ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par le juge, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.

Conférences
obligatoires
dans le cas des
procès par jury

128. L'article 554 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 46

"554. (1) Sont aptes aux fonctions de juré dans des procédures criminelles engagées dans une province les personnes qui remplissent les conditions déterminées par la loi provinciale applicable et sont assignées en conformité avec celle-ci.

Aptitude et
assignation des
jurés

(2) Par dérogation aux lois provinciales visées au paragraphe (1), l'appartenance à l'un ou l'autre sexe ne constitue ni une cause d'incapacité d'exercice, ni une cause de dispense, des fonctions de juré dans des procédures criminelles."

Égalité des
sexes

129. L'article 557 de la même loi est abrogé.

129.1 Le paragraphe 558(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"558. (1) Le poursuivant ou l'accusé ne peut demander la récusation du tableau des jurés que pour l'un des motifs sui-

Récusation du
tableau

Clause 128: This amendment would remove references to grand jurors, consequential on the amendments proposed by clause 113.

Section 554 at present reads as follows:

“554. (1) A person who is qualified and summoned as a grand or petit juror according to the laws in force for the time being in a province is qualified to serve as a *grand or petit* juror, as the case may be, in criminal proceedings in that province.

(2) *Where a panel of grand jurors is not more than thirteen, a majority of the panel may find a true bill.*

(3) Notwithstanding subsection (1), no person may be disqualified, exempted or excused from serving as a *grand or petit* juror in criminal proceedings on the grounds of *his or her* sex.”

Clauses 129 and 129.1: These amendments, which repeal section 557 and delete the word “petit” before the word “jurors” in section 558, are consequential on the amendments proposed by clause 113 repealing the provisions relating to grand juries.

Section 557 reads as follows:

“557. Where an objection is taken to the constitution of a grand jury it shall be taken by motion to the court, but an indictment shall be quashed pursuant thereto only if the judge is of the opinion that

(a) the objection is well founded, and

(b) the accused has suffered or may suffer prejudice in the circumstances of which he complains.”

Article 128. — Abrogation des renvois aux grands jurés, ce qui découle de l’article 113.

Texte actuel de l’article 554 :

«554. (1) Toute personne qui a les qualités voulues et est assignée comme grand juré ou petit juré conformément aux lois alors en vigueur dans une province, est réputée habile à servir de grand ou petit juré, selon le cas, dans les procédures engagées au criminel en ladite province.

(2) Lorsque la liste des grands jurés ne dépasse pas treize noms, la majorité de la liste peut faire la déclaration d’un acte d’accusation.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul ne peut être déclaré inhabile à servir de grand ou petit juré dans des procédures engagées au criminel, ni être exempté ou dispensé de servir à ce titre dans ces procédures, en raison de son sexe.»

Articles 129 et 129.1. — Abrogation de l’article 557 et du mot «petit» devant le mot «juré» à l’article 558, ce qui découle de l’article 113 qui abroge les grands jurys.

Texte actuel de l’article 557 :

«557. S’il y a objection à la constitution d’un grand jury, elle doit être formulée par motion à la cour; mais un acte d’accusation ne peut être annulé de ce fait que si le juge estime

a) que l’objection est bien fondée, et

b) que l’accusé a éprouvé ou peut éprouver un préjudice dans les circonstances dont il se plaint.»

conduct on the part of the sheriff or other officer by whom the panel was returned.”

130. Subsection 560(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Names of jurors on cards

“**560.** (1) The name of each juror on a panel of jurors that has been returned, his number on the panel and his address shall be written on a separate card, and all the cards shall, as far as possible, be of equal 10 size.”

131. Section 574 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Questions reserved for decision in a trial with a jury

“(5) In any case to be tried with a jury, 15 the judge before whom an accused is or is to be tried has jurisdiction, before any juror on a panel of jurors is called pursuant to subsection 560(3) and in the absence of any such juror, to deal with any 20 matter that would ordinarily or necessarily be dealt with in the absence of the jury after it has been sworn.”

132. Subsection 589(5) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Conviction for dangerous driving where manslaughter charged

“(5) For greater certainty, where a count charges an offence under section 203, 204 or 219 arising out of the operation of a motor vehicle or the navigation or 30 operation of a vessel or aircraft, and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under section 233, the accused may be convicted of an offence under section 233. 35

Conviction for break and enter with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 306(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under paragraph 306(1)(a), the accused may be convicted 40 of an offence under paragraph 306(1)(a).”

133. Section 592 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Previous conviction

“**592.** (1) Subject to subsections (3) and 45 (4), where an accused or a defendant is

vants : partialité, fraude ou inconduite délibérée du shérif ou des autres fonctionnaires qui ont constitué le tableau.»

130. Le paragraphe 560(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

5

“**560.** (1) Le nom de chaque juré figurant au tableau, son numéro au tableau et son adresse sont inscrits sur une carte; les cartes sont de format identique.»

Inscription sur des cartes

131. L'article 574 de la même loi est 10 modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Dans le cas d'un procès par jury, le juge peut, avant que les candidats-jurés ne soient appelés en vertu du paragraphe 560(3) et en l'absence de ceux-ci, décider 15 des questions qui normalement ou nécessairement feraient l'objet d'une décision en l'absence du jury, une fois celui-ci constitué.»

Questions en l'absence du jury

132. Le paragraphe 589(5) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction à l'article 203, 204 ou 219 découlant de la conduite d'un véhicule à moteur ou de l'utilisation ou de la conduite 25 d'un bateau ou d'un aéronef et que la preuve n'établit pas la commission de cette infraction, mais plutôt celle d'une infraction visée à l'article 233, l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière. 30

Déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse, prise d'un véhicule sans consentement, etc.

(6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction à l'alinéa 306(1)b) et que la preuve n'établit pas la commission de cette infraction mais plutôt celle d'une infraction visée à l'alinéa 306(1)a), l'accusé peut 35 être déclaré coupable de cette dernière.»

Déclaration de culpabilité pour introduction par effraction dans un dessein criminel

133. L'article 592 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**592.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un accusé ou un défen- 40

Condamnations antérieures

Clause 130: This amendment, which deletes the word “petit” before the word “jurors”, is consequential on the amendments proposed by clause 113 repealing the provisions relating to grand juries.

Clause 131: New. This amendment would enable the trial judge, prior to the empanelling of the jury, to deal with matters from which a jury would normally be excluded, thus expediting the trial.

Clause 132: The amendment to subsection (5) is consequential on the amendments proposed by clause 35.

The new subsection (6) would provide that “break and enter with intent” is an included offence in a charge of “break and enter and commit”.

Clause 133: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would, together with the repeal of section 740 proposed by clause 179, merge section 740 with section 592 in order to eliminate duplication.

Article 130. — Abroge le mot «petit» ce qui découle de l'article 113.

Article 131. — Nouveau. Permet au juge de décider avant la constitution d'un jury des questions qui font normalement l'objet d'une décision en l'absence de celui-ci.

Article 132. — La modification apportée au paragraphe (5) découle des modifications proposées par l'article 35.

Le nouveau paragraphe (6) proposé prévoit que «l'introduction par effraction dans un dessein criminel» constitue une infraction incluse sous l'inculpation «d'introduction par effraction avec l'intention de commettre un acte criminel».

Article 133. — Cette modification ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, et avec l'abrogation de l'article 740 proposée par l'article 179, réunit les articles 740 et 592 de façon à éliminer une répétition.

convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the accused or defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

Procedure

(2) Where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the accused or defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the accused or defendant whether he was previously convicted and, if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

Where hearing
ex parte

(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 738(3) and convicts the defendant, the court may, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the defendant and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

Corporations

(4) Where, pursuant to section 551, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof."

leur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque la cour que l'accusé ou le défendeur, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait.

(2) Lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, la cour doit, à la demande du poursuivant et lorsqu'elle est convaincue que l'accusé ou le défendeur a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demander à l'accusé ou au défendeur s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 738(3) et qui déclare le défendeur coupable, peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

Dans le cas
d'audition ex
parte

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 551, la cour procède au procès d'une corporation accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, la cour peut faire des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait."

Cas d'une
corporation

134. (1) Paragraphs 594(1)(a), (b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

134. (1) Les alinéas 594(1)a), b) et c) de 45 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 134: (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the provisions to include summary conviction offences and extend the ambit of the

Article 134, (1). — Cette modification augmente la portée de l'article en remplaçant les mots «acte criminel» par «infraction», ce qui comprend les infractions punissables par procédure sommaire et, par adjonction des mots

“(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 662.1 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by”

- (i) the person who made the conviction or order for the discharge,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so dis- charged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused or defendant are the same as the fingerprints of the offender whose fingerprints are reproduced in or attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused or defendant is the offender referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints reproduced in or attached to that certificate with the fingerprints reproduced in or attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and”

«a) un certificat énonçant de façon raisonnée et détaillée la déclaration de culpabilité, la libération en vertu de l'article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance de libération,
- (ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance de libération a été rendue, ou
- (iii) un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, libéré ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé ou du défendeur sont identiques aux empreintes digitales du contrevenant dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont jointes, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans ce certificat;

c) un certificat d'un préposé aux empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales qui y sont reproduites ou jointes avec les empreintes digitales qui sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont jointes, et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du signataire; et»

(2) Subsection 594(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 594(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

provisions to facilitate proof of discharges under section 662.1.

Paragraphs 594(1)(a) to (c) at present read as follows:

“(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or the conviction and sentence in Canada of a *person for an indictable offence*, signed by

- (i) the person who made the conviction,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, upon proof that the accused is the *person* referred to in the certificate, evidence that the accused was so convicted or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused are the same as the fingerprints of the *person* whose fingerprints are reproduced in a certificate issued under subparagraph (a)(iii) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the accused is the *person* referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints *attached to* that certificate with the fingerprints reproduced in a certificate issued under subparagraph (a)(iii) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and”

soulignés, facilite son application à la preuve des libérations rendues en vertu de l’article 662.1.

Texte actuel des alinéas 594(1)a) à c) :

«a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité et la sentence au Canada d’une personne pour un acte criminel, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité,
- (ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée, ou
- (iii) un inspecteur des empreintes digitales,

sur preuve que l’accusé est la personne visée dans le certificat, fait preuve que l’accusé a été ainsi déclaré coupable ou ainsi déclaré coupable et condamné sans qu’il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

b) la preuve que les empreintes digitales de l’accusé sont identiques aux empreintes digitales de la personne dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii), fait preuve, en l’absence de toute preuve contraire, que l’accusé est la personne mentionnée dans ce certificat;

c) un certificat d’un inspecteur des empreintes digitales déclarant qu’il a comparé les empreintes digitales jointes à *ce certificat* avec les empreintes digitales reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii), et qu’elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu’il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; etc»

(2) This amendment, which deletes a reference to the italicized words and adds the underlined words and a new subsection, would prevent delays caused by the Crown

(2). — Cette modification supprime le renvoi aux mots en italique figurant ci-dessous, et ajoute les mots soulignés et un nouveau paragraphe en vue d’accélérer les procédu-

Idem

“(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction or discharge under section 662.1 in Canada of an offender, signed by the person who made the conviction or order for the discharge or by the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the copy of the summary conviction, evidence of the conviction or discharge under section 662.1 of the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 662.1 d'un accusé ou d'un défendeur, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance de libération, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou la libération a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Idem

Proof of identity

(2.1) In any summary conviction proceedings, where the name of a defendant is similar to the name of an offender referred to in a certificate made under subparagraph (1)(a)(i) or (ii) in respect of a summary conviction or referred to in a copy of a summary conviction mentioned in subsection (2), that similarity of name is, in the absence of evidence to the contrary, evidence that the defendant is the offender referred to in the certificate or the copy of the summary conviction.”

(2.1) Dans toute procédure sommaire, lorsque le nom d'un défendeur est semblable à celui du contrevenant mentionné dans un certificat fait en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii) à l'égard d'une déclaration sommaire de culpabilité ou dans une copie d'une déclaration sommaire de culpabilité visée au paragraphe (2), la ressemblance fait foi, en l'absence de preuve contraire, du fait que le défendeur est le contrevenant mentionné dans le certificat ou dans la copie de la déclaration sommaire de culpabilité.»

Preuve de l'identité

135. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 596 thereof, the following heading and sections:

135. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit :

30

“Jurisdiction

«Juridiction

Jurisdiction

597. (1) Where any judge, court or provincial court judge by whom the plea of the accused or defendant to an offence was taken has not commenced to hear evidence, any judge, court or provincial court judge having jurisdiction to try the accused or defendant has jurisdiction for the purpose of the hearing and adjudication.

597. (1) Lorsqu'un juge de la cour provinciale, un juge ou une cour qui a reçu le plaidoyer du prévenu ou du défendeur à l'égard d'une infraction n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout juge de la cour provinciale, juge ou cour ayant juridiction pour juger le prévenu ou le défendeur sont compétents aux fins de l'audition et de la décision.

Jurisdiction

Adjournment

(2) Any court, judge or provincial court judge having jurisdiction to try an accused or a defendant, or any clerk or other proper officer of the court, or in the case

(2) Une cour, un juge, un juge de la cour provinciale ayant juridiction pour juger le prévenu ou le défendeur, un greffier ou autre fonctionnaire de la cour qui

Ajournement

having to prove the identity of the accused named in a copy of a summary conviction. See also the note to subclause (1).

Subsection 594(2) at present reads as follows:

“(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction in Canada of an *accused*, signed by the person who made the conviction or by the clerk of the court in which the conviction was made, is, *upon proof of the identity of the accused*, evidence of the conviction of the accused without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.”

res, la Couronne devant prouver l'identité de l'accusé dont le nom figure sur la copie de la déclaration sommaire de culpabilité.

Texte actuel du paragraphe 594(2) :

«(2) Dans toutes procédures, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité d'un accusé, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée *sur preuve de l'identité de l'accusé*, fait preuve de la déclaration de culpabilité sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle elle paraît avoir été signée ni de la qualité officielle de cette personne.»

Clause 135: New. Section 597, together with the amendments proposed by clauses 172 and 173, would simplify and partially consolidate the rules relating to jurisdiction and adjournments in proceedings on indictment and by way of summary conviction.

Section 597.1 would, together with the repeal of section 726 proposed by clause 173, provide general rules for continuance of proceedings by way of indictment and summary conviction.

Article 135. — Nouveau. L'article 597 et les modifications que proposent les articles 172 et 173 réunissent et simplifient en partie les règles qui traitent de la juridiction et des ajournements dans les procédures par voie de mise en accusation et par voie de poursuite sommaire.

L'article 597.1, avec l'abrogation de l'article 726 que propose l'article 173, établit des règles générales à l'égard de la poursuite des procédures par voie de mise en accusation et par voie de poursuite sommaire.

	of an offence punishable on summary conviction, any justice, may, at any time before or after the plea of the accused or defendant is taken, adjourn the proceedings.	5	sont compétents ou un juge de paix dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité peuvent ajourner les procédures, en tout temps, avant ou après que le plaidoyer du prévenu ou du défendeur ne soit reçu.	5	
Continuation of proceedings	<p>597.1 (1) Subject to this section, where an accused or a defendant is being tried by</p> <p>(a) a judge or provincial court judge,</p> <p>(b) a justice or other person who is, or is a member of, a summary conviction court, or</p> <p>(c) a court composed of a judge and jury,</p> <p>as the case may be, and the judge, provincial court judge, justice or other person dies or is for any reason unable to continue, the proceedings may be continued before another judge, provincial court judge, justice or other person, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused or defendant.</p>	10	<p>597.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un accusé ou un défendeur subit son procès devant</p> <p>a) un juge ou un juge de la cour provinciale,</p> <p>b) un juge de paix ou une autre personne qui constitue une cour des poursuites sommaires ou en est membre, ou</p> <p>c) une cour composée d'un juge et d'un jury,</p> <p>selon le cas, et que le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou une autre personne décède ou pour une autre raison devient incapable d'assumer ses fonctions, les procédures peuvent se poursuivre devant un autre juge, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou une autre personne, selon le cas, qui est compétent pour juger l'accusé ou le défendeur.</p>	15	Continuation des procédures
Where adjudication is made	<p>(2) Where a verdict was rendered by a jury or an adjudication was made by a judge, provincial court judge, justice or other person before whom the trial was commenced, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, impose the punishment or make the order that is authorized by law in the circumstances.</p>	25	<p>(2) Lorsqu'un verdict a été rendu par le jury ou qu'une décision a été rendue par le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui le procès a débuté, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, infliger une peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.</p>	25	Lorsqu'une décision a été rendue
Where no adjudication is made	<p>(3) Where the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence had been taken."</p>	35	<p>(3) Lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée."</p>	40	Lorsque aucune décision n'a été rendue
1974-75-76, c. 93, s. 72; 1976-77, c. 53, s. 4(1)	<p>136. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	40	<p>136. La définition de «sentence» ou «condamnation» à l'article 601 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p>	45	1974-75-76, c. 93, art. 72; 1976-77, c. 53, par. 4(1)
"sentence" «sentence»	<p>"sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made</p>		<p>«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en</p>		«sentence» ou «condamnation» "sentence"

Clause 136: This amendment would make technical corrections to the section references, consequential on other amendments proposed by this Bill.

Article 136. — Corrige des renvois, suite aux autres modifications que prévoit le présent projet de loi.

under subsection 98 (1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 243.1(1), 446.2(2) or 662.1(1) or section 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);”

137. (1) Subsection 605(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” and the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

“(b) against an order of a superior court of criminal jurisdiction that quashes an indictment or in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction on an indictment;

(c) against an order of a trial court that stays proceedings on an indictment or quashes an indictment; or

(d) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment, unless that sentence is one fixed by law.”

(2) Subsection 605(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purposes of this section, a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has, on the trial thereof, been convicted or discharged under section 662.1 of any other offence.”

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 607 thereof, the following section:

“607.1 Where a respondent cannot be found after reasonable efforts have been made to serve him with a notice of appeal or notice of an application for leave to appeal, service of the notice of appeal or

vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 243.1(1), 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 653, 654 ou 671 ainsi qu’une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);»

137. (1) Le paragraphe 605(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa a) et par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«b) contre une ordonnance d’une cour supérieure de juridiction criminelle qui annule un acte d’accusation ou refuse ou omet d’exercer sa compétence à l’égard d’un acte d’accusation;

c) contre une ordonnance d’une cour de première instance qui arrête les procédures sur un acte d’accusation ou annule un acte d’accusation;

d) avec l’autorisation de la cour d’appel ou de l’un de ses juges, contre la peine prononcée par une cour de première instance à l’égard de procédures par acte d’accusation, à moins que cette peine ne soit de celles que fixe la loi.»

(2) Le paragraphe 605(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l’application du présent article, un jugement ou un verdict d’acquittal comprend un acquittement à l’égard d’une infraction spécifiquement mentionnée dans l’acte d’accusation lorsque l’accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s’il a été ordonné de le libérer de toute autre infraction en vertu de l’article 662.1.»

138. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 607, de ce qui suit :

«607.1 La Couronne peut faire signifier un avis d’appel ou un avis d’une demande d’autorisation d’appel à un accusé conformément à une ordonnance d’un juge de la cour d’appel lorsqu’il est impossible de

Acquittement

1974-75-76, c. 105, art. 16

Signification quand l’accusé est introuvable

Acquittal

1974-75-76, c. 105, s. 16

Service where respondent cannot be found

Clause 137: (1) The new paragraphs (b) and (c) would provide the Crown with rights of appeal to balance the right of the accused to appeal a conviction on the ground of an erroneous dismissal of a motion to quash the indictment under section 603.

Article 137, (1) — Les nouveaux alinéas b) et c) accordent à la Couronne des droits d'appel qui font contrepartie au droit de l'accusé à un appel à l'encontre d'une déclaration de culpabilité, en raison d'un rejet mal fondé d'une requête visant l'annulation d'un acte d'accusation.

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 534(4) proposed by clause 125.

Subsections 605(1) and (2) at present read as follows:

“605. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal

(a) against a judgment or verdict of acquittal of a trial court in proceedings by indictment on any ground of appeal that involves a question of law alone, or

(b) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment, unless that sentence is one fixed by law.

(2) For the purposes of this section a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of *an included or* other offence.”

Clause 138: New. This amendment would provide for substitutional service as directed by an appeal court judge.

(2) Découle de la modification du paragraphe 534(4) proposée par l'article 125.

Texte actuel des paragraphes 605(1) et (2) :

«605. (1) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre un jugement ou verdict d'acquittement d'une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation sur tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement, *ou*

b) moyennant l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, contre la sentence prononcée par une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) *Aux fins* du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès *en l'espèce*, été déclaré coupable *d'une infraction comprise ou d'une autre infraction.*»

Article 138. — Nouveau. Cette modification prévoit une signification subrogatoire conformément aux directives que donne un juge de la cour d'appel.

the notice of the application for leave to appeal may be effected substitutionally in the manner and within the period directed by a judge of the court of appeal."

retrouver l'accusé après des tentatives raisonnables en ce sens.»

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 12

139. Subsection 608(5) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

139. Le paragraphe 608(5) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par suppression des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 12

"(b) upon his entering into a recognizance

«b) pourvu qu'il contracte un engagement

(i) with one or more sureties,

(i) avec une ou plusieurs cautions,

(ii) with deposit of money or other valuable security,

(ii) avec un dépôt d'argent ou d'une autre valeur,

(iii) with both sureties and deposit, or

(iii) avec cautions et dépôt, ou

(iv) with neither sureties nor deposit,

(iv) sans cautions ni dépôt,

in such amount, subject to such conditions, if any, and before such justice as the judge directs,"

pour un montant, aux conditions, s'il en est, et devant le juge de paix que le juge indique,»

1974-75-76, c. 93, s. 73

140. Subsection 608.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

140. Le paragraphe 608.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 73

Single judge acting

"(2) On consent of the parties, the powers of the court of appeal under subsection (1) may be exercised by a judge of that court.

«(2) Les pouvoirs de la cour d'appel en vertu du paragraphe (1) peuvent être exercés par un juge de cette cour si les parties y consentent.

Un seul juge

Enforcement of decision

(3) A decision as varied or substituted under this section shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision originally made."

(3) Une décision telle que modifiée ou rendue en vertu du présent article peut être exécutée à tous égards comme s'il s'agissait de la décision originale.»

Exécution de la décision

141. Paragraph 609(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

141. L'alinéa 609(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,"

«d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,»

142. (1) Subsection 610(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

142. (1) Le paragraphe 610(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit :

"(g) amend the indictment, unless it is of the opinion that the accused has been misled or prejudiced in his defence or appeal."

«g) modifier l'acte d'accusation, à moins qu'elle ne soit d'avis que l'accusé a été induit en erreur ou qu'il a subi un préjudice dans sa défense ou son appel.»

Clause 139: This amendment would consolidate and simplify the present paragraphs 608(5)(b) and (c).

The relevant portion of subsection (5) at present reads as follows:

“(5) Where the judge of the court of appeal does not refuse the application of the appellant, he shall order that the appellant be released

...

(b) upon his entering into a recognizance without sureties in such amount, with such conditions, if any, and before such justice as the judge directs, but without deposit of money or other valuable security, or

(c) upon his entering into a recognizance with or without sureties in such amount, with such conditions, if any, and before such justice as the judge directs, and upon his depositing with that justice such sum of money or other valuable security, as the judge directs,

and the person having the custody of the appellant shall, where the appellant complies with the order, forthwith release the appellant.”

Clause 140: The proposed new subsection 608.1(2) would allow a single judge of the court of appeal to review a decision on consent of the parties.

The amendment to subsection 608.1(3) is consequential on the new subsection (2).

Subsection 608.1(2) at present reads as follows:

“(2) A decision as varied by the court of appeal under paragraph (1)(a) or a decision made by the court of appeal under paragraph (1)(b) shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision made by the judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or by the judge of the court of appeal under section 608, as the case may be.”

Clause 141: This amendment would remove an obsolete reference to section 604, which was repealed by section 14 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Paragraph 609(2)(d) at present reads as follows:

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if

(i) a ground for the appeal is based upon either of the addresses, or

(ii) the appeal is pursuant to section 604,”

Clause 142: New. These amendments would allow the court of appeal to amend an indictment where the interests of justice so require and would allow for the making and revocation of suspension orders on the same grounds.

Article 139. — Cette modification réunit et simplifie l'énoncé des alinéas 608(5)b) et c).

Texte actuel du passage visé du paragraphe (5) :

«(5) Lorsque le juge de la cour d'appel ne refuse pas la demande de l'appelant, il doit ordonner que l'appelant soit mis en liberté

...

b) pourvu qu'il contracte, sans caution, devant le juge de paix que le juge indique, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur, ou

c) pourvu qu'il contracte, avec ou sans cautions, devant le juge de paix que le juge indique, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge et qu'il dépose auprès du juge de paix la somme d'argent ou autre valeur que le juge fixe,

et la personne ayant la garde de l'appelant doit, lorsque l'appelant se conforme à l'ordonnance, le mettre immédiatement en liberté.»

Article 140. — Le nouveau paragraphe 608.1(2) permet à un seul juge de la cour d'appel de réviser une décision sur le consentement des parties.

Le nouveau paragraphe 608.1(3) modifie le paragraphe (2) actuel.

Texte actuel du paragraphe 608.1(2) :

«(2) Une décision telle qu'elle est modifiée par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)a) ou une décision rendue par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)b) a son effet et peut être exécutée à tous égards comme si elle était la décision rendue par le juge en vertu de l'article 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou par le juge de la cour d'appel en vertu de l'article 608, selon le cas.»

Article 141. — Cette modification enlève un renvoi désuet à l'article 604, lequel a été abrogé par l'article 14 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

Texte actuel de l'alinéa 609(2)d) :

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé,

(i) si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés, ou

(ii) si l'appel est en application de l'article 604,»

Article 142. — Nouveau. Ces modifications permettent à la cour d'appel de modifier un acte d'accusation et de rendre ou de révoquer une ordonnance de suspension lorsqu'elle le juge dans l'intérêt de la justice.

(2) Section 610 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Power to order
suspension

“(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it considers it to be in the interests of justice, order that any obligation to pay a fine or any order of forfeiture or disposition of forfeited property be suspended until the appeal has been determined. 5 10

Revocation of
suspension
order

“(6) The court of appeal may revoke any order it makes under subsection (5) where it considers such revocation to be in the interests of justice.” 15

143. (1) Paragraph 613(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph: 20

“(iv) notwithstanding any procedural irregularity at trial, the trial court had jurisdiction over the class of offence of which the appellant was convicted and the court of appeal is of the opinion that the appellant suffered no prejudice thereby;” 25

(2) Subsection 613(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Substituting
verdict

“(3) Where a court of appeal dismisses an appeal under subparagraph (1)(b)(i), it may substitute the verdict that in its opinion should have been found and 35

(a) affirm the sentence passed by the trial court; or

(b) impose a sentence that is warranted in law or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law.” 40

(3) Subparagraph 613(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with

(2) L'article 610 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel peut, si elle le juge dans l'intérêt de la justice, ordonner de suspendre le paiement de l'amende qui a pu être ordonné ou l'exécution de l'ordonnance de confiscation qui a pu être rendue jusqu'à décision finale sur l'appel. 5 10

Pouvoir de
suspendre
l'exécution

(6) La cour d'appel peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) lorsqu'elle le juge dans l'intérêt de la justice.»

Révocation de
l'ordonnance

143. (1) L'alinéa 613(1)(b) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit : 15

«(iv) nonobstant une irrégularité de procédure au procès, la cour de première instance était compétente à l'égard de la catégorie d'infractions dont fait partie celle dont l'appelant a été déclaré coupable et la cour d'appel est d'avis qu'aucun préjudice ne lui a été causé par cette irrégularité;» 20 25

(2) Le paragraphe 613(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une cour d'appel rejette un appel aux termes du sous-alinéa (1)(b)(i), elle peut substituer le verdict qui, à son avis, aurait dû être rendu et 30

Substitution de
verdict

a) confirmer la peine prononcée par la cour de première instance; ou 35

b) imposer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.»

(3) Le sous-alinéa 613(4)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1974-75-76, c.
93, art. 75

«(ii) sauf dans le cas d'un verdict rendu par une cour composée d'un juge et d'un jury, rendre un verdict de

Clause 143: (1) New. This amendment would allow for dismissal of an appeal despite a procedural irregularity not going to jurisdiction where no prejudice is considered to be involved.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would empower the court of appeal to remit the case to the trial court to pass sentence.

(3) See the note to subclause (2).

Subsection 613(4) at present reads as follows:

- “(4) Where an appeal is from an acquittal the court of appeal may
- (a) dismiss the appeal; or
 - (b) allow the appeal, set aside the verdict and
 - (i) order a new trial, or
 - (ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty

Article 143, (1). — Nouveau. Cette modification permet de rejeter l’appel malgré l’existence d’un vice de procédure qui n’atteint pas la compétence de la cour et ne cause aucun préjudice.

(2). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d’un trait vertical, permet à la cour d’appel de renvoyer l’affaire à la cour de première instance afin que celle-ci inflige une peine.

(3). — Voir la note relative au paragraphe (2).

Texte actuel du paragraphe 613(4) :

- «(4) Quand un appel est interjeté d’un acquittement, la cour d’appel peut
- a) rejeter l’appel; ou
 - b) admettre l’appel, écarter le verdict et
 - (i) ordonner un nouveau procès, ou
 - (ii) *consigner* un verdict de culpabilité, sauf un verdict rendu par une cour composée d’un juge et d’un jury, à l’égard de l’infraction

respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law, or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law.” 5

culpabilité à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, et prononcer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.» 5

(4) Paragraph 613(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor: (4) L'alinéa 613(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) if the court of appeal orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect of which the new trial was ordered; and” 15

«c) si la cour d'appel ordonne que le 10 nouveau procès soit instruit devant une cour composée d'un juge et d'un jury, le nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau 15 procès a été ordonné; et»

144. Paragraph 620(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor: 144. L'alinéa 620(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph 613(4)(b)(ii),”

«b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d'appel en 20 vertu du sous-alinéa 613(4)b)(ii),»

145. All that portion of subsection 621(1) 25 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 145. Le passage du paragraphe 621(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal by
Attorney
General

“621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada” 35

«621. (1) Lorsqu'un jugement d'une 25 cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragra- 30 phe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»

Appel par le
procureur
général

146. The headings preceding section 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 146. Les intertitres qui précèdent l'article 625 de la même loi sont abrogés et remplacés 35 par ce qui suit :

but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law.”

dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, n'eût été l'erreur en droit, et prononcer une sentence justifiée en droit.»

(4) This amendment, which deletes a reference to a grand jury, is consequential on the amendments proposed by clause 113.

Paragraph 613(5)(c) at present reads as follows:

“(c) if the court of appeal orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury *it is not necessary, in any province of Canada, to prefer a bill of indictment before a grand jury in respect of the charge upon which the new trial was ordered, but it is sufficient if the new trial is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which the accused is charged and in respect of which the new trial was ordered; and*”

Clause 144: This amendment, which replaces a reference to subparagraph 613(4)(b)(i) with a reference to subparagraph 613(4)(b)(ii), would correct a clerical error.

Clause 145: Consequential on the amendment proposed by subclause 137(1).

Clause 146: This amendment would broaden the present heading immediately following the heading “Part XIX”, which reads as follows:

“PROCURING ATTENDANCE OF WITNESSES”

(4). — Cette modification qui enlève une mention du grand jury, découle de celles que propose l'article 113.

Texte actuel de l'alinéa 613(5)c) :

«c) si la cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant une cour composée d'un juge et d'un jury, *il n'est nécessaire, dans aucune province du Canada, d'intenter une accusation devant un grand jury à l'égard de l'inculpation sur laquelle le nouveau procès a été ordonné, mais il suffit que le nouveau procès soit commencé par un acte d'accusation écrit, énonçant l'infraction dont l'accusé est inculpé et à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné; et*»

Article 144. — Cette modification remplace un renvoi au sous-alinéa 613(4)b)(i) par un renvoi au sous-alinéa 613(4)b)(ii) et corrige une erreur.

Article 145. — Découle des modifications que propose le paragraphe 137(1).

Article 146. — Cette modification élargit la portée de l'intertitre qui suit la partie XIX.

Texte actuel de l'intertitre :

«COMPARUTION DES TÉMOINS»

“PART XIX

PROCURING ATTENDANCE

Application”

147. Subsection 628(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**628.** (1) A subpoena shall require the person to whom it is directed to attend, at a time and place to be stated in the subpoena, to give evidence and, if required, to bring with him anything that he has in his possession or under his control relating to the subject-matter of the proceedings.”

148. Section 631 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**631.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a warrant of arrest or committal that is issued out of a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court within the meaning of section 747 or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under Part XVI may be executed anywhere in Canada.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsection 633(3), a warrant of arrest or committal that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

631.1 A summons may be served anywhere in Canada and, if served, is effective notwithstanding the territorial jurisdiction of the authority that issued the summons.

631.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivery

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation, or

«PARTIE XIX

ASSIGNATION

Application»

147. Le paragraphe 628(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**628.** (1) Une assignation doit requérir la personne à qui elle est adressée d'être présente aux temps et lieu indiqués dans l'assignation, de rendre témoignage et, si la chose est nécessaire, d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, quant à l'objet des procédures.»

148. L'article 631 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**631.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un mandat d'arrestation ou de dépôt qui émane d'une cour supérieure de juridiction criminelle, d'une cour d'appel, d'une cour siégeant en appel au sens que prévoit l'article 747 ou d'une cour de juridiction criminelle autre qu'un juge de la cour provinciale agissant en vertu de la partie XVI, peut être exécuté partout au Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 633(3), un mandat d'arrestation ou de dépôt décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté partout dans la province où il est décerné.

631.1 Une sommation peut être signifiée n'importe où au Canada, et, une fois signifiée, la juridiction territoriale des autorités qui ont délivré la sommation n'importe pas.

631.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une municipalité ou à une société commerciale, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée en la remettant :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonc-

Contents of subpoena

Warrant effective throughout Canada

Warrant effective in a province

Summons effective throughout Canada

Service of process on a corporation

Contenu de l'assignation

Mandat valable dans tout le Canada

Mandat valable dans toute la province

Sommation valable partout au Canada

Signification des actes judiciaires aux municipalités et aux sociétés commerciales

Clause 147: This amendment, which substitutes the underlined word for the words “any writings”, would enable a witness to be required, by a subpoena, to produce any relevant evidence, whether or not it is documentary evidence.

Clause 148: The amendment to subsections 631(1) and (2), which adds the underlined words, would make provision for warrants of committal.

The new sections 631.1 and 631.2 would render a summons effective throughout Canada and would replace the rules for service of process on corporations set out at present in subsection 3(7) of the Act, the repeal of which is proposed by clause 3.

Article 147. — Cette modification, qui remplace les mots soulignés par les mots «tout écrit» permet, par voie d’assignation, d’exiger d’un témoin qu’il communique toute preuve pertinente, peu importe que ce soit une preuve documentaire ou non.

Article 148. — Cette modification des paragraphes 631(1) et (2), qui ajoute les mots soulignés, prévoit le cas des mandats de dépôt.

Les nouveaux articles 631.1 et 631.2 rendent les sommations valables partout au Canada et remplacent les règles de signification qui figurent actuellement au paragraphe 3(7) du code dont l’abrogation est proposée par l’article 3.

to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.” 5

tionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas d’une société commerciale, au gérant, au secrétaire ou autre cadre exécutif de celle-ci ou d’une de ses succursales.» 5

149. All that portion of section 637 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“637. A party to proceedings by way of indictment or summary conviction may apply for an order appointing a commissioner to take the evidence of a witness who” 15

149. Le passage de l’article 637 de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«637. Une partie à des procédures par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire peut demander une ordonnance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d’un témoin qui,» 15

Ordonnance nommant un commissaire

150. Subsection 638(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following 20 paragraph:

“(c) to a provincial court judge, where (i) at the time the application is made, the accused is before a provincial court judge presiding over a preliminary inquiry under Part XV, or (ii) the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV.” 25

150. Le paragraphe 638(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa b) et par adjonction de ce qui suit : 20

«c) à un juge de la cour provinciale, lorsque

(i) au moment où la demande est faite, l’accusé est devant un juge de la cour provinciale qui préside une enquête préliminaire en vertu de la partie XV, ou 25

(ii) l’accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l’auto-rité de la partie XVI ou de la partie XXIV.» 30

151. All that portion of section 639 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

“639. Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 637(a) is taken by a commissioner appointed under section 638, it may be read in evidence in the proceedings if 35

(a) it is proved by oral evidence or by affidavit that the witness is unable to attend by reason of death or physical disability arising out of illness or some other good and sufficient cause,” 40

151. Le passage de l’article 639 de la même loi qui précède l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«639. Lorsque la déposition d’un témoin mentionné à l’alinéa 637a) est recueillie par un commissaire nommé en application de l’article 638, elle peut être lue en preuve dans les procédures, 40

a) s’il est établi par témoignage oral ou par affidavit que le témoin est incapable d’être présent, par suite de décès ou d’incapacité physique résultant de la

Lecture de la déposition d’un témoin malade

Order appointing commissioner

Reading evidence of witness who is ill

Clause 149: This amendment would make it clear that commission evidence is available in all proceedings.

The relevant portion of section 637 at present reads as follows:

“637. A party to a proceeding to which this Act applies may apply for an order appointing a commissioner to take the evidence of a witness who”

Clause 150: New. This amendment would enable an application for an order appointing a commissioner to be made to a provincial court judge when the proceedings are before a provincial court judge.

Clause 151: This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect and would make paragraph 637(a) consistent with section 639.

Article 149. — Cette modification permet d'établir clairement le témoignage par commission dans toutes les procédures.

Texte actuel du passage visé de l'article 637 :

«637. Une partie dans une procédure visée par la présente loi peut demander une ordonnance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d'un témoin qui,»

Article 150. — Nouveau. Cette modification permet de présenter une demande d'ordonnance pour la nomination d'un commissaire à un juge de la cour provinciale lorsque les procédures se déroulent devant ce juge.

Article 151. — Ajoute les mots soulignés, corrige une erreur technique et agence l'alinéa 637a) avec l'article 639.

maladie ou par suite de toute autre cause valable et suffisante,»

152. (1) Paragraph 640(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

152. (1) L'alinéa 640(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) to a provincial court judge, where the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV.”

«b) à un juge de la cour provinciale, 5 lorsque l'accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l'autorité de la partie XVI ou de la partie XXIV.»

(2) Subsection 640(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 640(3) de la même loi 10 est abrogé.

1974-75-76, c. 93, s. 77

153. Section 644 of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

153. L'article 644 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 77

Definitions

“accused”
«accusé»
“court”
«tribunal»

“644. In this Part,
“accused” includes a defendant;
“court” means 15
(a) a superior court of criminal jurisdiction,
(b) a court of criminal jurisdiction,
(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court 20 under Part XXIV, or
(d) a court that hears an appeal.”

«644. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie. 15
«accusé» Est assimilé à l'accusé le défendeur.
«tribunal» :
a) Une cour supérieure de juridiction criminelle; 20
b) une cour de juridiction criminelle;
c) un juge de paix ou un juge d'une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la partie XXIV; 25
d) une cour qui entend un appel.»

Définitions

«accusé»
“accused”
«tribunal»
“court”

154. (1) All that portion of subsection 646(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

154. (1) Le passage du paragraphe 646(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time for payment

“(4) Subject to this section, where an accused is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine” 30

«(4) Sous réserve des autres dispositions 30 du présent article, lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l'amende» 35

Délai de paiement

(2) Paragraph 646(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 646(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, or 35 for discharging the fine in accordance with section 646.1, where a program has been established for that purpose, the

«b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai pour payer l'amende ou pour 40 purger sa peine en conformité avec l'article 646.1, dans le cas où un pro-

Clause 152: (1) This amendment would add a reference to Part XXIV and is consequential in part on the redesignation of “magistrate”.

(2) Consequential on the repeal of the provisions related to grand juries proposed by clause 113.

Subsection 640(3) reads as follows:

“(3) Subject to section 642, evidence that is taken by a commissioner appointed under this section may, where the presiding judge directs, be read in evidence before a grand jury.”

Clauses 153: The amendment to the definition “court” would simplify the definition and is related to the repeal of section 667 proposed by clause 162. The new definition of “accused” would make it clear that Part XX is applicable in respect of indictable and summary conviction offences.

Clause 154: (1) This amendment would make section 646 applicable to summary conviction offences as well as to indictable offences.

The relevant portion of subsection 646(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to *the provisions of* this section, where an accused is convicted of an *indictable* offence and is fined, the court that convicts the *accused* may direct that the fine”

(2) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the new section 646.1 proposed by clause 155.

Article 152, (1). — Ajoute un renvoi à la partie XXIV et découle de la redésignation de «magistrat».

(2). — Découle de l’abrogation des dispositions relatives aux grands jurys tel que le propose l’article 113.

Texte actuel du paragraphe 640(3) :

«(3) Sous réserve de l’article 642, un témoignage recueilli par un commissaire nommé selon le présent article peut, lorsque le juge qui préside l’ordonne, être lu en preuve devant un grand jury.»

Article 153. — Simplification de la définition de «tribunal» ce qui découle de l’abrogation de l’article 667 que propose l’article 162. La nouvelle définition d’«accusé» établit clairement que la partie XX s’applique aux actes criminels et aux infractions punissables par procédure sommaire.

Article 154, (1). — Rend l’article 646 applicable aux actes criminels et aux infractions punissables par procédure sommaire.

Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 646(4) :

«(4) Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’un acte criminel et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l’amende»

(2). — Adjonction des mots soulignés ce qui découle du nouvel article 646.1 que propose l’article 155.

convicted person does not request such time, or”

gramme a été établi à cette fin, cette dernière ne demande pas de délai, ou»

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 646 thereof, the following section:

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 646, de ce qui suit :

Fine option program

“646.1 (1) An offender, other than a corporation, against whom a fine is imposed in respect of an offence may, whether or not the offender is serving a term of imprisonment imposed in default of payment of the fine, discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed during a period not greater than two years in a program established for that purpose by the Lieutenant Governor in Council

(a) of the province in which the fine was imposed; or

(b) of the province in which the offender resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.

Credits and other matters

(2) A program referred to in subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Deemed payment

(3) Credits earned for work performed as provided by subsection (1) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be payment in respect of a fine.

Federal-provincial agreement

(4) Where, by virtue of section 651, the proceeds of a fine belong to Her Majesty in right of Canada, an offender may discharge the fine in whole or in part in a fine option program of a province pursuant to subsection (1), where an appropriate agreement is in effect between the government of the province and the Government of Canada.”

646.1 (1) Le contrevenant, autre qu'une société commerciale, qui est condamné au paiement d'une amende, qu'il purge ou non une peine d'emprisonnement pour défaut ou refus de payer l'amende, peut la payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits découlant du travail effectué au cours d'une période maximale de deux ans en conformité avec les modalités d'un programme établi à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil

a) de la province où l'amende a été imposée; ou

b) de la province de résidence du contrevenant lorsqu'une entente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la peine a été imposée.

5 Mode facultatif de paiement d'une amende

15

(2) Le programme visé au paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement.

Taux, crédit, etc.

(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la présente loi, réputés constituer un paiement de l'amende.

Présomption

(4) Lorsque en vertu de l'article 651, le montant d'une amende appartient à Sa Majesté du chef du Canada, un contrevenant peut payer l'amende en tout ou en partie à l'intérieur d'un programme provincial visé au paragraphe (1), si une entente à cette fin entre le gouvernement de la province et celui du Canada est en vigueur.»

Entente fédéro-provinciale

1974-75-76, c. 93, s. 78

156. Section 647 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

156. L'article 647 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 78

Clause 155: New. This amendment would provide for fine option programs, presently available in certain provinces for provincial offences, to be available for federal offences.

Article 155. — Nouveau. Permet de rendre applicables aux infractions fédérales les programmes de paiement facultatifs d'une amende qui existent dans certaines provinces.

Clause 156: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause 171(1) and would increase the maximum fine for a corporation on a summary conviction offence.

Article 156. — Découle en partie du paragraphe 171(1) et augmente l'amende maximale qui peut être infligée à une corporation.

Texte actuel de l'article 647 :

Fines on
corporations

“647. Notwithstanding section 646, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except 5
where otherwise provided by law,

(a) that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(b) not exceeding twenty-five thousand 10
dollars, where the offence is a summary conviction offence.”

157. Subsection 653(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Compensation
for loss of
property

“653. (1) A court that convicts or discharges under section 662.1 an accused of an offence may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that 20
person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.”

158. Subsection 654(1) of the said Act is 25
repealed and the following substituted therefor:

Compensation
to bona fide
purchasers

“654. (1) Where an accused is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and any property obtained as a 30
result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the 35
purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.”

159. Section 655 of the said Act is 40
repealed.

160. Section 661 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Execution of
warrant of
committal

“661. A peace officer or other person to whom a warrant of committal author- 45
ized by this or any other Act of Parliament

«647. Nonobstant l'article 646 et sauf disposition contraire de la loi, une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, : 5

a) d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion de la cour si l'infraction est un acte criminel;

b) d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est 10
punissable par procédure sommaire.»

157. Le paragraphe 653(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«653. (1) Une cour qui condamne ou libère en vertu de l'article 662.1 un indi- 15
vidu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la 20
perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.»

158. Le paragraphe 654(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur 30
de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.» 35

159. L'article 655 de la même loi est abrogé.

160. L'article 661 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«661. Un agent de la paix ou une autre 40
personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute

Amendes
infligées aux
corporations

Dédommage-
ment pour perte
de biens

Dédommage-
ment aux
acquéreurs de
bonne foi

Exécution d'un
mandat de
dépôt

Section 647 at present reads as follows:

“**647.** Notwithstanding *subsection 646(2)*, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding *one thousand dollars*, where the offence is a summary conviction offence.”

«**647.** Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d’une infraction est passible, au lieu de toute période d’emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d’une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l’infraction est un acte criminel, ou

b) d’une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s’il s’agit d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Clause 157: Consequential on the amendment proposed by clause 75.

Article 157. — Découle de l’article 75.

Clauses 157 and 158: These amendments, which add the underlined words, would make it clear that sections 653 and 654 apply in respect of offenders discharged under section 662.1 in respect of indictable or summary conviction offences.

Articles 157 et 158. — Adjonction des mots soulignés, ce qui établit clairement que les articles 653 et 654 s’appliquent aux contrevenants libérés en vertu de l’article 662.1 à l’égard d’un acte criminel ou d’une infraction punissable par procédure sommaire.

Clause 160: This amendment, which adds the underlined words, would provide that an officer may arrest the person named in a warrant of committal, if it is necessary to do so.

Article 160. — Adjonction des mots soulignés. Permet à un agent de la paix d’arrêter si nécessaire la personne nommée dans un mandat de dépôt.

is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey him to the prison mentioned in the warrant and deliver him, together with the 5
 shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 39 setting out the state and condition of the prisoner when deliv- 10
 ered into his custody."

1972, c. 13, s. 57; 1974-75-76, c. 93, s. 80

161. Subsection 662.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of discharge

"(3) Where a court directs under sub- 15
 section (1) that an offender be discharged of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(a) the offender may appeal from the 20
determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(b) the Attorney General and, in the 25
case of summary conviction proceedings, the informant or his agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if such decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the 30
 offender; and

(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence."

1974-75-76, c. 93, s. 82

162. All that portion of subsection 665(1) 35
 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**665.** (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a 40
 resident of, or is convicted or discharged under section 662.1 of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court 45

autre loi du Parlement, doit arrêter, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite et la conduire à la prison mentionnée dans le mandat et la remettre, en 5
 même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel doit alors donner, à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier, un reçu, selon le formulaire 39, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il 10
 a été remis à sa garde."

161. Le paragraphe 662.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 57; 1974-75-76, c. 93, art. 80

"(3) Le contrevenant qui est libéré en 15
conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence de la libération

a) le contrevenant peut interjeter appel 20
 de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte la libération;

b) le procureur général ou, dans le cas 25
 de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte la libération comme s'il s'agissait d'un 30
jugement ou d'un verdict d'acquittement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;

c) le contrevenant peut plaider *autre- 35*
fois convict relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction."

162. Le passage du paragraphe 665(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1974-75-76, c. 93, art. 82

"**665.** (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou libéré 45
en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de

Transfert d'une ordonnance

Clause 161: This amendment would clarify subsection 662.1(3).

Subsection 662.1(3) at present reads as follows:

“(3) Where a court directs under subsection (1) that an accused be discharged, the accused shall be deemed not to have been convicted of the offence to which he pleaded guilty or of which he was found guilty and to which the discharge relates except that

(a) the accused may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a conviction in respect of the offence to which the discharge relates;

(a.1) the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged, as if that direction were a judgment or verdict of acquittal referred to in paragraph 605(1)(a); and

(b) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence to which the discharge relates.”

Clause 162: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on section 662.1.

Article 161. — Rend le paragraphe 662.1(3) plus clair.

Texte actuel du paragraphe 662.1(3) :

«(3) Lorsqu'un cour ordonne, en vertu du paragraphe (1), qu'un accusé soit libéré, l'accusé n'est pas censé avoir été déclaré coupable de l'infraction quant à laquelle il a plaidé coupable ou dont il a été déclaré coupable et à laquelle la libération se rapporte, sauf que

a) l'accusé peut interjeter appel de l'ordre de libération comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité pour cette infraction;

a.1) le procureur général peut interjeter appel de l'ordre de libération, comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquittement mentionné à l'alinéa 605(1)a); et

b) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction à laquelle se rapporte la libération.»

Article 162. — Adjonction des mots soulignés ce qui découle de l'article 662.1.

that made the order may, on the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of"

l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscription territoriales ne sont pas situées dans la même province,»

163. Section 667 of the said Act is 5 repealed.

163. L'article 667 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, s. 21

164. Section 669 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

164. L'article 669 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

"(a.1) where the provisions of section 592 have been complied with, in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"

«a.1) sous réserve de l'observation des dispositions de l'article 592, pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

165. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 669 thereof, the following section:

165. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 669, de ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

Application of
s. 592

"**669.1** For the purpose of applying section 592 to a person referred to in 25 paragraph 669(a.1),

«**669.1** Pour l'application de l'article 592 à une personne mentionnée à l'alinéa 669a.1) :

Application de
l'article 592

(a) that person shall be treated as an accused convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions; and

a) cette personne doit être traitée comme un accusé déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être imposée dans le cas de récidive;

(b) that section shall be construed as if the references therein to greater punishment were references to a longer term of ineligibility for parole."

b) cet article doit être interprété comme si les renvois qu'il contient relativement à une peine plus sévère étaient des renvois visant l'extension du délai d'admissibilité à la libération conditionnelle.»

1974-75-76, c.
105, s. 21

166. Section 671 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

166. L'article 671 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

Ineligibility for
parole

"**671.** At the time of the sentencing under paragraph 669(b) of an offender 40 who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the 45

«**671.** Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré 40 coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de

Libération
conditionnelle

Clause 163: Consequential on the amendment proposed by clause 153.

Clause 164: New. This amendment would provide for cases not covered under the present section 669.

Article 163. — Découle de l'article 153.

Article 164. — Nouveau. Cette modification prévoit les cas qui n'étaient pas prévus par l'article actuel 669.

Clause 165: New. This amendment would make it clear that section 592 applies to persons previously convicted of murder.

Article 165. — Nouveau. Cette modification établit clairement que l'article 592 s'applique aux personnes qui ont déjà été déclarées coupables de meurtre.

Clause 166: This amendment would make minor corrections and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 164.

Article 166. — Corrections mineures; découlent en partie de la modification proposée par l'article 164.

offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five), without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances."

167. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 701 thereof, the following section:

"701.1 (1) Notwithstanding subsection 700(1) and section 701, where a surety for a person who is bound by a recognizance has rendered the person into the custody of a court pursuant to section 701 or applies to be relieved of his obligation under the recognizance pursuant to subsection 700(1), the court, justice or provincial court judge, as the case may be, may, instead of committing or issuing an order for the committal of the person to prison, substitute any other suitable person for the surety under the recognizance.

(2) Where a person substituted for a surety under a recognizance pursuant to subsection (1) signs the recognizance, the original surety is discharged, but the recognizance and the order for judicial interim release pursuant to which the recognizance was entered into are not otherwise affected."

168. Subsection 705(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where, pursuant to subsection (2), a judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay.

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the Province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 30

l'infraction et des circonstances de cette dernière, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances."

167. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 701, de ce qui suit :

"701.1 (1) Nonobstant le paragraphe 700(1) et l'article 701, lorsque, en conformité avec l'article 701, une caution d'une personne tenue par engagement de comparaître amène celle-ci devant la cour ou demande d'être déchargée de son obligation en vertu de l'engagement, en conformité avec le paragraphe 700(1), la cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, peut, au lieu de faire emprisonner la personne ou de rendre une ordonnance pour son emprisonnement, permettre qu'une autre caution soit substituée aux termes de l'engagement.

(2) Lorsqu'une nouvelle caution est substituée aux termes d'un engagement en vertu du paragraphe (1) et qu'elle signe l'engagement, la première caution est libérée de son obligation mais l'engagement et l'ordonnance de mise en liberté provisoire en vertu de laquelle l'engagement a été contracté ne sont pas touchés autrement."

168. Le paragraphe 705(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), un juge ordonne la confiscation de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun au montant que le juge lui ordonne de payer.

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, auprès du protonotaire et, lorsque l'ordonnance est déposée, le greffier ou le protonotaire doit

Substitution of surety

Signing of recognizance by new sureties

1972, c. 13, s. 60

Judgment debtors of the Crown

Order may be filed

Nouvelles cautions

Signature de l'engagement par la nouvelle caution

1972, c. 13, art. 60

Débiteurs de la Couronne à la suite d'un jugement

Ordonnance peut être déposée

Clause 167: New. This amendment would give the court discretion to accept a suitable alternative surety before committing an accused to jail because the original surety under a recognizance is to be relieved of his responsibilities thereunder.

Article 167. — Nouveau. Permet au tribunal d'accepter le remplacement des cautions avant d'ordonner l'emprisonnement de l'accusé.

Clause 168: This amendment would change the amount in respect of which a person referred to in subsection 705(3) is a judgment debtor of the Crown from the amount that the person has pledged himself to pay to the amount he is ordered to pay by the judge. The new subsection (3.1) would provide for the filing of an order with respect to the forfeiture of a recognizance.

Subsection 705(3) at present reads as follows:

"(3) Where, pursuant to subsection (2), *the judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that he has pledged himself to pay, and the clerk of the court or, in the province of Quebec, the prothonotary, shall issue a writ of fieri facias in Form 30 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his sureties resides, carries on business or has property.*"

Article 168. — En vertu de cette modification, le cautionné devient débiteur par jugement de la Couronne au montant que le juge lui ordonne de payer, et non du montant qu'il s'était engagé à verser. Le nouveau paragraphe (3.1) prévoit le dépôt d'une ordonnance concernant la confiscation de l'engagement.

Texte actuel du paragraphe 705(3) :

«(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), le juge ordonne la confiscation d'un engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun au montant qu'il s'est engagé à payer; et le greffier de la cour ou, dans la province de Québec, le protonotaire, doit émettre en bref de *fieri facias* rédigé selon la formule 30 et le remettre au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, fait des affaires ou a des biens.»

and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any of his sureties resides, carries on business or has property.”

émettre un bref de *fieri facias* rédigé selon le formulaire 30 et le remettre au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.»

169. Section 708 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

169. L'article 708 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Part

“708. This Part applies to proceedings in criminal matters by way of *certiorari*, *habeas corpus*, *mandamus*, *procedendo* and prohibition.”

«708. La présente partie s'applique aux procédures en matière criminelle par voie de *certiorari*, d'*habeas corpus*, de *mandamus*, de *procedendo* et de prohibition.»

Application de la présente partie

170. (1) The definition “prosecutor” in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

170. (1) La définition de «poursuivant» au paragraphe 720(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“prosecutor”
«poursuivant»

““prosecutor” means the Attorney General or where the Attorney General does not intervene, the informant, and includes counsel or an agent acting on behalf of either of them;”

«poursuivant» signifie le procureur général ou le dénonciateur lorsque le procureur général n'intervient pas, et comprend un avocat ou un mandataire agissant pour le compte de l'un ou de l'autre;»

«poursuivant»
“prosecutor”

1974-75-76, c. 93, s. 85;
1976-77, c. 53, s. 4(1)

(2) The definition “sentence” in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «sentence» au paragraphe 720(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 85;
1976-77, c. 53, par. 4(1)

“sentence”
«sentence»

““sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(2), 242(1) or (2), 243.1(1) or 662.1(1) and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);”

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 98(2), 242(1) ou (2), 243.1(1) ou 662.1(1) et une décision prise en vertu du paragraphe 663(1) ou 664(3) ou (4);»

«sentence», «peine» ou «condamnation»
“sentence”

171. (1) Subsection 722(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) Le paragraphe 722(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General penalty

“722. (1) Except where otherwise provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.”

«722. (1) Sauf disposition contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire est passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.»

Peine générale

(2) Subsections 722(3) to (11) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 722(3) à (11) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, c. 93, s. 86(1)

172. Subsections 725(3) and (4) of the said Act are repealed.

172. Les paragraphes 725(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, c. 93, par. 86(1)

Clause 169: This amendment, which adds the underlined word, would make the extraordinary remedy of *procedendo* subject to the provisions of Part XXIII.

Clause 170: (1) This amendment would clarify that while the right of citizens and their agents to lay charges remains, the Attorney General could intervene and take over the conduct of the proceedings.

The definition in subsection 720(1) at present reads as follows:

““prosecutor” means an informant or the Attorney General or their respective counsel or agents;”

(2) This amendment, which adds the underlined words and section references is consequential on various amendments proposed throughout this Bill.

Clause 171: (1) The amendment to subsection (1), which replaces the words “five hundred” by the underlined words, would increase the maximum fine for summary conviction offences under the Act.

(2) The repeal of the present subsections (3) to (11) is consequential on the amendments to section 646 proposed by clause 154.

Subsections 722(3) to (11) read as follows:

Article 169. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assujettit le recours extraordinaire de *procedendo* aux dispositions de la partie XXIII.

Article 170, (1). — Cette modification établit clairement que les particuliers et les agents agissant en leur nom peuvent toujours porter plainte; toutefois, le procureur général peut intervenir et continuer la poursuite.

Texte actuel de la définition contenue au paragraphe 720(1) :

«poursuivant» signifie un dénonciateur ou le procureur général ou leurs avocats ou agents *respectifs*;

(2). — Découle des modifications proposées par les autres dispositions du projet de loi.

Article 171, (1). — La modification au paragraphe (1) augmente l'amende maximale qui peut être infligée à l'égard d'une infraction punissable par poursuite sommaire.

(2). — L'abrogation des paragraphes (3) à (11) découle des modifications à l'article 646 que propose l'article 154.

Texte actuel des paragraphes 722(3) à (11) :

173. Section 726 of the said Act is repealed.

173. L'article 726 de la même loi est abrogé.

174. The heading preceding section 728 and section 728 of the said Act are repealed.

174. L'article 728 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

175. Section 729 of the said Act is repealed.

175. L'article 729 de la même loi est abrogé.

1972, c. 13, s. 62

176. Sections 731 to 732.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

176. Les articles 731 à 732.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 62

"Application

«Application

Application of Parts XIV, XV and XVII

731. The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XVII, except section 545, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part."

731. Les dispositions des parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et les dispositions de la partie XVII, à l'exception de l'article 545, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures prévues par la présente partie.»

Application des parties XIV, XV et XVII

177. (1) Subsection 736(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

177. (1) Le paragraphe 736(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Finding of guilt, conviction or order if charge admitted

"(2) Where the defendant pleads guilty or does not show sufficient cause why an order should not be made against him, as the case may be, the summary conviction court shall convict him, discharge him under section 662.1 or make an order against him accordingly."

«(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, le libérer en vertu de l'article 662.1 ou rendre une ordonnance contre lui en conséquence.»

Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise

(2) Subsections 736(4) and (5) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 736(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

178. Section 739 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

178. L'article 739 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Finding of guilt, conviction, order or dismissal

"739. When the summary conviction court has heard the prosecutor, defendant and witnesses, it shall, after considering the matter, convict the defendant, discharge him under section 662.1, make an order against him or dismiss the information, as the case may be."

«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, le libérer en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»

Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet

179. Section 740 of the said Act is repealed.

179. L'article 740 de la même loi est abrogé.

“(3) A summary conviction court may direct, subject to the provisions of this section, that any fine adjudged to be paid shall

(a) be paid forthwith, or

(b) be paid at such time and on such terms as the summary conviction court may fix.

(4) Where a summary conviction court directs that an accused pay a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(5) The court in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(6) Where time has been allowed for payment the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

(7) Where no time has been allowed for payment and a warrant of committal in default of payment of a fine of the accused is issued the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(8) Notwithstanding subsection (6), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a summary conviction court and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(9) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (3) the court that imposed the sentence may, upon application by or on behalf of the accused, allow further time for payment.

(11) In this section “fine” includes a pecuniary penalty or other sum of money.”

Clause 172: Consequential on the new section 597 proposed by clause 135.

Subsections 725(3) and (4) read as follows:

“(3) Subject to section 726, in proceedings under this Part no summary conviction court other than the summary conviction court by which the plea of an accused is taken has jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication, but any justice may

(a) adjourn the proceedings at any time before the plea of the accused is taken, or

(b) adjourn the proceedings at any time after the plea of the accused is taken for the purpose of enabling the proceedings to be continued before the summary conviction court by which the plea was taken.

«(3) Une cour des poursuites sommaires peut ordonner, sous réserve des dispositions du présent article, qu’une amende rendue payable par un arrêté

a) soit versée sur-le-champ, ou

b) soit versée à l’époque et aux conditions que la Cour des poursuites sommaires peut fixer.

(4) Lorsqu’une cour des poursuites sommaires ordonne à un accusé de payer une amende, la cour ne doit pas, au moment de l’imposition de la sentence, ordonner le paiement immédiat de l’amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l’amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ce délai, ou

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun qu’il ne soit accordé aucun délai.

(5) Lorsqu’elle examine l’opportunité d’accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l’accusé, mais un délai accordé doit être d’au moins quatorze jours francs à compter de la date d’imposition de la sentence.

(6) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé, la cour ne doit émettre aucun mandat d’incarcération à défaut du paiement de l’amende, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement.

(7) Si aucun délai de paiement n’a été accordé et qu’un mandat d’incarcération à défaut du paiement d’une amende par l’accusé soit émis, la cour doit énoncer dans le mandat le motif de l’incarcération immédiate.

(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsque, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement, l’accusé comparaît devant une cour des poursuites sommaires et signifie par écrit qu’il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu’attendre l’expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l’accusé en prison.

(9) Quand il apparaît à la cour qu’une personne qui s’est vu accorder un délai de paiement est âgée d’au moins seize ans et d’au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d’émettre un mandat ordonnant l’incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l’amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l’accusé.

(10) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (3), la cour qui a infligé la sentence peut, sur demande faite par l’accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement.

(11) Au présent article, l’expression «amende» comprend une peine pécuniaire ou autre somme d’argent.»

Article 172. — Découle du nouvel article 597 proposé par l’article 135.

Texte actuel des paragraphes 725(3) et (4) :

«(3) Sous réserve de l’article 726, dans des procédures en vertu de la présente Partie, aucune cour des poursuites sommaires autre que celle qui reçoit le plaidoyer d’un prévenu n’a juridiction aux fins de l’audition et de la décision; mais tout juge de paix peut

a) ajourner les procédures en tout temps avant que le plaidoyer du prévenu soit reçu, ou

b) ajourner les procédures en tout temps après que le plaidoyer du prévenu est reçu, aux fins de permettre que les procédures soient continuées devant la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer.

1972, c. 13,
s. 64

180. Subsection 741(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Memo of
conviction or
order

“**741.** (1) Where a defendant is convicted or where an order is made in relation to him, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court, without fee, indicating that the matter was dealt with under this Part and, on request by the defendant or the prosecutor, the court shall cause a conviction or order in Form 31 or 32, as the case may be, and a certified copy thereof to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.”

1974-75-76, c.
93, s. 91

181. All that portion of subsection 752(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking or
recognizance of
appellant

“**752.** (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), ss. 19
to 22

182. The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Summary Appeal on Transcript or Agreed Statement of Facts

Definition of
“appeal court”

761. For the purposes of sections 762 to 770, “appeal court” means,
(a) in every province except British Columbia, Manitoba, Saskatchewan and New Brunswick, the superior court of criminal jurisdiction for the province;
(b) in the Province of British Columbia, the Superior Court; and

180. Le paragraphe 741(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 64

“**741.** (1) Lorsqu’un défendeur est déclaré coupable ou qu’une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires doit dresser, sans frais, une minute ou un procès-verbal de la déclaration de culpabilité ou de l’ordonnance indiquant que l’affaire a été traitée sous le régime de la présente partie et, à la demande du défendeur ou du poursuivant, la cour doit faire rédiger une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant le formulaire 31 ou 32, selon le cas, et en faire dresser une copie certifiée et la remettre à la personne ayant présenté la demande.”

Mémoire de la
condamnation
ou de l’ordon-
nance

181. Le passage du paragraphe 752(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 91

“**752.** (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released.”

Undertaking
recognizance of
appellant

182. L’intertitre qui précède l’article 761 et les articles 761 à 770 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 2 (2^e
suppl.), art. 19
à 22

«Appels sommaires basés sur une transcription ou un exposé conjoint des faits sur lequel les parties se sont entendues

761. Pour l’application des articles 762 à 770, «cour d’appel» désigne

Définition de
«cour d’appel»

a) dans toutes les provinces sauf en Colombie-Britannique, au Manitoba, en Saskatchewan et au Nouveau-Brunswick, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;
b) en Colombie-Britannique, la Cour supérieure;

(4) Where the summary conviction court by which the plea of the accused was taken has not commenced to hear evidence, any summary conviction court having jurisdiction to try the accused has jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication.”

Clause 173: Consequential on the new section 597.1 proposed by clause 135.

Section 726 reads as follows:

“726. (1) Where a trial under this Part is commenced before a summary conviction court and a justice who is, or is a member of, that summary conviction court dies or is, for any reason, unable to continue the trial, another justice who is authorized to be, or to be a member of, a summary conviction court for the same territorial division may act in the place of the justice before whom the trial was commenced.

(2) A justice who, pursuant to subsection (1), acts in the place of a justice before whom a trial was commenced

(a) shall, if an adjudication has been made by the summary conviction court, impose the punishment or make the order that, in the circumstances, is authorized by law, or

(b) shall, if an adjudication has not been made by the summary conviction court, commence the trial again as a trial *de novo*.”

Clause 174: Consequential on the amendment proposed by clause 176.

Section 728 reads as follows:

“728. (1) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, *mutatis mutandis*, to proceedings under this Part.

(2) Where a warrant is issued in the first instance for the arrest of a defendant, a copy thereof shall be served on the person who is arrested thereunder.”

Clause 175: Consequential on the amendment proposed by clause 176.

Section 729 reads as follows:

“729. (1) Sections 510 and 512 apply, *mutatis mutandis*, to information in respect of proceedings as defined in this Part.

(2) The summary conviction court may, if it is satisfied that it is necessary for a fair trial, order that a particular, further describing any matter relevant to the proceedings, be furnished to the defendant.”

Clause 176: The repeal of the present section 731 and section 732 is consequential on the amendment proposed by this clause and the amendments to section 529 proposed by clause 123.

The repeal of section 732.1 is consequential on the amendment to section 508 proposed by clause 117.

The new section 731 would make the relevant provision of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of the accused, as well as the provisions of Part XVII, applicable to Part XXIV.

Sections 731 to 732.1 read as follows:

(4) Lorsque la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu n'a pas commencé l'audition de la preuve, toute autre cour semblable ayant juridiction pour juger le prévenu est compétente aux fins de l'audition et de la décision.»

Article 173. — Découle du nouvel article 597.1 proposé par l'article 135.

Texte actuel de l'article 726 :

«726. (1) Lorsqu'un procès prévu par la présente Partie est commencé devant une cour des poursuites sommaires et qu'un juge de paix, qui constitue cette cour des poursuites sommaires ou en est membre, décède ou est, pour un motif quelconque, incapable de continuer le procès, un autre juge de paix qui est autorisé à constituer une cour des poursuites sommaires pour la même circonscription territoriale, ou à en être membre, peut agir à la place du juge de paix devant qui le procès a été commencé.

(2) Un juge de paix qui, conformément au paragraphe (1), agit à la place d'un juge de paix devant qui un procès a été commencé,

a) doit, si une décision a été rendue par la cour des poursuites sommaires, imposer la peine ou rendre l'ordonnance qu'autorise la loi dans les circonstances, ou

b) doit, si une décision n'a pas été rendue par la cour des poursuites sommaires, commencer le procès de nouveau comme s'il s'agissait d'un procès *de novo*.»

Article 174. — Découle de la modification proposée par l'article 176.

Texte actuel de l'article 728 :

«728. (1) Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix s'appliquent *mutatis mutandis* aux procédures prévues par la présente Partie.

(2) Lorsqu'un mandat est décerné en premier lieu pour l'arrestation d'un défendeur, copie de ce mandat doit être signifiée à la personne arrêtée sous l'autorité du mandat.»

Article 175. — Découle des modifications proposées par l'article 176.

Texte de l'article 729 :

«729. (1) Les articles 510 et 512 s'appliquent *mutatis mutandis* aux dénonciations à l'égard de procédures définies dans la présente Partie.

(2) La cour des poursuites sommaires, si elle le juge nécessaire pour l'équité du procès, peut ordonner qu'un détail, décrivant plus amplement toute matière relative aux procédures, soit fourni au défendeur.»

Article 176. — L'abrogation des articles actuels 731 et 732 découle des modifications proposées par le présent article et des modifications de l'article 529 proposées par l'article 123.

L'abrogation de l'article 732.1 découle de la modification à l'article 508 proposée par l'article 117.

Le nouvel article 731 rend applicables à la partie XXIV les dispositions pertinentes des parties XIV et XV concernant la comparution obligatoire de l'accusé et les dispositions de la partie XVII.

Texte actuel des articles 731 à 732.1 :

(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and New Brunswick respectively, the Court of Appeal.

c) au Manitoba, en Saskatchewan et au Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel.

Appeals

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou d'une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

Appels

- (a) it is erroneous in point of law;
- (b) it is in excess of jurisdiction; or
- (c) it constitutes a refusal or failure to exercise jurisdiction.

- a) d'erreur de droit;
- b) d'excès de compétence; ou
- c) de refus ou défaut d'exercice de compétence.

Form of appeal

(2) An appeal under this section shall be based on a transcript of the proceedings appealed from unless the appellant files with the appeal court, within fifteen days of the filing of the notice of appeal, a statement of facts agreed to in writing by the respondent.

(2) Un appel interjeté en vertu du présent article doit être entendu sur la transcription des procédures de première instance, à moins que dans les quinze jours du dépôt de l'avis d'appel, les parties ne déposent par écrit un exposé conjoint des faits.

Motifs de l'appel

Rules for appeals

(3) An appeal under this section shall be made within the period and in the manner directed by any applicable rules of court and where there are no such rules otherwise providing, a notice of appeal in writing shall be served on the respondent and a copy thereof, together with proof of service, shall be filed with the appeal court within thirty days after the date of the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination that is the subject of the appeal.

(3) Un appel en vertu du présent article doit être interjeté dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de la cour applicables, et en l'absence de telles règles, un avis d'appel écrit doit être signifié à l'intimé et une copie de cet avis, accompagnée d'une preuve de la signification, doit être déposée à la cour d'appel dans les trente jours qui suivent la condamnation, le jugement, le verdict d'acquiescement ou autre ordonnance ou décision finale dont il est fait appel.

Règles d'appel

Rights of Attorney General of Canada

(4) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

(4) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

Droits du procureur général du Canada

Application

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under section 762, except that on receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to appoint a date for the hearing of the appeal, the appeal court shall, after

763. Les articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que, sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour d'appel doit, après avoir donné au poursui-

Application

“731. No information, summons, conviction, order or process shall be deemed to charge two offences or to be uncertain by reason only that it states that the alleged offence was committed

- (a) in different modes, or
- (b) in respect of one or other of several articles, either conjunctively or disjunctively.

732. (1) An objection to an information for a defect apparent on its face shall be taken by motion to quash the information before the defendant has pleaded, and thereafter only by leave of the summary conviction court before which the trial takes place.

(2) A summary conviction court may, upon the trial of an information, amend the information or a particular that is furnished under section 729, to make the information or particular conform to the evidence if there appears to be a variance between the evidence and

- (a) the charge in the information, or
- (b) the charge in the information
 - (i) as amended, or
 - (ii) as it would have been if amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 729.

(3) A summary conviction court may, at any stage of the trial, amend the information as may be necessary if it appears

- (a) that the information has been laid
 - (i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or
 - (ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada; or
- (b) that the information
 - (i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,
 - (ii) does not negative an exception that should be negated, or
 - (iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the trial; or

- (c) that the information is in any way defective in form.

(4) A variance between the information and the evidence taken on the trial is not material with respect to

- (a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the information was laid within the prescribed period of limitation, or
- (b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the summary conviction court that holds the trial.

(5) The summary conviction court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

- (a) the evidence taken on the trial, if any,
- (b) the circumstances of the case,
- (c) whether the defendant has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and
- (d) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(6) Where in the opinion of the summary conviction court the defendant has been misled or prejudiced in his defence by an error or omission in the information, the summary conviction court may adjourn the trial and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity of amendment as it considers desirable.

«731. Aucune dénonciation, sommation, condamnation, ordonnance ou acte judiciaire n'est censée imputer deux infractions, ni être incertaine, du seul fait qu'elle déclare que l'infraction alléguée a été commise

- a) de manières différentes, ou
- b) à l'égard de l'un ou l'autre de plusieurs objets, soit conjonctivement, soit disjonctivement.»

732. (1) Une objection à une dénonciation pour une irrégularité apparente à sa face doit être présentée par voie de motion demandant que la dénonciation soit annulée, avant que le défendeur ait plaidé et, par la suite, du seul consentement de la cour des poursuites sommaires devant laquelle le procès a lieu.

(2) Une cour des poursuites sommaires peut, à l'instruction d'une dénonciation, modifier la dénonciation ou un détail fourni sous le régime de l'article 729, de façon à rendre la dénonciation ou le détail conforme à la preuve, s'il semble y avoir une divergence entre la preuve et

- a) l'inculpation contenue dans la dénonciation, ou
- b) l'inculpation contenue dans la dénonciation
 - (i) telle qu'elle est modifiée, ou
 - (ii) telle qu'elle aurait été si on l'avait modifiée en conformité d'un détail fourni selon l'article 729.

(3) Une cour des poursuites sommaires peut, à toute étape du procès, modifier, selon qu'il est nécessaire, la dénonciation, s'il paraît

- a) que la dénonciation a été faite
 - (i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada, au lieu de la présente loi, ou
 - (ii) en vertu de la présente loi, au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada; ou
- b) que la dénonciation
 - (i) n'expose pas ou expose de façon défectueuse une chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,
 - (ii) ne nie pas une exception qui devrait être niée, ou
 - (iii) est sous quelque rapport défectueux quant à la substance,

et que les matières devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie au procès; ou

- c) que la dénonciation est sous quelque rapport défectueux quant à la forme.

(4) Une divergence entre la dénonciation et la preuve recueillie au procès n'est pas essentielle à l'égard

- a) du temps où l'infraction a été commise, d'après l'allégation, s'il est établi que la dénonciation a été déposée dans le délai prévu en matière de prescription, ou
- b) du lieu où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est établi qu'il a pris naissance dans la juridiction territoriale de la cour des poursuites sommaires qui tient le procès.

(5) La cour des poursuites sommaires doit, en examinant la question de savoir si une modification devrait être apportée,

- a) tenir compte de la preuve recueillie au procès, s'il en est,
- b) examiner les circonstances de l'espèce,
- c) chercher à déterminer si le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense du fait d'une divergence, d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et
- d) se demander si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'il en résulte une injustice.

(6) Lorsque, de l'avis de la cour des poursuites sommaires, le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense, par suite d'une erreur ou d'une omission dans la dénonciation, la cour des poursuites sommaires peut ajourner le procès et rendre, à l'égard du

giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing of the appeal.

Undertaking or
recognizance

764. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court may order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in section 752 where the defendant is the appellant, or as provided in section 752.1, in any other case.

Attorney
General

(2) Subsection (1) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

No writ
required

765. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

Powers of
appeal court

766. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court shall hear and determine the grounds of appeal and may

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination, or

(b) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the appeal court,

and may make any other order in relation to the matter or with respect to costs that it considers proper.

Authority of
judge

(2) Where the authority and jurisdiction of the appeal court may be exercised by a judge of that court, such authority and jurisdiction may, subject to any applicable rules of court, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

Enforcement

767. (1) Where the appeal court renders its decision on an appeal, the summary conviction court from which the appeal was taken or a justice exercising the same

vant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

764. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel peut ordonner que l'appellant compare devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement tel que prévu à l'article 752 lorsque le défendeur est l'appellant ou tel que le prévoit l'article 752.1 dans tout autre cas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un procureur agissant au nom du procureur général.

765. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement ou verdict d'acquittal, ou une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

766. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut :

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement ou verdict d'acquittal, ou toute autre ordonnance ou décision finale, ou

b) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour d'appel,

et peut rendre toute autre ordonnance, notamment à l'égard des frais, qu'elle estime pertinente.

(2) Lorsque la compétence de la cour d'appel peut être exercée par un juge de cette cour, elle peut, sous réserve des règles applicables de cette cour, être exercée en tout temps, lors des vacances judiciaires ou d'une session régulière, par un juge de cette cour siégeant en chambre.

767. (1) Lorsque la cour d'appel rend sa décision sur un appel, la cour des poursuites sommaires d'où l'appel provient ou un juge de paix exerçant la même juridiction,

5 Promesse ou
engagement

Procureur
général

Aucun bref
requis

Pouvoirs de la
cour d'appel

Autorité du
juge

Exécution

Stay of proceedings

732.1 (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after proceedings are commenced and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction and when the entry is made the proceedings shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information, by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings or before the expiration of the time within which the proceedings could have been instituted, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced."

Clause 177: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on section 662.1.

(2) The repeal of subsection 736(4) is consequential on the amendments proposed by subclause 119(2) and clause 224.

The repeal of subsection 736(5) is consequential on the amendment proposed by clause 176.

Subsections 736(4) and (5) read as follows:

"(4) The summary conviction court may, before or during the trial, where it is satisfied that the ends of justice require it, direct that the defendant be tried separately upon one or more of the counts in the information.

(5) A defendant may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof."

Clause 178: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on section 662.1.

Clause 179: Consequential on the amendment to section 592 proposed by clause 133.

Section 740 reads as follows:

"**740.** (1) Where a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed upon him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the summary conviction court that the defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(2) Where a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the summary conviction court shall, upon application by the prosecutor, and upon being satisfied that the defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the defendant whether he was previously convicted, and if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

(3) A summary conviction court that holds a trial pursuant to subsection 738(3) may, if it convicts the defendant, make inquiries with respect to previous convictions, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(4) For the purposes of this section, a previous conviction may be proved in the manner prescribed by section 594."

paiement des frais occasionnés par la modification, l'ordonnance qu'elle juge opportune.

Arrêts des procédures

732.1 (1) Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après que des procédures ont été engagées et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, les procédures sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) sans qu'une nouvelle dénonciation soit formulée, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention ou avant l'expiration du délai dans lequel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expire le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées."

Article 177, (1). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de l'article 662.1 proposé par l'article 206 du présent projet de loi.

(2). — L'abrogation du paragraphe 736(4) découle des modifications proposées par le paragraphe 119(2) et l'article 224.

L'abrogation du paragraphe 736(5) découle de la modification proposée par l'article 176.

Texte actuel des paragraphes 736(4) et (5) :

«(4) La cour des poursuites sommaires peut, avant ou pendant le procès, si elle est convaincue que les fins de la justice l'exigent, ordonner que le défendeur subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs contenus dans la dénonciation.

(5) Un défendeur peut admettre tout fait allégué contre lui pour dispenser d'en faire la preuve.»

Article 178. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de l'article 662.1 proposé par l'article 206.

Article 179. — Découle de la modification de l'article 592 proposée par l'article 133.

Texte de l'article 740 :

«**740.** (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une plus forte peine peut être imposée en raison de condamnations antérieures, aucune plus forte peine ne peut lui être infligée de ce chef, à moins que le poursuivant ne démontre à la satisfaction de la cour des poursuites sommaires que, avant de faire son plaidoyer, le défendeur avait été avisé qu'une plus forte peine serait demandée de ce chef.

(2) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une plus forte peine peut être infligée en raison de condamnations antérieures, la cour des poursuites sommaires doit, à la demande du poursuivant, et lorsqu'elle est convaincue que le défendeur a reçu avis en conformité du paragraphe (1), lui demander s'il a été antérieurement condamné, et s'il n'admet pas qu'il a été antérieurement condamné, une preuve peut être apportée des condamnations antérieures.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité du paragraphe 738(3) peut, si elle déclare le défendeur coupable, faire des enquêtes au sujet de déclarations antérieures de

jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, modified or made by the appeal court as the summary conviction court would have had if no appeal had been taken. 5

Idem

(2) An order of the appeal court may be enforced by its own process.

Appeal under section 748

768. Every person who appeals under section 762 from any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination in respect of which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 748. 15

Appeal barred

769. Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal under section 762 lies from such a conviction or order.

Extension of time

770. The appeal court or a judge thereof may at any time extend any time period referred to in section 762, 763 or 764." 20

183. Subsection 771(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Appeal on question of law

"**771.** (1) An appeal to the court of appeal as defined in section 601 may, with leave of that court or a judge thereof, be taken on any ground that involves a question of law alone, against 30

(a) a decision of a court in respect of an appeal under section 755; or

(b) a decision of an appeal court under section 766, except where that court is the court of appeal." 35

184. (1) Forms 2 and 4 in Part XXV of the said Act are amended by adding thereto the following note:

"*Note:* The date of birth of the accused may be mentioned on the information or 40 indictment."

a la même autorité pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour d'appel que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun appel 5 n'avait été interjeté.

Idem

(2) Une ordonnance de la cour d'appel est exécutoire selon la procédure qui lui est applicable.

768. Toute personne qui interjette un 10 appel en vertu de l'article 762 d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou de toute autre ordonnance ou décision finale dont il a le droit d'appeler en vertu de l'article 748, est réputée 15 avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 748.

Appel en vertu de l'article 748

769. Lorsque la loi prévoit qu'une condamnation ou une ordonnance est sans appel, aucun appel en vertu de l'article 762 20 ne peut être interjeté contre cette condamnation ou ordonnance.

Aucun appel

770. La cour d'appel ou un juge de cette cour peut, en tout temps, proroger les délais mentionnés aux articles 762, 763 ou 25 764.»

Prolongation du délai

183. Le paragraphe 771(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**771.** (1) Un appel à la cour d'appel, telle qu'elle est définie à l'article 601 peut, 30 avec la permission de cette cour ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement,

Appel sur une question de droit

a) de toute décision d'une cour relative- 35 ment à un appel prévu par l'article 755; ou

b) d'une décision d'une cour d'appel en vertu de l'article 766, sauf lorsque cette cour est la cour d'appel." 40

184. (1) Les formules 2 et 4 à la partie XXV de la même loi sont modifiées par adjonction de ce qui suit :

"*Remarque :* La date de naissance de l'accusé peut être indiquée sur la dénoncia- 45 tion ou l'acte d'accusation."

Clause 180: This amendment would replace the word “accused” with the word “defendant”.

Section 741 at present reads as follows:

“741. Where a defendant is convicted or where an order is made in relation to him, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court, without fee, indicating that the matter was dealt with under this Part and, upon request by the *accused* or the prosecutor, the court shall cause a conviction or order in Form 31 or 32, as the case may be, and a certified copy thereof to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.”

Clause 181: This amendment, which replaces the word “accused” by the underlined word, would correct a technical error.

Clause 182: This amendment would remove appeals by way of stated case and would replace them with summary appeals based on a transcript of the evidence or an agreed statement of facts.

The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 at present read as follows:

“Stated Case

761. For the purposes of sections 762 to 770, “superior court” means the superior court of criminal jurisdiction for the province in which the proceedings in respect of which a case is sought to be stated are carried on.

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

- (a) it is erroneous in point of law, or
- (b) it is in excess of jurisdiction,

by applying to the summary conviction court to state a case setting forth the facts as found by that court and the grounds on which the proceedings are questioned.

(2) An application to state a case shall be made and the case shall be stated within the period and in the manner directed by rules of court, if any, and where there are no rules of court otherwise providing the following rules apply, namely,

- (a) the application
 - (i) shall be in writing and be directed to the summary conviction court,
 - (ii) shall be served upon the summary conviction court by leaving with that court a copy thereof within thirty clear days after the time when the adjudication that is questioned was made;
- (b) the case shall be stated and signed by the summary conviction court within one month after the time when the application was made; and
- (c) the appellant shall, within fifteen clear days after receiving the stated case,

culpabilité, que le défendeur ait ou non reçu avis qu’une plus forte peine serait demandée de ce chef.

(4) Aux fins du présent article, une condamnation antérieure peut être prouvée de la manière prescrite à l’article 594.»

Article 180. — La modification remplace le terme «accusé» par le terme «défendeur».

Texte actuel de l’article 741 :

«741. Lorsqu’un défendeur est déclaré coupable ou qu’une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires doit dresser, sans honoraires, une minute ou un *mémoire* de la déclaration de culpabilité ou de l’ordonnance indiquant que l’affaire a été traitée sous le régime de la présente Partie et, à la demande de l’*accusé* ou du poursuivant, la cour doit faire rédiger une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant la formule 31 ou 32, selon le cas, et en faire dresser une copie certifiée et la remettre à la personne ayant présenté la demande.»

Article 181. — Cette modification, qui remplace le terme «accusé» par le mot souligné, corrige une erreur technique.

Article 182. — Cette modification remplace les appels par voie d’exposé de cause par des appels basés sur une transcription de la preuve ou sur un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

Texte actuel de l’intertitre qui précède l’article 761 et des articles 761 à 770 :

«Exposé de cause

761. Aux fins des articles 762 à 770, l’expression «cour supérieure» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province où sont exercées les procédures concernant lesquelles un exposé de cause est recherché.

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie ou le procureur général peut appeler d’une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d’une cour des poursuites sommaires, pour le motif

- a) qu’elle est erronée à l’égard d’un point de droit, ou
- b) qu’elle dépasse la juridiction,

en demandant à la cour des poursuites sommaires de formuler un exposé indiquant les faits tels qu’elle les a constatés et les motifs pour lesquels les procédures sont contestées.

(2) Une demande d’exposé de cause doit être faite et l’exposé de la cause formulé dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour, le cas échéant, et, en l’absence de règles de cour prescrivant autrement, les règles suivantes s’appliquent, savoir:

- a) la demande
 - (i) doit être faite par écrit et adressée à la cour des poursuites sommaires,
 - (ii) doit être signifiée à la cour des poursuites sommaires par remise d’une copie à cette cour dans un délai de trente jours francs après la date à laquelle a été rendue la décision mise en question;
- b) l’exposé de la cause doit être formulé et signé par la cour des poursuites sommaires dans un délai d’un mois après la date où la demande a été faite; et
- c) l’appelant doit, dans les quinze jours francs qui suivent la réception de l’exposé de la cause,

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(2)

(2) Form 3 in Part XXV of the said Act is repealed.

(3) Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after Form 5 thereof, the following forms:

(2) La formule 3 à la partie XXV de la même loi est abrogée.

(3) La partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 5, de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(2)

5

"FORM 5.1

WARRANT TO SEARCH (Section 443.1)

Canada,
Province of [*specify province*]
To A.B. and other peace officers in the [*territorial division in which the warrant is intended for execution*]:

Whereas it appears on the oath of A.B., a peace officer in the [*territorial division in which the warrant is intended for execution*] that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing; and that there are reasonable grounds for believing that the following things

[*describe things to be searched for*]
relevant to the investigation of the following 20
indictable offence

[*describe offence in respect of which search is to be made*]

are to be found in the following place or premises

[*describe place or premises to be searched*]:

This is, therefore, to authorize you within three days of this warrant's issuance to enter the said place or premises between the hours 30 of [*as the justice may direct*] and to search for and seize the said things and to report thereon as soon as practicable but within a period not exceeding seven days after the execution of the warrant to the clerk of the 35 court for the [*territorial division in which the warrant is intended for execution*].

Issued at [*time*] on the [*day*] of [*month*] A.D. [*year*] at [*place*].

40

.....
A Judge of the Provincial
Court in and for the
Province of
[*specify province*].

«FORMULAIRE 5.1

MANDAT DE PERQUISITION (article 443.1)

Canada,
Province de [*indiquer la province*]
À A.B. et aux autres agents de la paix de la [*circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté*] :

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., agent de la paix dans la [*circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté*] qu'il existe des motifs raisonnables de dispenser de la présentation en 15 personne d'une dénonciation écrite et des motifs raisonnables de croire que les objets suivants

[*mentionner les objets à rechercher*]
nécessaires à l'enquête sur l'acte criminel 20
suivant

[*mentionner l'acte criminel au sujet duquel la perquisition doit être faite*]

se trouve dans les lieux suivants

[*mentionner les lieux à perquisitionner*]; 25

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser dans les trois jours de la délivrance du présent mandat à entrer dans lesdits lieux entre les heures de [*selon que le juge de paix l'indique*] et de rechercher les- 30 dits objets et d'en faire rapport au greffier de la cour de la [*circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté*] dans les plus brefs délais possible mais au plus tard sept jours après l'exécution du mandat. 35

Décerné à [*heure*] le [*jour*] du mois de [*mois*] de l'an de grâce, à [*endroit*].

.....
Juge de la cour
provinciale dans et
pour
la province de
[*province*]. 40

(i) give to the respondent a notice in writing of the appeal with a copy of the stated case; and

(ii) transmit the stated case to the superior court.

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply *mutatis mutandis* in respect of an appeal under section 762, except that

(a) in the application of section 752.3 in respect thereof, the period of thirty days therein referred to shall be read as one month from the time when the application to state a case was made to the summary conviction court; and

(b) upon receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the superior court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

764. (1) Where, pending an application for a stated case, a justice who was, or was a member of, the summary conviction court dies, quits office or is unable to act, the appellant may, upon giving notice to the respondent, apply to the superior court to state a case, and if a case is thereupon stated it shall be dealt with as if it had been stated by the summary conviction court.

(2) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before stating a case, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(3) Subsection (2) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

765. Where a summary conviction court, to which an application to state a case is made, considers that the application is frivolous, it may refuse to state a case and shall, at the request of the appellant, issue to him a certificate of the refusal, but the summary conviction court shall not refuse to state a case where the application is made by or at the direction of the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province or counsel acting on behalf of either of them.

766. (1) Where a summary conviction court refuses to state a case, the appellant may apply to the superior court, upon an affidavit setting out the facts, for an order directing the summary conviction court and the respondent to show cause why a case should not be stated.

(2) Where an application is made under subsection (1), the superior court may make the order or dismiss the application, with or without payment of costs by the appellant or the summary conviction court, as it considers appropriate in the circumstances.

(3) Where the superior court pursuant to an application made under subsection (1) determines that a case should be stated, it shall so order and the summary conviction court shall, upon being served with a copy of the order, state a case accordingly.

(4) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before making any order described in that subsection, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant; or

(b) section 752.1, in any other case.

(5) Subsection (4) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

767. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order or other determination in relation to which a case is

(i) donner à l'intimé un avis écrit de l'appel, ainsi qu'une copie de l'exposé de la cause, et

(ii) transmettre à la cour supérieure l'exposé de la cause.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, *mutatis mutandis*, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que,

a) pour l'application de l'article 752.3 relativement à un tel appel, il doit être substitué au délai de trente jours y mentionné un délai d'un mois à partir du moment où la demande d'exposé de cause a été faite à la cour des poursuites sommaires; et

b) sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour supérieure doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

764. (1) Lorsqu'un juge de paix qui constituait la cour des poursuites sommaires, ou en était membre, meurt, résigne ses fonctions ou se trouve dans l'incapacité d'agir, avant qu'il soit statué sur une demande d'exposé de cause, l'appellant peut, en donnant avis à l'intimé, demander à la cour supérieure de formuler un exposé et, si un exposé est alors formulé, ce dernier doit être traité comme s'il avait été formulé par la cour des poursuites sommaires.

(2) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de formuler un exposé de cause, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

765. Lorsqu'une cour des poursuites sommaires à laquelle demande est faite de formuler un exposé de cause, estime cette demande futile, elle peut refuser de formuler un exposé de cause et doit, à la demande de l'appellant, lui délivrer un certificat de refus; mais la cour des poursuites sommaires ne doit pas refuser de formuler un exposé de cause si la demande est présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou par un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre, ou présentée sur les instructions du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province ou d'un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.

766. (1) Lorsqu'une cour des poursuites sommaires refuse de formuler un exposé de cause, l'appellant peut s'adresser à la cour supérieure, sur un affidavit énonçant les faits, pour obtenir une ordonnance enjoignant à la cour des poursuites sommaires et à l'intimé d'indiquer pourquoi un exposé de cause ne devrait pas être formulé.

(2) Lorsqu'une demande est présentée selon le paragraphe (1), la cour supérieure peut décerner l'ordonnance ou rejeter la demande, avec ou sans paiement de frais par l'appellant ou la cour des poursuites sommaires, selon qu'elle l'estime à propos dans les circonstances.

(3) Lorsque la cour supérieure, conformément à une demande faite en vertu du paragraphe (1), décide qu'un exposé de cause devrait être formulé, elle doit l'ordonner et la cour des poursuites sommaires doit, dès qu'il lui a été signifié copie de l'ordonnance, formuler un exposé de cause en conséquence.

(4) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de rendre toute ordonnance visée par ce paragraphe, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

To the Occupant: This search warrant was issued by telephone or other means of telecommunication. If you wish to know the basis on which this warrant was issued, you may apply to the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was executed, at [address], to obtain a copy of the information on oath.

You may obtain from the clerk of the court a copy of the report filed by the peace officer who executed this warrant. That report will indicate the things, if any, that were seized and the location where they are being held.

FORM 5.2

REPORT TO A JUSTICE (Section 445.1)

CANADA

Province of

(territorial division)

To the justice who issued a warrant to the undersigned pursuant to section 240, 443 or 443.1 of the *Criminal Code* (or another justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, any justice having jurisdiction in respect of the matter).

I, (name of the peace officer or other person) have (state here whether you have acted under a warrant issued pursuant to section 240, 443 or 443.1 of the *Criminal Code* or under section 445 of the *Criminal Code* or otherwise in the execution of duties under the *Criminal Code* or other Act of Parliament to be specified)

1. searched the premises situated at; and
2. seized the following things and dealt with them as follows:

Property

Seized

Disposition

(describe each thing seized)

(state, in respect of each thing seized, whether

(a) it was returned to the person lawfully entitled to its posses-

À l'occupant : Le présent mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication. Si vous désirez connaître les raisons pour lesquelles le présent mandat a été décerné, vous pouvez demander un exemplaire de la dénonciation sous serment au greffier de la cour pour la circonscription territoriale où le mandat a été exécuté à [adresse].

Vous pouvez obtenir de celui-ci un exemplaire du rapport qui a été déposé par l'agent de la paix qui a exécuté le mandat; le rapport mentionnera, s'il y a lieu, les objets saisis et l'endroit où ils sont gardés.»

FORMULAIRE 5.2

RAPPORT À UN JUGE DE PAIX (article 445.1)

CANADA

Province de

(circonscription territoriale)

Au juge de paix qui a décerné un mandat au soussigné en vertu de l'article 240, 443 ou 443.1 du *Code criminel* (ou un autre juge de paix pour la même circonscription territoriale et, si aucun mandat n'a été décerné, tout juge de paix ayant compétence en la matière).

J'ai (nom de l'agent de la paix ou de l'autre personne) (indiquer ici si la perquisition a été faite en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 240, 443 ou 443.1 du *Code criminel*, ou en vertu de l'article 445 du *Code criminel*, ou autrement, dans l'exercice des fonctions prévues en vertu du *Code criminel* ou d'une autre loi du Parlement à être déterminée).

1. perquisitionné les lieux suivants:; et
2. saisi les biens suivants et en ai disposé de la façon suivante:

Bien saisi

(décrire chaque bien saisi)

Disposition

(indiquer, pour chaque bien saisi)

40

stated for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the superior court.

768. (1) Where a case is stated under this Part, the superior court shall hear and determine the grounds of appeal and may

- (a) affirm, reverse or modify the conviction, order or determination,
- (b) cause the case to be sent back to the summary conviction court for amendment and deliver judgment after it has been amended, or
- (c) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the superior court,

and may make

- (d) any other order in relation to the matter that it considers proper; and
- (e) any order, with respect to costs, that it considers proper, but except as provided in subsection 766(2), no order for the payment of costs shall be made against a summary conviction court that states a case.

(2) The authority and jurisdiction of the superior court to which a case is stated may, where that authority and jurisdiction may be exercised by a judge of that court, subject to any rules of court in relation thereto, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

769. (1) Where the superior court has rendered its decision on a stated case, the summary conviction court in relation to whose adjudication the case has been stated or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, amended or made by the superior court as the summary conviction court would have had if a case had not been stated.

(2) An order of the superior court may be enforced by its own process.

770. (1) Every person for whom a case is stated in respect of an adjudication of a summary conviction court from which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under that section.

(2) Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal by way of a stated case lies from such a conviction or order."

Clause 183: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 182 and would provide that leave to appeal may be obtained from a judge of the court of appeal.

Subsection 771(1) at present reads as follows:

"**771.** (1) An appeal to the court of appeal, as defined in section 601 may, with leave of that court, be taken on any ground that involves a question of law alone, against

- (a) a decision of a court in respect of an appeal under section 755, or
- (b) a decision of a superior court in respect of a stated case under section 768, except where the superior court to which the case was stated is the court of appeal."

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appelant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque l'appelant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

767. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, une ordonnance ou une autre décision au sujet de laquelle est formulé un exposé de cause pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour supérieure.

768. (1) Lorsqu'un exposé de cause est formulé sous l'autorité de la présente Partie, la cour supérieure doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut

- a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, l'ordonnance ou la décision,
- b) faire renvoyer l'exposé de cause à la cour des poursuites sommaires pour modification et rendre jugement après que l'exposé a été modifié, ou
- c) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour supérieure,

et peut rendre,

- d) relativement à cette affaire, toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente, et
- e) à l'égard des frais, toute ordonnance qu'elle estime appropriée, mais, sauf les dispositions du paragraphe 766(2), aucune ordonnance en vue du paiement des frais ne doit être rendue contre une cour des poursuites sommaires qui formule un exposé de cause.

(2) L'autorité et la juridiction de la cour supérieure à laquelle un exposé de cause est formulé peuvent, si un juge de ladite cour peut exercer cette autorité et cette juridiction, sous réserve des règles de cour y relatives, être exercées par un juge de la cour, siégeant en cabinet, pendant les vacances aussi bien que pendant une session judiciaire.

769. (1) Lorsque la cour supérieure a rendu sa décision sur un exposé de cause, la cour des poursuites sommaires à l'occasion de la décision de laquelle l'exposé de cause a été formulé, ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité, pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour supérieure, que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun exposé de cause n'avait été formulé.

(2) Une ordonnance de la cour supérieure peut être exécutée par son propre acte de procédure.

770. (1) Toute personne pour qui un exposé de cause est formulé au sujet d'une décision d'une cour des poursuites sommaires dont cette personne a droit d'appeler en vertu de l'article 748, est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes dudit article.

(2) Lorsque la loi stipule qu'il n'y a pas appel d'une condamnation ou d'une ordonnance, il ne peut être interjeté appel, sous forme d'exposé de cause, contre cette condamnation ou ordonnance."

Article 183. — Cette modification découle de celles que propose l'article 182 et prévoit qu'un juge de la cour d'appel peut accorder la permission d'appeler.

Texte actuel du paragraphe 771(1) :

"**771.** (1) Un appel à la cour d'appel, telle qu'elle est définie dans l'article 601, peut, avec la permission de cette cour, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement,

- a) de toute décision d'une cour relativement à un appel prévu par l'article 755, ou
- b) d'une décision d'une cour supérieure concernant un exposé de cause d'après l'article 768, sauf lorsque la cour supérieure à laquelle l'exposé de cause a été formulé, est la cour d'appel."

<p>sion, in which case the receipt therefor shall be attached hereto, or (b) it is being detained to be dealt with according to law, and the location and manner in which, or where applicable, the person by whom it is being detained).</p>	5	<p>a) si les biens ont été remis à la personne ayant droit à leur possession, auquel cas un reçu doit être joint au présent rapport, ou b) si les biens sont détenus pour qu'il en soit disposé conformément à la loi, l'endroit où ils sont détenus, la personne, qui les détient et les modalités de la détention).</p>	5
1. 2. 3. 4.	10	1. 2. 3. 4.	10
In the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the statements referred to in subsection 443.1(9) of the <i>Criminal Code</i> shall be specified in the report.	20	Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, les mentions visées au paragraphe 443.1(9) du <i>Code criminel</i> doivent faire partie du présent rapport.	20
Dated this day of A.D., at		Daté du jour de, en l'an de grâce, à	25
Signature of peace officer or other person"	25	Signature de l'agent de la paix ou de l'autre personne»	

(4) The heading of Form 6 in Part XXV of the said Act is amended by striking out the reference to section 728 and adding a reference to sections 455.4 and 456.1 and the partial text of subsection 133(4) of the *Criminal Code* contained in Form 6 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'intertitre de la formule 6 à la partie XXV de la même loi est modifié par suppression du renvoi à l'article 728 et par adjonction du renvoi aux articles 455.4 et 456.1; l'extrait du paragraphe 133(4) du *Code criminel* contenu dans la même formule est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Every one who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction.”

«(4) Est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable par procédure sommaire,
quiconque reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec cette sommation.»

Clause 184: (1) This amendment, which adds the side-lined words, would facilitate the identification of the accused with respect to whom the form was issued.

(2) Consequential on the amendments proposed by clause 113 removing the provisions relating to grand juries.

Form 3 reads as follows:

"FORM 3
HEADING OF INDICTMENT
(Sections 509 and 520)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

In the (*set out name of the court*)

HER MAJESTY THE QUEEN
AGAINST
(name of accused)

1. The jurors for Her Majesty the Queen present that
2. The said jurors further present that "

(3) Consequential on the amendment proposed by clauses 70 and 73.

(4) This amendment would replace a partial text of subsection 133(4) with the full text and would delete a reference to section 728 consequential on the repeal thereof proposed by clause 174.

Article 184, (1). — Ajoute les mots marqués d'un trait vertical et facilite l'identification de l'accusé à l'égard duquel le formulaire est émis.

(2). — Découle des modifications proposées par l'article 113 et retranche les dispositions relatives aux grands jurys.

Texte actuel de la formule 3 :

«FORMULE 3
EN-TÊTE D'UN ACTE D'ACCUSATION
(Articles 509 et 520)

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*)

Dans la (*indiquer le nom de la cour*)

SA MAJESTÉ LA REINE
CONTRE
(nom de l'accusé)

1. Les jurés pour Sa Majesté la Reine déclarent que
2. Lesdits jurés déclarent de plus que»

(3). — Découle de la modification proposée par les articles 70 et 73.

(4). — Cette modification remplace la partie citée du paragraphe 133(4) par le texte complet et supprime le renvoi à l'article 728 par suite de l'abrogation dudit article proposée par l'article 174.

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(2)

(5) Form 8.1 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "Signature of peace officer" at the end thereof, the following:

Signature of accused"

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(2)

(6) The text of subsection 133(2) of the said Act contained in Form 9 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or 15

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge, 20

or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction." "

(7) The footnote at the end of Form 11 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"*Where a witness is required to produce anything add the following:*

and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more 35 particularly the following: (*specify any documents, objects or other things required*)."

(8) Form 12 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately 40 after the words "in Her Majesty's name, to" and before the word "bring", the following:

(5) La formule 8.1 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «Signature de l'agent de la paix», de ce qui suit :

Signature du prévenu»

(6) Le paragraphe 133(2) de la même loi qui se trouve dans la formule 9 de la partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque,

a) étant en liberté sur sa promesse 10 remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet 15 engagement, ou

b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal 20 comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un 25 acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

(7) Le renvoi à la fin de la formule 11 à la 30 partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«*Lorsqu'un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit :*

et d'apporter avec vous toute chose en 35 votre possession ou sous votre contrôle qui se rattache à ladite inculpation, et en particulier les suivantes : (*indiquer les documents, les objets ou autres choses requises*).» 40

(8) La formule 12 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «au nom de Sa Majesté», et avant les mots «d'amener», de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(2)

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(2)

(5) New. This amendment would correct a defect by providing a place on the form for the signature of the accused.

(5). — Nouveau. Cette modification corrige une erreur de présentation en prévoyant un espace pour la signature du prévenu sur la formule.

(6) Consequential on the amendment proposed by sub-clause 19(1).

(6). — Découle de la modification proposée par le paragraphe 19(1).

(7) This amendment, which would substitute the underlined words for references to documentary evidence, is consequential on the amendment proposed by clause 147.

(7). — Cette modification, qui remplace les mentions de la preuve documentaire par les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 147.

(8) and (9) These amendments, which would add the underlined words, would expressly state, in the forms, the power to arrest a person.

(8) et (9). — Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, mentionnent expressément dans les formulaires le pouvoir d'arrestation.

"arrest and"R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(4)

(9) Form 14 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "You are hereby commanded forthwith to" and before the word "convey", the following:

5

"arrest, if necessary, and"

(10) Form 18 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM 18

WARRANT OF COMMITTAL ON CONVICTION

(Sections 500 and 741)

Canada

Province of

(territorial division)

To the peace officers in the territorial division of (name) and to the keeper of a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of _____, as the case may be)

Whereas (name), hereinafter called the offender was on the _____ day of _____ 19____, convicted by (name of judge and court) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

OffenceSentenceRemarks

(state offence of which offender was convicted)

(state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment imposed at the for default of payment of fine, so indicate together with the amount thereof and costs applicable and

(state whether concurrent or consecutive to any other sentence imposed at the same time or presently being served by the offender)

25

30

35

40

«d'arrêter et»

(9) La formule 14 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «Il vous est par les présentes enjoint» et avant les mots «de conduire», de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(4)«d'arrêter, si nécessaire, et»

(10) La formule 18 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5

«FORMULAIRE 18

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

(Articles 500 et 741)

Canada,

10 Province de

(circonscription territoriale)

10

Aux agents de la paix de la circonscription territoriale de (endroit) et au gardien de (nom de l'établissement de détention, pénitencier ou prison) à (endroit) :

15

Attendu que (nom), ci-après appelé le contrevenant a, le _____ jour de _____ 19____, été déclaré coupable par (nom du juge et du tribunal) des infractions suivantes et que les peines suivantes lui ont été infligées :

InfractionPeineRemarques

(décrire l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable)

(indiquer la peine d'emprisonnement et s'il s'agit d'un emprisonnement pour défaut de payer une amende dans ce dernier cas, en indiquer le montant et celui des frais appli-

(Dans le cas d'une peine d'emprisonnement, indiquer si elle doit être purgée concurremment ou consécutivement à toute autre peine)

25

30

35

(10) This amendment would revise Form 18 to provide a table that clearly sets out each charge, the sentence in respect thereof and whether it is concurrent or consecutive in relation to any other sentence.

Form 18 at present reads as follows:

“FORM 18

WARRANT OF COMMITTAL UPON CONVICTION
(Sections 500 and 741)

Canada,
Province of
(territorial division)

To the peace officers in the (territorial division) and to the keeper of the (prison) at

Whereas A.B., hereinafter called the accused, was this day convicted upon a charge that (state offence as in the information), and it was adjudged that the accused for his offence*

***Use whichever of the following forms of sentence is applicable:**

(a) be imprisoned in the (prison) at for the term of

(b) forfeit and pay the sum of dollars to be applied according to law, and also pay to the sum of dollars in respect of costs and in default of payment of the said sums (forthwith or within a time fixed, if any) be imprisoned in the (prison) at for the term of unless the said sums and costs and charges of the committal and of conveying the accused to the said prison are sooner paid:

(c) be imprisoned in (prison) at for the term of and in addition (as in (b) above).

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to take the accused and convey him safely to the (prison) at and deliver him to the keeper thereof, together with the following precept:

You, the said keeper, are hereby commanded to receive the accused into custody in the said prison and imprison him there**

****Complete in accordance with the adjudication.**

and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated this day of A.D. at

(Seal, if required)

Clerk of the Court, Justice
or Magistrate”

(10). — Cette modification révisé la formule 18. Elle ajoute un tableau qui énonce chaque chef d'accusation et la condamnation qui se rapporte à chacun et indique si la peine d'emprisonnement doit être purgée concurremment ou consécutivement.

Texte actuel de la formule 18 :

•FORMULE 18

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ
(Articles 500 et 741)

Canada,
Province de

(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et au gardien de la (prison) à

Attendu que A.B., ci-après appelé le prévenu, a été ce jour déclaré coupable sur une inculpation d'avoir (indiquer l'infraction comme dans la dénonciation) et qu'il a été décidé que le prévenu pour son infraction*

***Utiliser celle des formules de sentence suivantes qui s'applique:**

a) soit enfermé dans la (prison) à pour la période de ;

b) paie la somme de dollars à appliquer selon la loi, et verse également à la somme de dollars à l'égard des frais et, à défaut du paiement desdites sommes (immédiatement ou dans un délai fixé, s'il en est), soit enfermé dans la (prison) à pour la période de , à moins que lesdites sommes et les frais et dépenses concernant le renvoi et le transport du prévenu à ladite prison ne soient plus tôt payés;

c) soit enfermé dans la (prison) à pour la période de , et, de plus, (comme dans l'alinéa b) précédent).

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'appréhender le prévenu et de le conduire sûrement à la (prison), à , et de l'y remettre entre les mains du gardien de cette prison, avec l'ordre suivant:

Il vous est enjoint, par les présentes; en votre qualité de gardien, de recevoir le prévenu sous garde dans ladite prison et de l'y incarcérer**

****Remplir selon le dispositif du jugement.**

et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

(Sceau, s'il est requis)

Greffier de la cour, juge
de paix ou magistrat

<i>whether payable forthwith or within a time fixed)</i>		<i>cables et s'ils sont payables immédiatement ou à l'intérieur d'un délai)</i>	
	5		5
1.		1.	
2.		2.	
3.		3.	
4.	104	4.	10

You are hereby commanded, in her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him safely to a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of , as the case may be) and deliver him to the keeper thereof, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him there for the term(s) of his sentence, unless, where a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or costs, the said amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to the said prison are sooner paid, and this is a sufficient warrant for so doing.

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le prévenu, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, et de le conduire sûrement au pénitencier ou à la prison pour la province de , selon le cas; et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le prévenu et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine, sauf si une peine d'emprisonnement a été infligée seulement au cas de défaut de paiement de l'amende et des frais, ces montants et les frais d'emprisonnement et de transport de l'accusé (défendeur) sont payés en premier lieu. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

Dated this at	day of	A.D.	Daté du	jour de	, en l'an de
		30	grâce	, à	
	Clerk of the Court, Justice, Judge or Provincial Court Judge"	35		Greffier de la cour, juge de paix, juge ou juge de la cour provinciale»	30

(11) Form 24 in Part XXV of the English version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words, "you are hereby commanded to" and before the word "take", the following:

(11) La formule 24 à la partie XXV de la version anglaise de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «you are hereby commanded to» et avant le mot «take», de ce qui suit :

"arrest, if necessary, and"

(12) Form 25 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«arrest, if necessary, and»

(12) La formule 25 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(11) This amendment, which adds the underlined words, would expressly mention in the form the power to arrest a person where necessary.

(11). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mentionne expressément dans la formule que le pouvoir d'arrestation peut être exercé lorsqu'il est nécessaire.

(12) This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect, consequential on the amendment to subsection 461(1) proposed by clause 94.

(12). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, corrige une erreur qui découle de la modification au paragraphe 461(1) proposée par l'article 94.

"FORM 25

«FORMULAIRE 25

ENDORSEMENT OF WARRANT

VISA DU MANDAT

(Subsection 443(2) and section 461)

(Paragraphe 443(2) et article 461)

Canada,
Province of, ,
(territorial division) .

Canada
Province de
(circonscription territoriale) .

Pursuant to application this day made to me, I hereby authorize the arrest of the accused (or defendant) (or execution of this warrant, in the case of a warrant issued pursuant to section 443), within the said (territorial division).

Conformément à la demande qui m'a été adressée ce jour, j'autorise par les présentes l'arrestation du prévenu (ou défendeur) (ou l'exécution du présent mandat, dans le cas d'un mandat émis conformément à l'article 443) dans ladite (circonscription territoriale).

Dated this day
of A.D. , at .

10 Daté du jour de , en l'an de
grâce , à .

A Justice of the Peace
in and for"

Juge de paix dans et
pour» 15

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(8)

(13) The note at the end of Form 28 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) La remarque à la fin de la formule 28 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(8)

"Note: Section 697 and subsections 698(1), (2) and (3) of the *Criminal Code* state as follows: 20

«Remarque : L'article 697 et les paragraphes 698(1), (2) et (3) du *Code criminel* se lisent comme suit : 20

"697. Where a person is bound by recognizance to appear before a court, justice or provincial court judge for any purpose and the session or sittings of that court or the proceedings are adjourned or an order is made changing the place of trial, that person and his sureties continue to be bound by the recognizance in like manner as if it had been entered into with relation to the resumed proceedings or the trial at the time and place at which the proceedings are ordered to be resumed or the trial is ordered to be held. 25 30

«697. Lorsqu'une personne est tenue, par engagement, de comparaître devant une cour, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale pour une fin quelconque et que la session de ladite cour ou les procédures sont ajournées, ou qu'une ordonnance est rendue pour changer le lieu du procès, cette personne et ses cautions continuent d'être liées par l'engagement de la même manière que s'il avait été contracté à l'égard des procédures reprises ou du procès aux temps et lieu où la reprise des procédures ou la tenue du procès est ordonnée. 35

698. (1) Where an accused is bound by recognizance to appear for trial, his arraignment or conviction does not discharge the recognizance, but it continues to bind him and his sureties, if any, for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be. 40

698. (1) Lorsqu'un prévenu est tenu, aux termes d'un engagement, de comparaître aux fins de procès, la lecture de son acte d'accusation ou la déclaration de sa culpabilité ne libère pas de l'engagement, mais l'engagement continue de lier le prévenu et ses cautions, s'il en existe, pour sa comparution jusqu'à ce que le prévenu soit

(13) This amendment would clarify Form 28 by substituting the section provisions for the note at the end of the Form.

(13). — Cette modification clarifie la formule 28 en substituant les mots marqués d'un trait vertical à la note au bas de ladite formule.

		libéré ou qu'une peine lui ait été infligée, selon le cas.
(2) Notwithstanding subsection (1), the court, justice or provincial court judge may commit an accused to prison or may require him to furnish new or additional sureties for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be.	5	(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut envoyer un prévenu en prison ou exiger qu'il fournisse de nouvelles cautions ou des cautions supplémentaires pour sa comparution jusqu'à ce qu'il soit libéré ou condamné, selon le cas.
(3) The sureties of an accused who is bound by recognizance to appear for trial are discharged if he is committed to prison pursuant to subsection (2)."	10	(3) Les cautions d'un prévenu qui est tenu, par engagement, de comparaître pour procès sont libérées si le prévenu est envoyé en prison en vertu du paragraphe (2)."
(14) Form 31 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to "A.B.," the words "(date of birth)".		(14) La formule 31 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «A.B.», des mots «date de naissance».
(15) Form 32 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	15	(15) La formule 32 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"FORM 32		«FORMULAIRE 32	
ORDER AGAINST <u>AN OFFENDER</u>		ORDONNANCE CONTRE UN CONTREVENANT	
(Sections 500 and 741)		(Articles 500 et 741)	
Canada, Province of (territorial division)		Canada Province de 20 (circonscription territoriale)	
Be it remembered that on the day of A.D. , at , A.B., (date of birth) of , was tried on an information (<i>indictment</i>) alleging that (<i>set out matter of complaint or alleged offence</i>), and it was ordered and adjudged that (<i>set out the order made</i>).		Sachez que, le jour de , 25 en l'an de grâce , à , A.B., (date de naissance) de , a été jugé sur une dénonciation (<i>acte d'accusation</i>) alléguant que (<i>indiquer le sujet de la plainte ou l'infraction alléguée</i>), et qu'il a été 30 ordonné et décidé que (<i>indiquer l'ordonnance rendue</i>).	
Dated this day of A.D. , at 30		Daté du jour de , en l'an de grâce , à 35	
Justice or Clerk of the Court"		Juge de paix ou greffier de la cour»	
(16) Form 33 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the word "(occupation)," the words "(date of birth)".		(16) La formule 33 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «(profession ou occupation)», de l'ex- 40 pression «(date de naissance)».	

(14) See note to subclause (1).

(14). — Voir la note du paragraphe (1).

(15) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that Form 32 may be used in relation to indictable or summary conviction offences and is consequential on the amendment to section 500 proposed by clause 112.

(15). — Adjonction des mots soulignés; établit clairement que la formule 32 peut être utilisée relativement aux actes criminels et aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; découle de la modification de l'article 500 proposée par l'article 112.

(16) See note to subclause (1).

(16). — Voir la note relative du paragraphe (1).

(17) Form 42 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(17) La formule 42 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“FORM 42

«FORMULAIRE 42

(Section 594)

(Article 594)

I, (name), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that (name) also known as (aliases if any), FPS Number , whose fingerprints are shown reproduced below (reproduction of fingerprints) or attached hereto, has been convicted, discharged under section 662.1 of the *Criminal Code* or convicted and sentenced in Canada as follows:

Je, (nom), préposé aux 5 empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D., dont les 10 empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (reproduction des empreintes digitales) a été déclaré coupable, libéré en vertu de l'article 662.1 du *Code criminel* ou a été 15 déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :

(record)

(casier judiciaire)

Dated this day of A.D., 15
at .

Daté du jour de , en l'an de
grâce , à

.....
Fingerprint Examiner”

..... 20
Préposé aux empreintes
digitales»

(18) Form 43 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(18) La formule 43 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 25

“FORM 43

«FORMULAIRE 43

(Section 594)

(Article 594)

I, (name), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints reproduced in or attached to exhibit A with the fingerprints reproduced in or attached to the certificate in Form 42 marked exhibit B and that they are those of the same person. 25

Je, (nom), préposé aux 30 empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales reproduites ou jointes à l'exhibit «A» avec les empreintes digitales reproduites ou annexées au certificat selon le formulaire 42 marqué exhibit «B», et que ces empreintes 35 digitales sont celles de la même personne.

Dated this day of A.D.,
at .

Daté du jour de , en l'an de
grâce , à

.....
Fingerprint Examiner”

.....
Préposé aux empreintes
digitales»

(17) Consequential on the amendments proposed by subclause 134(2).

(17). — Découle des modifications proposées par le paragraphe 134(2).

(18) This amendment would clarify the wording of Form 43, consequential on the amendment proposed by subclause 134(2).

Form 43 at present reads as follows:

"FORM 43
(Section 594)

I, (*name*), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints *attached marked* exhibit A with the fingerprints reproduced in the certificate in Form 42 *attached* marked exhibit B and that they are those of the same person.

Dated this day of A.D., at

FINGERPRINT EXAMINER"

(18). — Cette modification clarifie la rédaction de la formule 43, suite à la modification proposée par le paragraphe 134(2).

Texte actuel de la formule 43 :

«FORMULE 43
(Article 594)

Je, (*nom*), inspecteur des empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales *ci-contre* à l'exhibé *marqué* «A» avec les empreintes digitales reproduites au certificat selon la formule 42 *ci-contre* marqué exhibit «B», et que ces empreintes digitales sont celles de la même personne.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

INSPECTEUR DES EMPREINTES DIGITALES»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23

(19) Forms 8, 16 and 19 to 22 in Part XXV of the English version of the said Act are amended by adding thereto, immediately after the words "in Her Majesty's name, to" and before the word "take", the following:

"arrest, if necessary, and"

185. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule III.

Metric amendments to *Criminal Code*

186. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule IV.

References to provisions of *Criminal Code* in other statutes

187. The Acts set out in Schedule V are amended in the manner and to the extent indicated therein.

(19) Les formules 8, 16 et 19 à 22 à la partie XXV de la version anglaise de la même loi sont modifiées par insertion, après les mots «in Her Majesty's name, to» et avant le mot «take», de ce qui suit :

«arrest, if necessary, and»

185. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.

186. La même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.

Conversion au système métrique

187. Les lois mentionnées à l'annexe V sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Renvois à d'autres dispositions du *Code Criminel* et à certaines autres lois

PART II

PARTIE II

1977-78, c. 36

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL

1977-78, c. 36

188. Section 6 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Sections 1 and 5 shall come into force in a province in respect of

(a) offences punishable on summary conviction, or

(b) indictable offences

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences.

(2) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

(3) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Manitoba in

188. L'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel*, chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans une province à l'égard

a) des infractions punissables par procédure sommaire,

b) des actes criminels,

à une date fixée par une proclamation déclarant que lesdits articles sont en vigueur dans cette province relativement à ces infractions.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

(3) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province du Manitoba à l'égard des

Coming into force in any province

Coming into force of section 2

Coming into force of section 3

Entrée en vigueur dans une province

Entrée en vigueur de l'article 2

Entrée en vigueur de l'article 3

(19) This amendment, which adds the underlined words, would expressly mention, in each form, the power to arrest a person for the purpose of conveying him to prison.

Clause 185: These amendments would clarify the French version.

Clause 186: These amendments would convert measurements of weight, length and velocity to the metric system.

Clause 187: Consequential on amendments proposed by various provisions of this Bill which would repeal, renumber or amend provisions of the *Criminal Code*.

Clause 188: This amendment would make it possible to proclaim in force in any province the provisions of the *Criminal Code* giving the accused the right to demand a trial in the official language of his choice with respect to summary conviction offences only.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) Sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring those sections be in force in that province.

(2) Subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

(3) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec.

(4) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Manitoba.

(5) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Crimi-*

(19). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mentionne expressément, dans la formule, le pouvoir d'arrêter une personne pour la conduire en prison.

Article 185. — Ces modifications clarifient la version française.

Article 186. — Ces modifications convertissent les mesures de poids, de longueur et de vitesse en unités du système métrique.

Article 187, (1) et (2) — Découlent des modifications proposées aux diverses dispositions du présent projet abrogeant, renumérotant ou modifiant des dispositions du *Code criminel*.

Article 188. — Cette modification permet de faire entrer en vigueur dans une province par proclamation les dispositions du *Code criminel* qui donnent à un accusé le droit d'exiger un procès dans la langue officielle de son choix à l'égard des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité seulement.

Texte actuel de l'article 6:

«6. (1) Les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet.

(2) Le sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entre en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet et, pour plus de certitude, la Partie XIV.1 du *Code criminel* s'applique, à partir de ce jour seulement, à toute personne accusée dans cette province d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

(3) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec.

(4) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province du Manitoba.

(5) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec ou

respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

Coming into force of section 4

(4) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

(4) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire, la plus récente de ces dates étant retenue.

Entrée en vigueur de l'article 4

Consultation

(5) No proclamation may be issued under subsection (1) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(5) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu du paragraphe (1), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

Consultation

Where no agreement reached

(6) Where, following consultation pursuant to subsection (5), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1), no proclamation may be issued under that subsection fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

(6) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (5), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu du paragraphe (1), aucune proclamation en vertu de ce paragraphe ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement."

Absence d'accord

PART III

PARTIE III

R.S., c. C-23

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., c. C-23

1974-75-76, c. 76, s. 18(1)

189. Subsection 37.1(3) of the *Combines Investigation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product."

189. Le paragraphe 37.1(3) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) à la vente d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.»

1974-75-76, c. 76, par. 18(1)

nal Code as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba.

(6) No proclamation may be issued under subsection (1) or (2) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(7) Where, following consultation pursuant to subsection (6), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1) or (2), no proclamation may be issued under whichever of those subsections is applicable fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

dans la province du Manitoba, la plus éloignée de ces dates étant retenue.

(6) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu *des paragraphes* (1) et (2), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

(7) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (6), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu *des paragraphes* (1) ou (2), aucune proclamation en vertu de *ces paragraphes* ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement.»

Combines Investigation Act

Clause 189: This amendment to the *Combines Investigation Act*, which adds the sidelined paragraph, would ensure that section 37.1 does not apply to sales by or on behalf of a person not engaged in the business of selling the particular product.

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Article 189. — Cette modification à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, qui ajoute l'alinéa marqué d'un trait vertical, fait en sorte que l'article 37.1 ne s'applique pas dans le cas de ventes faites par une personne qui ne fait pas le commerce du produit visé ou pour le compte de celle-ci.

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. C-40

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

S.R., c. C-40

190. (1) Subsection 132(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

190. (1) Le paragraphe 132(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Generally for enforcement of this Act

“**132.** (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in 10 every respect.”

«**132.** (1) Tous préposés ou toutes personnes employés sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards.» 10

Les préposés sont des employés pour l'application de la présente loi

(2) Section 139 of the said Act is repealed.

(2) L'article 139 de la même loi est abrogé.

(3) The heading preceding section 145 and section 145 of the said Act are repealed.

(3) L'article 145 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

PART V

PARTIE V

R.S., c. E-12

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

191. (1) Section 76 of the *Excise Act* is 15 repealed.

191. (1) L'article 76 de la *Loi sur l'accise* 15 est abrogé.

(2) The heading preceding sections 78 and 79 and sections 78 and 79 of the said Act are repealed.

(2) L'intertitre qui précède l'article 78 et les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés.

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

192. The definition “sell” in section 2 of 20 the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

192. La définition de «vendre» à l'article 2 20 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“sell”
«vendre»

““sell” includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribu- 25 tion is made for consideration;”

«vendre» comprend offrir en vente, exposer en vente, avoir en possession pour la vente et distribuer, que la distribution 25 soit faite ou non pour une contrepartie.»

«vendre»
“sell”

193. Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

193. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Proof of service

“(4) For the purposes of this Act, ser- 30 vice of any certificate referred to in sub-

«(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat men- 30

Preuve de signification

Customs Act

Clause 190: (1) This amendment to the *Customs Act* would delete a reference to a writ of assistance, consequential on subclauses (2) and (3).

Subsection 132(1) at present reads as follows:

“132. (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in every respect, *whether such officer or person is or is not the holder of a writ of assistance.*”

(2) and (3) These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Customs Act*.

Section 139 and the heading preceding section 145 and section 145 read as follows:

“139. Under the authority of a writ of assistance, any officer or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council expressed either by special order or appointment or by general regulation, may enter, at any time in the day or night, into any building or other place within the jurisdiction of the court from which such writ issues, and may search for and seize and secure any goods that he has reasonable grounds to believe are liable to forfeiture under this Act, and, in case of necessity, may break open any doors and any chests or other packages for that purpose.

WRITS OF ASSISTANCE

145. A judge of the Federal Court of Canada may grant a writ of assistance to an officer upon the application of the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force for as long as the person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.”

Excise Act

Clause 191: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Excise Act*.

Section 76 and the heading preceding section 78 and sections 78 and 79 read as follows:

“76. (1) Under authority of a writ of assistance, any officer, or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council, expressed either by special order or appointment, or by general regulation, may enter in the night time, if accompanied by a peace officer, and in the day time without being so accompanied, any building or other place, and may search for, seize and secure any goods or things liable to forfeiture under this Act, and in case of necessity, may break open any entrance or other doors, walls, floors, windows or gates and any chests or other packages for that purpose.

(2) Any officer having a writ of assistance, may arrest and detain any person whom he detects in the commission of any offence declared by this Act to be an indictable offence.

(3) Every person so arrested shall, as soon as possible thereafter, be brought before any court of record having jurisdiction in the premises, or before a police or stipendiary magistrate or two justices of the peace.

Loi sur les douanes

Article 190, (1). — Modifie la *Loi sur les douanes* et abroge un renvoi au mandat de main-forte ce qui découle des modifications proposées par les paragraphes (2) et (3).

Texte actuel du paragraphe 132(1) :

«132. (1) Tout préposé et toute personne employée sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards, que ce préposé ou cette personne soit ou ne soit pas porteur d'un mandat de main-forte.»

(2) et (3). — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur les douanes*.

Texte actuel de l'article 139, de l'intertitre qui précède l'article 145 et de l'article 145 :

«139. Sous l'autorité d'un mandat de main-forte, tout préposé ou toute personne employée à cette fin, du consentement du gouverneur en conseil exprimé soit par un décret spécial ou par une nomination spéciale, soit par un règlement général, peut, à tout moment, de jour ou de nuit, pénétrer dans tout bâtiment ou autre lieu situé dans le ressort de la cour par laquelle est émis ce mandat, et rechercher, saisir et mettre en sûreté tous effets qu'il a raisonnablement lieu de croire sujets à confiscation, en vertu de la présente loi, et, en cas de nécessité, il peut, dans ce but, enfoncer les portes et briser les coffres et autres colis.

MANDAT DE MAIN-FORTE

145. Un juge de la Cour fédérale du Canada peut émettre un mandat de main-forte à un préposé sur demande du procureur général du Canada, et pareil mandat reste en vigueur tant que la personne qui y est nommée demeure un préposé, que ce soit en la même qualité ou non.»

Loi sur l'accise

Article 191. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur l'accise*.

Texte actuel de l'article 76, de l'intertitre qui précède l'article 78 et des articles 78 et 79 :

«76. (1) En vertu d'un ordre pour requérir main-forte, tout préposé, ou toute personne employée pour cet objet avec l'assentiment du gouverneur en conseil, exprimé soit par un décret spécial ou par une commission spéciale, soit par un règlement général, peut pénétrer de nuit, s'il est accompagné d'un agent de la paix, et de jour sans être ainsi accompagné, dans tout bâtiment ou autre lieu, et perquisitionner dans toutes marchandises ou choses passibles de confiscation en vertu de la présente loi et les saisir et les mettre en sûreté et, en cas de nécessité, peut ouvrir de force les entrées ou autres portes, démolir les murs, planchers, fenêtres ou barrières, et défoncer les coffres ou autres colis pour cet objet.

(2) Un préposé porteur d'un ordre pour requérir main-forte peut arrêter et détenir toute personne qu'il prend en flagrant délit de quelque contravention qualifiée d'acte criminel par la présente loi.

(3) Toute personne ainsi arrêtée est, aussitôt que possible, traduite devant une cour d'archives qui a juridiction en l'espèce, ou devant un

	section (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.	tionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.	
Attendance for examination	(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."	(5) Nonobstant le paragraphe (4), la cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration solennelle que mentionne ce paragraphe se présente devant elle pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.»	5 Présence pour interrogatoire
	194. (1) Section 33 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "possession", the following definition:	194. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «possession», de ce qui suit :	
"practitioner" «praticien»	"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine;"	«praticien» désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire;	15 «praticien» "practitioner"
	(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:	(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «possession», de ce qui suit :	20
"prescription" «ordonnance»	"prescription" means, in respect of a controlled drug, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the controlled drug be dispensed for the person named therein;"	«ordonnance» désigne, à l'égard d'une drogue contrôlée, une recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée de la drogue contrôlée soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;	25 «ordonnance» "prescription"
	(3) The definition "traffic" in section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) La définition de «trafiquer» ou «faire le trafic» à l'article 33 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	30
"traffic" «trafiquer»	"traffic" or "traffic in" means to manufacture, sell, <u>prescribe</u> , export from or import into Canada, transport or deliver, otherwise than under the authority of this Part or the regulations."	«trafiquer» ou «faire le trafic» signifie le fait de fabriquer, vendre, <u>prescrire</u> , exporter du Canada ou importer au Canada, transporter ou livrer, autrement que sous l'autorité de la présente partie ou des règlements.»	35 «trafiquer» ou «faire le trafic» "traffic"
	195. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following section:	195. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :	40
Failure to disclose previous prescriptions	"33.1 (1) No person shall, at any time, seek or obtain a controlled drug or a prescription for a controlled drug from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every controlled drug or prescription for a controlled drug	"33.1 (1) Nul ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien une drogue contrôlée ou une ordonnance pour une drogue contrôlée que si elle divulgue à ce praticien les détails de toute drogue contrôlée ou de toute ordonnance de drogue	45 Défaut de divulguer les ordonnances antérieures

(4) If such prosecution is brought before a judge, or before a police or stipendiary magistrate, or before any two justices of the peace, no other justice shall sit or take part therein.

Writs of Assistance

78. A judge of the Federal Court of Canada shall grant a writ of assistance upon application made to him for that purpose by the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force so long as any person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.

79. A writ of assistance addressed to a collector or any superior officer shall have full force and effect in the hands of any officer to whom he delegates his authority for its execution."

Food and Drugs Act

Clause 192: This amendment would make it clear that evidence of commercial consideration is not required in a prosecution for trafficking in a controlled or restricted drug.

Clause 193: This amendment is related to the amendment proposed by clause 3.

Clause 194: (1) and (2) New. Consequential on the amendment proposed by clause 195.

(3) This amendment, which adds the underlined words, would include within the meaning of "traffic" the issuance by a physician of a prescription to a person for non-medical reasons or otherwise in contravention of the regulations made under the Act.

Clause 195: New. This amendment would enact an offence in respect of controlled drugs similar to that in respect of narcotics proposed by clause 198.

magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix.

(4) Si cette poursuite est portée devant un juge ou devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix, nul autre juge de paix ne peut siéger dans la cause, ni y prendre part.

Ordre de main-forte

78. Un juge de la Cour fédérale du Canada doit décerner un ordre pour requérir main-forte, sur la demande qui lui en est faite par le procureur général du Canada; et cet ordre demeure en vigueur tant que la personne qui y est dénommée reste un préposé, soit dans le même emploi, soit en tout autre emploi.

79. Un ordre pour requérir main-forte adressé à un receveur ou à un fonctionnaire supérieur a pleine valeur et plein effet entre les mains de tout préposé à qui il a délégué son autorité pour le mettre à exécution.»

Loi sur les aliments et drogues

Article 192. — Établit clairement que la preuve de l'existence d'une contrepartie n'est pas exigée dans les poursuites pour trafic des drogues contrôlées ou à usage restreint.

Article 193. — Lié à la modification proposée par l'article 3.

Article 194, (1) et (2). — Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée par l'article 195.

(3). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, introduit dans la définition de «trafiquer» la remise par un médecin d'une prescription à une personne pour des raisons non médicales ou pour toute autre raison qui contrevient aux règlements établis en vertu de la loi.

Article 195. — Nouveau. Cette modification crée, dans le cas des drogues contrôlées, une infraction semblable à celle proposée par l'article 198.

	issued to him by a different practitioner within the preceding thirty days.	contrôlée qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents.	
Offence	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and</p> <p>(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	<p>(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)</p> <p>a) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans; ou</p> <p>b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible,</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et</p> <p>(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.</p>	Infraction
Limitation	(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose."	(3) Aucune poursuite par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après l'expiration d'un délai de un an après que l'objet des procédures a pris naissance."	Restriction

196. (1) Paragraph 37(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the peace officer believes on reasonable grounds there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;"

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

196. (1) L'alinéa 37(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation et, sous l'autorité d'un mandat décerné aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente partie a été commise;»

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

Clause 196: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Food and Drugs Act*.

The relevant portions of paragraph 37(1)(a) and subsection 37(3) at present read as follows:

“37. (1) A peace officer may at any time

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a writ of assistance or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which *he reasonably* believes there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;

(3) A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for controlled drugs.”

Article 196. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la Loi des aliments et drogues.

Texte actuel de l'alinéa 37(1)a) et du paragraphe 37(3) :

«37. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, avec l'autorisation d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente Partie a été commise;

(3) Un juge de la Cour fédérale du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation pour découvrir des drogues contrôlées.»

PART VII

NARCOTIC CONTROL ACT

R.S., c. N-1

197. (1) Section 2 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "possession", the following definition:

"practitioner"
«praticien»

"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:

"prescription"
«ordonnance»

"prescription" means, in respect of a narcotic, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the narcotic be dispensed for the person named therein;"

(3) Paragraph (a) of the definition of "traffic" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to manufacture, sell, give, administer, prescribe, transport, send, deliver or distribute, or"

198. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Failure to disclose previous prescriptions

3.1 (1) No person shall, at any time, seek or obtain a narcotic or a prescription for a narcotic from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every narcotic or prescription for a narcotic issued to him by a different practitioner within the preceding thirty days.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

PARTIE VII

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., c. N-1

197. (1) L'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est modifié par insertion, après la définition de «possession», de ce qui suit :

«praticien» désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire;»

«praticien»
"practitioner"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«indiens», de ce qui suit :

«ordonnance» désigne, à l'égard d'un stupéfiant, une recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée du stupéfiant soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;»

«ordonnance»
"prescription"

(3) L'alinéa a) de la définition de «trafiquer» ou «faire le trafic» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de fabriquer, vendre, donner, administrer, prescrire, transporter, expédier, livrer ou distribuer, ou»

198. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 (1) Nul ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien un stupéfiant ou une ordonnance pour un stupéfiant que si elle divulgue à ce praticien les détails de tout stupéfiant ou de toute ordonnance de stupéfiant qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents.

Défaut de divulguer les ordonnances antérieures

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de sept ans; ou

Infraction

Narcotic Control Act

Clause 197: (1) and (2) New. Consequential on the amendment proposed by clause 198.

(3) This amendment, which adds the underlined word, would include within the meaning of “traffic” the issuance by a physician of a prescription to a person for non-medical reasons or otherwise in contravention of the regulations made under the Act.

Clause 198: New. This amendment would enact the offence of obtaining a prescription for a narcotic without disclosing to a physician every such prescription obtained within the previous thirty days. The punishment provided would be the same for the offence of possession of a narcotic except that the limitation period for the institution of summary conviction proceedings would be extended to one year.

Loi sur les stupéfiants

Article 197, (1) et (2). — Nouveau. Découle de la modification proposée par l’article 198.

(3). — Cette modification, qui ajoute le mot souligné, introduit dans la définition de «trafique» la remise par un médecin d’une prescription à une personne pour des raisons non médicales ou pour toute autre raison qui contrevient aux règlements établis en vertu de la loi.

Article 198. — Nouveau. Cette modification crée une infraction, soit le fait d’obtenir une prescription pour des stupéfiants sans déclarer au médecin toute prescription semblable obtenue dans les 30 derniers jours. La peine prévue est la même que pour l’infraction de possession de stupéfiants sauf que le délai pour intenter des procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité est d’une année.

	<p>(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and</p> <p>(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	<p>b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et</p> <p>(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.</p>	
Limitation	<p>(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose."</p>	<p>(3) Aucune poursuite par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après l'expiration d'un délai de un an après que l'objet des procédures a pris naissance."</p>	Restriction
	<p>199. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:</p>	<p>199. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Proof of service	<p>"(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.</p>	<p>«(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.</p>	Preuve de signification
Attendance for examination	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."</p>	<p>(5) Nonobstant le paragraphe (4), la cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration solennelle que mentionne ce paragraphe se présente devant elle pour interrogatoire ou contre-interrogatoire afin de déterminer la preuve de la signification."</p>	Présence pour interrogatoire
	<p>200. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>200. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the <u>peace officer</u> believes on <u>reasonable grounds</u> there is a narcotic by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed;"</p>	<p>«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre que dans une maison d'habitation et, sous l'autorité d'un mandat décerné aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;"</p>	
	<p>(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.</p>	<p>(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.</p>	

Clause 199: See note to clause 193.

Article 199. — Voir la note relative à l'article 193.

Clause 200: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Narcotic Control Act*.

The relevant portions of paragraph 10(1)(a) and subsection 10(3) at present read as follows:

“10. (1) A peace officer may, at any time,

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a writ of assistance or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which *he reasonably* believes there is a narcotic by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed;

(3) A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for narcotics.”

Article 200. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur les stupéfiants*.

Texte actuel de l'alinéa 10(1)a) et du paragraphe 10(3) :

«10. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, sous l'autorité d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;

(3) Un juge de la Cour fédérale du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation quelconque pour découvrir des stupéfiants.»

PART VIII

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

201. The *Parole Act* is amended by adding thereto, immediately preceding subsection 22(2) thereof, the following subsection:

Board may
cancel or vary
order

“**22.** (1) The Board may, on application therefor and subject to the regulations, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 242(1) or (2) of the *Criminal Code* at any time after

(a) in the case of a prohibition for life, ten years following the commencement thereof; or

(b) in the case of a prohibition for a period exceeding five years but less than 15 life, five years following the commencement thereof.”

PARTIE VIII

LOI SUR LA LIBÉRATION
CONDITIONNELLE DE DÉTENU

S.R., c. P-2

201. La *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est modifiée par insertion, avant le paragraphe 22(2), de ce qui suit :

«**22.** (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, sur demande, annuler ou modifier la partie non purgée de l'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) du *Code criminel*, en tout temps, après les périodes suivantes :

La Commission
peut annuler ou
modifier une
ordonnance

a) dix ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure à perpétuité;

b) cinq ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure au moins cinq ans mais moins qu'à perpétuité.»

PART IX

WEIGHTS AND MEASURES ACT

1970-71-72,
c. 361976-77, c. 55,
s. 9(6)

202. Section 27 of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Alteration,
adjustment and
replacement of
odometers

“**27.** (1) Every person is guilty of an offence who

(a) alters or adjusts the odometer of a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle; or

(b) replaces the odometer of a motor vehicle without setting the replacement odometer to the total distance travelled by the vehicle.

(2) No person shall be convicted of an offence

(a) under paragraph (1)(a) if he establishes that

(i) the alteration or adjustment was reasonably necessary for the purpose

Idem

PARTIE IX

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72,
c. 361976-77, c. 55,
par. 9(6)

202. L'article 27 de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**27.** (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui

a) modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, la distance totale indiquée par l'odomètre soit différente de la distance totale réellement parcourue par ce véhicule; ou

b) remplace l'odomètre d'un véhicule à moteur sans mettre l'odomètre de rechange à la distance totale réellement parcourue par le véhicule.

Modification,
réglage et
remplacement
des odomètres

(2) Nul n'est coupable d'une infraction

Idem

a) visée à l'alinéa (1)a) s'il démontre

(i) que la modification ou le réglage était raisonnablement nécessaire pour effectuer des réparations à l'odomètre

Parole Act

Clause 201: Related to the new subsections 242(1) and (2) proposed by clause 35.

Loi sur la libération conditionnelle de détenus

Article 201. — Relié aux nouveaux paragraphes 242(1) et (2) proposés par l'article 35.

Weights and Measures Act

Clause 202: This amendment to the *Weights and Measures Act*, which adds the underlined and sidelined words, would take into account the situation where an odometer is replaced rather than altered or adjusted.

Loi sur les poids et mesures

Article 202. — Cette modification à la *Loi sur les poids et mesures*, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, tient compte des cas où un odomètre est remplacé au lieu d'être modifié ou réglé.

of making repairs to the odometer or to any other part of the motor vehicle related thereto, and

(ii) it was reasonably impracticable to re-set the odometer to the total distance indicated thereon prior to the alteration or adjustment; or

(b) under paragraph (1)(b) if he establishes that

(i) the replacement was reasonably necessary because the odometer was defective, and

(ii) it was reasonably impracticable to set the replacement odometer to the total distance indicated on the odometer that was replaced."

ou à toute autre pièce d'un véhicule à moteur qui lui est rattachée, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de remettre l'odomètre à la distance totale indiquée par celui-ci avant la modification ou le réglage; ou

b) visé à l'alinéa (1)b) s'il démontre

(i) que le remplacement était raisonnablement nécessaire parce que l'odomètre était défectueux, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de mettre l'odomètre de rechange à la distance totale indiquée sur l'odomètre qui a été remplacé."

PART X

REPEAL

203. *An Act respecting Criminal Procedure in Alberta*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 20-21 George V, is repealed.

204. *An Act respecting the Superior Courts of the Province of Ontario*, being chapter 50 of the Statutes of Canada, 3-4 George V, is repealed.

205. The *Dominion Police Act*, R.S.C., 1906, c. 92, is repealed.

PARTIE X

ABROGATION

203. *La Loi concernant la procédure criminelle dans l'Alberta*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 20-21 Georges V, est abrogée.

204. *La Loi concernant les Cours Supérieures de la province de l'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada, 3-4 Georges V, est abrogée.

205. *La Loi de la police du Canada*, S.R.C., 1906, c. 92, est abrogée.

PART XI

GENERAL

206. (1) Whenever

(a) the term "magistrate" or the expression "magistrate as defined in Part XVI" or "magistrate as defined in Part XVI of the *Criminal Code*", unless that term or expression designates the chief official of a city, town, borough, county or other place, or

(b) the term "district magistrate", "police magistrate", "provincial magistrate" or "stipendiary magistrate"

is mentioned or referred to in the *Criminal Code* or in any other Act of Parliament other

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

206. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf exigence contraire du contexte,

a) le mot «magistrat» ou l'expression «magistrat au sens de la partie XVI» ou «magistrat au sens de la partie XVI du *Code criminel*», à moins qu'il ne désigne le premier dirigeant d'une ville, d'un village ou d'un autre endroit, et

b) les mots «magistrat de district», «magistrat de police», «magistrat provincial» et «magistrat stipendiaire»

sont remplacés, partout où on les trouve dans le *Code criminel*, dans une autre loi du Par-

References to
"provincial
court judge"

Renvois au
«juge de la cour
provinciale»

General

Clause 206: These provisions would redesignate magistrates as provincial court judges in all federal laws.

Dispositions générales

Article 206. — Ces dispositions remplacent le mot «magistrat» par «juge de la cour provinciale» dans toutes les lois fédérales.

than this Act, including any such Act enacted in a session of the thirty-third Parliament, or in any regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires and subject to subsection (2), be substituted the expression "provincial court judge".

lement autre que la présente loi y compris toute loi édictée au cours d'une session de la trente-troisième législature, ou dans un règlement, ou texte réglementaire pris sous son régime, par les mots «juge de la cour 5 provinciale».

Idem

(2) Where two or more of the terms to be replaced by the expression "provincial court judge" under subsection (1) occur in a 10 sequence, they shall, unless the context otherwise requires, be replaced by a single mention of or reference to the expression "provincial court judge".

(2) Sauf exigence contraire du contexte, lorsqu'on rencontre plusieurs des expressions mentionnées au paragraphe (1), on ne doit pas répéter l'expression «juge de la cour 10 provinciale».

Idem

Certificates of analysis of breath

207. Paragraphs 237(1)(e) and (f) of the 15 *Criminal Code*, as they read immediately before the coming into force of the amendments to those paragraphs, as enacted by section 35 of this Act, continue to apply to any proceedings in respect of which a certifi- 20 cate referred to in those paragraphs was issued prior to the coming into force of the amendments to those paragraphs.

207. Les alinéas 237(1)e) et f) du *Code criminel*, tels qu'ils se lisaient avant l'entrée en vigueur des modifications que propose l'article 35 de la présente loi, continuent de 15 s'appliquer aux procédures à l'égard desquelles un certificat mentionné à ces alinéas a été délivré avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

Certificat d'analyse

Trial by judge and jury in county court

208. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of 25 the repeal of section 429.1 made by section 64 of this Act, continues to apply to any prosecution in which the information was laid before the coming into force of that amendment. 30

208. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait 20 avant l'entrée en vigueur de l'abrogation de l'article 429.1 faite par l'article 64 de la présente loi, ne s'applique pas aux poursuites déjà intentées si la dénonciation a été faite avant son entrée en vigueur. 25

Procès par juge et jury dans les cours de comté

Appeal by way of stated case

209. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of the amendments made by section 182 of this Act, continues to apply to any case in which the notice of application to state a case was 35 served on the summary conviction court before the coming into force of that amendment.

209. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur des modifications faites par l'article 182 de la présente loi, continue de s'appliquer dans les cas où une 30 demande d'exposé de cause a déjà été faite à la cour des poursuites sommaires avant son entrée en vigueur.

Appel par exposé de cause

Application of increased punishment

210. Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Criminal Code* 40 is varied by this Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of this Act.

210. Les peines plus sévères que prévoient les modifications au *Code criminel* contenues dans la présente loi ne s'appliquent qu'aux 35 infractions perpétrées après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des peines plus sévères

Writs of Assistance

211. Nothing in sections 190, 191, 196 45 and 200 of this Act shall be construed to render invalid or inadmissible in any pro-

211. Les articles 190, 191, 196 et 200 de la présente loi ne portent nullement atteinte à la légalité ou à la recevabilité d'une preuve 40

Mandats de main-forte

Clause 211: This provision would ensure that evidence obtained by the exercise of writs of assistance prior to the coming into force of this Act would continue to be admissible for the purposes of any proceedings.

Article 211. — Prévoit que la preuve obtenue au moyen d'un ordre de main-forte avant l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'être admissible dans toute procédure.

ceedings any evidence obtained by the exercise of a writ of assistance prior to the coming into force of those sections.

obtenue à l'aide d'un mandat de main-forte avant leur entrée en vigueur.

Coming into
force

212. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

212. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou de celles du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement édictée ou modifiée par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Subsections 238(2) and 239(5) of the *Criminal Code*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force in any province on a day or days to be fixed by proclamation with respect to that province.

(2) Les paragraphes 238(2) et 239(5) du *Code criminel*, dans leur version édictée par l'article 35 de la présente loi, entrent en vigueur dans une province à la date ou aux dates fixées par proclamation dans celle-ci.

Idem

(3) The definition "approved container" in subsection 238(1), subparagraph 241(1)(c)(i) and clause 241(1)(g)(iii)(A) of the *Criminal Code*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(3) La définition de «contenant approuvé» au paragraphe 238(1), au sous-alinéa 241(1)c(i) et à la disposition 241(1)g(iii)(A) du *Code criminel* dans leur version édictée par l'article 35 de la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

Idem

(4) Section 95 of this Act shall come into force in the Provinces of New Brunswick, Manitoba and Ontario and in the Yukon Territory and Northwest Territories on the day this Act is assented to and shall come into force in any other province, in respect of

(4) L'article 95 de la présente loi entre en vigueur dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et d'Ontario, de même que dans le territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à la date de la sanction royale de la présente loi et entrent en vigueur dans les autres provinces à l'égard

Idem

(a) offences punishable on summary conviction, or

a) des infractions punissables par procédure sommaire, ou

(b) indictable offences

b) des actes criminels, à la date fixée par proclamation déclarant cet article en vigueur dans une de ces provinces à l'égard de ces infractions ou actes criminels.

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences.

(5) Sections 190, 191, 196 and 200 shall not come into force on a day earlier than the day section 70 comes into force.

(5) Les articles 190, 191, 196 et 200 ne peuvent entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 70.

Idem

SCHEDULE I
(Subsection 40(2))

Item	Amendment
1.	Section 17 is amended by inserting the words “hostage taking,” before the word “robbery”.
2.	Section 213 is amended by inserting a reference to section “247.1 (hostage taking),” immediately before the reference to section “302 (robbery),”.
3. 1980-81-82-83, c. 125, s. 16	Subsection 214(5) is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph: “ <u>(f) section 247.1 (hostage taking).</u> ”

ANNEXE I
(Paragraphe 40(2))

Numéro	Modifications
1.	L'article 17 est modifié par insertion de l'expression «la prise d'otage,» avant l'expression «le vol qualifié».
2.	L'article 213 est modifié par insertion du renvoi à l'article «247.1 (prise d'otage),» immédiatement avant le renvoi à l'article «302 (vol qualifié),».
3. 1980-81-82-83, c. 125, art. 16	Le paragraphe 214(5) est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>d</i>), par insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>e</i>) et par insertion de ce qui suit : « <u>f</u>) article 247.1 (prise d'otage)»

SCHEDULE II
(Subsection 101(3))

Item	Amendment				
1.	<p>All that portion of paragraph 428(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) if the accused has been ordered to be tried by”</p>				
2.	<p>Subsection 434(4) of the English version is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="701 672 868 760">Where accused ordered to stand trial</td><td data-bbox="943 672 1366 1021">“(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”</td></tr> </table>	Where accused ordered to stand trial	“(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”		
Where accused ordered to stand trial	“(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”				
3.	<p>Section 476 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="701 1130 868 1248">Order to stand trial at any stage of inquiry with consent</td><td data-bbox="943 1130 1366 1395">“476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.</td></tr> <tr> <td data-bbox="701 1415 808 1444">Procedure</td><td data-bbox="943 1415 1366 1646">(2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.”</td></tr> </table>	Order to stand trial at any stage of inquiry with consent	“476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.	Procedure	(2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.”
Order to stand trial at any stage of inquiry with consent	“476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.				
Procedure	(2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.”				

ANNEXE II
(Paragraphe 101(3))

Numéro	Modifications				
1.	<p>Le passage de l'alinéa 428<i>b</i>) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;">«<i>b</i>) s'il lui a été ordonné d'être jugé»</p>				
2.	<p>Le paragraphe 434(4) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td>Where accused ordered to stand trial</td><td>«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»</td></tr> </table>	Where accused ordered to stand trial	«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»		
Where accused ordered to stand trial	«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»				
3.	<p>L'article 476 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td>Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement</td><td>«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.</td></tr> <tr> <td>Procédures</td><td>(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»</td></tr> </table>	Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement	«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.	Procédures	(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»
Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement	«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.				
Procédures	(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»				

SCHEDULE II (*Concluded*)
(*Subsection 101(3)*)

Item	Amendment
4. 1974-75-76, c. 93, s. 60	<p>Subsection 477(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Recognizance of witness “477. (1) Where an accused is ordered to stand trial, the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material to enter into a recognizance to give evidence at the trial of the accused and to comply with such reasonable conditions prescribed in the recognizance as the justice considers desirable for securing the attendance of the witness to give evidence at the trial of the accused.”</p>
5.	<p>Subsection 490(2) of the English version is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice by sheriff, when given “(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is <u>ordered to stand trial</u>, if he is in custody pursuant to that <u>order</u> or if, at the time of the <u>order</u>, he is in custody for any other reason.”</p>

ANNEXE II (fin)
(Paragraphe 101(3))

Numéro	Modifications		
4. 1974-75-76, c. 93, art. 60	<p data-bbox="729 433 1406 491">Le paragraphe 477(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="729 511 875 599">Engagement de la part de témoins</td><td data-bbox="979 511 1406 917"> <p data-bbox="979 511 1406 917">«477. (1) En cas d'ordonnance adressée au prévenu lui enjoignant de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès du prévenu.»</p> </td></tr> </table>	Engagement de la part de témoins	<p data-bbox="979 511 1406 917">«477. (1) En cas d'ordonnance adressée au prévenu lui enjoignant de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès du prévenu.»</p>
Engagement de la part de témoins	<p data-bbox="979 511 1406 917">«477. (1) En cas d'ordonnance adressée au prévenu lui enjoignant de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès du prévenu.»</p>		
5.	<p data-bbox="729 936 1406 995">Le paragraphe 490(2) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="729 1015 860 1103">Notice by sheriff, when given</td><td data-bbox="979 1015 1406 1274"> <p data-bbox="979 1015 1406 1274">«(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is <u>ordered to stand trial</u>, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of <u>the order</u>, he is in custody for any other reason.»</p> </td></tr> </table>	Notice by sheriff, when given	<p data-bbox="979 1015 1406 1274">«(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is <u>ordered to stand trial</u>, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of <u>the order</u>, he is in custody for any other reason.»</p>
Notice by sheriff, when given	<p data-bbox="979 1015 1406 1274">«(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is <u>ordered to stand trial</u>, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of <u>the order</u>, he is in custody for any other reason.»</p>		

SCHEDULE III
(Section 185)

Item	Amendment
1.	<p>Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idées délirantes</p> <p>“(3) Une personne qui a des <u>idées délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d’esprit à d’autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d’aliénation mentale, à moins que <u>ses idées délirantes</u> ne lui aient fait croire à l’existence d’un état de choses qui, s’il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.”</p>
2. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>(1) The definition “arme à feu” in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«arme à feu» “<i>firearm</i>”</p> <p>“«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d’une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée pour être utilisée</u> comme <u>telle</u>, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;”</p>
1976-77, c. 53, s. 3	<p>(2) Subparagraph 82(2)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) pour signaler <u>les cas de</u> détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d’ancrage, des rivets explosifs ou d’autres munitions industrielles semblables,”</p>
3.	<p>Subsections 98(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Audition et rejet ou non de la demande</p> <p>“(6) Lors de l’audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant</p>

ANNEXE III
(Article 185)

Numéro	Modifications
1.	Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Idées délirantes	«(3) Une personne qui a des idées <u>délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d'esprit à d'autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d'aliénation mentale, à moins que <u>ses idées délirantes</u> ne lui aient fait croire à l'existence d'un état de choses qui, s'il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.»
2. 1976-77, c. 53, art. 3	(1) La définition d'«arme à feu» au paragraphe 82(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :
«arme à feu» “firearm”	«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée</u> pour être <u>utilisée</u> comme <u>telle</u> , susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;»
1976-77, c. 53, art. 3	(2) Le sous-alinéa 82(2)b(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	«(i) pour signaler <u>les cas de</u> détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou d'autres munitions industrielles semblables,»
3.	Les paragraphes 98(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
Audition et rejet ou non de la demande	«(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

Item	Amendment
4. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.</p> <p>Audition et rejet ou non de la demande</p> <p>(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue."</p> <p>All that portion of subsection 106.1(3) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

Numéro

Modifications

pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Audition et
rejet ou non de
la demande

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.»

4. 1976-77,
c. 53, art. 3

Le passage du paragraphe 106.1(3) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

Item	Amendment
Réserve	<p>“(3) Les certificats d’enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d’armes à feu <u>indique</u>, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), <u>que</u></p> <p style="padding-left: 40px;">a) le requérant est titulaire d’une autorisation d’acquisition d’armes à feu et, dans le cas d’un particulier, est âgé d’au moins dix-huit ans, et</p> <p style="padding-left: 40px;">b) l’arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d’une arme à feu historique qui n’a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p style="text-align: right;"><u>et de plus que”</u></p>
5. 1974-75-76, c. 93, s. 4	<p>Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Le gouvernement du Canada, <u>ou un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l’égard d’une infraction à l’une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l’exclusion de la présente loi, ou d’un complot pour commettre une telle infraction.”</u></p>
6. 1974-75-76, c. 93, s. 5	<p>Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Lorsque l’ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui <u>ou par un agent en son nom</u>, toute procédure pour désobéis-</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

Numéro	Modifications
Réserve	<p>«(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu <u>indique</u>, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), <u>que</u></p> <p>a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et</p> <p>b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p><u>et de plus que»</u></p>
5. 1974-75-76, c. 93, art. 4	<p>Le paragraphe 115(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>«(2) Le gouvernement du Canada, <u>ou un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l'égard d'une infraction</u> à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, <u>ou d'un complot pour commettre une telle infraction.»</u></p>
6. 1974-75-76, c. 93, art. 5	<p>Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui <u>ou par un agent en son nom</u>, toute procédure pour désobéis-</p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

Item	Amendment
7. 1973-74, c. 50, s. 2	<p style="text-align: right;"><u>sance à cet ordre ou pour complot en vue d'y désobéir peut être intentée et dirigée de la même manière.</u></p> <p>Subsection 178.15(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Irrecevabilité de la preuve</p> <p>“(5) Le juge <u>qui préside le procès</u> peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d’interception d’une communication privée en application d’une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s’il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l’interception des communications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.”</p>
8. 1974-75-76, c. 105, s. 4	<p>(1) Subsection 214(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Meurtre au premier degré</p> <p>“(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation <u>et de propos délibéré.</u>”</p>
1980-81-82-83, c. 125, s. 16	<p>(2) Subsection 214(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle</p> <p>“(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d’une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l’un des articles suivants :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) article 76.1 (détournement d’aéronef);</p> <p style="padding-left: 40px;">b) article 246.1 (agression sexuelle);</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

Numéro	Modifications
7. 1973-74, c. 50, art. 2	<p>sance à cet ordre <u>ou pour complot en vue d'y désobéir</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.»</p> <p>Le paragraphe 178.15(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Irrecevabilité de la preuve</p> <p>«(5) Le juge qui <u>préside le procès</u> peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des communications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»</p>
8. 1974-75-76, c. 105, art. 4	<p>(1) Le paragraphe 214(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Meurtre au premier degré</p> <p>«(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de <u>propos délibéré</u>.»</p>
1980-81-82-83, c. 125, art. 16	<p>(2) Le paragraphe 214(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle</p> <p>«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :</p> <p>a) article 76.1 (détournement d'aéronef);</p> <p>b) article 246.1 (agression sexuelle);</p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

Item	Amendment
9. 1974-75-76, c. 93, s. 27	<p>c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);</p> <p>d) article 246.3 (agression sexuelle grave);</p> <p>e) article 247 (enlèvement et séquestration)."</p> <p>Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou</u></p> <p><u>(ii) par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou"</u></p>
10. 1974-75-76, c. 93, s. 39	<p>Subparagraph 431.1(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou"</u></p>
11. 1974-75-76, c. 93, s. 49	<p>Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;"</u></p>
12. 1977-78, c. 36, s. 1	<p>Subsection 462.1(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Renvoi</p> <p><u>"(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1)</u></p>

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

Numéro	Modifications
9.	<p>1974-75-76, c. 93, art. 27</p> <p>Les sous-alinéas 301.1(1)c)(i) et (ii) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p><u>c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);</u></p> <p><u>d) article 246.3 (agression sexuelle grave);</u></p> <p><u>e) article 247 (enlèvement et séquestration).»</u></p> <p>«(i) <u>par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou</u></p> <p>(ii) <u>par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou»</u></p>
10.	<p>1974-75-76, c. 93, art. 39</p> <p>Le sous-alinéa 431.1(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) <u>poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou»</u></p>
11.	<p>1974-75-76, c. 93, art. 49</p> <p>Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iv) <u>d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;»</u></p>
12.	<p>1977-78, c. 36, art. 1</p> <p>Le paragraphe 462.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Renvoi</p> <p>«(4) <u>Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordon-</u></p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

Item	Amendment
13. 1974-75-76, c. 93, s. 65	<p data-bbox="961 427 1379 1183">ou (2) et que le juge de paix, le <u>juge de la cour provinciale</u> ou le <u>juge devant qui l'accusé doit subir son procès</u> (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un <u>juge de la cour provinciale</u>, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du <u>tribunal</u>, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un <u>juge de la cour provinciale</u>, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada."</p> <p data-bbox="711 1250 1379 1336">All that portion of subsection 526.1(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 1375 859 1434">Renonciation au choix</p> <p data-bbox="961 1375 1379 1728">"526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à nouveau, avant le moment de son <u>défaut de comparaitre</u> ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un <u>juge de la cour provinciale</u> sans jury ne sera jugée selon son premier choix que"</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

Numéro

Modifications

nance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.»

13. 1974-75-76,
c. 93, art. 65

Le passage du paragraphe 526.1(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renonciation
au choix

«**526.1** (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un juge de la cour provinciale sans jury ne sera jugée selon son premier choix que»

SCHEDULE III (Concluded)
(Section 185)

Item	Amendment
14. 1974-75-76 c. 105, s. 29 Schedule (Item 1(8))	Subsection 532(4) is repealed and the following substituted therefor: Exception “(4) Le présent article ne s’applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l’acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison.”
15. 1974-75-76, c. 105, s. 10	Subsection 562(2) is repealed and the following substituted therefor: Idem “(2) L’accusé inculpé d’une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d’un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.”
16. 1974-75-76, c. 105, s. 18(2)	Paragraph 618(2)(a) is repealed and the following substituted therefor: “a) qui est acquittée de l’accusation d’un acte criminel autrement qu’en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d’aliénation mentale et dont l’acquittement est annulé par la cour d’appel, ou”

ANNEXE III (*fin*)
(Article 185)

Numéro	Modifications
14. 1974-75-76 c. 105, art. 29 annexe (Numéro 1(8))	<p>Le paragraphe 532(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception «(4) Le présent article ne s'applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l'acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison.»</p>
15. 1974-75-76, c. 105, art. 10	<p>Le paragraphe 562(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem «(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»</p>
16. 1974-75-76, c. 105, par. 18(2)	<p>L'alinéa 618(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) qui est <u>acquittée</u> de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»</p>

SCHEDULE IV
(Section 186)

Item	Amendment
1.	<p>Subsection 81(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Definition of “prize fight”</p> <p>“(2) In this section, “prize fight” means an encounter or fight with fists or hands between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but a boxing contest between amateur sportsmen, where the contestants wear boxing gloves of not less than <u>one hundred and forty grams</u> each in mass, or any boxing contest held with the permission or under the authority of an athletic board or commission or similar body established by or under the authority of the legislature of a province for the control of sport within the province, shall be deemed not to be a prize fight.”</p>
2. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “prohibited weapon” in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) any firearm adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or other alteration or modification, that, as so adapted, has a barrel that is less than <u>457 mm</u> in length or that is less than <u>660 mm</u> in overall length, or”</p> <p>(2) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition “restricted weapon” in subsection 82(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) is not a prohibited weapon, has a barrel that is less than <u>470 mm</u> in length and is capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or</p> <p>(ii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length</p>
1976-77, c. 53, s. 3	

ANNEXE IV
(Article 186)

Numéro	Modifications
1.	<p>Le paragraphe 81(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
<p>Combat concerté</p>	<p>«(2) Au présent article, «combat concerté» signifie un match ou combat, avec les poings ou les mains, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par arrangement préalable conclu par elles, ou pour elles; cependant, n'est pas réputé combat concerté un match de boxe entre des sportifs amateurs, lorsque les adversaires portent des gants de boxe <u>d'une masse minimale de cent quarante grammes</u> chacun, ou un match de boxe tenu avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un corps semblable établi par la <u>législature d'une province</u>, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province.»</p>
<p>2. 1976-77, c. 53, art. 3</p>	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition d'«arme prohibée» au paragraphe 82(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	<p>«<i>d</i>) toute arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon que la longueur du canon soit inférieure à <u>457mm</u> ou de façon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à <u>660 mm</u>, ou»</p>
<p>1976-77, c. 53, art. 3</p>	<p>(2) Les sous-alinéas <i>b</i>)(i) et (ii) de la définition d'«arme à autorisation restreinte» au paragraphe 82(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	<p>«(i) n'est pas une arme prohibée, est munie d'un canon de moins de <u>470 mm</u> de longueur et peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique, ou</p>
	<p>(ii) est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de <u>660 mm</u></p>

SCHEDULE IV (Continued)
(Section 186)

Item	Amendment
1976-77, c. 53, s. 3	<p style="text-align: right;">of less than <u>660 mm</u> by folding, telescoping or otherwise, or”</p> <p>(3) Paragraph 82(2)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) any other barrelled weapon where it is proved that such weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding <u>152.4 m</u> per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding <u>152.4 m</u> per second.”</p>
3.	<p>Subparagraphs 352(1)(c)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: right;">“(i) any rock or mineral of a value of <u>fifty-five cents per kilogram</u> or more,</p> <p style="text-align: right;">(ii) any mica of a value of <u>fifteen cents per kilogram</u> or more, or”</p>
4.	<p>Paragraph 432(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) where an offence is committed on the boundary of two or more territorial divisions or within five hundred <u>metres</u> of any such boundary, or the offence was commenced within one territorial division and completed within another, the offence shall be deemed to have been committed in any of the territorial divisions;”</p>
5. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>Paragraph 453(1)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(h) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his</p>

ANNEXE IV (suite)
(Article 186)

Numéro	Modifications
1976-77, c. 53, art. 3	<p>par repliement, emboîtement ou autrement, ou»</p> <p>(3) L'alinéa 82(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile à une vitesse initiale de plus de <u>152,4 mètres par seconde</u> ni pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une telle vitesse.»</p>
3.	<p>Les sous-alinéas 352(1)c)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(i) de la roche ou du minerai d'une valeur d'au moins <u>cinquante-cinq cents le kilogramme</u>,</p> <p>(ii) du mica d'une valeur d'au moins <u>quinze cents le kilogramme</u>, ou»</p>
4.	<p>L'alinéa 432b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) lorsqu'une infraction est commise sur la limite de deux ou plusieurs circonscriptions territoriales, ou dans les cinq cents <u>mètres</u> d'une telle limite, ou si elle est commencée dans l'une de ces circonscriptions et consommée dans une autre, l'infraction est censée avoir été commise en n'importe laquelle des circonscriptions territoriales;»</p>
5. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	<p>L'alinéa 453(1)h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«h) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de <u>deux cents kilomètres</u> du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire res-</p>

SCHEDULE IV (*Concluded*)
(*Section 186*)

Item	Amendment
6. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs,"</p> <p>Paragraph 453.1(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(g) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs."</p>
7. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>Paragraph 457(2)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) if the accused is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, upon his entering into a recognizance before the justice with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the justice directs, and upon his depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the justice directs."</p>

ANNEXE IV (*fin*)
(Article 186)

Numéro	Modifications
6. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	<p>ponsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable,»</p> <p>L'alinéa 453.1.g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
7. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	<p>«g) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de <u>deux cents kilomètres</u> du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire responsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable.»</p> <p>L'alinéa 457(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) si le prévenu ne réside pas ordinairement dans la province où il est sous garde ou dans un rayon de <u>deux cents kilomètres</u> du lieu où il est sous garde, pourvu qu'il contracte devant le juge de paix, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge de paix, et qu'il dépose auprès du juge de paix la somme d'argent ou autre valeur que le juge de paix fixe.»</p>

SCHEDULE V
(Section 187)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Subsection 36(3) is repealed and the following substituted therefor: Evidence in other proceedings “(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (<i>perjury</i>) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act, or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.”
		(2) Paragraph 63(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (<i>perjury</i>) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.”
		(3) Section 65 is repealed and the following substituted therefor: No summons “65. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings

ANNEXE V
(Article 187)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, c. 111, ann. I	<p data-bbox="729 427 1403 486">(1) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="729 505 889 623">Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures</p> <p data-bbox="981 505 1403 976">«(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article <u>120</u> du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»</p> <p data-bbox="729 995 1403 1054">(2) L'alinéa 63(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="787 1074 1403 1309">«<i>b</i>) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article <u>120</u> du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> <p data-bbox="762 1328 1374 1358">(3) L'article 65 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="736 1377 918 1407">Non-assignation</p> <p data-bbox="981 1377 1403 1697">«65. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi</p>

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom."
2.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p data-bbox="705 699 1368 754">Section 226 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 780 841 834">Criminating statements</p> <p data-bbox="949 780 1368 1270">"226. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence."</p>
3.	Combines Investigation Act R.S., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, s. 8	<p data-bbox="701 1424 1365 1479">Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="701 1530 848 1615">No person excused from testifying</p> <p data-bbox="946 1530 1365 1705">"(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral</p>

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»
2.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	L'article 226 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>Incrimination</p> <p>«226. Toute personne, tenue par la présente Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles entreprises en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour <u>parjure</u> dans le cadre de ce témoignage ou de celles entreprises en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.»</p>
3.	Loi relative aux enquêtes sur les coalitions S.R., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, art. 8	Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>Nul n'est dispensé de comparaître</p> <p>«(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité avec l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que</p>

Criminal Law Amendment, 1984

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence."
4.	Extradition Act R.S., c. E-21	<p>Paragraphs 24(b) and (c) of Schedule I are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) Part VI of the <i>Criminal Code</i>, except sections 233, 234, 236, 237, 239 and 242 in relation to a vessel and sections 254 to 281;</p> <p>(c) Part VII of the <i>Criminal Code</i>, except subsection 299(2) and section 243.5;"</p>
5.	National Defence Act R.S., c. N-4	<p>Subsection 120(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Reference to Attorney General</p> <p>"(5) For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 238(1) of the <i>Criminal Code</i> to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada."</p>
6.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) Subsection 34(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Evidence in other proceed- ings</p> <p>"(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or</p>

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou dans une poursuite en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.»
4.	Loi sur l'extradition S.R., c. E-21	<p>Les alinéas 24b) et c) de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«b) la Partie VI du <i>Code criminel</i>, sauf les articles 233, 234, 236, 237, 239 et 242 à l'égard d'un bateau et sauf les articles 254 à 281,</p> <p>c) la Partie VII du <i>Code criminel</i>, sauf le paragraphe 299(2) et l'article 243.5»</p>
5.	Loi sur la défense nationale S.R., c. N-4	<p>Le paragraphe 120(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mention du procureur général «(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à la définition d'«analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 238(1) du <i>Code criminel</i> comprend le procureur général du Canada.»</p>
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, c. 111, ann. II	<p>(1) Le paragraphe 34(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures «(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente</p>

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.”</p>
		<p>(2) Paragraph 64(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (<u>perjury</u>) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.”</p>
		<p>(3) Section 66 is repealed and the following substituted therefor:</p>
	No summons	<p>“66. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (<u>perjury</u>) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.”</p>

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»</p> <p>(2) L'alinéa 64(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> <p>(3) L'article 66 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Non-assignation «66. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p>

SCHEDULE V (Concluded)
(Section 187)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
7.	Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110	<p data-bbox="711 437 1372 491">(2) Subsection 20(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 511 1372 717">Application of Part XX of <i>Criminal Code</i> “(8) Part XX of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsection 662.1(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.”</p> <p data-bbox="711 736 1372 819">(6) All that portion of subsection 64(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 838 1372 983">Powers of substitute youth court judge “64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 597.1(1) of the <i>Criminal Code</i> shall,”</p>

ANNEXE V (fin)
(Article 187)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.	Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, c. 110	<p>(2) Le paragraphe 20(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application de la partie XX du <i>Code criminel</i></p> <p>«(8) La partie XX du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et le paragraphe 662.1(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.»</p> <p>(6) Le passage du paragraphe 64(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge</p> <p>«64. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 597.1(1) du <i>Code criminel</i> doit:»</p>



3 1761 11548404 0